



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Educational Text-Books.

MANDEVILLE'S Reading Books, viz.:-

1. Primary Reader. 18mo. 10	3. Third Reader. 16 mo. \$25
2. Second Reader. 16mo. 17	4. Fourth Reader. 12mo. 38
Course of Reading. 12mo. 75	
Elements of Reading and Oratory. 12mo. 1 00	

The above series of Reading Books are ~~now~~ ^{being} introduced and recommended
 leville's system
 s introduced to

HARVARD COLLEGE LIBRARY



THE ESSEX INSTITUTE TEXT-BOOK COLLECTION

GIFT OF GEORGE ARTHUR PLIMPTON OF NEW YORK

JANUARY 25, 1924

Lectures on Modern History. 12mo.	3 00
PUTZ and ARNOLD'S Manual of Ancient Geography & History	1 00
Medieval Geography and History 12mo.	75
Modern do. do. 12mo.	1 00

As Text-Books for students, there are none in the possession of the public which are better adapted, than Putz and Arnold's, to unfold the philosophy of History, or to implant in their minds its leading principles.

..... 25
 75
 1 00
 62

on. 12mo. 45
 aples of Gram-
 pest pupil, that
 ted the univer-

(In press.) 50

use of Schools
 and accurate,
 throughout the

ture of the
 1 50
 no. 1 25

ok of study. The
 sketch of the alpha-
 biologist."—Observer.

tary Geom-
 1 00
 ary Algebra 84
 on do. 1 50
 1 50

hor, that they
 tities in study-
 he is led on

..... 63
 50
 the most im-

SPALDING'S History of English Literature. 12mo. \$1 00

"We unhesitatingly commend it as the best work in existence, not only as a text-book, but for the use of private students who have not at hand a tolerably complete library of English literature.

"Its general views are truly philosophical, its particular criticisms almost invariably marked by cultivated taste and sound judgment."—*New York Courier and Enquirer*.

COUSIN'S History of Modern Philosophy. 2 vols. 8vo. 3 00

"This is the ablest and most popular work of a writer, whose pointed periods have touched the chords of modern society, and thrilled through the minds of thousands in almost every quarter of the civilized world."—*Edinburgh Review*.

TAYLOR'S Manual of Ancient and Modern History. 8vo. 2 25

"Ancient, separately, \$1 25. Modern, \$1 50.

"We cannot but express our decided approval of this Manual of History. It is a summary of all that is most important in the authentic annals of the world; a book suited not only for the purposes of direct tuition, but as a Manual for domestic reading."—*Journal of Commerce*.

DEW'S Digest of Laws, Customs, Manners, and Institutions of Ancient and Modern Nations. 8vo. 2 00

GREEN'S History of the Middle Ages. 12mo. 1 25

— **Atlas of Mediæval Geography.** 8vo.

MANGNALL'S Historical Questions. With American Additions. 12mo. 1 00

MARKHAM'S History of England. Edited by Eliza Robbins. 12mo. 75

KOHLRAUSCH'S History of Germany. 1 vol. 8vo. 1 50

QUIZOT'S History of Civilization. Notes by Professor Henry. 12mo. 1 00

MISCELLANEOUS.

BOJESSEN and ARNOLD'S Manual of Grecian and Roman Antiquities. 1 00

CUMMING'S Class-Book of Physiology


EVERETT'S System of English Versification. 12mo. 75

GRAHAM'S English Synonyms. Edited by Professor Reed. 12mo. 1 00


JAEGER'S Class-Book of Zoology. 18mo. 42

KEIGHTLEY'S Mythology of Greece and Rome. 18mo. 42

OTIS' Easy Lessons in Landscape Drawing. Five Parts. 1 87

 Do. do. Bound in 1 vol. 2 25

 **Studies of Animals.** Five parts. 1 87

 Do. do. Bound in 1 vol. 2 25

 **First Lessons in Pencil Drawing.** 25

PALMER'S First Lessons in Book-Keeping. Price 19

BLANK BOOK to accompany above, 19 cents.

REID'S Dictionary of the English Language. With Derivations, &c. 1 00

"This is an admirable work for the use of schools; its general superiority to other works of its class is indubitable."—*Southern Traveller*.

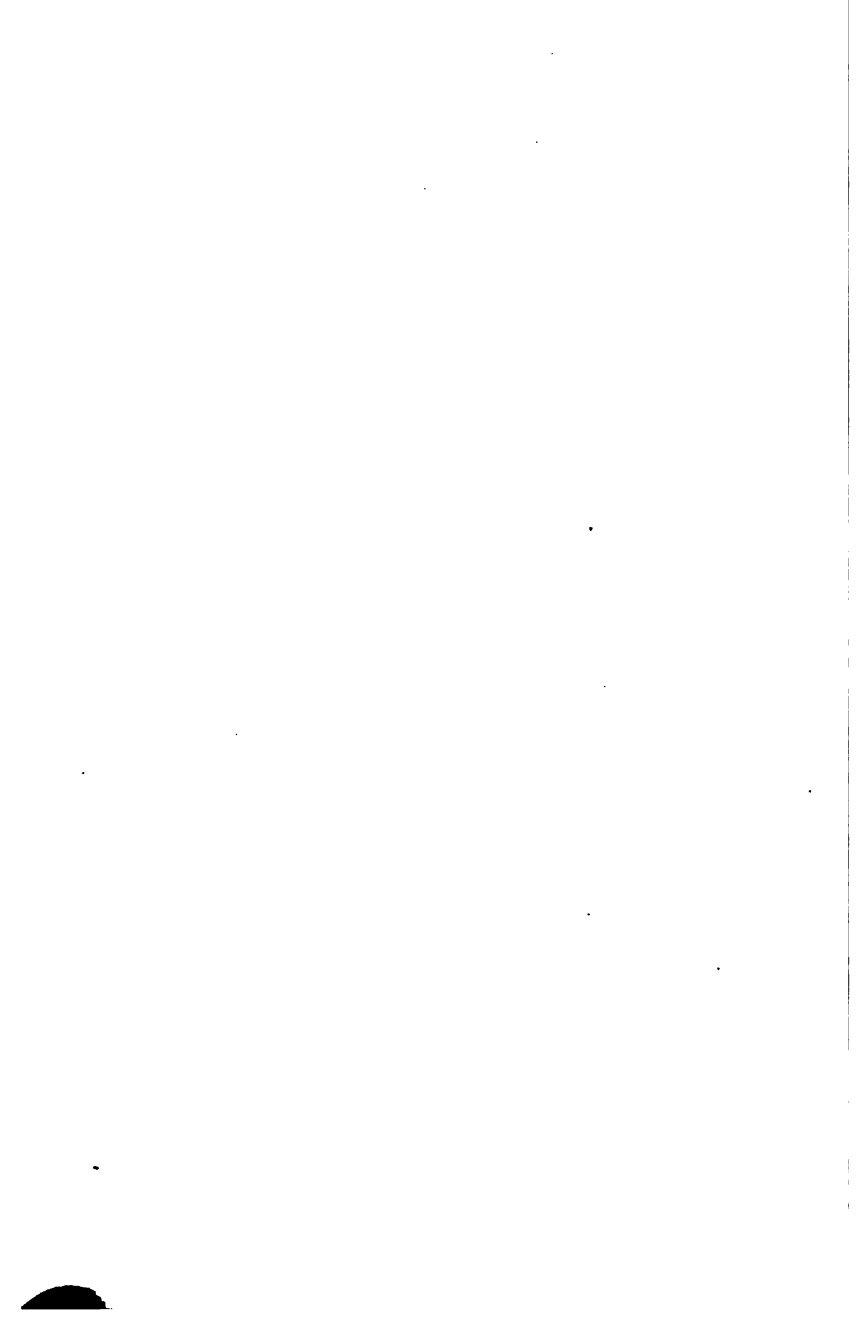
ROBBINS' Guide to Knowledge. 63

WRIGHT'S Primary Lessons; or, Child's First Book. 12

YOUMAN'S Class-Book of Chemistry. 12mo., 340 pages, 75

This work is not a mere manual of laboratory operations, but a book of Principles, clearly explained in their application to useful arts and affairs of life. Numerous teachers who use this work attest that it discloses this beautiful science in a new and attractive aspect.

Chart of Chemistry accomplishes, for the first time, for Chemistry, what Maps and Charts have for Geography, Astronomy, Geology, and the other natural sciences, by presenting a new and admirable method of illustrating this highly interesting and beautiful Science. Its plan is to represent chemical composition to the eye by colored diagrams, the areas of which express proportional quantities.



A. L. & Albert —

Wm. F. Fennell

Salem High Sch.

Senior Class. Oct 23, 1882



2044 102 862 844

M. de la...

pour le...
de l'âme

Deutsches Lesebuch,

mit Rücksicht auf die

amerikanische Ausgabe

der

Ollendorff'schen Methode

bearbeitet.

von

G. J. Adler,

Professor an der Universität zu New-York.

New-York:

D. Appleton und Co., 346 und 348 Broadway.

1855.

1st ed.

A
PROGRESSIVE
GERMAN READER,
1st.

ADAPTED TO.

THE AMERICAN EDITION

OF

OLLENDORFF'S GERMAN GRAMMAR;

WITH

COPIOUS NOTES AND A VOCABULARY.

By G. J. ADLER, A.M.,
Editor of the American Edition of Ollendorff's German Grammar,
AUTHOR OF "AN OUTLINE OF GERMAN GRAMMAR," PROFESSOR OF THE GERMAN
LANGUAGE AND LITERATURE IN THE UNIVERSITY OF THE
CITY OF NEW-YORK.

NEW YORK:
D. APPLETON & Co., 346 AND 348 BROADWAY.
MDCCCLV.

Edw. T. 1718.55.120

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
GEORGE WATSON PLIMPTON
JANUARY 25, 1924

Entered according to Act of Congress, in the year 1946, by

D. APPLETON & CO.,

In the Clerk's Office of the District Court for the Southern District of New York.

P R E F A C E .

THE end proposed in the preparation of this volume was to present to the Public a book of selections from the German Classics, more progressive in the arrangement of its matter, and more inviting to the first attempts of the learner than similar works heretofore in use. It proceeded from a conviction that a Reader of any, and especially of a modern language studied on the method of Ollendorff, should in some measure be made a representative of the literature of that language; both for the purpose of relieving the pupil from the perpetual repetition of exercises and conversational phrases by affording him an opportunity of applying his knowledge of the Grammar in another direction, and especially for the purpose of giving him an early introduction to those Authors whose works he is afterwards expected to read, and without which, his attainments in the language will ever be imperfect. It should, in the second place, be complete in itself—pre-supposing nothing but the Grammar, and requiring no other exponent of its meaning but itself and an intelligent learner.

The Editor is aware that Ollendorff's method does not necessarily require a reading book; and that, if in strict adherence to its principle, the pupil has once thoroughly mastered the entire book, he may confidently begin the reading of any one of the easier authors, with no other assistance save his dictionary and his master. It is, however, not unfrequently the case, that the pupil wishes only to read the language, and that as soon as possible, without going over the entire ground of the Method. And indeed it is the conviction of the Editor, resulting from personal experience as an instructor,

that a judicious selection of reading pieces placed in the hands of beginners as soon as they have acquired a sufficient familiarity with the inflection of the verb, will, in every case, greatly enhance their interest and zeal.

The book, therefore, is designed to be put into the hands of learners almost simultaneously with the Grammar. In the first section several pieces are analyzed, and the materials necessary for the translation of all of them, are given at the bottom of the page. In the second section, the use of the vocabulary commences, but the pieces are still short and easy, the irregular and compound verbs are given, and difficult or idiomatic passages explained or rendered. In the third, fourth and fifth sections, the pieces increase in length and difficulty, the references to the Grammar diminish, and many of the notes assume a historical character.

In regard to the subject-matter of the book, care has been taken to adopt only such pieces as are of acknowledged excellence and as could with safety be read with youth of both sexes either in classes at school or in private. The variety in the selection will strike every one who but cursorily glances at the book. Indeed, variety of matter to excite the curiosity and sustain the interest of the learner, together with a rigorous gradation from the easier to the more difficult, are the two principal points aimed at in the arrangement of the pieces—points which were deemed of sufficient importance to more than counterbalance all the advantages and pleasure to be derived from another and more scientific arrangement.

Extracts from the drama have not been admitted, because, if long, they would have swelled the size of the book to an undue extent; if short, they would, like isolated limbs of statues, however symmetrical and beautiful in themselves, be still unintelligible aside from their connection with the whole.

Among the poetical pieces, special prominence has been assigned to the Ballad, this being a species of poetry in which the greatest of German poets have eagerly striven for the prize, and to which many of their noblest creations belong. In the historical notes to these ballads free use has been made of the excel.

lent commentaries of Goetzinger and Schmidt, and in Goethe's *Novelle*, on page 194, the inimitable translation alluded to in the introductory note has been followed in the renderings wherever it was found convenient.

The labour of preparing a vocabulary to such a variety of matter greatly exceeded all previous calculation, and has been the cause of considerable delay in the publication of the book. A vocabulary was deemed necessary, because, in the absence of one, the beginner in resorting to a small dictionary would fail to find many of the words—especially compounds and idiomatic expressions, and a large one would rather embarrass than assist him. The irregular verbs being in the largest portion of the book always given at the bottom of the page, it was at first deemed superfluous to repeat their principal parts in the vocabulary. This design was afterwards abandoned, and the imperfect and perfect participle are added to the infinitive of irregular verbs in all the letters of the alphabet except the first. In irregular and inseparable compounds the participle is represented in connection with the principal parts, but where the compound is separable the imperfect and participle of the simple verb alone are given. It is hoped that in a subsequent edition an opportunity will be afforded of reducing the vocabulary to perfect uniformity.

The orthography of the Reader is essentially the same with that of the Grammar.

The Editor now submits the book to the public, with the consciousness of having earnestly striven to solve the most difficult problem of a Reader and with the hope that it may meet the expectations of the numerous friends of the Grammar to which it is adapted.

G. J. ADLER

NEW-YORK UNIVERSITY, Dec 1, 1846

LIST OF AUTHORS

FROM WHOSE WORKS SELECTIONS HAVE BEEN MADE

- Bürger, Gottfried August, p. 153.
Campe, Joachim Heinrich, p. 21.
Chamisso, Adalbert von, p. 53.
Claubius, Matthias, p. 51.
Fichte, Johann Gottlieb, p. 212.
Forster, Johann Georg Adam, p. 184.
Franz, Agnes, p. 24.
Fulda, Friedrich Christian, p. 5.
Gefner, Salomon, p. 60.
Göthe, Johann Wolfgang von, pp. 34, 56, 63, 162, 173, 194
Grimm, Jacob und Wilhelm, pp. 66, 75, 80, 83.
Hebel, Johann Paul, pp. 46, 48, 49.
Heeren, Arnold Hermann Ludwig, p. 174.
Heinse, Wilhelm, p. 208.
Heinsius, Theodor, p. 28.
Herder, Johann Gottfried von, pp. 39, 57, 59.
Hey, W. pp. 8, 9, 10.
Humboldt, Alexander von, p. 178.
Jacobs, Friedrich, p. 90.
Kant, Immanuel, pp. 209, 211.
Kerner, Justinus, p. 45.
Klopstock, Friedrich Gottlieb, pp. 118, 119, 214.
Körner, Carl Theodor, pp. 62, 110.
Krummacher, Friedrich Adolph, pp. 13, 30, 38.
Lessing, Gotthold Ephraim, pp. 1, 2, 3, 4, 6, 8, 13.
Matthißen, Friedrich von, p. 55.
Meißner, August Gottlieb, p. 5.
Monne, Johann Heinrich Christian, p. 36.
Novalis, Friedrich von Hardenberg, pp. 167, 172, 190
Pestalozzi, Heinrich, p. 6.
Richter, Jean Paul Friedrich, pp. 93, 96, 171.
Rückert, Friedrich, pp. 111, 131.
Schenkendorf, Max von, p. 42.
Schiller, Friedrich von, pp. 31, 41, 135, 143, 174
Schlegel, August Wilhelm von, p. 124.
Schlegel, Friedrich von, p. 180.
Schreiber, Aloys, pp. 11, 168.
Schubart, Christian Friedrich Daniel, p. 11.
Schwab, Gustav, pp. 113, 116.
Tiedt, Ludwig, pp. 103, 112.
Uhland, Ludwig, pp. 43, 52, 111, 122.
Wagner, von Laufenburg, p. 29.
Wieland, Christoph Martin, p. 186.
Windelmann, Johann Joachim, p. 182.

I n h a l t

Erster Abschnitt

1. Der Hiel und der Wolf, von Lessing	1
2. Der Affe und der Fuchs, „ „	2
3. Der Sperling und der Strauß, „	2
4. Jupiter und Apollon, „	3
5. Die Wasserschlange, „	3
6. Die Ziegen, „	4
7. Der Goldkäfer, von F u l d a	5
8. Die Kuh, die Ziege, das Schaf und der Löwe, von Meißner,	5
9. Schwamm und Gras, von Pestalozzi	6
10. Der Wolf auf dem Sterbebette, von Lessing	6
11. Die eiserne Bildsäule, „ „	8
12. Hund und Maie, von Hey,	8
13. Fuchs und Fälsch, „ „	9
14. Knabe und Schmetterling, von Hey,	10
15. Der Araber in der Wüste, von Schubart,	11
16. Das frühe Weisheit, von Schreiber,	11
17. Die Moosrose, von Krummacher,	13
18. Tod und Schlaf, „ „	13
19. Die Geschichte des alten Wolfes, in sieben Fabeln, von Lessing,	15
20. Die vier Jahreszeiten, von Campe,	21
21. Das erste Dankopfer, von Franz,	24

Zweiter Abschnitt

1. Der Wieberhall,	27
2. Beispiel von Enthaltbarkeit, von Heinsius,	28
3. Der Wanderer und die Quelle, von Wagner	29
4. Die Pfirsche, von Krummacher,	30
5. Parabeln und Räthsel (I. — IV.), von Schiller,	31
6. Der Erbkönig, von Götze,	34

	Page
7. Die leuchtenden Sterne, von Ronne,	36
8. Der Maler und sein Meister, von Krummacher,	38
9. Die Lilie und die Rose, von Herber,	39
10. Des Mädchens Klage, von Schiller,	41
11. Die Muttersprache, von Schenkenborf,	42
12. Das Schloß am Meere, von Uhland,	43
13. Der reichste Fürst, von Kerner,	45
14. Einer oder der Andere, von Hebel,	46
15. Gute Geduld,	48
16. Der Fremdling in Memel, von Hebel,	49
17. Wurst wider Wurst, von Wagner,	50
18. Die Sterne, von Claudius,	51
19. Des Schäfers Sonntagslieb, von Uhland,	52
20. Das Schloß Boncourt, von Chamisso,	53
21. Andenken, von Matthiffon,	55
22. Algnon, von Gölthe,	56
23. Die Krone des Alters, von Herber,	57
24. Sonne und Mond,	58
25. Myrtil (Idylle), von Gessner,	60
26. Mein Vaterland, von Körner,	62
27. Der Sänger, von Gölthe,	63

Dritter Abschnitt.

1. Aschenputtel (Märchen), Gebrüder Grimm,	66
2. Dornröschen (Märchen),	75
3. Die drei Spinnerinnen (Märchen), Gebrüder Grimm	80
4. Hans im Glück, Gebrüder Grimm,	83
5. Gastfreundschaft (Erzählung), von Jacobs,	90
6. Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen, von Richter	93
7. Der doppelte Schwur der Besserung,	96
8. Die Elfen, von Tieck,	103

Vierter Abschnitt.

1. Abschied vom Leben (Sonnett), von Körner,	110
2. An den Unsichtbaren, von Uhland,	111
3. Der Himmel ist ein Brief, von Rückert,	111
4. Russen, von Tieck,	112

Inhalt.

xi.

	Page
1. Des Fischers Haus (Ballade), von Schwal,	113
2. Der Reiter und der Bodensee (Ballade), von Schwal,	116
7. Der Jüngling (Ode), von Klopstock,	118
8. Die beiden Musen (Ode), von „	119
9. Des Sängers Fluch (Ballade), von Uhland,	122
10. Arion (Romance), von A. W. Schlegel,	124
11. Die sterbende Blume, von Rückert,	131
12. Der Taucher (Ballade), von Schiller,	135
13. Der Kampf mit dem Drachen (Ballade), von Schiller,	142
14. Der wilde Jäger (Ballade), von Bürger,	153
15. Reineke Fuchs, von Götthe,	162
16. Auferstehung, von Novalis,	167
17. Der Mensch, von Schreiber,	168

Fünfter Abschnitt.

1. Aphorismen, von Jean Paul,	171
„ „ Novalis,	172
„ „ Götthe,	173
„ „ Heeren,	174
2. Wallenstein's Absetzung, von Schiller,	174
3. Das Kreuz des Südens, von Alex. von Humboldt,	178
4. Die heilige Cäcilie, von F. Schlegel,	180
5. Die Statue des vatikanischen Apollo, von Winkelman,	182
6. Der Dom zu Köln, von Forster,	184
7. Aus den Abderiten, von Wieland,	186
8. Der Bergmann, von Novalis,	190
9. Das Kind mit dem Löwen, von Götthe,	194
10. Die nächtliche Wasserfahrt bei Neapel, von Heinse,	208
11. Zwei Gegenstände der Bewunderung und Ehrfurcht, von Kant,	209
12. Pflicht, von Kant,	211
13. Die Bestimmung des Menschen, von Fichte,	212
14. Deutschland's Sprache, von Klopstock,	214
Dictionary,	215-308
Addenda to the Dictionary	308

EXPLANATION

OF

ABBREVIATIONS AND SIGNS,

MADE USE OF IN THE NOTES.

acc.	accusative case.	Gr.	Grammar.	pers.	person.
adj.	adjective.	i. e.	id. est., that is.	pl. or plur.	plural.
adv.	adverb.	imper.	imperative mood.	plup. or pluperf.	pluperfect
aux.	auxiliary.	imperf.	imperfect tense.		tense.
comp. or compar.	comparative.	ind.	indicative mood.	prep.	preposition.
conj.	conjunction.	infin.	infinitive mood.	pres.	present tense.
dat.	dative case.	less.	lesson (in the Gram-	pron.	pronoun.
fem.	feminine.		mar).	refl. or reflex.	reflexive.
fig.	figuratively.	lit.	literally.	sing.	singular.
fut.	future tense.	p.	page.	subj.	subjunctive mood.
gen.	genitive case.	part.	participle.	sup. or superl.	superlative.
gov.	governs or governed.	perf.	perfect.		

The asterisk (*), in the first section, indicates that the verb to which it is annexed is *irregular*. Its principal parts will be found in the list of irregular verbs at the end of the Grammar. If it is a compound it must first be resolved into its component parts and the simple verb looked for. In the dictionary, the same mark (*) indicates that the radical vowel of the noun is modified in the plural. (See p. 215.)

The Grammar (Gr.) referred to is the American Edition of Ollendorff's Method. The character §, when it is used in connection with Gr., refers to the Sections in Adler's Outline of German Grammar at the end of the Method. When standing alone it refers to the places in the different sections of the Reader.

NOTE ON THE USE OF THE BOOK.

The learner should bear in mind, that in the first section the words necessary for translating the several pieces are given in the bottom of the page, and in the order in which they are to be rendered into English. A word once given is generally not repeated, the learner being expected to remember it. Whatever is entirely omitted will be found in the Dictionary at the end of the book.

The use of the Dictionary properly commences with the second section (p. 27).

Professors will please to correct for their pupils the errata given on p. 309, and likewise to mark in the text the omitted words given in the Addend: to the Dictionary, on p. 308.

Deutsches Lesebuch.

Erster Abschnitt.

1. Der Esel und der Wolf.

Ein Esel begegnete einem hungrigen Wolfe. „Habe Mitleiden mit mir,“ sagte der zitternde Esel; „ich bin ein armes, krankes Thier; sieh' nur, was für einen Dorn ich mir in den Fuß getreten habe!“

„Wahrhaftig, du dauerst mich,“ versetzte der Wolf. „Und ich finde mich in meinem Gewissen verbunden, dich von diesen Schmerzen zu befreien.“ —

Kaum war das Wort gesagt, so ward der Esel zerrissen.

G. E. Lessing.

1.

Ein Esel, *an ass*; begegnete, *met*, 3d pers. sing. imperf. ind. of *begegnen*, which governs the dative; einem hungrigen Wolfe, *a hungry wolf*, dative sing. of ein hungriger Wolf; habe, *have*, 2d pers. sing. imper. of *haben**; Mitleiden, *compassion*; mit prep. gov. the dat., is usually rendered *with*, here *on*; mir, *me*, dat. sing. of *ich*; sagte, *said*, 3d pers. sing. imperf. ind. of *sagen*; der zitternde Esel, *the trembling ass*—zitternd is the pres. part. of *zittern*, and is here employed adjectively; ich bin, *I am*, 1st pers. sing. pres. ind. of *sein* (see Gr. p. 448); ein armes, krankes Thier, *a poor, sick animal*; sieh' nur, *only see, do but see*—sieh' or *siehe*, 2d pers. sing. imper. of *sehen**; was für einen Dorn, lit. *what for a thorn*, i. e. *what a thorn*; ich . . . getreten habe, *I have run—getreten*, perf. part. of *treten**; mir in den Fuß, lit. *to me into the foot*, i. e. *into my foot*; wahrhaftig, *verily*; du dauerst mich, *you move me to pity*, i. e. *I pity you*, (du—in familiar conversation, the Germans address each other in the second person singular, which is commonly rendered into English by “*you*,” in elevated prose, such as pieces 16 and 17 below, or in poetry, it may be translated by “*thou*,” see Gr. p. 428, § 91); dauerst, 2d pers. sing. pres. ind. of *dauern*; mich, acc. sing. of *ich*; versetzte, *rejoined*, 3d pers. sing. imperf. ind. of *versetzen*; und ich finde mich . . . verbunden, *and I find* (i. e. *feel*) *myself bound*—finde, 1st pers. sing. pres. ind. of *finden**; mich, is here reflexive, see Gr. p. 428, obs. 3; verbunden, perf. part. of *verbinden**; in meinem Gewissen, *by*

2. Der Affe und der Fuchs.

„Nenne mir ein so geschicktes Thier, dem ich nicht nachahmen könnte!“ so prahlte der Affe gegen den Fuchs. Der Fuchs aber erwiderte: „Und du, nenne mir ein so geringschätziges Thier, dem es einfallen könnte, dir nachzuahmen.“

3. Der Sperling und der Strauß.

„Sei auf deine Größe, auf deine Stärke so stolz, als du willst,“ sprach der Sperling zu dem Strauße; „ich bin doch mehr Vogel als du. Denn du kannst nicht fliegen; ich aber fliege, obgleich nicht hoch, obgleich nur ruckweise.“

conscience; dich . . . zu befreien, *to deliver you*; von, *from*; diesen Schmerzen, *this pain*, dat. pl. of dieser Schmerz (see Gr. p. 397), must be rendered into English by the singular; kaum, *scarcely*; wat, *was*, 3d pers. sing. imperf. ind. of sein; das Wort, *the word*; gesagt, *spoken*, perf. part. of sagen; so is here englished by *and*; ward zerrissen, *was torn to pieces*, 3d pers. sing. imperf. ind. passive of zerreissen*.

2.

Nenne, *mention, name*, Imper. of nennen; mir, *to me*; ein so geschicktes, *such a skilful*; dem, *which*, dat. sing. of das, the relative, gov. by nachahmen (Gr. p. 436, § 104); ich nicht . . . könnte, *I could not—könnte*, imperf. subj. of können; nachahmen, *imitate*; so, *thus*; prahlte, *vaunted*, imperf. ind. of prahlen; der Affe, *the ape*; gegen, *in the presence of*, prep. gov. the dat. and acc.; den Fuchs, *the fox*; aber, *but*; erwiderte, *replied*, imperf. ind. of erwidern; geringschätzig, *insignificant, mean*; dem, *to which*; es könnte, *it could*; einfallen, *occur*, gov. the dat.; dir, *you*, dat. sing. of du; nachzuahmen, on the position of the particle zu in the infinitive of separable compounds see Gr. less. 35, and page 469, § 154.

3.

Sei . . . so stolz, als du willst, *be as proud as you wish, plume yourself as much as you please*—sei, 2d pers. sing. imper. of sein*; willst, 2d pers. sing. pres. ind. of wollen*; auf, *upon*; deine Größe, *thy tallness, size*; deine Stärke, *thy strength*, both fem. nouns in the acc.; sprach, *quoth, said*, imperf. ind. of sprechen*; der Sperling, *the sparrow*; zu dem Strauße, *to the ostrich*; hoch, *still, for all that*; mehr Vogel, *more of a bird*; als du, *than you*, supply are; denn, *for*; kannst, *can*, 2d pers. sing. pres. ind. of können*; fliegen, *fly*; fliege, 1st pers. sing. pres. ind.; obgleich, *though, although*; hoch, *high*; nur ruckweise, *only by fits and starts*.

4. Jupiter und Apollo.

Jupiter und Apollo stritten, welcher von ihnen der beste Bogenschütze sei. „Laß uns die Probe machen!“ sagte Apollo. Er spannte seinen Bogen und schoss so mitten in das bemerkte Ziel, daß Jupiter keine Möglichkeit sah, ihn zu übertreffen.

„Ich sehe,“ sprach er, „daß du wirklich sehr wohl schießest. Ich werde Mühe haben, es besser zu machen. Doch will ich es ein andermal versuchen.“

5. Die Wasserschlange.

Zeus hatte nunmehr den Fröschen einen andern König gegeben; anstatt des friedlichen Klotzes eine gefräßige Wasserschlange.

„Willst du unser König sein,“ schrieen die Frösche, „warum verschlingst du uns?“ — „Darum,“ antwortete die Schlange, „weil ihr um mich gebeten habt.“

4.

Jupiter and Apollo; stritten, *were contending, debating*, imperf. of streiten*; welcher von ihnen . . . sei, *which of them was*—ihnen, dat. pl. of er; sei, pres. subj. of sein; der beste, *the best*, superlative of gut; Bogenschütze, *archer*; laß, *let*, imper. of lassen*; uns machen, *us make*; die Probe, *the experiment*, trial; er spannte, *he bent*, imperf. of spannen; seinen Bogen, *his bow*; und schoss . . . Ziel, *and struck the centre of the observed mark so well*—schoss, imperf. of schießen*, *to shoot*; bemerkt, perf. part. of bemerken, *to observe*; Ziel, *aim, mark*, mitten, *in the midst*, adverb; daß, *that*; sah, *saw*, imperf. of sehen*; keine Möglichkeit, *no possibility*; zu übertreffen, *to surpass, of surpassing* (see Gr. p. 474); ihn, *him*; ich sehe, *I see*, pres. ind. of sehen*; wirklich, *really*; schießest, *shoot*, 2d pers. sing. pres. ind.; sehr, *very*; wohl, *well*; ich werde Mühe haben, *I shall have hard work*—werde haben, 1st fut. ind. of haben*; zu machen, *to do*; es, *it*; besser, *better*, comparative of gut; doch, *still*; will ich, *I will*, pres. ind. of wollen*; es versuchen, *try it*; ein andermal, *some other time*.

5.

Die Wasserschlange, *the water-snake*; Zeus, *Jupiter* (his Greek name); hatte . . . gegeben, *had given*, pluperf. ind. of geben*; nunmehr, *now*; den Fröschen, *to the frogs*, dat. pl. of der Frosch; einen andern König, *another king*; in German the accusative generally follows the dative, except when it is a personal pronoun, see Gr. p. 61; anstatt, *instead of*, prep. gov. the gen.; friedlich, *peaceable*; Klotz, *log*; gefräßig, *voracious*; willst du, wenn, *if is to be supplied—do you wish, i. e. if you wish*; sein, *to be*; unser König, *our king*; schrieen, *cried*, imperf. ind. of schreien*; warum, *why*; verschlingst du, *do you*

„Ich habe nicht um dich gebeten!“ rief einer von den Fröschen, den sie schon mit den Augen verschlang. — „Nicht?“ sagte die Wasserschlange. „Desto schlimmer, so muß ich dich verschlingen, weil du nicht um mich gebeten hast.“

6. Die Ziegen.

Die Ziegen baten den Zeus, auch ihnen Hörner zu geben; denn Anfangs hatten die Ziegen keine Hörner.

„Überlegt es wohl, was ihr bittet,“ sagte Zeus. „Es ist mit dem Geschenke der Hörner ein anderes ungetrennlich verbunden, das euch so angenehm nicht sein möchte.“

Doch die Ziegen beharrten auf ihrer Bitte, und Zeus sprach: „So habet denn Hörner!“

Und die Ziegen bekamen Hörner — und Bart! Denn Anfangs hatten die Ziegen auch keinen Bart. O wie schmerzte sie der häßliche Bart! Weit mehr als sie die stolzen Hörner freuten!

(O. E. Lessing.)

devour, 2d pers. sing. pres. ind. of verschlingen*; darum . . . weil, lit. *for this reason, because, simply because*; antwortete, *answered*, imperf. ind. of antworten; ihr . . . gebeten habt, *you have petitioned*, perf. ind. of bitten*; um, *for*; rief, *exclaimed*, imperf. ind. of rufen*; einer, *one* (see Gr. p. 421, § 77, 2d.); den, *which*; sie, *it*, i. e. die Wasserschlange; schon, *already*; verschlang, *was devouring*, imperf. ind. of verschlingen*; mit den, *with its*, on this use of the article see Gr. p. 379, 4th; Augen, *eyes*, dat. pl.; desto, *so much the*; schlimmer, *worse*, comp. of schlimm; so, *then*; muß ich, *I must*, pres. ind. of müssen*; weil, *because*, a causal conj. denoting either a real cause or a motive, always requires the verb at the end of the clause, Gr. p. 122.

6.

Die Ziegen, *the goats*, pl. of die Ziege; baten, *besought*, imperf. of bitten*; *be n* is not rendered, it only serves to point out the case (Gr. p. 379, 6th); zu geben, *that he would give*; auch ihnen, *them also*; Hörner, *horns*, pl. of das Horn; denn, *for*; Anfangs, *in the beginning, originally*; keine, *no*; überlegt, *consider*, 2d pers. pl. imper. of überlegen; es is not rendered here; was, *what*; es ist, *there is* (see Gr. p. 429, obs. 7); Geschenk, *present*; der Hörner, gen. pl.; anderes, *other one*; ungetrennlich, *inseparably*; verbunden, *connected*, perf. part. of verbinden*; das, *which*; möchte, *might*, imperf. subj. of mögen*; angenehm, *agreeable*; euch, *to you*, dat. pl. of du; beharrten, *persisted*, imperf. of beharren; auf, *in*; ihrer Bitte, *their request*, dat. sing.; so . . . denn,

*) Lessing is also the author of all the preceding fables.

7. Der Goldkäfer.

„Pah! die ganze Natur muß doch vor mir Respekt haben und meinen Glanz anstaunen!“ sprach ein Goldkäfer stolz für sich hin. Eine Nachtigall hörte es, und kam und packte ihn. „Was? Was?“ schrie der Käfer, „du poetischer Vogel wirst mir doch nichts zu Leide thun wollen? Du bist ja immer so friedlich und singst eins.“ — „Ja,“ erwiderte sie, „ich bin auch friedlich; aber die prahlerischen Käfer fresse ich auf.“

Friedrich Christ. Sulda.

8. Die Kuh, die Ziege, das Schaf und der Löwe.

Eine Kuh, eine Ziege und ein geduldiges Schaf gingen in Gesellschaft mit dem Löwen auf die Jagd. Sie hatten endlich einen sehr großen Hirschen gefangen. Da theilte ihn der Löwe und

well then; habet, *have*, 2d pers. pl. imper.; bekamen, *got*, *obtained*, imperf. of bekommen*; Bart, *a beard*; hatten auch keinen Bart, *lit. had also no beard* i. e. *had no beard either*; o wie, *oh how*; häßlich, *hateful*, *ugly*; schmerzte, *did afflict*, imperf. of schmerzen; sie, *them*; weit mehr, *far more*; freuten, *gladdened*, *pleased*, imperf. of freuen; sie must be rendered last.

7.

Goldkäfer, *the rose-chaffer*; pah! an exclamation denoting vainglorious exultation; die ganze, *all*; Natur, *nature*; Respekt vor Jemandem haben, *to respect any one*; doch, *after all*, *whatever they may say*; anstaunen, *gaze with amazement at*; Glanz, *lustre*, *brilliancy*; stolz, *haughtily*—many adjectives may, in their uninflected form, be used adverbially in German; für sich hin, *to himself*; Nachtigall, *nightingale*; hörte, *heard*, imperf. of hören; kam, *came*, imperf. of kommen*; packte, *seized*, imperf. of packen; poetisch, *poetical*; wirst ... wollen, *do not intend*, *I hope*, *to do me any harm*—nichts must here be resolved into nicht etwa, and the negative must go with the verb wirst nicht wollen, *lit. will not wish*, i. e. *do not intend*, 1st fut. ind.; doch, *I hope*, adverb; on the phrase, Jemandem etwas zu Leide thun, see Gr. p. 185; ja may here be englished by the conjunction *for*; singst eins, *ready to give a song*, *ja*, *yes*, *'t is true*; prahlerisch, *boastful*, *vaunting*; Käfer, *chaffers*; fresse ich auf, *I eat up*, *devour*, pres. ind. of auffressen—on the separation of the component parts of a separable compound verb see Gr. p. 81, obs. C, and p. 467.

8.

Kuh, *cow*; geduldig, *patient*; Schaf, *sheep*; gingen, *went*, imperf. of gehen*; auf die Jagd, *a hunting*; in Gesellschaft, *in company*; der Löwe, *the lion* hatten ... gefangen, *had caught*, pluperf. ind. of fangen*; endlich, *at last*. groß, *large*; Hirschen, *deer*, acc. of der Hirsch, der Löwe must be rendered

sprach: „Den ersten Theil nehme ich, weil ich der Löwe bin; den zweiten müßt ihr mir wegen meiner Tapferkeit zuerkennen; der dritte muß mir zufallen, weil ich stärker bin als ihr; und wehe dem, der sich an dem vierten vergreifen wird!“ So nahm der ungerechte Löwe die ganze Beute für sich weg.

Meißner.

9. Schwamm und Gras.

Der Schwamm sagte zum Gras: „Ich schieße in einem Augenblick auf; indessen du einen ganzen Sommer hindurch wachsen mußt, um zu werden, was ich in einem Augenblicke bin.“

„Es ist wahr,“ erwiderte das Gras, „ehe ich etwas werth bin, kann dein ewiger Unwerth hundertmal entstehen und hundertmal wieder vergehen.“

Heinrich Pestalozzi.

10. Der Wolf auf dem Sterbebette.

Der Wolf lag in den letzten Zügen und schickte einen prüfenden Blick auf sein vergangenes Leben zurück. „Ich bin freilich ein

first; da, *then*; theilte, *divided*, imperf. of theilen; den ersten Theil, *the first part*; nehme ich, *I take*, pres. ind. of nehmen*; den zweiten, *the second*; zuerkennen, *adjudge, award*; mir, *to me*; wegen, *on account of*, prep. gov. the gen.; Tapferkeit, *valour*, gen.; der dritte, *the third*; muß mir zufallen, *must fall to my lot*; stärker, *stronger*, compar. of stark; wehe dem, *wo be to him*; der, *who*; sich an etwas vergreifen, reflex. verb, *to seize unlawfully, to lay one's hands on a thing*, is here in 1st fut. ind.; dem vierten, *the fourth*; so, *thus*; ungerecht, *unjust*; nahm . . . weg, *took away*, imperf. of wegnehmen* (Gr. p. 81, obs. C.); ganz, *entire*; Beute, *booty, prey*; für sich, *for himself*.

9.

Schwamm, *mushroom*; zum, contracted, for zu dem, *to the* (Gr. p. 281, § 10); Gras, *grass*; schieße . . . auf, *shoot up*, pres. ind. of aufschießen* (Gr. p. 81, obs. C.); ein is here the numeral *one*; Augenblick, *moment*; indessen, *whilst*; du . . . wachsen mußt, *you must grow*; einen ganzen Sommer durch, lit. *during an entire summer, all summer long* (Gr. p. 124); um zu, *in order to*; werden, *become*; bin comes last, because the sentence begins with a relative (*was*), Gr. less. 47; wahr, *true*; ehe, *before*, conj., throws the verb to the end; werth bin, *am worth*; etwas, *something*; dein ewiger Unwerth, *thy everlasting worthlessness*—for the reason why the subject here follows the verb (auxiliary) see Gr. p. 361, 6th; kann entstehen, *can arise, spring up*; hundertmal, *a hundred times*; vergehen, *perish, pass away*; wieder, *again*.

Sünder," sagte er, "aber doch hoffe ich, keiner von den größten. Ich habe Böses gethan; aber auch viel Gutes. Einmal, erinnere ich mich, kam mir ein blöckendes Lamm, welches sich von der Heerde verirrt hatte, so nahe, daß ich es gar leicht hätte würgen können und ich that ihm nichts. Zu eben dieser Zeit hörte ich die Spöttereien und Schmähungen eines Schafes mit der bewundernswürdigsten Gleichgültigkeit an, ob ich schon keine schützenden Hunde zu fürchten hatte."

"Und das alles kann ich dir bezeugen," fiel ihm Freund Fuchs, der ihn zum Tode bereiten half, ins Wort. "Denn ich erinnere mich noch gar wohl aller Umstände dabei. Es war zu eben der Zeit, als du dich an dem Weine so jämmerlich würgtest, daß dir der gutherzige Kranich hernach aus dem Schlunde zog."

G. E. Lessing

10.

Auf dem, *on his* (Gr. p. 379, § 5, 4th); Sterbette, *death-bed*; lag, *lay, was lying*, imperf. of liegen*; in den letzten Zügen liegen, *to lie in the agonies of death*; schickte . . . zurück, *cast back*, imperf. of zurückschicken (Gr. p. 81, obs. C.); prüfend, *scrutinizing*; Blick, *glance*; auf, *upon*; sein, *his*; vergangen, *past*, perf. part. of vergehen*; Leben, *life*; freilich, *to be sure, 't is true*; Sünder, *sinner*; aber doch, *but yet*; hoffen, *to hope*; keiner, *none*; größt, *greatest*, superl. of groß; habe gethan, *have done*, perf. of thun; Böses, *wrong*; viel Gutes, *much that is good*; einmal, *once*; erinnere ich mich, *I remember*, reflex. verb (see Gr. lesson 70); blöckend, *bleating*; Lamm, *lamb*; welches, *which*; sich verirrt hatte, *had gone astray*, reflex. verb, pluperf. ind. of sich verirren; von, *from*; der Heerde, *the flock*, dat. fem. noun; kam mir so nahe, *came so near to me*; daß, *that*, conj., always throws the verb to the end of the sentence (Gr. p. 359, 4th); ich hätte können, *I might have been able*, pluperf. subj.—by an idiom peculiar to the German, the infinitive können is here used, where in English the perf. part. is required (see Gr. p. 473, § 168); gar leicht, *very easily*; würgen, *to choke, kill*; es, *it*; that, *did*, imperf. of thun*; nichts, *nothing*, i. e. *no harm*; zu eben dieser Zeit, *at this very time*; hörte ich . . . an, *I listened to*, imperf. of anhören (Gr. p. 81, obs. C.); Spötterei, *derision*; Schmähung, *inveective, abuse*; bewundernswürdigst, *most wonderful*; Gleichgültigkeit, *indifference*; obschon, *although* (Gr. p. 296, obs. H.), conj. which throws the verb to the end of the sentence (Gr. p. 359, 4th); ich zu fürchten hatte *I had to fear*; schützend, *protecting*, pres. part. of schützen; der Hund, *the dog*; das alles, *all this*; bezeugen, *attest, certify*; fiel ihm . . . ins Wort, *interrupted him—Someone in the word fallen*, *to interrupt any one*; ins für in das (Gr. p. 381, § 10); der, *who*; half, *assisted*, imperf. of helfen*; bereiten, *to prepare*, i. e. *in preparing*; zum for zu dem, *for*; der Tod, *death*; denn, *for*; noch, *yet*; gar wohl, *very well*; aller Umstände, *all the circumstances*, gen.

11. Die eiserne Bildsäule.

Die eiserne Bildsäule eines vortrefflichen Künstlers schmolz durch die Hitze einer wüthenden Feuersbrunst in einen Klumpen. Dieser Klumpen kam einem andern Künstler in die Hände, und durch seine Geschicklichkeit verfertigte er eine neue Bildsäule daraus; von der erstern in dem, was sie vorstellte, unterschieden, an Geschmack und Schönheit aber ihr gleich.

Der Neid sah es und knirschte. Endlich besann er sich auf einen armseligen Trost: „Der gute Mann würde dieses noch ganz erträgliche Stück auch nicht hervorgebracht haben, wenn ihm nicht die Materie der alten Bildsäule dabei zu Statten gekommen wäre.“

G. E. Lessing.

12. Hund und Rabe.

Hund: „Rabe, du Schelm, du Spigbube dort,
Schleppst mir das schöne Stück Fleisch da fort!“

pl. governed by the verb; dabei, *connected therewith*; als, *when*, conj. requires the verb at the end; du dich würgtest, *you was choking*, imperf. of sich würgen; an, *with*; das Bein, *the bone*; das, *which*; guthertig, *kind-hearted*; Kranich, *crane*; hernach, *afterwards*; zog, *extracted*, imperf. of ziehen*; dir . . . aus dem Schlanke, *out of your throat*, lit. *out of the throat for you*.

11.

Eisern, *brazen*; Bildsäule, *statue*; vortrefflich, *eminent*; Künstler, *artist*; schmolz, *melted, was melted*, imperf. of schmelzen*; in, *into*; Klumpen, *lump, mass*; durch, *by*; Hitze, *heat*; wüthend, *raging*; Feuersbrunst, *conflagration*; dieser, *this*; kam . . . in die Hände, *fell into the hands*; einem andern Künstler, *of another artist*, lit. *to another &c.*; Geschicklichkeit, *skill*; verfertigte, *made*; neu, *new*; daraus, *out of it*; unterschieden, *different*; von der erstern, *from the former*; in dem, *in that which*; sie, *it*, i. e. die Bildsäule; vorstellte, *represented*, imperf. of vorstellen; aber ihr gleich, *but equal to it*; an, *in point of*; Geschmack, *taste*; Schönheit, *beauty*; der Neid, *envy*, article not translated; sah, *saw*, imperf. of sehen*; knirschte, *gnashed its teeth*; besann er sich auf, *it recollected, hit upon*; armselig, *paltry*; Trost, *consolation*; gut, *good*; Mann, *man*; würde, *would*; auch nicht, *not even*; hervorgebracht haben, *have produced*, 2d conditional of hervorbringen*; dieses noch ganz erträgliche Stück, *this yet quite tolerable piece* (of art); wenn nicht, *unless*, requires the verb at the end of the sentence (Gr. p. 359, 4th); Materie, *material*; der, *of the*; alten, *old*; zu Statten gekommen wäre, *had assisted*, pluperf. subj. of zu Statten kommen gov. the dative; ihm, *him*; dabei, *in his work*.

Rabe: „Hündchen, nur nicht so böse sei!
 Weißt du? ich bin bei der Polizei,
 Muß nach den bösen Dieben spüren,
 Und das Gestohlene confisciren.“
 Der Rabe hatte gewiß gelogen,
 Den Hund um seinen Braten betrogen
 Doch der hat ihn nicht darüber verklagt.
 Ich denke, er hat es nicht gewagt;
 Es sollte wohl nicht zu Tage kommen,
 Woher er ihn selbst erst hatte genommen.

13. Fuchs und Hahn.

Fuchs: „Wer räth mir ein Räthsel? Wer ist so klug?“
Hahn: „Komm, sag' mir's, ich habe Verstand genug.“
Fuchs: „Einen Kopf hat er voll Hinterlist,
 Eine Schnauze, die gern was Gutes frist;
 Jetzt kommt er gesprungen und pöcket dich.“
Hahn: „O weh mir Armen! jetzt frist er mich!“

12.

The dog and the raven; Schelm, rogue; Spitzbube, rascal; dort, yonder; schleppst . . . fort, you are lugging away, pres. ind. of fortschleppen; mir das, to me the, i. e. my; schön, fine; Stück Fleisch, piece of meat (Gr. p. 406, 4th); da, there; Hündchen, my little dog, diminutive of Hund (Gr. p. 147); sei nicht, be not; so böse, so angry; nur, I pray, adverb; weißt du? do you know? from wissen; bin bei, belong to; Polizei, police; nach etwas spüren, to track, be in pursuit of something; bösen Dieben, wicked thieves, dat. pl.; confisciren, confiscate; Gestohlene, that which is stolen, stolen goods, perf. part. of stehlen*, used substantively; gewiß, certainly; gelogen, lied; perf. part. of lügen*; supply und, and; betrogen, cheated, perf. part. of betriegen*; um, out of; Braten, roast-meat; der, he; hat ihn nicht verklagt, did not inform against him; darüber, on that account; wohl, no doubt; es sollte nicht, it was not; zu Tage kommen, to come to light; woher, whence; er selbst, he himself; erst, first; ihn hatte genommen, got it from, pluperf. of nehmen*.*

13.

The fox and the chameleon; wer, who; räth, will guess, pres. ind. used for the future; Räthsel, riddle; klug, wise; sag' mir's, tell it to me, mir's or mir es; Verstand genug, great plenty of wit, wit enough; Kopf, head; er, for the reason why the subject is put after its verb, see Gr. p. 360, 5th; voll Hinterlist, full of cunning; Schnauze, snout; die, which; gern frist, likes to eat, pres. ind. of fressen only said of animals; below it means to devour; was*

Der arme Hahn, er sollte sich wahren;
 Daß gar zu gescheidt sein bringt Gefahren;
 Er kannte den Fuchs, er hätte nicht sollen
 Ihm seine Räthsel raten wollen.
 Nun hat's ihn gereut zu tausend Malen,
 Nun muß er's mit seiner Haut bezahlen.

14. Knabe und Schmetterling.

Knabe: „Schmetterling,
 Kleines Ding,
 Sage, wovon lebst du,
 Daß du nur in Lüften schwebst?“

Schmetterling: „Blumenduft, Sonnenschein,
 Daß sind die Nahrung mein.“

Der Knabe, der wollt' ihn fangen,
 Da bat er mit Zittern und Bangen: /
 „Lieber Knabe, thu' es nicht,
 Laß mich spielen im Sonnenlicht.

is here familiar for *etwas*; jetzt, *now*; gesprungen, *springing*, perf. part. of springen*, must be translated by the pres. part. (Gr. p. 475, § 173); o weh mir, *oh wo to me*; Armen, *wretched one*, adjective employed substantively; arme Hahn, *poor chanticleer*; sich wahren, *be (more) cautious*; daß gar zu gescheidt sein, *to be overwise*—the whole expression is regarded as a substantive in the neuter gender, subject nom. to bringt; bringt, *brings, leads into*; Gefahr, *danger*; kannte, *knew*, imperf. of kennen*; hätte nicht sollen, *should not have*; wollen, *wished*; nun, *now*; hat's (or hat es) ihn gereut, *he has rued it*; zu tausend Malen, *a thousand times*; muß er's . . . bezahlen, *he has to pay for it*; Haut, lit. *skin*, i. e. *life*.

14.

Knabe, *boy*; Schmetterling, *butterfly*; klein, *little*; Ding, *thing, creature*; sage, imper. of sagen; wovon lebst du, *what do you live on*; nur, *only, but*; schweben, *to hover, to float about*; Lüften, dat. pl. of die Luft, *the air*, must be rendered in the singular; Blumenduft, *the fragrance of flowers*; Sonnenschein, *sunshine*; daß, *these* (see Gr. p. 434, obs. 2); Nahrung mein, *my food*, in poetry (and anciently also in prose) the adjective or adjective pronoun is sometimes put after its noun, contrary to the common usage; der wollt' ihn fangen, *he wanted to catch*; bat, *begged*, imperf. of bitten*; Zittern, *trembling*; Bangen, *fear, dread*, both are infinitives, used substantively (Gr. p. 472, § 166); thu', imper. of thun*, *to do*; spielen, *play*; So:

Es vergeht das Morgenroth,
Lieg' ich doch schon kalt und todt.“

W. Hey.¹⁾

15. Der Araber in der Wüste.

Ein Araber hatte sich in der Wüste verirrt und war in Gefahr, vor Hunger und Durst zu sterben. Nach langem Umherirren fand er eine von den Cisternen oder Wassergruben, aus welchen die Pilger ihre Kameele tranken, und einen kleinen, ledernen Sack, der auf dem Sande lag. „Gott sei gelobt!“ sprach er, als er ihn aufhob und befühlte; „das sind gewiß Datteln oder Nüsse; wie will ich mich an ihnen erquicken und laben!“ In dieser süßen Hoffnung öffnete er schnell den Sack, sah, was er enthielt, und rief dann ganz traurig aus: „Ach, es sind nur Perlen!“

E. F. D. Schubart.

16. Das frühe Weilchen.

Beim ersten warmen Sonnenstrahl im März schlüpfte ein zartes Weilchen hervor aus seiner schützenden Hülle und freute sich

nenlicht, *light of the sun*; doch is here causal, for; eh' or ehe, ere, before; Morgenroth, *aurora*, *early dawn*; vergehen*, *to disappear*; liegen*, *to lie*; kalt, *cold*; todt, *dead*.

15.

Araber, *Arab*; Wüste, *desert*; sich . . . verirrt, *lost his way*, reflex. verb.; zu sterben*, *to die*; vor, *from*; Hunger, *hunger*; Durst, *thirst*; nach, *after*; langem Umherirren, *straying about for a long time*, the infin. umherirren is here regarded as a substantive (Gr. p. 472, § 166); fand, imperf. of finden*, *to find*; eine, *one*; Cisternen, *cisterns*, dat. pl.; Wassergruben, *water-pits*; aus, *out of*; der Pilger, *the traveller*; tranken, *water*, 3d pers. pl. pres. ind.; das Kameel, *the camel*; klein, *small*; ledern, *leathern*; Sack, *bag*; der, *which*; der Sand, *the sand*; Gott sei gelobt, *God be praised*; als, *as*; aufhob, imperf. of aufheben*, *to take up*; befühlte, imperf. of befühlen, *to touch*, *examine*; das sind, *these are*, lit. *this are*, see Gr. 276, obs. A.; gewiß, *certainly*, *undoubtedly*; die Dattel, *the date*; die Nuß, *the nut*; erquicken, *quicken*; laben, *refresh*; mich, *myself*; an ihnen, *with them*; süß, *sweet*; Hoffnung, *hope*; öffnete, from: öffnen *to open*; schnell, *quickly*; sah, from sehen*, *to see*; enthielt, from enthalten*, *to contain*; rief . . . aus, from ausrufen*, *to exclaim* (Gr. p. 81, obs. C.); ganz traurig, lit. *entirely sad*, i. e. *with great sadness*; ach, *alas*; es sind, *they are* (see Gr. p. 177, obs. B.); die Perle, *the pearl*.

¹⁾ W. Hey is also the author of 12 and 13.

des aufquellenden Lebens. Aber der Schnee lag noch auf den Bergspitzen und in den Schluchten, und ein kalter Abendwind wehte über die Flur, als die Sonne hinuntersank. Da schauderte das Weilchen zusammen und sprach: „Warum muß ich schon sterben, da ich eben zu leben meinte?“

Und der Geist der Blumen, der unsichtbar da stand, antwortete:

„Warum strebst du mit deinem zarten Leben so früh in die rauhe Zeit hinaus? Ein schwaches Geschlecht muß untergehen im Frost und Sturm. Wenn du aber nun dein kleines Haupt niederlegst im Hauche der Nacht, will ich dich in den Schooß deiner Mutter zurückbringen, wo deine Geschwister noch schlafen. Frost und Stürme vergehen, doch das Leben verbirgt sich nur und kehrt wieder.“

Aloys Schreiber.

16.

Beim or bei dem, *at the*; warm, *warm*; Sonnenstrahl, *sun-beam*; im or in dem, *in* (article not translated); März, *March*; zart, *delicate*; Weilchen, *violet*; schlüpfte, from schlüpfen, *to slip*; hervor, *forth*; aus, *from*, gov. the dat.; schützend, *sheltering*; Hülle, *cover*; freute sich, from sich freuen, *to rejoice in* (with the gen.); des, *its* (Gr. p. 379, 4th); aufquellend, *newly budding*; Lebens, *life*; Schuice, *snow*; Bergspitzen, *mountain-tops*, dat.; Schluchten, *hollows*; kalt, *cold*; Abendwind, *west-wind*; wehte, from wehen, *to blow*; über, *across*; Flur, *plain*; als, *when*; Sonne, *sun*; hinuntersank, from hinuntersinken*, *to sink, go down*; da, *then*; das Weilchen is put after its verb, why? see Gr. p. 360, 5th; schauderte, from schaudern, *to shrink*; zusammen, *together*; warum, *why*; sterben, *die*; schon, *already*; da, *when*; eben, *just*, adv.; meinte, *thought*; zu leben, *to live*, i. e. *to commence life*; Geist, *spirit*; der is not translated (Gr. p. 379, 6th); Blumen, *flowers*, gen. pl.; der, *who*; unsichtbar, *invisibly*; stand, from stehen*, *to stand*; strebst du . . . hinaus, *didst thou strive (venture) forth*; in die rauhe Zeit, *into the rough (raw) season*; schwach, *weakly*; Geschlecht, *race*; untergehen*, *perish*; im, *amid*; Frost, *frost*; Sturm, *storm*; wenn du aber, *but if thou*; niederlegt, pres. ind. of niederlegen, *to lay down*; Klein, *little*; Haupt, *head*; im, in, in the sense of *during*; Hauche, *breath*; der Nacht, *of night* (Gr. p. 380, 1st); will ich, *I will*; zurückbringen, *carry back*; Schooß, *bosom*; deiner Mutter, *of thy mother*; wo, *where*; Geschwister, *sisters*; noch schlafen, *are yet sleeping*; vergehen, *pass away*; das Leben, *life*—the article is not translated, see Gr. p. 380, § 8; nur, *only*; verbirgt sich, 2d pers. sing. pres. ind. from sich verbergen*, *to hide one's self*; und kehrt wieder, *and returns again*, i. e. *to return again*, from wiederkehren.

17. Die Moosrose.

Der Engel, der die Blumen verpflegt und in stiller Nacht den Thau darauf tröpfelt, schlummerte an einem Frühlingstage im Schatten eines Rosenstrauchs. Und als er erwachte, da sprach er mit freundlichem Antlitz: „Lieblichstes meiner Kinder, ich danke dir für deinen erquickenden Wohlgeruch und für deinen kühlen Schatten. Könntest du dir noch etwas erbitten, wie gern würde ich es dir gewähren.“ — „So schmücke mich mit einem neuen Reize,“ flehte darauf der Geist des Rosenstrauchs. Und der Blumenengel schmückte die schönste der Blumen mit einfachem Moose.

Lieulich stand sie da in bescheidenem Schmuck, die Moosrose, die schönste ihres Geschlechts.

Krummacher.

18. Tod und Schlaf.

Parabel.

Tod und Schlaf, der Engel des Schlummers und des Todes, brüderlich umschlungen, durchwandelten die Erde. Es war Abend. Sie lagerten sich auf einem Hügel, nicht ferne von den Wohnungen der Menschen. Eine wehmüthige Stille waltete rings umher, und die Abendglocke im fernen Dörflein verstummte.

17.

Moosrose, *moss-rose*; Engel, *angel*; der, *who*; verpflegen, *to tend, wait on*; still, *still*; Thau, *dew*; tröpfeln, *to drop, distil*; darauf, *upon them*, see Gr. p. 429, obs. 6th; schlummerte, *was slumbering*; Frühlingstag, *spring-day*; Schatten, *shade*; Rosenstrauch, *rose-bush*; erwachen, *to awake*; da is not rendered here; freundlich, *friendly*; Antlitz, *countenance*; lieblich, *lovely*; Kind, *child*; danken, *to thank*; für, *for*; erquickend, *refreshing*; Wohlgeruch, *redolence*; kühl, *cool*; dir erbitten, *ask for*; noch etwas, *something more, some additional favour*; gern, *willingly*; gewähren, *grant*; so, *then*; schmücken, *to adorn*; Reiz, *charm*; stehen, *to beseech*; darauf, *thereupon*; Blumenengel, *angel of flowers*; der Blumen, gen. pl.; der, *of*, simply points out the case; einfach, *simple, plain*; stehen*, *to stand*; bescheiden, *modest*; Schmuck, *ornament*; ihres, *of her*.

18.

Tod, *death*; Schlaf, *sleep*; der Schlummer, *slumber*; brüderlich umschlungen, *brother-like locked arm in arm, in brother-like embrace*; umschlungen, perf. part. from umschlingen*, *to embrace, clasp*; durchwandeln, *to walk over*; Erde, *earth*; Abend, *evening*; sich lagern, refl. verb. (Gr. less. 70), *to lay one's self down, recline*; Hügel, *hill*; ferne, *far*; Wohnung, *habitation*; der Men-

Still und schweigend, wie es ihre Weise ist, saßen die beiden wohlthätigen Genien der Menschheit in traulicher Umarmung, und schon nabete die Nacht.

Da erhob sich der Engel des Schlummers von seinem bemooßten Lager, und streuete mit leiser Hand die unsichtbaren Schlummerkörnelein. Die Abendwinde trugen sie zu den stillen Wohnungen des müden Landmannes. Nun umfieng der süße Schlaf die Bewohner der ländlichen Hütten, von dem Greise, der am Stabe geht, bis zu dem Säugling in der Wiege. Der Kranke vergaß seine Schmerzen, der Trauernde seinen Kummer, der Arme seine Sorgen. Alle Augen schlossen sich.

Jetzt, nach vollendetem Geschäfte, legte sich dieser wohlthätige Genius wieder zu seinem ernsteren Bruder hin. „Wenn die Morgenröthe anbricht,“ rief er mit fröhlicher Unschuld, „dann preiset mich die Welt als ihren Freund und Wohlthäter! O welche Freude, ungesehen und heimlich Gutes zu thun! Wie glücklich sind wir unsichtbaren Boten des guten Geistes! Wie schön unser stiller Beruf!“

So sprach der freundliche Engel des Schlummers. — Der To-

schen, *of men* (gen. plur.); wehmüthig, *melancholy*; Stille, *silence*; walten, *to reign, prevail*; rings umher, *round about*; Abendglocke, *vesper-bell*; fern, *distant* (adj.); Dörflein, *village*; verstummen, *to grow mute, to cease*; schweigend, *silent*; wie es ihre Weise ist, *as is their custom*; die beiden, *the two*; wohlthätig, *beneficent*; Genien, pl. of Genius, *guardian-angel* (see Gr. p. 400, § 42, 2d); der Menschheit, *of the human race*; traulich, *intimate, cordial*; Umarmung, *embrace*; nahen, *to approach*; da, *then*; erhob sich, *arose, imperf. of sich erheben**; bemooßt, *moss-covered*; Lager, *couch*; streuen, *to strew, scatter*; leiser, *noiseless*; Hand, *hand*; unsichtbar, *invisible*; Schlummerkörnelein, *seeds of slumber*; trugen, *carried, imperf. of tragen**; müde, *tired*; Landmann, *husbandman*; umfieng, *enfolded in its arms, imperf. of umfangen**; Bewohner, *inmates*; ländlich, *rural*; Hütte, *cottage*; Greis, *gray-haired sire*; gehen, *to go, walk*; am or an dem, (*leaning*) *on his*; Stabe, *staff*; bis zu, *down to, even to*; Säugling, *infant*; Wiege, *cradle*; der Kranke, *the sick*; vergaß, *forgot, imperf. of vergessen**; Schmerz, *pain*; der Trauernde, *the mourner*; Kummer, *grief*; Arme, *poor man, adject. used substantively* (Gr. p. 417, § 70); Sorgen, *cares*; Auge, *eye*; schlossen sich, *were closed, imperf. of sich schließen**; nach vollendetem Geschäfte, *after his task was ended*; legte sich, *laid himself*; wieder, *again*; zu . . . hin, *by the side of*; ernst, *stern*; Bruder, *brother*; Morgenröthe, *morning dawn*; anbricht, *appears, breaks in, pres. ind. of andbrechen**; rief, *exclaimed*; fröhlich, *cheerfull*; Unschuld, *innocence*; die Welt, *the world*; preiset, *will praise, present for the fut.*; Freund, *friend*; Wohlthäter, *benefactor*; welche Freude, *what a joy*; ungesehen, *unseen*; heimlich, *secretly*; Gutes zu thun, *to do*

Desengel sah ihn mit stiller Wehmuth an, und eine Thräne, wie sie die Unsterblichen weinen, stand in seinem großen dunkeln Auge. „Ach,“ sprach er, „daß ich nicht, wie du, des fröhlichen Dankes mich freuen kann; mich nennt die Welt ihren Feind und Freudenstörer!“ — „O mein Bruder,“ erwiderte der Engel des Schlafes, „wird nicht auch, beim Erwachen, der Gute in dir seinen Freund erkennen und dankbar dich segnen? Sind wir nicht Brüder und Boten eines Vaters?“

So sprach er; da glänzte das Auge des Todesengels, und die brüderlichen Genien umarmten sich zärtlich.

/// Rummacher.

19. Die Geschichte des alten Wolfes, in sieben Fabeln.

I.

Der böse Wolf war zu Jahren gekommen, und faßte den gleißenden Entschluß, mit den Schäfern auf gleichem Fuße zu leben. Er machte sich also auf und kam zu dem Schäfer, dessen Hürden seiner Höhle am nächsten waren. •

„Schäfer,“ sprach er, „du nennst mich den blutgierigen Räuber, der ich doch wirklich nicht bin. Freilich muß ich mich an deine Schafe halten, wenn mich hungert; denn Hunger thut weh.

good; glücklich, *happy*; der Bote, *the messenger*; Beruf, *vocation*; sah ihn an, *looked at him*, from ansehen*; Wehmuth, *sadness*; Thräne, *tear*; die Unsterblichen, *the immortals*; weinen, *weep*; sie, *them*; stand, *stood*, from stehen*; groß, *large*; dunkel, *dark*; mich freuen, *rejoice in, enjoy* (gov. the gen.); Dank, *thanks*; nennen, *to call*; ihren, *its*; Feind, *enemy*; Freudenstörer, *disturber of its joys*; der Gute, *the good man* (Gr. p. 417, § 70); beim Erwachen, *at his awakening*; erkennen, *recognize*; dankbar, *gratefully*; segnen, *bless*; eines, *of one*; glänzen, *to shine, gleam*; umarmen, *to embrace*; sich is here equivalent to einander, *each other*, (see Gr. p. 428, obs. 4); zärtlich, *tenderly*.

19.

Geschichte, *history*; alt, *old*; sieben, *seven*; die Fabel, *the fable*; war zu Jahren gekommen, *had arrived at old age*, lit. *had come to his years*; faßte, *made*; gleißend, *hypocritical, deceptive*; Entschluß, *resolution*; zu leben, *of living* (Gr. p. 474, § 170); auf gleichem Fuße, *on a friendly footing*; der Schäfer, *the shepherd*; sich aufmachen, *to arise, set out*; also, *therefore*; dessen, *whose*; Hürden, *folds*; am nächsten, *nearest*, superl. of nahe (Gr. p. 415, § 66 and § 68); seiner Höhle, *to his den*; blutgierig, *bloodthirsty*; Räuber, *robber*, der, *which*; doch, *yet*; wirklich, *in reality*; sich an etwas halten, *to depend, rely upon anything*; mich hungert, *I am hungry* (Gr. p. 158, obs. A and B);

Schütze mich vor dem Hunger, mache mich nur satt, und du sollst mit mir recht wohl zufrieden sein. Ich bin wirklich das zahmste, sanftmüthigste Thier, wenn ich satt bin."

"Wenn du satt bist! das kann wohl sein," versetzte der Schäfer. "Aber wann bist du denn satt? Du und der Geiz werden es nie. Geh' deinen Weg!"

II.

Der abgewiesene Wolf kam zu einem zweiten Schäfer.

"Du weißt, Schäfer," war seine Anrede, "daß ich dir das Jahr durch manches Schaf würgen könnte. Willst du mir überhaupt jedes Jahr sechs Schafe geben, so bin ich zufrieden. Du kannst alsdann sicher schlafen und die Hunde ohne Bedenken abschaffen."

"Sechs Schafe," sprach der Schäfer; "das ist ja eine ganze Heerde!"

"Nun, weil du es bist, so will ich mich mit fünfem begnügen," sagte der Wolf.

"Du scherzest! fünf Schafe! mehr als fünf Schafe opfere ich kaum im ganzen Jahre dem Pan."

"Auch nicht vier?" fragte der Wolf weiter; und der Schäfer schüttelte spöttisch den Kopf.

"Drei? Zwei?" — —

"Nicht ein einziges!" fiel endlich der Bescheid. "Denn es

denn, *for*; thut weh, *is painful*; schütze, *protect*, imper. 2d pers. sing.; vor dem, *against*, article not translated; mache mich nur satt, lit. *make me only satisfied*, *do but give me my fill to eat*; zufrieden, *satisfied*; recht wohl, *right well*, *very well*; zahm, *tame*; sanftmüthig, *gentle*; satt bin, *have had enough*; kann, *may*; wohl, *perhaps*; denn, *pray tell me*; der Geiz, *avarice*; werden es nie, *never become so*, i. e. *never can get enough*—on the use of *es* see Gr. p. 109, obs.; Weg, *way*.

II.

Abgewiesen, *repulsed*, *disappointed*; weißt, from wissen*, *to know*; Anrede, *address*; manches, *many a* (Gr. p. 424, § 83, 3d); willst du mir... geben, *if you will give me*—on the omission of *wenn*, *if*, and on *so* in the sentences following, see Gr. p. 251, obs. B.; überhaupt, *in general*; jedes, *each*; ist ja is best rendered by *would be*; nun, *well then*; weil, *since*; du es bist, *it's you*; so need not be translated (Gr. p. 271); sich mit etwas begnügen, *to content one's self with anything*; mit fünfem, *with five* (Gr. p. 422, obs. 3); scherzen, *to jest*; kaum, *scarcely*; opfern, *to offer*, *sacrifice*; dem Pan, *to Pan*—among the ancients the tutelary divinity of shepherds; on the meaning of the article see Gr. p. 379, 6th; auch nicht, *nor... either*; weiter, *further*; schütteln, *to shake*;

wäre ja wohl thöricht, wenn ich mich einem Feinde zinsbar machte, vor welchem ich mich durch meine Wachsamkeit sichern kann.“

III.

„Aller guten Dinge sind drei,“ dachte der Wolf, und kam zu einem dritten Schäfer.

„Es geht mir recht nahe,“ sprach er, „daß ich unter euch Schäfern als das grausamste Thier verschrien bin. Dir, Montan, will ich jetzt beweisen, wie Unrecht man mir thut. Gib mir jährlich ein Schaf, so soll deine Heerde in jenem Walde, den Niemand unsicher macht als ich, frei und unbeschädigt weiden dürfen. Ein Schaf? Welche Kleinigkeit! Könnte ich großmüthiger, könnte ich uneigennütziger handeln? Du lachst, Schäfer? Worüber lachst du denn?“

„O über nichts. Aber wie alt bist du, guter Freund?“ sprach der Schäfer.

„Was geht dich mein Alter an? Immer noch jung genug, dir deine jüngsten Lämmer zu würgen.“

„Erzürne dich nicht, alter Isengrimm! Es thut mir leid, daß du mit deinem Vorschlage einige Jahre zu spät kommst. Deine

spöttisch, *scoffingly*; den Kopf, *his head*; ein einziges, *one, a single one*; fiel endlich der Bescheid, *was the final reply*; ja wohl, *indeed*; thöricht, *foolish*; mich . . . zinsbar machte, *should make myself tributary*; vor, *against*; sichern, *to secure, protect*; durch, *by*; Wachsamkeit, *vigilance*.

III.

Aller guten Dinge sind drei, a proverb, lit. *of all good things there are three, the number three is always lucky*; dachte, imperf. of denken*, *to think*; es geht mir recht nahe, *it grieves me to my very heart*; unter, *among*; verschrien, perf. part. of verschreien*, *to decry*; grausam, *fierce*; Montan, name of the shepherd; beweisen, *to prove*; wie, *how very much*; man, *one, people*; Jemandem Unrecht thun*, *to do injustice to, to wrong any one*; gib, imper. of geben*, *to give*; so, *and then* (Gr. p. 271); soll . . . dürfen, *shall be permitted*; weiden, *to graze*; frei, *free*; unbeschädigt, *unharméd*; jenem, *yonder*; Walde, *wood*; den, *which*; unsicher, *insecure*; als ich, *except myself*; Kleinigkeit, *trifle*; könnte, *could*; handeln, *to act*; großmüthiger, *more generously*; uneigennütziger, *more disinterestedly*; lachen, *to laugh*; worüber, *why, what . . . at*; denn, *pray*; über, *at*; alt, *old*; was geht dich mein Alter an? *what is my age to you?* jung genug, *young enough*; immer noch, *yet*; erzürne dich nicht, *don't get angry* imperf. of sich erzürnen; Isengrimm, an appellation given to wolves; es thut mir leid, *I am sorry* (Gr. p. 233); zu spät kommst, *come (are) too late*; Vorschlag, *proposition*; einige, *several*; ausgebissen, perf. part. of ausbeissen*, *to bite out, to lose (by biting)*; der

ausgebissenen Zähne verrathen dich. Du spielst den Uneigennütigen, bloß um dich desto gemächlicher und mit desto weniger Gefahr nähren zu können.“

IV

Der Wolf ward ärgerlich, faßte sich aber doch und ging zu dem vierten Schäfer. Diesem war eben sein treuer Hund gestorben, und der Wolf machte sich den Umstand zu Nütze.

„Schäfer,“ sprach er, „ich habe mich mit meinen Brüdern im Walde veruneinigt, und so, daß ich mich in Ewigkeit nicht wieder mit ihnen ausöhnen werde. Du weißt, wie viel du von ihnen zu fürchten hast. Wenn du mich aber anstatt deines verstorbenen Hundes in den Dienst nehmen willst, so stehe ich dir dafür, daß sie keines deiner Schafe auch nur scheel ansehen sollen.“

„Du willst sie also,“ versetzte der Schäfer, „gegen deine Brüder im Walde beschützen?“

„Was meine ich denn sonst? Freilich.“

„Daß wäre nicht übel. Aber wenn ich dich nun in meine Hürden einnähme, sage mir doch, wer sollte alsdann meine armen Schafe gegen dich beschützen? Einen Dieb ins Haus nehmen, um vor den Dieben außer dem Hause sicher zu sein, das halten wir Menschen . . .“

Bahn, the tooth; verrathen, betray; spielen, to play, act the part of; den Uneigennütigen, the disinterested one; bloß, simply; um . . . zu können, in order to be able; sich nähren, to support one's self; desto, so much the . . .; gemächlich, comfortably; weniger, less; Gefahr, danger.

IV.

Ward, became; ärgerlich, angry, fretful; sich fassen, to compose one's self, muster courage; ging, from gehen, to go; diesem war eben . . . gestorben (from sterben*), lit. to this one had just died, he had just lost; treu, faithful; sich etwas zu Nütze machen, to avail one's self of anything, turn it to advantage; Umstand, circumstance; sich veruneinigen, to fall out, quarrel; so, in such a manner; in Ewigkeit nicht wieder, never again; mich . . . ausöhnen werde, shall become reconciled; wenn du aber . . . willst, but if you will; mich . . . in den Dienst nehmen, take me into your service; verstorben, deceased; so, in that event, need not be translated (Gr. p. 271); stehe ich dir dafür, I'll warrant you; daß sie, that they, i. e. the wolves; auch nur scheel ansehen sollen, shall not even look askance (with evil intent) at; keines, any one—the negative involved in kein must be taken with the verb; beschützen, protect; sie, them, i. e. my sheep; also, then; gegen, against; was . . . sonst, what else; meinen, to mean; wäre nicht, would not be; übel, bad; einnähme, imperf. subj. of einnehmen*, to take into, to receive;*

„Ich höre schon,“ sagte der Wolf, „du fängst an zu moralisiren. Lebe wohl!“

V.

„Wäre ich nicht so alt!“ knirschte der Wolf. „Aber ich muß mich leider in die Zeit schicken.“ Und so kam er zu dem fünften Schäfer.

„Kennst du mich, Schäfer?“ fragte der Wolf.

„Deines Gleichen wenigstens kenne ich,“ versetzte der Schäfer.

„Meines Gleichen? daran zweifle ich sehr. Ich bin ein so sonderbarer Wolf, daß ich deiner und aller Schäfer Freundschaft wohl werth bin.“

„Und wie sonderbar bist du denn?“

„Ich könnte kein lebendiges Schaf würgen oder fressen, und wenn es mir das Leben kosten sollte. Ich nähre mich bloß mit todtten Schafen. Ist das nicht löblich? Erlaube mir also immer, daß ich mich dann und wann bei deiner Heerde einfinden und nachfragen darf, ob dir nicht . . .“

„Spare der Worte!“ sagte der Schäfer. „Du müßtest gar keine Schafe fressen, auch nicht einmal todtte, wenn ich dein Feind nicht sein sollte. Ein Thier, das mir schon todtte Schafe frist, lernt leicht aus Hunger franke für todt, und gesunde für krank

sage mir doch, *pray tell me*; alsdann, *in that case, then*; nehmen, *to take, comes in first*; ins, *into one's*; Haus, *house*; um, *in order to*; sicher, *safe*; vor, *against*; außer, *without*; halten, *deem*; schon need not be rendered; fängst an, *from anfangen**, *to begin* (Gr. p. 81); moralisiren, *moralize*; Lebe wohl, *farewell*.

V.

Wäre ich nicht, *would that I were not*; knirschte, *said indignantly*; leider, *alas*; mich schicken, *adapt myself*; in die Zeit, *to the times*; deines Gleichen, *your equals, those like you*; wenigstens, *at least*; daran, *of that, that*; zweifeln, *to doubt*; sehr, *very much*; ein so, *such a*; sonderbar, *singular*; werth, *worthy*; deiner Freundschaft, *of your friendship*—before aller supply *that*; lebendig, *living*; wenn, *if*; kosten, *cost*; mir das, *me my*; sich nähren . . . mit, *to live upon*; löblich, *praiseworthy*; erlauben, *to allow*; daß ich . . . darf (dürfen*), lit. *that I may be permitted*, i. e. *the privilege*; mich einfinden, *of being present, calling*; bei, *on*; dann und wann, *now and then, occasionally*; und nachfragen, *and of asking*; ob, *whether*; sparen, *to save, spare*; ter, *your*; du müßtest, imperf. subj. of müssen*, *it would be necessary for you*; gar keine, *no—at all*; auch nicht einmal, *not even*; todtte, *dead ones*; wenn ich nicht . . . sein sollte, *if I were not to be*; das, *which*; mir is here expletive; schon, *already*; frist, pres. indic. of freissen*.

ansehen. Mache auf meine Freundschaft also keine Rechnung und geh'!"

VI.

"Ich muß nun schon mein Liebsteß daran wenden, um zu meinem Zwecke zu gelangen!" dachte der Wolf und kam zu dem sechsten Schäfer.

"Schäfer, wie gefällt dir mein Pelz?" fragte der Wolf.

"Dein Pelz?" sagte der Schäfer. "Laß sehen! Er ist schön; die Hunde müssen dich nicht oft unter gehabt haben."

"Nun so höre, Schäfer; ich bin alt, und werde es so lange nicht mehr treiben. Füttere mich zu Tode, und ich gebe dir den Pelz."

"Ei, sieh doch!" sagte der Schäfer. "Kömmst du auch hinter die Schliche der alten Geizhälse? Nein, nein; dein Pelz würde mich am Ende siebenmal mehr kosten, als er werth wäre. Ist es dir aber ein Ernst, mir ein Geschenk damit zu machen, so gib mir ihn gleich jetzt." Hiermit griff der Schäfer nach der Keule, und der Wolf entfloß.

VII.

"O die Unbarmherzigen!" schrie der Wolf und gerieth in die äußerste Wuth. "So will ich auch als ihr Feind sterben, ehe mich der Hunger tödtet; denn sie wollen es nicht besser!"

lernt leicht, *easily learns*; ansehen . . . für, *to regard . . . as, take . . . for*; fränke, *sick ones*; gesund, *healthy*; mache . . . also keine Rechnung auf, *do not therefore calculate upon*.

VI.

Schon, *unquestionably*; daran wenden, *expend, sacrifice*; mein Liebsteß, *that which is dearest to me*; zu gelangen, *to attain*; Zweck, *purpose*; dachte, *imperf. of denken*, *to think*; wie gefällt dir, *how do you like*; gefallen, *to please, govern the dat. of the person*; Pelz, *skin*; laß sehen, *let see*; er, *it, i. e. der Pelz*; müssen . . . nicht, *cannot*; unter gehabt haben, *lit. have had you under, i. e. toused you*; oft, *often*; werde es so lange nicht mehr treiben, *shall not carry on matters, i. e. shall not live much longer thus*; füttern, *to feed*; gebe, *will give, pres. for the future*; ei, *sieh doch, do but see*; kömmst du auch hinter, *do you also get behind, i. e. have you too learned*; die Schliche, *tricks*; Geizhals, *miser*; würde kosten, *1st conditional, would cost*; am Ende, *in the end*; siebenmal, *seven times*; wäre, *is*; ist es dir aber Ernst, *for: wenn es dir aber Ernst ist, Gr. p. 251, obs. B., if you are in earnest (in your intention to)*; Geschenk, *present*; damit, *of it—on the use of these pronominal adverbs, which is very extensive in German, see Gr. p. 429, obs. 6, and p. 479*; gleich jetzt, *immediately, now*; hiermit *whilst saying this*; griff nach, *seized, from greifen*; der Keule, *the club, dat. case gov. by nach*; entfloß, *imperf. of entfliehen, to make one's escape*.

Er lief, brach in die Wohnungen der Schäfer ein, riß ihre Kinder nieder, und ward nicht ohne große Mühe von den Schäfern erschlagen.

Da sprach der weiseste von ihnen: „Wir thaten doch wohl Unrecht, daß wir den alten Räuber auf das Aeußerste brachten, und ihm alle Mittel zur Besserung, so spät und erzwungen sie auch war, benahmen.“

G. E. Lessing.

20. Die vier Jahreszeiten.

„Ach, wenn's doch immer Winter bliebe!“ sagte Ernst, als er einen Mann von Schnee gemacht hatte und im Schlitten gefahren war. — Sein Vater sagte, er möchte diesen Wunsch in seine Schreibtafel schreiben; und er that's. — Der Winter verging, es kam der Frühling. — Ernst stand mit seinem Vater bei einem Blumenbeete, auf welchem Hyazinthen, Murikeln und Narzissen blüheten, und war vor Freunden ganz außer sich. — „Das ist eine Freude des Frühlings,“ sagte sein Vater, „und wird wieder vergehen.“ — „Ach,“ antwortete Ernst, „wenn's doch immer Frühling

VII.

Unbarmherzig, *ruthless*; gerieth, imperf. of gerathen*, *to get into*; äußerst, *utmost, greatest*; Wuth, *rage*; so, *then*; sterben*, *die*; ehe, *before*; der not translated; tödten, *to kill*; lief, imperf. of laufen*, *to run*; brach ... ein, *from einbrechen**, *to break into*; riß nieder, imperf. of niederreißen*, *to pull, throw down*; ward erschlagen, *was slain*; ohne, *without*; Mühe, *difficulty*; der weiseste, *the wisest one*; thaten, *did, from thun**; Unrecht, *wrong*; doch, *after all*; wohl, *perhaps*; daß wir brachten (from bringen*), *that we reduced, i. e. in reducing*; auf das Aeußerste, *to the utmost*; und ihm ... benahmen, *and in cutting him off from*; Mittel, *means*; zur Vesserung, *for amendment*; so ... auch, *however*; erzwungen, *forced, affected*.

20.

Die Jahreszeit, *the season*; ach, wenn's doch ... bliebe, *would that it might remain*; bliebe, imperf. subj. of bleiben*; Winter, *winter*; Ernst, *Ernest*, proper name; als, *when*; gemacht hatte, pluperf. ind. of machen, *to make*; Mann, *man*; von Schnee, *of snow*; gefahren war, pluperf. ind. of fahren*, *to take a ride*; Schlitten, *sleigh*; sagte, er möchte, *lit. said he might, i. e. desired him*; schreiben*, *to write*; Wunsch, *wish*; Schreibtafel, *memorandum-book*; that's (or that es), *did so*; verging, imperf. of vergehen*, *to pass away*; es is not rendered, Gr. p. 429, obs. 7; Frühling, *spring*; stand, imperf. of stehen*, *to stand*; Vater, *father*; bei, *near*; Blumenbeet, *flower-bed*; blüheten, *were blooming*; die Hyazinthe, *the hyacinth*; die Murikel, *the auricula*; die Narzisse, *the narcissus*; war ... ganz außer sich, *was entirely besides himself*; vor Freunden,

wäre!“ — „Schreibe diesen Wunsch in meine Schreibtafel,“ sagte der Vater; und er that's. — Der Frühling verging, es kam der Sommer.

Ernst ging mit seinen Eltern und einigen Gespielen an einem warmen Sommertage nach dem nächsten Dorfe, und sie blieben daselbst den ganzen Tag. Rund um sich her sahen sie grüne Saaten und Wiesen, mit tausendfältigen Blumen geziert, und Auen, auf welchen junge Lämmer tanzten, und muthwillige Füllen ihre Sprünge machten. — Sie aßen Kirschchen und anderes Sommerobst, und sie ließen sich's den ganzen Tag über recht wohl sein. — „Nicht wahr,“ fragte der Vater beim Zurückgehn, „der Sommer hat doch auch seine Freuden?“ — „O,“ antwortete Ernst, „ich wollte, daß es immer Sommer wäre!“ — Er mußte auch dieses in die Schreibtafel seines Vaters schreiben.

Endlich kam der Herbst. Die ganze Familie brachte einige Tage im Weinberge zu. Es war nicht mehr so heiß als im Sommer; aber die Luft war sanft und der Himmel heiter. Die Weinstöcke waren mit reifen Trauben behangen; auf den Mistbeeten sah man wohlschmeckende Melonen liegen, und die Zweige der Bäume waren von reifen Früchten niedergebeugt. Das war

for joy; wird vergehen, 1st fut. ind.; wenn's doch wäre, *would that it were*; Eltern, *parents*, used only in the pl. (Gr. p. 390, § 27); einige, *a few, several* der Gespielen, *the playmate*; Sommertage, *summer-day*; nach, *to*; Dorfe, *village*; blieben, imperf. of bleiben*; daselbst, *there*; rund um sich her, *all around them*; sahen sie, *they saw* — on the transposition of the subject see Gr. p. 360, 5th; grün, *green*; die Saat, *the corn* (standing in the field), *cornfield*; die Wiese, *the meadow*; geziert, perf. part. of zieren, *to adorn*; tausendfältig, *thousandfold*; die Aue, *pasture*; tanzten, *were dancing*, from tanzen; muthwillig, *wanton*; das Füllen, *the foal*; ihre Sprünge machten, *were springing, skipping about*; aßen, imperf. of essen*, *to eat*; die Kirschchen, *the cherry*; Sommerobst, *summer-fruit*; ließen (imperf. of lassen*) sich's recht wohl sein, *enjoyed themselves right well*; den ganzen Tag über, *all day long*; nicht wahr, *is it not true, don't you think*; fragen, *to ask*; beim Zurückgehn, *on their return*; doch auch, *after all too*; ich wollte, *I could wish*; mußte, *was obliged*; schreiben, on the position of the infin. at the end see Gr. p. 353, 3d; endlich, *at last*; der Herbst, *autumn*; Familie, *family*; brachte . . . zu, imperf. of zubringen*, *to spend*; der Weinberg, *the vineyard*; heiß, *hot*; Luft, *air*; sanft, *mild*; Himme., *heaven*; heiter, *clear*; der Weinstock, *the vine*; behangen, *hung with*; reif, *ripe*; die Traube, *the grape*; das Mistbeet, *the hotbed*; sah man liegen, *one saw lying, were seen lying*; wohlschmeckerb., *savoury*; die Melone, *the melon*; der Zweig, *the bough*;

erst ein Fest für unsern Ernst, der nichts lieber als Obst aß „Die schöne Zeit,“ sagte sein Vater, „wird bald vorüber sein; „der Winter ist schon vor der Thür, um den Herbst zu vertreiben.“ — „Ach,“ sagte Ernst, „ich wollte, daß er wegblicke, und daß es immer Herbst wäre!“ — „Wolltest du das wirklich?“ fragte sein Vater. — „Wirklich!“ war seine Antwort. — „Aber,“ fuhr sein Vater fort, indem er die Schreibtischplatte aus der Tasche zog, „sieh doch einmal, was hier geschrieben steht; lies doch.“ — „Ich wollte, daß es immer Winter wäre!“ — „Und nun lies einmal hier auf dieser Seite, was steht denn da?“ — „Ich wollte, daß es immer Frühling wäre!“ — „Und was auf dieser Seite hier?“ — „Ich wollte, daß es immer Sommer wäre!“ — „Kennst du,“ fuhr er fort, „die Hand, die dieses geschrieben hat?“ — „Das habe ich geschrieben,“ antwortete Ernst. — „Und was wünschtest du jetzt eben?“ — „Ich wünschte, daß es immer Herbst sein möchte.“ — „Das ist sonderbar genug,“ sagte der Vater. „Im Winter wünschtest du, daß es Winter, im Frühling: daß es Frühling, im Sommer, daß es Sommer, und im Herbst, daß es Herbst sein möchte. Denk' einmal nach, was folgt daraus?“ — „Daß alle Jahreszeiten gut sind.“ — „Ja, daß sie alle reich an Freuden, reich an mannigfaltigen Gaben sind, und daß der liebe, große Gott viel besser, als wir armen Menschen, sich auf das Weltmachen verstehen muß. Hätt' es vorigen Win-

nieder gebeugt, *bent down*, perf. part. of niederbeugen; erst, *indeed*, lit. *first*, implying that the previous ones were nothing compared with this; das Fest, *the feast*; der nichts lieber aß, *who liked nothing so well* — on the phrases gern essen, trinken, &c. see Gr. p. 149; lieber is the compar. of gern, Gr. p. 96; aß, imperf. of essen*; die schöne Zeit, *this fair season*; bald, *soon*; vorüber, *over*; vor der Thür, *near at hand*; vertreiben, *drive away*; wegblicke, *would stay away*, imperf. subj. of wegbleiben*; wolltest du das? *do you wish so?* fuhr . . . fort, imperf. of fortfahren*, *to continue*; indem er zog (ziehen*); *whilst he took (drew)*, or by the pres. part. *taking*; aus der Tasche, *out of his pocket*; sieh' (sehen*) doch einmal, *look here one moment*; hier, *here*; geschrieben (perf. part. of schreiben*) steht, *is written*; lies doch, *pray read*, imper. of lesen*; einmal, lit. *once*, need not be translated; Seite, *page*; was steht denn da? *what is written there, pray?* Hand, *hand*; wünschen, *to wish*; jetzt eben, *just now*; sonderbar genug, *singular enough*; denk' nach, *reflect, think, from nach denken**; folgen, *to follow*; daraus, *therefrom, from this*; reich an, *rich in*; mannigfaltig, *manifold, various*; die Gabe, *gift, blessing*; liebe, *this is a standard word in familiar phrases, and often, as here, a mere expletive*; sich . . . verstehen muß

ter von dir abgehangen, so würden wir keinen Frühling, keinen Sommer, keinen Herbst gehabt haben. Du hättest die Erde mit ewigem Schnee bedeckt, um nur Schlitten fahren und immer Schneemänner machen zu können. Und wie viele andere Freuden hätten wir dann entbehren müssen! Wohl uns, daß es nicht auf uns ankommt, wie es in der Welt sein soll; wie bald würden wir sie verschlimmern, wenn wir könnten!“

Heinrich Campe.

21. Das erste Dankopfer.

Die kleine Annette war lange krank und dem Tode nahe gewesen. Nur der unermüdeten Sorgfalt der Mütter war es endlich gelungen, das schwankende Leben des Kindes zu erhalten. Annette genas und begrüßte das Licht und den wiederkehrenden Frühling mit seligem Lächeln.

In einem warmen Maitag trug die liebende Mutter die Kleine zum erstenmal hinaus unter die blühenden Bäume. Zahllose Blumen glänzten auf den Beeten des Gartens und entfalteten

must understand; auf das Weltmachen, *the making of worlds*; hätte es... abgehangen, *had it depended*, plup. subj. of abhängen*; vorig, *last*; so, not rendered, Gr. p. 270; würden wir gehabt haben, 2d conditional of haben*—on the position of these words see Gr. p. 358, 3d; hättest bedeckt, *would have covered*, plup. subj. of bedecken; ewig, *everlasting*; um nur... zu können, *simply for the sake of being able*; Schlitten fahren, the same as im Schlitten fahren, above; Schneemann or Mann von Schnee, above; hätten wir dann müssen, *would we then have been obliged*—müssen is here for gemußt, Gr. p. 473, § 168; entbehren, *to do without*; wohl uns, *it is well for us, or happy are we*; nicht auf uns ankommt, *does not depend on us*; wie es, *how things*; sein soll; *are to be*; die Welt, *the world*; verschlimmern, *deteriorate*; sie, *it*, i. e. die Welt.

21

Dankopfer, *thank-offering*; Annette, *Nancy*; war... gewesen, *had been*, plup. of sein; lange, *for a long time, long*; nahe, *near the point of*, gov. the dat.; unermüdet, *unwearied*; Sorgfalt, *attention, care*; war es endlich gelungen, *had at last succeeded*; zu erhalten, *in preserving* (Gr. p. 474); schwankend, *vacillating, uncertain*; das Kind, *the child*; genas, imperf. of genesen*, *to recover, convalesce*; begrüßen, *to hail, greet*; wiederkehrend, *returning*; selig, *blissful*; Lächeln, *smiling*, infin. used substantively; Maitag, *May-day*; liebend, *loving*; trug... hinaus, *carried out, from hinaustragen**; die Kleine, *the little one* (Gr. p. 417, § 70); zum erstenmal, *for the first time*; unter, *under*; blühend, *blooming*; zahllos, *numberless*; glänzten, *to glisten*; das Beet, *the flower*

ihre schimmernden Sterne im Strahl der Sonne. Mitten in der blühenden Schöpfung ließ sich die Mutter nieder und drückte das jubelnde Kind mit stillen Freudenthränen an ihre Brust. Aber die Kleine wandte den Blick immer wieder auf die bunten Beete und jauchzte und rief: „O wie schön! Wie so gar herrlich ist es hier überall!“

„Weißt du aber auch, mein Kind,“ fragte die Mutter, „wer diese Pracht so unnachahmlich bereitet und dir so große Freude gemacht hat?“

„Wer denn anders als du?“ antwortete liebevoll das Kind. „Liebt mich denn wohl Jemand auf Erden gleich dir, du liebe, freundliche Mutter?“

„Niemand auf Erden!“ rief die Mutter; „aber über der Erde lebt noch eine höhere Liebe als die meine. Ihr verdankst du dein Leben, alle deine Freuden. Lerne, o Annette, sie in ihrer großen Schöpfung anbeten!“

Da hob das Kind den Blick, wie suchend, empor; aber das Licht blendete die schwachen Augen; und es seufzte und sprach: „Ach, Mutter, ich vermag noch nicht zu fassen, was du sagtest!“

Die Mutter drückte die Kleine inniger ans Herz und sprach: „Gräme dich deshalb nicht, mein Kind. Einst wirst du heller

bed; der Garten, *the garden*; entfalten, *unfold*; schimmern, *to glitter*; der Stern, *the star*; Strahl der Sonne, *ray of the sun*, equivalent to the compound Sonnenstrahl in § 16; mitten in, *in the midst of*; Schöpfung, *creation*; ließ sich nieder, imperf. of sich niederlassen*, *to seat one's self*; drücken, *to press*; jubelnd, *exulting*; die Freudenthräne, *the tear of joy*; an ihre Brust, *to her breast*; wandte, imperf. of wenden*, *to turn, direct*; den Blick, *her eye, look*; bunt, *variegated*; jauchzen, *to shout*; so gar, *so very, exceedingly*; herrlich, *glorious*; überall, *all around*; weißt du aber auch, *and do you know too*; wer, *who*; unnachahmlich, *inimitably*; bereitet . . . hat, *has made, created*; Pracht, *splendour*; gemacht, perf. part. of machen, *to make, cause*; wer denn anders, *who else can it be*; liebevoll, *with a caress*; liebt mich denn wohl Jemand auf Erden, *for can it be that any one on earth loves me*—denn wohl cannot be rendered literally; gleich dir, *as you do*, lit. *equally to you*; freundlich, *friendly, kind*; über above; lebt noch, *there lives yet*; höher, *higher*, comp. of hoch; Liebe, *love*; ihr, *to it*, i. e. der Liebe; verdanken, *to owe, to be indebted for*; lernen, *to learn*; anbeten, *to adore*; sie, *it*; da, *thereupon, then*; hob . . . empor, imperf. of emporheben*, *to raise upward*; wie, *as if*; suchend, *searching, inquiring*; blenden, *to dazzle*; schwach, *weak*; seufzen, *to sigh*; vermag, pres. ind. of vermögen*, *to be able*; fassen, *comprehend*; inniger, *more closely, affectionately*; an (or an das), *to her*; Herz, *heart*; gräme dich nicht, *grieve not, from sich grämen*,

sehen. Dem unsichtbaren Wesen ist es genug, daß du ihm unbewußt das erste Dankopfer brachtest, indem du die höchste Liebe als die Schöpferinn dieser reichen Natur anerkanntest, und nur im kindlichen Irrthum die Mutter umarmtest, indem Gott deine dankbare Seele erfüllte.“

Agnes Franz.

reflex. verb., Gr. p. 463; deshalb, *on that account*; einst, *by and by, at some future time*; wirst du sehen, *you will see*; heller, *more clearly*; Wesen, *Being*; daß du brachtest, *that you brought him*; unbewußt, *unconsciously*; indem du . . . anerkanntest (imperf. of anerkennen*), *by recognizing*, see Gr. p. 279, obs. E.; höchst, *highest, supreme*, superl. of hoch; Schöpferinn, *creating cause*, fem. noun formed from der Schöpfer, see Gr. p. 147; reich, *rich*; und (indem du) umarmtest, *and by embracing*; die Mutter, *your mother*; kindlich, *childlike*; Irrthum, *error, mistake*; indem, *whilst*; Gott, *God*—here the *Idea of God*; erfüllen, *to fill*; dankbar, *grateful*; Seele, *soul*

Zweiter Abschnitt.

1. Der Wiederhall

Der kleine Georg mußte¹ noch nichts von dem Wiederhalle. Einmal schrie² er nun² auf der Wiese: „Hop, hop!“ Sogleich rief³ im nahen Wäldchen auch: „Hop, hop!“ Er rief hierauf verwundert: „Wer bist du?“ Die Stimme rief auch: „Wer bist du?“ Er schrie: „Du bist ein dummer Junge!“ — „Dummer Junge!“ hallte⁴ es aus dem Wäldchen zurück⁵.

Jetzt ward Georg ärgerlich⁶ und rief immer ärgere⁷ Schimpfnamen in den Wald hinein⁸. Alle hallten getreulich wieder zurück. Er suchte hierauf den vermeinten Knaben im ganzen Wäldchen, um sich an ihm zu rächen⁹, konnte aber Niemanden finden.

Hierauf lief¹⁰ Georg heim und klagte es der Mutter¹¹, wie ein böser Bube sich im Wäldchen versteckt¹² und ihn geschimpft habe¹². Die Mutter sprach: „Diesmal hast du dich recht verrathen¹³ und dich selbst angeklagt¹⁴! — Wisse, du hast nichts¹⁵ vernommen¹⁵ als deine eigenen Worte. Denn¹⁷ wie du dein Ge-

1.

¹ Wissen, to know. ² Denotes here the consequence of his not knowing, well, therefore. ³ Schreien, to cry out, shout. ⁴ Rief's for rief es, from rufen, to call. ⁵ Zurückhallen, to echo back. ⁶ Ward ärgerlich, got angry. ⁷ Comparative of arg, bad; immer ärgere, worse and worse, still harder. ⁸ In den Wald hinein, into the wood. ⁹ Sich an Jemandem rächen, to take vengeance on any one. ¹⁰ Laufen, to walk hastily, to run. ¹¹ Klagte es der Mutter, complained of it to his mother. ¹² Sich versteckt habe, had concealed himself, perf. subj. of verstecken. The subjunctive mood in German is used after the verbs sagen, to say; erzählen, to relate; fragen, to ask, and the like, when either our own language or that of another is quoted indirectly (see Gr. p. 295). ¹³ Sich verrathen, to betray one's self; recht, very finely, admirably. ¹⁴ Angeklagt, to accuse. In separable compounds the syllable ge of the perf. participle is inserted between the particle and the verb (Gr. p. 467, § 148). ¹⁵ Vernehmen, to hear, perceive. ¹⁶ Nichts . . . als, nothing but. ¹⁷ Denn is a conjunction denoting the logical cause or reason of a preceding proposition; as such it corresponds to the English for. Much more rarely it may be ren-

sicht schon öfter¹⁹ im Wasser gesehen¹⁸ hast, so²⁰ hast du deine Stimme im Walde gehört. Hättest²¹ du ein freundliches Wort hinein gerufen²¹, so²² wäre dir auch ein freundliches Wort zurückgekommen²³."

So geht es aber immer²⁴. Das Betragen Anderer ist meistens nur ein Wiederhall des unsrigen. Begegnen wir²⁵ den Leuten²⁶ freundlich, so werden sie auch uns freundlich begegnen. Sind wir aber²⁷ gegen sie rauh und grob, so dürfen wir²⁸ auch von ihnen nichts Besseres erwarten²⁸.

2. Beispiel von Enthalttsamkeit.

Alexander der Große kam auf seinem Zuge, die Welt zu erobern, durch eine lange Sandwüste Asiens, in der¹ sich nirgends Wasser befand². Endlich hatte ein Soldat etwas⁴ aufgefunden³ und brachte⁵ es in seinem Helm dem⁶ Alexander. Da dieser⁷ aber sah⁸, daß seine Soldaten eben so wie er⁹ vor Durst lchzten, sprach er: „Soll ich der Einzige¹⁰ sein, der da trinkt?“ und goß¹¹ das Wasser auf die Erde. Alle, voll¹² Bewunderung über die Enthalttsamkeit des Königs, riefen¹³: „Auf! führe uns fort¹⁴! wir sink

dered by *then*. ¹⁹ Perf. of *sehen*, to *see*. The verb is at the end, because the sentence begins with a *relative adverb* (wie), see Gr. p. 122. ¹⁹ *Schon öfter, often before*. ²⁰ *Thus, so*, is the correlative of the foregoing *wie, as*. ²¹ *Hättest du gerufen*, plup. subj. of *rufen*; *had you called*, i. e. *if you had*. On the omission of *wenn, if*, which is very frequent in German, and on the use of the subjunctive in conditional propositions, see Gr. p. 295, obs. E, and p. 293, obs. B, examples. ²² When in the first clause of a conditional sentence *wenn* is omitted, the second generally begins with *so, then, in that case*, which simply serves to point out the consequence of the preceding clause and generally needs not to be translated; Gr. p. 251, obs. B, and p. 271. ²³ *Wäre zurückgekommen*, plup. subj. of *zurückkommen*, which takes *sein* for its auxiliary, *would have returned*. ²⁴ *But thus it is always*. ²⁵ *Supply if; if we treat*. ²⁶ *People*, dat. pl. gov. by the verb; the article is not rendered. ²⁷ *But if we are*. ²⁸ *Dürfen wir erwarten, we may, are entitled to expect*.

2.

¹ *In which, where*. ² *Sich befand, there was, was to be found*, from *sich befinden*. ³ *Auffinden, to find out*; see note 14, § 1. ⁴ *Etwas, some, a little*. ⁵ *Bringen, to bring*. ⁶ When joined to proper names, the article frequently serves merely to point out the case and is not translated; Gr. p. 379, 6th. ⁷ *Da dieser, when the latter, or simply when he*. ⁸ *Sehen, to see*. ⁹ *eben so wie, as well as*. ¹⁰ *Only one*. ¹¹ *Gießen, to pour, spill*. ¹² *Full of*. ¹³ *Rufen is here equivalent*

nicht ermattet, wir sind nicht durstig; wir halten uns nicht für sterblich¹⁵, führt¹⁶ uns ein solcher¹⁷ König!“

Heinsius.

3. Der Wanderer und die Quelle.

Ein Wanderer kam im heißesten¹ Sommer zu einer Quelle. Er war stark und lange gegangen²; Schweiß stand³ auf seiner Stirne und seine Zunge war vom⁴ Durste fast vertrocknet. Da sah er die silberhelle Wasser, glaubte⁵, hier neue Kräfte zu sammeln, und trank⁶ mit gierigen Zügen. Aber die schneidende⁷, zu schnell abwechselnde⁸ Kälte wirkte so schädlich auf ihn, daß er zu Boden sank⁹. — „Ach, schändliches Gift!“ rief er. „Wer hätte¹⁰ unter einem so reizenden¹¹ Anschein solch eine Bosheit vermuthet¹⁰?“

„Ich ein Gift?“ sprach die Quelle. „Wahrlich, du verläumdest mich. Sieh, die Flur rings umher grünet und lebt durch mich. Von mir tranken sich¹² die Heerden, und Tausende deiner Brüder fanden¹³ hier Erfrischung und Labetrunk. Nur Uebermaß und Unvorsichtigkeit von deiner Seite¹⁴ machen dir den Genuß schädlich. Ich bin schuldlos¹⁵ an deinen Schmerzen und selbst¹⁶ an deinem Tode, sollte¹⁷ er dir auch bevorstehen.“

Wagner.

to ausrufen, to exclaim. ¹⁴ Fortführen, to lead on or away. ¹⁵ Wir halten uns nicht für, we do not hold, i. e. consider ourselves as. ¹⁶ Supply wenn, if (note 20, § 1). ¹⁷ Such a; see Gr. p. 435, obs. 2d.

3

¹ Im (or in dem) heißesten, in the hottest part of, in the heat of. ² Püperf. of gehen, which assumes the auxiliary sein: had walked; stark, vigorously.

³ Stehen, to stand, to be. ⁴ Von dem, by reason of, article not rendered.

⁵ Glaubte hier zu sammeln, thought that here he might gather; Kräfte must be translated by the singular. ⁶ Trinken, to drink. ⁷ Sharp, lit. cutting. ⁸ Too suddenly changing, simply too sudden. ⁹ Sinken, to sink.

¹⁰ Wer hätte . . . vermuthet, who would have expected (to find). In compound tenses the participle or infinitive is always placed at the end; Gr. p. 358, 3d.

¹¹ Einem so reizenden, such an inviting. ¹² Sich tranken, lit. to water one's self, i. e. to drink. ¹³ Finden, to find. ¹⁴ Von deiner Seite, on your part.

¹⁵ Schuldlos an, innocent of, not to be charged with. ¹⁶ Even. ¹⁷ If it shou'd, wenn is understood (§ 1, note 21); dir bevorstehen, lit. be before you, i. e. come upon you.

4. Die Pfirsiche.

Ein Landmann brachte¹ aus der Stadt fünf Pfirsichen mit sich, die schönsten, die man sehen konnte². Seine Kinder aber sahen die Frucht zum ersten Mal³. Deshalb wunderten und freuten sie sich sehr über die schönen Äpfel mit den röthlichen Backen und gartem Pflaum. Der Vater aber vertheilte sie unter⁴ seine vier Knaben und eine erhielt⁵ die Mutter.

Am Abend, als die Kinder in das Schlafämmerlein gingen⁶, fragte der Vater: „Nun, wie haben euch die schönen Äpfel geschmeckt?“ — „Herrlich, lieber Vater,“ sagte der Älteste. „Es ist eine schöne Frucht, so säuerlich und so sanft von Geschmack⁷. Ich habe mir⁸ den Stein sorgsam bewahrt, und will⁹ mir⁹ daraus¹¹ einen Baum ziehen.“ — „Brav!¹²!“ sagte der Vater, „das heißt haushälterisch auch für die Zukunft gesorgt¹³, wie es dem Landmann geziemt.“

„Ich habe die meinige sogleich aufgegessen¹⁴,“ sagte der Jüngste, „und den Stein fortgeworfen¹⁵, und die Mutter hat mir die Hälfte von der ihrigen¹⁷ gegeben¹⁶. O, das schmeckte so süß und zerschmilzt¹⁸ einem im Munde.“ — „Nun!¹⁹,“ sagte der Vater, „du hast es²⁰ zwar nicht sehr klug, aber doch sehr natürlich und nach kindlicher Weise gemacht²⁰. Für die²¹ Klugheit ist auch noch Raum genug im Leben.“

Da begann²² der zweite Sohn: „Ich habe den Stein, den der kleine Bruder fortwarf¹⁵, gesammelt und aufgeflopft²³. Es

4.

¹ Brachte . . . mit sich, *brought home*. ² Die man sehen konnte, *that one could see*, i. e. *that could be seen*. ³ Zum ersten Mal, *for the first time*. ⁴ Vertheilte sie unter, *divided them among*. ⁵ Erhalten, *to receive*; eine, *one*. ⁶ Als die Kinder . . . gingen (gehen), *when the children were going (retiring)*. ⁷ *Well* (nun), *how did those fine apples taste to you?* ⁸ So säuerlich und so sanft von Geschmack, *somewhat acid (säuerlich) and (yet) of so mild a flavour*. ⁹ Is expletive. ¹⁰ Will mir . . . ziehen, *I intend to rear, to grow*. ¹¹ *Out of it* ¹² *Well done!* ¹³ *That I call* (das heißt) *prudently* (haushälterisch) *providing* (gesorgt) *for the future*. ¹⁴ Aufessen, *to eat up*. ¹⁵ Fortwerfen, *to throw away*. ¹⁶ Geben, *to give*. ¹⁷ Die Hälfte von der ihrigen, *half of hers*. ¹⁸ Zerschmelzen, *to melt*; einem im Munde, *in one's mouth*. ¹⁹ *Well*. ²⁰ Du hast es nicht . . . gemacht, *lit. you have not managed it*, i. e. *you have not acted*; sehr klug, *very prudently*; zwar, *to be sure*; nach kindlicher Weise, *in a childlike manner, as children are wont to do*. ²¹ Not translated. ²² Beginnen, *to begin*. ²³ Auf-

war ein Kern darin²⁴, der²⁵ schmeckte so süß wie eine Nuß. Aber meine Pfirsiche habe ich verkauft, und so viel Geld dafür²⁶ erhalten, daß ich, wenn ich nach der Stadt komme, wohl²⁷ zwölf dafür kaufen kann.“

Der Vater schüttelte den Kopf und sagte: „Klug ist das wohl, aber — kindlich wenigstens und natürlich ist es nicht. Bewahre dich der Himmel, daß du kein Kaufmann werdest²⁸!“

„Und du, Edmund?“ fragte der Vater. — Unbefangen und offen antwortete Edmund: „Ich habe²⁹ meine Pfirsiche dem Sohn unsers Nachbars, dem kranken Georg, der das Fieber hat, gebracht²⁹. Er wollte sie nicht nehmen³⁰, da hab' ich sie ihm auf das Bett gelegt und bin hinweggegangen³¹.“

„Run!“ sagte der Vater, „wer hat denn wohl den besten Gebrauch von seiner Pfirsiche gemacht?“

Da riefen sie alle drei: „Das hat Bruder Edmund gethan³²!“ — Edmund aber schwieg still³³. Und die Mutter fügte ihn mit einer Thräne im³⁴ Auge.

Kramacher.

5. Parabeln und Räthsel, von Friedrich Schiller.

I.

Auf einer großen Weide gehen
Viel tausend Schafe silberweiß;
Wie wir sie heute wandeln sehen¹,
Sah² sie der allerälteste² Greis.

Sie altern nie, und trinken Leben
Aus einem unerschöpften Born,

Klopfen, to crack, to open. ²⁴ In it. ²⁵ Which. ²⁶ For it. ²⁷ Probably. ²⁸ May heaven preserve you, that you become no merchant, i. e. from becoming a mercant. ²⁹ Habe . . . gebracht, have brought, from bringen. ³⁰ He was not willing to take it, but (da). ³¹ Went away, perf. ind. of hinweggehen. ³² Brother Edmund has (done so). ³³ Still schweigen, to remain silent. ³⁴ In her.

5. I.

¹ Sie wandeln sehen, see them walking. When two or more infinitives, two perf. participles, or a perfect participle and an infinitive depend on each other, the last in German comes first in English; Gr. p. 359. ² Superlative of alt; aller makes it intensive—very oldest; see Gr. p. 417, obs. 5th. ³ See

Ein Hirt ist ihnen zugegeben⁴
Mit schön gebog'nem Silberhorn.

Er treibt sie aus zu⁵ goldnen Thoren,
Er überzählt sie jede Nacht,
Und hat⁶ der Lämmer keins verloren⁶,
So oft er auch⁷ den Weg vollbracht⁸.

Ein treuer H u n d hilft⁹ sie ihm leiten,
Ein muntre W i d d e r geht voran¹⁰,
Die H e e r d e, kannst du sie¹¹ mir deuten?
Und auch den Hirten zeig' mir an¹².

II.

Ich wohn'¹ in einem steinernen Haus,
Da lieg'¹ ich verborgen und schlafe;
Doch ich trete hervor², ich eile heraus³,
Gefordert⁴ mit eiserner Waffe.
Erst bin ich unscheinbar und schwach und klein,
Mich kann dein Athem bezwingen;
Ein Regentropfen schon⁵ saugt⁶ mich ein⁶,
Doch mir⁷ wachsen im Siege die⁷ Schwingen;
Wenn die⁸ mächtige Schwester sich zu mir gesellt⁹,
Erwach'⁹ ich zum¹⁰ furchtbar'n Gebieter der Welt.

hen, to see. For the reason why the verb is placed *before* its subject, see Gr. p. 361, 6th. ⁴ Zuggeben, added, given, perf. part. of zugeben. ⁶ Out of, through. ⁶ Perf. of verlieren, to lose; der Lämmer keines, none of his lambs. ⁷ So oft . . . auch, however often. ⁸ Perf. part. of vollbringen, to perform, accomplish. The auxiliary h a t is understood. Weg is here journey. ⁹ Helfen, to help. ¹⁰ Vorangehen, to lead the way. ¹¹ It, referring to die Heerde. ¹² Anzeigen, to point out.

II.

¹ In poetry the final t of the present and imperfect tenses, as well as of the imperative, is often dropped for the sake of the measure: wohn', lieg', zeig', for wohne, liege, zeige. ² Hervortreten, to come forth. ³ Herauseilen, to hurry out. ⁴ When challenged; mit, by. ⁵ Even. ⁶ Einsaugen, to absorb. On the position of the separable particle of these compounds see Gr. p. 81, ols. C. ⁷ Mir die, lit. to me the, i. e. my. ⁸ If my. ⁹ Sich zu mir gesellt, associates herself with me. ¹⁰ Zu dem.

III.

Wie heißt¹ das Ding, das Wen'ge schätzen?
 Doch ziert's² des größten Kaisers Hand;
 Es ist gemacht, um zu verlegen;
 Am nächsten² ist's³ dem Schwert verwandt².
 Kein Blut vergießt's³ und macht doch tausend Wunden,
 Niemand beraubt's und macht doch reich;
 Es hat den Erdkreis überwunden⁴,
 Es macht das⁵ Leben sanft und gleich.
 Die größten Reiche hat's gegründet,
 Die ältesten Städte hat's erbaut;
 Doch niemals hat es Krieg entzündet,
 Und Heil dem Volk⁶, das ihm vertraut!

IV.

Unter¹ allen Schlangen ist e i n e,
 Auf Erden² nicht gezeugt,
 Mit der³ an Schnelle keine,
 An Wuth sich keine vergleicht⁴.
 Sie stürzt⁵ mit furchtbarer Stimme
 Auf ihren Raub sich los⁵,
 Vertilgt in e i n e m Grimme
 Den Reiter und sein Roß.
 Sie liebt die höchsten Spitzen,
 Nicht Schloß, nicht Kiegel kann

III.

¹ *What is the name of, how do you call.* ² *Am nächsten verwandt, nearest allied.* ³ The apostrophe in *ist's, ziert's, &c.*, indicates that an *e* is elided, they are for *ist es, ziert es, &c.* ⁴ *Überwinden, to subdue.* ⁵ The article here may either be rendered by *our* or entirely omitted. ⁶ *Heil dem Volk, hail to the people, or happy the nation which, &c.*

IV.

¹ *Among, its most common and proper signification is under.* ² *On earth.* On the *n* in the dat. sing. of feminine nouns, which are commonly invariable in the sing., see Gr. p. 398, obs. 2. ³ *With which; an, in point of, or simply in.* ⁴ *Sich vergleicht, doth (or can) compare.* ⁵ *Sich löstürzen, to*

Vor⁶ ihrem Anfall schützen;
Der Harnisch lockt⁷ sie an⁷.

Sie bricht⁸, wie dünne Halmen,
Den stärksten Baum entzwei⁸;
Sie kann das Erz zermalmen,
Wie⁹ dicht und fest es sei.

Und dieses Ungeheuer
Hat zweimal nie gedroht —
Es stirbt¹⁰ im¹¹ eignen Feuer.
Wie's¹² tödtet, ist es todt!

6. Der Erlkönig.

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?
Es ist der Vater mit seinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem² Arm,
Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du³ so bang dein Gesicht?“ —

„Siehst⁴, Vater, du den Erlkönig nicht?
Den Erlkönig mit Kron' und Schweif?“ —

„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“

„Du lieber Kind, komm, geh' mit mir!
Gar schöne Spiele spiel'⁵ ich mit dir,

rush upon. ⁶ *Against.* ⁷ *Anlocten, to allure, attract.* ⁸ *Breaks in two, from entzweibrechen.* ⁹ *However.* *Wie, in this signification, has usually auch after it.* ¹⁰ *Dies, from sterben.* ¹¹ *In its.* ¹² *The moment it kills, it is dead.* The solution to the first of these riddles is, *the moon and the stars*; to the second, *fire*—its mighty sister is *the air*; to the third, *the plough-share*; to the last, *lightning*.

6.

¹ The Erl-king is a mischievous and malignant being in the mythology of the ancient Germans. This piece is the opening of „Die Fischerinn,“ one of Goethe's operas. At an advanced hour of a quiet, dark evening, the fisherman's daughter, impatiently awaiting the arrival of her father and her lover, is made to sing this song for pastime. ² *His.* ³ *Why hidest thou; birgst from bergen.* ⁴ *Sehen, to see.* ⁵ *Will I play.* The present must fre-

Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,
Meine Mutter hat manch⁶ gülden⁷ Gewand.“ —

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,
Was Erlkönig mir leise verspricht⁸?“ —

„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind!
In dürren Blättern säuselt der Wind.“ —

„Willst⁹, feiner Knabe, du mit mir gehn¹⁰,
Meine Töchter sollen dich warten schön¹¹;
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn¹²,
Und wiegen und tanzen und singen dich ein¹³.“ —

„Mein Vater, mein Vater, und siehst¹⁴ du nicht dort
Erlkönigs Töchter am düsteren Ort?“ —

„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau;
Es¹⁵ scheinen die alten Weiden so grau.“ —

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt¹⁶,
Und bist¹⁷ du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ —

„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt¹⁸ er mich an¹⁹!
Erlkönig hat mir ein Leids²⁰ gethan²¹!“ —

Dem Vater²² grauset's, er reitet geschwind,
Er hält im Arme das ächzende Kind,

quently rendered by the future, see Gr. p. 471, § 161. ⁶ *Many a*. The German idiom does not admit of the indefinite article after *man a*, see Gr. p. 424, § 83, 3d. ⁷ *Gülden*, a poetical form for *golden*. The termination *e s* is dropped by poetical license, see Gr. p. 413, obs. 2d. ⁸ *Versprechen*, to promise; *hise*, in a low tone; the line is freely rendered: "*What promise Erlking whispers to me.*" ⁹ *Wollen*, to wish, to be willing. ¹⁰ For *gehen* and *Reihen*. The termination *e n*, both of infinitives and nouns, frequently drops the *e* in poetry for the sake of the measure. ¹¹ *Prettily*, is here an adverb limiting *warten*. ¹² The particle *e i n* belongs to each of the verbs in the line: *einwiegen*, to rock to sleep; *eintanzen*, *einsingen*, to dance, to sing to sleep. The present should here be translated by the future, *will rock and dance*, &c. ¹³ Is here expletive, serving simply to represent in a very indefinite manner the subject of the proposition, which stands after its verb: *It is but the old willows that appear so gray*; Gr. p. 429, obs. 7th. ¹⁴ The natural prose order of this sentence would be: *Deine schöne Gestalt reizt mich*, thy beautiful form charms me; the inversion makes the predicate emphatic: *I am charmed by thy beautiful form*. ¹⁵ Supply *if*, see notes 21 and 22 to place 1. ¹⁶ *Auffassen*, to seize, lay hold of. ¹⁷ *Erlking* has done me harm, has in

Erreicht den Hof mit Müß' und Noth;
In seinen Armen das Kind war todt.

7. Die leuchtenden Sterne.

Es war eine kalte, dunkle Mitternacht, da ging¹ der alte Hermann mit seinem Sohne über die Heide. Den ganzen Tag über waren sie gewandert² und kehrten jetzt fröhlich und wohlgemuth zu ihrem heimatlichen Dorfe zurück. Graue Nachtwolken waren am Himmel dicht über einander geschichtet³, so daß kein einziger⁴ Strahl eines freundlichen Lichtes den einsamen Pfad erhellte. Hermann, des Weges kundig⁵, schritt⁶ freudig vor seinem Sohne her; aber auf einmal⁷ däucht' es ihm, als ob er verirret sei⁸. Ungewiß schwankte sein Fuß auf dem nur halb ausgetretenen⁹ Wege; und als sie nun an einen Bach kamen¹⁰, dessen Lauf er nicht kannte¹¹, und an ein Gebüsch, das er noch nimmer gesehen hatte, da war es ihm gewiß¹², daß sie sich immer weiter¹³ von der Heimath entfernten.

Ängstlich und mit bangem Herzklopfen hielt¹⁴ sich Emil an seines Vaters Hand, denn er fürchtete, daß sie in der Heide übernachten müßten¹⁵; aber der Vater sprach zu ihm mit tröstenden Worten: „Laß uns nur immerhin vorwärts schreiten¹⁶, daß wir an eine gastfreie Hütte kommen, wo man uns Obdach und Her-

jured me. ¹⁸ The dative is governed by the imper. verb *es grauset, the father shudders.*

7.

¹ Gehen, to go. ² They had travelled on foot all day long, und kehrten jetzt... zurück, and were now returning. ³ Waren dicht über einander geschichtet, were closely piled up one above the other. ⁴ Kein einziger, not a single. ⁵ Acquainted with the way. Kundig is one of the adjectives which govern the genitive, see Gr. p. 418, § 73. ⁶ Schreiten, to step, walk; vor seinem Sohne her, in advance of, ahead of his son. ⁷ Auf einmal, all at once, of a sudden. ⁸ Als ob er verirret sei, as if he had lost his way, the verb is in the perf. subj. ⁹ Upon the pathway which was but half worn (beaten); ausgetreten, perf. part. of austreten, to wear by treading, to beat. ¹⁰ Kommen, to come; an is here equivalent to the English to. ¹¹ Kennen, to know, to be acquainted with; dessen Lauf, the course of which. ¹² Da war es ihm gewiß, then he felt certain. ¹³ Immer weiter, further and further; von der, from their. ¹⁴ Halten, sich an etwas halten, to cling, adhere to any thing. ¹⁵ Daß sie... müßten, that they would be obliged. ¹⁶ Laß uns nur immerhin vorwärts schreiten, let us but keep

berge gebe¹⁷, biß der Morgen naht.“ Darauf eilten sie vorwärts; aber sie gelangten an¹⁸ keine gastfreie Hütte, und immer wilder wurde der Weg, immer unsicherer der Gang.

Siehe¹⁹, da stürmte auf einmal von Osten her ein scharfer, schneidender Wind in die grauen Wolkenmassen, und die Wolken zertheilten sich eilend, so daß der gestirnte Himmel mit allen seinen Lichtern auf die Wanderer hernieder blickte.

„Nun, Gott sei gepriesen²⁰!“ sagte Hermann, „jetzt werden wir den Weg²¹ wohl finden.“ — „Und wie denn, mein Vater?“ fragte der Knabe. „Siehst du denn dort nicht den Sirius leuchten? Er stehet in dieser Jahreszeit g'rade²² über unserm Dorfe. Wohlan, wir müssen uns zur Rechten wenden²³, dann werden wir noch heute die Heimath erreichen.“ Da staunte Emil und sagte: „Daß hätte ich doch nimmer gedacht²⁴, daß wir unsern Weg am Himmel finden würden!“

Und der Vater antwortete: „Der Wandersmann kann der Sterne²⁵ nicht entbehren in der dunkeln Nacht; sie sind ihm die Führer seines Weges und leiten ihn, wann er sich verirret hat, wieder zu dem gesuchten Ziele. Ich will dich die Zahl und den Gang dieser himmlischen Lichter lehren, daß²⁶ du sicher einhergehst auf deinen Pfaden, wann ich nicht mehr dein Führer bin. Und bald will ich dir noch andere Sterne zeigen; du kannst sie nicht sehen mit dem Auge des Leibes, aber im Geiste sollst du sie schauen, und sie sollen dich sicher hinüberleiten zur²⁷ himmlischen Heimath.“

Also sprachen die Beiden²⁸ auf dem Wege mit einander; und ehe die Mitternachtsstunde vorüber war²⁹, standen³⁰ sie klopfend an der Thür der heimathlichen Hütte.

Joh. Heinr. Christ. Nonne.

going onward. ¹⁷ May give, the pres. subj. ¹⁸ Arrived at. ¹⁹ And lo, a sharp, piercing wind suddenly (auf einmal) rushed roaring (stürmte) into the gray masses of clouds, &c. ²⁰ Praise, to praise. ²¹ Our way; wohl, no doubt. ²² For gerade, directly. ²³ We must turn to the right. ²⁴ It is a thing (das) that I should never have thought of (imagined); gedacht, perf. part. of denken. ²⁵ The genitive plural governed by entbehren: The traveller cannot do without the stars. ²⁶ So that, in order that ²⁷ For zu der, to thy ²⁸ The two. ²⁹ Was over, past. ³⁰ Etchen, to stand.

8. Der Maler und sein Meister.

Ein junger Maler hatte ein vortreffliches Bild gefertigt¹, das beste, das ihm je gelungen war², selbst³ sein Meister fand⁴ nichts daran zu tadeln. Der junge Maler aber war so entzückt darüber⁵, daß er unaufhörlich das Werk seiner Kunst betrachtete und seine Studien einstellte; denn⁶ er glaubte, sich nicht mehr übertrreffen zu können.

Eines Morgens⁷, als er von Neuem seines Bildes sich freuen wollte⁸, fand er, daß sein Meister das ganze Gemälde ausgelöscht⁹ hatte. Zürnend und weinend rannte¹⁰ er zu ihm und fragte nach¹¹ der Ursache des grausamen Verfahrens.

Der Meister antwortete: „Ich habe es mit weisem Bedacht gethan. Das Gemälde war gut; aber es war zugleich dein Verderben.“

„Wie so?“ fragte der junge Künstler.

„Lieber,“ antwortete der Meister, „du liebtest nicht mehr die Kunst¹² in deinem Bilde, sondern nur-dich selbst. Glaube mir, es war nicht vollendet, wenn es auch¹³ uns so schien; es war nur eine Studie. — Da, nimm¹⁴ den Pinsel und siehe, was du von Neuem erschaffest! Laß dich das Opfer nicht gereuen¹⁵. Das Große¹⁶ muß in dir sein, ehe du es auf die Leinwand zu bringen vermagst¹⁷.“

Muthig und voll¹⁸ Zutrauen zu sich und seinem Lehrer ergriff¹⁹ er den Pinsel und vollendete sein herrlichstes Werk: das

8.

¹ Perf. part. of *verfertigen*, to make, produce. Verbs compounded with the particles *be, emp, ent, er, ge, ver, zer*, are inseparable, and never assume the prefix *ge* in the perf. part., see Gr. p. 443, § 122. ² *The best (which) he had ever succeeded in.* ³ *Even.* ⁴ *Found nothing to criticise in it (daran), i. e. had no fault to find with it; fand from finden.* ⁵ *About it.*

For he believed that he would not be able (zu können) to excel himself, i. e. what he had already done. ⁷ *One morning; on this genitive absolute or adverbial genitive, see Gr. p. 405, § 51, 2d.* ⁸ *Als er . . . wollte, as he was about; von Neuem, anew, again.* ⁹ *Auslöschten, to erase.* ¹⁰ *Rennen, to run.*

¹¹ *Frage nach, asked for.* ¹² *Your art.* ¹³ *Wenn es auch, even if it, although it; uns so schien, did appear so to us; schien from scheinen.* ¹⁴ *Nehmen, to take.* ¹⁵ *Sich etwas gereuen lassen, to repent of a thing.* ¹⁶ *The element of greatness.* ¹⁷ *Vermögen, to possess the ability, to be able.* ¹⁸ *Full of confidence*

Opfer der Iphigenie²⁰. Denn der Name des Künstlers war Timanthes.

Krummacher.

9. Die Lilie und die Rose.

Sagt mir, ihr holden Töchter der rauhen, schwarzen Erde¹, wer gab² euch eure schöne Gestalt? Denn wahrlich von niedlichen Fingern seid ihr gebildet. Welche kleinen Geister stiegen³ aus euren Kelchen empor³? Und welch Vergnügen fühlte ihr⁴, da⁵ sich⁶ Göttinnen auf euren Blättern wiegten⁶? Sagt mir, friedliche Blumen, wie theilten sie sich in ihr erfreuend Geschäft⁷, und winkten einander zu⁸, wenn sie ihr feines Gewebe so vielfach spannen⁹, so vielfach zierten und stickten?

Aber ihr schweigt, holdselige Kinder, und genießet eures Daseins. Wohlan! mir soll die lehrende Fabel erzählen, was euer Mund mir verschweigt¹⁰.

Als einst, ein nackter Fels, die Erde dastand¹¹, siehe, da trug¹² eine freundliche Schaar von Nymphen den jungfräulichen Boden¹³ hinan¹⁴, und gefällige Genien waren bereit, den nackten Fels zu beblümen. Vielfach theilten sie sich in ihr Geschäft.

in himself and his instructor. ¹⁰ Ergreifen, *to seize, take up.* ²⁰ This painting was greatly admired among the ancients, as expressive of the highest degree of pain which art could venture to indicate.

9.

¹ Der rauhen, schwarzen Erde, *gen. sing. of the rough, black earth.* ² Geben, *to give: Who gave you your beautiful form?* ³ Emporstiegen, *to mount up, to rise.* ⁴ Did you feel. In English we have three forms of the imperfect tense, *I felt, did feel, was feeling*, all of which are in German implied in the one form *ich fühlte*; so also in the present tense there is only one form in the German, whilst there are three in English (*Gr. p. 471, § 159*). In rendering these tenses, the form which makes the best sense should always be chosen. ⁵ When or as. ⁶ Sich wiegten, *were rocking themselves.* This form is here to be preferred, because continuance of action is implied. ⁷ Lit. *how did they distribute themselves into*, i. e. *how did they distribute among themselves their joyous task.* ⁸ Einander zuwinkten, *to beckon to each other.* ⁹ Spinnen, *to spin*; so vielfach, *so variously, so skilfully: whilst they so skilfully spun, as skilfully adorned and embroidered their delicate texture.* ¹⁰ Lit. *is silent about*, i. e. *is unwilling to reveal to me.* ¹¹ Dastehen, *to stand.* ¹² Tragen, *to carry, to bring.* ¹³ Den jungfräulichen Boden, *the virgin soil*; hinan, *upon it.* This

Schon unter dem Schnee und im kalten kleinen Grase fing¹⁴ die bescheidene Demuth an¹⁴ und webte das sich verbergende¹⁶ Weilchen. Die Hoffnung¹⁶ trat¹⁷ hinter ihr her¹⁸ und füllte mit kühlenden Düften die kleinen Kelche der erquickenden Hyazinthe. Jetzt kam, da es jenen so wohl gelang¹⁹, ein stolzer, prangender Chor vielfarbiger Schönen²⁰. Die Tulpe erhob²¹ ihr Haupt; die Narzisse blickte umher mit ihrem schmachttenden Auge.

Viele andere Göttinnen und Nymphen beschäftigten sich²² auf mancherlei Art und schmückten die Erde, frohlockend über ihr schönes Gebilde.

Und siehe²³, als ein großer Theil von ihren Werken mit seinem Ruhm und ihrer Freude daran verblüht war, sprach Venus zu ihren Grazien also: „Was säumt ihr²⁴, Schwestern der Anmuth? Auf! und webet von euren Reizen auch eine sterbliche sichtbare Blüthe²⁴.“ Sie gingen²⁵ zur Erde hinab²⁵, und Aglaja, die Grazie der Unschuld, bildete die Lilie; Thalia und Euphrosyne webten mit schwesterlicher Hand die Blüme der Freude und Liebe, die jungfräuliche Rose.

Manche Blumen des Feldes und des Gartens neideten einander; die Lilie und die Rose neideten keine und wurden von allen beneidet. Schwesterlich blühen sie zusammen auf einem Gefilde der Hora und zieren einander; denn schwesterliche Grazien haben ungetrennt sie gewebet²⁶.

Joh. Gottf. Herder.

particle properly belongs to *trug*. ¹⁴ Anfangen, *to begin*. ¹⁵ Das sich verbergende, *the self-concealing, retiring*. ¹⁶ Die Hoffnung, *Hope*, article not rendered. ¹⁷ Treten, *to step, to walk*. ¹⁸ Hinter ihr her, *along behind her, close after her*. ¹⁹ Da es jenen so wohl gelang, *since those succeeded so well*. ²⁰ Vielfarbiger Schönen, *of many-coloured beauties*, gen. plural. Die Schöne is here an adjective used substantively, Gr. p. 417, § 70. ²¹ Erheben, *to raise*. ²² Beschäftigten, *occupied, busied themselves*, i. e. *were busied*; auf mancherlei Weise, *in various ways*. ²³ And lo, when a large portion of their works with its glory (seinem Ruhme) and their delight in it (ihrer Freude daran) had faded away. ²⁴ Why do ye tarry, why are ye idle, sisters of Gracefulness? Arise, and weave of your charms, too, a mortal visible blossom! ²⁵ Hinabgehen, *to go down*. ²⁶ For sister Graces have woven them conjointly (ungetrennt).

10. Des Mädchens Klage.

Der Eichwald brauset,
 Die Wolken ziehn,
 Das Mägdlein sitzt
 An Ufers Grün¹,
 Es bricht sich die Welle² mit Macht, mit Macht,
 Und sie seufzet hinaus in die finstere Nacht
 Das Auge vom Weinen getrübet³—

„Das Herz ist gestorben⁴,
 Die Welt ist leer,
 Und weiter gibt sie⁵
 Dem Wunsche nichts mehr.
 Du Heilige⁶, rufe⁷ dein Kind zurück⁸,
 Ich habe genossen⁹ das irdische Glück,
 Ich habe gelebt und geliebet.“

„Es rinnet der Thränen
 Vergeblicher Lauf⁹;
 Die Klage, sie¹⁰ wecket¹¹
 Die Todten nicht auf¹¹;
 Doch nenne, was tröstet und heilet die Brust,
 Nach der süßen Liebe verschwundener Lust¹²,
 Ich, die Himmlische, will's nicht versagen.“

10.

¹ *On the green of the shore.* In prose it would be an d e s Ufers Grün, or am Grün des Ufers, see Gr. p. 381, § 9. Grün is here an abstract substantive formed from the adjective grün, see Gr. p. 417, § 70, 2d. ² *Es bricht sich die Welle, the wave breaks*; bricht from brechen, e s is expletive; so also in stanzas 3 and 4. ³ *Her eye discoloured with weeping.* ⁴ *Dead*, perf. part. of sterben. ⁵ *It gives*, i. e. die Welt. ⁶ *Holy one.* ⁷ *Zurückrufen, to call back.* ⁸ *Genießen, to enjoy, partake of.* ⁹ *The course (Lauf) of tears doth flow (rinnet) in vain (vergeblich).* Lauf is the subject; vergänglich, though an adjective, is best rendered by an adverb: *in vain.* ¹⁰ *It*, i. e. die Klage. ¹¹ *Aufwecken, to wake up, to raise.* ¹² *After the vanished pleasures of sweet love.* When in German one noun governs another in the genitive, either the governing noun may come first, and then the order corresponds to the English, e. g.: Die verschwundene Lust der Liebe; and above: Der vergänglich Lauf der Thränen; or the genitive may stand first, as is the case in both these sentences; then, however, the governing noun loses its article; see

„Laß rinnen der Thränen
 Vergeblicher Lauf!
 Es wecke¹³ die Klage
 Den Todten nicht auf!
 Daß süßeste Glück für die trauernde Brust
 Nach der schönen Liebe verschwundener Lust
 Sind der Liebe Schmerzen und Klagen¹⁴.“

F. Schiller.

11. Die Muttersprache.

Muttersprache, Mutterlaut,
 Wie so wonnesam, so traut¹!
 Erstes Wort, das mir erschallet²,
 Süßes, erstes Liebeswort;
 Erster Ton, den ich gelallet³,
 Klingest⁴ ewig in mir fort⁴!

Ach, wie trüb⁵ ist meinem Sinn⁶,
 Wann ich in der Fremde⁶ bin;
 Wann ich fremde Zungen üben,
 Fremde Worte brauchen muß,
 Die ich nimmermehr kann lieben,
 Die nicht klingen, wie ein Gruß!

Sprache, schön und wunderbar,
 Ach, wie klingest du so klar!

Gr. p. 331, § 9. ¹³ The verb is here in the imperative: *Let my complaint not wake up the dead one.* ¹⁴ The natural order would be: Die Schmerzen und Klagen der Liebe.

11.

¹ *How full of bliss and tenderness!* Wonnesam is an ancient form for *wonnevoll*, full of *Wonne*, delight, bliss; traut, adj., tenderly beloved, dear. ² *Lit which resounded to me, i. e. which met, greeted my ear.* ³ *Which I did lisp, attempt to utter;* supply *habe*; so also with *erschallet*, if it is understood. On the omission of the auxiliary see Gr. p. 344, obs. E.; this omission, however, often takes place, even when the next sentence does not begin with an auxiliary. ⁴ *Fortklingen, to continue to sound, keep ringing.* By poetical license *du* is omitted, see Gr. p. 470, except. ⁵ *Ah, how gloomy at heart feel.* *Sinn* primarily means *sense*, then *mind* in general, here *heart*, the *sea*

Will⁷ noch tiefer mich vertiefen
In den Reichthum, in die Pracht;
Ist mir's doch⁸, als ob mich riefen
Väter aus des Grabes Nacht.

Klinge, klinge fort und fort⁹,
Heldensprache, Liebeswort!
Steig' empor¹⁰ aus tiefen Gräften,
Längst verscholl'nes¹¹, altes Lied!
Leb' auf¹² Neu¹³ in heil'gen Schriften,
Daß dir jedes Herz erglüh¹³!

Ueberall weht Gottes Hauch,
Heilig ist wohl¹⁴ mancher Brauch;
Aber soll ich¹⁵ beten, danken,
Geb' ich meine Liebe kund;
Meine seligsten Gedanken
Sprech' ich, wie der Mutter Mund.
Mar v. Schenkendorf

12. Das Schloß am Meere.

Hast du das Schloß gesehen,
Das hohe Schloß am Meer?
Golden und rosig wehen
Die Wolken drüber her¹.

Es möchte² sich nieder neigen
In spiegelklare Fluth,
Es möchte streben und steigen
In der Abendwolken Gluth.

of emotions. ⁷ *Abroad, in a strange land.* ⁸ Supply i ch; ich will noch tiefer, &c., *I wish still deeper to enter (to plunge) into thy richness, into thy splendour.* ⁹ *Ist's mir doch, for I feel, it seems to me.* ¹⁰ *Fort und fort, for evermore.* ¹¹ *Emporsteigen, to rise forth.* ¹² *Long forgotten.* ¹³ *Auf's Neu, anew.* ¹⁴ *May glow.* ¹⁵ *Indeed, 'tis true.* ¹⁶ The sentence is conditional; *if I am to (soll) pray, to give thanks, if I make known (geb' ich kund) my love, &c.*

¹ *Wehen drüber (darüber) her, move, sail (lit. wave) over it* ² *I it it would like, i. e. it looks as if it would; the verb is the imperf. subj. of mögen.*

„Wohl hab' ich es gesehen³,
 Das hohe Schloß am Meer,
 Und den Mond darüber stehen⁴
 Und Nebel weit umher.“

Der Wind und des Meeres Wallen⁵,
 Gaben sie⁶ frischen Klang?
 Vernahmst⁷ du aus hohen Hallen
 Saiten⁸ und Festgesang?

„Die Winde, die Wogen alle
 Lagen⁹ in tiefer Ruh',
 Einem Klagelied aus der Halle
 Hört¹⁰ ich mit Thränen zu¹⁰.“

Sahst du oben gehen¹¹
 Den König und sein Gemahl,
 Der rothen Mäntel Wehen,
 Der goldnen Kronen Strahl?

Führten sie nicht mit Wonne
 Eine schöne Jungfrau dar¹²,
 Herrlich wie die Sonne,
 Strahlend im goldenen Haar?

„Wohl sah ich die Eltern beide,
 Ohne der Kronen Licht,
 Im schwarzen Trauerfleide;
 Die Jungfrau sah ich nicht.“

Ludwig Uhland. //

³ Wohl hab' ich es gesehen, *yes, indeed, I have seen it.* ⁴ Darüber stehen, *standing over it.* In connection with the verbs *sehen, to see*; *hören, to hear*; *fühlen, to feel*, and *finden, to find*, the infinitive in German is equivalent in signification to the present participle, see Gr. p. 473, 4th. ⁵ The undulating motion, *heaving.* ⁶ Did they give (forth), i. e. produce. ⁷ Vernehmen, *to perceive.* ⁸ Lit. the strings or chords of musical instruments, here *the notes of stringed instruments.* ⁹ Liegen, *to lie.* ¹⁰ Hört ich zu, *I listened to*; *einem Klagelied, plaintive song.* ¹¹ Didst thou see walking above the king and his spouse, &c. ¹² May be rendered in connection with *führen*: *forth.*

13. Der reichste Fürst.

Preisend mit viel schönen Reden
 Ihrer Länder Werth und Zahl¹
 Saßen² viele deutsche Fürsten
 Einst zu Worms im Kaisersaal.

„Herrlich,“ sprach der Fürst von Sachsen,
 „Ist mein Land und seine Macht;
 Silber begen seine Berge
 Wohl in manchem tiefen Schacht³.“

„Seht mein Land in üpp'ger Fülle,“
 Sprach der Kurfürst von dem Rhein,
 „Goldne Saaten⁴ in den Thälern,
 Auf den Bergen edlen Wein!“

„Große Städte, reiche Klöster,“
 Ludwig, Herr zu Baiern⁵, sprach,
 „Schaffen⁶, daß mein Land den euren
 Wohl nicht steht an Schätzen nach.“

Eberhard, der mit dem Barte⁷,
 Würtemberg's geliebter Herr,
 Sprach: „Mein Land hat kleine Städte,
 Trägt⁸ nicht Berge silberschwer.

Doch ein Kleinod hält's verborgen⁹,
 Daß in Wäldern noch so groß¹⁰,
 Ich mein Haupt kann kühnlich legen
 Jedem Unterthan in Schooß¹¹.“

13.

¹ Ihrer Länder Werth und Zahl, *the value and number of their territories*. If the genitive were put last, it would read: den Werth und die Zahl ihrer Länder; see note 12 to piece 10. ² Saßen, *to sit*. ³ Its mountains contain (be-
 gen) silver in full (wohl) many a deep shaft. ⁴ Golden cornfields. ⁵ Herr zu
 Baiern, *the sovereign of Bavaria*. ⁶ Cause (schaffen) that my territory is not
 likely to be inferior (wohl nicht steht . . . nach) in treasures (an Schätzen) to
 yours (den euren); nachstehen, lit. to be behind, i. e. to be inferior. ⁷ The one
 (der) with the beard. ⁸ Tragen, *to bear*. ⁹ Verborgen halten, *to hold concealed*,
 or simply to conceal. ¹⁰ Noch so groß, *be they never so great, however great*.
¹¹ Into the lap of each of my subjects. The dative is here used where the

Und es rief¹² der Herr von Sachsen,
 Der¹³ von Baiern, der¹³ vom Rhein:
 „Graf im Bart, ihr seid der reichste!
 Euer Land trägt Edelstein.“

Justinus Kerner.

14. Einer oder der Andere.

Zur Zeit¹ Heinrich's IV., Königs von Frankreich, ritt² einmal ein Bäuerlein³ von seinem Dorfe nach Paris. Nicht mehr weit von der Stadt begegnete er einem stattlichen Reiter. Es war der König. Sein Gefolge war absichtlich in einiger Entfernung geblieben⁴. „Woher des Wegs⁵, mein Freund? Habt ihr Geschäfte zu Paris?“

„Ja,“ antwortete der Bauer; „auch möchte ich gern einmal unsern guten König sehen⁶, der sein Volk so zärtlich liebt.“

Der König lächelte und sagte: „Dazu kann euch Rath werden⁷.“

„Aber wenn ich nur wüßte⁸, welcher es ist unter den vielen Höflingen, von denen er umgeben sein wird⁹.“

„Daß will ich euch sagen: Ihr dürft nur Achtung geben¹⁰,

English idiom would require the genitive. ¹² Es is expletive; rief, exclaimed. Rufen is here employed for anrufen. ¹³ The one, or he. The conjunction und is understood; und der von Baiern und der vom Rhein.

14.

¹ In the times, during the reign. ² Reiten, to ride on horseback. ³ The diminutive of der Bauer, the farmer, the peasant. It is here employed in preference to the usual form, for the purpose of producing an air of familiarity in the piece. A familiar, popular tone is aimed at both in this piece and in the two following. ⁴ War . . . geblieben, had remained behind, pluperf. of bleiben. ⁵ Whence do you come? where are you from? ⁶ Auch möchte ich gern . . . sehen, and I would like to see too. ⁷ Dazu kann euch Rath werden, to that you can (easily) be helped, there will be no difficulty about that. ⁸ Wissen, to know. ⁹ By which he will be surrounded; umgeben is the perf. part. of umgeben. It wants the usual characteristic of that participle, the prefix ge, because the verb is an inseparable compound. Verbs compounded with durch, hinter, über, um, unter, voll and wieder are inseparable when the accent rests on the verb, and they are separable, when it rests on the particle (Gr. p. 468, § 153). ¹⁰ You need only watch, observe; wel-

welcher den Hut auf dem Kopfe behalten wird, wann alle Andern sich ehrerbietig werden entblößt haben¹¹.“

Also ritten sie mit einander in Paris hinein, und zwar¹² das Bäuerlein auf der rechten Seite des Königs; denn was die liebe Einfalt¹³, es sei mit Absicht oder durch Zufall, Ungeschicktes thun kann, das thut sie. Der Bauer gab dem König auf alle seine Fragen gesprächige Antwort¹⁴. Er erzählte ihm Manches¹⁵ über den Feldbau, aus seiner Haushaltung und wie er zuweilen des Sonntags auch sein Huhn in dem Topfe habe¹⁶, und merkte lange nichts. Als er aber sah, wie alle Fenster sich öffneten¹⁷ und alle Straßen sich mit Menschen anfüllten¹⁷, wie Jedermann ehrerbietig auswich¹⁸, da ging ihm ein Licht auf¹⁹. „Mein Herr,“ sagte er zu seinem unbekannten Begleiter, den er mit Aengstlichkeit und Verwunderung anschaute, „entweder seid ihr der König oder ich bin's²⁰; denn wir Beide haben allein noch den Hut auf dem Kopfe²¹.“

Da lächelte der König und sagte: „Ich bin's. Wann ihr²² euer Kößlein in den Stall gestellt und euer Geschäft besorgt habt, so kommt zu mir auf mein Schloß; ich will euch dann mit einer Wittagssuppe aufwarten und euch den Dauphin zeigen.“

Johann Paul Geibel.

cher, which (of them). ¹¹ When all the rest will reverentially (ehrerbietig) have uncovered their heads (sich werden entblößt haben). ¹² And that, and as might be expected. ¹³ Lieb has here again that vague signification alluded to on page 23, near the bottom. This use of it is frequent in familiar style; perhaps unsophisticated, downright: for whatever awkward act (was Ungeschicktes) your downright simplicity (die liebe Einfalt) can do, be it intentionally or by accident (mit Absicht oder durch Zufall), it always is sure to do it. ¹⁴ Gab . . . gesprächige Antwort, made ready answer; auf, to. ¹⁵ Many things; über den, on, relating to. ¹⁶ And how he, too (er auch), once in a while (zuweilen) would have his chicken for dinner (in dem Topfe, lit. in the pot) of a Sunday (des Sonntags). ¹⁷ These reflexives are best rendered by the passive: were opened, were filled. ¹⁸ Ausweichen, to make room, to give way. ¹⁹ Ging ihm ein Licht auf (aufgehen), lit. a light arose to him, i. e. he became aware of his situation. ²⁰ The *es* is not translated; Gr. p. 109, obs. ²¹ For we two (wir Beide) are the only individuals that retain (haben allein noch). ²² The farmer is throughout the piece addressed in the second person plural, being regarded as the inferior of his fellow traveller see Gr. p. 428, § 91.

15. Gute Geduld.

Ein Franzose ritt² eines Tages¹ auf eine Brücke zu³, die so schmal war, daß zwei Reiter einander⁴ kaum darauf⁴ ausweichen konnten. Ein Engländer betrat⁵ zugleich das entgegengesetzte Ende derselben, und als Beide auf der Mitte waren, wollte Keiner⁶ dem Andern Platz machen. „Ein Engländer geht keinem Franzosen aus dem Wege⁷,“ sagte der Britte. Der Franzmann erwiderte: „Mein Pferd ist auch ein Engländer⁸!“ Aber der Engländer machte sich wenig aus diesem Einfalle⁹, sondern sagte: „Ich kann warten; ich habe hier die schönste Gelegenheit, die deutsche Zeitung zu lesen¹⁰, bis es euch gefällt, Platz zu machen.“ Also zog¹¹ er kaltblütig eine Zeitung aus der Tasche, wickelte sie auseinander¹² und las¹³ darin eine Stunde lang, während daß¹⁴ der Franzose eine Pfeife Taback¹⁵ hervornahm¹⁵ und zu rauchen anfang¹⁷. Die Sonne neigte¹⁸ sich allmählig gegen die Berge hinab¹⁸ und sah nicht aus¹⁹, als ob sie die Thoren noch lange anschauen wollte. Nach einer Stunde aber, als der Engländer fertig war und die Zeitung wieder zusammenlegen wollte²⁰, sah² er den Franzosen an²¹ und sagte: „Nun denn²²?“ Dieser aber, der nicht auf den Kopf gefallen²³ war, erwiderte: „Seid so gut und gebt mir jetzt das Blatt, welches ihr studirt²⁴ habt, auch ein wenig²⁵, auf daß ich ebenfalls darin lesen kann, bis es euch gefällt, auszuweichen.“ Als der Engländer die Geduld seines Geg-

15.

¹ *Eines Tages, one day*; Gr. p. 405, § 51, 2d. ² *Auf etwas zureiten, to ride up towards any thing.* ³ *To each other, is here in the dative.* ⁴ *Upon it.* ⁵ *Betreten, to enter.* ⁶ *Neither of them.* ⁷ *Aus dem Wege gehen, to make way, to turn out.* ⁸ *A horse, whose tail is cut short, is called ein Engländer.* ⁹ *Made but little account of (machte sich wenig aus) this sally of wit (diesem Einfalle).* ¹⁰ *For reading, see Gr. p. 474, § 170, 1st.* ¹¹ *Ziehen, to pull, to take.* ¹² *Auseinander wickeln, to unroll.* ¹³ *Lesen, to read.* ¹⁴ *Während daß, whilst.* ¹⁵ *Hervornehmen, to take out.* ¹⁶ *Of tobacco*; see Gr. p. 147, r. I. ¹⁷ *Anfangen, to begin.* ¹⁸ *Sich hinabneigen, to decline.* ¹⁹ *And did not seem (aussehen) as if it would much longer (noch lange), &c.* ²⁰ *Was about.* ²¹ *Ansehen, to look at.* ²² *Well now.* ²³ *Der auch nicht auf den Kopf gefallen war, lit. who had not fallen on his head, i. e. who knew what he was about.* ²⁴ *Verbs derived from foreign languages, which have the accented termination *ieren* or *ieren*, do not assume the prefix *ge* in the perf. part.; Gr. p. 443, § 122, 4th.* ²⁵ *A little while.*

nerß sah, sagte er: „Wißt ihr was, ich will euch ausweichen;“ und er machte ihm alsobald Platz.

Gebel.

16. Der Fremdling in Memel¹.

Oft sieht die Wahrheit wie eine Lüge aus². Das erfuhr³ ein Fremder, der vor einigen Jahren⁴ mit einem Schiff aus Westindien an den Küsten der Ostsee ankam⁵. Damals war der russische Kaiser, Alexander I., bei dem König von Preußen, Friedrich Wilhelm III., auf Besuch⁶. Beide Monarchen standen in gewöhnlicher Kleidung, ohne Begleitung, Hand in Hand, als zwei recht gute Freunde, bei einander am Ufer. So etwas sieht man nicht alle Tage⁷. Der Fremde dachte auch nicht daran⁸, sondern ging ganz treuherzig auf sie zu⁹, meinte, es seien¹⁰ zwei Kaufleute oder andere Herren aus der Gegend, und fing¹¹ ein Gespräch mit ihnen an¹², ganz begierig¹³, allerlei Neues zu hören, das seit¹⁴ seiner Abwesenheit sich zugetragen¹⁵ habe. Endlich, da¹⁶ die beiden Monarchen sich¹⁶ leutselig mit ihm unterhielten¹⁶, fand er Veranlassung¹⁷, den Einen auf eine höfliche Art zu fragen, wer er sei¹⁸. „Ich bin der König von Preußen,“ sagte der Eine. Das kam¹⁹ nun dem fremden Ankömmling schon ein wenig sonderbar vor¹⁹. Doch dachte²⁰ er: „es ist möglich,“ und machte vor dem Könige eine ehrerbietige Verbeugung. Und das war vernünftig; denn in zweifelhaften Dingen muß man immer das Sicherste und Beste wählen²¹, und lieber²² eine Höflichkeit aus Irrthum begehen, als eine

16.

¹ *The stranger in Memel.* Memel is a town of considerable commercial activity in the north of Prussia. ² Sieht wie eine Lüge aus, *has the appearance of falsehood.* ³ Erfahren, *to experience.* ⁴ Vor einigen Jahren, *several years ago.* ⁵ Ankommen, *to arrive.* ⁶ Zum Besuche, *on a visit.* ⁷ So etwas sieht man nicht alle Tage (so etwas) *cannot be seen* (sieht man nicht) *every day.* ⁸ Dachte auch nicht daran, *did not think of such a thing* (daran) *either.* ⁹ Auf sie zu, *up to them*; ganz treuherzig, *with all imaginable frankness*, lit. *quite frankly.* ¹⁰ (That) *they were.* ¹¹ Anfangen, *to begin.* ¹² Very desirous; zu hören, *of hearing*; allerlei Neues, *all kinds of news.* ¹³ During. ¹⁴ Sich zugetragen, *to take place* ¹⁵ *When.* ¹⁶ Sich unterhalten, *to converse.* ¹⁷ He found an occasion of asking (zu fragen); see Gr. p. 474, § 170, 1st. ¹⁸ Wer er sei, *who he was.* ¹⁹ Bervorkommen, *to appear to seem.* ²⁰ Denken, *to think.* ²¹ Muß man immer.

Grobheit. Als aber der König weiter sagte und auf seinen Begleiter deutete: „Dies ist Seine Majestät der russische Kaiser,“ da war's doch dem ehrlichen Mann²³, als wenn zwei lose Vögel²⁴ ihn zum Besten haben²⁵ wollten, und er sagte: „Wenn ihr Herren mit einem ehrlichen Mann euern Spaß haben wollt, so sucht einen Andern, als ich bin. Bin ich deswegen aus Westindien hierher gekommen, daß ich euer Narr sei²⁶?“ Der Kaiser wollte ihn zwar versichern, daß er allerdings derjenige sei²⁷. Allein der Fremde gab kein Gehör mehr. „Ein russischer Spaßvogel möget ihr sein,“ sagte er. Als er aber nachher im Wirthshause die Geschichte erzählte und andern Bericht bekommen hatte, da kam²⁸ er ganz demüthig wieder²⁹, bat fußfällig²⁹ um Vergebung, und die großmüthigen Monarchen verziehen³⁰ ihm, wie natürlich³¹, und hatten hernach viel Spaß an³² dem Vorfall.

§ 1. L.

17. Wurst wider Wurst¹.

Ein Reisender erzählte einstmals voller Ernsthaftigkeit² in einer Gesellschaft, daß³ er alle fünf Welttheile durchreist⁴, und daß er unter⁴ andern Seltenheiten eine angetroffen⁵ habe⁶, die noch von keinem Schriftsteller erwähnt worden sei⁶. Dies Wunder war nach⁷

wählen, *one should always choose the safest and best part* (das Sicherste und Beste). ²³ *Rather: and rather to be guilty of* (begehen, lit. to perpetrate) *a mistaken politeness* (eine Höflichkeit aus Irrthum) *than of an incivility*. ²⁴ *Da war es doch dem ehrlichen Manne, lit. then it was after all* (doch) *to the honest man, i. e. then after all the honest man could not help feeling, &c.* ²⁵ *Ein loser Vogel, a wanton wag.* ²⁶ *zum Besten haben, to make sport of.* ²⁷ *Daß ich sei, that I might be, or simply to be.* ²⁸ *Derjenige sei, was the same, i. e. the person he was represented to be.* ²⁹ *Wiederkommen, to come back again, to return.* ³⁰ *On his knees begged (bat) their pardon* (um Vergebung) ³¹ *Verzeihen, to pardon.* ³² *Wie natürlich, as might be expected.* ³³ *About*

17.

¹ *Wurst wider Wurst, measure for measure, an adage.* ² *Very soberly, with all seriousness.* ³ *Daß er . . . durchreist habe, that he had travelled over* The subjunctive is used both in this and in subsequent sentences of the piece, because his statement is in the *oratio obliqua*, i. e. 't is quoted indirectly, see note 12 to § 1. ⁴ *Among.* ⁵ *Antreffen, to meet with.* ⁶ *Die noch von keinem Schriftsteller erwähnt worden sei, which had never as yet been mentioned by any author.* The verb is in the pers. subj. passive of erwähnen. ⁷ *About*

seiner Behauptung eine Kohlstaupe, die so groß und hoch gewesen war, daß unter einem einzigen Blatte derselben sich⁸ fünfzig bewaffnete Reiter hätten⁹ in Schlachtförmung stellen⁹ und ihre Manöuvres machen⁹ können⁹. Jemand, der ihm zuhörte, hielt¹⁰ diese Uebertreibung keiner Widerlegung werth, sondern sagte ihm mit der größten Fassung und Kälte, daß er auch gereist¹¹ und bis nach Japan gekommen sei¹¹, wo er zu seinem Erstaunen mehr als dreihundert Kupferschmiede an einem großen Kessel habe arbeiten sehen¹²; in demselben hätten sich fünfhundert Menschen befunden¹³, die ihn glatt gemacht hätten. „Was wollte man denn¹⁴ mit diesem ungeheuern Kessel machen?“ fragte der Reisende. „Man wollte die Kohlstaupe darin kochen, von der Sie uns eben¹⁵ erzählt haben¹⁶.“

Wagner.

18. Die Sterne.

Ich sehe¹ oft um² Mitternacht,
Wenn ich mein Werk gethan³,
Und Niemand mehr im Hause wacht,
Die Stern' am Himmel an¹.

according to. ⁸ Sich hätten stellen können, *might have been able to station themselves*. On the use of the infinitive können, where in English we expect the participle, see Gr. p. 473, § 168. ⁹ Ihre Manöuvres machen, *and to perform their evolutions*. Manöuvres is a word from the French, and therefore its plural is in *s*, see Gr. p. 400, § 42, 3d. ¹⁰ Halten, *to deem, to regard*. The negative in *kein* is best taken with the verb: *did not deem this exaggeration* (diese Uebertreibung) *worthy of any confutation* (keiner Widerlegung werth). When an adjective governs a noun, it is commonly preceded by its case, see the examples to § 73 and § 74 on page 418 Gr. ¹¹ Eci is auxiliary both to *gereist* and to *gekommen*: *that he, too, had travelled and been as far as* (bis nach) *Japan*. ¹² Wo er . . . habe arbeiten sehen, *where he had seen . . . working*. The verb is in the subjunctive for the reason given in note 2; it is put at the end of the sentence, because it begins with the relative adverb *wo*, see Gr. p. 359, 4th. ¹³ Hätten sich . . . befunden, *pluperf. subj. of sich befinden, to be: (and that) in the same there had been (at work)*. ¹⁴ Was wollte man denn, *and what did they wish, &c.* ¹⁵ Just now. ¹⁶ Erzählen, properly, *to relate*; here and in the first sentence of this section simply *to tell*.

18.

¹ Ansehen, *to look at, gaze at*. ² Um, *at*. ³ Supply habe, *when I have done my work*. On the omission of the auxiliary compare note 1 to § 11

Sie gehn da, hin und her zerstreut,
 Wie Lämmer auf der Flur,
 In Rudeln auch und aufgereiht⁴
 Wie Perlen an der Schnur ;

Und funkeln alle weit und breit⁵
 Und funkeln rein und schön ;
 Ich seh' die große Herrlichkeit
 Und kann mich satt nicht sehn⁶.

Dann saget unter'm⁷ Himmelszelt
 Mein Herz mir in der⁸ Brust :
 „Es gibt⁹ was Bess'res in der Welt
 Als all ihr¹⁰ Schmerz und Lust.“

Ich werf' mich auf mein Lager hin¹¹
 Und liege lange wach,
 Und suche es in meinem Sinn
 Und sehne mich danach¹².

Matthias Claudius

19. Des Schäfers Sonntagslied

Das ist der Tag des Herrn !
 Ich bin allein auf weiter Flur,
 Noch eine Morgenglocke nur¹ ;
 Nun Stille² nah und fern.

Anbetend knie' ich hier.
 O süßes Graun, geheimes Wehn³ !
 Als⁴ knieten Viele ungesehn
 Und beteten mit mir.

¹ *Strung*, from aufstreihen. ² *Weit und breit*, far and wide. ³ *And cannot look enough*. ⁴ *Unter'm* or *unter dem*. ⁵ *In der*, in my. ⁶ *Es gibt*, there is ; was *Bess'res*, something better ; was is used in the sense of *etwas*. ⁷ *Its*, referring to the Welt. ⁸ *Ich werf' mich . . . hin*, I throw myself down. ⁹ *For it*, after it, sich sehnen, to long for.

¹ *But one morning-bell more*. The prose order would be: Nur noch eine Morgenglocke. ² *Nun Stille*, then stillness. ³ *Wehn* and *Graun* for *Wehen*

Der Himmel nah und fern,
Er ist so klar und feierlich,
So ganz, als wolt' er öffnen sich⁵.
Daß ist der Tag des Herrn.

Ludwig Uhland

20. Das Schloß Boncourt.

Ich träum' als Kind mich zurücke²
Und schüttle mein greises Haupt:
Wie sucht ihr mich heim³, ihr Bilder,
Die lang' ich vergessen geglaubt⁴?

Hoch ragt⁵ aus schatt'gen Gehegen
Ein schimmerndes Schloß hervor⁶,
Ich kenne die Thürme, die Zinnen,
Die steinerne Brücke, das Thor.

Es schauen⁶ vom Wappenschilde
Die Löwen so traulich mich an⁶,
Ich grüße die alten Bekannten
Und eile den Burghof hinan⁷.

and Frauen, see note 10 to § 6, infinitives used substantively: *Sweet dread, mysterious breathing.* * Als for als ob, as if. * So ganz, als wolt' er öffnen sich, so wholly, as if it would open.

20.

¹ The Château de Boncourt, in Champagne, was the old family residence of the poet's ancestors, where he was born in 1781. When the Revolution broke out, the castle was assailed and razed to the ground, and the impoverished family, which had ranked among the very first in France, was obliged to flee. Chamisso was brought to Germany at the age of nine, where he spent the greater part of his life, and attained to considerable eminence as a poet. No one, acquainted with the history of its author, can read this poem without being touched by the sweetness and beauty of its sentiments.
² *I dream myself back as a child, i. e. a dream wafts me back to my childhood.*
³ *Heimsuchen, to visit: how comes it (wie) that ye visit me?* * Supply habe: *which long ago I thought forgotten.* * *Hervorragen, to project, rise.* * *Anschauen, to look at; es is not rendered.* Die Löwen is the subject nominus

Dort liegt die Sphinx am Brunnen,
 Dort grünt der Feigenbaum,
 Dort hinter diesen Fenstern
 Verträumt' ich den⁸ ersten Traum.

Ich tret' in⁹ die Burgkapelle
 Und suche des Ahnherrn Grab;
 Dort ist's, dort hängt vom Pfeiler
 Das alte Gewaffen herab.

Noch lesen umflort die Augen
 Die Züge der Inschrift nicht¹⁰,
 Wie hell¹¹ durch die bunten Scheiben
 Das Licht darüber¹² auch¹¹ bricht¹².

So stehst du, o Schloß meiner Väter,
 Mir treu und fest in dem¹⁴ Sinn,
 Und bist von der Erde verschwunden¹⁵,
 Der Pflug geht über dich hin.

Sei fruchtbar, o theurer Boden,
 Ich segne dich mild und gerührt¹⁶,
 Und segn'¹⁷ ihn zwiefach, wer immer
 Den Pflug nun über dich führt¹⁸.

Ich aber will auf mich raffen¹⁹,
 Mein Saitenspiel in der Hand,
 Die Weiten der Erde²⁰ durchschweifen
 Und singen von Land zu Land.

Adalbert von Chamisso

live. ⁷ Den Burghof hinan, *up into the court-yard*. ⁸ My. ⁹ Ich tret' in, *I enter*. ¹⁰ The prose order of this sentence would be: Die umflorten Augen lesen noch nicht, &c., *my veiled eyes do not yet read (decipher) the traces of the inscription*. ¹¹ Wie hell . . . auch, *however clear*. ¹² Brechen, *to break*. ¹³ Over it, i. e. die Inschrift. ¹⁴ Mir in dem, *in my*. ¹⁵ Verschwinden, *to disappear, to vanish*. ¹⁶ Mild und gerührt, *kindly and (though) moved*. ¹⁷ Supply ich: *I bless him doubly (twiefach)*. ¹⁸ Führen is properly *to lead, here to drive*. ¹⁹ Sich aufraffen, *to arise (quickly)*; the more usual order is: Ich will mich aufraffen. ²⁰ Die Weiten der Erde, *the wide world over*.

21. Andenken.

Ich denke dein¹,
 Wenn durch den Hain
 Der Nachtigallen
 Accorde schallen².
 Wann denkst du mein?

Ich denke dein
 Im Dämmerchein
 Der Abendhelle³
 Am Schattenquelle.
 Wo denkst du mein?

Ich denke dein
 Mit süßer Pein,
 Mit bangem Sehnen⁴
 Und heißen Thränen.
 Wie denkst du mein?

O denke mein
 Bis zum Verein⁵
 Auf besserem Sterne!
 In jeder Ferne⁶
 Denk' ich nur dein.

Friedrich Matthiſſon.

21.

¹ *I think of thee*; dein is the ancient and poetical genitive of du, the usual form is deiner. So mein below is for meiner, of me, see Gr. p. 428, § 90, obs. I. ² Der Nachtigallen Accorde schallen, the nightingales warble their symphonies, lit. the accords of the nightingales resound. ³ Im Dämmerchein der Abendhelle, in the glimmerings of the evening twilight. ⁴ Longings, an infinitive used substantively. ⁵ Bis zum Verein, till our union. ⁶ In jeder Ferne, at every distance, however far removed.

22. Mignon¹.

Kennst du das Land, wo die Citronen blühn²,
 Im dunkeln Laub die Goldorangen glühn²,
 Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
 Die Myrthe still und hoch³ der Lorbeer steht?
 Kennst du es wohl⁴?

Dahin! Dahin!
 Möcht⁵ ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn².

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
 Es⁶ glänzt der Saal, es⁶ schimmert das Gemach,
 Und Marmorbilder stehn und sehn mich an⁷;
 Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
 Kennst du es wohl⁴?

Dahin! Dahin!
 Möcht⁵ ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

23.

¹ MIGNON is one of the most interesting characters in Goethe's *Wilhelm Meister*. In her earliest childhood she was secretly carried off from her home in Italy by a company of strolling jugglers, and trained to perform feats on the rope, &c. *Meister*, who one day happened to witness the performances of this troop, during which the child was unmercifully abused, obtained possession of her, and became her protector. One morning he was surprised to find her before his door, singing this song to a cithern, which accidentally had fallen into her hands. "On finishing her song for the second time, she stood silent for a moment, looked keenly at Wilhelm, and asked him: 'Know'st thou the land?' 'It must be Italy,' said Wilhelm (the history of the child was as yet a mystery to him); 'where didst thou get the little song?' 'Italy!' said Mignon, with an earnest air; 'if thou go to Italy, take me along with thee, for I am too cold here.' 'Hast thou been there already, little dear?' said Wilhelm. But the child was silent, and nothing more could be got out of her."—*Meister's Lehrjahre*, book iii. chap. 1st. ² For blühen, glühen, ziehen. So also in the second stanza stehn und sehn for stehen und sehen. As has already been remarked, such elisions of the *e* are very frequent, especially in poetry. ³ Still and hoch here adverbs; they may, however, better be rendered as adjectives: *where the modest (quiet) myrtle and the lofty laurel stands*. ⁴ The original signification of this word is *well*: it is, however, often employed to indicate a *supposition*, a *doubt*, or a *question*, and then it is usually rendered by *perhaps* or *I suppose*; but often the delicate shade of meaning which it imparts to a sentence cannot be translated very well, and it seems to be a mere expletive: *know'st thou it? tell!* ⁵ *I would (like)*, imperf. subj. of *mögen*.

Kennst du den Berg und seinen Wolfensteg?
 Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg;
 In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut¹;
 Es² stürzt der Fels und über ihn die Fluth.
 Kennst du es wohl³?

Dabin! Dabin!

Geh! unser Weg! o Vater, laß uns ziehn!

Ötthe. //

23. Die Krone des Alters.

Wen¹ der Schöpfer ehret, warum sollen den¹ nicht auch die Menschen ehren? Auf des Verständigen und Tugendhaften Haupte² ist ein graues Haar eine schöne Krone.

Drei Greise feierten zusammen ihr Jubelfest und erzählten ihren Kindern, woher sie so alt geworden³. Der eine, ein Lehrer und Priester, sprach: „Nie kummerte mich⁴, wann ich zu lehren ausging⁵, die Länge des Weges; nie schritt⁶ ich anmaßend über die Häupter der Jugend hinweg⁶, und hob⁷ die Hände nie auf zum Segnen, ohne daß ich wirklich segnete⁸ und Gott lobte, darum bin ich so alt geworden.“

Der andere, ein Kaufmann, sagte: „Nie habe ich mich mit meines Nächsten Schaden bereichert; nie ist⁹ sein Fluch mit mir zu

¹ Es is not translated. ² Und sehn mich an, *and look at me (as if to ask), what have they done to thee, poor child?* was hat man dir, du armes Kind, gethan? ³ The other order is: Die alte Brut der Drachen (Gr. p. 381, § 9), *the ancient brood (race) of dragons*.

23.

¹ Wen is the antecedent of *wen, him whom*. The sentence is: *why should not men, too, honour him whom the Creator honours?* ² Auf dem Haupte des Verständigen und Tugendhaften, *upon the head of the wise and virtuous*. ³ Supply *waren, had become*. ⁴ Nie kummerte mich, *never did I mind*. ⁵ Ausgehen, *to go out*. ⁶ Hinwegschreiten, *to stride over, to trample upon*; anmaßend, *haughtily*. ⁷ Aufheben, *lift up*; zum Segnen, *to bless*. ⁸ Ohne daß ich wirklich segnete, *lit. without that I actually blessed, i. e. without actually blessing*. ⁹ Ist . . . gegangen, *did . . . go, from gehen*. In German, as in English, all transitive verbs have *haben* for their auxiliary, but of intransitive verbs some assume *haben* and others *sein*. Verbs which imply *motion* either in general or to some particular object, and such as denote a

Bette gegangen⁹, und von meinem Vermögen gab¹⁰ ich gern den Armen, darum hat mir Gott die Jahre geschenkt.“

Der dritte, ein Richter des Volkes, sprach: „Nie nahm¹¹ ich Geschenke; nie bestand¹² ich starr auf meinem Sinne; im Schwersten¹³ suchte ich mich jederzeit zuerst zu überwinden, darum hat mich Gott mit meinem Alter gesegnet.“ Da traten¹⁴ ihre Söhne und Enkel zu ihnen heran¹⁴, küßten ihre Hände und kränzten sie mit Blumen. Und die Väter segneten sie und sprachen: „Wie eure Jugend, sei auch euer Alter! Eure Kinder seien euch, was ihr uns seid¹⁵: auf unserm greisen Haar eine blühende Rosenkrone.“

Das Alter ist eine schöne Krone; man findet sie aber nur¹⁶ auf dem Wege der Mäßigkeit, der Gerechtigkeit und Weisheit.

Herder.

24. Sonne und Mond.

Vom Rathe des Ewigen ging¹ die schaffende Stimme aus¹: „Zwei Lichter sollen am Firmamente glänzen, als Könige der Erde, Entscheider der rollenden Zeit²!“

Er sprach; es ward³. Aufging⁴ die Sonne, das erste Licht. Wie⁵ ein Bräutigam am Morgen aus seiner Kammer tritt — wie der Held sich freuet auf seiner Siegesbahn, so stand sie da, gekleidet in Gottes Glanz. Ein Kranz von allen Farben umfloss⁶ ihr Haupt, die Erde jauchzete, ihr dufteten die Kräuter, die Blumen schmückten sich. —

Reidend⁷ stand das andre Licht und sah, daß es die Herrliche nicht zu überglänzen vermochte⁸. „Was sollen,“ sprach sie mur-

transition from one state to another, assume sein. For a list of these verbs see Gr. p. 454, § 132. ¹⁰ Geben, to give. ¹¹ Nehmen, to take. ¹² Auf etwas bestehen, to insist on a thing; starr, obstinately. ¹³ In the most difficult (cases). ¹⁴ Traten . . . zu ihnen heran, stepped up to them. ¹⁵ May your children be to you, what ye are to us. ¹⁶ Man findet sie aber nur, but it is only found.

24.

¹ Ausgehen, to proceed. ² Entscheider der rollenden Zeit, adjusters, rulers of the rolling time. ³ It was done. ⁴ Up rose, aufgehen. ⁵ As; aus seiner Kammer tritt, goes forth from his chamber. ⁶ Umfließen, to flow around, encircle. ⁷ Envious. ⁸ Daß es nicht . . . vermochte, that she could not; die

rend bei sich selbst, „zwei Fürsten auf einem Thron? Warum mußte ich⁹ die Zweite und nicht die Erste sein?“ — Und plötzlich schwand¹⁰, von innerem Grame verjagt, ihr schönes Licht hinweg¹⁰. Hinweg von ihr flog es weit in die Luft und ward das Heer der Sterne. Wie eine Todte, bleich, stand Luna da, beschämt vor allen Himmlischen¹¹, und weinte: „Erbarme dich¹², Vater der Wesen, erbarme dich!“

Und Gottes Engel stand vor der Finstern da; er sprach zu ihr des heiligen Schicksals Wort: „Weil du das Licht der Sonne beneidest hast, Unglückliche, so¹³ wirst du künftig nur von ihrem Lichte glänzen; und wann dort jene¹⁴ Erde vor dich tritt, so stehst du¹⁵ halb oder ganz verfinstert¹⁵ da, wie jetzt. — Doch, Kind des Irrthums, weine nicht. Der Erbarmende¹⁷ hat dir deinen Fehler vergeben¹⁸ und ihn in Wohl verwandelt. „Geh,“ sprach er, „sprich¹⁹ der Reuenden zu¹⁹. Auch sie in ihrem Glanze sei²⁰ Königinn. Die Thränen ihrer Reue werden ein Balsam sein, der alles Lechzende²¹ erquickt, der das vom Sonnenstrahl Ermattete²² mit neuer Kraft belebet.““

Getröstet wandte sich Luna; und siehe, da umfloss sie jener Glanz, in welchem sie jetzt noch glänzt. Sie trat ihn an²³, den stillen Gang, den sie jetzt noch geht, die Königin der Nacht, die Führerin der Sterne. Beweinend ihre Schuld, mitleidig jeder Thräne²⁴, sucht sie, wen sie erquickt; sie sucht, wen sie tröste.

Herder.

Herrliche zu überglänzen, *outshine, excel in splendour the glorious one.* ⁹ Mußte ich . . . sein, *was I doomed to be.* ¹⁰ Hinwegschwinden, *to vanish away.* ¹¹ Heavenly ones, heavenly host. ¹² Have mercy. ¹³ Therefore (so) thou shalt in future (künftig) shine only by her light. ¹⁴ Dort jene, yonder. ¹⁵ So stehst du . . . da, then thou wilt stand. ¹⁶ Halb oder ganz verfinstert, *half or entirely obscured.* ¹⁷ The (all) merciful One. ¹⁸ Verzeihen, to pardon. ¹⁹ Jemandem zusprechen, *to speak words of comfort to any one; der Reuenden, to the penitent one.* ²⁰ Auch sie . . . sei, *let her, too, be.* ²¹ Alles Lechzende, *whatever is languishing.* ²² Das vom Sonnenstrahl Ermattete, *lit. that by the sun-ray exhausted, i. e. that which is exhausted by the heat of the sun.* This mode of construction is illustrated on page 303 Gr.; both Ermattete and Lechzende are participles used substantively. The verbs erquickt and belebet are better rendered by the future: *which will quicken, which will enliven.* ²³ Sie trat ihn an (antreten), *she entered upon it, that quiet course of hers (den stillen Gang).* ²⁴ Mitleidig jeder Thräne, *sympathizing with every tear.*

25. Myrtil,

eine Idylle.

Bei stillem Abend¹ hatte Myrtil noch den mondbeglänzter Sumpf besucht; die ruhige Gegend im Mondschein und das Lied der Nachtigall hatten² ihn in stillem Entzücken aufgehalten². Aber jetzt kam er zurück³ in die grüne Laube von Reben vor seiner einsamen Hütte und fand⁴ seinen alten Vater, sanft schlummernd, im Mondenschein hingesunken⁵, sein graues Haupt auf den einen Arm hingelehnt⁶. Da stellte er sich, die Arme in einander geschlungen⁷, vor ihn hin. Lange stand er da; sein Blick ruhte unverwandt⁸ auf dem Greise, nur blickte er zuweilen durch das glänzende Rebenlaub zum Himmel auf⁹, und Freudenthränen flossen¹⁰ dem Sohne von den Wangen.

„Du du,“ sprach er jetzt, „du, den ich nächst den Göttern am meisten¹¹ ehre, Vater, wie sanft schlummerst du da! Wie lächelnd ist der Schlaf des Frommen! Gewiß ging¹² dein zitternder Fuß aus der Hütte hervor¹², in stillem Gebete den Abend zu feiern, und betend schliefst du ein¹³. Du hast auch für mich gebetet, Vater. Ach, wie glücklich bin ich! Die Götter erhören dein Gebet. Oder warum ruhet unsere Hütte so sicher in den von Früchten gebogenen Nesten¹⁴? Warum liegt der Segen auf unserer Heerde und auf den Früchten unseres Feldes? Oft¹⁵,

25.

¹ Bei stillem Abend, *on a calm evening*. ² Hatten ihn aufgehalten, *had kept him (there absorbed) in quiet ecstasy* (in stillem Entzücken). ³ Zurückkommen, *to come back, to return*. ⁴ Finden, *to find*. ⁵ Im Mondschein hingesunken, *reposing in the moonlight*; hingesunken, *perf. part. of hinsinken, lit. to sink down*. ⁶ His gray head (sein graues Haupt) *leaning* (hingelehnt) *upon one arm* (auf den einen Arm); the construction is the *accusative absolute* explained in Gr. p. 476, § 176. ⁷ Die Arme in einander geschlungen, *with folded arms*, the same construction; vor ihn hin, *before him*. ⁸ Ruhte unverwandt auf, *was fixed upon*. ⁹ Zum Himmel auf, *up towards heaven*. ¹⁰ Fließen, *to flow*; dem Sohne von den Wangen, *from the cheeks of the son*. ¹¹ Am meisten, *the most*, adverbial superlative of viel, see Gr. p. 415, § 66 and § 68. ¹² Ging hervor, *did go forth*. ¹³ Schliefst du ein, *thou didst fall asleep*. ¹⁴ In den Nesten, *amid the boughs*; von Früchten gebogen, *bent, weighed down by (their load of) fruit*; gebogen from biegen. On the order of these words see Gr. p. 303. ¹⁵ Oft *when thou dost shed* (wenn du . . . weinest) *tears of joy*

wann du bei meiner schwachen Sorge für die Ruhe deines matten Alters Freudenthränen weinst, wann du dann gen Himmel bleibst und freudig mich segnest, ach, was empfinde ich dann, Vater! Ach, dann schwillt¹⁶ mir die Brust und häufige Thränen entquellen meinen Augen. Da du¹⁷ heute an meinem Arme aus der Hütte gingest, an der wärmenden Sonne dich zu erquicken, und die frohe Heerde um dich sahest und die Bäume voll Früchte und die fruchtbare Gegend umher, da sprachst du: „Meine Haare sind unter Freuden grau geworden¹⁸. — Seid immer gesegnet, Gefilde! Nicht lange mehr¹⁹ wird mein dunkler Blick euch durchirren; bald werde ich euch mit seligeren Gefilden vertauschen.“ Ach, Vater, bester Freund, bald soll ich dich verlieren. — Trauriger Gedanke! Ach, dann, dann will ich einen Altar neben dein Grab pflanzen²⁰, und dann, so oft ein seliger Tag kommt, wo ich Nothleidenden²¹ Gutes thun kann, dann will ich, Vater, Milch und Blumen auf dein Grab streuen.“

Jetzt schwieg²² er und sah mit thränenden²³ Augen auf den Greis. — „Wie er lächelnd da liegt und schlummert!“ sprach er jetzt schluchzend. — „Es²⁴ sind einige seiner frommen Thaten im Traume vor seine Stirne getreten. Wie der Mondschein sein kahles Haupt bescheint und den glänzendweißen Bart! O, daß die kühlen Abendwinde dir nicht schaden²⁵ und der feuchte Thau!“ — Jetzt küßte er ihm die Stirn, sanft ihn zu wecken, und führte ihn in die Hütte, damit er sanfter auf weichen Fellen schlummere²⁶.

Salomon Geßner.

(Freudenthränen) *at my feeble care* (bei meiner schwachen Sorge) *for the comfort (repose) of thy exhausted age* (für die Ruhe deines matten Alters).

¹⁶ Schwellen, *to swell*; mir die Brust, *my heart*. ¹⁷ Da du, *when thou*.

¹⁸ Sind . . . grau geworden, *have grown gray*; unter, *amid*. ¹⁹ Nicht lange mehr, *not much longer*.

²⁰ Will ich . . . pflanzen, *will I raise*, lit. *plant*. ²¹ *To the poor, to those in distress*, dat. pl. ²² Schweigen, *to be silent*. ²³ Tearful

²⁴ *Some of his charitable acts* (seiner frommen Thaten) *have appeared to him*,

or lit. *have stepped before his brow* (sind . . . vor seine Stirne getreten) *in a dream* (im Traume).

²⁵ Dir nicht schaden, *may not injure thee*. ²⁶ Damit er

schlummere, *that he might sleep*.

26. Mein Vaterland¹.

Wo ist des Sängers Vaterland? —

➤ Wo edler Geister Funken sprühten²,
 Wo Kränze für das Schöne³ blühten,
 Wo starke Herzen freudig glühten,
 Für alles Heilige entbrannt⁴.

Da war mein Vaterland!

Wie heißt des Sängers Vaterland⁵? —

Jetzt⁶ über seiner Söhne Leichen,
 Jetzt weint es unter fremden Streichen;
 Sonst⁷ hieß es nur das Land der Eichen,
 Das freie Land, das deutsche Land.

So hieß mein Vaterland!

Was⁸ weint des Sängers Vaterland?

Daß vor des Wüthrichs Ungewittern⁹
 Die Fürsten seiner Völker zittern,
 Daß ihre heil'gen¹⁰ Worte splintern
 Und daß sein Ruf kein Hören fand¹¹.

D'r¹²um weint mein Vaterland!

26.

¹ The author of this spirited poem could wield the sword and the lyre equally well. He took an active part in the wars against Napoleon, was once severely wounded, and finally, when yet a young man, lost his life in the cause of his fatherland. Many of his best lyrical productions are patriotic or martial, all of them breathing the same enthusiastic love for freedom and his country. ² *Where the sparks of noble spirits flew.* ³ Für das Schöne, for the beautiful, an abstract substantive, see Gr. p. 417, § 70, 2d. ⁴ *Enkindled*, from entbrennen; für alles Heilige, for all that is sacred. ⁵ *What calls the minstrel fatherland?* lit. *what is the minstrel's fatherland called?* ⁶ Supply weint from the next line: *It weeps now o'er its slaughtered sons* (über seiner Söhne Leichen), lit. *over the corpses of its sons.* ⁷ *Once*; hieß es nur, (it was) only called; hieß from heißen. ⁸ *Why.* ⁹ Vor des Wüthrichs Ungewittern, before the tyrant's tempests. ¹⁰ For heiligen: that their sacred promises (Worte) are shivered, i. e. broken (splintern). ¹¹ Kein Hören

Wem ruft des Sängers Vaterland?

Es ruft nach¹³ den verstummten Göttern;
Mit der Verzweiflung Donnerwettern¹⁴
Nach seiner Freiheit, seinen Rettern,
Nach der Vergeltung Rächerhand¹⁵.

Dem ruft mein Vaterland!

Was will¹⁶ des Sängers Vaterland?

Die Knechte will es niederschlagen,
Den Bluthund aus den¹⁷ Grenzen jagen
Und frei die freien Söhne tragen,
Oder frei sie betten¹⁸ unterm Sand.

Das will mein Vaterland!

Und hofft des Sängers Vaterland?

Es hofft auf die¹⁹ gerechte Sache,
Hofft, daß sein treues Volk erwache,
Hofft auf des großen Gottes Rache,
Und hat den Rächer nicht verkannt²⁰.

D'rauf²¹ hofft mein Vaterland!

Carl Theodor Bremer.

27. Der Sänger¹.

„Was hör' ich draußen vor dem Thor,
Was auf der Brücke schallen?
Laß den Gesang vor unserm Ohr
Im Saale wiederhallen!“
Der König sprach's, der Page lief²;
Der Knabe kam³, der König rief:
„Laßt⁴ mir herein⁴ den Alten!“

land, no tearing sound. ¹² For darum, therefore. ¹³ Es ruft nach, it calls on, or simply it calls. ¹⁴ The literal meaning of this line is: with desperation's thunders-arms, i. e. in desperation's words of thunder. ¹⁵ On retribution's (der Vergeltung) vengeful hand (Rächerhand). ¹⁶ What would? ¹⁷ Aus den, from its. ¹⁸ Oder frei sie betten, or bed them free; unterm Sand, beneath the sand. ¹⁹ Its; hofft auf in this line signifies trusts in, relies upon, and in the fourth line, hopes for. ²⁰ Und hat . . . nicht verkannt (from verkennen), and has not mistaken. ²¹ For darauf, for this, or simply this.

„Gegrüßet seid mir⁵, edle Herrn,
Gegrüßt ihr, schöne Damen!
Welch reicher Himmel! Stern bei Stern
Wer kennet ihre Namen?
Im Saal voll⁶ Pracht und Herrlichkeit
Schließt, Augen, euch⁷; hier ist nicht Zeit,
Sich staunend zu ergötzen⁸.“

Der Säng' er drückt⁹ die Augen ein⁹
Und schlug in vollen Tönen¹⁰;
Die Ritter schauten muthig drein¹¹,
Und in den Schooß die Schönen.
Der König, dem das Lied gefiel¹²,
Ließ¹³, ihn zu ehren für das Spiel,
Eine goldne Kette reichen¹³.

„Die goldne Kette gib¹⁴ mir nicht,
Die Kette gib den Rittersn,
Vor deren kühnem Angesicht¹⁵
Der Feinde Lanzen splittern;
Gib sie dem Kanzler, den du hast,
Und laß ihn noch die goldne Last
Zu andern Lasten tragen.“

27.

¹ This piece is likewise from Wilhelm Meister's Apprenticeship, book ii. chap. ii. ² Laufen, to hie, run. ³ The boy (i. e. the page) came (back to announce the singer). The sentences in this ballad are very concise and elliptical. The poet gives us only the general outlines of the event, and leaves the rest to be supplied by the reader's own imagination. This boldness of transition from one thought to another, and brevity of expression, constitute the prominent characteristics of ballad-style generally. ⁴ Herein lassen, to let in, bring in; den Alten, lit. the old man, the gray-haired minstrel. ⁵ Gegrüßet seid mir, God bless you, hail! ⁶ Full of, Gr. p. 418, § 73. ⁷ Schließt, Augen, euch, be closed, mine eyes, lit. close yourselves. ⁸ Sich staunend zu ergötzen, lit. to amuse one's self wondering, i. e. to gaze in idle wonder. ⁹ Einbrücken, to shut, ¹⁰ Lit. and struck in full tones, i. e. struck (touched) his full-toned harp. ¹¹ The knights sat with valour-kindled look (schauten muthig drein); and with downcast eye (und in den Schooß, lit. into the lap) the fair ones. ¹² Gefallen, to please; who was pleased with the song. ¹³ Ließ . . . reichen, ordered to be reached, given. ¹⁴ Geben, to give. ¹⁵ Before whose bold

Ich singe, wie der Vogel singt,
 Der in den Zweigen wohnet;
 Das Lied, das aus der Kehle dringt¹⁶,
 Ist Lohn, der reichlich lohnet.
 Doch darf ich bitten¹⁷, bitt ich eins:
 Laßt mir den besten Becher Weins
 In purem Golde reichen."

Er setzt' ihn an¹⁸, er trank ihn aus¹⁹;
 „O Trank voll²⁰ süßer Labe!
 O wohl²⁰ dem hochbeglückten Haus,
 Wo das ist kleine Gabe!
 Ergeht' s²¹ euch wohl, so denkt an mich,
 Und danket Gott so warm, als ich
 Für diesen Trunk euch danke."

Öt h e. //

countenance, warrior front, the enemies' lances shiver (der Feinde Lanzen splintern). ¹⁶ Das aus der Kehle dringt, *which flows* (lit. *presses*) from my heart; Kehle properly is *throat*, and fig. *voice*; here the English idiom requires *heart* or *breast*. ¹⁷ Darf ich bitten: for wenn ich bitten darf, *if I may ask a favour*. ¹⁸ Ansetzen, *to put to one's lips*; ihn refers to Becher. ¹⁹ Austrinken, *to drain, drink all*. ²⁰ Happy. ²¹ For wenn es euch wohl ergeht, *if you fare well, if all goes well*; so denkt an mich, *then think of me*.

Dritter Abschnitt.

1. Aschenputtel, ein Märchen.

I.

Einem reichen Manne, dem wurde seine Frau krank¹, und als sie fühlte, daß ihr Ende herankam², rief sie ihr einziges Töchterlein zu sich ans Bett³ und sprach: „Liebes Kind, bleib' fromm und gut, so wird dir der liebe Gott⁴ immer beistehen, und ich will vom Himmel auf dich herablicken und will um dich sein.“ Darauf that⁵ sie die Augen zu⁶ und verschied⁶. Das Mädchen ging jeden Tag hinaus zu dem Grabe der Mutter und weinete und blieb fromm und gut. Der Schnee aber deckte ein weißes Tüchlein auf das Grab, und als die Sonne es wieder herabgezogen⁷ hatte, nahm sich der Mann eine andere Frau⁸.

Die Mutter hatte zwei Töchter mit ins Haus gebracht⁹, die schön und weiß von Angesicht waren, aber garstig und schwarz

1.

This and the following three Märchen (*tales, stories*) are here inserted for the purpose of familiarizing the student with the simple language of life. The Kinder- und Hausmärchen of the Brothers Grimm, from which they are selected, are traditionary tales (many of them evidently of a very ancient date) orally transmitted from generation to generation, and first collected and published in 1812-1814. Though the offspring of a capricious imagination, yet they possess all the beauty and freshness of life itself, and never fail to produce interest and delight. The editors (Wilhelm und Jakob Grimm) are two scholars, who, in a critical knowledge of the German language in all its modifications and dialects, and its relation to kindred languages, have not their equals.—To one who wishes to master conversational German, no book so simple in construction, so rich in idioms, and at the same time so amusing in its matter, could be recommended.

¹ A rich man's wife was taken sick. ² Was approaching. ³ Zu sich ans Bett, to her bedside. ⁴ Der liebe Gott, simply: God. ⁵ Aufhien, to close. ⁶ Verscheiden, to expire. ⁷ Herabziehen, to take off. ⁸ Nahm sich der Mann

von Herzen. Da ging¹⁰ eine schlimme Zeit für das arme Stiefkind an¹⁰. „Was soll das Geschöpf in den Stuben,“ sprach sie, „wer Brod essen will, muß es verdienen; hinaus mit der Küchenmagd!“ Sie nahmen¹¹ ihm seine schönen Kleider weg¹¹, zogen¹² ihm einen grauen alten Kittel an¹², lachten es dann auß¹³ und führten es in die Küche. Da mußte es¹⁴ so schwere Arbeit thun, früh vor Tag aufstehen, Wasser tragen, Feuer anmachen, kochen und waschen. Obendrein thaten ihm die Schwestern alles ersinnliche Herzeleid an¹⁵, verspotteten es und schütteten ihm Erbsen und Linsen in die Asche, so daß es sitzen und sie wieder auslesen mußte. Abends¹⁶, wenn es sich müde gearbeitet hatte, kam es in kein Bett, sondern mußte sich neben den Herd in die Asche legen. Und weil es darum¹⁷ immer staubig und schmutzig ausseh¹⁸, nannten¹⁹ sie es Aschenputtel.

Es trug sich zu²⁰, daß der Vater einmal in die Messe ziehen wollte, da fragte er die beiden Stieftöchter, was er ihnen mitbringen sollte? „Schöne Kleider,“ sagte die eine; „Perlen und Edelsteine,“ die zweite. „Aber du, Aschenputtel,“ sprach er, „was willst du haben?“ — „Vater, das erste Reiß, das euch auf eurem Heimweg an den Hut stößt²¹, das brecht für mich ab.“ Er kaufte nun für die beiden Stieffschwestern schöne Kleider, Perlen und Edelsteine, und auf dem Rückweg, als er durch einen grünen Busch ritt, streifte ihn ein Haselreis und stieß²² ihm den Hut ab²². Da brach²³ er das Reiß ab²³ und nahm es mit. Als er nach Haus kam, gab er den Stieftöchtern, was sie sich gewünscht hatten, und dem Aschenputtel gab er das Reiß von dem Haselbusch. Aschenputtel dankte ihm, ging zu seiner Mutter Grab und pflanzte das Reiß darauf, und weinte so sehr, daß es von seinen

eine andre Frau, *the man took another woman to wife.* ⁹ Bringen, *to bring.*

¹⁰ Angehen, *to begin.* ¹¹ Wegnehmen, *to take away.* ¹² Anziehen, *to put on.*

¹³ Auslachen, *to laugh at, to jeer;* es, *her,* referring to Kind or Mädchen, which are neuter. ¹⁴ Da mußte es, *there she was obliged.* ¹⁵ Thaten ihm alles ersinnliche Herzeleid an, *would annoy her in all sorts of ways.* ¹⁶ In the evening; Gr. p. 405, § 51, 2d. ¹⁷ On that account. ¹⁸ Aussehen, *to look, appear.* ¹⁹ Nennen, *to call.* ²⁰ Sich zutragen, *to happen, come to pass;* in die Messe, *to a fair.* ²¹ Das euch . . . an den Hut stößt, *which strikes you against the hat.* ²² Abstoßen, *to push off.* ²³ Abbrechen, *to break off;* und nahm es

Thränen begossen²⁴ ward. Es wuchs²⁵ aber und ward ein schöner Baum. Aschenputtel ging alle Tage dreimal darunter²⁶, weinete und betete, und allemal kam ein Vöglein auf den Baum, und das Vöglein warf ihm herab, was es sich nur wünschte²⁷.

II.

Es begab sich aber²⁸, daß der König ein Fest anstellte, das drei Tage dauern sollte²⁹, und wozu alle schönen Jungfrauen im Lande eingeladen wurden, damit sich sein Sohn eine Braut aussuchen möchte. Die zwei Stiefschwester, als sie hörten, daß sie auch dabei erscheinen sollten³⁰, waren guter Dinge, riefen Aschenputtel und sprachen: „Kämm' uns die³¹ Haare,bürste uns die Schuhe, mache uns die Schnallen fest, wir gehen zur Hochzeit, auf des Königs Schloß.“ Aschenputtel gehorchte, weinte aber, weil es auch gern zum Tanz gegangen wäre³², und bat³³ die Stiefmutter, sie möchte es ihm erlauben³⁴. „Du Aschenputtel, voll Staub und Schmutz,“ sprach sie, „du willst zur Hochzeit und hast keine Kleider, willst tanzen und hast keine Schuhe!“ Als es noch weiter bat³⁵, sprach sie endlich: „Da habe ich dir eine Schüsself Linsen³⁶ in die Asche geschüttet, und wenn du die Linsen in zwei Stunden wieder ausgelesen hast³⁷, so sollst du mitgehen.“ Das Mädchen ging durch die Hinterthüre nach dem Garten und rief: „Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltaubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen⁴³,

mit, and took it with him. ²⁴ Begießen, to irrigate, moisten. ²⁵ Wachsen, to grow. ²⁶ Darunter, under it. ²⁷ And the little bird would throw her down (warf ihm herab), whatever she desired. When the imperfect is employed to express habitual action, it may be rendered by would with the infinitive: Aschenputtel would go under it thrice every day, would weep and pray, and every time a little bird would come, &c. ²⁸ But it came to pass; sich begeben is equivalent to sich zutragen, above. ²⁹ Das . . . dauern sollte, which was to last. ³⁰ Daß sie auch erscheinen sollten, that they also were expected to be present; waren guter Dinge, were of good cheer. ³¹ Our; uns, for us, dat. ³² Weil es auch gern . . . mitgegangen wäre, because she too wanted to go with them to the dance. ³³ Bitten, to ask, entreat. ³⁴ (That) she would give her permission. ³⁵ Als es weiter bat, when she continued to beg. ³⁶ Eine Schüsself Linsen, a bowl of lentils, see Gr. p. 147, r. I. ³⁷ Und wenn du . . . ausgelesen hast, wh. you have picked out. ⁴³ The good ones, i. e. seeds, (you must put) into the pot (ins Töpfchen), the good ones you may eat (ins Kröpfchen, lit. into

Die guten ins Töpfchen,
Die schlechten ins Kröpfchen³⁹."

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein³⁹, und danach die Turteltaubchen, und endlich schwirrten und schwärmten⁴⁰ alle Vöglein unter dem Himmel herein und ließen sich⁴¹ um die Asche nieder⁴². Und die Täubchen nickten mit den Köpfchen und fingen an⁴³ pick, pick, pick, pick, und da fingen die übrigen auch an pick, pick, pick, pick, und lasen⁴³ alle guten Körnlein in die Schüssel. Wie eine Stunde herum war⁴⁴, waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus⁴⁵. Da brachte das Mädchen die Schüssel der Stiefmutter und freute sich und glaubte, es dürfte nun⁴⁶ mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: "Nein, Aschenputtel, du kommst doch nicht mit⁴⁷, du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen." Als es nun weinte, sprach sie: "Wenn du mir zwei Schüsseln voll Linsen in einer Stunde aus der Asche rein lesen kannst, so sollst du mitgehen," und dachte⁴⁸: "Das kann es ja nimmermehr." Nun schüttete sie zwei Schüsseln Linsen in die Asche; aber das Mädchen ging durch die Hinterthüre nach dem Garten und rief: "Ihr zahmen Täubchen, ihr Turteltaubchen, all ihr Vöglein unter dem Himmel, kommt und helft mir lesen,

Die guten ins Töpfchen,
Die schlechten ins Kröpfchen³⁹."

Da kamen zum Küchenfenster zwei weiße Täubchen herein, und danach die Turteltaubchen, und endlich schwirrten und schwärmten alle Vöglein unter dem Himmel herein und ließen sich um die Asche nieder. Und die Täubchen nickten mit ihren Köpfchen und fingen an pick, pick, pick, pick, und da fingen die übrigen auch

your little crop). ³⁹ Da kamen zum Küchenfenster . . . herein, *then came in through the kitchen window*. ⁴⁰ Schwirrten und schwärmten herein, *came chirping and swarming in*. ⁴¹ Sich niederlassen, *lit. to let one's self down, here to light*. ⁴² Anfangen, *to commence*. ⁴³ Lesen, like the Latin *legere*, has two significations: *to read and to gather, pick out*—here the latter. ⁴⁴ *When; herum war, was over, past*. ⁴⁵ Hinausfliegen, *to fly out*. ⁴⁶ Es dürfte nun, *that now she would get permission*. ⁴⁷ Du kommst doch nicht mit, *you can't go with us (mit) after all*. ⁴⁸ Denken, *to think*; das kann es ja nimmermehr, *she*

an pick, pick, pick, pick, und lasen alle guten Körner in die Schüsseln. Und eh' eine halbe Stunde vorüber war, waren sie schon fertig und flogen alle wieder hinaus. Da brachte das Mädchen der Stiefmutter die Schüsseln und freute sich und glaubte, nun dürfte es mit auf die Hochzeit gehen. Aber sie sprach: „Es hilfst dir alles nichts⁴⁹, du kommst nicht mit, denn du hast keine Kleider und kannst nicht tanzen, und wir müßten uns deiner schämen.“ Darauf kehrte sie ihm den Rücken zu⁵⁰ und ging mit ihren zwei stolzen Töchtern fort.

III.

Als nun Niemand mehr daheim war, ging Aschenputtel zu seiner Mutter Grab unter den Haselbaum und rief:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich⁵¹,
Wirf⁵² Gold und Silber über mich.“

Da warf⁵³ ihm der Vogel ein golden und silbern Kleid herunter und mit Seide und Silber ausgestickte Pantoffeln. Da zog⁵⁴ es das Kleid an⁵⁵ und ging zur Hochzeit. Seine Schwestern aber und die Stiefmutter kannten⁵⁶ es nicht und meinten, es müßte eine fremde Königstochter sein, so schön sah⁵⁷ es in dem goldenen Kleide aus⁵⁸. An Aschenputtel dachten sie gar nicht⁵⁹ und glaubten, es läge daheim im Schmutz. Der Königssohn kam⁶⁰ ihm entgegen⁶¹, nahm es bei der Hand und tanzte mit ihm. Er wollte auch mit sonst Niemand⁶² tanzen, so daß er ihm die Hand nicht los ließ, und wenn ein Anderer kam, es aufzufordern, sprach er: „Es ist meine Tänzerinn.“

Es tanzte, bis es Abend war, da wollte es nach Hause gehen. Der Königssohn aber sprach: „Ich gehe mit und begleite dich,“ denn er wollte sehen, wem das schöne Mädchen angehörte. Sie entwißte ihm aber und sprang⁶³ in das Taubenhaus. Nun

certainly never can do that. ⁴⁹ Lit. nothing will be of any help to you, i. e. all your efforts are to no purpose. ⁵⁰ Darauf kehrte sie ihm den Rücken zu, thereupon she turned her back upon her. ⁵¹ Rüttel' dich und schüttel' dich, shake thee and quake. ⁵² Wirf, pour, throw, from werfen. ⁵³ Kennen, to know. ⁵⁴ Of Aschenputtel they did not think at all (gar nicht); es läge, (that) she was lying, from liegen. ⁵⁵ Entgegenkommen, to go to meet; nahm es, took her. ⁵⁶ Sonst Niemand, nobody else; so daß, &c., so that he would not let loose her

wartete der Königssohn, bis der Vater kam, und sagte ihm, das fremde Mädchen wäre in das Taubenhaus gesprungen⁵⁷. Da dachte er: „Sollte⁵⁸ es Aschenputtel sein?“ und sie mußten ihm Art und Hacken bringen, damit er das Taubenhaus entzwei schlagen konnte; aber es war Niemand darin. Und als sie ins Haus kamen, lag Aschenputtel in seinen schmutzigen Kleidern in der Asche, und ein trübes Dellämpchen brannte im Schornstein; denn Aschenputtel war geschwind aus dem Taubenhaus hinten herab gesprungen und war zu dem Haselbäumchen gelaufen, da hatte es die schönen Kleider ausgethan⁵⁹ und auf's Grab gelegt, und der Vogel hatte sie wieder weggenommen⁶⁰, und dann hatte es sich in seinem grauen Kittelchen in die Küche zur Asche gesetzt.

Am andern Tag, als das Fest von Neuem anhub⁶¹ und die Eltern und Stiefschwestern wieder fort waren⁶², ging Aschenputtel zu dem Haselbaum und sprach:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,
Wirf Gold und Silber über mich.“

Da warf der Vogel ein noch stolzeres⁶³ Kleid herab als am vorigen Tage. Und als es mit diesem Kleide auf der Hochzeit erschien⁶⁴, erstaunte Jedermann über seine Schönheit. Der Königssohn aber hatte gewartet, bis es kam, nahm es gleich bei der Hand und tanzte nur allein⁶⁵ mit ihm. Wenn die Andern kamen und es aufforderten, sprach er: „Das ist meine Tänzerinn.“ Als es nun Abend war, wollte es fort⁶⁶, und der Königssohn ging mit und wollte sehen, in welches Haus es ging; aber es sprang ihm fort⁶⁷ und in den Garten hinter dem Haus. Darin stand ein schöner großer Baum, an dem die herrlichsten Birnen hingen⁶⁸; auf den stieg⁶⁹ es behend wie ein Eichhörnchen, und der Königssohn wußte nicht, wo es hingekommen war⁷⁰. Er wartete

hand (die Hand nicht los ließ). ⁵⁷ Springen, *to spring, to jump*. ⁵⁸ Could it be (es sein). ⁵⁹ Hatte es ausgethan (austhun), *she had taken off*. ⁶⁰ Begnehmen, *to take away*. ⁶¹ Anheben, *to commence*. ⁶² Wieder fort waren, *were away again*. ⁶³ Ein noch viel stolzeres, *a much more gorgeous*. ⁶⁴ Erscheinen, *to appear*. ⁶⁵ Nur allein, *only*. ⁶⁶ Wollte es fort, *she wanted to leave*; ging mit, *went with (her)*. ⁶⁷ Sprang ihm fort, *ran away from him*. ⁶⁸ Hängen, *to hang*. ⁶⁹ Steigen, *to ascend*; *this she ascended*. ⁷⁰ Knew not, *what had*

aber, biß der Vater kam, und sprach zu ihm: „Das fremde Mädchen ist mir entwischt, und ich glaube, es ist auf den Baum gesprungen.“ Der Vater dachte: „Sollte es Aschenputtel sein?“ und ließ sich die Art holen⁷¹ und hieb⁷² den Baum um⁷³; aber es war Niemand darauf. Und als sie in die Küche kamen, lag Aschenputtel da in der Asche, wie sonst auch⁷³, denn es war auf der andern Seite vom Baum herab gesprungen, hatte dem Vogel auf dem Haselbäumchen die schönen Kleider wieder gebracht und sein graues Kittelchen wieder angezogen.¹²

Am dritten Tag, als die Eltern und Schwestern fort waren, ging Aschenputtel wieder zu seiner Mutter Grab und sprach zu dem Bäumchen:

„Bäumchen, rüttel' dich und schüttel' dich,
Wirf Gold und Silber über mich.“

Nun warf ihm der Vogel ein Kleid herab, daß war so prächtig, wie es noch feins gehabt hatte⁷⁴, und die Pantoffeln waren ganz golden. Als es zur Hochzeit kam, wußten sie Alle nicht, was sie vor Verwunderung sagen sollten. Der Königssohn tanzte ganz allein⁷⁵ mit ihm, und wenn es Einer⁷⁶ aufforderte, sprach er: „Dies ist meine Tänzerinn.“

IV.

Als es nun Abend war, wollte Aschenputtel fort, und der Königssohn wollte es begleiten, aber es entsprang ihm⁷⁷ so geschwind, daß er nicht folgen konnte. Der Königssohn hatte aber eine List gebraucht, und hatte die ganze Treppe mit Pech bestreichen lassen⁷⁸, da war der linke Pantoffel des Mädchens hängen geblieben⁷⁹. Der Königssohn nahm ihn weg, und er war klein und zierlich und ganz golden. Am nächsten Morgen ging er damit zu dem

become of her (wo es hingekommen war). ⁷¹ Ließ sich die Art holen, *sent for his axe*. ⁷² Umhauen, *to cut down*. ⁷³ Wie sonst auch, *as at other times*; denn es war . . . herabgesprungen, *for she had jumped down*. ⁷⁴ Das war so prächtig, &c., *lit. which was so elegant, as she had had none as yet, i. e. far more elegant than any she had received before*. ⁷⁵ Ganz allein, *exclusively*. ⁷⁶ Is here an indefinite pronoun, equivalent to *Somebody above, any one*. ⁷⁷ Entsprang ihm, *escaped from him*. ⁷⁸ Hatte die ganze Treppe, &c., *had got the entire stair case covered (bestreichen) with pitch*. ⁷⁹ War . . . hängen geblieben, *had adhered,*

Mann und sagte, keine Andere sollte seine Gemahlinn werden, als die⁸⁰, an deren Fuß dieser goldene Schuh paßte. Da freuten sich die beiden Schwestern, denn sie hatten schöne Füße. Die älteste ging mit dem Schuh in die Kammer und wollte ihn anprobiren, und die Mutter stand dabei. Aber sie konnte mit der großen Zehe nicht hineinkommen⁸¹, und der Schuh war ihr zu klein; da reichte ihr die Mutter ein Messer und sprach: „Hau’⁸² die Zehe ab; wenn du Königin bist, so brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen.“ Das Mädchen hieb⁸³ die Zehe ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiß⁸⁴ den Schmerz und ging heraus zum Königssohn. Der nahm sie als seine Braut aufs Pferd und ritt mit ihr fort. Sie mußten aber an dem Grabe vorbei⁸⁵, da saßen die zwei Täubchen auf dem Haselbäumchen und riefen:

„Rucke di guck, rucke di guck⁸⁶,
Blut ist im Schuh (Schuh);
Der Schuh ist zu klein,
Die rechte Braut sitzt noch daheim.“

Da blickte er auf ihren Fuß und sah, wie das Blut herausquoll⁸⁶. Er wendete sein Pferd um, brachte die falsche Braut wieder nach Haus, und sagte, das wäre nicht die rechte, die andere sollte den Schuh anziehen. Da ging diese in die Kammer und kam mit den Zehen glücklich in den Schuh⁸⁷, aber die Ferse war zu groß. Da reichte ihr die Mutter ein Messer und sprach: „Hau’ ein Stück von der Ferse ab; wenn du Königin bist, brauchst du nicht mehr zu Fuß zu gehen.“ Das Mädchen hieb ein Stück von der Ferse ab, zwängte den Fuß in den Schuh, verbiß den Schmerz und ging heraus zum Königssohn. Der nahm sie als seine Braut aufs Pferd und ritt mit ihr fort. Als sie an dem Haselbäumchen vorbei kamen⁸⁸, saßen die zwei Täubchen darauf und riefen:

stuck fast. ⁸⁰ Als die, *save she, whose foot* (an deren Fuß) *the golden slipper would fit* (paßte). ⁸¹ Get in. ⁸² Abhauen, *to cut off*. ⁸³ Verbeißen, *here to suppress*. ⁸⁴ Sie mußten vorbei, *they were obliged to pass by*; saßen, *were sitting, from sitting*. ⁸⁵ These are not proper German words, they seem simply to represent the cooing of the doves. ⁸⁶ Herausquellen, *to stream out*. ⁸⁷ Kam mit den Zehen, &c., *succeeded in getting her toes into the shoes*.

„Rucke di guß, rucke di guß“,
 Blut ist im Schuck;
 Der Schuck ist zu klein,
 Die rechte Braut sitzt noch daheim.“

Er blickte nieder auf ihren Fuß und sah, wie das Blut aus dem Schuh quoll⁸⁸ und an den weißen Strümpfen ganz roth heraufgestiegen war⁸⁹. Da wendete er sein Pferd und brachte die falsche Braut wieder nach Haus. „Das ist auch nicht die rechte,“ sprach er, „habt ihr keine andere Tochter?“ — „Nein,“ sagte der Mann, „nur von meiner verstorbenen Frau ist noch ein kleines verbüttetes Aschenputtel da, das kann unmöglich die Braut sein.“ Der Königssohn sprach, er sollt' es herauf schicken; die Mutter aber antwortete: „Ach nein, das⁹⁰ ist viel zu schmutzig, das darf sich nicht sehen lassen.“ Er wollte es aber durchaus haben⁹¹ und Aschenputtel mußte gerufen werden. Da wusch es sich⁹² erst Hände und Angesicht rein, ging dann hin und neigte sich vor dem Königssohn, der ihm den goldenen Schuh reichte. Nun streifte⁹³ es den schweren Schuh vom linken Fuß ab⁹⁴, setzte diesen auf den goldenen Pantoffel und drückte ein wenig⁹⁵, so stand es darin, als wär' er ihm angegossen⁹⁶. Und als es sich aufbückte⁹⁷, erkannte er es im Angesicht und sprach: „Das ist die rechte Braut!“ Die Stiefmutter und die beiden Schwestern erschrecken⁹⁷ und wurden bleich vor Aerger; er aber nahm Aschenputtel aufs Pferd und ritt mit ihm fort. Als sie an dem Haselbäumchen vorbei kamen, riefen die zwei weißen Täubchen:

„Rucke di guß, rucke di guß,
 Rein Blut ist im Schuck;
 Der Schuck ist nicht zu klein,
 Die rechte Braut, die führt er heim.“

Und als sie das gerufen hatten⁹⁸, kamen sie beide herab geflogen

⁸⁸ Were passing by. ⁸⁹ And how it had stained (lit. had risen on) her white stockings all red (ganz roth). ⁹⁰ She; das darf sich nicht sehen lassen, she must not show herself, is not fit to be seen. ⁹¹ Er wollte es aber durchaus haben, but he insisted on it. ⁹² Da wusch (waschen) es sich etc., then she washed her face, &c.; ging hin, went in. ⁹³ Abstreifen, to slip off. ⁹⁴ Drückte ein wenig, gave it a gentle twich. ⁹⁵ Als wär' er ihm angegossen, as if it had grown to her foot. ⁹⁶ Als es sich aufbückte, when she raised her head again. ⁹⁷ Erschrecken: to be confounded, frightened. ⁹⁸ Lit. and when they had called this, i. e.

und setzten sich dem Aschenputtel auf die Schultern, eine rechts, die andere links⁹⁹, und blieben da sitzen.

Als die Hochzeit mit dem Königssohn sollte gehalten werden¹⁰⁰ kamen die falschen Schwestern, wollten sich einschmeicheln und Theil an seinem Glück nehmen¹⁰¹. Als die Brautleute nun zur Kirche gingen, war die älteste zur rechten, die jüngste zur linken Seite; da pickten die Tauben einer jeden das eine Auge aus; hernach, als sie heraus gingen, war die älteste zur linken und die jüngste zur rechten, da pickten die Tauben einer jeden das andere Auge aus, und waren sie also für ihre Bosheit und Falschheit mit Blindheit auf ihr Lebtag¹⁰² gestraft.

Gebrüder Grimm.

2. Dornröschen, ein Märchen.

I.

Vor Zeiten war ein König und eine Königin, die sprachen jeden Tag: „Ach, wenn wir doch ein Kind hätten!“ und kriegten immer keins². Da trug sich zu³, als die Königin einmal im Bade saß⁴, daß ein Frosch aus dem Wasser ans Land kroch⁵ und zu ihr sprach: „Dein Wunsch wird erfüllt werden, und du wirst eine Tochter zur Welt bringen⁶.“ Was der Frosch vorausgesagt hatte, das geschah⁷, und die Königin gebar⁸ ein Mädchen, das war so schön, daß der König vor Freuden sich nicht zu lassen mußte⁹ und ein großes Fest anstellte. Er ladete¹⁰ nicht bloß seine Ver-

and having thus hailed them, they both came flying down (herab gesungen, from fliegen). The perf. part. is here used in the sense of the present, Gr. p 475, § 173. ⁹⁹ *One to the right and the other on the left, and kept sitting there* (blieben da sitzen). ¹⁰⁰ *Should be held, was to take place.* ¹⁰¹ *And to share, participate in* (Theil nehmen an) *her prosperity.* ¹⁰² *Auf ihr Lebtag, for life.*

2.

¹ *Ach, wenn wir doch . . . hätten, would that we had.* ² *Und kriegten immer keins, and still they never got one.* *Kriegten* is rather a low word for *erhalten* or *bekommen*. ³ *See page 67, note 20.* ⁴ *Was sitting, from sitzen.* ⁵ *Kroch, to creep.* ⁶ *Zur Welt bringen, give birth to.* ⁷ *That (really) took place.* ⁸ *Gebären, to bring forth.* ⁹ *That the king hardly knew how to restrain his*

wandten, Freunde und Bekannten, sondern auch die weisen Frauen dazu ein¹⁰, damit sie dem Kinde hold und gewogen würden. Es waren ihrer dreizehn¹¹ in seinem Reiche; weil er aber nur zwölf goldene Teller hatte, von welchen sie essen sollten, konnte er eine nicht einladen. Die geladen waren¹², kamen, und als das Fest vorbei war, beschenkten sie das Kind mit ihren Wundergaben; die eine mit Tugend, die andere mit Schönheit, die dritte mit Reichthum, und so mit allem, was Herrliches auf der Welt ist. Als elf ihre Wünsche eben gethan hatten¹³, kam die dreizehnte herein, die nicht eingeladen war und sich dafür rächen wollte¹⁴. Sie rief: „Die Königstochter soll sich in ihrem fünfzehnten Jahre an einer Spindel stechen und todt hinfallen.“ Da trat die zwölfte hervor¹⁵, die noch einen Wunsch übrig hatte¹⁶. Zwar konnte sie den bösen Ausspruch nicht aufheben¹⁷, aber sie konnte ihn doch mildern, und sprach: „Es soll aber kein Tod sein, sondern ein hundertjähriger tiefer Schlaf, in welchen die Königstochter fällt.“

Der König, der sein liebes Kind vor dem Ausspruche bewahren wollte¹⁸, ließ den Befehl ausgehen¹⁹, daß alle Spindeln im Königreiche sollten abgeschafft werden. An dem Mädchen aber wurden die Gaben der weisen Frauen sämmtlich erfüllt, denn es war so schön, sitzsam, freundlich und verständig, daß es Jedermann, der es ansah, lieb haben mußte. Es geschah²⁰, daß an dem Tage, wo es gerade fünfzehn Jahr alt ward, der König und die Königin nicht zu Haus waren, und das Fräulein ganz allein im Schloß zurückblieb²¹. // Da ging es aller Orten herum²², besah²³ Stuben und Kammern, wie es Lust hatte, und kam endlich auch an einen

great joy. ¹⁰ Einladen, to invite; dazu, to it. ¹¹ Ihrer dreizehn, thirteen of them; Gr. p. 39. ¹² Those who had been invited, &c.; vorbei war, was over. ¹³ When ten had just expressed their wishes. ¹⁴ Und sich dafür rächen wollte, and who wished to revenge herself for it. ¹⁵ Hervortreten, to step forward. ¹⁶ Who had one more (noch einen) wish left (übrig hatte). ¹⁷ The true (war), she could not reverse the unlucky sentence (bösen Ausspruch), but still she could (aber sie konnte doch) mitigate it (ihn mildern). ¹⁸ Jemanden vor etwas bewahren, to protect some one against anything. ¹⁹ Ließ ausgehen, published, issued. ²⁰ Geschehen, to happen. ²¹ Zurückbleiben, to remain, stay. ²² Then she went about in every place. Aller Orten is the genitive of place spoken of in Gr. p.

alten Thurm. Es stieg²⁴ eine enge Treppe hinauf und gelangte zu einer kleinen Thüre. In dem Schloß²⁵ steckte ein verrosteter Schlüssel, und als es umdrehte, sprang²⁶ die Thüre auf, und saß da in einem kleinen Stübchen eine alte Frau und spann²⁷ emsig ihren Flachß. „Ei du altes Mütterchen,“ sprach die Königstochter, „was machst du da?“ — „Ich spinne,“ sagte die Alte und nickte mit dem Kopfe. „Wie das Ding so lustig herumspringt²⁸!“ sprach das Mädchen, nahm die Spindel und wollte auch spinnen. Kaum hatte sie aber die Spindel angerührt, so ging der Zauber spruch in Erfüllung²⁹ und sie stach sich damit³⁰.

II.

In dem Augenblicke aber, wo sie den Stich empfand³¹, fiel³² sie auch nieder in einen tiefen Schlaf. Und der König und die Königin, die eben zurückgekommen waren, fingen an³³, mit dem ganzen Hofstaat einzuschlafen. Da schliefen³⁴ auch die Pferde im Stalle ein³⁴, die Hunde im Hofe, die Tauben auf dem Dache, die Fliegen an der Wand, ja das Feuer, das auf dem Herde flackerte, ward still und schlief ein³⁴, und der Braten hörte auf zu bruzeln³⁵, und der Koch, der den Küchenjungen³⁶, weil er etwas vergossen hatte, in den Haaren ziehen wollte, ließ ihn los³⁷ und schlief, und alles, was lebendigen Odem hatte, ward still und schlief.

Rings um das Schloß aber begann eine Dornenhecke zu wachsen, die jedes Jahr höher ward und endlich das ganze Schloß umzog³⁸

405, § 51, 2d. ²⁴ Besehen, to examine, to take a look at. ²⁵ Hinauffsteigen, to ascend
²⁶ The word Schloß signifies both castle and lock, here the latter. ²⁷ Aufspringen, to open suddenly; und saß da, and there was sitting. ²⁸ Espinnen, to spin. ²⁹ How this thing (of a spindle) runs around so merrily (so lustig). ³⁰ In Erfüllung gehen, to be accomplished, fulfilled; Zauberspruch here magic word, prediction. ³¹ Etach sich damit, hurt herself with it, lit. punctured herself.
³² Empfinden, to feel. ³³ Fallen, to fall. ³⁴ Anfangen, to commence. ³⁵ Einschlafen, to fall asleep. ³⁶ Hörte auf, stopped, from aufhören; zu bruzeln, frying. This is a vulgar form for prasseln. ³⁷ Der den Küchenjungen . . . wollte, who was about pulling the hair of the kitchen-boy, because he had spilled something (weil er etwas vergossen hatte); vergossen perf. part. of vergießen, to spill. ³⁸ Loslassen, to let loose, go. ³⁹ Umziehen, to surround: and at last surrounded the whole castle; und darüber hinaus wuchs (from wachsen), o l

und drüber hinaus wuchs, daß gar nichts mehr³⁹, selbst nicht die Fahnen auf den Dächern, zu sehen war. Es ging⁴⁰ aber die Sage in dem Land von dem schönen, schlafenden Dornröschen, denn so wurde die Königstochter genannt⁴¹, also daß von Zeit zu Zeit Königsöhne kamen und durch die Hecke in das Schloß dringen wollten. Es war ihnen aber nicht möglich, denn die Dornen hielten sich zusammen⁴², als hätten sie Hände, und die Jünglinge blieben darin hängen⁴³ und starben⁴⁴ jämmerlich. Nach langen⁴⁵, langen Jahren kam wieder ein Königssohn durch das Land, dem erzählte ein alter Mann von der Dornenhecke, es solle⁴⁶ ein Schloß dahinter stehen, in welchem eine wunderschöne Königstochter, Dornröschen genannt, schlafe, und mit ihm schlafe der ganze Hofstaat. Er erzählte auch, daß er von seinem Großvater gehört⁴⁷, wie viele Königsöhne gekommen⁴⁸, um durch die Dornenhecke zu dringen, aber darin hängen geblieben und eines traurigen Todes gestorben⁴⁹ wären. Da sprach der Jüngling: „Das soll mich nicht abschrecken, ich will hindurch und das schöne Dornröschen sehen.“ Der Alte mochte ihm abrathen, wie⁵⁰ er wollte, er hörte gar nicht darauf.

III.

Nun waren aber gerade an dem Tag, wo der Königssohn kam, die hundert Jahre verflossen⁵⁰. Und als er sich der Dornenhecke näherte, waren es lauter⁵¹ große schöne Blumen; die thaten sich von selbst auseinander⁵², daß er unbeschädigt hindurch ging, und hinter ihm thaten⁵³ sie sich wieder als Hecke zusammen⁵³. Er kam ins Schloß, da lagen im Hofe die Pferde und scheffigen Jagdhunde

grew over it. ³⁹ Daß gar nichts mehr . . . zu sehen war, *that nothing more was to be seen at all, not even* (selbst nicht). ⁴⁰ *Is here went about, spread.*

⁴¹ *Nennen, to call.* ⁴² Zusammenhalten, *to hold or cling together*; als hätten sie, *as if they had.* ⁴³ Blieben darin hängen, *were caught by them, adhered fast to them.* ⁴⁴ Sterben, *to die.* ⁴⁵ *Long, i. e. many.* ⁴⁶ *(That) a castle was said (solle) to stand behind it* (dahinter stehen). The subjunctive is here used in indirect narration after erzählen, see p. 27, note 12, and Gr. p. 295.

⁴⁷ *Supply have, that he had heard, &c.* ⁴⁸ *Supply waren, had come*

⁴⁹ *As much as*; er hörte gar nicht darauf, *he did not listen to it* ⁵⁰ *Had elapsed, elapsed, from verfließen.* ⁵¹ *Waren es lauter, they were all.* ⁵² *Die thaten sich von selbst auseinander, which opened of their own accord.* ⁵³ *To*

und schliefen; auf dem Dache saßen die Tauben und hatten das Köpfschen unter die Flügel gesteckt. Und als er ins Haus kam, schliefen die Fliegen an der Wand, der Koch in der Küche hielt⁶⁴ noch die Hand, als wollte er den Jungen anpacken, und die Magd saß vor dem schwarzen Huhn, das sollte gerupft werden⁶⁵. Da ging er weiter und sah den ganzen Hofstaat da liegen und schlafen⁶⁶, und oben bei dem Throne lag der König und die Königin. Da ging er noch weiter, und alles war so still, daß Einer seinen Athem hören konnte, und endlich kam er zu dem Thurm und öffnete die Thür zu der kleinen Stube, in welcher Dornröschen schlief. Da lag es und war so schön, daß er die Augen nicht abwenden konnte, und er bückte sich und gab ihm einen Kuß. Wie er es mit dem Kuß berührt hatte⁶⁷, schlug Dornröschen die Augen auf⁶⁸, erwachte und blickte ihn freundlich an. Da gingen sie zusammen herab, und der König erwachte und die Königin und der ganze Hofstaat, und sahen einander mit großen Augen an⁶⁹. Und die Pferde im Hof standen auf⁶⁰ und rüttelten sich; die Jagdhunde sprangen und wedelten; die Tauben auf dem Dach zogen⁶¹ das Köpfschen unterm Flügel hervor, sahen umher und flogen ins Feld; die Fliegen an den Wänden krochen weiter; das Feuer in der Küche erhob sich⁶², flackerte und kochte das Essen, und der Braten bruzelte fort⁶³, und der Koch gab dem Jungen eine Ohrfeige, daß er schrie⁶⁴, und die Magd rupfte das Huhn fertig⁶⁵. Und da wurde die Hochzeit des Königssohnes mit dem Dornröschen in aller Pracht gefeiert, und sie lebten vergnügt bis an ihr Ende.

Gebrüder Grimm.

sammmenthun, to close. ⁶⁴ Halten, to hold; als wollte er, as if he was about.

⁶⁵ Which was to be (sollte) plucked (gerupft werden). ⁶⁶ Lying there and sleeping; page 44, note 4. ⁶⁷ As soon as (wie) he had touched her (lips) with the kiss.

⁶⁸ Aufschlagen, to open. ⁶⁹ Sahen einander mit großen Augen an, lit. looked at each other with large eyes, i. e. with astonishment.

⁶⁰ Aufstehen, to rise. ⁶¹ Drew forth (zogen hervor) their little heads from under their wings. ⁶² Sich erheben, to rise up, start. ⁶³ Bruzelte fort, went on frying.

⁶⁴ Schreien, to cry. ⁶⁵ Rupfte fertig, finished dressing.

Deutsches Lesebuch.

3. Die drei Spinnerinnen, ein Mädchen.

I.

Es war ein Mädchen faul und wollte nicht spinnen, und die Mutter mochte sagen, was sie wollte¹, sie konnte es nicht dazu bringen. Endlich übernahm² die Mutter einmal Zorn und Ungeduld, daß sie ihm Schläge gab, worüber³ es laut zu weinen anfing. Nun fuhr⁴ gerade⁴ die Königin vorüber⁵, und als sie das Weinen hörte, ließ sie anhalten⁶, trat in das Haus und fragte die Mutter, warum sie ihre Tochter schlug⁷, daß man draußen auf der Straße das Weinen hörte. Da schämte sich die Frau⁸, daß sie die Faulheit ihrer Tochter offenbaren sollte, und sprach: „Ich kann sie nicht vom Spinnen abbringen, sie will immer und ewig⁹ spinnen, und ich bin arm und kann den Flachß nicht herbeischaffen.“ Da antwortete die Königin: „Ich höre nichts lieber als Spinnen¹⁰, und bin nicht vergnügter, als wenn die Räder schnurren; gebt¹¹ mir eure Tochter mit ins Schloß, ich habe Flachß genug; da soll sie¹² spinnen, so viel sie Lust hat.“ Die Mutter war's von Herzen gern zufrieden¹³, und die Königin nahm das Mädchen mit. Als sie ins Schloß gekommen waren, führte sie es hinauf zu drei Kammern, die lagen¹⁴ von unten bis oben voll vom schönsten Flachß. „Nun spinne mir diesen Flachß,“ sprach sie, „und wenn du es fertig bringst¹⁵, so sollst du meinen ältesten

2.

¹ And her mother might say what she pleased, she could not persuade her to it (es nicht dazu bringen). ² Übernehmen, to overcome Zorn und Ungeduld are the subject nom.: Anger and impatience overcame the mother. ³ Worüber es anfing, at which she began. ⁴ Nun gerade, just at that time. ⁵ Vorbeifahren, to ride by in a carriage. ⁶ Ließ sie anhalten, she stopped her carriage; trat in, entered. ⁷ Warum sie . . . schlug, why she was beating, imperf. subj. of schlagen. The verb is in the subj., because the words of the queen are given indirectly, see note 12 to page 27. ⁸ Da schämte sich die Frau, but the woman was ashamed. ⁹ Immer und ewig, for ever and ever. ¹⁰ Lit. I hear nothing rather, i. e. there is nothing that I so much delight in; vergnügter, in better spirits. ¹¹ Permit me to take your daughter along (gebt mir . . . mit) to my (ins) castle. ¹² She may. ¹³ War's zufrieden, acquiesced, consented; von Herzen gern, with all her heart, very willingly. ¹⁴ Which were (die lagen, lit. which lay) full of the finest flax, from top to bottom (von

Sohn zum Gemahl haben; bist du gleich arm¹⁶, so acht' ich nicht darauf, dein unverdrossener Fleiß ist Ausstattung genug.“ Das Mädchen erschrad innerlich¹⁷, denn es konnte den Flachs nicht spinnen, und wär's dreihundert Jahr alt geworden¹⁸ und hätte jeden Tag vom Morgen bis Abend dabei gegessen. Als es nun allein war, fing es an zu weinen und saß so drei Tage, ohne die Hand zu rühren¹⁹. Am dritten Tage kam die Königin, und als sie sah, daß noch nichts gesponnen war, verwunderte sie sich; aber das Mädchen entschuldigte sich damit²⁰, daß es²¹ vor großer Betrübniß über die Entfernung aus seiner Mutter Hause noch nicht hätte anfangen können²². Das ließ sich die Königin gefallen²³, sagte aber beim Weggehen: „Morgen mußt du mir anfangen zu arbeiten.“

II.

Als nun das Mädchen wieder allein war, wußte es sich nicht mehr zu rathen und zu helfen²³ und trat in seiner Betrübniß vor das Fenster. Da sah es drei Weiber herkommen²⁴, davon²⁵ hatte die erste einen breiten Platschfuß, die zweite hatte eine so große Unterlippe, daß sie über das Kinn herunterhing²⁶, und die dritte hatte einen breiten Daumen. Als sie vor dem Fenster waren, blieben²⁷ sie stehen, schauten hinauf und fragten das Mädchen, was ihm fehlte²⁸. Es klagte ihnen seine Noth; da trugen²⁹ sie

unten bis oben). ¹⁶ Fertigt bringen, *to get done*. ¹⁶ Für obgleich du arm bist, *though you are poor*; so acht' ich nicht darauf, *I won't mind that*. ¹⁷ Erschrack innerlich, *was inwardly frightened*. ¹⁸ The sentence is conditional, *if* being understood: und wenn es auch dreihundert Jahr alt geworden wäre, *not ever if she had lived to the age of three hundred, &c*; hätte . . . dabei gegessen, *had sat at it*. ¹⁹ Ohne zu rühren, *without stirring*. ²⁰ Entschuldigte sich damit, *made this excuse, excused herself by saying*. ²¹ Daß es . . . noch nicht hätte anfangen können, *that she had not yet been able to commence her work*; vor großer Betrübniß über, *in consequence of her great sadness occasioned by* (lit. over) *her removal* (die Entfernung). ²² Sich etwas gefallen lassen, *to acquiesce in, put up with any thing*; beim Weggehen, *on going away*. ²³ Wußte es sich nicht mehr zu rathen und zu helfen, lit. *she knew not (how) to advise or help herself*, i. e. *was at a perfect loss what to do*. ²⁴ Coming towards her; see p. 44, note 4. ²⁵ Familiar, for von denen, *of whom*. The pronominal adverbs are commonly applied only to things and not to persons, see Gr. p. 420, obs. 6. ²⁶ Herunterhängen, *to hang down*. ²⁷ Stehen bleiben, *to stand still*.

ihm ihre Hülfe an²⁹ und sprachen: „Willst du uns zur Hochzeit einladen, dich unser nicht schämen³⁰, und uns deine Wasen heißen, auch³¹ an deinen Tisch setzen, so wollen wir dir den Flachs wegspinnen und das in kurzer Zeit.“ — „Von Herzen gern³²,“ antwortete es, „kommt nur herein und faugt gleich die Arbeit an.“ Da ließ es die drei seltsamen Weiber herein und machte in der ersten Kammer eine Lücke, wo sie sich hinein setzten und ihr Spinnen anhuben³³. Die Eine zog³⁴ den Faden und trat³⁵ das Rad; die Andere nestete den Faden; die Dritte drehte ihn und schlug³⁶ mit dem Finger auf den Tisch, und so oft sie schlug, fiel³⁷ eine Zahl Garn zur Erde und war aufs Feinste gesponnen. Vor der Königin verbarg³⁸ sie die drei Spinnerinnen, und zeigte ihr, so oft sie kam, die Menge des gesponnenen Garns, daß³⁹ diese des Lobes kein Ende fand. Als die erste Kammer leer war, ging's⁴⁰ an die zweite, endlich an die dritte, und die war auch bald zu Ende⁴¹. Nun nahmen die drei Weiber Abschied und sagten zum Mädchen: „Vergiß⁴² nicht, was du uns versprochen⁴³ hast — es wird dein Glück sein.“

Als das Mädchen der Königin die leeren Kammern und den großen Haufen Garn zeigte, richtete⁴⁴ sie die Hochzeit aus⁴⁴, und der Bräutigam freute sich, daß er eine so geschickte und fleißige Frau bekäme⁴⁵, und lobte sie gar sehr.

„Ich habe drei Wasen,“ sprach das Mädchen; „da sie mir viel Gutes gethan haben, so wollte⁴⁶ ich sie nicht gern in meinem Glück vergessen; erlaubt mir doch⁴⁷, daß ich sie zu der Hochzeit einlade, und daß sie mit an dem Tisch sitzen.“ Die Königin und der Bräutigam gaben gern ihre Einwilligung. Als nun das

²⁹ What aided her. ³⁰ Antragen, to offer. ³¹ Dich unser nicht schämen, and not be ashamed of us. ³² Supply us: uns auch setzen an, &c., and moreover give us a seat at. ³³ With all my heart. ³⁴ Anheben, the same as anfangen, to begin. ³⁵ Ziehen, to draw (out). ³⁶ Treten, here to tread. ³⁷ Schlagen, to beat. ³⁸ Fallen, to fall; Zahl Garn, a skein of yarn; aufs Feinste, in the finest manner. ³⁹ Verbergen, to conceal. ⁴⁰ So that the latter (diese), i. e. the queen. ⁴¹ Lit. it went, i. e. they went, see Gr. p. 440, § 114, 2d. ⁴² Zu Ende, finished. ⁴³ Vergessen, to forget. ⁴⁴ Versprechen, to promise. ⁴⁵ Ausrichten, to make preparations for. ⁴⁶ Was going to have, would get. ⁴⁷ So wollte ich sie nicht gern vergessen, I would not willingly forget, would not like to forget.

Fest anhub³⁹, traten die drei Jungfern in wunderlicher Tracht herein, und die Braut sprach: „Seid willkommen, liebe Basen.“ — „Ach,“ sagte der Bräutigam, „wie kommst du zu der garstigen Freundschaft⁴⁰?“ Darauf ging er zu der Einen mit dem breiten Platschfuß und fragte: „Wovon habt ihr⁴⁰ einen solchen breiten Fuß?“ — „Vom Treten,“ antwortete sie, „vom Treten.“ Da ging er zur Zweiten und sprach: „Wovon habt ihr nur⁴⁰ die herunterhängende Lippe?“ — „Vom Lefzen,“ antwortete sie, „vom Lefzen.“ Da fragte er die Dritte: „Wovon habt ihr den breiten Daumen?“ — „Vom Fadendrehen,“ antwortete sie, „vom Fadendrehen.“ Da erschrak der Königssohn und sprach: „So soll⁴¹ mir nun und nimmermehr meine schöne Braut ein Spinnrad antühren!“ Damit war sie das böse Flachsspinnen los⁴².

Gebrüder Grimm.

4. Hans im Glück.

I.

Hans hatte sieben Jahre bei seinem Herrn gedient¹, da sprach er zu ihm: „Herr, meine Zeit ist herum², nun wollte ich gern wieder heim zu meiner Mutter, gebt mir meinen Lohn.“ Der Herr antwortete: „Du hast mir treu und ehrlich gedient; wie der Dienst, so soll der Lohn sein,“ und gab ihm ein Stück Gold, das so groß als Hansens³ Kopf war. Hans zog sein Tüchlein aus der Tasche, wickelte den Klumpen hinein, setzte ihn auf die Schulter und machte sich auf den Weg⁴ nach Haus. Wie er so dahin ging⁵ und immer ein Bein vor das andere setzte, kam ihm ein

³⁹ *Pray give me permission.* ⁴⁰ Wie kommst du zu der garstigen Freundschaft, *how did you come by such ugly relatives.* ⁴⁰ Wovon habt ihr, *how* (lit. *where-from*) *did you get.* ⁴⁰ Nur may here be rendered, *do tell me.* ⁴¹ So soll mir nun, &c., *then my fair bride shall never again touch a wheel.* ⁴² Damit war sie das böse Flachsspinnen los, *thus she got rid of the disagreeable (task of) spinning flax.*

4.

¹ Bei Jemandem dienen, *to be in the service of any one.* ² Meine Zeit ist herum, *my time is out*; wollte ich gern wieder heim, *supply gehen, and I would like to go home again.* ³ On the declension of proper names see Gr. p. 401 § 44. ⁴ Machte sich auf den Weg, *started*; nach Haus, *for home* ⁵ Wie er so

Reiter in die Augen⁶, der frisch und fröhlich auf einem muntern Pferde vorbei trabte. „Ach,“ sprach Hans ganz laut, „was das Reiten ein schönes Ding ist⁷! Da sitzt Einer wie auf einem Stuhle, stößt sich an keinen Stein, spart die Schuhe und kommt fort⁸, er weiß nicht wie.“ Der Reiter, der das gehört hatte, rief ihm zu: „Ei, Hans, warum lauffst du auch zu Fuß?“ — „Ach, da muß ich den Klumpen heimtragen; es ist zwar Gold, aber ich kann den Kopf dabei⁹ nicht gerad' halten, auch drückt mir's auf¹⁰ die Schulter.“ — „Weißt du was¹¹,“ sagte der Reiter und hielt an¹², „wir wollen tauschen, ich gebe dir mein Pferd und du gibst mir deinen Klumpen.“ — „Von Herzen gern,“ sprach Hans, „aber ich sage euch, ihr müßt euch damit schleppen¹³.“ Der Reiter stieg ab¹⁴, nahm das Gold und half dem Hans hinauf¹⁵, gab ihm die Zügel fest in die Hände und sprach: „Wenn's nun recht geschwind soll¹⁶ gehen, so müßt du mit der Zunge schnalzen und hopp, hopp! rufen.“

I.

Hans war seelenfroh, als er auf dem Pferde saß und so frank und frei dahin ritt¹⁷. Ueber ein Weilchen fiel's ihm ein¹⁸, es sollte noch schneller gehen, und er fing an, mit der Zunge zu schnalzen und hopp, hopp! zu rufen. Das Pferd setzte sich in¹⁹ starken Trab, und ehe sich Hans versah²⁰, war er abgeworfen²¹ und lag in einem Graben, der die Acker von der Landstraße trennte. Das Pferd wäre auch durchgegangen²², wenn es nicht ein Bauer aufgehalten hätte, der des Weges kam und eine Kuh vor sich hertrieb²³. Hans suchte seine Glieder zusammen²⁴ und machte

dahin ging, *as he was thus walking along*; und immer ein Bein vor das andere setzte, *step by step* (freely). ⁶ Kam ihm in die Augen, *lit. came into his vision (eyes)*, i. e. *he descried*. ⁷ *What a glorious thing this riding on horseback is.* ⁸ *Gets on.* ⁹ *At it*, i. e. *whilst carrying it*. ¹⁰ Drückt mir's auf, *weighs heavy upon*. ¹¹ Weißt du was? *I'll tell you what*. ¹² Anhalten, *to stop*. ¹³ *Lit. you must drag yourself with it*, i. e. *you will have hard work to get along with it*. ¹⁴ Absteigen, *to dismount*. ¹⁵ *Assisted* (half) *John in getting m* (hinauf). ¹⁶ Wenn's . . . gehen soll, *if it is to go*, i. e. *if you wish to go*. ¹⁷ Und so frank und frei dahin ritt, *and was riding along so lightly and smoothly*; über, *after*. ¹⁸ *Fiel's ihm ein*, *it occurred to him*. ¹⁹ *Setzte sich in*, *lit. set itself into*, i. e. *began*; stark, *smart*. ²⁰ *And before John was aware of it*, *sich's versah*. ²¹ Abwerfen, *to throw off*. ²² Durchgehen, *to run away*. ²³ Treiben, *to drive*.

sich wieder auf die Beine²⁶. Er war aber verdrießlich und sprach zu dem Bauer: „Es ist ein schlechter Spaß, das Reiten, zumal²⁶ wenn man auf so eine Währe geräth wie diese, die stößt und einen herabwirft, daß man den Hals brechen kann; ich setze mich nun und nimmermehr wieder auf²⁷. Da lob' ich mir²⁸ eure Ruh, da kann Einer²⁹ mit Gemächlichkeit hinter her gehen, und hat oben drein seine Milch, Butter und Käse jeden Tag gewiß. Was gäb' ich d'rum³⁰, wenn ich so eine Ruh hätte!“ — „Nun,“ sprach der Bauer, „geschieht euch so ein großer Gefallen³¹, so will ich euch wohl die Ruh für das Pferd vertauschen.“ — Hans willigte³² mit tausend Freuden ein; der Bauer schwang sich³³ aufs Pferd und ritt eilig davon³⁴.

Hans trieb seine Ruh ruhig vor sich her und bedachte den glücklichen Handel. „Hab' ich nur³⁵ ein Stück Brod, und daran³⁶ wird mir's doch nicht fehlen, so kann ich, so oft mir's beliebt³⁷, Butter und Käse dazu essen; hab' ich Durst, so melf' ich meine Ruh und trinke Milch. Herz, was verlangst du mehr?“ Als er zu einem Wirthshaus kam, machte er Halt, aß³⁸ in der großen Freude alles, was er bei sich hatte, sein Mittag- und Abendbrod rein auf³⁸ und ließ sich³⁹ für seine letzten Paar Heller ein halbes Glas Bier einschenken³⁹. Dann trieb er seine Ruh weiter, immer nach⁴⁰ dem Dorfe seiner Mutter zu. Die Hitze wurde aber drückender, je näher der Mittag kam, und Hans befand sich⁴¹ in einer Heide, die wohl noch eine Stunde dauerte⁴². Da ward es ihm⁴³ ganz heiß, so daß ihm vor Durst die Zunge am Gaumen

vor sich her, before him. ²⁴ Picked himself up again, lit. picked up his limbs

²⁶ Sich auf die Beine machen, to get up, rise. ²⁶ Especially if one gets on such

a mare (wenn man auf so eine Währe geräth); die stößt, that trots so hard.

²⁷ I positively will not (nun und nimmermehr) get on again (setze mich wieder auf).

²⁸ I praise, i. e. I would much rather have. ²⁹ There one can walk along behind

at his leisure (mit Gemächlichkeit). ³⁰ What would n't I give for it (d'rum).

³¹ If that would be doing you (geschieht euch) so great a favour (Gefallen).

³² Einwilligen, to consent. ³³ Sich schwingen, to vault, leap upon. ³⁴ Away

³⁵ Hab' ich nur, for wenn ich nur habe, if I but have. ³⁶ And I shall cer-

tainly not want that (daran wird's mir nicht fehlen), I hope (doch). ³⁷ So oft

mir's beliebt, as often as I please. ³⁸ Aufessen, to eat up. ³⁹ Ließ sich . . . ein-

schenken, ordered, lit. had poured out for himself. ⁴⁰ Nach . . . zu, towards

⁴¹ Was, found himself. ⁴² Which might extend perhaps a league further

klebte⁴⁴. Dem Ding ist zu helfen⁴⁵, dachte Hans, jetzt will ich meine Kuh melken und mich an der Milch laben. Er band⁴⁶ sie an einen dürren Baum und stellte seine Ledermüze unter; aber so sehr er sich auch abmühte⁴⁷, es kam kein Tropfen Milch zum Vorschein⁴⁸. Weil er sich aber ungeschickt dabei anstellte⁴⁹, so gab ihm das ungeduldige Thier endlich mit einem der Hinterfüße⁵⁰ einen solchen Schlag vor den Kopf, daß er zu Boden taumelte und eine Zeitlang sich gar nicht besinnen konnte⁵¹, wo er war.

III.

Glücklicherweise kam gerade ein Metzger des Weges, der auf einem Schubkarren ein junges Schwein liegen hatte⁵². „Was sind das für Streiche⁵³!“ rief er und half⁵⁴ dem guten Hans auf. Hans erzählte, was vorgefallen war. Der Metzger reichte ihm seine Flasche und sprach: „Da trinkt einmal und erholt euch; die Kuh will wohl keine Milch geben⁵⁵, das ist ein altes Thier, das höchstens noch zum Ziehen taugt oder zum Schlachten.“ — „Ei, ei,“ sprach Hans und strich⁵⁶ sich die Haare über den Kopf, „wer hätte das gedacht! es ist freilich gut⁵⁷, wenn man so ein Thier ins Haus abschlachten kann, was gibt's für Fleisch! aber ich mache⁵⁸ mir aus dem Kuhfleisch nicht viel, es ist mir nicht saftig genug. Ja, wer so ein junges Schwein hätte⁵⁹! Das schmeckt anders, dabei noch⁶⁰ die Würste.“ — „Hört, Hans,“ sprach der Metzger, „euch zu Liebe⁶¹ will ich tauschen und will euch das Schwein für die Kuh lassen.“ — „Gott lohn' euch

(noch eine Stunde). ⁴³ *Then he felt.* ⁴⁴ Am Gaumen klebte, *adhered to the roof of his mouth.* ⁴⁵ Ist zu helfen, *is to be helped, can be remedied.* ⁴⁶ Binden, *to fasten.* ⁴⁷ Wie sehr er auch, *however much*; er sich abmühte, *he exerted himself.* ⁴⁸ Kam zum Vorschein, *made its appearance.* ⁴⁹ But because he managed the affair (sich dabei anstellte) rather awkwardly (ungeschickt). ⁵⁰ The gen. pl.: *with one of her hind feet*; vor den Kopf, *on his head.* ⁵¹ Eich gar nicht besinnen können, *lit. could not at all recollect, i. e. had not the least consciousness.* ⁵² Liegen hatte, *had lying.* ⁵³ *What sort of tricks are these.* On the sing. das see Gr. p. 434, obs. 2. ⁵⁴ Aufhelfen, *to help up.* ⁵⁵ *Your cow is not likely to be disposed to give any milk.* ⁵⁶ Streichen, *to smooth, to brush.* ⁵⁷ A good thing; wenn man so ein Thier ins Haus abschlachten kann, *if one can kill such an animal for domestic use (ins Haus), what a quantity of meat one gets (was gibt's für Fleisch)!* ⁵⁸ Ich mache mir nicht viel aus, *I am not very fond of.* ⁵⁹ Wer . . . hätte, *lucky were he who had, or: if I had.* ⁶⁰ Da-

eure Freundschaft," sprach Hans, übergab ihm die Kuh und ließ sich⁶² das Schweinchen vom Karren losmachen und den Strick, woran es gebunden war, in die Hand geben.

Hans zog weiter⁶³ und überdachte, wie ihm doch alles nach Wunsch ginge; begegnete⁶⁴ ihm ja eine Verdrießlichkeit, so wurde sie doch gleich wieder gut gemacht. Es gesellte sich darnach ein Bursch zu ihm, der trug⁶⁵ eine schöne weiße Gans unter dem Arm. Sie boten einander die Zeit⁶⁶, und Hans fing an, ihm von seinem Glück zu erzählen, und wie er immer so vortheilhaft getauscht hätte. Der Bursch sagte, daß er die Gans zu einem Kindtauffchmaus bringe⁶⁷. „Seht einmal," fuhr er fort, „wie sie schwer ist; sie ist aber auch acht Wochen lang genudelt worden. Wer in den Braten beißt, muß sich das Fett von beiden Seiten abwischen." — „Ja," sprach Hans und wog⁶⁸ sie mit der einen Hand, „die hat ihr Gewicht⁶⁹, aber mein Schwein ist auch keine Sau⁷⁰." Indessen sah sich⁷¹ der Bursch nach allen Seiten ganz bedenklich um⁷¹, schüttelte auch wohl mit dem Kopf. „Hört," fing er darauf⁷² an, „mit eurem Schwein mag's nicht ganz richtig sein⁷³. In dem Dorfe, durch das ich gekommen bin, ist eben dem Schulzen eins aus dem Stalle gestohlen worden⁷⁴. Ich fürchte, ihr habt's da in der Hand; es wäre ein schlimmer Handel, wenn sie euch damit fänden; das Geringste ist⁷⁵, daß ihr ins finstere Loch gesteckt werdet." Dem guten Hans ward bang⁷⁶. „Ach Gott," sprach er, „helft mir aus der Noth, ihr wißt hier herum bessern Bescheid⁷⁷, nehmt mein Schwein da und laßt

bei noch, to say nothing of. ⁶¹ Euch zu Liebe, to oblige you. ⁶² Ließ sich losmachen, had untied, bade him untie. ⁶³ Zog (ziehen) weiter, went on. ⁶⁴ This sentence is conditional, wenn being understood; the ja has here the force of a causal conjunction (for), serving to introduce the sentence as the reason of the preceding one: for, even if he sometimes met with any trouble, it was always immediately made smooth again (sogleich wieder gut gemacht). ⁶⁵ Tragen, to carry. ⁶⁶ Die Zeit bieten, to bid good morning (or whatever the time of the day may be). ⁶⁷ Daß er ... bringe, that he was carrying. ⁶⁸ Wiegen, to weigh. ⁶⁹ She has her weight, i. e. she is pretty heavy. ⁷⁰ Ist auch keine Sau, is no hog either. The term Sau is much lower than Schwein. ⁷¹ Sich umsehen, to look about. ⁷² Thereupon, then. ⁷³ There may be something wrong about, &c. ⁷⁴ Ist eben eins gestohlen worden, there has just been one stolen from the sty of the magistrate (dem Schulzen aus dem Stalle). ⁷⁵ The least (i. e. punishment) will be imprisonment (daß ihr ins finstere Loch gesteckt werdet, lit. that you will be put into the dark hole). ⁷⁶ Good John became alarmed. ⁷⁷ Jhi

mir eure Gans.“ — „Ich muß schon etwas aufs Spiel setzen⁷⁸,“ antwortete der Bursche, „aber ich will doch nicht Schuld sein⁷⁹, daß ihr ins Unglück gerathet.“ Er nahm also das Seil in die Hand und trieb⁸⁰ das Schwein schnell auf einem Seitenweg fort⁸⁰; der gute Hans aber ging⁸² seiner Sorgen entledigt⁸¹ mit der Gans unter dem Arme seiner Heimath zu⁸². „Wenn ich's recht überlege,“ sprach er mit sich selbst, „habe ich noch Vortheil bei dem Tausch⁸³; erstlich den guten Braten, hernach die Menge von Fett, die heraussträufeln wird, das gibt Gänsefettbrod auf ein Vierteljahr, und endlich die schönen weißen Federn, die laß⁸⁴ ich mir in mein Kopfstiften stopfen⁸⁴, und darauf will ich wohl ungewiegt einschlafen. Was⁸⁵ wird meine Mutter eine Freude haben!“

IV.

Als er durch das letzte Dorf gekommen war, stand da ein Scheerenschleifer mit seinem Karren und sang⁸⁶ zu seiner schnurrenden Arbeit:

„Ich schleife die Scheere und drehe geschwind,
Und hänge mein Mäntelchen nach dem Wind⁸⁷!“

Hans blieb stehen und sah ihm zu; endlich redete⁸⁸ er ihn an und sprach: „Euch geht's wohl⁸⁹, weil ihr so lustig bei eurem Schleifen seid.“ — „Ja,“ antwortete der Scheerenschleifer, „das Handwerk hat einen gülden Boden. Ein rechter⁹⁰ Schleifer ist ein Mann, der, so oft er in die Tasche greift⁹¹, auch Geld darin findet. Aber wo habt ihr die schöne Gans gekauft?“ — „Die hab' ich nicht gekauft, sondern für mein Schwein einge-

weist bessern Bescheid, *you are better informed (than I am)*; hier herum, *in these parts*. ⁷⁸ Auf's Spiel setzen, *to risk*; schon, *undoubtedly*. ⁷⁹ Nicht Schuld sein, daß &c., *will not be the cause of your getting into trouble*, lit. *that you get into trouble* (ins Unglück gerathet). ⁸⁰ Forttreiben, *to drive on or away*. ⁸¹ Einer Sorgen entledigt, *exempt from care*. ⁸² Ging . . . zu, *went on towards*. ⁸³ Bei dem Tausch, *in this bargain*. ⁸⁴ These I'll have put into my pillow, I'll get my pillow stuffed with them. ⁸⁵ For was für: *what a joy* (eine Freude)! ⁸⁶ Singen, *to sing*. ⁸⁷ Lit. *and hang my (little) cloak to suit the wind*, i. e. *and set up my sail to every wind*, a proverb. ⁸⁸ Anreden, *to accost, address any one*. ⁸⁹ Matters must go pretty well with you, *since you are so merry* (so lustig seid) *at your grinding* (bei eurem Schleifen). ⁹⁰ In the sense

tauscht.“ — „Und das Schwein?“ — „Das hab' ich für eine Kuh gekriegt.“ — „Und die Kuh?“ — „Die hab' ich für ein Pferd bekommen.“ — „Und das Pferd?“ — „Dafür hab' ich einen Klumpen Gold, so groß als mein Kopf, gegeben.“ — „Und das Gold?“ — „Ei, das war mein Lohn für sieben Jahre Dienst.“ — „Ihr habt euch jederzeit zu helfen gewußt,“ sprach der Schleifer, „könnt ihr's⁹² nun dahin bringen, daß ihr das Geld in der Tasche springen hört, wenn ihr aufsteht, so habt ihr euer Glück gemacht.“ — „Wie soll ich das anfangen?“ sprach Hans. — „Ihr müßt ein Schleifer werden wie ich; dazu gehört eigentlich nichts als ein Wegstein, das Andere findet sich schon von selbst⁹³. Da hab' ich einen, der ist schon ein wenig schadhast, dafür⁹⁴ sollt ihr mir aber auch weiter nichts als eure Gans geben; wollt ihr das?“ — „Wie könnt ihr noch fragen,“ antwortete Hans, „ich werde ja zum⁹⁵ glücklichsten Menschen auf Erden; habe ich⁹⁶ Geld, so oft ich in die Tasche greife, was brauche ich da zu sorgen?“ und reichte ihm die Gans hin. „Nun,“ sprach der Schleifer und hob⁹⁷ einen gewöhnlichen schweren Feldstein, der neben ihm lag, auf⁹⁷, „da habt ihr noch einen tüchtigen Stein dazu⁹⁸, auf dem sich's gut schlagen läßt⁹⁹ und ihr eure alten Nägel gerade klopfen könnt¹⁰⁰. Nehmt ihn und hebt ihn ordentlich auf.“

Hans lud den Stein auf¹⁰¹ und ging mit vergnügtem Herzen weiter, seine Augen leuchteten vor Freude und er sprach für sich: „Ich muß in einer Glückshaut geboren sein¹⁰²; alles, was ich wünsche, trifft¹⁰³ mir ein wie ein Sonntagskind.“ Indessen, weil er seit Tagesanbruch auf den Beinen gewesen war¹⁰⁴, begann er müde zu werden; auch plagte ihn der Hunger, da¹⁰⁵ er

of good here. ⁹¹ Puts his hand into his pocket (in die Tasche greift). ⁹² Supply if: if you now can succeed so far (es dahin bringen) as (to be able) to hear the money jingle in your pocket (daß ihr das Geld in der Tasche springen hört). ⁹³ Das Andere findet sich schon von selbst, the rest is easily learned, comes as a matter of course. ⁹⁴ For which, however (aber), you shall give me (sollt ihr mir geben) nothing more (auch weiter nichts). ⁹⁵ Ich werde ja zum, for I become. ⁹⁶ Supply if. ⁹⁷ Aufheben, to pick up. ⁹⁸ Into the bargain. ⁹⁹ It will be good to hammer on. ¹⁰⁰ Gerade klopfen könnt, can straighten; nehmt hin, take it; aufheben, to preserve. ¹⁰¹ Lud auf (aufladen), charged himself with, took up. ¹⁰² I must have been born under lucky stars, lit. in a lucky skin. ¹⁰³ Eintreffen, to be fulfilled, realized. ¹⁰⁴ Auf den Beinen gewesen war, had

allen Vorrath auf einmal in der Freude über die verhandelte Kuh aufgezehrt hatte. Er konnte endlich nur mit Mühe weiter geben und mußte jeden Augenblick Halt machen; dabei¹⁰⁶ drückten ihn die Steine ganz erbärmlich. Da konnte er sich des Gedankens nicht erwehren¹⁰⁷, wie gut es wäre, wenn er sie gerade jetzt¹⁰⁸ nicht zu tragen brauchte. Wie eine Schnecke kam er zu einem Feldbrunnen geschlichen¹⁰⁹, da wollte er ruhen und sich mit einem frischen Trunk laben; damit er aber die Steine im Niedersegen¹¹⁰ nicht beschädigte, legte er sie bedächtig neben sich an den Rand des Brunnens. Darauf drehte er sich und wollte sich zum Trinken bücken; da versah er's¹¹¹, stieß¹¹² ein klein wenig an, und beide Steine plumpten hinab. Hans sprang vor Freuden auf, kniete dann nieder und dankte Gott mit Thränen in den Augen, daß er ihm auch diese Gnade erwiesen¹¹³ und auf eine so gute Art von den Steinen befreit, daß sei das Einzige¹¹⁴, was ihm noch zu seinem Glück gefehlt habe. „So glücklich wie ich,“ rief er aus, „gibt es keinen Menschen unter der Sonne.“ Mit leichtem Herzen und frei von aller Last sprang er nun, bis er daheim bei seiner Mutter war.

Gebrüder Grimm.

5. Gastfreundschaft.

Erzählung.

Als ich eines Tages am Ufer des Inn durch das Engadintal wanderte und von der Nacht überrascht wurde, kehrte² ich in dem Hause eines Bauern ein, das in kleiner Entfernung vom Ufer des Flusses im Schutze eines Felsens lag, von beiden Seiten durch

been on his feet. ¹⁰⁶ D. er ... aufgezehrt hatte, *since he had consumed.*
¹⁰⁶ Moreover, besides. ¹⁰⁷ Sich des Gedankens nicht erwehren, *not resist the thought.* ¹⁰⁸ Gerade jetzt, *just now*; *he refers to die Steine.* ¹⁰⁹ Kam er geschlichen, *lit. he came sneaking, i. e. he jogged slowly.* ¹¹⁰ Im Niedersegen, *whilst putting them down.* ¹¹¹ Da versah er's, *lit. then he missed it, may be rendered simply, inadvertently.* ¹¹² Anstoßen, *to stumble against*; ein klein wenig, *very slightly.* ¹¹³ Daß er ihm erwiesen (habe), *that he had showed him, for having shown him*; und befreit, *and for having delivered him*; auf eine so gute Art, *so happily.* ¹¹⁴ Das sei das Einzige, *(stating) that this was the only thing which had been wanting to him* (daß ihm noch gefehlt habe); zu seinem Glück *to (complete) his happiness.*

uralte Kussbäume beschattet, die rund um³ bis an die Zweige hinauf mit üppigem Epheu umspinnen waren. Vor dem Hause breitete sich⁴ der reinliche Hofraum aus, in dessen Hintergrunde eine dichte Laube von Weinreben beinahe die ganze Vorderwand des einstöckigen Hauses einnahm⁵. Hier saß der Eigenthümer des Hauses auf der hölzernen Bank, der Hofhund zu seinen Füßen⁶, ein spinnendes Mädchen zu seiner Seite⁷, in einiger Entfernung ein Knabe, der an einem Netze strickte.

Als ich zur Hofthür eintrat¹, erhob sich der Hund, sah mit vorgestrecktem Kopf nach mir aus⁸ und bellte einige Mal, aber so leise, daß man wohl sah, er wolle nur⁹ das herkömmliche Zeichen geben, wie seine Pflicht war. Auch mir war das ein gutes Zeichen, und ich dachte augenblicklich an das Wort eines alten Dichters, daß man beim Eintritt in ein Haus¹⁰ gleich aus der Weise des Hundes die Aufnahme schätzen könne. Auch dieses Mal täuschte das Anzeichen nicht. Ich wurde auf das Freundlichste¹¹ begrüßt, in das Haus geführt, mit Speis¹² und Trank reichlich bewirthet und endlich in ein Bett gebracht¹³, hoch wie ein Berg und geräumig genug, um noch drei Andere, wär' es nöthig gewesen¹⁴, aufzunehmen. Da war es mir fürwahr¹⁵, als wär' ich in die Zeit entrückt, wo die Hausväter an der Straße saßen, und wenn ein Wanderer vorüberzog¹⁶, oft wetteifernd mit einander ihn unter ihr Dach einladen¹⁷ und an ihrem Herde bewirtheten, ohne auch nur zu fragen¹⁸, wo er herkäme, was er für Geschäfte treibe und wie lange er zu weilen gedente.

5.

¹ This is one of the most beautiful valleys of Switzerland, watered by the Inn. ²kehrte ich in . . . ein, *I stopped at.* ³Which all around (rund um) up to the very branches (bis an die Zweige hinauf) were enveloped (umspinnen waren) with a luxuriant growth of ivy. ⁴Sich ausbreiten, *to extend.* ⁵Einnehmen, *to occupy.* ⁶On this nominative absolute compare Gr. p. 476, § 176. ⁷Ein treten, *to enter.* ⁸Sah nach mir aus, *looked out for me or at me;* mit vorgestrecktem Kopf, *with his head bent forward.* ⁹Er wolle nur, *that he only wished.* ¹⁰Beim Eintritt in ein Haus, *on entering a house.* ¹¹Auf das Freundlichste, *in the friendliest manner, most cordially.* The adverbial superlative of eminence see Gr. p. 416, § 63. ¹²Bringen, *to bring.* ¹³For wenn es nöthig gewesen wäre. *if it had been necessary.* ¹⁴Then I truly felt, *lit. it was to me.* ¹⁵Vorüberziehen, *to pass by.* ¹⁶Einladen, *to invite.* ¹⁷Ob

Gerade so wie ich tritt ja Odysseus unerkannt¹⁸ in den Hof des Eumäos, seines alten Dieners. Dieser sitzt auch im Vorhause in dem umschatteten Plage, weist die Hunde zur Ruhe¹⁹, und nachdem er dem Fremden einen hohen Sitz von weichen Fellen bereitet hat²⁰, heißt er ihn Platz nehmen²¹, und setzt ihm Wein und Speise vor. Und da sich Odysseus der freundlichen Bewirthung erfreut und dem Geler Segen dafür wünscht, sagt dieser: „Es ist mir nicht gestattet²², auch wenn ein schlechterer Mann als du hierher käme, einen Fremden zu verachten; denn alle Fremden und Armen stehen unter Obhut der Götter.“

So dachte auch mein wackerer Wirth im Engadintal. Und als ich mich bei Tages Anbruch zur Abreise anschickte²³, faßte er meine Hand mit den Worten: „Warum wollt ihr schon wieder von dannen²⁴ ziehn? Weilet bei mir und seid willkommen.“ Und als ich erwiderte: „Ich sage euch Dank für den guten Willen, den ihr mir beweist, aber ich würde euch zur Last fallen²⁵,“ da ergriff²⁶ er meine Hand von Neuem, führte mich in seine Speicher voll aufgeschütteten Korns und Weizens, in die Gewölbe mit Vorräthen aller Art angefüllt, in die Keller voll alten und jungen Weines, in die Ställe endlich, wo zwei Reihen stattlicher Kühe aus vollen Krippen fraßen²⁷; und da ich das alles mit Bewunderung betrachtet hatte, sagte er: „Jetzt hast du alles gesehn. Ist es nicht genug, um dich zu bewirthen und viele Andre deines Gleichen²⁸, wenn sie mein Obdach begrüßen? Bleibe also, so lange du kannst, und je länger²⁹ du verweilst, desto mehr werd' ich es dir Dank wissen³⁰.“

So freundlichen Worten zu widerstehen vermocht' ich nicht. Ich blieb eine ganze Woche hier, durchzog am Tage die Gegend umher³¹, und ward jeden Abend bei der Rückkehr mit gleicher

auch nur zu fragen, *without even asking*. ¹⁸ For (ja) *precisely like myself Ulysses enters unknown, &c.* ¹⁹ Zur Ruhe weisen, *to pacify*. ²⁰ Nachdem er bereitet hat, *after preparing*. ²¹ Heißt er ihn Platz nehmen, *asks him to be seated*. ²² *I am not allowed, it is not lawful for me*. ²³ And when I, at break of day, was making preparations to leave (mich zur Abreise anschickte). ²⁴ Von dannen, *hence*. ²⁵ Euch zur Last fallen, *become burdensome to you*. ²⁶ Ergreifen, *to seize*. ²⁷ Fressen, *to eat* (said of animals). ²⁸ Many others like you (deines Gleichen). ²⁹ Je länger, *the longer*; desto mehr, *the more*. ³⁰ Werd' ich

Herzlichkeit aufgenommen³². Nach Verlauf dieser Zeit, als ich ernstlich Abschied nahm³³, drückte mir der Alte die Hand und sagte: „Es wäre mir ganz recht³⁴, wenn ihr es euch länger bei mir gefallen lassen wolltet; denn ihr seht, daß ihr uns nicht lästig seid. Aber so ist unsere Weise: wir nehmen³⁵ den Gast mit Liebe auf, und wenn er scheiden will, halten wir ihn nicht wider Willen zurück.“

Das war nun wieder recht nach homerischer Weise³⁵, wo Menelaos zu dem scheidenden Telemachos sagt: „Ich werde dich nicht länger hier halten, da dich³⁶ nach der Rückkehr verlangt; denn gleich unrecht ist es, den Fremden wegzutreiben und ihn aufzuhalten, wenn er gehen will.“

Damit nun aber auch das Ende homerisch wäre, tauschten³⁷ wir Gastgeschenke aus; er verehrte mir das Abbild seines Hauses und der Gegend, die ein deutscher Maler bei ihm aufgenommen³⁸ und in Ebur³⁹ hatte in Kupfer stechen lassen, und ich ihm dagegen ein Gebetbuch in romanischer Sprache, das ich in Como gekauft und woran⁴⁰ mein frommer Wirth Wohlgefallen gezeigt hatte.

Friedrich Jacobs.

//

6. Die Neujahrsnacht eines Unglücklichen.

Ein alter Mensch stand in der Neujahrsmitternacht am Fenster und schauete mit dem Blick einer langen Verzweiflung auf zum unbeweglichen, ewig blühenden Himmel und herab auf die stille, reine, weiße Erde, worauf jetzt Niemand so freudens- und schlaflos war als er. Denn sein Grab stand nahe an ihm²; es

es dir Dank wissen, *I will be grateful to you.* ³¹ *During the day I made excursions (durchzog) into the country around (die Gegend umher).* ³² *Aufnehmen, to receive.* ³³ *Abschied nehmen, to take leave.* ³⁴ *I should be gratified, if it would please you to stay longer with us (wenn ihr es euch länger, &c.).* ³⁵ *This was now again in true homeric style.* ³⁶ *Da dich verlangt, since you desire; nach der Rückkehr, to return.* ³⁷ *Austauschen, to exchange.* ³⁸ *Aufgenommen hatte, had sketched; in Kupfer stechen lassen, had got engraved on copper.* ³⁹ *The chief town in the Pays de Grisons, in which canton this valley is situated. Como is a town in Lombardy.* ⁴⁰ *Und woran, &c, and at which my devout host had manifested some delight.*

war bloß vom Schnee des Alters, nicht vom Grün der Jugend verdeckt³, und er brachte⁴ aus dem ganzen reichen Leben nichts mit⁵ als Irrthümer, Sünden und Krankheit, einen verheerten Körper, eine verödete Seele, die Brust voll⁶ Gift und ein Alter voll Reue. Seine schönen Jugendtage wandten sich⁷ heute als Gespenster um⁸ und zogen ihn wieder vor den holden Morgen hin, wo ihn sein Vater zuerst auf den Scheideweg des Lebens gestellt, der rechts⁹ auf der Sonnenbahn der Tugend in ein weites ruhiges Land voll Licht und Ernten und voll Engel bringt, und welcher links in die Maulwurfsgänge des Lasters binabzieht, in eine schwarze Höhle voll¹⁰ heruntertropfenden Giftes, voll zielender Schlangen und finsterner, schwüler Dämpfe.

Ach, die Schlangen hingen um¹¹ seine Brust und die Gifftropfen auf seiner Zunge, und er wußte nun, wo er war.

Sinnlos und mit unaussprechlichem Grame rief er zum Himmel hinauf: „Gib mir die Jugend wieder! O Vater, stelle mich auf den Scheideweg wieder, damit ich anders wähle!“

Aber sein Vater und seine Jugend waren längst dahin¹². Er sah Irrlichter auf Sümpfen tanzen und auf dem Gottesacker erschöpfen, und er sagte: „Es sind¹³ meine thörichten Tage.“ Er sah einen Stern aus dem Himmel fliehen¹⁴ und im Falle schimmern und auf der Erde zerrinnen. „Daß bin ich,“ sagte sein blutendes Herz, und die Schlangenzähne der Reue¹⁵ gruben darin in den Wunden weiter. //

6.

¹ Worauf jetzt Niemand, &c., *on which now there was no one so joyless and sleepless as he*. When two or more compounds in the same sentence have the last component alike, it is expressed only with the last compound and indicated with the rest by a German hyphen (=). ² Nahe an ihm, *close by him*.

³ It was only concealed (bloß verdeckt) by the snow of age, not by the green of youth. ⁴ Brachte . . . mit, *brought with him*. ⁵ Full of.

⁶ Wandten sich um, *returned to-day as spectres* (Gespenster); und zogen ihn wieder . . . hin, *and brought him back again to that fair morning, on which (wo) &c.* ⁷ Der rechts . . . bringt, *which to the right leads upon the sun-path of virtue into a wide and quiet land, &c.* ⁸ Full of dripping poison, full of serpents, ready to dart upon their prey (zielend), and of dismal, close exhalations (finsterner, schwüler Dämpfe).

⁹ Hingen um, *hung around*. ¹⁰ Waren längst dahin, *were past long ago*. ¹¹ They are. ¹² Aus dem Himmel fliehen, *shooting (falling) from heaven*.

¹³ And remorse with its serpent-teeth dug deeper (gruben weiter) into its

Die lodernde Phantasie¹⁴ zeigte ihm schleichende Nachtwandler auf den Dächern, und die Windmühle hob ihre Arme¹⁵ drohend zum Zerschlagen auf, und eine im leeren Todtenhause zurückgebliebene Larve¹⁶ nahm allmählig seine Züge an.

Mitten in dem Kampf flog¹⁷ plötzlich die Musik für das Neujahr vom Thurme hernieder wie ferner Kirchengesang. Er wurde sanfter bewegt¹⁸ — er schauete um den Horizont herum und über die weite Erde, und er dachte an seine Jugendfreunde, die nun, glücklicher und besser als er, Lehrer der Erde, Väter glücklicher Kinder und gesegnete Menschen waren, und er sagte: „O, ich könnte auch wie ihr diese erste Nacht mit trockenen Augen verschlummern, wenn ich gewollt hätte. — Ach, ich könnte glücklich sein, ihr theuern Eltern, wenn ich euere Neujahrswünsche und Lehren erfüllt hätte!“

Im fieberhaften Erinnern an seine Jünglingszeit¹⁹ kam es ihm vor, als richte sich²⁰ die Larve mit seinen Zügen im Todtenhause auf²⁰ — endlich wurde sie²¹ durch den Aberglauben, der in der Neujahrsnacht Geister und Zukunft erblickt, zu²¹ einem lebendigen Jüngling.

Er konnt' es nicht mehr sehen — er verhüllte das Auge; tausend heiße Thränen strömten versiegend in den Schnee — er seufzte nur noch leise, trostlos und sinnlos: „Komme nur wieder, Jugend, komme wieder!“ . . .

Und sie kam wieder; denn er hatte nur in der Neujahrsnacht so fürchterlich geträumt; — er war noch ein Jüngling; nur seine Verirrungen waren kein Traum gewesen. Aber er dankte Gott, daß er²², noch jung, in den schmutzigen Gängen des Lasters

wounds (darin in den Wunden). ¹⁴ His glowing imagination. ¹⁵ Hob ihre Arme auf, raised its arms threatening to crush him (drohend zum Erschlagen). ¹⁶ Und eine Larve, and a mark, which had been left in the empty charnel-house (im leeren Todtenhause zurückgebliebene), by degrees (allmählig) assumed his own features (nahm seine Züge an). ¹⁷ Fließen, to flow. ¹⁸ Er wurde sanfter bewegt, his mind became calmer, was less agitated. ¹⁹ Amid these feverish reminiscences of his youth it appeared to him (kam es ihm vor) as if (als) &c. ²⁰ Sich aufrichten, to stand up to rise. ²¹ Wurde sie . . . zu, it was changed into. The whole passage is: by means of that superstition, which on new-year's eve sees ghosts and future events, it (i. e. the mark) was at last changed

umkehren und sich auf die Sonnenbahn zurückbegeben konnte, die ins reine Land der Ernte leitet.

Kehe mit ihm, junger Leser, um, wenn du auf seinem Irrwege stehst! Dieser schreckende Traum wird künftig dein Richter werden; aber wenn du einst jammervoll rufen würdest: „Komme wieder, schöne Jugend!“ — so würde sie nicht wieder kommen. /

Jean Paul Friedrich Richter.

7. Der doppelte Schwur der Besserung.

Heinrich war ein fünfzehnjähriger Jüngling¹, voll guter Vorsätze, die er selten hielt², und voll Fehler, die er täglich bereuete; er hatte seinen Vater und seinen Lehrer innig lieb³, aber seine Vergnügungen oft stärker; er wollte gern⁴ das Leben für beide aufopfern⁵, aber nicht seinen Willen; und seine aufbrennende Seele entriß denen⁶, die er liebte, nicht mehr Thränen als ihm selber. So irrte schmerzlich sein Leben zwischen Bereuen und Sündigen umher⁷, und zuletzt nahm⁷ sein langer Wechsel zwischen guten Entschlüssen und verderblichen Fehlritten seinen Freunden⁷ und sogar ihm die Hoffnung der Besserung.

Jetzt kam⁸ dem Grafen, seinem Vater, die Sorge nicht mehr aus dem zu oft verwundeten Herzen, daß Heinrich auf der Akademie und auf Reisen, wo die Irrwege des Lasters immer blumiger

into a living youth. ²² That he, yet in his youth, could turn about (umkehren) from the filthy courses of vice and return to (sich zurück begeben) the sunny path (auf die Sonnenbahn) which (die) &c.

7.

¹ A young man of fifteen. ² *Halten, to keep.* ³ *Hatte . . . lieb, loved; innig, dearly; oft stärker, often more.* ⁴ *He willingly would have sacrificed.* ⁵ *Entriß (from entreißen) denen, &c., extorted from those whom he loved no more tears than from himself.* ⁶ *Thus his life painfully vacillated (irrte schmerzlich umher) between repenting and sinning.* ⁷ *Nahm . . . seinen Freunden, &c. robbed his friends and even himself (und sogar ihm) of the hope of amendment.*

Now the apprehension (Sorge) never again left (kam nicht mehr aus) the too often wounded heart of the count, his father, that Henry at college and on journeys (auf der Akademie und auf Reisen), where (wo), &c., would sink from infirmity to infirmity (von Schwäche zu Schwäche sinken werde), and at last re-

und abschüssiger werden, und wohin seine zurückziehende Hand, seine zurückrufende Stimme des Vaters mehr reicht, von Schwäche; Schwäche sinken und endlich mit einer besudelten, entneroteten Seele wiederkehren werde, die ihre reinen Schönheiten und alles verloren⁹, sogar den Widerschein der Tugend, die Reue.

Der Graf war zärtlich, sanft und fromm, aber fränklich und zu weich. Die Gruft seiner Gemahlinn stand gleichsam unter dem Fußboden seines Lebens und unterhöhlte jedes Beet, wo er Blumen suchte. — Jetzt wurd' er an seinem Geburtstage und vielleicht durch diesen¹⁰ krank, so wenig ertrug¹¹ die gelähmte Brust einen Tag, wo das Herz stärker an sie schlug. Da er von Ohnmacht in Ohnmacht sank¹², so ging der gequälte Sohn in das englische Wäldchen, worin das Grabmal seiner Mutter und das leere war, das sein Vater sich in der Leichenklage hatte bauen lassen¹³; und hier gelobte¹⁴ Heinrich dem mütterlichen Geiste den Krieg mit seinem Jähzorn und mit seinem Heißhunger nach Freuden an¹⁴. Der Geburtstag des Vaters rief ihm ja zu: „Die dünne Erde, die deinen Vater hält und ihn vom Staube deiner Mutter absondert, wird bald einbrechen, vielleicht in wenig Tagen, und dann stirbt er bekümmert¹⁵ und ohne Hoffnung, und er kommt zu deiner Mutter und kann ihr nicht sagen, daß du besser bist.“ O da weint' er heftig; aber, unglücklicher Heinrich, was hilft¹⁶ deine Kühlung und dein Weinen ohne dein Bessern?

Nach einigen Tagen erhob sich der Vater wieder¹⁷ und drückte im fränklichen Uebermaasse von Kühlung und Hoffnung den reuigen Jüngling an die fieberhafte Brust. Heinrich berauschte sich¹⁸ in der Freude über die Genesung und über den Ruß — er wurde froher und wilder — er trank — er verwilderte mehr — sein

turn with, &c. ⁹ Verlieren, to lose, supply hatte: had lost. ¹⁰ Durch diesen, as consequence of it, i. e. his birthday. ¹¹ So little could his paralyzed breast endure (ertragen) a day on which (wo) his heart beat more warmly (stärker an sich schlug). ¹² Sinken, to sink. ¹³ Das sein Vater sich . . . hatte bauen lassen, which his father had built for himself. ¹⁴ Angeloben, to vow, to promise solemnly; dem mütterlichen Geiste, to the spirit of his mother. ¹⁵ And then he will die sorrowing (stirbt er bekümmert), the present for the future. ¹⁶ Helfen, to help, avail: what avails thy emotion and thy weeping without thy mending? ¹⁷ Erhob sich wieder, recovered again. ¹⁸ Berauschte sich in, was intomp-

Lehrer¹⁹, der die sieche Weichheit des Vaters durch kraftvolle Strenge gut zu machen suchte, kestrift²⁰ das Aufschwellen des Freudentaumels. — Heinrich wurde glühend, den Geboten ungehorsam, die er für seine weichen väterlichen hielt²¹ — und da der Lehrer fest, stark und nothwendig sie wiederholte, verlegte Heinrich im Taumel das Herz und die Ehre des strengen Freundes zu tief — und da flog²² auf das so oft getroffene franke Herz des hoffenden Vaters der Aufruhr gegen den Lehrer wie ein giftiger Pfeil, und der Vater unterlag²³ der Wunde und sank auf das Krankenbett zurück.

Ich will euch, liebe Kinder, weder Heinrich's Gram noch Schuld abmalen; aber schließet²⁴ in das strenge Urtheil, das ihr über seine Schuld sprechen müßet, auch jene²⁵ ein²⁴, die ihr vielleicht auf euch geladen; ach, welches Kind kann an das Sterbebett seiner Eltern treten, ohne daß es sagen muß: „Wenn ich ihrem Leben auch keine Jahre nahm²⁶, o! so kost' ich ihnen doch Wochen und Tage! — Ach die Schmerzen, die ich jetzt lindern will, hab' ich vielleicht selber gegeben oder verstärkt²⁷, und das liebe Auge, das so gern noch eine Stunde lang²⁸ ins Leben blicken wollte, drücken²⁹ ja bloß meine Fehler früher zu²⁹!“ — Aber der wahnsinnige Sterbliche begehrt seine Sünden so kühn, bloß weil sich ihm ihre mörderischen Folgen verhüllen; — er kettet³⁰ die in seine Brust eingesperrten reißenden Thiere los³⁰ und läßt sie in der Nacht unter die Menschen dringen; aber er sieht es nicht, wie viele Unschuldige das losgebundene Unthier ergreift und würgt. Leichtsininig wirft³¹ der wilde Mensch die glimmenden Kohlen seiner Sünden umher³¹, und erst, wenn³² er im Grabe liegt, brennen hinter ihm die Hütten auf von seinen eingelegten

ated by. ¹⁹ His tutor who sought to counteract (gut zu machen suchte).

²⁰ Bestreiten, to oppose vigorously; das Aufschwellen des Freudentaumels, this ebullition of excessive joy. ²¹ Which he did not regard as mild and paternal.

²² Fliegen, to fly; getroffen, wounded. ²³ Unterliegen, to sink beneath, to be overcome by, gov. the dat. ²⁴ Einschließen, to include. ²⁵ Jene, i. e. Schuld.

²⁶ For even though (wenn auch) I may not have shortened their lives by years, lit. taken away years from their lives. ²⁷ Selber gegeben oder verstärkt, myself caused or augmented.

²⁸ Noch eine Stunde lang, one more hour. ²⁹ Zu drücken, to close. ³⁰ Sich ihm verhüllen, are concealed from him. ³¹ Losketten, to unchain; in seine Brust eingesperrten, confined in his breast, must be rem-

Funken³³, und die Rauchsäule zieht als eine Schandsäule auf sein Grab und steht ewig darauf.

Heinrich konnte, sobald die Hoffnung der Genesung verschwand³⁴, die zerfallende Gestalt des guten Vaters vor Dualen nicht mehr anschauen; er hielt³⁵ sich bloß im nächsten Zimmer auf³⁶ und kniete, während Ohnmachten mit dem väterlichen Leben spielten, wie ein Missethäter still und mit verbundenen Augen vor der Zukunft und vor dem zerschmetternden Schrei: „Er ist todt!“ — Endlich mußt' er vor den Kranken kommen, um Abschied zu nehmen und die Vergebung zu empfangen; aber der Vater gab ihm nur seine Liebe, aber nicht sein Vertrauen wieder und sagte: „Mendere dich, Sohn, aber versprich es nicht.“

Heinrich lag niedergedrückt von Scham und Trauer im Neben-
zimmer, als er³⁷ wie erwachend seinen alten Lehrer, der auch der Lehrer seines Vaters gewesen, diesen einsegnen hörte, als ziehe schon die längste Nacht um das kalte Leben. „Schlummere süß hinüber,“ sagte er, „du tugendhafter Mensch, du treuer Schüler! Alle guten Vorsätze, die du mir gehalten³⁸, alle deine Siege über dich und alle deine schönen Thaten müssen jetzt wie hellrothe Abendwolken durch die Dämmerung deines Sterbens ziehen. Hoffe noch in deiner letzten Stunde auf deinen unglücklichen Heinrich und lächle, wenn du mich hörst und wenn³⁹ in deinem brechenden Herzen noch eine Entzückung ist.“

Der Kranke konnte sich⁴⁰ unter dem schweren über ihn gewälzten Eise der Ohnmacht nicht ermannen, die gebrochenen Sinne⁴¹ hielten die Stimme des Lehrers für die Stimme des Sohnes

dered after Thiere. On this construction see Gr. p. 303. ³³ Umherwerfen, to fling about. ³⁴ Erst wenn er, not until he. ³⁵ Von seinen eingelegten Funken, from the sparks he had set (to them). ³⁶ Verschwinden, to be gone, vanish. ³⁷ Sich aufhalten, to stay. ³⁸ When he, as if awaking (from a dream), heard his aged instructor, who, &c. giving his last blessing to the latter (diesen, i. e. den Vater, einsegnen hörte), as if already the longest night was beginning to gather around (ziehe) his cold life; with gewesen supply was, who had been. ³⁹ Supply hast, which thou hast kept me. ⁴⁰ And if in thy failing (lit. breaking) heart there is yet an emotion (Entzückung, lit. transport) left. ⁴¹ Konnte sich . . . nicht ermannen, could not recover his strength under the heavy ice of the swoon (der Ohnmacht) which had been piled upon him (über ihn gewälzt). ⁴² Die gebrochenen Sinne, his deadened senses; hielt

and er stammelte: „Heinrich, ich sehe dich nicht, aber ich höre dich; lege deine Hand auf mich und schwöre es, daß du besser wirst.“ Er stürzte herein zum Schwur; aber der Lehrer winkte ihm und legte seine Hand auf das erkaltende Herz und sagte leise: „Ich schwöre in deinem Namen.“

Aber plötzlich fühlt' er das Herz gestorben und ausruhend von der langen Bewegung des Lebens. „Flieh, Unglücklicher,“ sagte er, „er ist ohne Hoffnung gestorben.“

Heinrich floh⁴² aus dem Schloß. O wie hätte⁴³ er eine Trauer schauen oder theilen dürfen, die er selber über die väterlichen Freunde gebracht? Er ließ⁴⁴ seinem Lehrer bloß das Versprechen und die Zeit der Wiederkehr zurück⁴⁴. Schwankend und laut weinend kam er ins englische Wäldchen und sah die weißen Grabmäler⁴⁵ wie bleiche Skelette die grüne Umlaubung durchschneiden. Aber er hatte nicht den Muth, die leere künftige Schlummerstätte des Vaters zu berühren; — er lehnte sich bloß an die zweite Pyramide, die ein Herz bedeckte, das nicht durch seine Schuld gestorben war, das mütterliche⁴⁶, das schon lange still stand im Staube der zerfallenden Brust. Er durfte⁴⁷ nicht weinen und nicht geloben; schweigend, gebückt und schwer trug⁴⁸ er den Schmerz weiter. Ueberall begegneten ihm Erinnerungen des Verlustes und der Schuld — jedes Kind war eine⁴⁹, das dem Vater mit der hoch einhergetragenen Aehrenlese entgegen lief — jedes Geläute kam aus einer Todtenglocke — jede Gruft war ein Grab — jeder Zeiger wies⁵⁰, wie auf jener königlichen Uhr⁵¹, nur auf die letzte väterliche Stunde⁵².

'en . . . für, regarded . . . as. ⁴² Fliehen, to flee. ⁴³ O wie hätte' er . . . dürfen, o how could he have ventured. ⁴⁴ Zurücklassen, to leave. ⁴⁵ The white monuments like pale skeletons piercing (durchschneiden) the green foliage around them (Umlaubung). ⁴⁶ Lit. the motherly, i. e. that of his mother. ⁴⁷ He dared not. Dürfen, in this sense, is now of rare occurrence; it generally and properly denotes liberty or permission granted by law or by some person: to be permitted, allowed. ⁴⁸ Tragen, to carry. ⁴⁹ Each child was one (i. e. eine Erinnerung) which with its high raised gleanings (Aehrenlese) ran to meet its father (dem Vater entgegenlief). ⁵⁰ Weisen, to point. ⁵¹ "In the Château Royal at Versailles there was formerly a clock which would stand still as long as the king lived, indicating the last hour of his predecessor, and would only run when the next king died." This passage is quoted by the author from

Heinrich kam an⁵³. Aber nach fünf dunkeln Tagen voll Reue und Pein sehnte er sich zum Freunde des Vaters zurück und schmachtete, ihn durch die Erstlinge seiner Veränderung zu trösten. Der Mensch⁵⁴ feiert seinen Geliebten ein schöneres Todestest, wenn er fremde Thränen trocknet, als wenn er seine vergießet; und der schönste Blumen- und Cypressenzweig, den wir an theure Grabmäler hängen können, ist ein Fruchtgewinde aus guten Thaten.

Er wollt' erst Nachts⁵⁵ mit seiner Schamröthe in die Trauerwohnung treten. Als er durch das Wäldchen ging, stand die weiße Pyramide des väterlichen Grabes schauerhaft zwischen dem lebendigen Zweig, wie im Blau des reinen Himmels die graue Dampfwolke eines zusammengebrannten Dorfes schwimmt. Er lehnte das sinkende Haupt an die harte kalte Säule und konnte nur dumpf und sprachlos weinen, und im dunkeln mit Martern angefüllten Herzen⁵⁶ war kein Gedanke sichtbar. Hier stand er verlassen; keine sanfte Stimme sagte: „Weine nicht mehr!“ Kein Vaterherz zerschmolz⁵⁷ und sagte: „Du bist genug gestraft.“ Das Rauschen⁵⁸ der Wipfel schien ein Zürnen und die Dunkelheit ein Abgrund. Dieses so Unwiederbringliche⁵⁹ im Verluste lagerte sich wie ein Meer weit um ihn, das niemals rückt und niemals fällt.

Endlich erblickte er nach dem Fall einer Thräne einen sanften Stern am Himmel, der milde, wie das Auge eines himmlischen Geistes, zwischen die Wipfel herein blickte; da kam ein weicherer

Sander's Travels, vol. i. ⁵³ *The last hour of his father.* The Germans frequently use an adjective where the English idiom requires a noun in the possessive. ⁵⁴ *Henry arrived, i. e. at the place of his voluntary exile.* ⁵⁵ This whole passage is rendered thus: *man celebrates the funeral solemnities of those he loves (seinen Geliebten) much more properly (schöner), when he wipes the tears of others than when he sheds his own, and the fairest flower and cypress-chaplet, which we can place on monuments dear to us (theure Grabmäler), is a fruit-wreath of good deeds.* ⁵⁶ *Erst Nachts, not till night.* ⁵⁷ *And in his dismal heart filled with agonies (mit Martern angefüllten) no thought was visible.* Compare note 31. ⁵⁸ *Zerschmelzen, to melt.* ⁵⁹ *The rustling of the tree-tops (der Wipfel) appeared to him an expression of anger (ein Zürnen), and the darkness around him an abyss.* ⁶⁰ *This absolute irreparableness of his loss (se Unwiederbringliche im Verluste) gathered about him (lagerte sich um*

Schmerz in die Brust, er dachte an den Schwur der Besserung, den der Tod zerrissen hatte⁶⁰, und nun sank er langsam auf die Kniee und blickte zum Stern hinauf und sagte: „O Vater, Vater! (und die Wehmuth erdrückte lange die Stimme) hier liegt dein armes Kind an deinem Grabe und schwöret dir. Ja, reiner, frommer Geist, ich werde anders werden⁶¹; nimm mich wieder an! — Ach könntest du ein Zeichen geben, daß du mich gehört hast!“

Es rauschte um ihn; — eine langsame Gestalt schlug⁶² die Zweige zurück und sagte: „Ich habe dich gehört und hoffe wieder.“ Es war sein Vater.

Das Mittel Ding zwischen Tod und Schlaf⁶³, die Schwester des Todes, die Ohnmacht hatte wie ein gesunder tiefer Schlummer ihm das Leben wieder beschert, und er war dem Tode wieder entgangen⁶⁴. Guter Vater! und hätte der Tod⁶⁵ dich in den Glanz der zweiten Welt getragen, dein Herz hätte nicht froher zittern und süßer überströmen können, als in dieser Auferstehungsminute, wo⁶⁶ dein vom schärfsten Schmerze umgeänderter Sohn mit dem bessern an deines sank und dir die schönste Hoffnung eines Vaters wieder brachte! —

Aber, indem der Vorhang dieser kurzen Scene fällt, so frag' ich euch, geliebte junge Leser: habt ihr Eltern, denen ihr die schönste Hoffnung noch nicht gegeben habt? O dann erinnere ich euch⁶⁷ wie ein Gewissen daran, daß einmal ein Tag kommen wird, wo ihr keinen Trost habt, und wo ihr ausruft: „Ach! sie haben

(ihn) *far and wide, like a sea which never moves and never falls.* ⁶⁰ *Herreiben, to tear, break.* ⁶¹ *Ich werde anders werden, I will change, receive me again* (nimm mich wieder an). ⁶² *Zurückschlagen, to bend back.* ⁶³ *The medium state* (das Mittel Ding, lit. means that which is neither one nor the other of two things) *between death and sleep, &c.* ⁶⁴ *And he had escaped* (war entgangen) *death again.* ⁶⁵ *And if death had transferred thee into the splendour of the other world, thy heart could not have trembled more joyfully* (hätte nicht froher zittern können) *&c.* ⁶⁶ *In which (wo) thy son, changed by the deepest affliction* (vom schärfsten Schmerze umgeändert), *with his better (heart) leaned (sank) against thine* (mit dem bessern an deines sank), *and again brought thee the fairest hope of a father.* ⁶⁷ *O, then, I put you in mind, like a conscience* (wie ein Gewissen); *daran, lit. of this, of this fact, is no: translated.*

mich am meisten geliebt, aber ich ließ sie ohne Hoffnung sterben, und ich war ihr letzter Schmerz.“

Jean Paul F. Richter.

8. Die Elfen.

„Wo ist denn die Marie, unser Kind?“ fragte der Vater. „Sie spielt draußen auf dem grünen Plage,“ antwortete die Mutter, „mit dem Sohne unser^s Nachbars.“ — „Daß sie sich nur nicht verlaufen¹,“ sagte der Vater besorgt; „sie sind unbesonnen.“

Die Mutter sah nach den Kleinen und brachte ihnen ihr Be^sperbrot. „Es ist heiß,“ sagte der Bursche; und das kleine Mädchen langte begierig nach² den Kirschen. „Seid nur vorsich^tig³, Kinder,“ sprach die Mutter; „lauft nicht zu weit vom Hause, oder in den Wald hinein; ich und der Vater gehen aufs Feld hinaus.“ Der junge Andre^s antwortete: „O, seid ohne Sorge, denn vor dem Walde fürchten wir uns⁴; wir bleiben⁵ hier beim Hause sitzen, wo Menschen in der Nähe sind.“

Die Mutter ging und kam bald mit dem Vater wieder heraus. Sie verschlossen⁶ ihre Wohnung und wandten sich nach dem Felde, um⁷ nach den Knechten und zugleich auf der Wiese nach der Heuernte zu sehn⁷. Ihr Haus lag auf einer kleinen grünen Anhöhe, von einem zierlichen Stackete umgeben, welches auch ihren Frucht- und Blumengarten umschloß⁸; das Dorf zog sich⁹ etwas tiefer hinunter, und jenseits erhob sich¹⁰ das gräfliche Schloß. Martin hatte von der Herrschaft das große Gut gepachtet und lebte mit seiner Frau und seinem einzigen Kinde vergnügt; denn

8.

¹ I hope they will not go astray, get lost. ² Langte begierig nach, *eagerly stretched out her hand after*, i. e. helped herself to. ³ Be cautious, I beg of you (nur). ⁴ Sich vor etwas fürchten, *to be afraid of any thing*. ⁵ Wir bleiben, *we will remain*; in der Nähe, *near by*. ⁶ Verschließen, *to lock up*; wandten (from wenden) sich nach, *turned towards*. ⁷ Um zu sehen nach, *in order to look after*. ⁸ Umschließen, *to enclose*. ⁹ Zog sich (ziehen), *extended*; etwas tiefer hinunter, *somewhat further down*. ¹⁰ Sich erheben, *to rise*. ¹¹ Legte jährlich zurück, *laid up something every year*. ¹² Die Aussicht... zu werden, *the prospect of becoming*.

er legte jährlich zurück¹¹ und hatte die Aussicht¹², durch Thätigkeit ein vermögender Mann zu werden, da der Boden ergiebig war und der Graf ihn nicht drückte.

Indem er mit seiner Frau nach seinen Feldern ging, schaute er fröhlich um sich und sagte: „Wie ist doch diese Gegend hier so ganz anders¹³, Brigitte, als diejenige, in der wir sonst wohnten. Hier ist es so grün, das ganze Dorf prangt von dichtgedrängten Obstbäumen, der Boden ist voll schöner Kräuter und Blumen, alle Häuser sind freundlich und reinlich, die Einwohner wohlhabend, ja mir dünkt¹⁴, die Wälder hier sind schöner und der Himmel blauer, und so weit nur das Auge reicht, sieht man seine Lust und Freude an¹⁵ der freigelegten Natur.“

„So wie man nur¹⁶,“ sagte Brigitte, „dort jenseit des Flusses ist, so befindet man sich wie auf einer andern Erde — alles so traurig und dürr; jeder Reisende behauptet aber auch, daß unser Dorf weit und breit in der Runde¹⁷ das schönste sei.“

„Bis auf¹⁸ jenen Tannengrund,“ erwiderte der Mann; „schau einmal dorthin zurück, wie schwarz und traurig der abgelegene Fleck in der ganzen heitern Umgebung liegt: hinter den dunklen Tannenbäumen die rauchige Hütte, die verfallenen Ställe, der schwermüthig vorüberfließende Bach.“

„Es ist wahr,“ sagte die Frau, indem Beide still standen, „so oft man sich jenem Platze nur nähert¹⁹, wird man traurig und beängstigt, man weiß selbst nicht warum. Wer nur die Menschen eigentlich sein mögen²⁰, die dort wohnen, und warum sie sich doch nur so von Allen in der Gemeinde entfernt halten, als wenn sie kein gutes Gewissen hätten.“

„Armes Gefindel,“ erwiderte der junge Pächter, „dem Anscheine nach²¹ Zigeunervolk, die in der Ferne rauben und betrü-

Gr. p. 474. ¹³ So ganz anders, als diejenige, so entirely different from that; sonst, formerly. ¹⁴ Yea, it seems to me, the woods here are fairer, &c. ¹⁵ Sieht man seine Lust und Freude an, one is delighted and rejoiced in beholding this bountiful nature. ¹⁶ But as soon as you get on the other side of that river, you find yourself (lit. one finds himself), as it were (wie). ¹⁷ Weit und breit in der Runde, far and wide around. ¹⁸ Bis auf, except. ¹⁹ As often as one does but approach that place. ²⁰ I wonder who those people can be; und warum sie sich doch nur so entfernt halten, and why they keep themselves thus aloof.

gen und hier vielleicht ihren Schlupfwinkel haben. Mich wundert nur²², daß die gnädige Herrschaft sie duldet."

"Es können auch wohl²³," sagte die Frau weichmüthig, "arme Leute sein, die sich ihrer Armuth schämen; denn²⁴ man kann ihnen doch eben nichts Böses nachsagen; nur ist es bedenklich, daß sie sich nicht zur Kirche halten²⁵, und man auch eigentlich nicht weiß, wovon sie leben; denn der kleine Garten, der noch dazu²⁶ ganz wüß zu liegen scheint, kann sie unmöglich ernähren, und Felder haben sie nicht."

"Weiß der liebe Gott²⁷," fuhr Martin fort²⁸, indem sie weiter gingen, "was sie treiben mögen; kommt doch auch kein Mensch²⁹ zu ihnen; denn der Ort, wo sie wohnen, ist ja wie verbannt und verheert, so daß auch³⁰ die vorwüthigsten Burschen sich nicht hingetrauen."

Dieses Gespräch setzten sie fort, indem sie sich in das Feld wandten. Jene finstere Gegend, von welcher sie sprachen, lag abseits vom Dorfe. In einer Vertiefung, welche Tannen umgaben³¹, zeigte sich eine Hütte und verschiedene fast zertrümmerte³² Wirthschaftsgebäude; nur selten sah man Rauch dort aufsteigen³³, noch seltener wurde³⁴ man Menschen gewahr³⁴; jezuweilen hatten Neugierige³⁵, die sich etwas näher gewagt³⁶, auf der Bank vor der Hütte einige abscheuliche Weiber in zerlumptem Anzuge wahrgenommen³⁴, auf deren Schooße³⁷ eben so häßliche und schmutzige Kinder sich wälzten; schwarze Hunde liefen vor dem Reviere; in Abendstunden ging wohl³⁸ ein ungeheurer Mann, den Niemand kannte, über den Steg des Baches und

²² Dem Anscheine nach, to all appearance. ²³ For es wundert mich nur, I only wonder, am surprised; Gr. p. 158, obs. B. ²⁴ They may perhaps. ²⁵ For after all (doch), one can't say any thing bad of them exactly (eben). ²⁶ That they do not adhere to (attend) the church; und man auch eigentlich nicht weiß, and (that) one does not really know. ²⁷ Noch dazu, besides (being small).

²⁸ God knows. ²⁹ Fortfahren, to continue. ³⁰ For (doch auch) no human being comes near them. ³¹ Even; sich nicht hingetrauen, do not venture to go there.

³² Which was surrounded by firs. ³³ Fast zertrümmerten, almost in ruins. To be rendered after Wirthschaftsgebäude. ³⁴ Dort aufsteigen, rising there (see p. 44, note 4). ³⁵ Gewahr werden or wahrnehmen, to perceive, see.

³⁶ Curious persons. ³⁷ Supply hatten, had ventured. ³⁸ Upon whom tips equally (eben so) ugly and dirty children were rolling (sich wälzten). ³⁹ Ding

verlor sich³⁹ in die Hütte hinein; dann sah man in der Finsterniß sich verschiedene Gestalten wie Schatten um ein ländliches Feuer bewegen⁴⁰. Dieser Grund, die Tannen und die verfallene Hütte machten wirklich⁴¹ in der heitern grünen Landschaft gegen die weißen Häuser des Dorfes und gegen das prächtige neue Schloß den sonderbarsten Abßich.

Die beiden Kinder hatten jetzt die Früchte verzehrt. Sie versfielen darauf⁴², in die Wette zu laufen, und die kleine behende Marie gewann dem langsameren Andreß immer den Vorsprung ab⁴³. „So ist es keine Kunst!“ rief endlich dieser aus; „aber laß es uns einmal in die Weite⁴⁴ versuchen; dann wollen wir sehen, wer gewinnt!“ — „Wie du willst,“ sagte die Kleine, „nur nach dem Strome dürfen wir nicht⁴⁵ laufen.“ — „Nein,“ erwiderte Andreß, „aber dort auf jenem Hügel steht der große Birnbaum, eine Viertelstunde von hier; ich laufe hier links um den Tannengrund vorbei⁴⁶, du kannst rechts in das Feld hinein rennen, daß wir nicht eher als oben zusammen kommen⁴⁷, so sehen wir dann, wer der Beste ist.“

„Gut⁴⁸,“ sagte Marie und fing schon an zu laufen, „so hindern wir uns auch nicht auf demselben Wege, und der Vater sagt ja, es sei⁴⁹ zum Hügel hinauf gleich weit, ob man dießseits, ob man jenseits der Zigeunerwohnung geht.“ Andreß war schon vorausgesprungen⁵⁰, und Marie, die sich rechts wandte, sah ihn nicht mehr. „Er ist eigentlich dumm,“ sagte sie zu sich selbst; „denn ich dürfte nur den Muth fassen⁵¹, über den Steg bei der Hütte

wohl, sometimes would go. ³⁹ Verlor sich, lit. lost himself, i. e. disappeared, from verlieren. ⁴⁰ Sich verschiedene Gestalten . . . bewegen, different forms flitting (lit. moving) like shades around a rural fire. ⁴¹ Machten wirklich . . . den sonderbarsten Abßich, really formed the strangest contrast with (gegen) the white houses of the village and gorgeous new castle in the lively green landscape (Landschaft). ⁴² They hit upon the thought of running a race (in die Wette zu laufen). ⁴³ Gewann (gewinnen) immer den Vorsprung ab, always got the start of. ⁴⁴ In die Weite, for some distance. ⁴⁵ Dürfen wir nicht, we must not. ⁴⁶ I will run here to the left (links) around the fir ground. ⁴⁷ So that (daß) we shall not meet (zusammen kommen) until we are at the top (nicht eher als oben); so sehen wir dann, thus we shall see then. ⁴⁸ Very well. ⁴⁹ That it is (es sei) equally far (gleich weit) to the hill-top (den Hügel hinauf). ⁵⁰ Vorspringen, to start ahead. ⁵¹ For I need only (dürfte nur) take courage to

vorbei und drüben wieder über den Hof hinaus zu laufen, so käme⁵² ich gewiß viel früher an.“ Schon stand sie vor dem Bache und dem Tannenhügel. „Soll ich? Nein, es ist doch zu schrecklich,“ sagte sie.

Ein kleines weißes Hündchen stand jenseits und bellte aus Leibeskräften⁵³. Im Erschrecken⁵⁴ kam das Thier ihr wie ein Ungeheuer vor⁵⁵, und sie sprang zurück. „O weh!“ sagte sie, „nun ist der Junge weit voraus⁵⁶, während ich hier stehe und überlege.“ Das Hündchen bellte immer fort⁵⁷, und da sie es genauer betrachtete, kam es ihr nicht mehr fürchterlich, sondern im Gegentheil ganz allerliebste vor; es hatte ein rothes Halsband um⁵⁸ mit einer glänzenden Schelle, und so wie⁵⁹ es den Kopf hob⁶⁰ und sich im Wellen schüttelte, erklang⁶¹ die Schelle äußerst lieblich. „Ei, es will nur gewagt sein⁶²!“ rief die kleine Marie; „ich renne, was ich kann⁶³, und bin schnell, schnell jenseits wieder hinaus⁶⁴; sie können mich doch eben nicht gleich von der Erde auffressen⁶⁵!“ Somit sprang das muntere muthige Kind auf den Steg, rasch an dem kleinen Hunde vorüber⁶⁶, der still ward und sich an sie schmeichelte⁶⁷; und nun stand sie im Grunde, und rund umher verdeckten die schwarzen Tannen die Aussicht nach ihrem elterlichen Hause und der übrigen Landschaft.

Aber wie war sie verwundert! Der bunteste, fröhlichste Blumen Garten umgab sie, in welchem Tulpen, Rosen und Lilien mit den herrlichsten Farben leuchteten; blaue und goldrothe Schmetterlinge wiegten sich in den Blüthen; in Käfigen aus glänzendem Drabte hingen an den Spalieren vielfarbige Vögel, die herrliche Lieder sangen, und Kinder in weißen kurzen Röckchen mit gelockten gelben Haaren und blauen Augen sprangen umher; einige

run (zu laufen) *over the foot-bridge past the cottage* (über den Steg bei der Hütte vorbei) *and on the other side* (drüben) *again over the yard* (über den Hof hinaus). ⁵² *Antommen, to arrive.* ⁵³ *Aus Leibes Kräften, with all its might.* ⁵⁴ *In her fright.* ⁵⁵ *Vorkommen, to appear.* ⁵⁶ *Weit voraus, far in advance of me.* ⁵⁷ *Kept barking incessantly.* ⁵⁸ *Hatte . . . um, had about (its neck).* ⁵⁹ *So wie, when, as.* ⁶⁰ *Heben, to raise.* ⁶¹ *Erklingen, to resound!; äußerst lieblich, most sweetly.* ⁶² *Lit. it only wants to be ventured, i. e. it only requires courage.* ⁶³ *As hard as I can.* ⁶⁴ *Jenseits wieder hinaus, out at the other end* ⁶⁵ *They won't be able to eat me up* (doch eben nicht auffressen) *so all of a sudden, I imagine* (gleich von der Erde). ⁶⁶ *Rasch an . . . vorüber, haetily by.* ⁶⁷ *Eich*

spielten mit kleinen Lämmern, andere fütterten die Vögel, oder sammelten Blumen und schenkten sie einander; andere wieder aßen Kirschen, Weintrauben und röthliche Aprikosen. Keine Hütte war zu sehn⁶⁸, aber wohl stand ein großes schönes Haus mit eburner Thür und erhabenem Bildwerk⁶⁹ leuchtend in der Mitte des Raumes. Marie war vor Erstaunen außer sich⁷⁰ und wußte sich nicht zu finden. Da sie aber nicht blöde war, ging sie gleich zum ersten Kinde, reichte ihm die Hand und bot⁷¹ ihm guten Tag.

„Kommst du, uns auch einmal zu besuchen?“ sagte das glänzende Kind; „ich habe dich draußen rennen und springen sehn; aber vor unserm Hündchen hast du dich gefürchtet.“ — „So seid ihr wohl⁷² keine Zigeuner und Spitzbuben,“ sagte Marie, „wie Andres immer spricht? O freilich ist der nur dumm⁷³ und redet viel in den Tag hinein.“ — „Bleib' nur bei uns,“ sagte die wunderbare Kleine, „es soll dir schon gefallen⁷⁴.“ — „Aber wir laufen ja in die Wette.“ — „Zu ihm kommst du noch früh genug zurück. Da nimm und is!“ Marie aß und fand die Früchte so süß, wie sie noch keine geschmeckt hatte, und Andres, der Wettlauf und das Verbot ihrer Eltern waren gänzlich vergessen.

Eine große Frau in glänzendem Kleide trat herzu⁷⁵ und fragte nach dem fremden Kinde. „Schönste Dame,“ sagte Marie, „von ungefähr bin ich hereingelaufen⁷⁶, und da wollten sie mich hier behalten.“ — „Du weißt, Zerina,“ sagte die Schöne, „daß es ihr nur kurze Zeit erlaubt ist; auch hättest du mich erst fragen sollen⁷⁷.“ — „Ich dachte,“ sagte das glänzende Kind, „weil sie doch schon über die Brücke gelassen war, könnte ich es thun; auch haben⁷⁸ wir sie ja oft im Felde laufen sehn, und du hast dich selber

an sie schmeichelte, *flatteringly flattered her*. ⁶⁸ Was to be seen; aber wohl stand, but, on the contrary, there stood. ⁶⁹ Erhabenem Bildwerk, *embossments*

⁷⁰ Vor Erstaunen außer sich, *lost in amazement*; und wußte sich nicht zu finden, *knew not what to make of this*. ⁷¹ Bid her, from bieten. ⁷² So seid ihr wohl, and are you then. ⁷³ Ist der nur dumm, *he is but a dunce*; in den Tag hinein reden, *to talk at random, nonsense*. ⁷⁴ Es soll dir schon gefallen, *you will undoubtedly be pleased*. ⁷⁵ Ca'ne up. ⁷⁶ Von ungefähr, *by mere chance have I come in here*. ⁷⁷ Hättest du sollen, *you should have*. ⁷⁸ Auch haben wir sie ja oft . . . laufen sehn, and, as you well know (ja, we have often seen her running

über ihr munteres Wesen gefreut⁷⁹; wird sie uns doch früh genug verlassen müssen.“ — „Nein, ich will hier bleiben,“ sagte Marie, „denn hier ist es schön; auch finde ich hier das beste Spielzeug und dazu Erdbeeren und Kirschen; draußen ist es nicht so herrlich.“

Die goldbekleidete Frau entfernte sich lächelnd, und viele von den Kindern sprangen jetzt um die fröhliche Marie mit Lachen her, neckten sie und ermunterten sie zu Tänzen; andere brachten ihr Kämme oder wunderbares Spielgeräth; andere machten auf Instrumenten Musik und sangen dazu. Am liebsten aber hielt sie sich zu der Gespielinn⁸⁰, die ihr zuerst entgegen gegangen war, denn sie war die freundlichste und holdseligste von allen. Die kleine Marie rief einmal über das andere⁸¹: „Ich will immer bei euch bleiben, und ihr sollt meine Schwestern sein,“ worüber⁸² alle Kinder lachten und sie umarmten.

„Jetzt wollen wir ein schönes Spiel machen,“ sagte Zerina. Sie lief eilig in den Palast und kam mit einem goldenen Schächtelchen zurück, in welchem sich glänzender Samenstaub befand⁸³. Sie faßte hinein mit den kleinen Fingern⁸⁴ und streute einige Körner auf den grünen Boden. Als bald sah man das Gras wie in Wogen rauschen, und nach wenigen Augenblicken schlugen⁸⁵ glänzende Rosengebüsche aus der Erde, wuchsen schnell empor⁸⁶ und entfalteten sich plötzlich, indem der süßeste Wohlgeruch den Raum erfüllte. Auch Marie faßte von dem Staube⁸⁷, und als sie ihn ausgestreut hatte, tauchten⁸⁸ weiße Lilien und die buntesten Nelken hervor⁸⁹. Auf einen Wink Zerina's verschwanden⁹⁰ die Blumen wieder und andere erschienen⁹¹ an ihrer Stelle.

Ludwig Tieck.

about, &c. ⁷⁹ *And you have often yourself been delighted with her sprightliness of demeanour* (munteres Wesen); *at any rate* (doch), *she will be obliged to leave us quite soon enough* (früh genug). ⁸⁰ *But she was fondest of the society of her playmate*, lit. *she adhered to her most willingly* (am liebsten), *who first had gone to meet her* (entgegen gegangen war). ⁸¹ *Einmal über das andere, again and again.* ⁸² *At which.* ⁸³ *Esch befand, there was.* ⁸⁴ *She took hold of (the pollen) within* (faßte hinein) *with her little fingers.* ⁸⁵ *Eschlügen aus der Erde, sprouted, sprung up out of the ground.* ⁸⁶ *Emporwachsen, to grow up* ⁸⁷ *Took some of the pollen.* ⁸⁸ *Hervortauschen, to emerge, come forth.* ⁸⁹ *Ver-schwinden, to vanish.* ⁹⁰ *Erscheinen, to appear*

Bierter Abschnitt.

1. Abschied vom Leben¹.

Sonnett.

Die Wunde brennt; die bleichen Lippen beben. —
Ich fühl's an meines Herzens matterm Schlage²,
Hier steh' ich an den Marken meiner Tage. —
Gott, wie du willst! Dir hab' ich mich ergeben.

Viel gold'ne Bilder sah ich um mich schweben;
Das schöne Traumbild wird zur³ Todtenklage. —
Wuth! Wuth! — Was ich so treu im Herzen trage,
Das muß ja doch⁴ dort ewig mit mir leben! —

Und was ich hier als Heiligthum⁵ erkannte,
Wofür ich rasch und jugendlich entbrannte⁶,
Ob ich's nun Freiheit, ob ich's Liebe nannte⁷:

Als lichten Seraph seh' ich's vor mir stehen; —
Und wie die Sinne⁸ langsam mir vergehen,
Trägt mich ein Hauch zu morgenrothen Höhen.

Theodor Körner.

1.

¹ This sonnet has usually appended to its title "Farewell to Life:" "When, severely wounded, I was lying in a forest, helpless and in expectation of death." ² An meines Herzens matterm Schlag, *by the fainter beating of my heart.* ³ Wird zur, *becomes, is changed into.* ⁴ Das muß ja doch, *that surely must; dort, yonder, i. e. in another world, beyond the grave.* ⁵ Als Heiligthum, *as sacred.* The more common signification of the word is *sanctuary.* ⁶ Für welches (wofür) I glowed with youthful and impatient ardour, lit impatiently and youthfully. ⁷ Supply oder, or: whether I named it liberty or (whether I named it) love. ⁸ Und wie die Sinne . . . mir, *as my senses.*

2. An den Unsichtbaren.

Du, den wir suchen auf so finstern Wegen,
Mit forschenden Gedanken nicht erfassen¹.
Du hast dein heilig Dunkel einst verlassen
Und tratest sichtbar deinem Volk entgegen².

Welch süßes Heil, dein Bild sich einzuprägen³,
Die Worte deines Mundes aufzufassen!
O selig, die⁴ an deinem Mahle saßen!
O selig, der an deiner Brust gelegen!

D'rum war es auch kein seltsames Gelüste⁵,
Wenn Pilger ohne Zahl vom Lande stießen⁶,
Wenn Heere kämpften an der fernsten Küste,

Nur um⁷ an deinem Grabe noch zu beten⁷,
Und um in frommer Inbrunst noch zu küssen
Die heil'ge Erde, die dein Fuß betreten⁸.

Ludwig Uhland.

3. Der Himmel ein Brief.

Der Himmel ist, in Gottes Hand gehalten,
Ein großer Brief von azurblauem Grunde,
Der seine Farbe hielt¹ bis diese Stunde,
Und bis an² der Welt Ende sie wird halten.

In diesem großen Briefe ist enthalten
Geheimnißvolle Schrift aus Gottes Munde;
Allein³ die Sonne ist darauf das runde
Glansiegel, das den Brief nicht läßt entfalten⁴.

2.

¹ The relative (den) of the first line belongs also to the second: *whom with searching thoughts we do not comprehend*. ² Tratest entgegen, *didst go to meet*. ³ Ich einzuprägen, *to imprint upon one's mind*. ⁴ Those who. The antecedent and the relative are in German often merged into one word; so in the next line *der* is for *derjenige, welcher, he who*; an deiner Brust gelegen, *leaned against thy bosom*, referring to St. John. ⁵ And therefore it was no strange desire (odd fancy). ⁶ Vom Lande stießen, *to set sail*. ⁷ Um zu beten, *in order to pray*. ⁸ Supply hatte, *had trodden, walked upon*.

Wenn nun die Nacht das Siegel nimmt⁶ vom Briefe,
Dann ließt das Auge dort in tausend Zügen
Nichts als⁶ nur eine große Hieroglyphe:

Gott ist die Lieb', und Liebe kann nicht lügen!
Nichts als dies Wort, doch das von solcher Tiefe,
Daß Niemand es auslegen kann zur Gnügen⁷.

Friedrich Rückert.

4. Musik.

Ich bin ein Engel, Menschenkind, das wisse,
Mein Flügelpaar klingt in dem⁶ Morgenlichte,
Den grünen Wald erfreut mein Angesichte¹,
Daß Nachtigallenchor gibt seine Grüße.

Wem ich der Sterblichen² die Lippe küsse,
Dem³ tönt die Welt ein göttliches Gedichte;
Wald, Wasser, Feld und Luft spricht ihm Geschichte,
Im Herzen rinnen Paradiesesflüsse.

3.

¹ Der seine Farbe hielt, *which kept its colour*. ² Bis an, *till or to*, is stronger than the simple bis. ³ But. The German language has three conjunctions which are rendered in English by *but*; viz. aber, allein, and sondern. „Aber denotes the limitation of an antecedent by the consequent in the most indefinite way, and only implies that the consequent is *different* from what is comprehended in the antecedent, e. g. er spricht deutsch, aber nicht geläufig, he speaks German, but not fluently. Allein, on the other hand, expresses a decided *negation* of what might be inferred from the antecedent, [as in this case a negation of the possibility of deciphering the contents of the letter, which might be inferred from the preceding sentence.] Sondern is only employed after a negation in the antecedent.”—BECKER See also Gr. p. 18. ⁴ Which does not let the letter be unfolded. ⁵ 3d pers. sing. pres. ind. of nehmen; ließt, the same, from lesen. ⁶ Nichts als, *nothing but*. ⁷ Zu: Gnügen, *sufficiently, to satisfaction*.

4.

¹ My countenance gladdens the green wood. The inversion of this sentence would in English only be possible by making the verb passive: *the green wood is gladdened by my countenance*. ² Wem der Sterblichen, *lit. to whom of mortals*, i. e. *to whatsoever mortal*. ³ Dem is the correlative of

Die ew'ge Liebe, welche nie vergangen⁴,
Erscheint ihm im Triumph auf allen Wogen;
Er nimmt den Tönen ihre dunkle Hülle.⁵

Da regt sich, schlägt in Jubel auf die Stille⁶,
Zur spiel'nden Glorie wird der Himmelsbogen:
Der Trunk'ne⁷ hört, was alle Engel sangen.

Ludwig Tieck.

5. Des Fischers Haus¹.

Ballade.

Sein Haus hat der Fischer gebaut,
Es stehet dicht an² den Wellen;
In der blauen Fluth sich's beschaut,
Als sprach' es³: wer kann mich fällen?

Die Mauern, die⁴ sind so dicht,
Voll Korn und Wein sind die Räume;
Es⁵ zittert das Sonnenlicht
Herunter durch Blütenbäume.

wem: to him the world is as (lit. sounds) a god-like poem (ein göttliches Gedichte). ⁴ Supply i st, lit. which never has failed, i. e. always is unchanging. ⁵ He divests the tones (nimmt den Tönen) of their dark veil, i. e. he penetrates into their significance. ⁶ Then silence (itself) is roused (die Stille regt sich), and breaks forth into shouts of joy (schlägt in Jubel auf), the arch of heaven (der Himmelsbogen) becomes an echoing glory (wird zur spiel'nden Glorie). ⁷ The enraptured mortal.

5.

¹ The incident on which this ballad is based is mentioned by the author himself in his book „der Bodensee nebst dem Rheinthale“ (The Lake of Constance and the Valley of the Rhine). “In the year 1692, during a heavy gale and an almost imperceptible earthquake, the shore at Gottlieben (a place in the canton of Thurgovia) for a distance of three leagues, together with four houses, was swallowed up by the lake (of Constance). The general belief was, that it had been undermined by carps and trout.” ² Dicht an, close to. ³ As if it would say. ⁴ Demonstrative, they. ⁵ Exple-

Und Neben winken herein
Von grünen, schirmenden Hügeln,
Die lassen den Nord nicht ein⁶,
Die umhaucht nur der West mit den Flügeln.

Und am Ufer der Fischer steht,
Es⁶ spielt sein Netz in den Wellen;
Umsonst ihr euch wendet und dreht,
Ihr Karpfen, ihr zarten Forellen!

Sein frevelnder Arm euch zieht
Im engen Garn ans Gestade;
Kein armes Fischlein entflieht,
Das kleinste nicht⁷ findet Gnade.

Aufsteiget kein Wasserweib
Euch zu retten, ihr Stillen, ihr Guten!
Und lockt mit dem seligen Leib⁸
Ihn hinab in die schwellenden Fluthen.

„Ich bin der Herrscher im See,
Ein König im Reiche der Bogen!“
So spricht er und schnellst in die Höh⁹
Den schweren Angel im Bogen.

Und euer Leben ist aus¹⁰;
Der Fischer mit frohem Behagen,
Er tritt in das stattliche Haus,
An den harten Stein euch zu schlagen¹¹.

Er legt sich auf weichen Pfühl,
Von Gold und Beute zu träumen; —
O Nacht, so sicher und kühl,
Wo Hamen und Angel säumen!

tive; das Sonnenlicht, is the subject nominative. ⁶ *They* (i. e. die Neben) *let not the north wind in* (den Nord nicht ein), *the zephyr* (der West) *but fans them with its wings.* ⁷ *Not even the smallest.* ⁸ Und lockt mit dem seligen Leib, &c., and allures him with her beautiful body down into the heaving flood, a supposed allusion to Goethe's Fischer. ⁹ Schnellst in die Höh', jerks up (on high); im Bogen, lit. in an arch, i. e. the weight of the fish on the hook is so great as to bend the pole into an arch. ¹⁰ *Is at an end, is gone.* ¹¹ *Sup*

Da¹² regt sich das Leben im Grund,
Da wimmelt's von Karpf und Forelle,
Da nagt's mit geschäftigem Mund,
Und schlüpft unters Ufer im Quelle.

Und frühe beim Morgenroth
Der Fischer kommt mit den Flechten;
Am Tage¹³ drohet der Tod,
Die Rache schafft in den Nächten¹⁴.

Von Jahr zu Jahr sie¹⁵ nicht ruht,
Die Alten zeigen's den Jungen,
Bis daß¹⁶ die schweigende Fluth
Ist unter das Haus gedrungen;

Bis daß in sinkender Nacht,
Wo der Fischer träumt auf dem Pfühle,
Das Haus, das gewaltige, fracht,
Versinkt in der Wogen Gewühle.

Ausgießet sich¹⁷ Korn und Wein,
Es¹⁸ öffnet der See den Rachen,
Es schlingt den Mörder hinein,
Er hat nicht Zeit zum Erwachen.

Die Gärten, die Bäume zugleich,
Sie schwinden, sie setzen sich nieder¹⁹,
Es spielen im freien Reich
Die Fische, die fröhlichen, wieder.

Oskar Schwab.

ply um: um euch zu schlagen, (in order) to dash you against, &c. ¹² Then the life in the deep is busily astir (regt sich), there it swarms with (da wimmelt's von) &c. ¹³ Am Tage, during the day. ¹⁴ Revenge is at work (die Rache schafft) at night. ¹⁵ I. e. die Rache. ¹⁶ Bis daß, till; ist gedrungen, has penetrated, from bringen. ¹⁷ Is poured out, spill. By its position before the subject, the predicate is made emphatic. ¹⁸ The *es* here and in the last stanza is expletive. In the following line (*es* schlingt) we may either supply *der See* after the verb, and thus make the *es* expletive also, or the *es* may be regarded as the representative of the subject which is intentionally left indefinite, i. e. a mysterious power of nature here represented as in a hostile conflict with man, its enemy: it swallows the murderer down. ¹⁹ *Sich niedersetzen* is here to sink or to settle down.

6. Der Reiter und der Bodensee¹.

Ballade.

Der Reiter reitet durch's belle Thal,
 Auf Schneefeld schimmert der Sonne Strahl.
 Er trabet im Schweiß durch den kalten Schnee,
 Er will noch heut an² den Bodensee;
 Noch heut mit dem Pferd in den sichern Rahn,
 Will drüben landen³ vor Nacht noch an³.
 Auf schlimmem Weg, über Dorn und Stein,
 Er braust⁴ auf rüstigem Roß feldein.
 Aus den Bergen heraus ins ebene Land,
 Da sieht er den Schnee sich dehnen⁵ wie Sand.
 Weit hinter ihm schwinden Dorf und Stadt,
 Der Weg wird eben, die Bahn wird glatt.
 In weiter Fläche⁶ kein Bühl, kein Haus;
 Die Bäume gingen⁷, die Felsen aus⁷;
 So flieget er hin⁸ eine Meil' und zwei,
 Er hört in den Lüften der Schneegans Schrei;
 Es¹⁵ flattert das Wasserhuhn empor,
 Nicht anderen⁹ Laut vernimmt sein Ohr;
 Keinen Wandersmann sein Auge schaut,
 Der ihm den rechten Pfad vertraut¹⁰.

6.

¹ Der Bodensee, the Lake of Constance, situate upon the border of Germany and Switzerland, is the largest lake in these two countries, having 16 leagues in length, 4 in width, and 350 fathoms in depth (in its deepest part). It is but very seldom that it is entirely frozen over. The incident which forms the subject of this ballad is said to have occurred in 1695.

Er will noch heut an, to-day yet he wishes to reach. ³ Anlanden, to land; brüben, on the other side. ⁴ He flies. The verb is usually applied to the roaring or blustering of the wind. ⁵ Sich dehnen, expand (lie smooth) like the sand.

⁶ Supply is or appears. ⁷ Ausgehen, here to be at an end, to disappear. ⁸ Thus flies he on. ⁹ No other. ¹⁰ Der ihm vertraut, lit. who confides to him.

Fort geht's wie auf Sammt auf dem weichen Schnee,
Wann rauscht das Wasser, wann glänzt der See¹¹ ?

Da bricht der Abend, der frühe, herein ;
Von Lichtern blinket ein ferner Schein¹².

Es¹³ hebt aus dem Nebel sich Baum an Baum¹³
Und Hügel schließen den weiten Raum.

Er spürt auf dem Boden Stein und Dorn,
Dem Koffe gibt er den scharfen Sporn¹⁴.

Und Hunde bellen empor am Pferd,
Und es¹⁵ winzt im Dorf ihm der warme Herd.

„Willkommen am Fenster, Mägdelein,
An den See¹⁶, an den See, wie weit mag's sein ?“

Die Maid, sie staunet den Reiter an :
„Der See liegt hinter dir und der Rahn.

Und deckt' ihn¹⁷ die Rinde von Eis nicht zu,
Ich sprach', aus dem Rachen stiegest du.“

Der Fremde schaudert, er athmet schwer :
„Dort hinten die Ebne, die ritt ich her¹⁸ !“

Da redet die Magd die Arm'in die Höh :
„Herr Gott, so rittest du über den See.

An den Schlund, an die Tiefe bodenlos,
Hat gepocht des rasenden Hufes Stoß¹⁹ ;

Und unter dir zürnten die Wasser nicht ?
Nicht fracht' hinunter die Rinde dicht²⁰ ?

i. e. shows him. ¹¹ This is the query the horseman puts to himself. ¹² And a lustre from distant lights appears (lit. twinkles). ¹³ Tree by tree rises forth from the mist. ¹⁴ He clapped the sharp spur to his horse. ¹⁵ Expletive. ¹⁶ To the lake. ¹⁷ The sentence is conditional: And if the rind of ice did not cover it (i. e. the boat), I should say (ich sprach'), that thou wert just from the boat (aus dem Rachen stiegest du). ¹⁸ Over yonder plain behind me I rode hither. ¹⁹ The mad hoof's blow did rap at (the door of) the abyss, the bottomless deep (an den Schlund, &c.). ²⁰ Did not the thick rind break with a crash?

Und du wardst nicht die Speise der stummen Brut
Der hungrigen Hecht²¹ in der kalten Fluth?“

Sie ruft das Dorf herbei zu der Nähr²²,
Es stellen die Knaben sich um sie her;

Die Mütter, die Greise, sie sammeln sich:
„Glückseliger Mann, ja segne du dich²³!

Herein zum Ofen, zum dampfenden Tisch,²⁴
Brich mit uns vom Brod und isß vom Fisch!“

Der Reiter erstarret auf seinem Pferd,
Er hat nur das erste Wort gehört.

Es stocket sein Herz, es sträubt sich sein Haar²⁵,
Dicht hinter ihm²⁶ gringt noch die grause Gefahr.

Es siehet sein Blick nur den gräßlichen Schlund,
Sein Geist versinkt in den schwarzen Grund.

Im Ohr ihm donnert's²⁷ wie krachend Eis,
Wie die Well' umrieselt ihn kalter Schweiß.

Da seufzt' er, da sinkt er vom Roß herab,
Da ward ihm²⁸ am Ufer ein trocken Grab. //

G. Schwab.

7. Der Jüngling.

O b e.

Schweigend sahe der Mai¹ die befrängte
Leichtwehende Lock' im Silberbad²;
Röthlich war sein Kranz, wie des Aufgangs³,
Er saß sich und lächelte sanft.

²¹ The gen. pl. of the hungry pike. ²² Herbei zu der Nähr, to hear the account; stellen sich um sie her, station themselves, i. e. collect about her.

²³ Call thyself happy, congratulate thyself. ²⁴ Lit. to the steaming table, in allusion to the food that is on it. ²⁵ His heart stops beating, his hair stands erect. ²⁶ Close behind him. ²⁷ In his ear it thunders like, &c. ²⁸ He obtained, found, lit. there was to him.

Wüthend kam ein Orkan am Gebirg her¹!
Die Esche, die Tann' und Eiche brach,
Und mit Felsen stürzte der Ahorn
Vom bebenden Haupt des Gebirgs.

Ruhig schlummert⁵ am Bache der Mai ein⁶,
Ließ rasen⁶ den lauten Donnersturm!
Lauscht' und schlief, beweht⁷ von der Blüthe,
Und wachte mit Hesperus auf⁸.

Igo fühlst du noch nichts von dem Elend⁹,
Wie Grazien lacht das Leben dir¹⁰.
Auf und waffne dich mit der Weisheit!
Denn, Jüngling, die Blume verblüht¹¹!

Klopstock.

8. Die beiden Musen¹.

Ode.

Ich sah, o sagt mir, sah ich, was jetzt geschieht?
Erblickt' ich Zukunft? mit der britannischen
Sah ich in Streitlauf Deutschland's Muse
Heiß zu den frönenden Zielen fliegen.

Zwei Ziele grenzten², wo sich der Blick verlor,
Dort an² die Laufbahn. Eichen beschatteten
Des Hains das eine³; nah' dem andren
Weheten Palmen im Abendschimmer.

7.

¹ May is here personified: the young man, or the representative of youth generally, the spring-time of life. ² Die bekränzte leichtwehende Lock, &c., his wreath-encircled, gently waving lock in the silver brook. ³ Wie des Aufganges, like that of the rising east. ⁴ Am Gebirg' her, along the mountain. ⁵ Einschlummern, to fall asleep. ⁶ Ließ rasen, suffered . . . to rage. ⁷ Fanned. ⁸ And awoke with (the rising of) Hesperus, i. e. the evening-star. ⁹ Noch nichts von dem Elend, as yet nothing of misery. ¹⁰ Like the Graces life smiles upon thee (lächelt dir). ¹¹ Will fade, the pres. for the future.

8.

¹ The two Muses. The use of beide, both, instead of zwei, is not unnecessary. ² Grenzten . . . an, bordered upon, i. e. bounded. ³ I. e. Ziel, the one

Gewohnt des Streitlaufs, trat die von Albion⁴
 Stolz in die Schranken, so wie sie kam, da sie
 Einst mit der Mäonid', und jener
 Am Kapitol in den heißen Sand trat.

Sie sah die junge bebende Streiterinn;
 Doch diese bebt männlich, und glühende,
 Siegeswerthe Röthen überströmten
 Flammend die Wang', und ihr goldenes Haar flog.

Schon hielt⁵ sie mühsam in der empörten Brust
 Den engen Athem; hing schon hervorgebeugt⁶
 Dem Ziele zu; schon hub⁷ der Herold
 Ihr die Drommet', und ihr trunkner Blick schwamm.

Stolz auf die Kühne, stolzer auf sich, bemaß⁸
 Die hohe Brittin, aber mit edlem Blick,
 Dich, Thuisfone: „Ja bei Varden
 Wuchs⁹ ich mit dir in dem Eichenhain auf“;

Alein die Sage kam mir, du seist nicht mehr¹⁰!
 Verzeih, o Muse, wenn du unsterblich bist,
 Verzeih, daß ich's erst jezo¹¹ lerne;
 Doch an dem Ziele nur will ich's lernen!

(goal); des Hains. This separation of the genitive from its governing word (Eichen) is very unusual and harsh. It is entirely inadmissible in prose, and can only be excused in the boldest poetical diction of the ode. The works of Klopstock abound in daring inversions and in the most unusual constructions, and in these respects he has no doubt tested the power of the language to its utmost. ⁴ *She from Albion proudly entered the lists* (trat in die Schranken), *just as she came* (so wie sie kam), *when erewhile she entered the hot arena* (in den heißen Sand trat) *with the Mæonian muse* (mit der Mäonid') *and with that from the Capitol*, i. e. *the Roman*. Mæonia, in Asia Minor, was one of the countries which claimed the honour of having given birth to Homer. ⁵ *Holden, to hold*. ⁶ *Bent forward, she already was intent upon the goal* (hing dem Ziele zu). ⁷ *Heben, to raise*; *ihz, for her*; *und ihr trunkner Blick schwamm, and her eyes swam intoxicated with delight*. ⁸ *Bemessen, to scan*. The object of the verb is *dich* in the third line. ⁹ *Aufwachsen, to grow up*. ¹⁰ *Thou wast no more*. ¹¹ *Erst jezo, not till now, now for the first*

Dort steht es! Aber siehst du das weitere,
Und seine Kron' auch? Diesen gehaltenen Muth¹².
Dieß stolze Schweigen, diesen Blick, der
Feurig zur Erde sich senkt, die kenn' ich¹³!

Doch wäg's noch einmal, eh zu gefährvoll dir
Der Herold tönet. War es nicht ich¹⁴, die schon
Mit der an Thermopyl die Bahn maß?
Und mit der hohen der sieben Hügel?"

Sie sprach's. Der ernste, richtende Augenblick
Ram mit dem Herold näher. „Ich liebe dich!“
Sprach schnell mit Flammenblick Teutona,
„Brittinn, ich liebe dich mit Bewundrung!

Doch dich nicht heißer, als die Unsterblichkeit
Und jene Palmen! Rühre¹⁵, dein Genius
Gebeut er's, sie vor mir; doch faß' ich,
Wenn du sie fassst, dann gleich die Kron' auch.

Und, o wie beb' ich! o ihr Unsterblichen!
Vielleicht erreich' ich früher das hohe Ziel!
Dann mag¹⁶, o dann an meine leichte
Fliegende Locke dein Athem hauchen!“

Der Herold klang! sie flogen mit Adlerreit.
Die weite Laufbahn stäubte¹⁷, wie Wolken, auf.
Ich sah: Vorbei der Eiche wehte¹⁸
Dunkler der Staub, und mein Blick verlor sie.

Klopstock.

time. ¹² This calm courage. ¹³ Die kenn' ich, I know them. ¹⁴ Was it not I who already measured the course, i. e. strove for the prize (die Bahn maß) with the one from Thermopylae and with the lofty one of the seven hills. These are again circumlocutions for the Grecian and the Roman muses. ¹⁵ Rühre . . . sie vor mir, touch them (i. e. die Palmen) before me, if thy genius commands it; but if thou seizest them (wenn du sie fassst), I will then at once seize the crown too (faß' ich dann gleich die Kron' auch). ¹⁶ Then, O then, may thy breath (dein Athem) attain (lit. breathe upon) my loose-streaming tresses. ¹⁷ The wide career smoked up like clouds. ¹⁸ Past the oak billowed (wehte).

2. Des Sängers Fluch.

B: Iabc

Es stand in alten Zeiten ein Schloß so hoch und hehr,
 Weit glänzt es über die Lande bis an das blaue Meer,
 Und rings² von duft'gen Gärten ein blüthenreicher Kranz,
 Drin³ sprangen frische Brunnen in Regenbogenglanz.

Dort saß ein stolzer König, an Land und Siegen reich;
 Er saß auf seinem Throne so finster und so bleich.
 Dem was er sinnt, ist Schrecken, und was er blickt, ist Wuth,
 Und was er spricht, ist Geißel, und was er schreibt, ist Blut.

Einst zog⁴ nach diesem Schlosse ein edles Sängerpaa,
 Der Ein' in goldnen Locken, der Andre grau von Haar;
 Der Alte mit der Harfe, der saß⁵ auf schmuckem Roß,
 Es⁶ schritt ihm frisch zur Seite der blühende Genosß.

Der Alte sprach zum Jungen: „Nun sei bereit, mein Sohn!
 Denk unsrer tiefsten Lieder, stimm an⁷ den vollsten Ton;
 Nimm alle Kraft zusammen⁸, die Lust und auch den Schmerz!
 Es gilt uns⁹ heut zu rühren des Königs steinern Herz.“

Schon stehn die beiden Sänger im hohen Säulensaal,
 Und auf dem Throne sitzen der König und sein Gemahl;
 Der König furchtbar prächtig¹⁰ wie blut'ger Nordlichtschein,
 Die Königin süß und milde, als blickte Vollmond drein¹¹.

Da schlug¹² der Greis die Saiten, er schlug sie wundervoll,
 Daß reicher, immer reicher der Klang zum Ohre schwoll¹³,
 Dann strömte himmlisch helle¹⁴ des Jünglings Stimme vor¹⁵,
 Des Alten Sang dazwischen wie dumpfer Geisterchor¹⁶.

9.

¹ There stood. On this use of the es see Gr. p. 429, obs. 7. ² The verb must be supplied: and around it there was, or, it was encircled by, a bloomy wreath of fragrant gardens (ein blüthenreicher Kranz von duft'gen Gärten). ³ For darin, within them. ⁴ Ziehen, to journey, to go. ⁵ Der saß, he sat. ⁶ Is expletive: his youthful companion walked briskly by his side (schritt ihm frisch zur Seite). ⁷ Aufstimmen, to begin (in singing). ⁸ Lit. take all your powers together. i. e. exert your utmost power. ⁹ It concerns us, the question, our aim

Sie singen von Lenz und Liebe, von sel'ger goldner Zeit
Von Freiheit, Männerwürde, von Treu' und Heiligkeit,
Sie singen von allem Süßen, was Menschenbrust durchbebt,
Sie singen von allem Hohen, was Menschenberg erhebt.

Die Höflingschaar im Kreise verlernet jeden Spott,
Des Königs trotz'ge Krieger sie beugen sich vor Gott,
Die Königin, zerflossen in Wehmuth und in Lust¹⁷,
Sie wirft den Sängern nieder die Rose von ihrer Brust.

„Ihr habt mein Volk verführet, verlockt ihr nun mein Weib?“
Der König schreit es wüthend, er bebt am ganzen Leib,
Er wirft sein Schwert, das blizend des Jünglings Brust durch-
dringt,

Draus¹⁸, statt der goldnen Lieder, ein Blutstrahl hochauf springt.

Und wie vom Sturm zerstoßen¹⁹ ist all der Hörer Schwarm,
Der Jüngling hat verröthelt in seines Meisters Arm,
Der schlägt um ihn den Mantel²⁰ und setzt ihn auf das Ross,
Er bind't ihn aufrecht feste, verläßt mit ihm das Schloß.

Doch vor dem hohen Thore, da hält²¹ der Sängergreis,
Da faßt er seine Harfe, sie aller Harfen Preis²²;
An einer Marmorsäule, da hat er sie zerschellt,
Dann ruft er, daß es schaurig durch Schloß und Gärten geist:

„Weh' euch, ihr stolzen Hallen! nie töne süßer Klang²³
Durch eure Räume wieder, nie Saite noch Gesang,
Rein, Seufzer nur und Stöhnen und scheuer Sklavenschritt,
Biß euch zu Schutt und Moder der Rachegeist zertritt!

is. ¹⁶ Furchtbar is an adverb, see Gr. p. 413, 3d: *fearfully splendid, in fearful splendour*. ¹¹ *As if the full moon looked on*. ¹² Schlagen, to strike. ¹³ Schwellen, to swell. ¹⁴ *With heavenly clearness*. ¹⁵ May be taken in the sense of hervor, forth. ¹⁶ *Like a distant (lit. low, muffled) spirit-chorus*. ¹⁷ Zerflossen in Wehmuth und in Lust, dissolved in sadness and pleasure. ¹⁸ Daraus, out of which (i. e. die Brust), instead of the golden songs, a stream of blood gushes forth (hochauf springt). ¹⁹ And as if scattered by the storm; zerstoßen from zerstieben, to dissipate, scatter like dust. ²⁰ Der schlägt um ihn den Mantel, he wrapped around him, enveloped him, in his cloak. ²¹ There stops (hält) the gray-haired minstrel. ²² Sie aller Harfen Preis, that

Weh euch, ihr duft'gen Gärten im holden Maienlicht!
 Euch zeig' ich dieses Todten entstelltes Angesicht,
 Daß ihr darob verdorret²⁴, daß jeder Quell versiegt,
 Daß ihr in künft'gen Tagen versteint, verödet liegt.

Weh dir, verruchter Mörder, du Fluch des Sängertums!
 Umsonst sei all dein Ringen nach Kränzen blut'gen Ruhms²⁵,
 Dein Name sei vergessen, in ew'ge Nacht getaucht,
 Sei²⁶ wie ein letztes Röcheln in leere Luft verhaucht!"

Der Alte hat's gerufen, der Himmel hat's gehört,
 Die Mauern liegen nieder²⁷, die Hallen sind zerstört,
 Noch eine hohe Säule zeugt von verschwundner Pracht,
 Auch diese, schon geborsten, kann stürzen über Nacht.

Und rings, statt duft'ger Gärten, ein ödes Heideland:
 Kein Baum verstreuet Schatten, kein Quell durchbringt den Sand,
 Des Königs Namen meldet kein Lied, kein Heldenbuch;
 Versunken und vergessen! das ist des Sängers Fluch.

Ludwig Uhland.

10. Arion¹.

Romanze.

Arion war der Töne Meister²,
 Die Zither lebt' in seiner Hand;
 Damit ergözt' er³ alle Geister,
 Und gern empfing⁴ ihn jedes Land.
 Er schiffte goldbeladen
 Jetzt von Tarent's Gestaden,
 Zum schönen Hellas heimgewandt.

prize (i. e. most excellent) of all harps. ²² May never again sweet notes resound, &c. ²⁴ That ye may wither beholding it (barab, lit. at it). ²⁵ In vain be all thy striving for wreaths of bloody fame. ²⁶ Be, like a dying groan (letztes Röcheln), lost in the empty air. ²⁷ The walls are lying low.

¹ The fable, on which this ballad is founded, is recorded in the histories of Herodotus, book i, chap. 23, 24, the substance of which account is as fol.

Zum Freunde zieht ihn sein Verlangen,
Ihn liebt der Herrscher von Korinth.
Eh' in die Fremd' er ausgegangen,²
Bat der ihn brüderlich gesinnt:
„Laß dir's³ in meinen Hallen
Doch ruhig wohlgefallen!
Viel kann verlieren, wer gewinnt.“

Arion sprach: „Ein wandernd Leben
Gefällt der freien Dichterbrust.
Die Kunst, die mir ein Gott gegeben,
Sie sei auch' vieler Tausend Lust.
An wohlervorbnen Gaben⁴
Wie werd' ich einst mich laben,
Des weiten Ruhmes froh bewußt!“

Er steht im Schiff am zweiten Morgen,
Die Lüfte wehen lind und warm.

lows: Arion, a native of Methymna, in Lesbos, was the most eminent musician and lyric poet of his day. After having sojourned for a long time at the court of Periander, tyrant of Corinth, his warm friend and patron, he felt desirous of visiting Italy and Sicily. He accordingly went to these countries, contrary to the advice of his friend, and, after amassing great wealth, he embarked again at Tarentum for home in a Corinthian ship. The mariners, allured by his riches, determined his destruction, giving him the alternative either of killing himself on board and then enjoying the benefit of a burial on shore, or of plunging into the sea immediately. He chose the latter, arrayed himself in his richest attire, and, after performing the so-called Orthian strain, he took the fatal leap. But a dolphin, charmed by his music, took him on his back and conveyed him safely to Tænarus, &c. Herodotus says, that Periander put the mariners to death. The poet deems banishment among barbarians, where "naught beautiful would ever charm their souls," the severest punishment that could be inflicted on them. ² Gen. pl. master of tones, i. e. of music and of poetry, which among the ancients were combined. ³ *Wherewith he delights.* ⁴ *Empfangen, & receive.* ⁵ Supply *war: before he had gone abroad* (in die Fremd'); bat der ihn, &c., he (i. e. the tyrant of Corinth) begged him with brotherly mind. ⁶ *Laß dir's doch ruhig wohlgefallen, pray, do be quietly contented.* ⁷ *Let it* (i. e. die Kunst) *also be the delight of many thousands.* ⁸ *How I will on some future day* (einst) *enjoy* (mich laben) *the well-earned gifts* (an wohlervorbnen Gaben) *delighting in the consciousness* (froh bewußt) *of far-spread fame* (des weiten

„O Periander, eitle Sorgen⁹.
 Vergiß sie nun in meinem Arm!
 Wir wollen mit Geschenken
 Die Götter reich bedenken,
 Und jubeln in der Gäste Schwarm.“ —

Es¹⁰ bleiben Wind und See gewogen,
 Auch nicht¹¹ ein fernes Wölkchen graut¹²;
 Er hat nicht allzuviel den Wogen,
 Den Menschen allzuviel vertraut¹³.
 Er hört die Schiffer flüstern,
 Nach seinen Schätzen lüstern;
 Doch bald umringen sie ihn laut.

„Du darfst, Arion, nicht mehr leben:
 Begehrst du¹⁴ auf dem Land' ein Grab,
 So mußt du hier den Tod dir geben;
 Sonst wirf dich in das Meer hinab.“ —

„So wollt ihr mich verderben?
 Ihr mögt mein Gold erwerben,
 Ich kaufe¹⁵ gern mein Blut euch ab¹⁶.“ —

„Nein, nein, wir lassen dich nicht wandern,
 Du wärst ein zu gefährlich Haupt¹⁶.
 Wo blieben wir¹⁷ vor Periandern,
 Verriethst du, daß wir dich beraubt?
 Uns kann dein Gold nicht frommen¹⁸,
 Wenn, wieder heimzukommen,
 Uns nimmermehr die Furcht erlaubt.“ —

Ruhmes). ⁹ Needless (was thy) anxiety, i. e. for my safety. ¹⁰ Expensive
¹¹ Not even. ¹² Lit. turns gray, i. e. dims the sky. ¹³ Vertraut belongs to
 both lines: he has not confided too much to the waves, (but) to man. ¹⁴ If
 thou desirest to be buried on shore (auf dem Land' ein Grab), thou must kill thy-
 self here (hier den Tod dir geben); sonst, else, otherwise. ¹⁵ Abkaufen, to pur-
 chase; euch, from you. ¹⁶ Head in the sense of person. ¹⁷ Where would we
 be safe; verriethst du, shouldst thou betray, disclose. ¹⁸ Thy money cannot
 profit us (uns nicht frommen), if fear shall never more permit us (uns nimmer-
 mehr die Furcht erlaubt) to return to our home (wieder heimzukommen).

„Gewährt mir denn noch eine Bitte,
Gilt, mich zu retten, kein Vertrag¹⁹:
Daß ich nach Zitherspieler Sitte,
Wie ich gelebet, sterben mag.
Wenn ich mein Lied gesungen,
Die Saiten ausgeklungen²⁰,
Dann fahre hin des Lebens Tag.“ —

Die Bitte kann sie nicht beschämen,
Sie denken nur an den Gewinn.
Doch solchen Sänger zu vernehmen,
Daß reizet ihren wilden Sinn.
„Und wollt ihr ruhig lauschen,
Laßt mich die Kleider tauschen;
Im Schmuck nur reizt Apoll mich hin²¹.“

Der Jüngling hüllt die schönen Glieder
In Gold und Purpur wunderbar,
Bis auf²² die Sohlen wallt hernieder
Ein leichter faltiger Talar;
Die Arme zieren Spangen,
Um Hals und Stirn und Wangen
Fliegt duftend das bekränzte Haar.

Die Zither ruht in seiner Linken,
Die Rechte hält das Elfenbein;
Er scheint erquickt die Lust zu trinken²³,
Er strahlt im Morgensonnenschein.
Es²⁴ staunt der Schiffer Bande;
Er schreitet vorn zum Rande,
Und sieht ins blaue Meer hinein.

¹⁹ Gilt kein Vertrag, if no compromise to save me can avail me, if you will listen to no compromise. ²⁰ And if my chords have ceased to vibrate (ausgeklungen, i. e. haben); dann fahre hin, then farewell to. ²¹ Hinreißen, to inspire, lit. to carry away: Apollo inspires me only (when I am robed) in my best attire (im Schmuck). ²² Bis auf, down to. ²³ He appears with delight (erquickt)

Er sang: „Gefährtinn meiner Stimme²⁴!
 Komm, folge mir ins Schattenreich!
 Ob auch²⁵ der Höllenhund ergrimme,
 Die Macht der Töne zähmt ihn gleich.
 Elysiums Helden²⁶,
 Dem dunkeln Strom entflohen!
 Ihr Friedlichen, schon grüß' ich euch!

Doch könnt ihr mich des Grams entbinden?
 Ich lasse meinen Freund²⁷ zurück.
 Du gingst²⁸, Eurydicen zu finden;
 Der Hades barg²⁹ dein süßes Glück.
 Da wie ein Traum zerronnen³⁰,
 Was dir dein Lied gewonnen,
 Verfluchtest du der Sonne Blick.

Ich muß hinab, ich will nicht zagen,
 Die Götter schauen aus der Höh'.
 Die ihr³¹ mich wehrlos habt erschlagen
 Erblasset, wenn ich untergeh'!
 Den Gast, zu euch gebettet,
 Ihr Nereiden³², rettet!“ —
 So sprang er in die tiefe See.

Ihn decken alsobald die Wogen,
 Die sichern Schiffer segeln fort.
 Delphine waren nachgezogen³³,
 Als lockte sie ein Zauberwort;
 Ey' Fluthen ihn ersticken,
 Beut³⁴ einer ihm den Rücken,
 Und trägt ihn sorgsam hin zum Port.

to drink the air. ²⁴ I. e. his cithern. ²⁵ Ob auch, *although or what if*. There is here an allusion to Orpheus who, by the sweet notes of his lyre, lulled even Cerberus to sleep. ²⁶ Ye heroes of Elysium, who have escaped (entflohen) the dismal stream, i. e. Cocytus. ²⁷ I. e. Pericander. ²⁸ Thou didst go. This and the rest of the stanza is addressed to Orpheus. ²⁹ Bergen, to conceal, hide. ³⁰ When, like a dream, had vanished (zerronnen) she whom (lit. what) thy song had won, thou didst curse the light of the sun. ³¹ Ye who

Wo der Delphin sich sein entladen³⁶,
 Der³⁶ ihn gerettet uferwärts,
 Da wird³⁷ dereinst an Felsgestaden
 Das Wunder aufgestellt in Erz.
 Jetzt, da sich jedes trennte³⁸
 Zu seinem Elemente,
 Grüßt ihn Arion's volles Herz:

„Leb' wohl, und könnt' ich³⁹ dich belohnen,
 Du treuer, freundlicher Delphin!
 Du kannst nur hier, ich dort nur wohnen,
 Gemeinschaft ist uns nicht verlieh'n⁴⁰.
 Dich wird⁴¹ auf feuchten Spiegeln
 Noch Galatea jügeln,
 Du wirst sie stolz und heilig⁴² ziehn.“

Arion eilt nun leicht von hinnen⁴³,
 Wie einst er in die Fremde fuhr⁴⁴;
 Schon glänzen ihm Korinthus' Zinnen,
 Er wandelt singend durch die Flur.
 Mit Lieb' und Lust geboren,
 Vergift er, was verloren⁴⁵,
 Bleibt ihm der Freund, die Zither, nur.

³⁶ *Ye Nereides, save your guest* (rettet den Gast). ³⁷ *From* nachziehen: *dolphins had followed them, as if charmed by a magic spell* (als lockte sie ein Zauberswort). ³⁸ *Deut* (from bieten, poetical form for bietet) either ihm den Rücken, *one of them offers him his back (to ride on)*. ³⁹ *Eich* sein entladen, *had discharged, i. e. landed him*. ⁴⁰ Refers to Delphin: *who safely had brought him ashore (uferwärts)*. ⁴¹ *There shall, at a future day (dereinst), a monument of this miracle (das Wunder) be reared of brass (aufgestellt in Erz)*. A brazen statue, representing the poet on the dolphin's back, was subsequently consecrated in the temple of Neptune at Tænarus. ⁴² *When they parted, each (jedes) to his element*. ⁴³ *Could I but, would that I could*. ⁴⁴ *Lit. fellowship is not granted us, i. e. there can be none between us*. ⁴⁵ *Thee Galatæa will yet rein (jügeln) over the smooth mirrors of the deep (auf feuchten Spiegeln, lit upon moist mirrors)*. Galatæa is one of the Nereides or sea-nymphs. ⁴⁶ Among the ancients, dolphins were regarded as sacred to the sea-divinities: *thou, her consecrated servant, wilt convey her proudly (stolz)*. ⁴⁷ *Von hinnen, from hence*. ⁴⁸ *Fahren, here simply to journey*. ⁴⁹ *Supply it: he forgets what he has lost; bleibt ihm . . . nur, lit. if there only remains to him,*

Er tritt hinein: , Vom Wanderleben
 Nun ruh' ich, Freund, an deiner Brust.
 Die Kunst, die mir ein Gott gegeben⁴⁶,
 Sie wurde vieler Tausend Lust.
 Zwar falsche Räuber haben
 Die wohlervorbnen Gaben;
 Doch bin ich mir des Ruhms bewußt⁴⁷.“

Dann spricht er von den Wunderdingen,
 Daß Periander staunend horcht.
 „Soll jenen solch ein Raub gelingen⁴⁸?
 Ich hätt' umsonst die Macht geborgt.
 Die Thäter zu entdecken,
 Mußt du dich hier verstecken,
 So nah'n sie wohl sich unbesorgt⁴⁹.“ —

Und als im Hafen Schiffer kommen,
 Bescheidet er sie zu sich her⁵⁰.
 „Habt vom Arion ihr vernommen?
 Mich kummert⁵¹ seine Wiederkehr.“ —
 „Wir ließen recht im Glücke⁵²
 Ihn in Tarent zurücke.“ —
 Da, siehe! tritt Arion her⁵³.

Gehüllt sind seine schönen Glieder
 In Gold und Purpur wunderbar,
 Bis auf die Sohlen wallt hernieder
 Ein leichter faltiger Talar;
 Die Arme zieren Spangen,
 Um Hals und Stirn und Wangen
 Fliegt duftend das befränzte Haar.

i. e. provided he only retains his friend, the lyre. ⁴⁶ Supply hat: has given.
⁴⁷ Still I am conscious of my fame. ⁴⁸ Shall they succeed in such a robbery?
 (If they did) I would have borrowed (i. e. usurped) my power in vain (um-
 sonst). Cypselus, the father of Periander, had obtained the government of
 Corinth by usurpation, hence the use of the term borrowed. ⁴⁹ Thus they
 will, no doubt, approach (nah'n sie wohl sich) without suspicion (unbesorgt).
⁵⁰ He summons them (bescheidet sie) to appear before him (zu sich her). ⁵¹ I am
 anxious about. ⁵² We left him in the best of health and fortune (recht im Glük-

Die Zither ruht in seiner Linken,
Die Rechte hält das Elfenbein.
Sie müssen ihm zu Füßen sinken,
Es trifft sie, wie des Bliges Schein⁶⁴.

„Ihn wollten wir ermorden;
Er ist zum Gotte worden⁶⁵!
D schlang' uns nur die Erd' hinein⁶⁶!“

„Er lebet noch, der Töne Meister⁶⁷!
Der Sänger steht in heil'ger Hüt.
Ich rufe nicht⁶⁸ der Rache Geister,
Arion will nicht euer Blut.

Fern mögt ihr zu Barbaren,
Des Geizes Knechte, fahren;
Nie laße Schönes euern Muth⁶⁹!“

August Wilhelm Schlegel.

1. Die sterbende Blume¹.

Hoffe! du erlebst es noch,
Daß der Frühling wiederkehrt.
Hoffen alle Blumen doch²,
Die des Herbstes Wind verheert,
Hoffen mit der stillen Kraft
Ihrer Knospen winterlang,
Bis sich wieder regt der Saft³
Und ein neues Grün entsprang. —

de). ⁶³ Tritt her, steps forth, enters. ⁶⁴ Lit. it hits them like the lightning's shine, i.e. they stand as if transfixed by a thunderbolt. ⁶⁵ He has become a god. ⁶⁶ The subjunctive here expresses a wish: would that earth would swallow us up. ⁶⁷ This last stanza is the language of Periander. ⁶⁸ I invoke not ⁶⁹ Never may aught beautiful delight your souls (lit. courage).

¹ This poem consists of a dialogue between the poet or some other person and a dying flower, in which at first the repinings of the latter at her cruel fate, which would presently doom her to annihilation, and at last her resignation and grateful acknowledgment of all she had received from the great Source of terrestrial light and life, are most beautifully delineated. Rückert

, Ach, ich bin kein starker Baum,
 Der ein Sommertausend lebt,
 Nach verträumtem Wintertraum⁴
 Neue Lenzgedichte webt.
 Ach, ich bin die Blume nur,
 Die des Maies Ruß geweckt⁵,
 Und von der nicht bleibt die Spur⁶,
 Wie das weiße Grab sie deckt.“ —

Wenn du dann die Blume bist,
 O bescheidenes Gemüth,
 Tröste dich, beschieden ist⁷
 Samen allem, was da blüht.
 Laß den Sturm des Todes doch⁸
 Deinen Lebensstaub verstreun,
 Aus dem Staube wirst du noch
 Hundertmal dich selbst erneu'n. —

„Ja, es werden nach mir blühen
 Andre, die mir ähnlich sind ;
 Ewig ist das Ganze grün⁹,
 Nur das Einzle welkt geschwind.
 Aber sind sie¹⁰, was ich war,
 Bin ich selber es nicht mehr ;
 Jetzt nur bin ich ganz und gar,
 Nicht zuvor und nicht nachher.

has justly acquired a very high reputation as a lyric poet, and this piece may serve as a pretty fair specimen of his style and genius. ² Doch is one of those particles which are not easily translated. It here implies a *supposition*, namely, that the statement given in the sentence is something well known: *do not all the trees hope? dost thou not know that they do?* implying that she does. ³ *Until their sap stirs again and a new verdure buds forth*; entsprang is properly the imperf. of entspringen. ⁴ *Lit. after its dreamed winter-dream*, i. e. *after its winter-dream is over*. ⁵ Supply *hat*: *which the kiss of May has waked*, i. e. *called into existence*. ⁶ *And of which* (und von der) *no trace remains, as soon as* (wie) *&c.* ⁷ Beschrieben ist Samen, seed is allotted, assigned; was da, whatever. ⁸ Laß doch . . . zerstreun, do let . . . scatter, never mind if . . . does scatter. ⁹ *The whole* (das Ganze), *forever green*, it's only the individual (das Einzle) that quickly fades. ¹⁰ Supply *if*: *if they*

Wenn einst sie der Sonne Blic
Wärmt, der¹ jezt noch mich durchflammt,
Lindert das nicht mein Geschick,
Daß mich nun zur Nacht verdammt.
Sonne, ja du äugelst¹² schon
Ihnen in die Ferne zu¹²;
Warum noch mit frost'gem Hohn
Mir aus Wolken lächelst du?

Weh' mir, daß ich dir vertraut¹³,
Als mich wach geküßt dein Strahl¹⁴,
Daß ins Aug' ich dir geschaut,
Bis es mir das Leben stahl¹⁵!
Dieses Lebens armen Rest¹⁶
Deinem Mitleid zu entziehen,
Schließen will ich krankhaft fest
Mich in mich und dir entfliehn.

Doch du schmelzest¹⁷ meines Grimms
Starres Eis in Thränen auf¹⁷;
Nimm mein fliehend Leben, nimm's,
Ewige, zu dir hinauf!
Ja, du sonnest¹⁸ noch den Gram
Aus der Seele mir zuletzt;
Alles, was von dir mir kam,
Sterbend dank' ich dir es jezt:

Aller Lüfte Morgenzug¹⁹,
Dem ich sommerlang gebebt,
Aller Schmetterlinge Flug,
Die um mich in Tanz geschwebt,

are, what I was, then I myself am so no more, now only I really am (bin ich ganz und gar). ¹¹ Refers to Blic: which now still flashes through me. ¹² Zu äugeln, to ogle (with the dative); in die Ferne, from afar. ¹³ Supply habe, ¹⁴ When thy ray did kiss me awake, i. e. into life (wach geküßt). ¹⁵ Stehlen, to steal. ¹⁶ To withdraw (zu entziehen) the poor remnant of this life from thy sympathy (beinem Mitleid), I will with feverish firmness (krankhaft fest) wrap myself up in self (mich in mich schließen) and escape from thee (dir entfliehn). ¹⁷ Aufschmelzen, to melt. ¹⁸ Yes, thou wilt at last yet sun (sonnest noch zuletzt)

Augen, die mein Glanz erfrischt,
 Herzen, die mein Duft erfreut,
 Wie²⁰ aus Duft und Glanz gemischt.
 Du mich schufst, dir dank ich's heut'.

Eine Fierde deiner Welt,
 Wenn auch eine kleine nur²¹,
 Liegest du mich blühn im Feld
 Wie die Stern' auf höherer Flur.
 Einen²² Odem hauch' ich noch,
 Und er soll kein Seufzer sein,
 Einen Blick zum Himmel hoch
 Und zur schönen Welt hinein.

Er'ges Flammenherz der Welt,
 Laß verglimmen mich an dir²³!
 Himmel, spann dein blaues Zelt,
 Mein vergrüntes²⁴ sinket hier.
 Heil, o Frühling, deinem Schein,
 Morgenluft, Heil deinem Wehn!
 Ohne Kummer schlaf' ich ein,
 Ohne Hoffnung aufzustehn²⁵."

Friedrich Rückert.

my grief out of my soul (aus der Seele mir). ¹⁹ The morning course of every breeze, or simply, (for) all the morning breezes; dem ich sommerlang gebebt, i. e. habe, to which I trembled all summer. In the following lines the auxiliary is likewise to be supplied with geschwebt, erfrischt and erfreut. ²⁰ As a mixture of fragrance and splendour (aus Duft und Glanz gemischt; thou didst create me (du mich schufst); for all this I thank thee to-day (dir dank ich's heut'). ²¹ Wenn auch eine kleine nur, though it was but a small (humble) one. ²² Einen . . . noch, but one more. ²³ Lit. let me expire on thee, i. e. do thou receive my expiring breath. The verb verglimmen is properly applied to the gradual going out or extinction of a flame. ²⁴ I. e. Zelt: my faded one is sinking here. ²⁵ Without the hope of rising again.

Vierter Abschnitt.

// 12. Der Taucher¹.

Ballade.

„Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp²,
Zu tauchen in diesen Schlund?
Einen goldenen Becher werf ich hinab;
Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund³.
Wer mir⁴ den Becher kann wieder zeigen,
Er mag ihn behalten; er ist sein eigen.“

12.

¹ Like most poems of the kind, this ballad is founded on, or rather occasioned by, a historical event. Tieck in his „Wassermensch," Kircher in his „Unterirbische Welt" (quoted by Götzinger), and Alexander ab Alexandro in his „*Dies geniales*" (quoted by Schmidt), make mention of a Nicolas, surnamed the Fish, who, from a singular constitution of his nature, found the watery element so congenial, nay, necessary to his existence, that he could hardly live for a day without being in the sea. Many wonderful incidents are recorded of him, such as swimming from one island to another (in the Mediterranean) on an errand of carrying letters, swimming 500 stadia in a heavy gale, hailing and stopping with mariners on the high sea, &c. &c. This diving feat is said to have occurred on some great festival. The king is Frederick of Naples and Sicily, about A. D. 1500, who, curious to become acquainted with the mysterious depths of Charybdis, prevailed on Nicolas to explore it. The historical diver, in every other respect quite an ordinary man, is remarkable only for his extraordinary skill, which was natural to him; he dives, moreover, from purely selfish motives, for the gold that is offered him, and perishes without our sympathy. Schiller's hero, on the other hand, is one of the retinue of the king, adorned with all the ornaments of youth, of beauty, of a generous ambition, and undaunted courage, in a word, he is an *ideal*, a *poetical* character, and as such addresses our warmest sympathies and admiration. The king's daughter, as the prize of the second plunge, is also purely an addition of the poet. Thus we see, that in producing this admirable poem, the author has exercised that unquestionable prerogative of every true artist, in handling materials derived from history or tradition, namely, to add or reject wherever and whatever his design may require him to add or reject; thus making the event merely the basis on which he rears an ideal structure, perfect as a whole and harmonious in all its parts. Bulwer is the author of a very spirited English version of this poem, from which several passages (distinguished by quotation marks) are given in the notes. ² Rittersmann oder Knapp, *be he knight or squire*. ³ Verschlungen schon, &c., *the dark mouth has already devoured it*; verschlungen,

Der König spricht es und wirft von der Höh'⁶
 Der Klippe, die schroff und steil
 Hinaus hängt in die unendliche See,
 Den Becher in der Charybde Geheul⁶.
 „Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,
 Zu tauchen in diese Tiefe nieder?“

Und die Ritter, die Knappen um ihn her⁷
 Vernehmen's und schweigen still,
 Sehen hinab in das wilde Meer,
 Und Keiner den Becher gewinnen will.
 Und der König zum dritten Mal⁸ wieder fraget:
 „Ist Keiner, der sich hinunter waget?“

Doch Alles noch stumm bleibt wie zuvor;
 Und ein Edelf knecht, sanft und fed⁹,
 Tritt aus¹⁰ der Knappen jagendem Chor,
 Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg¹¹.
 Und alle die Männer umher und Frauen
 Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.

Und wie er tritt an des Felsen Hang¹²
 Und blickt in den Schlund hinab:
 Die Wasser¹³, die sie hinunterschläng,
 Die Charybde jetzt brüllend wieder gab,
 Und wie mit des fernen Donners Getöse,
 Entstürzen sie schäumend dem finsternen Schooße.

from verschlingen. ⁶ *Whoever.* ⁶ Von der Höh' der Klippe, &c., from the lofty cliff which rugged and steep (schröff und steil) hangs over the verge (hin-aushängt in) of the endless sea. ⁶ Into the howling Charybdis, lit. the howling of Charybdis. ⁷ Um ihn her, around him. ⁸ Zum dritten Mal, for the third time. ⁹ Sanft und fed, gentle, though fearless. ¹⁰ Tritt aus, &c., steps out of the tremulous train of the squires. ¹¹ Lit. and the girdle he throws, the mantle away, "unbuckles his girdle and doffs his mantle." ¹² And as he stepped to the marge of the rock (an des Felsen Hang). ¹³ Lit. the waters, which she before had engulfed (die sie hinunterschläng), the Charybdis now roaringly threw up again (brüllend wieder gab), "and as with the distant thunder's rumbling (des fernen Donners Getöse), from its gloomy lap (dem finsternen Schooße), they

Und es waltet und siedet und brauset und zischt¹⁴,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt.
Bis¹⁵ zum Himmel sprizet der dampfende Gischt,
Und Fluth auf Fluth sich ohn' Ende drängt,
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

¶ Doch endlich, da legt sich die wilde Gewalt,
Und schwarz aus dem weißen Schaum
Klafft hinunter¹⁶ ein gähnender Spalt,
Grundlos, als ging's¹⁷ in den Höllenraum,
Und reißend sieht man die brandenden Wogen
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen¹⁸.

Setzt schnell, eh' die Brandung wiederkehrt,
Der Jüngling sich Gott bezieht,
Und — ein Schrei des Entsetzens wird rings gehört,
Und schon hat ihn der Wirbel hinweggespült¹⁹,
Und geheimnißvoll über den kühnen Schwimmer
Schließt sich der Rachen²⁰; er zeigt sich nimmer.

Und stille wird's²¹ über dem Wasserschlund,
In der Tiefe nur brauset es hohl²²,
Und bebend hört man von Mund zu Mund:
„Hochherziger Jüngling, fahre wohl!“

came foaming and tumbling“ (entstürzen sie schäumend). ¹⁴ This description of the whirlpool has been greatly admired, and is so much the more remarkable, as Schiller had never seen any real phenomenon of the kind, not even a waterfall. It reminds us of Homer's spirited delineation of Charybdis (*Odyssey*, book xii., v. 234-243), which the poet had made an object of special study, and to which he expresses his indebtedness. So vivid and truthful is this conception, that Goethe, on observing the Falls of the Rhine, called them a verification of the words: „und es waltet und siedet und brauset und zischt, and it bubbles and seethes, and it hisses and roars.“ ¹⁵ The rest of this stanza is rendered by Bulwer thus: „and the spray of its wrath to the welkin up soars, and flood upon flood hurries on, never ending, and it never WILL rest, nor from travail be free, like a sea that is labouring the birth of a sea.“ ¹⁶ Klafft hinunter ein gähnender Spalt, down cleaves a yawning chasm. ¹⁷ As if it went. ¹⁸ Hinab . . . gezogen, drawn down into the gurgling funnel. ¹⁹ And already the eddy has swept him away (hinweggespült). ²⁰ Schließt sich der Rachen, the giant-mouth (gorge) closes; nimmer is here no more.

Und hohler und hohler hört man's heulen,
Und es harrt noch²³ mit bangem, mit schrecklichem Wellen.

„Und wärft du²⁴ die Krone selber hinein
Und sprächst: Wer mir bringet die Kron',
Er soll sie tragen und König sein!
Mich gelüstete nicht²⁵ nach dem theuern Lohn.
Was die heulende Tiefe da unten verhehle,
Daß erzählt keine lebende, glückliche Seele.

Wohl manches Fahrzeug²⁶, vom Strudel gefaßt,
Schoss gäh²⁷ in die Tiefe hinab;
Doch zerschmettert nur²⁸ rangen sich Kiel und Mast
Hervor aus dem alles verschlingenden Grab.“ —
Und heller und heller, wie Sturmesausen,
Hört man's näher und immer näher brausen.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt.
Bis zum Himmel sprizet der dampfende Gischt,
Und Well' auf Well' sich ohn' Ende drängt,
Und wie mit des fernen Donners Getöse,
Entstürzt es brüllend dem finstern Schooße.

Und sieh! aus dem finster fluthenden Schooß²⁹
Da hebt sich's³⁰ schwanenweiß,
Und ein Arm und ein glänzender Nacken wird bloß,
Und es rudert mit Kraft und mit emsigem Fleiß,
Und er ist's, und hoch in seiner Linken
Schwingt er den Becher mit freudigem Winken. //

²¹ Und stille wird's, *silence reigns*. ²² Brauset es hohl, *it roars hollow and fell*.
²³ Und es harrt noch mit, &c., *and it waits yet with anxious and frightful suspense*.
The *es* in this line has reference to the spectators above; in the preceding lines it is again that mysterious *es* referred to before, representing here the unknown cause of the frightful commotion below. ²⁴ *And if thou shouldst fling*. This is the language of one of the spectators, whom the poet introduces, to fill up the mute interval between the plunge and the re-appearance of the diver. ²⁵ *Mich gelüstete nicht nach, I would not covet*. ²⁶ *Full many a bark*. ²⁷ *Darted headlong*. ²⁸ *Yet bits only of the shivered keel and mast* (zerschmettert nur . . . Kiel und Mast) *would escape* (rangten sich hervor

Und athmete lang, und athmete tief,
Und begrüßte das himmlische Licht.
Mit Frohlocken es Einer dem Anderen rief:
„Er lebt! Er ist da! Es behielt ihn nicht!
Aus dem Grab, aus der strudelnden Wasserhöhle
Hat der Brave gerettet die lebende Seele.“

Und er kommt; es umringt ihn die jüdelnde Schaar
Zu des Königs Füßen er sinkt.
Den Becher reicht er ihm knieend dar,
Und der König der lieblichen Tochter winkt.
Die füllt ihn mit funkelndem Wein bis zum Rande,
Und der Jüngling sich also zum König wandte:

„Lang lebe der König! Es freue sich³¹,
Wer da athmet im rothgen Licht!
Da unten aber³² ist's fürchterlich,
Und der Mensch versuche³³ die Götter nicht,
Und begehre nimmer und nimmer zu schauen,
Was sie gnädig bedecken mit Nacht und Grauen! —

Es riß mich hinunter blitzeschnell,
Da stürzt' mir³⁴ aus felsichem Schacht
Wildfluthend entgegen ein reißender Quell;
Mich packte des Doppelstroms wüthende Macht,
Und wie einen Kreisel mit schwindelndem Drehen³⁵
Trieb mich's um, ich konnte nicht widerstehen.

Da zeigte mir Gott, zu dem ich rief,
In der höchsten schrecklichen Noth,
Aus der Tiefe ragend ein Felsenriff;
Daß erfaßt' ich behend und entrann³⁶ dem Tod.

from the all-devouring grave. ³⁰ Aus dem finster fluthenden Schooß, lit. from the dark billowing lap, "from the heart of that far floating gloom." ³¹ There it rises. ³² Es freue sich, wer da athmet, happy is he (lit. let him rejoice) who breathes in this rosy light. ³³ But under there. ³⁴ Und der Mensch versuche nicht, let man not tempt. The verb is in the imperative. ³⁵ Then plunged upon me (stürzt' mir entgegen) the gush of a torrent (ein reißender Quell), wildly heaving (wildfluthend) out of the rocky shaft (aus felsichem Schacht). ³⁶ And like a top (Kreisel), with dizzy whirling (mit schwindelndem Drehen),

Und da hing³⁷ auch der Becher an spitzen Korallen
 Sonst wär' er ins Bodenlose gefallen³⁸.

Denn unter mir lag's noch bergetief
 In purpurner Finsterniß da,
 Und ob's hier dem Ohre gleich ewig schlief³⁹,
 Das Auge mit Schaudern hinuntersah,
 Wie's⁴⁰ von Salamandern und Molchen und Drachen
 Sich regt' in dem furchtbaren Höllenrachen.

Schwarz wimmelten da⁴¹ in grausem Gemisch,
 Zu scheußlichen Klumpen geballt,
 Der stachlichte Rocher, der Klippenfisch,
 Des Hammers gräuliche Umgestalt,
 Und dräuend wies⁴² mir die grimmigen Zähne
 Der entseßliche Hai, des Meeres Hyäne⁴³.

Und da hing ich⁴⁴, und war's mir mit Grausen bewußt,
 Von der menschlichen Hülfe so weit,
 Unter Larven die einzige fühlende Brust,
 Allein in der gräßlichen Einsamkeit,
 Tief unter dem Schall der menschlichen Rede,
 Bei den Ungeheuern der traurigen Bede.

Und schauernd dacht' ich's, da froh's heran⁴⁵,
 Regte hundert Gelenke zugleich⁴⁶,
 Will schnappen nach mir; in des Schreckens Wahn
 Laß ich los⁴⁷ der Koralle umflammerten Zweig,
 Gleich faßt mich der Strudel mit rasendem Toben;
 Doch es war mir zum Heil⁴⁸, er riß mich nach oben. //

it spun me about (trieb mich's um). ³⁸ *Entrinnen, to escape.* ³⁷ *Hängen, to hang.* ³⁹ *Sonst wär' er . . . gefallen, else it would have gone down; ins Bodenlose, into the bottomless, eternally.* ³⁹ *Lit. and although (obgleich), to the ear, here it slept for ever, i. e. though all was here dead to the ear, the monsters of the deep having no voice.* ⁴⁰ *Wie's . . . sich regt, how it moves, is alive, i. e. what a groping, crawling.* ⁴¹ *Darkly swarmed there in frightful medley (in grausem Gemisch), clumped together in hideous masses (zu scheußlichen Klumpen geballt).* ⁴² *Weisen, to show.* ⁴³ *The hyena of ocean.* ⁴⁴ *And there hung I with the fearful consciousness* (und war's mir mit Grausen

Der König darob sich verwundert schier⁴⁹,
Und spricht: „Der Becher ist dein!
Und diesen Ring noch bestimm' ich dir,
Geschmückt mit dem köstlichsten Edelstein:
Versuchst du's noch einmal⁵⁰ und bringst mir Kunde,
Was du fahst auf des Meeres tief unterstem⁵¹ Grunde.“

Das hörte die Tochter mit weichem Gefühl,
Und mit schmeichelndem Munde sie fleht:
„Laßt, Vater, genug sein das grausame Spiel!
Er hat euch bestanden, was Keiner besteht⁵²,
Und könnt ihr des Herzens Gelüsten nicht zähmen,
So mögen die Ritter den Knappen beschämen.“

Drauf der König greift nach⁵³ dem Becher schnell,
In den Strudel ihn schleudert hinein;
„Und schaffst du⁵⁴ den Becher mir wieder zur Stell';
So sollst du der trefflichste Ritter mir sein,
Und sollst sie als Ehgemahl heut' noch umarmen,
Die jetzt für dich bittet mit zartem Erbarmen.“

Da ergreift's ihm die Seele mit Himmelsgehalt⁵⁵,
Und es blizt aus den Augen ihm fühl,
Und er siehet erröthen die schöne Gestalt;
Und sieht sie erbleichen und sinken hin;
Da treibt's ihn, den köstlichen Preis zu erwerben,
Und stürzt sich hinunter auf Leben und Sterben⁵⁶.

bewußt, lit. and was conscious of it with a shudder); that I was removed, in to be supplied; von der menschlichen Hülfe so weit, from all human help so far.
⁴⁹ Da kroch's heran, then it crawled up near. We have here again the frightful, indefinite it spoken of above, by which the poet gives a vague outline of the ill-shaped and terrific monster, the polypus of the ancients
⁵⁰ Moved a hundred limbs at once, would snap at me (will schnappen nach mir). ⁵¹ I let go (laß ich los) the bough of the coral (der Koralle Zweig), to which I had clung (umflammt). ⁵² It was for my safety (mir zum Heil); er riß mich nach oben, it carried (swept) me upwards. ⁵³ Was sheer amazed at it (darob). ⁵⁴ If thou wilt try it once more. ⁵⁵ Deep undermost. ⁵⁶ He hath stood thee what no other would stand. ⁵⁷ Greift nach, seizes, snatches at. ⁵⁸ Supply if zur Stelle schaffen, to fetch. ⁵⁹ Then it seizes his soul with a heavenly force,

Wohl hört man die Brandung, wohl kehrt sie zurück,
 Sie verkündigt der donnernde Schall;
 Da bückt sich's hinunter mit liebendem Blick⁴⁷,
 Es kommen, es kommen die Wasser all;
 Sie rauschen herauf, sie rauschen nieder,
 Den Jüngling bringt keines wieder.

Richard Schiller.

13. Der Kampf mit dem Drachen¹.

Was² rennt das Volk, was wälzt sich dort³
 Die langen Gassen brausend fort?
 Stürzt Rhodus unter Feuers Flammen?
 Es rettet sich im Sturm zusammen⁴,

and it flashed from his eyes (es blüht aus den Augen ihm) like fire (flammen, lit. bold). "Auf Leben und Sterben, for life or death. "And it (fondly) bends over with loving look. The es here stands for the maiden, the king's daughter.

13.

¹ The original event, which forms the basis of this poem, is recorded in the annals of the Order of Malta, by its two most prominent historians, Bosio and Vertot d'Aubœuf. Schiller has, on the whole, made but little alteration in the historical narrative, except that, no doubt for the sake of preserving the unity of the scene, he makes the interval between the punishment and the pardon but momentary, whereas really the knight was degraded from his order and sentenced to imprisonment, and pardoned subsequently only at the urgent intercession of his brother-knights. The evident aim of the poet is to give us a picture of the spirit and character of the earlier Christian chivalry, in which heroic valour was blended with, may made subordinate to, humility and a childlike, unconditional obedience to law. That this is the leading idea of the piece, may be seen from the fact, that the description of the fight is introduced only by way of episode, and that the relation of grand master, as head and representative of the order, to an individual and culpable member of the same, moreover, the humiliating degradation of the latter and his final pardon, form, as it were, the foreground of the picture.—The grand master's name was Helion de Villeneuve, who occupied this post from 1323 to 1346; that of the hero, Dieudonné de Gozon, who, after the decease of his stern master, was elected in his stead. After his death, the words "Draconis Extinctor" were inscribed on his tomb, and the head of the monster was placed over the city gate, where it could be seen for ages afterwards. The Knights of the Order of St. John the Baptist, also called

Und einen Ritter, hoch zu Roß,
Gewahr' ich auß⁵ dem Menschentroß,
Und hinter ihm, welch' Abenteuer!
Bringt man geschleppt⁶ ein Ungeheuer;
Ein Drache scheint es von Gestalt,
Mit weitem Krokodilebrachen,
Und Alles blickt verwundert⁷ bald
Den Ritter an und bald den Drachen.

Und tausend Stimmen werden laut:
„Das ist der Lindwurm, kommt und schaut,
Der Hirt und Heerden uns verschlungen⁸!
Das ist der Held, der ihn bezwungen⁹!
Viel Andre zogen⁹ vor ihm auß,
Zu wagen den gewalt'gen Strauß,
Doch Keinen sah man wiederkehren;
Den kühnen Ritter soll man ehren!“
Und nach dem Kloster geht der Zug,
Wo St. Johann's des Täufers Orden,
Die Ritter des Spitals, im Flug¹⁰
Zu Rathe sind versammelt worden.

Und vor den edlen Meister tritt
Der Jüngling mit bescheidnem Schritt;
Nachdrängt das Volk mit wildem Rufen,
Erfüllend des Geländers Stufen.
Und jener nimmt das Wort¹¹ und spricht:

the Knights of the Hospital (see the concluding sentence of stanza 2d), were in possession of Rhodes from 1309 till 1522, when the island was recovered by the Saracens. Their subsequent seat was Malta. ⁵ For warum, why. ⁶ What rolls through (was wälzt sich) yonder long streets (die langen Gassen fort) so fast and loud (brausend, lit. roaringly). ⁷ Lit. it crowds together like a storm, i. e. a mass of people chokes the ways tumultuously. ⁸ Is here equivalent to among. ⁹ Lit. they bring dragged, simply they drag. ¹⁰ And all look (blickt verwundert an) with astonishment now (bald) at the knight, now (bald) at the dragon. ¹¹ Supply h a t: which has devoured (verschlungen hat); who has conquered (bezwungen hat). ¹² Ausziehen, to set out. ¹³ Lit. in flight, i. e. by a sudden call, had been summoned to council. ¹⁴ Das Wort nehmen, to com-

„Ich hab' erfüllt die Ritterpflicht.
 Der Drache, der das Land verödet,
 Er liegt von meiner Hand getödtet.
 Frei ist dem Wanderer der Weg;
 Der Hirte treibe¹² ins Gefilde;
 Froh walle auf dem Felsensteg
 Der Pilger zu dem Gnadenbilde.“

Doch strenge blickt der Fürst ihn an
 Und spricht: „Du hast als Held gethan“
 Der Muth ist's, der den Ritter ehret,
 Du hast den kühnen Geist bewähret;
 Doch sprich! Was ist die erste Pflicht
 Des Ritters, der für Christum sich¹⁴ /
 Sich schmücket mit des Kreuzes Zeichen?
 Und Alle rings herum erbleichen.
 Doch er, mit edlem Anstand, spricht,
 Indem er sich erröthend neiget:
 „Gehorsam¹⁵ ist die erste Pflicht,
 Die ihn des Schmuckes würdig zeigt.“ —

„Und diese Pflicht, mein Sohn,“ versetzt
 Der Meister, „hast du frech verletzt.
 Den Kampf, den das Gesetz versaget,
 Hast du mit frevlem Muth gewaget!“ —
 „Herr, richte, wenn du alles weißt,“
 Spricht jener mit gesetztem Geist,
 „Denn des Gesetzes Sinn und Willen¹⁶
 Vermeint' ich treulich zu erfüllen.
 Nicht unbedachtsam zog ich hin,
 Das Ungeheuer zu bekriegen;
 Durch List und fluggewandten Sinn¹⁷
 Versucht' ich's, in dem Kampf zu siegen.“

mence speaking. ¹² May drive (his flocks), the subjunctive. ¹³ Thou hast acted as a hero should, or, thy deed is brave. ¹⁴ Fought, to fight. ¹⁵ Obedience, poverty, and chastity were the three vows which the Knights of St. John were obliged to make. ¹⁶ The law's intent and meaning ¹⁷ With art

Fünf unsers Ordens waren schon¹⁸,
 Die Zierden der Religion,
 Des kühnen Muthes Opfer worden,
 Da wehrtest du den Kampf dem Orden.
 Doch an dem Herzen nagten mir
 Der Unmuth und die Streitbegier,
 Ja selbst im¹⁹ Traum der stillen Nächte
 Fand ich mich feuchend im Gefechte,
 Und wenn der Morgen dämmernd kam,
 Und Kunde gab²⁰ von neuen Plagen,
 Da sagte mich ein wilder Gram,
 Und ich beschloß²¹, es frisch zu wagen.

Und zu mir selber sprach ich dann:
 Was schmückt den Jüngling, ehrt den Mann,
 Was leisteten die tapfern Helden²²,
 Von denen uns die Lieder melden?
 Die zu der Götter Glanz und Ruhm²³
 Erhub das blinde Heidenthum?
 Sie reinigten von Ungeheuern
 Die Welt in kühnen Abentheuern,
 Begegneten im Kampf den Feu'n
 Und rangen²⁴ mit den Minotauern,
 Die armen Opfer zu befreien,
 Und ließen sich das Blut nicht dauren²⁵.

— Ist nur der Sarajen es werth,
 Daß ihn bekämpft des Christen Schwert?

and deep intelligence (fluggewandten Sinn) I sought to be victorious in the contest (in dem Kampf zu siegen). ¹⁸ Waren schon . . . worden (for geworden) had already become; des kühnen Muthes Opfer, the victims of bold prowess ¹⁹ Selbst im, even in. ²⁰ Und Kunde gab, and brought intelligence. ²¹ Beschließen, to resolve. ²² What did those valiant heroes achieve (leisteten), of whom songs make mention to us (von denen uns die Lieder melden). The songs alluded to are the heroic odes and epopees of the Greeks. Their most prominent heroes, who fought with and subdued wild beasts and monsters, are Theseus and Hercules. ²³ Whom the blind pagans (das blinde Heidenthum) elevated to the splendour and dignity of gods. ²⁴ Ringen, to wrestle

Bekriegt er²⁶ nur die falschen Götter?
 Gesandt ist er der Welt zum Retter²⁷!
 Von jeder Noth und jedem Harm
 Befreien muß sein starker Arm;
 Doch seinen Muth muß Weisheit leiten,
 Und List muß mit²⁸ der Stärke streiten.
 So sprach ich oft und zog allein,
 Des Raubthiers Fährte zu erkunden.
 Da flöste²⁹ mir der Geist es ein;
 Froh rief ich aus: Ich hab's gefunden. X

Und trat zu dir und sprach das Wort:
 Mich zieht es nach der Heimath fort³⁰.
 Du, Herr, willfahrtest meinen Bitten,
 Und glücklich war das Meer durchschnitten³¹.
 Raum stieg³² ich aus am heim'schen Strand,
 Gleich ließ ich³³ durch des Künstlers Hand,
 Getreu den wohlbemerkten Zügen³⁴,
 Ein Drachenbild zusammenfügen.
 Auf kurzen Füßen wird die Last
 Des langen Leibes aufgethürmet;
 Ein schuppig Panzerhemd umfaßt
 Den Rücken, den es furchtbar schirmet.

Lang strecket sich der Hals empor³⁵,
 Und gräßlich, wie ein Höllenthor,
 Als schnappt' er gierig nach der Beute³⁶,
 Eröffnet sich des Rachens Weite;
 Und aus dem schwarzen Schlunde dräun
 Der Zähne stachelichte Reih'n;

²⁶ Sich etwas dauern lassen, to grudge, to be stingy of anything. ²⁶ He, i. e. the Christian. ²⁷ He has been sent to be the deliverer of the world. ²⁸ He: e: in connection with. ²⁹ Einflößen, to suggest. ³⁰ Lit. it draws me away to my home, i. e. I feel an impulse (inward necessity) to return. ³¹ War das Meer durchschnitten, the sea was passed (lit. cut). ³² Aussteigen, to disembark, land. ³³ Ließ ich, I ordered. ³⁴ The noun (den Zügen) is in the dative: true to the well-marked features. ³⁵ The long neck stretches out before. ³⁶ As if it greedily (gierig) snapped at its prey, the wide gorge opens (eröffnet sich des

Die Zunge gleicht des Schwertes Spitze,
Die kleinen Augen sprühen Blitze;
In eine Schlange endigt sich
Des Rückens ungeheure Länge,
Rollt um sich selber fürchterlich,
Daß es um Mann und Roß sich schlänge³⁷.

Und alles bild' ich nach³⁸ genau,
Und fleid' es in ein scheußlich Grau;
Halb Wurm erschien's³⁹, halb Molch und Drache,
Gezeugt in der gift'gen Lache;
Und als das Bild vollendet war,
Erwähl' ich mir ein Doggenpaar,
Gewaltig, schnell, von flinken Läufen⁴⁰,
Gewohnt, den wilden Ur zu greifen.
Die heß' ich auf den Lindwurm an⁴¹,
Erbiß sie zu wildem Grimme,
Zu fassen ihn mit scharfem Zahn,
Und lenke sie mit meiner Stimme.

Und wo des Bauches weiches Bließ⁴²
Den scharfen Bissen Blöße ließ,
Da reiz' ich sie, den Wurm zu packen,
Die spitzen Zähne einzuhacken⁴³.
Ich selbst, bewaffnet mit Geschosß,
Besteige mein arabisch Roß,
Von adelicher Zucht entstammt;
Und als ich seinen Zorn entflammt,
Rasch auf den Drachen spreng' ich's los⁴⁴,
Und stachl' es mit dem scharfen Sporn,
Und werfe zielend mein Geschosß,
Als wollt' ich die Gestalt durchbohren.

Rackens Weite). ³⁷ Daß es sich schlänge um, &c., as if it would coil around (seize in its fold) both man and horse. ³⁸ Nachbilden, to imitate. ³⁹ Half worm it seemed (erschien's), &c. ⁴⁰ Strong (gewaltig), nimble (schnell), fleet (von flinken Läufen). ⁴¹ Die heß' ich an, these I let loose on. ⁴² And where the belly's softer fleece advantage gave (Blöße ließ) to their sharp bites (den schar-

Ob auch das Roß sich grauend bäumt⁴⁶
 Und knirscht und in den Zügel schäumt,
 Und meine Doggen ängstlich stöhnen, —
 Nicht rast' ich, bis sie sich gewöhnen.
 So üb' ich's aus mit Emsigkeit,
 Bis dreimal sich der Mond erneut,
 Und als sie jedes recht begriffen⁴⁶,
 Führ' ich sie her auf schnellen Schiffen.
 Der dritte Morgen ist es nun,
 Daß mir's gelungen⁴⁷, hier zu landen;
 Den Gliedern gönnt' ich kaum⁴⁸ zu ruhn,
 Bis ich das große Werk bestanden⁴⁹.

Denn heiß erregte mir das Herz
 Des Landes frisch erneuter Schmerz:
 Zerrissen fand man jüngst die Hirten,
 Die nach dem Sumpfe sich verirrtten.
 Und ich beschließe rasch die That,
 Nur von dem Herzen nehm' ich Rath.
 Flugs unterricht' ich meine Knappen,
 Besteige den versuchten Rappen,
 Und von dem edlen Doggenpaar
 Begleitet, auf geheimen Wegen,
 Wo meiner That fein Zeuge war,
 Reit' ich dem Feinde frisch entgegen. ✕

Das Kirchlein kennst du, Herr, das hoch
 Auf eines Felsenberges Joch⁵⁰,
 Der weit die Insel überschauet,
 Des Meisters kühner Geist erbauet.
 Verächtlich scheint es, arm und klein;
 Doch ein Mirakel schließt es ein,

sen Bissen). ⁴⁶ To *sz* (einzuhacken) *their pointed fangs*. ⁴⁶ Rasch spreng' ich's los, *I make a sudden charge upon*. ⁴⁶ And though (ob auch) my charger frightened rears (sich grauend bäumt). ⁴⁶ And when they had thoroughly comprehended, been trained to all (alles recht begriffen). ⁴⁷ Daß mir's gelungen, *since I succeeded*. ⁴⁸ Gönnt ich kaum, *I scarcely allowed*. ⁴⁹ Supply hatte.

Die Mutter mit dem Jesusknaben,
Den die drei Könige begaben.
Auf dreimal dreißig Stufen steigt
Der Pilgrim nach der steilen Höhe;
Doch⁶¹ hat er schwindelnd sie erreicht,
Erquickt ihn seines Heilands Nähe.

Tief in dem Fels, auf dem es hängt⁶²,
Ist eine Grotte eingesprengt,
Vom Thau des nahen Moors befeuchtet,
Wohin des Himmels Strahl nicht leuchtet.
Hier haufete der Wurm und lag,
Den Raub erspähend, Nacht und Tag.
So hielt⁶³ er, wie der Höllendrache,
Am Fuß des Gotteshauses Wache⁶³,
Und kam der Pilgrim⁶⁴ bergewallt
Und lenkte⁶⁵ in die Unglücksstraße,
Hervorbrach⁶⁶ aus dem Hinterhalt
Der Feind und trug ihn fort⁶⁷ zum Fraße.

Den Felsen stieg ich jetzt hinan⁶⁸,
Eh' ich den schweren Strauß begann;
Hin kniet' ich vor dem Christuskinde,
Und reinigte mein Herz von Sünde.
Drauf gürt' ich mir⁶⁹ im Heiligthum
Den blanken Schmuck der Waffen um,

had achieved. ⁶⁰ Upon a rocky mountain's brow (lit. yoke). ⁶¹ Suprly when. when he has reached its dizzy summit. ⁶² Deep in the rock on which it (i. e. the chapel) is suspended, there is an excavated (einsprengt, lit. blasted) grotto. This grotto was at the foot of a mountain, called St. Stephen, a few m'les from the city of Rhodes. ⁶³ Wache halten, to watch, lurk; Höllendrache may mean either the Cerberus of the ancients, or (more probably) the arch-enemy of the Christians, Satan. ⁶⁴ And if the pilgrim came; bergewallt, wending his way (towards the sanctuary). ⁶⁵ Lenkte in, directed his course into, entered into. The dangerous road, from the foot of the mountain to the chape. above, had acquired the appellation *Mal passo*, "unlucky pass," in German, Unglücksstraße. ⁶⁶ Hervorbrechen, to break forth. ⁶⁷ Forttragen, to carry (drag) away. ⁶⁸ Hinaufsteigen, to ascend. ⁶⁹ Then.

Bewehre mit dem Spieß die Rechte,
 Und nieder steig' ich zum Gefechte:
 Zurück bleibt der Knappen Troß;
 Ich gebe scheidend die Befehle,
 Und schwinge mich behend aufs Roß,
 Und Gott befehl' ich meine Seele.

Raum seh' ich mich im ebenen Plan,
 Flugß schlagen⁶⁰ meine Doggen an,
 Und bang beginnt das Roß zu feuchen,
 Und bäumet sich und will nicht weichen;
 Denn nahe liegt, zum Knäul geballt⁶¹,
 Des Feindes scheußliche Gestalt,
 Und sonnet sich auf warmem Grunde.
 Auf jagen ihn die flinken Hunde;
 Doch wenden sie sich pfeilgeschwind,
 Als es den Rachen gähmend theilet,
 Und von sich haucht den gift'gen Wind,
 Und winselnd wie der Schakal heulet.

Doch schnell erfrisch' ich ihren Muth;
 Sie fassen ihren Feind mit Wuth,
 Indem ich nach des Thieres Lende
 Aus starker Faust den Speer versende,
 Doch machtlos, wie ein dünner Stab,
 Prallt er vom Schuppenpanzer ab.
 Und eh' ich meinen Wurf erneuet⁶²,
 Da bäumet sich mein Roß und scheuet
 An seinem Basiliskenblick
 Und seines Athems gift'gem Wehen,
 Und mit Entsetzen springt's zurück,
 Und jezo war's um mich geschehen⁶³. —

girt about me (gürt' ich mir um). ⁶⁰ Aufschlagen, a hunting term, to challenge.

⁶¹ For near by lies in coiled fold (zum Knäul geballt). ⁶² And ere I could renew the throw, my charger rears and takes fright (bäumet sich und scheuet) at the basilisk look, &c. ⁶³ Und jezo war's um mich geschehen, and now I was

Da schwing' ich mich behend vom Ross,
Schnell ist des Schwertes Schneide bloß⁶⁴;
Doch alle Streiche sind verloren,
Den Felsenharnisch zu durchbohren.
Und wüthend mit des Schweifes Kraft
Hat es zur Erde mich gerafft;
Schon seh' ich seinen Rachen gähnen,
Es haut nach mir⁶⁵ mit grimmen Zähnen:
Als meine Hunde, wuthentbrannt,
An seinen Bauch mit grim'm'gen Bissen
Sich warfen, daß es heulend stand,
Von ungeheurem Schmerz zerrissen⁶⁶.

Und eh' es ihren Bissen sich
Entwindet⁶⁷, rasch erheb' ich mich,
Erspähe mir des Feindes Blöße,
Und stoße tief ihm ins Gefröße,
Nachbohrend bis ans Heft den Stahl.
Schwarzquellend springt des Blutes Strahl.
Hin sinkt es und begräbt im Falle
Mich mit des Leibes Riesenballe,
Daß schnell die Sinne mir vergehn;
Und als ich neugestärkt erwache,
Seh' ich die Knappen um mich stehn,
Und todt im Blute liegt der Drache.⁶⁸

Des Beifalls lang gehemmte Lust
Befreit jezt aller Hörer Brust,
So wie der Ritter dies gesprochen⁶⁹;
Und zehnfach am Gewölb' gebrochen,

undone. ⁶⁴ Bare, i. e. unsheathed. ⁶⁵ It strikes (lit. cuts) at me with its grim fangs. ⁶⁶ Tormented (lit. lacerated) with huge pain. ⁶⁷ And ere it could escape (entwinden, lit. wrest itself from) their fangs, I quickly rise, and, exploring the weak part of the enemy (des Feindes Blöße), I thrust deep into his heart (Gefröße properly the mesentery or epichordis) the steel, burying it up to the hilt (nachbohrend bis ans Heft). ⁶⁸ As soon as (so wie) the knight had spoken this; and tenfold on the arches broken (am Gewölb' gebrochen), the sound of mingled voices (der vermischten Stimmen Schall) thundering rolls on

Wälzt der vermischten Stimmen Schall
 Sich brausend fort im Wiederhall.
 Laut fordern selbst des Ordens Söhne,
 Daß man die Heldenstirne kröne,
 Und dankbar im Triumphgepräng
 Will ihn das Volk dem Volke zeigen;
 Da faltet seine Stirne streng
 Der Meister und gebietet Schweigen.

Und spricht: „Den Drachen, der dieß Land
 Verheert, schlugst du mit tapfrer Hand;
 Ein Gott bist du dem Volke worden;
 Ein Feind kommst du zurück dem Orden,
 Und einen schlimmern Wurm gebär
 Dein Herz, als dieser Drache war.
 Die Schlange, die das Herz vergiftet,
 Die Zwietracht und Verderben stiftet,
 Das ist der widerspenst'ge Geist,
 Der gegen Zucht sich frech empöret,
 Der Ordnung heilig Band zerreißt;
 Denn er ist's, der die Welt zerstöret.

Muth zeigt auch der Mameluck⁶⁹,
 Gehorsam ist des Christen Schmuck;
 Denn wo der Herr in seiner Größe⁷⁰
 Gewandelt hat in Knechtes Blöße,
 Da stifteten auf heil'gem Grund
 Die Väter dieses Ordens Bund,
 Der Pflichten schwerste zu erfüllen,
 Zu bändigen den eignen Willen!
 Dich hat der eitle Ruhm bewegt;
 Drum wende dich aus meinen Blicken⁷¹;
 Denn wer⁷² des Herren Joch nicht trägt,
 Darf sich mit seinem Kreuz nicht schmücken.“

(wälzt sich brausend fort) in *(perpetual) echo*. ⁶⁹ The vagabonds in the Mahomedan armies, composed especially of renegades, were called Mamelukes.
⁷⁰ For where our Master in his greatness once walked in deep humility (Knech-

Da bricht die Menge tobend aus⁷²;
Gewalt'ger Sturm bewegt das Haus;
Um Gnade flehen alle Brüder;
Doch schweigend blickt der Jüngling nieder.
Still legt er von sich das Gewand,
Und küßt des Meisters strenge Hand
Und geht. Der folgt ihm mit dem Blicke,
Dann ruft er liebend ihn zurücke
Und spricht: „Umarme mich, mein Sohn!
Dir ist der här't're Kampf gelungen⁷⁴.
Nimm dieses Kreuz! Es ist der Lohn
Der Demuth, die sich selbst bezwungen⁷⁵.“

Friedrich Schiller.

14. Der wilde Jäger.

Ballade.

Der Wild- und Rheingraf¹ stieß ins Horn²:
„Hallob, hallob, zu Fuß und Ros!
Sein Hengst erhob sich wiehernd vorn;
Laut rasselnd stürzt' ihm nach der Troß³;
Laut klist⁴ und klast' es, frei vom Koppel
Durch Korn und Dorn, durch Heid' und Stoppel.

tes Blöße), &c. ⁷¹ Therefore haste thee quickly (wende dich) from my sight.
⁷² He who; Gr. p. 437, obs. 3. ⁷³ Then the vast assemblage (Menge) bursts out
tumultuously (bricht tobend aus). ⁷⁴ Thou hast won (dir ist gelungen, lit. hast
succeeded in) a harder victory. ⁷⁵ Supply hat: which has subdued itself.
Take this cross; it is the guerdon of self-subdued humility.

14.

¹ Wild- und Rheingraf was the title of the Counts of Hunsrück in the north of Germany. The legend of the wild huntsman and of the "raging host" (des wüthenben Heeres) is of a very ancient date, and GRAMM in his „Deutsche Mythologie“ (German Mythology) page 95, and pages 515, 516, 517, and 518, has shown, that it originated long before the introduction of Christianity. The ancient German, like the ancient Greek, or the Indian savage, was fond of transferring his own occupations and mode of life to his divinities, and hence the rumbling of the awfully fearful forest, when agitated by a storm, was to him the furious chase of WODAN or WUOTAN.

Vom Strahl der Sonntagfrühe war
 Des hohen Domes Kuppel blank.
 Zum Hochamt rufte dumpf und klar
 Der Glocken ernster Feierklang.
 Fern tönten lieblich die Gesänge
 Der andachtsvollen Christenmenge.

Rischrasch^a! quer über'n Kreuzweg ging's
 Mit Horridoh und Hussasa,
 Sieh da! Sieh da! kam rechts und links
 Ein Reiter hier, ein Reiter da!
 Des Rechten Roß war Silbers Blinken^b,
 Ein Feuerfarbner trug den Linken.

Wer waren Reiter links und rechts?
 Ich ahnd' es wohl, doch weiß ich's nicht,

his chief divinity. After the introduction of Christianity, the ancient deities were converted into evil beings, and thus Wodan's Heer (*Wodan's host*) became wüthendes Heer (*raging, mad host*), consisting of goblins and malignant demons. The story afterwards received its moral aspect by a very natural attempt to account for the cause of this wonderful (alleged) phenomenon, so that the wild huntsman finally came to be regarded as a man doomed by heaven to the perpetual hardships of the chase until the day of judgment, to atone for his heavy offences against the laws of God and man. The poet has closely followed the general account; only the appellation "Wild and Rhinegrave" and of course the general arrangement of the plot are his own. In speaking of Bürger, it is here in place to remark, that he is the father of the German ballad, and that he has been so successful in this species of poetry, that none of his followers or imitators have approximated so closely to the spirit and popular tone of the ancient English ballad, as he has. Percy's "Reliques" were his model from which he reproduced many pieces, and by which he tested his own. ² Ins Horn stoßen, *to blow, wind the (bugle) horn*. ³ Stürzt ihm nach der Troß, *the throng (of serfs) follows (lit. plunges after) him*. ⁴ Bürger is very fond of coining words, which by their very sound express the thing he wishes to represent; thus flissen is made from flaffen by the simple change of a vowel, and means about the same thing, namely, the clatter and yelping of the party, particularly of the dogs: *loudly it yelps and clatters, freed from leashes*; Roppel is the chain and two collars, by means of which a couple of dogs are fastened together. ^a Another instance in illustration of the last remark; the word is simply an emphatic rasch: *with brisk speed athwart* (quer über'n) *th: cross-way they go*

Lichtbehr erschien der Reiter rechts,
Mit mildem Frühlingsangesicht;
Graß dunkelgelb der linke Ritter,
Schoß Bliß' vom Aug', wie Ungewitter⁷.

„Willkommen hier zu rechter Frist⁸!
Willkommen zu der edeln Jagd!
Auf Erden und im Himmel ist
Kein Spiel, das lieblicher behagt⁹!“ —
Er rief's, schlug laut sich an die Hüfte¹⁰
Und schwang den Hut hoch in die Lüfte.

„Schlecht stimmt deines Hornes Klang¹¹,“
Sprach der zur Rechten, sanften Muths,
„Zu Feieryglock' und Chorgefang.
Kebr' um! Erjagst dir heut nichts Guts.
Laß dich den guten Engel warnen,
Und nicht vom Bösen dich umgarnen¹²!“

„Jagt zu, jagt zu¹³, mein edler Herr!“
Fiel rasch der linke Ritter drein¹⁴.
„Was Glockenklang? Was Chorgeplärr?
Die Jagdlust mag euch baß¹⁵ erfreun!
Laßt mich, was fürstlich ist, euch lehren,
Und euch von jenem¹⁶ nicht bethören!“

⁷ Silbers Blinken, *shone like silver, was of a silvery white.* ⁸ Shot flashes (schoß Bliß') from his eye, like thunder-clouds. ⁹ Zu rechter Frist, in good time, just in the nick of time. ¹⁰ Das lieblicher behagt, lit. which delights more sweetly, i. e. which can match it, or simply, more delightful. ¹¹ Schlug laut sich an die Hüfte, beat loudly his sides (for joy) and waved his hat, &c. ¹² Schlecht stimmt deines Hornes Klang . . . zu, thy bugle's blast does ill accord with, &c., sanften Muths, adverbial genitive, with placid mind, gently. ¹³ And do not allow thyself (laß dich nicht) to be ensnared by the evil one; after lassen the infinitive has often a passive signification. ¹⁴ On with the chase! or, hunt away! ¹⁵ Fiel drein, interrupted, corresponding to the phrase in's Wort fallen, p. 7. ¹⁶ This word is properly the (obsolete) positive of better. It seems here to have a comparative force: more, better: the chase may afford you better pleasure, more delight. In other parts of this poem its signification is very, very much. ¹⁷ I. e. the knight on his right hand; bethören, per-

„Da! Wohlgesprochen, linker Mann!
 Du bist ein Held nach meinem Sinn.
 Wer nicht des Waidwerks pflegen kann,
 Der scher' ans Paternoster hin¹⁷!
 Mag's, frommer Narr, dich baß verdrießen,
 So will ich meine Lust doch büßen¹⁸!“

Und hurre, hurre¹⁹ vorwärts ging's,
 Feld ein und aus, Berg ab und an.
 Stets ritten Reiter rechts und links
 Zu beiden Seiten neben an.
 Auf sprang ein weißer Hirsch von ferne,
 Mit sechzehnackigem Gehörne.

Und lauter stieß der Graf ins Horn;
 Und rascher flog's zu Fuß und Ross;
 Und sieh! bald hinten und bald vorn
 Stürzt' einer todt dahin vom Troß²⁰.
 „Laß stürzen! Laß zur Hölle stürzen!
 Das darf nicht²¹ Fürstenlust verwärzen.“

Das Wild duckt sich ins Aehrenfeld
 Und hofft da sichern Aufenthalt.
 Sieh da! Ein armer Landmann stellt
 Sich dar²² in kläglicher Gestalt.
 „Erbarmen, lieber Herr, Erbarmen!
 Verschont den sauren Schweiß des Armen!“

Der rechte Ritter sprengt heran²³
 Und warnt den Grafen sanft und gut.
 Doch baß heßt ihn der linke Mann
 Zu schadenfrohem Frevelmuth.

nive, to be gulled, fooled. ¹⁷ For der scher' sich ans, &c., let him begone, to say his paternoster. ¹⁸ Büßen, here to gratify. ¹⁹ Words imitative of the noise and haste of the party: hurrying, hurrying, onward they go, field in and out, down hill and up, "o'er moes and moor, and holt and hill." ²⁰ One (and another) of the retinue (einer vom Troß) drops lifeless to the ground (stürzt todt dahin). ²¹ Das darf nicht, that must not. ²² Stellt sich dar, steps up to

Der Graf verſchmäh't des Rechten Warnen
Und läßt vom Linken ſich umgarnen.

„Hinweg, du Hund!“ ſchnaubt²⁴ fürchterlich
Der Graf den armen Pflüger an²⁴.
„Sonst heß' ich ſelbſt, beim Teufel! dich!
Halloh, Gefellen, drauf und dran²⁵!
Zum Zeichen, daß ich wahr geſchworen,
Knallt ihm die Peitschen um die Ohren!“

Gefagt, gethan²⁶! Der Wildgraf ſchwang
Sich über'n²⁷ Hagen raſch voran,
Und hinterher, bei Knall und Klang,
Der Troß mit Hund und Roß und Mann;
Und Hund und Mann und Roß zerſtampfte
Die Halmen, daß der Aker dampfte.

Vom nahen Lärm emporgeſcheucht²⁸,
Feld ein und aus, Berg ab und an¹⁹
Geſprengt, verfolgt, doch unerreicht,
Ereilt das Wild des Angers Plan;
Und miſcht ſich, da²⁹ verſchont zu werden,
Schlau mitten zwiſchen zahme Heerden.

Doch hin und her³⁰, durch Flur und Wald,
Und her und hin, durch Wald und Flur,
Verfolgen und erwittern bald
Die raſchen Hunde ſeine Spur.
Der Hirt, voll Angst für ſeine Heerde,
Wirft vor dem Grafen ſich zur Erde.

ham. ²⁴ Heranſprengen, to ride up to any one. ²⁴ Einen anſchnauben, to snub, assail any one roughly. ²⁵ Drauf und dran, forward, come on! ²⁶ So said, so done. ²⁷ Unusual, for über den: quickly bounded (ſchwang ſich raſch) over the hedge ahead (voran) and after him (hinterher), &c. ²⁸ Emporgeſcheucht, roused up. ²⁹ Supply u m: in order to be spared, find protection there; mit-ten zwiſchen, &c., right in the midst of domestic herds. ³⁰ Yet up and down,

„Erbarmen, Herr, Erbarmen! Laßt
 Mein armes stilles Vieh in Ruh'!
 Bedenket, lieber Herr, hier gras't
 So mancher armen Wittwe Ruh.
 Ihr Eins und Alles spart der Armen³¹!
 Erbarmen, lieber Herr, Erbarmen!“

Der rechte Ritter sprengt heran
 Und warnt den Grafen sanft und gut.
 Doch baß heßt ihn der linke Mann
 Zu schadenfrohem Frevelmuth.
 Der Graf verschmäht des Rechten Warnen
 Und läßt vom Linken sich umgarnen.

„Halloh, Gesellen, drauf und dran!³²
 Jo! Deho! Hussasasa³²!“ —
 Und jeder Hund fiel³³ wüthend an,
 Was er zunächst vor sich ersah.
 Bluttriefend sank der Hirt zur Erde,
 Bluttriefend Stück für Stück die Heerde.

Dem Mordgewühl entraft sich kaum³⁴
 Das Wild mit immer schwächerem Lauf.
 Mit Blut besprengt, bedeckt mit Schaum,
 Nimmt jetzt des Waldes Nacht es auf.
 Tief birgt sich's in des Waldes Mitte,
 In eines Klausners Gotteshütte.

Risch ohne Rast mit Peitschenknall,
 Mit Horridoh und Hussasa,
 Und Kliff und Klaff mit Hörnerschall³⁵,
 Verfolgt's der wilde Schwarm auch da.
 Entgegen tritt mit sanfter Bitte
 Der fromme Klausner vor die Hütte.

31. *hither and thither.* 31 *Spare to the poor their one and all, their only pil-
 lance (Ihr Eins und Alles).* 32 *The cheering of the men and dogs.* 33 *An-
 fallen, to pounce (fall) upon, attack.* 34 *The stag (das Wild) with difficulty
 escapes (entraft sich kaum) the murderous scene (Mordgewühl), with ever*

„Laß ab, laß ab von dieser Spur³⁶!
Entweihe Gottes Freistatt nicht!
Zum Himmel ächzt die Kreatur
Und heischt von Gott dein Strafgericht.
Zum letzten Male laß dich warnen,
Sonst wird Verderben dich umgarnen.“

Der Rechte sprengt besorgt heran
Und warnt den Grafen sanft und gut.
Doch baß hegt ihn der linke Mann
Zu schadenfrohem Frevelmuth.
Und wehe! Trotz des Rechten Warnen
Läßt er vom Linken sich umgarnen!“

„Verderben hin, Verderben her³⁷!
Daß,“ ruft er, „macht mir wenig Grauß³⁸.
Und wenn's im dritten Himmel wär',
So acht' ich's keine Fledermauß³⁹.
Mag's Gott und dich, du Narr, verdrießen⁴⁰,
So will ich meine Lust doch büßen!“

Er schwingt die Peitsche, stößt in's Horn:
„Halloh, Gesellen, drauf und dran!“
Hui, schwinden Mann und Hütte vorn,
Und hinten schwinden Rosß und Mann;
Und Knall und Schall und Jagdgebrülle
Verschlingt auf einmal Todtenstille.

Erschrocken blickt der Graf umher;
Er stößt ins Horn, es tönet nicht;
Er ruft und hört sich selbst nicht mehr,
Der Schwung der Peitsche sauset nicht;

weaker course. ³⁶ And yelp and clatter and bugle's knell. ³⁷ Desist, desist from this pursuit. ³⁸ What care I for perdition, or, perdition or none!
³⁹ Macht mir wenig Grauß, inspires me with but little dread, does not trouble me much. ⁴⁰ Lit. I wouldn't mind it a bat (Fledermaus), something like the English, I wouldn't care a fig for it. ⁴⁰ Mag's . . . verdrießen, though it may

Er spornt sein Ross in beide Seiten
Und kann nicht vor- nicht rückwärts⁴¹ reiten.

Drauf wird es düster um ihn her,
Und immer düster wie ein Grab.
Dampf rauscht es wie ein fernes Meer.
Hoch über seinem Haupt herab
Ruft furchtbar, mit Gewittergrimme,
Dies Urthel eine Donnerstimme:

„Du Wüthrich, teuflischer Natur,
Froh gegen Gott und Mensch und Thier.
Das Ach und Weh der Kreatur⁴²
Und deine Missethat an ihr
Hat laut dich vor Gericht gefordert,
Wo hoch der Rache Fackel lodert.

Fleuch⁴³, Unhold, fleuch, und werde jezt,
Von nun an bis in Ewigkeit⁴⁴,
Von Höll und Teufel selbst gehezt!
Zum Schreck der Fürsten jeder Zeit,
Die, um verruchter Lust zu frohnen,
Nicht Schöpfer noch Geschöpf verschonen!“

Ein schwefelgelber Wetterschein⁴⁵
Umzieht hierauf des Waldes Laub.
Angst rieselt ihm durch Mark und Bein;
Ihm wird⁴⁶ so schwül, so dumpf und taub.
Entgegen weht ihm kaltes Grausen,
Dem Nacken folgt Gewittersausen.

offend; so . . . doch, still, for all that. ⁴¹ See note 1, p. 94. ⁴² The groaning (Ach und Weh) of creation and thy abuse of it (Missethat an ihr) have loudly summoned thee to judgment (vor Gericht gefordert), where the torch of vengeance blazes high. ⁴³ The poetical form for the imperative *fliehn, flee*. ⁴⁴ Von nun an, &c., henceforth to all eternity. ⁴⁵ Hereupon (hierauf) a flash of lurid glare (schwefelgelber, lit. of sulphury yellow) encircles (umzieht) the foliage of the forest; Angst rieselt ihm durch, &c., fear creeps over his every limb (lit. drizzles through his marrow and bone). ⁴⁶ Ihm wird, he begins to

Das Grausen weht, das Wetter saust,
Und aus der Erd' empor⁴⁷, huhu!
Fährt⁴⁷ eine schwarze Riesensaust;
Sie spannt sich auf, sie krallt sich zu⁴⁸;
Hui! will sie ihn beim Wirbel packen⁴⁹;
Hui! steht sein Angesicht im Nacken.

Es flimmt und flammt rund um ihn her,
Mit grüner, blauer, rother Gluth;
Es walt um ihn ein Feuermeer;
Darinnen wimmelt Höllebrut.
Jach fahren tausend Höllehund⁵⁰,
Laut angeheßt, empor vom Schlunde.

Er rafft sich auf⁵¹ durch Wald und Feld
Und flieht, laut heulend Weh und Ach;
Doch durch die ganze weite Welt
Kauscht bellend ihm die Hölle nach,
Bei Tag tief durch der Erde Klüfte,
Um Mitternacht hoch durch die Lüfte.

Im Nacken bleibt sein Antlig stehn,
So rasch die Flucht ihn vorwärts reißt⁵².
Er muß die Ungeheuer sehn,
Laut angeheßt vom bösen Geist;
Muß sehn das Knirschen und das Jappen
Der Rachen, welche nach ihm schnappen. —

Das ist des wilden Heeres Jagd,
Die bis zum jüngsten Tage währt⁵³,
Und oft dem Wüstling noch bei Nacht
Zu Schreck und Grauß vorüber fährt⁵⁴.

feel. ⁴⁷ Fährt empor, *there suddenly rises, starts forth.* ⁴⁸ It opens (spannt sich auf), it clinches (krallt sich zu). ⁴⁹ Will sie ihn packen, *it would seize him.* ⁵⁰ Up start a thousand dogs of hell, amid loud cheerings (laut angeheßt), forth from the abyss (empor vom Schlunde). ⁵¹ He hurries away. ⁵² However fast (so rasch) the flight forces him along. ⁵³ Bis zum jüngsten Tage, *till the last (hr. youngest) day, the day of judgment.* ⁵⁴ Vorüber fährt, *passes by, l. o*

Das könnte, müßt' er sonst nicht schweigen²²,
 Wohl manches Jägers Mund bezeugen.

G. A. Bürger.

15. Reineke Fuch²¹.

Die Reineke seinen Oheim Braun empfängt und belohnt.

Also wandelte Braun auf seinem Weg zum Gebirge
 Stolgen Muthes² dahin, durch eine Wüste, die groß war,
 Lang und sandig und breit; und als er sie endlich durchzogen³,
 Kam er gegen die Berge, wo Reineke pflegte zu jagen;
 Selbst noch Tages zuvor⁴ hatt' er sich dorten erlustigt.
 Aber der Bär ging weiter nach Malepartus, da hatte
 Reineke schöne Gebäude. Von allen Schlössern und Burgen,
 Deren ihm viele gehörten⁵, war Malepartus die beste.
 Reineke wohnte daselbst, sobald er Uebles besorgte⁶.

appears. ²² Müßt' er sonst nicht schweigen, *were he not bound to keep it secret*,
 i. e. from fear of incurring the wrath of the wild huntsman.

15.

¹ Reynard the fox is the name of an Apologue or Comic Epos, originally written in the Low-German, and at one time extensively known, not only throughout Germany, but also, in vernacular versions, throughout France and England. There are several German translations of it, among which Goethe's in hexameters and Soltau's in doggerel are prominent. The extract here given is from book ii, and treats of Bruin the bear's reception at nephew Reynard's castle Malepartus. The substance of the first book is as follows: One Whitsuntide, King Noble, the lion, was sitting in solemn court, surrounded by the chief vassals of his crown from all parts of the land. Charges, numerous and heavy, were forthwith preferred against Reynard, the arch-knave, who cunningly had stayed away. Hince the cat, Lampe the hare, Isegrim the wolf, and Chanticleer the cock, each with his peculiar eloquence presented his complaints to the king—one seeking redress for violence done to his person, another claiming satisfaction for an outrage on his honour, and a third demanding revenge on the villain for wilfully murdering his relatives and children "with intent to eat." The indignant king is determined to put a stop to this, and forthwith despatches Bruin, the bear, an uncle of Reynard's, to summon the criminal to court. His arrival at Malepartus and the success of his mission are found in the fragment. ² Genitive absolute, *with proud mind, haughtily.* ³ Supply *hat, had crossed it.* ⁴ Selbst noch Tages zuvor, *as recently as the day before, or, it was but the day before that, &c.* ⁵ Of which he owned a large number. ⁶ Sobald

Braun erreichte das Schloß und fand die gewöhnliche Pforte fest verschlossen⁷. Da trat er davor und besann sich ein wenig⁸. Endlich rief er und sprach: „Herr Oheim, seid ihr zu Hause? Braun, der Bär, ist gekommen, des Königs gerichtlicher Bote. Denn es hat der König geschworen⁹, ihr sollet bei Hofe vor Gericht euch stellen; ich soll euch holen¹⁰, damit ihr Recht zu nehmen und Recht zu geben Keinem verweigert, Oder es soll euch das Leben kosten; denn bleibt ihr dahinten¹¹, Ist mit Galgen und Rad euch gedroht. Drum wählet das Beste,

Kommt und folget mir nach, sonst möcht' es euch übel bekommen¹²!“

Reineke hörte genau vom Anfang zum Ende die Rede, Lag und lauerte still und dachte: „Wenn es gelänge¹³, Daß ich dem plumpen Kumpan die stolzen Worte bezahlte? Laßt uns die Sache bedenken.“ Er ging in die Tiefe der Wohnung,

In die Winkel des Schlosses; denn künstlich war es gebaut. Böcher fanden sich hier¹⁴ und Höhlen mit vielerlei Gängen, Eng und lang, und mancherlei Thüren zum Oeffnen und Schließen, Wie es Zeit war und Noth¹⁵. Erfuhr er¹⁶, daß man ihn suchte Wegen schelmischer That, da fand er die beste Beschirmung. Auch aus Einfalt¹⁷ hatten sich oft in diesen Mäandern Arme Thiere gefangen, willkommene Beute dem Räuber. Reineke hatte die Worte gehört, doch fürchtet' er klüglich, Andre möchten noch neben dem Boten im Hinterhalt liegen. Als er sich aber versichert¹⁸, der Bär sei einzeln gekommen,

Uebels besorgte, as soon as he had any apprehensions of trouble. ⁷ Verschließen, to lock up. ⁸ Besann sich ein wenig, hesitated a while. ⁹ For the king has sworn that you should (ihr sollet) appear at court to answer to charges (bei Hof vor Gericht euch stellen). ¹⁰ Ich soll euch holen, I am to fetch you. ¹¹ Bleibt ihr dahinten, if you stay away; ist euch gedroht, you are threatened. ¹² Sonst möcht' es euch übel bekommen, lit. else it might not agree with you, i. e. you might have to suffer for it. ¹³ Wenn es gelänge, daß ich bezahlte, suppose I succeeded in paying. ¹⁴ Fanden sich hier, there were here, i. e. in the house. ¹⁵ As time and necessity might require. ¹⁶ If he heard. ¹⁷ And out of simplicity poor animals had often been caught (hatten sich gefangen) in these mazes (in diesen Mäandern), a welcome prey for the robber. ¹⁸ But wher

Ging er listig hinaus und sagte: „Wertheſter Oheim, Seid willkommen! Verzeiht mir; ich habe Beſper geſehen, Darum ließ ich euch warten. Ich dank' euch, daß ihr gekommen;

Denn es nußt mir gewiß bei Hoſe, ſo darf ich es heſſen. Seid zu jeglicher Stunde, mein Oheim, willkommen! Indeſſen¹⁹ Bleibt der Tadel für den, der euch die Reiſe befohlen; Denn ſie²⁰ iſt weit und beſchwerlich. O Himmel, wie ihr erbißt ſeid!

Eure Haare ſind naß, und euer Odem beklommen.

Hatte der mächtige König ſonſt keinen²¹ Boten zu ſenden,

Als den edelſten Mann, den er am meiſten erhöhet?

Aber ſo ſollt' es wohl ſein zu meinem Vortheil²²; ich bitte, Helft mir am Hoſe des Königs, wo man mich übel verläumdete.

Morgen ſetzt' ich mir vor²³, trotz meiner mißlichen Lage,

Frei nach Hoſe zu gehn, und ſo gedenk' ich noch immer;

Nur für heute bin ich zu ſchwer, die Reiſe zu machen:

Leider hab ich zuviel von einer Speiſe geſeſſen,

Die mir übel bekommt; ſie ſchmerzt mich gewaltig im Leibe²⁴“

Braun verſetzte darauf: „Was war es, Oheim?“ — Der Andre

Sagte dagegen: „Was könnt' es euch helfen, und wenn²⁵ ich's erzählte?

Kümmerlich frißt ich mein Leben²⁶; ich leid' es aber geduldig:

Iſt ein armer Mann doch kein Graf²⁷; und findet zuweilen²⁸

Sich für uns und die Unſern nichts Beſſeres, müſſen wir freilich

Honigscheiben verzehren, die ſind wohl immer zu haben.

he had ſatisfied himſelf that the bear had come alone. ¹⁹ However, it is (remains) his fault (bleibt der Tadel für den), who ſent you on this errand (der euch die Reiſe befohlen). ²⁰ I. e. die Reiſe; for the journey is long and tedious. ²¹ Sonſt keinen, no other. ²² But it was thus to be, I ſuppoſe (wohl), for my advantage. ²³ To-morrow I purpoſed going to court of my own accord (frei nach Hoſe zu gehn), in ſpite of my critical ſituation (trotz meiner mißlichen Lage), and this is ſtill my intention (ſo gedenk' ich noch immer). ²⁴ It gives me a dreadful pain in my bowels. ²⁵ Und wenn, &c., even if I ſhould tell you.

²⁶ But ſcantily (kümmerlich) do I prolong my exiſtence. ²⁷ For a poor man is no count, you know, a proverb. ²⁸ Und finden ſich zuweilen, &c., and if at times nothing better (nichts Beſſeres) can be found for us and ours (uns und die Unſern), then we muſt live on honey-comb (Honigscheiben verzehren), and this

Doch ich esse sie nur aus Noth; nun bin ich geschwollen²⁹.
Wider Willen schluckt' ich das Zeug, wie sollt' es gedeihen?
Kann ich es immer vermeiden, so bleibt mir's ferne vom Gaumen.“
„Ei, was hab' ich gehört!“ versetzte der Braune. „Herr Oheim,
Ei, verschmähet ihr so den Honig, den Mancher begehret³⁰?
Honig, muß ich euch sagen, geht über³¹ alle Gerichte,
Wenigstens mir; o schafft mir davon³², es soll euch nicht reuen!
Dienen werd' ich euch wieder³³.“ — „Ihr spottet,“ sagte der
Andre.

„Nein, wahrhaftig!“ verschwur sich der Bär³⁴, „es ist ernstlich
gesprochen.“

„Ist dem also³⁵,“ versetzte der Rothe, „da kann ich euch dienen;
Denn der Bauer Rüsteviel wohnt am Fuße des Berges.

Honig hat er. Gewiß mit allem euren Geschlechte³⁶

Saht ihr niemals so viel beisammen.“ Da lüftet' dem Braunen
Uebermäßig nach dieser geliebten Speise. „O, führt mich,“

Rief er, „eilig dahin! Herr Oheim, ich will es gedenken.

Schafft mir Honig, und wenn ich auch nicht gesättiget werde³⁷!“

„Gehen wir,“ sagte der Fuchs, „es soll an Honig nicht fehlen³⁸.

Heute bin ich zwar schlecht zu Fuße; doch³⁹ soll mir die Liebe,

Die ich euch lange gewidmet, die sauren Tritte versüßen.

Denn ich kenne niemand von allen meinen Verwandten,

Den ich verehrte, wie euch! Doch kommt! ihr werdet dagegen

An des Königes Hof am Herrentage mir dienen,

Daß ich der Feinde Gewalt und ihre Klagen beschäme.

Honigsatt mach' ich euch heute, so viel ihr immer nur tragen

Möget⁴⁰.“ — Es meinte der Schalk die Schläge der zornigen

Bauern.

can always be had (sind wohl immer zu haben). ²⁹ Now I am bloated. ³⁰ Den
Mancher begehret, which many a man would like to get, is fond of. ³¹ Geht
über, excels, is better than all other dishes (alle Gerichte). ³² Do procure me
some of it. ³³ I will return you the favour. ³⁴ Verschwur sich der Bär, the
bear affirmed with an oath. ³⁵ If that is so. ³⁶ I assure you (gewiß), that
neither you nor all your race ever saw such a quantity of it together (so viel bei-
sammen). ³⁷ Und wenn ich auch nicht, &c., even though I should not get
enough of it. ³⁸ There shall be no want of honey. ³⁹ Yet the love, which I
long have borne you (die ich euch lange gewidmet), shall sweeten (soll versü-
ßen), &c. ⁴⁰ So viel als ihr immer, &c., as much as you'll want to carry.

Reineke lief ihm zuvor⁴¹ und blindlings folgte der Braune.
 „Will mir's gelingen⁴²,“ so dachte der Fuchs, „ich bringe dich
 heute

Noch zu Markte, wo dir ein bitt'rer Honig zu Theil wird⁴³.“
 Und sie kamen zu Rüsteviel's Hofe; das freute den Bären,
 Aber vergebens, wie Thoren sich oft mit Hoffnung betrügen.
 Abend war es geworden, und Reineke wußte, gewöhnlich⁴⁴
 Liege Rüsteviel nun in seiner Kammer zu Bette,
 Der ein Zimmermann war, ein tüchtiger Meister. Im Hofe
 Lag ein eichener Stamm; er hatte, diesen zu trennen⁴⁵,
 Schon zwei tüchtige Keile hineingetrieben, und oben
 Klafte gespalten der Baum fast ellenweit. Reineke merkt' es,
 Und er sagte: „Mein Oheim, in diesem Baume befindet
 Sich des Honiges mehr, als ihr vermuthet; nun steckt
 Eure Schnauze hinein⁴⁶, so tief ihr möget. Nur rath' ich,
 Nehmt nicht gierig zuviel, es möcht' euch übel bekommen.“
 „Meint ihr,“ sagte der Bär, „ich sei ein Bielfrag? Mit nichten!
 Maaß ist überall gut bei allen Dingen⁴⁷.“ Und also
 Rieß der Bär sich bethören⁴⁸ und steckte den Kopf in die Spalte
 Bis an die Ohren⁴⁹ hinein und auch die vordersten Füße.
 Reineke machte sich d'ran⁵⁰, mit vielem Ziehen und Zerren
 Bracht' er die Keile heraus. Nun war der Braune gefangen,
 Haupt und Füße geflemmt; es half kein Schelten⁵¹, noch Schmei-
 cheln.

Vollauf hatte der Braune zu thun⁵², so stark er und kühn war,
 Und so hielt der Neffe mit List den Oheim gefangen.

⁴¹ *Reynard went ahead* (in advance of him). ⁴² *If I succeed.* ⁴³ *Where a bitter honey will fall to your lot, where the honey you'll get will taste bitter.*

⁴⁴ *Gewöhnlich liege Rüsteviel nun, &c., that Rusteviel usually was by this time a bed in his chamber* (in seiner Kammer zu Bette). ⁴⁵ *Diesen zu trennen, to split it; schon zwei tüchtige Keile hineingetrieben, already driven two powerful wedges into it.* ⁴⁶ *Now thrust your snout into it as far as you choose* (so tief ihr möget). ⁴⁷ *Moderation is always prudent in all things.* ⁴⁸ *Rieß sich bethören, suffered himself to be gulled.* ⁴⁹ *Bis an die Ohren, up to his ears*

⁵⁰ *Reynard set to work* (machte sich d'ran), *and by dint of much pulling and tugging* (Ziehen und Zerren), *he got out the wedges* (bracht' er die Keile heraus).

⁵¹ *No scolding or flattering was of any avail* (es half kein, &c.). ⁵² *Vollauf zu thun haben, to have one's hands full, plenty to do; so stark er und kühn war, strong*

Heulend plärrte der Bär, und mit den hintersten Füßen
Scharrt' er grimmig und lärmte so sehr, daß Rüsteviel auffsprang.
Was es wäre⁵³, dachte der Meister, und brachte sein Beil mit,
Daß man bewaffnet ihn fände⁵⁴, wenn Jemand zu schaden gedächte.
Braun befand sich indeß in großen Kengsten; die Spalte
Klemmt' ihn gewaltig, er zog und zerrte brüllend vor Schmerzen.
Aber mit alle der Pein war nichts gewonnen⁵⁵; er glaubte
Nimmer von dannen zu kommen⁵⁶; so meint' auch Reineke freudig.
Als er Rüsteviel sah von ferne schreiten, da rief er:
„Braun, wie steht es? Mäßiget euch und schonet des Honigs!
Sagt, wie schmeckt es? Rüsteviel kommt und will euch bewir-
then;

Nach der Mahlzeit bringt er ein Schlüßchen⁵⁷, es mag euch be-
kommen!“

Da ging Reineke wieder nach Malepartus, der Weste.

Sthe.

16. Auferstehung.

Unter tausend frohen Stunden,
So¹ im Leben ich gefunden,
Blieb nur eine mir getreu², —
E i n e, wo in tausend Schmerzen
Ich erfuhr³ in meinem Herzen,
Wer für uns gestorben sei.

Meine Welt war mir zerbrochen,
Wie von einem Wurm gestochen⁴

and bold as he was. ⁵³ What could it be. ⁵⁴ That he might be found armed and equipped (bewaffnet), if any one should meditate mischief (zu schaden gedächte). ⁵⁵ Gewinnen, to gain. ⁵⁶ He thought he would never get off again (von dannen kommen). ⁵⁷ After your dinner he'll bring you a swig (bringt er ein Schlüßchen); es mag euch bekommen, much good may it do you.

16.

¹ So is here the ancient and poetical relative which, see Gr. p. 435, § 103; with gefunden supply habe, have found. ² Treu bleiben, to remain true. ³ Erfahren, to experience; wer für uns gestorben sei, who it was that died for us. ⁴ As if perforated by a worm, worm-eaten (von einem Wurm gestochen).

Welk'te Herz und Blüthe mir;
 Meines Lebens ganze Habe,
 Jeder Wunsch war mir im Grabe,
 Und zur Qual⁶ war ich noch hier.

Da ich so im Stillen⁸ frankte,
 Ewig weint' und weg verlangte
 Und nur blieb vor Angst und Wahn⁷;
 Ward mir⁹ plötzlich, wie von oben,
 Weg des Grabes Stein geschoben¹⁰
 Und mein Innres aufgethan.

Wen ich sah und wen an seiner
 Hand erblickte, frage Keiner¹¹;
 Ewig werd' ich dieß nur sehn,
 Und von allen Lebensstunden
 Wird nur die¹², wie meine Wunden,
 Ewig heiter offen stehn.

Rosalie.

17. Der Mensch.

In die Welt hinausgestoßen
 Steht der Mensch verlassen da:
 Winde brausen, Wetter tosen,
 Nichts ist seinem Herzen nah.

Liebend rufen ihm die Sterne,
 Rufen ihm die Blumen zu¹:
 „Sieh nicht traurig in die Ferne,
 Uns², o Mensch, gehörst du!“

⁶ Und zur Qual, and to my torment. ⁷ Im Stillen, secretly. ⁸ And stayed but from fright and fancy. ⁹ Ward . . . weggeschoben, was removed. The subject nom. is, der Stein des Grabes; wie von oben, as if (by some one) from on high. ¹⁰ Frage Keiner, let no one ask. ¹¹ Wird nur die, will but that one.

17.

¹ In belongs to rufen: with loving sympathy (liebend) the stars and flowers call to him: "Look not sorrowing off afar" (in die Ferne). ² The dative, to

Und er drückt mit tiefem Sehnen
 Erd' und Himmel an sein Herz,
 Und in warmen, lindern Thränen
 Löst die Liebe seinen Schmerz.

Doch der Nord verheert die Auen,
 Jedes Blümchen hat sein Grab;
 In die Erde, mit Vertrauen,
 Steckt er seinen Wanderstab.

Und mit hoffendem Gemüthe
 Schaut er auf zum Sternenchor,
 Und es bricht³ die zarte Blüthe
 Aus dem dürrn Holz hervor³.

Seines Wegs Gefährten fliehen,
 Geben⁴ der Gefahr ihn Preis⁴,
 Niemand theilet seine Mühen,
 Und ihn drückt⁵ des Alters Eis.

Angstlich sucht⁶ er nach der Schwelle,
 Wo einst seine Wiege stand,
 Aber fremd ist ihm die Stelle,
 Niemand beut⁶ zum Grus die Hand.

Und er schaut vertrauend wieder
 Zu dem blauen Himmel auf:
 Meine Jugend kehrt nicht wieder,
 Und vollendet ist mein Lauf.

Vieles wird der Zeit zum Raube⁷,
 Doch nicht alles kann vergehn;
 Einer ist's⁸, an den ich glaube,
 Einer, den die Sterne sehn.

us. ³ Hervorbrechen, here to bud, sprout forth; es is not rendered. ⁴ Preis geben, to expose, abandon; der Gefahr, to danger, dative. ⁵ Nach etwas suchen, to look for, search after. ⁶ The poetical form of the third pers. sing. pres. ind. of bieten, to offer. ⁷ Much becomes the prey of time. ⁸ Einer ist's,

Lieben kann ich, glauben, hoffen;
 Tief im Dunkel glänzt ein Licht,
 Und ich seh' den Himmel offen,
 Wenn das Herz im Tode bricht^o.

Aloys Schreber.

*ONE there is, in whom I trust, believe. When my heart shall cease to beat
 (im Tode bricht, lit. breaks in death).*

Fünfter Abschnitt.

1. Aphorismen.

Von Jean Paul.

1. Ideal und Wirklichkeit.

Liefert das Leben von unseren idealen Hoffnungen und Vorsätzen etwas Anderes als eine prosaische, unmetrische, ungereimte Uebersetzung?

2. Gott.

Gott ist das Licht, das selber nie gesehen¹, alles sichtbar macht und sich in Farben verkleidet. Nicht dein Auge empfindet den Strahl, aber dein Herz dessen Wärme.

3. Wahre Größe.

Der eigentliche, ächte Große auf der Erde wäre nur der, der sich gar nichts Böses bewußt wäre²; — aber dieser Einzige ist längst gekreuzigt; dennoch geben wir Selbstschmeichler diesen Namen den Fürsten und den Genie's³.

4. Der Schlaf.

Heiliger Schlaf! Eben darum verglich man dich mit dem Tode⁴. In einer Minute gießest du mehr Lethe über die Gedächtnistafel des zertrügten Menschen, als das Wachen eines längsten Tages. — Und dann fühlst du die aufstobende, entbrannte Brust, und der Mensch stehet auf, wieder der Morgensonne würdig. Sei mir gesegnet, bis dein traumloser Bruder kommt, der noch viel schöner und länger besänftigt.

J. P. S. S.

¹ Which, though itself never seen. ² Der sich gar nichts, &c., who is conscious of no wrong, is entirely free from any consciousness of sin. ³ On this form of the plural see Gr. p. 400, § 42, 3d. The article before Fürsten and Genie's serves simply to point out the case (dat. pl.). ⁴ Eben darum, for this very

5. Der Freund.

Jeder Freund ist des andern Sonne und Sonnenblume zugleich; er zieht und er folgt.

6. Verfühlichkeit.

Wenn du vergibst, so ist der Mensch, der in dein Herz Wunden macht, der Seewurm, der die Muschelschale zerlöchert, welche die Oeffnungen mit Perlen verschließt.

7. Der Wasserfall mit dem Regenbogen.

O wie schwebet auf dem grimmigen Wassersturm der Bogen des Friedens so fest! So steht Gott am Himmel, und die Ströme der Zeiten stürzen und reißen, und auf allen Wellen schwebet der Bogen seines Friedens.

8. Die Blumen auf dem Sarge der Jungfrau.

Streuet nur Blumen auf sie, ihr blühenden Freundinnen! Ihr brachtet ja sonst ihr Blumen⁵ bei den Wiegenfesten. Jetzt feiert sie ihr größtes⁶; denn die Wahre ist die Wiege des Himmels.

9. Erinnerung.

Die Erinnerung ist das einzige Paradies, aus welchem wir nicht getrieben werden können. Sogar die ersten Eltern waren nicht daraus zu bringen⁷.

10. Die nächste Sonne.

Hinter den Sonnen ruhen Sonnen im letzten Blau, ihr fremder Strahl fliegt seit Jahrtausenden⁸ auf dem Wege zur kleinen Erde, aber er kommt nicht an. O du sanfter, naher Gott, kaum thut⁹ ja der Menscheng Geist sein kleines, junges Auge auf, so strahlst du schon hinein¹⁰, o Sonne der Sonnen und Geister!)

Von Novalis.

1.

Der Mensch besteht in Wahrheit. Gibt¹¹ er die Wahrheit

reason thou hast been likened unto death (verglichen man dich dem Tode). ⁵ *For ye once were wont to bring her* (ihr brachtet ja ihr) *flowers on her birthday-festivals* (Wiegenfesten). ⁶ *I. e. Wiegenfest.* ⁷ *Waren nicht zu bringen, were not to be got* (lit. to bring) *out of it* (daraus), *could not be expelled from it.* ⁸ *Fliegt seit Jahrtausenden, has been flying for thousands of years on its way to this little earth of ours* (auf dem Wege zur kleinen Erde). ⁹ *Aufstun, to open* ¹⁰ *So strahlst du schon hinein, when thou already shinest into it*

Preis, so gibt er sich selbst Preis. Wer die Wahrheit verräth, verräth sich selbst.

2.

Es gibt nur einen Tempel in der Welt, und das ist der menschliche Körper. Nichts ist heiliger als diese hohe Gestalt.

3.

Es sind nicht¹² die bunten Farben, die lustigen Töne und die warme Luft, die uns im Frühling so begeistern; es ist der stille, weissagende Geist unendlicher Hoffnungen, ein Vorgefühl vieler frohen Tage, des gedeihlichen Daseins so mannigfaltiger Naturen¹³; die Ahnung höherer, ewiger Blüthen und Früchte, und die dunkle Sympathie¹⁴ mit der gesellig sich entfaltenden Welt.

4.

Freiheit und Unsterblichkeit gehört, wie Raum und Zeit, zusammen; wie Welt und Ewigkeit gleichsam Raum und Zeit ausfüllen, so füllt Allmacht und Allgegenwart jene beiden Sphären. Gott ist die Sphäre der Tugend.

5.

Die Menschheit ist der höhere Sinn unseres Planeten, der Stern, der dieses Glied mit der oberen Welt verknüpft, das Auge, das er¹⁵ gen Himmel hebt.

Von Olthe.

1.

Die Welt ist so leer, wenn man nur Berge, Flüsse und Städte darin denkt; aber hier und da Jemanden zu wissen, der mit uns übereinstimmt, mit dem wir auch stillschweigend fortleben, das macht¹⁶ uns dieses Erdenrund zu¹⁶ einem bewohnten Garten.

2.

Niemand glaube¹⁷, die ersten Eindrücke der Jugend verwischen zu können! — Ist er¹⁸ in einer lieblichen Freiheit, umgeben von

¹¹ Supply if: if he exposes truth. ¹² It is not. ¹³ Des gedeihlichen Daseins, &c., (the anticipation of,) the thriving existence of such a variety of natures (i. e. organizations). ¹⁴ And the obscure sympathy with the social developments of all nature around us (der gesellig sich entfaltenden Welt). ¹⁵ I. e. unser Planet. ¹⁶ Macht . . . zu, converts into, or simply, makes. ¹⁷ Let no one believe. ¹⁸ Ist er . . . aufgewachsen, has he grown up, i. e. if he has. Th

schönen und edlen Gegenständen, in dem Umgang mit guten Menschen aufgewachsen¹⁸, — haben ihm seine Meister das gelehrt, was er zuerst wissen mußte, um das Uebrige leichter zu begreifen, — hat er gelernt, was er nie zu verlernen braucht, — wurden seine ersten Handlungen so geleitet, daß er das Gute künftig leichter und bequemer vollbringen kann, ohne¹⁹ sich irgend etwas abgewöhnen zu müssen: — so wird dieser Mensch ein reineres, vollkommeneres und glücklicheres Leben führen, als ein Anderer, der seine ersten Jugendkräfte im Widerstand und im Irrthum zugefegt hat.

Von Heeren.

Unsterblicher Homer! Wenn es dir vergönnt ist, aus einem andern Elysium, als du hier es ahnest, auf dein Geschlecht hienieden herabzublicken, — wenn du die Völker von Asien's Gefilden bis zu den hercynischen Wäldern zu dem Quell wallfahren siehst, den dein Wunderstab hervorströmen ließ, — wenn es dir vergönnt ist, die ganze Saat des Großen, des Edlen, des Herrlichen zu überschauen, das deine Lieder hervorriefen! — Unsterblicher! — wo auch dein hoher Schatten jetzt weilt — bedarf es mehr zu seiner Seligkeit?!

2. Wallenstein's Absetzung.

Wallenstein hatte über eine Armee von beinahe hunderttausend Mann zu gebieten, von denen er angebetet wurde, als das Urtheil der Absetzung ihm verkündigt werden sollte². Die meisten Officiere waren seine Geschöpfe, seine Winke Aussprüche des Schicksals für den gemeinen Soldaten. Grenzenlos war sein Ehrgeiz, unbeugsam

entire period is conditio...¹⁸ Ohne . . . zu müssen, *without being obliged to break off from some bad habit.*

2.

¹ Wallenstein was for many years generalissimo of the imperial forces in the thirty years' war. A character, in many respects most extraordinary, on which Schiller dwells with minuteness and evident admiration, both in his classical history of that war and in a dramatical trilogy: "Wallenstein's Camp," "The Piccolomini," and "Wallenstein's Death." ² Ihm verfiel

sein Stolz, sein gebieterischer Geist nicht fähig, eine Kränkung ungerochen zu erdulden³. Ein Augenblick sollte ihn jetzt von der Fülle der Gewalt in das Nichts des Privatstandes herunterstürzen⁴. Eine solche Sentenz gegen einen solchen Verbrecher zu vollstrecken, schien nicht viel weniger Kunst zu kosten, als es gefordert hatte, sie dem Richter zu entreißen⁵. Auch hatte man deswegen die Vorsicht gebraucht, zwei von Wallenstein's genauesten Freunden zu Ueberbringern dieser schlimmen Botschaft zu wählen, welche durch die schmeichelhaftesten Zusicherungen der fortdauernden kaiserlichen Gnade so sehr als möglich gemildert werden sollte.

Wallenstein wußte längst den ganzen Inhalt ihrer Sendung, als die Abgesandten des Kaisers ihm vor die Augen traten. Er hatte Zeit gehabt, sich zu sammeln, und sein Gesicht zeigte Heiterkeit, während daß⁶ Schmerz und Wuth in seinem Busen stürmten. Aber er hatte beschlossen zu gehorchen. Dieser Urtheilspruch überraschte ihn, ehe zu einem kühnen Schritte die Umstände reif und die Anstalten fertig waren. Seine weitläufigen Güter waren in Böhmen und Mähren zerstreut; durch Einziehung derselben konnte der Kaiser ihm den Nerven seiner Macht zerschneiden. Von der Zukunft erwartete er Genugthuung, und in dieser Hoffnung bekräftigten ihn die Prophezeiungen eines italienischen Astrologen, der diesen ungebändigten Geist, gleich einem Knaben, am Gängelbände führte. Seni, so hieß er, hatte es in den Sternen gelesen, daß die glänzende Laufbahn seines Herrn noch lange nicht geendigt sei⁷, daß ihm die Zukunft noch ein schimmerndes Glück aufbewahre. Man brauchte die Sterne nicht zu bemühen, um mit Wahrscheinlichkeit vorher zu sagen, daß ein Feind⁸ wie Gustav Adolph einen General wie Wallenstein nicht lange entbehrenlich lassen würde.

„Der Kaiser ist verrathen,“ antwortete Wallenstein den Gesandten, „ich bedaure ihn, aber ich vergeb' ihm. Es ist klar, daß ihn der hochfahrende Sinn des Baiern⁹ dominirt. Zwar thut

diget werden sollte, *was to be announced to him.* ³ Eine Kränkung, &c., *to submit to (leave) any injury unrevenged.* ⁴ Sollte ihn jetzt herunterstürzen, *was now to thrust him down.* ⁵ Sie dem Richter zu entreißen, *to extort it from the judge.* ⁶ Während daß, *whilst.* ⁷ Noch lange nicht geendigt sei, *was far from being ended.* ⁸ Daß ein Feind, &c., *that an enemy like Gustavus Adolphus*

mir's wehe¹⁰, daß er mich mit so wenigem Widerstande hingegenben hat, aber ich will gehorchen.“ Die Abgeordneten entließ er fürstlich beschenkt, und den Kaiser ersuchte er in einem demüthigen Schreiben, ihn seiner Gunst nicht zu berauben und bei den erworbenen Würden zu schützen. Allgemein war das Murren der Armee, als die Absetzung ihres Feldherrn bekannt wurde, und der beste Theil seiner Officiere trat sogleich aus dem kaiserlichen Dienste. Viele folgten ihm auf seine Güter nach Böhmen und Mähren, Andere fesselte er durch beträchtliche Pensionen, um sich ihrer¹¹ bei Gelegenheit sogleich bedienen zu können.

Sein Plan war nichts weniger als¹² Ruhe, da er in die Stille des Privatstandes zurücktrat. Der Pomp eines Königs umgab ihn in dieser Einsamkeit und schien dem Urtheilsprüche seiner Erniedrigung Hohn zu sprechen¹³. Sechs Pforten führten zu dem Palaste, den er in Prag bewohnte, und hundert Häuser mußten niedergerissen werden, um dem Schloßhofs Raum zu machen. Ähnliche Paläste wurden auf seinen übrigen zahlreichen Gütern erbaut. Cavaliere aus den edelsten Häusern wetteiferten um die Ehre, ihn zu bedienen, und man sah kaiserliche Kammerherren den goldenen Schlüssel zurückgeben, um bei Wallenstein eben dieses Amt zu bekleiden. Er hielt sechzig Pagen, die von den trefflichsten Meistern unterrichtet wurden; sein Vorzimmer wurde stets durch fünfzig Trabanten bewacht. Seine gewöhnliche Tafel¹⁴ war nie unter hundert Gängen, sein Haushofmeister eine vornehme Standesperson. Reiß'te er über Land¹⁵, so wurde ihm Geräthe und Gefolge auf hundert sechs- und vierspännigen Wagen nachgefahren; in sechzig Carossen mit fünfzig Handpferden folgte ihm sein Hof. Die Pracht der Livereien, der Glanz der Equipage und der Schmuck der Zimmer war dem übrigen Auf-

would not long suffer a general like Wallenstein to be dispensed with. ⁹ Des Baiern, of the sovereign of Bavaria. ¹⁰ 'Tis true, I am grieved, it is painful to me. ¹¹ Um sich, &c., in order to be able to make immediate use of them when opportunity presented itself (bei Gelegenheit). ¹² Nichtsweniger als, any thing but. ¹³ Hohn sprechen, to bid defiance to, to scorn. ¹⁴ Seine gewöhnliche Tafel, &c., his ordinary dinners were never less than a hundred courses (hundert Gängen). ¹⁵ Reiß'te er über Land, so wurde, &c., if he travelled abroad, he was followed by a hundred vehicles, some drawn by six, others by four horses (hundert sechs- und vierspännigen Wagen), which served to convey his baggage

wande gemäß. Sechs Barone und eben so viele Ritter mußten beständig seine Person umgeben, um jeden Wink zu vollziehen, zwölf Patrouillen die Runde um seinen Palast machen¹⁶, um jeden Lärm abzuhalten. Sein immer arbeitender Kopf brauchte Stille, kein Geräusch der Wagen durfte seiner Wohnung nahe kommen und die Straßen wurden nicht selten durch Ketten gesperrt. Stumm, wie die Zugänge zu ihm, war auch sein Umgang. Finster, verschlossen, unergründlich, sparte er seine Worte mehr als seine Geschenke, und das Wenige, was er sprach, wurde mit einem widrigen Tone ausgestoßen. Er lachte niemals, und den Verführungen der Sinne widerstand die Kälte seines Bluts. Immer geschäftig und von großen Entwürfen bewegt, entsagte er allen leeren Zerstreuungen, wodurch Andere das kostbare Leben vergeuden. Einen durch ganz Europa ausgebreiteten Briefwechsel besorgte er selbst¹⁷; die meisten Aufsätze schrieb er mit eigener Hand nieder¹⁸, um der Verschwiegenheit Anderer so wenig als möglich anzuvertrauen. Er war von großer Statur und bager, von gelblicher Gesichtsfarbe, röthlichen kurzen Haaren, kleinen, aber funkelnden Augen. Ein furchtbarer, zurückschreckender Ernst lag auf seiner Stirn, und nur das Uebermaaß seiner Belohnungen konnte die zitternde Schaar seiner Diener festhalten.

In dieser prahlerischen Dunkelheit erwartete Wallenstein stille, doch nicht müßig, seine glänzende Stunde und der Rache aufgehenden Tag; bald ließ ihn Gustav Adolph's reißender Siegeslauf¹⁹ ein Vorgefühl desselben genießen. Von seinen hochfliegenden Plänen ward kein einziger aufgegeben; der Undank des Kaisers hatte seinen Ehrgeiz von einem lästigen Jügel befreit. Der blendende Schimmer seines Privatlebens verrieth den stolzen Schwung seiner Entwürfe, und verschwenderisch wie ein Monarch schien er die Güter seiner Hoffnung schon unter seine gewisser Besigungen zu zählen.

Friedrich Schiller.

and attendants. ¹⁶ Twelve patrols to go the rounds about his palace. ¹⁷ His correspondence, which extended over all Europe, he carried on himself
¹⁸ Most of his writing was done by his own hand. ¹⁹ Reißender Siegeslauf, rapid course of successive victories.

3. Das Kreuz des Südens.

Seit wir in die heiße Zone eingetreten waren, konnten wir jede Nacht die Schönheit des südlichen Himmels nicht genugsam bewundern, welcher in dem Maas, als wir nach Süden vorrückten, neue Sternbilder unsern Augen entfaltete. Man hat ein wunderbar bekanntes Gefühl, wenn man bei der Annäherung gegen den Aequator und besonders, wenn man von der einen Hemisphäre in die andere übergeht, allmählich die Sterne niedriger werden und zuletzt verschwinden sieht, welche man von seiner ersten Kindheit an kennt¹. Nichts erinnert einen Reisenden lebhafter an die unermessliche Entfernung seines Vaterlandes als der Anblick eines neuen Himmels. Die Gruppierung der großen Sterne, einige zerstreute Nebelsterne, welche an Glanz mit der Milchstraße wetteifern, und Räume, welche durch eine außerordentliche Schwärze ausgezeichnet sind, geben dem südlichen Himmel eine eigenthümliche Physiognomie. Dieses Schauspiel setzt selbst die Einbildungskraft derjenigen in Bewegung, welche, ohne Unterricht in den höhern Wissenschaften, das Himmelsgewölbe gern betrachten, wie man eine schöne Landschaft oder eine majestätische Aussicht bewundert. Man hat nicht nöthig Botaniker zu sein, um die heiße Zone bei dem bloßen Anblicke der Vegetation zu erkennen; ohne² Kenntniß in der Astronomie erlangt zu haben, ohne³ mit den Himmelskarten von Flamstrad und la Caille vertraut zu sein, fühlt man, daß man nicht in Europa ist, wenn man das ungeheure Sternbild des Schiffs oder die phosphorescirenden Wolken Magellans am Horizont aufsteigen sieht. Die Erde und der Himmel, alles nimmt⁴ in der Aequinoctial-Gegend einen erotischen Charakter an⁴.

Die niedern Gegenden der Luft waren seit einigen Tagen mit Dämpfen angeschwängert. Wir sahen erst in der Nacht vom 4ten zum 5ten Julius, im 16ten Grad der Breite, das Kreuz des Sü-

*Man
nach
den
Sternen*

3.

¹ Kennt, *has known and still knows*; this is the force of the present in this instance—the English idiom requires the preterite; von seiner ersten Kindheit, *from his earliest childhood*. ² Ohne . . . erlangt zu haben, *without having acquired*. ³ Ohne . . . vertraut zu sein, *without being familiar with the celestial maps of Flamstrad or la Caille, &c* ⁴ Annehmen, *to assume*

dens zum ersten Mal deutlich; es war stark geneigt⁶ und erschien von Zeit zu Zeit zwischen Wolken, deren Mittelpunkt, von dem Wetterleuchten gefurcht, ein silberfarbenes Licht zurück warf. Wenn es einem Reisenden erlaubt ist, von seinen persönlichen Erfahrungen zu reden, so setze ich hinzu⁶, daß ich in dieser Nacht einen der Träume meiner ersten Jugend in Erfüllung gehen sah.

Wenn man anfängt, den Blick auf geographische Charten zu heften und die Beschreibungen der Reisenden zu lesen, so fühlt man eine Art von Vorliebe für gewisse Länder und Klimata, von welcher man sich in einem höhern Alter nicht wohl Rechenschaft geben kann. Diese Eindrücke haben einen merkbaren Einfluß auf unsere Entschlüsse, und wir suchen uns⁷ wie instinktmäßig mit den Gegenständen in Beziehung zu setzen, welche seit langer Zeit einen geheimen Reiz für uns hatten. In einer Epoche, wo ich den Himmel studirte, nicht um mich der Astronomie zu widmen, sondern um die Sterne kennen zu lernen, wurde ich von einer Furcht in Bewegung gesetzt, welche denjenigen unbekannt ist, die eine sitzende Lebensart lieben. Es schien mir schmerzhaft, der Hoffnung zu entsagen, die schönen Sternbilder zu sehen, welche in der Nähe des Südpols liegen. Ungeduldig, die Gegenden des Aequators zu durchwandern, konnte ich die Augen nicht gegen das gestirnte Gewölbe des Himmels erheben, ohne⁸ an das Kreuz des Südens zu denken und ohne mir die erhabene Stelle des Dante ins Gedächtniß zurückzurufen, welche die berühmtesten Commentatoren auf dieses Sternbild bezogen haben.

Die Befriedigung, welche wir bei der Entdeckung dieses Kreuzes des Südens empfanden, wurde lebhaft von denjenigen Personen der Schiffmannschaft getheilt, welche die Kolonien bewohnt hatten. In der Einsamkeit der Meere grüßt man einen Stern wie einen Freund, von dem man lange Zeit getrennt war. Bei den Portugiesen und Spaniern scheinen noch besondere Gründe dieses Interesse zu vermehren: ein religiöses Gefühl macht ihnen

⁶ Stark geneigt, *it. strongly inclined, i. e. very low, near its setting.* ⁶ So setze ich hinzu, *then I would add.* ⁷ Und wir suchen, &c., *and we seek, as it were instinctively, to place ourselves in some relation with objects, which for a long time, &c.* ⁸ Ohne an . . . zu denken, *without thinking of; ohne mit ins*

ein Sternbild lieb, dessen Form ihnen das Zeichen des Glaubens ins Gedächtniß ruft, welches von ihren Voreltern in den Wüsten der neuen Welt aufgepflanzt wurde.

Da die beiden großen Sterne, welche die Spitze und den Fuß des Kreuzes bezeichnen, ungefähr die nämliche gerade Aufsteigung⁹ haben, so muß das Sternbild in dem Augenblick, wo es durch den Meridian geht, beinahe senkrecht stehen. Diesen Umstand kennen alle Völker, welche jenseit des Wendekreises oder in der südlichen Hemisphäre wohnen. Man hat beobachtet¹⁰, um welche Zeit in der Nacht, in verschiedenen Jahreszeiten, das Kreuz im Süden gerade oder geneigt ist. Es ist dies eine Uhr¹¹, welche ziemlich regelmäßig, nahe zu um 4 Minuten täglich, vorrückt, und kein anderes Sternbild bietet¹² bei dem bloßen Anblick eine so leicht anzustellende Beobachtung der Zeit dar¹². Wie oft hörten wir in den Savanen von Venezuela oder in der Wüste, welche sich von Lima nach Truxillo erstreckt, unsern Wegweiser sagen: „Mitternacht ist vorbei, das Kreuz fängt an sich zu neigen.“ Wie oft haben diese Worte uns die rührende Scene ins Gedächtniß gerufen, wo Paul und Virginie, sitzend an der Quelle des Flusses, sich zum letzten Mal unterhalten, und wo der Greis, bei dem Anblick des Kreuzes im Süden, sie erinnert, daß es Zeit ist zu scheiden!

Alexander von Humboldt.

4. Die heilige Cäcilia,

Gemälde von Raphael, in Bologna.

Das herrschende Motiv in diesem Bilde ist das hinreißende Gefühl der innigsten Andacht, die, im irdischen Herzen nicht

Gedächtniß zurückzurufen, *without recalling to memory*. ⁹ Gerade Aufsteigung, *right ascension*. ¹⁰ *It has been observed, or, observations have been made.* When the indefinite pronoun *man* has a verb in the active, it is generally best rendered by an impersonal passive. ¹¹ Es ist dies, &c., *this is a clock which advances pretty regularly about four minutes a day, nearly*. ¹² Darbieten, *to offer, present: and no other constellation presents so ready an opportunity of observing* (eine so leicht anzustellende Beobachtung) *the time at a simple glance* (beim bloßen Anblick).

mehrt Raum findend, in Gesänge ausbricht; sowie man auch wohl auf großen Anbetungsbildern des Perugino alles in eine fromme Begeisterung hinschmelzen sieht. Aber da ist es eine stille Andacht, wie die feierlichen, langezogenen Töne alter Kirchenhymnen; in Raphael's Bilde ist die Beziehung auf Musik noch bestimmter, und es ist die ganze geheimnißvolle Tiefe und Wunderfülle dieser magischen Kunst andeutend² hier entfaltet. Der tiefsinnig in sich versunkene Paulus³, mit dem gewaltigen Schwert zur Linken, erinnert uns an jene alte Kraft der Melodien, welche Thiere bezähmen und Felsen bewegen konnte, aber den Menscheninn zerreißen, den Geist und die Seele durchschneidend. Die harmonische Hebe der gegenüberstehenden Magdalena, deren vollendete Schönheit⁴ in den nach dem Beschauer gewandten Gesichtszügen⁵ der Dresdener Madonna auffallend ähnlich ist, erinnert uns an den holden Einklang der in ewigem Frieden beseligten Geister⁶, welcher in den Zaubertönen der irdischen Musik zwar schwächer, doch aber noch vernehmlich wiederklingt. Die Seele der in der Mitte stehenden, lobpreisenden Cäcilia⁷ ergießt sich in einen Strahl gerade aufwärts, der verklärte Ton dem himmlischen Lichte entgegen. Durch die beiden andern Nebensfiguren, welche den Raum zwischen jenen drei Hauptfiguren ausfüllen, rundet sich das Ganze⁸ zum vollen ununterbrochenen Chor. Der kindliche Kreis der kleinen, ganz oben in Wolken schwebenden Engelein⁹ ist gleichsam der himmlische Widerschein und Nachhall des großen Chors. Der klare Vorgrund und die verschiedenen, zerstreut umherliegenden Instrumente¹⁰ stellen¹¹ uns die ganze, mannigfaltige, wunderbare Welt der Klänge und Töne vor¹², auf deren Boden das kunstreiche Gebäude des heiligen Gesanges ruht

4.

¹ Just as in Perugino's large devotion pictures (Anbetungsbildern) we sometimes see every thing melting away into a pious ecstasy. ² Significantly, symbolically. ³ St. Paul profoundly wrapt up in himself. In this and in the following sentences marked 3, the pupil will find an application of the principle of syntax explained on page 303 Gr. ⁴ The consummate beauty of whose features (in den . . . Gesichtszügen) facing the beholder (nach dem Beschauer gewandt), resembles so strikingly the Madonna at Dresden, reminds us of (erinnert uns an), &c. ⁵ The whole is rounded off into a full unbroken

und sich aus ihm erhebt¹. Der Sinn, die Seele des Gemäldes, ist durchaus gefühlvoll, ganz begeistert und musikalisch; die Ausführung im höchsten Grade objectiv und gründlich.

Friedrich Schlegel

5. Die Statue des vatikanischen Apollo.

Die Statue des Apollo ist das höchste Ideal der Kunst unter allen Werken des Alterthums, welche der Zerstörung desselben entgangen sind. Er übertrifft alle andern Bilder desselben, so wie Homer's Apollo den, welchen die folgenden Dichter malen. Ueber die Menschheit erhaben ist sein Gewächs, und sein Stand zeuget von der ihn erfüllenden Größe¹. Ein ewiger Frühling, wie in dem glücklichen Elysium, bekleidet die reizende Männlichkeit vollkommener Jahre, und spielet mit sanfter Zärtlichkeit auf dem stolzen Gebäude seiner Glieder.

Geh' mit deinem Geiste in das Reich unförplicher Schönheiten, und versuche ein Schöpfer einer himmlischen Natur zu werden, und den Geist mit Bildern, die sich über die Materie erheben, zu erfüllen. Denn hier ist nichts Sterbliches, noch was die menschliche Dürftigkeit erfordert. Keine Adern noch Sehnen erhigen und regen diesen Körper, sondern ein himmlischer Geist, der sich wie ein sanfter Strom ergossen², hat gleichsam die ganze Umschreibung dieser Figur erfüllet. Er hat den Python, wider welchen er erst seinen Bogen gebraucht, verfolgt, und sein mächtiger Schritt hat ihn erreicht und erlegt. Von der Höhe seiner Genügsamkeit geht sein erhabener Blick, wie ins Unendliche, weit über seinen Sieg hinaus³. Verachtung sitzt auf seinen Lippen, und der Unmuth, welchen er in sich zieht⁴, blähet sich in den Rü-

circle, (Chor, lit. choir). ¹ Stellen uns . . . vor, *represent to us*. ² Und sich aus ihm erhebt, *and out of which (soil) it rises*.

5.

¹ Und sein Stand, &c., *and his (very) attitude (Stand) gives witness of the greatness, with which he is filled*. ² Supply *that*: *but a heavenly spirit, which has poured itself forth, like a gentle stream, has, as it were, filled the entire contour of this figure*. ³ Weit über seinen Sieg hinaus, *far beyond his victory*. ⁴ Welchen er in sich zieht, *lit. which he draws into himself, i. e. which he sup-*

tern seiner Nase, und tritt bis in die stolze Stirn hinauf⁵. Aber der Friede, welcher in einer seligen Stille auf derselben schwebt, bleibt ungestört, und sein Auge ist voll Süßigkeit, wie unter den Musen, die ihn zu umarmen wünschen. In allen uns übrig gebliebenen Bildern des Vaters der Götter, welche die Kunst verehrt, nähert er sich nicht der Größe, in welcher er sich dem Verstande des göttlichen Dichters⁶ offenbarte, wie hier in dem Gesichte des Sohnes⁷, und die einzelnen Schönheiten der übrigen Götter treten hier⁸, wie bei der Pandora, in Gemeinschaft zusammen⁹.

Eine Stirn Jupiter's, die mit der Göttin der Weisheit schwanger ist, und Augenbraunen, die durch ihr Winken seinen Willen erklären; Augen der Königin der Göttinnen mit Großheit gewölbet, und ein Mund, um den die höchste Anmuth schwebt. Sein weiches Haar spielet wie die zarten und flüssigen Schlingen edler Weinreben, gleichsam von einer sanften Lust bewegt, um dieses göttliche Haupt. Es scheint gesalbt mit dem Oele der Götter, und von den Grazien mit holder Pracht auf seinen Scheitel gebunden.

Ich vergesse alle andere über den Anblick dieses Wunderwerks der Kunst, und ich nehme selbst einen erhabenen Stand, um mit Würdigkeit anzuschauen. Mit Verehrung scheint sich meine Brust zu erweitern und zu erheben, wie diejenige⁹, die ich vom Geiste der Weissagung angeschwollen sehe, und ich fühle mich im Geiste weggerückt nach Delos und in die lycischen Haine, Orte, die Apollo mit seiner Gegenwart beehrte; denn mein Bild scheint Leben und Bewegung zu bekommen, wie des Pygmalion Schönheit; wie ist es möglich, es zu malen und zu beschreiben? die Kunst selbst müßte mir rathen und die Hand führen, die ersten Züge, die ich hier entworfen, künftig auszuführen. Ich lege den Begriff, welchen ich von diesem Bilde gegeben, zu dessen Füßen,

presses. ⁵ Tritt bis in die Stirn hinauf, *rises up into his haughty forehead.*

⁶ The poet is Homer, whose ideal of Jupiter, the father of the gods, has never been equalled by any work of art. ⁷ I. e. Apollo, the son of Jupiter and Leto.

⁸ Treten hier in . . . Gemeinschaft zusammen, *are here blended into one, as in the case of Pandora.* ⁹ Like that which I see swelled by the spirit of prophecy Apollo was the god of divination. ¹⁰ It was a custom among the an

wie die Kränze derjenigen, welche das Haupt der Gottheiten, die sie krönen wollten, nicht erreichen konnten¹⁰.

Johann Joachim Winckelmann.

6. Der Dom zu Köln.

Wir gingen in den Dom und blieben darin, bis wir im tiefen Dunkel nichts mehr unterscheiden konnten. So oft ich Köln besuche, gehe ich immer wieder in diesen herrlichen Tempel, um die Schauer des Erhabenen zu fühlen. Vor der Kühnheit der Meisterwerke stürzt der Geist voll Erstaunen und Bewunderung zur Erde, dann hebt er sich wieder¹ mit stolzem Flug über das Vollbringen hinweg, das nur eine Idee eines verwandten Geistes war. Je riesenmäßiger die Wirkungen menschlicher Kräfte uns erscheinen, desto höher schwingt sich das Bewußtsein des wirkenden Wesens in uns über sie hinaus². Wer ist der hohe Fremdling³ in dieser Hülle, daß er so in mannigfaltigen Formen sich offenbaren, diese redenden Denkmäler von seiner Art, die äußern Gegenstände zu ergreifen und sich anzueignen, hinterlassen kann? Wir fühlen Jahrhunderte später dem Künstler nach und ahnen die Bilder seiner Phantasie, indem wir diesen Bau durchwandern.

Die Pracht des himmelan sich wölbenden Chors⁴ hat eine majestätische Einfalt, die alle Vorstellung übertrifft. In ungeheurer Länge stehen die Gruppen schlanker Säulen da, wie Bäume eines uralten Forstes; nur am höchsten Gipfel sind sie in eine Krone von Aesten gespalten, die sich mit ihren Nachbarn in spitzen Bogen wölbt und dem Auge, das ihnen folgen will, fast unerreichbar ist.

cients to crown the statues of their divinities on festive occasions. If the image was too high to admit of coronation, the wreath was laid at its feet.

6.

¹ Dann hebt er sich wieder, &c., then it rises again, in proud flight, beyond the accomplished work (über das Vollbringen hinweg), which was but an idea of a kindred spirit. ² Ueber sie hinaus, above, beyond them; sie refers to Wirkungen. ³ Who is the lofty stranger in this mortal coil, that he should be able to reveal himself in such a variety of forms, (in so mannigfaltigen Formen sich offenbaren), and to leave behind him these speaking monuments (redenden Denkmäler), of the manner in which he seizes (apprehends) outward objects, and makes them his own (sich anzueignen). ⁴ The splendour of the heaven-ward rise

Laßt sich auch schon das Unermeßliche⁵ des Weltalls nicht im beschränkten Raum versinnlichen, so liegt gleichwohl in diesem kühnen Emporstreben der Pfeiler und Mauern das Unaufhaltsame, welches die Einbildungskraft so leicht in das Grenzenlose verlängert. Die griechische Baukunst ist unstreitig der Inbegriff des Vollendeten, Uebereinstimmenden, Beziehungsvollen, Erlesenen, mit einem Worte des Schönen. Hier indessen, an den gotischen Säulen, die, einzeln genommen, wie Rohrhalme schwanken würden und nur, in großer Anzahl zu einem Schafte vereinigt, Masse machen und ihren graden Wuchs behalten können; unter ihren Bogen, die gleichsam auf nichts ruhen, lustig schweben, wie die schattenreichen Wipfelgewölbe des Waldes — hier schwelgt der Sinn im Uebermuth des künstlerischen Beginns. Jene griechischen Gestalten scheinen sich an alles anzuschließen, was da ist, an alles, was menschlich ist; diese stehen, wie Erscheinungen aus einer andern Welt, wie Feenpaläste da, um Zeugniß zu geben von der schöpferischen Kraft im Menschen, die⁶ einen isolirten Gedanken bis auf das Aeußerste verfolgen und das Erhabene selbst auf einem excentrischen Wege zu erreichen weiß.

Es ist sehr zu bedauern, daß ein so prächtiges Gebäude unvollendet bleiben muß. Wenn schon der Entwurf, in Gedanken ergänzt, so mächtig erschüttern kann, wie hätte nicht die Wirklichkeit uns hingerissen!

Ich erzähle dir nichts von den berühmten heiligen drei Königen⁷ und dem sogenannten Schatz in ihrer Kapelle; nichts von den Hautelissetapeten und der Glasmalerei auf den Fenstern im Chor: nichts von der unsäglich reichen Kiste von Gold und Silber,

ing arches of the choir, lit. the heaven-ward arching choir. ⁵ This somewhat obscure sentence is rendered thus: *Though it be true, that the infinity of the universe (das Unermeßliche des Weltalls), cannot be represented to the senses within the limits of finite space (läßt sich nicht im beschränkten Raume versinnlichen), yet there is in these boldly towering piers and walls an irresistible something (das Unaufhaltsame), which the imagination so easily prolongs into the infinite (so leicht ins Grenzenlose verlängert).* ⁶ Which can pursue an isolated thought to its utmost limit (bis aufs Aeußerste), and reach the sublime, even though its road be indirect and eccentric (selbst auf einem excentrischen Wege).

⁷ Den heiligen drei Königen, lit. the three saintly kings, i. e. the Magi of the East.

worin die Gebeine des heiligen Engelbert's ruhen, und ihrer wunderschönen eislernten Arbeit, die man heutigen Tages schwerlich nachzuahmen im Stande wäre. Meine Aufmerksamkeit hatte einen wichtigern Gegenstand: einen Mann von der beweglichsten Phantasie und von zartestem Sinne, der zum ersten Mal in diesen Kreuzgängen den Eindruck des Großen in der gotischen Baukunst empfand, und bei dem Anblick des mehr als hundert Fuß hohen Chors vor Entzücken wie versteinert war. O, es war köstlich, in diesem klaren Anschauen die Größe des Tempels noch einmal, gleichsam im Widerscheine, zu erblicken! Gegen das Ende unseres Aufenthalts weckte die Dunkelheit in den leeren, einsamen, von unsern Tritten wiederhallenden Gewölben, zwischen den Gräbern der Kurfürsten, Bischöfe und Ritter, die da in Stein lagen, manches schaur'ge Bild der Vorzeit in seiner Seele.

Georg Forster.

7. Aus den Abderiten¹.

Die Athenienser waren von jeher² ein sehr munteres und geistreiches Volk, und sind es noch, wie man sagt. Athenienser, nach Jonien versetzt, gewar'nen unter dem schönen Himmel, der dieses von der Natur verjartelte Land umfließt, wie Burgunderreben durch Verpflanzung auß Vorgebirge. Vor allen andern Völkern des Erdbodens waren die jonischen Griechen die Günstlinge der Musen. Homerus selbst war, der größten Wahrscheinlichkeit nach³, ein Jonier. Die erotischen Gesänge, die milesischen Fabeln (die Vorbilder unserer Novellen und Romane) erkennen Jonien für ihr Vaterland. Der Horaz der Griechen, Alcäus, die glühende Sappho, Anacreon der Sänger, Aspasia die Lehrerin, Apelles der Maler waren auß Jonien; Anacreon sogar ein geborner Tejer⁴. Dieser Letzte mochte etwa ein Jüngling von

7.

¹ This is the title of a satirical romance by Wieland. Abdera was a city of Thrace, which, though the birth place of Democritus, Protagoras and other distinguished men, had become proverbially notorious for the stupidity of its inhabitants. ² Waren von jeher, *have ever been*. ³ The preposition nach often follows the case which it governs; lit. *according to the greatest probability, most probably*. ⁴ Ein geborn r Tejer, *a Teian by birth*. ⁵ Wenn anders, *if in-*

achtzehn Jahren sein (wenn anders⁶ Barnes recht gerechnet hat), als seine Mitbürger nach Abdera zogen. Er zog mit ihnen; und zum Beweise, daß er seine der Liebesgöttern geweihte Lejer nicht zurückgelassen, sang er dort das Lied an ein thracisches Mädchen (in Barnesens Ausgabe das ein und sechzigste), worin ein gewisser wilder thracischer Ton mit der jonischen Grazie, die seinen Liedern eigen ist, auf eine ganz besondere Art absticht.

Wer sollte nun nicht denken, die Tejer — in ihrem ersten Ursprunge Athenienser — so lange Zeit in Jonien einheimisch — Mitbürger eines Anacreon's — sollten auch in Thracien den Charakter eines geistreichen Volkes behauptet haben? Allein (was auch die Ursache davon gewesen sein mag) das Gegentheil ist außer Zweifel. Kaum wurden die Tejer zu Abderiten, so schlugen sie aus der Art⁷. Nicht, daß sie ihre vormalige Lebhaftigkeit ganz verloren und sich in Schöpfe verwandelt hätten, wie Juvenal⁸ sie beschuldigt. Ihre Lebhaftigkeit nahm nur eine wunderliche Wendung, und ihre Einbildung gewann einen so hohen Vorsprung über ihre Vernunft⁹, daß es dieser niemals wieder möglich war, sie einzuholen.

Es mangelte den Abderiten nie an¹⁰ Einfällen; aber selten paßten ihre Einfälle auf die Gelegenheit, wo sie angebracht wurden, oder kamen erst, wenn die Gelegenheit vorbei war. Sie sprachen viel, aber immer, ohne sich einen Augenblick zu bedenken, was sie sagen sollten oder wie sie es sagen wollten. Die natürliche Folge hiervon war, daß sie selten den Mund aufthaten, ohne etwas Albernese zu sagen. Zum Unglück erstreckte sich die schlimme Gewohnheit auf ihre Handlungen; denn gemeinlich schlossen sie den Käfficht erst, wenn der Vogel entflohen war. Dies zog¹¹ ihnen den Vorwurf der Unbesonnenheit zu¹²; aber die Erfahrung bewies, daß es ihnen nicht besser ging, wenn sie sich besannen. Machten sie (welches ziemlich oft begegnete) irgend einen sehr

deed, provided; Barnes is a well-known Commentator and Editor of classical authors. ⁶ *Scarcely had the Teians become.* ⁷ Aus der Art schlagen, to degenerate. ⁸ Juvenal, the Latin satirist, calls Abdera *vervecum patriam, the native land of blockheads.* ⁹ *Their imagination got so far in advance of* (gewann einen so hohen Vorsprung) *their reason.* ¹⁰ *The Abderites were never a want of* ¹¹ Dies zog ihnen zu, *this brought upon them.* ¹² Machten sie ir-

dummen Streich¹², so kam es immer daher, weil sie es gar zu gut machen wollten; und wenn sie in den Angelegenheiten ihres gemeinen Wesens recht lange und ernstliche Berathschlagungen hielten, so konnte man sicher drauf rechnen, daß sie unter allen möglichen Entschlüssen die schlechteste ergreifen würden. Zum Exempel: Es fiel ihnen ein, daß eine Stadt wie Abdera billig auch einen schönen Brunnen haben müsse. Er sollte in die Mitte ihres großen Marktplatzes gesetzt werden¹³, und zur Bestreitung der Kosten wurde eine neue Auflage gemacht. Sie ließen einen berühmten Bildhauer von Athen kommen¹⁴, um eine Gruppe von Statuen zu verfertigen, welche den Gott des Meeres, auf einem von vier Seepferden gezogenen Wagen mit Nymphen, Tritonen und Delphinen umgeben, vorstellte. Die Seepferde und Delphine sollten eine Menge Wassers aus ihrer Nase hervorspritzen. Aber wie Alles fertig stand, fand sich¹⁵, daß kaum Wasser genug da war, um die Nase eines einzigen Delphins zu befeuchten; und als man das Werk spielen ließ, sah es nicht anders aus, als ob alle diese Seepferde und Delphine den Schnupfen hätten. Um nicht ausgelacht zu werden, ließen sie also die ganze Gruppe in ihr Zeughaus bringen, und so oft man solche einem Fremden wies, bedauerte der Aufseher des Zeughauses sehr ernsthaft im Namen der löblichen Stadt Abdera, daß ein so herrliches Kunstwerk aus Kargheit der Natur unbrauchbar bleiben müsse.

Ein andermal erhandelten sie eine sehr schöne Venus von Elfenbein, die man unter die Meisterstücke des Praxiteles zählte. Sie war ungefähr fünf Fuß hoch und sollte¹⁶ auf einen Altar der Liebesgöttin gestellt werden. Als sie angelangt war, gerieth ganz Abdera in Entzücken über die Schönheit ihrer Venus, denn die Abderiten gaben sich für¹⁷ seine Kenner und schwärmerische Liebhaber der Künste aus. „Sie ist zu schön,“ riefen sie einbellig, „um an einem niedrigen Orte zu stehen. Ein Meisterstück, daß der Stadt so viel Ehre macht und so viel gekostet hat, kann

gend einen sehr dummen Streich, *if they ever became guilty of a very silly trick.*

¹² Er sollte... gesetzt werden, *it was to be placed.* ¹⁴ Kommen lassen, *to send for*

¹⁵ fand sich, *it was found.* ¹⁶ Sollte gestellt werden, *was to be placed.* ¹⁷ In

Entzücken gerathen, *to become enraptured, transported with joy.* ¹⁸ Gaben sich

für... aus, *pretended to be.* ¹⁹ Dem Fremden... in die Augen fällt, *meets the*

nicht zu hoch aufgestellt werden; sie muß das Erste sein, was dem Fremden¹⁹ beim Eintritt in Abdera in die Augen fällt.“ Diesem glücklichen Gedanken zufolge stellten sie das kleine niedliche Bild auf einen Obelisck von achtzig Fuß; und wiewohl es nun unmöglich war, zu erkennen, ob es eine Venus oder eine Wassernymphe vorstellen sollte, so nöthigten sie doch alle Fremden zu gestehen, daß man nichts Vollkommeneres sehen könne.

Uns dünkt, diese Beispiele beweisen schon mehr als zu viel, daß man den Abderiten kein Unrecht that, wenn man sie für warme Köpfe hielt. Aber wir zweifeln sehr, ob sich ein Zug denken läßt, der ihren Charakter stärker zeichnen könne als dieser: daß sie, nach dem Zeugniß des Justinus, die Frösche in und um ihre Stadt dergestalt überhand nehmen ließen²⁰, daß sie selbst endlich genöthigt waren, ihren quäkenden Mitbürgern Platz zu machen und bis zu Austrag der Sache sich unter dem Schutze des Königs Kassander an einen dritten Ort zu begeben. Dieses Unglück befiel die Abderiten nicht ungewarnt. Ein weiser Mann, der sich unter ihnen befand, sagte ihnen lange zuvor, daß es endlich so kommen würde. Der Fehler lag in der That bloß an den Mitteln, wodurch sie dem Unglück steuern wollten, wiewohl sie nie dazu gebracht werden konnten, dies einzusehen. Was ihnen gleichwohl die Augen hätte öffnen sollen, war, daß sie kaum etliche Monate von Abdera weggezogen waren, als eine Menge von Kranichen aus der Gegend von Geranien ankamen und ihnen alle ihre Frösche so rein wegpuckten, daß eine Meile rings um Abdera nicht einer übrig blieb, der²¹ dem wiederkehrenden Frühling *Βερεκεξ Κοαξ Κοαξ* entgegen gesungen hätte.

Christoph Martin Wieland.

eye of the stranger (attracts the attention). ²⁰ Die Frösche . . . überhand nehmen ließen, *suffered the frogs to increase, get the upper hand; bergefallt, to such an extent.* ²¹ Der dem wiederkehrenden Frühling, &c., *who could have hailed (or simply, to hail) the return of spring by singing his Brekekek Koax Koax.* This is a comical imitation of the croaking of frogs, and is borrowed from Aristophanes.

8. Der Bergmann¹.

„Herr,“ sagte der Alte, indem er sich zu Heinrich wandte, „der Bergbau muß von Gott gesegnet werden! denn es gibt keine Kunst, die ihre Theilhaber glücklicher und edler machte, die mehr den Glauben an eine himmlische Weisheit und Fügung erweckte und die Unschuld und Rindlichkeit des Herzens reiner erhielt, als der Bergbau. Arm wird der Bergmann geboren und arm gehet er wieder dahin. Er begnügt sich zu wissen, wo die metallischen Mächte gefunden werden, und sie zu Tage zu fördern²; aber ihr blendender Glanz vermag nichts über³ sein lautes Herz. Unentzündet von gefährlichem Wahnsinn, freut er sich mehr über ihre wunderlichen Bildungen und die Seltsamkeiten ihrer Herkunft und ihrer Wohnungen, als über ihren alles verheißenden Besitz. Sie haben für ihn keinen Reiz mehr, wenn sie Waaren geworden sind, und er sucht sie lieber unter tausend Gefahren und Mühseligkeiten in den Westen der Erde, als daß er ihrem Rufe in die Welt folgen und auf der Oberfläche des Bodens durch täuschende, hinterlistige Künste nach ihnen trachten sollte. Jene Mühseligkeiten erhalten sein Herz frisch und seinen Sinn wacker, er genießt seinen kärglichen Lohn mit inniglichem Danke und steigt jeden Tag mit verjüngter Lebensfreude aus den dunkeln Grüften seines Berufes. Nur er kennt⁴ die Reize des Lichts und der Ruhe, die Wohlthätigkeit der freien Luft und Aussicht um sich her; nur ihm schmeckt Trank und Speise recht erquicklich und andächtig wie der Leib des Herrn⁵; und mit welchem liebevollen und empfänglichen Gemüth tritt er nicht unter seines Gleichen

8.

¹ This is an extract from Heinrich von Ofterdingen, an unfinished novel by Novalis, which is supposed to have been intended as an apotheosis of Poetry. A company of travellers on foot, among whom was young Henry, the hero of the piece, had been attentively listening to an aged miner, one of the party, who not without much warmth and emotion, had been giving them an account of his past life, and now goes on to conclude his story by an equally enthusiastic encomium of his occupation. ² Sie zu Tage zu fördern, *to bring them to light*. ³ Vermag nichts über, *has no power over*. ⁴ Nur er kennt, *he only that knows*. ⁵ I. e. the Sacrament. ⁶ Er gewöhnt sich nicht, &c., *he does not accustom himself to an obtuse indifference towards these super-*

den, oder herzt seine Frau und Kinder und ergötzt sich dankbar an der schönen Gabe des traulichen Gesprächs!

„Sein einsames Geschäft sondert ihn vom Tage und dem Umgange mit Menschen einen großen Theil seines Lebens ab. Er gewöhnt sich nicht⁶ : einer stumpfen Gleichgültigkeit gegen diese überirdischen, tiefsinnigen Dinge, und behält die kindliche Stimmung, in der ihm alles mit seinem eigenthümlichsten Geiste und in seiner ursprünglichen bunten Wunderbarkeit erscheint. Die Natur will nicht der ausschließliche Besiz eines Einzigen sein. Als Eigenthum verwandelt sie sich in ein böses Gift, was die Ruhe verscheucht, und die verderbliche Lust, alles in diesen Kreis des Besizers zu ziehn, mit einem Gefolge von unendlichen Sorgen und wilden Leidenschaften herbeilockt. So untergräbt sie⁷ heimlich den Grund des Eigenthümers, und begräbt ihn bald in den einbrechenden Abgrund, um aus Hand in Hand zu gehen⁸ und so ihre Neigung, Allen anzugehören, allmählig zu befriedigen.

„Wie ruhig arbeitet dagegen der arme, genügsame Bergmann in seinen tiefen Einöden, entfernt von dem unruhigen Tumult des Tages und einzig von Wißbegier und Liebe zur Eintracht besetzt. Er gedenkt in seiner Einsamkeit mit inniger Herzlichkeit seiner Genossen und seiner Familie, und fühlt immer erneuert die gegenseitige Unentbehrlichkeit und Blutsverwandtschaft der Menschen. Sein Beruf lehrt ihn unermüdlige Geduld und läßt nicht zu, daß sich seine Aufmerksamkeit in unnütze Gedanken zerstreue. Er hat mit einer wunderlichen, harten und unbiegsamen Macht zu thun, die nur durch hartnäckigen Fleiß und beständige Wachsamkeit zu überwinden ist. Aber welches köstliche Gewächs blüht ihm auch in diesen schauerlichen Tiefen, das wahrhafte Vertrauen zu seinem himmlischen Vater, dessen Hand und Fürsorge ihm alle Tage in unverkennbaren Zeichen sichtbar wird. Wie unzählige Mal habe ich nicht vor Ort⁹ gegessen, und bei dem Schein meiner

sensuous and profound things, and he retains that child-like tone of mind in which everything appears to him in its own most peculiar spirit (i. e. significancy), and in the wonderful variety of its primeval splendour (in seiner ursprünglichen bunten Wunderbarkeit). ⁷ Refers to Natur. ⁸ Um aus Hand in Hand zu gehen, &c., in order to pass from hand to hand, and thus by degrees to gratify her inclination, to become the property of all (Allen anzugehören) ⁹ Vor Ort, at the

Lampe das schlichte Kreuzifix mit der innigsten Andacht betrachtet! da habe ich erst den heiligen Sinn dieses räthselhaften Bildnisses recht gefaßt und den edelsten Gang¹⁰ meines Herzens erschürft, der mir eine ewige Ausbeute gewährt hat.“

Der Alte fuhr nach einer Weile fort und sagte: „Wahrhaftig, das muß ein göttlicher Mann gewesen sein, der den Menschen zuerst die edle Kunst des Bergbaues gelehrt und in dem Schooße der Felsen dieses ernste Sinnbild des menschlichen Lebens verborgen hat. Hier ist der Gang mächtig und gebrech¹¹, aber arm; dort drückt ihn der Felsen in eine armselige, unbedeutende Kluft zusammen, und gerade hier brechen die edelsten Geschiebe ein. Andere Gänge verunedeln ihn, bis sich ein verwandter Gang freundlich mit ihm schaart, und seinen Werth unendlich erhöht. Oft zerschlägt er sich vor dem Bergmann in tausend Trümmern¹²; aber der Geduldige läßt sich nicht schrecken, er verfolgt ruhig seinen Weg und sieht seinen Eifer belohnt, indem er ihn bald wieder in neuer Mächtigkeit und Höflichkeit ausrichtet¹³. Oft lockt ihn ein betrügliches Trumm aus der wahren Richtung; aber bald erkennt er den falschen Weg, und bricht mit Gewalt querfeldein, bis er den wahren ergührenden Gang wiedergefunden hat. Wie bekannt wird hier nicht der Bergmann mit allen Launen des Zufalls, wie sicher aber auch, daß Eifer und Beständigkeit die einzigen untrüglichen Mittel sind, sie zu bemeistern, und die von ihnen hartnäckig vertheidigten Schätze zu heben¹⁴.“

„Es fehlt euch gewiß nicht,“ sagte Heinrich, „an ermunternden Liedern. Ich sollte meinen, daß euch euer Beruf unwillkürlich

end of my gallery, the word is here used in a technical signification.

¹⁰ Gang, among miners is a *metallic vein*; erschürfen, is also a mining term, to discover. ¹¹ Here the vein is huge and brittle, but poor; there a rock compresses it into a paltry and insignificant fissure (Kluft), and it is just here that the noblest lodes commence (gerade hier brechen die edelsten Geschiebe ein). ¹² Oft zerschlägt er sich, &c., often it is dashed into a thousand pieces before the miner.

¹³ Indem er ihn, &c., when soon he discovers it (i. e. the vein) again in a new thickness and richness; the verb *ausrichten*, which literally signifies to straighten, is among miners to discover. Mächtigkeit and Höflichkeit are also technical, the former being the thickness (lit. hugeness) of a vein, the latter its richness (lit. courtesy, affability). ¹⁴ Und die von ihnen, &c., and to dig up the treasures so obstinately defended by them (i. e. by the caprices of fortune). On this construction see Gr. p. 303. ¹⁵ Euch einen Gesang zum Besten geben

zu Gefängen begeistern und die Musik eine willkommene Begleiterin der Vergleute sein müßte.“

„Da habt ihr wahr gesprochen,“ erwiderte der Alte; „Gesang und Zitherspiel gehört zum Leben des Bergmanns, und kein Stand kann mit mehr Vergnügen die Reize derselben genießen, als der unsrige. Musik und Tanz sind eigentliche Freuden des Bergmanns; sie sind wie ein fröhliches Gebet, und die Erinnerungen und Hoffnungen desselben helfen die mühsame Arbeit erleichtern und die lange Einsamkeit verkürzen.“

„Wenn es euch gefällt, so will ich euch gleich einen Gesang zum Besten geben¹⁵, der fleißig in meiner Jugend gesungen wurde.“

„Der ist der Herr der Erde,
Wer ihre Tiefen mißt,
Und jeglicher Beschwerde
In ihrem Schooß vergißt.“

Wer ihrer Felsenglieder
Geheimen Bau versteht,
Und unverdrossen nieder
Zu ihrer Werkstatt geht.

Er ist mit ihr verbündet
Und inniglich vertraut,
Und wird von ihr entzündet,
Als wär' sie seine Braut.

Er sieht ihr alle Tage
Mit neuer Liebe zu,
Und scheut nicht Fleiß noch Plage,
Sie läßt ihm keine Ruh.

Die mächtigen Geschichten
Der längst verfloßnen Zeit
Ist sie ihm zu berichten
Mit Freundslichkeit bereit.

Der Vorwelt heil'ge Lüste
Umwehn sein Angesicht,
Und in die Nacht der Kläfte
Straßt ihm ein ew'ges Licht.

Er trifft auf allen Wegen
Ein wohlbekanntes Land,
Und gern kommt sie entgegen
Den Werken seiner Hand.

Ihm folgen die Gewässer
Hülfreich den Berg hinauf;
Und alle Felsenschlöffler
Thun ihre Schätz' ihm auf.

Er fährt des Goldes Ströme
Zu seines Königs Haus,
Und schmückt die Diademe
Mit edeln Steinen aus.

Zwar reicht er tren dem König
Den glückbegabten Arm,
Doch fragt er nach ihm wenig
Und bleibt mit Freuden arm.

Sie mögen sich erwürgen!¹⁶
Am Fuß um Gut und Geld;
Er bleibt auf den Gebirgen
Der frohe Herr der Welt.“

Novella.

and honour you with a song. ¹⁶ Let them butcher each other at the foot of the mountain, &c.

9. Das Kind mit dem Löwen¹.

Novelle.

In das friedliche Thal einreitend, seiner labenden Kühle nicht achtend, waren sie kaum² einige Schritte von der lebhaften Quelle des nahe fließenden Baches herab³, als die Fürstin ganz unten im Gebüsch des Wiesenthals etwas Seltsames erblickte, das sie alsobald für den Tiger erkannte; heranspringend, wie sie ihn vor Kurzem gemalt gesehen, kam er entgegen⁴; und dieses Bild zu den furchtbaren Bildern, die sie so eben beschäftigten, machte den wunderfamsten Eindruck. „Fliehet! gnädige Frau,“ rief Honorio, „fliehet!“ Sie wandte das Pferd um, dem steilen Berg zu⁵, wo sie herabgekommen waren. Der Jüngling aber, dem Unthier entgegen, zog die Pistole und schuß, als er sich nahe genug glaubte; leider jedoch war gefehlt, der Tiger sprang seitwärts, das

9.

¹ The young princess, escorted by Honorio, her equerry and page, is just returning from an horseback excursion to the ruins of an ancient family castle. Her prince-uncle, who had been one of the small party, had just left them and hastened back to the city to aid in the extinction of a fire, which had broken out right in the midst of the market-place (where just then a fair was holding), and which threatened ruin to the entire city. The first part of the Novelle consists of a description of the preparations for a chase which the prince, attended by a numerous hunting-train, was about to undertake—of the departure of the party—of the occupations of the princess at home, and of the motives which induced her to visit the ruins. The ruins themselves are also described at length, both as sketched by the painter and as actually seen by the princess and her escort. A most masterly translation of the entire piece may be found in Fraser's Magazine, Vol. vi. No. xxxiv., 1832; and also in Carlyle's Miscellaneous Essays.—Göschel in his lecture on this Novelle (Unterhaltungen zur Schilderung Göth'scher Dicht- und Denkweise, 2ter Band, Seite 235), conceives the aim of the poet to be to show forth the power and victory of the True, the Beautiful, and the Good over everything which sets itself up in hostile opposition to them; the key-note or text of the whole being expressed in the concluding verse: "So have tamed and firmly iron'd, to a poor child's feeble knee, him, the forest's lordly tyrant, Song and Piety."

Waren sie kaum . . . herab, *they had scarcely descended.* ³ Heranspringend, &c., *springing on, as one but a short while ago* (vor Kurzem) *had seen him painted, he came towards her.* On their way to the ruins of the castle they had passed through the city, right over the crowded market-place, where among other curiosities, the frightful pictures of wild beasts then exhibited, had attracted their attention. ⁴ Dem steilen Berg zu, *towards the steep hill,*

Pferd stuchte, das ergrimmte Thier aber verfolgte seinen Weg, aufwärts unmittelbar der Fürstinn nach⁶. Sie sprengte, was das Pferd vermochte, die steile, steinige Strecke hinan⁷, kaum fürchtend, daß ein zartes Geschöpf, solcher Anstrengung ungewohnt, sie nicht aushalten werde. Es übernahm sich⁷, von der bedrängten Reiterinn angeregt, stieß am kleinen Gerölle des Hanges an und wieder an, und stürzte zuletzt nach heftigem Bestreben kraftlos zu Boden. Die schöne Dame, entschlossen und gewandt, verfehlte nicht, sich strack auf die Füße zu stellen, auch das Pferd richtete sich auf, aber der Tiger nahte schon, obgleich nicht mit heftiger Schnelle; der ungleiche Boden, die scharfen Steine schienen seinen Antrieb zu hindern, und nur daß Honorio unmittelbar hinter ihm herflog⁸, neben ihm gemäßigt herauftritt, schien seine Kraft aufs Neue anzuspornen und zu reizen. Beide Renner erreichten zugleich den Ort, wo die Fürstinn am Pferde stand, der Ritter beugte sich herab, schoß und traf mit der zweiten Pistole das Ungeheuer durch den Kopf, daß es sogleich niederstürzte, und ausgestreckt in seiner Länge⁹ erst recht die Macht und Furchtbarkeit sehen ließ, von der nur noch das Körperliche übrig geblieben da lag. Honorio war vom Pferde gesprungen und kniete schon auf dem Thiere, dämpfte seine letzten Bewegungen und hielt den gezogenen Hirschfänger in der rechten Hand. Der Jüngling war schön, er war herangesprengt¹⁰, wie ihn die Fürstinn oft im Lanzen- und Ringelspiel¹¹ gesehen hatte.

„Gebt ihm den Rest¹²,“ sagte die Fürstinn, „ich fürchte, er beschädigt euch noch mit den Krallen.“ — „Verzeiht!“ erwiderte der Jüngling, „er ist schon todt genug, und ich mag das Fell nicht

* Unmittelbar der Fürstinn nach, *straight after the princess*. ⁶ Die steile steinige Strecke hinan, *up the steep stony space*. ⁷ It overdid itself, spurred on by the distressed princess, and stumbled again and again (stieß . . . an und wieder an) on the loose gravel of the steep (am kleinen Gerölle des Hanges). ⁸ Und nur daß, &c., and only Honorio flying close after him, rising with checked speed by his side (neben ihn gemäßigt herauf tritt) appeared to goad and provoke his force anew. ⁹ Stretched out in full length, first clearly disclosed (erst recht sehen ließ) the might and terror of which only the bodily hull (das Körperliche) was left lying (übrig geblieben da lag). ¹⁰ Er war herangesprengt, *he had come dashing on*. ¹¹ Im Lanzen- und Ringelspiel, *in the sports of the lance and the ring*. ¹² Give him the rest, i. e. make an end of him ¹² Deshalb aber, &c., but on

verderben das nächsten Winter auf eurem Schlitten glänzen soll.“ — „Frerelt nicht!“ sagte die Fürstinn; „Alles, was von Frömmigkeit im tiefen Herzen wohnt, entfaltet sich in solchem Augenblick.“ — „Auch ich,“ rief Honorio, „war nicht frömmere als jetzt eben, deshalb aber denke ich ans Freudigste¹³, ich blicke dieses Fell nur an, wie es euch zur Lust begleiten kann.“ — „Es würde mich immer an diesen schrecklichen Augenblick erinnern,“ versetzte sie. — „Ist es doch¹⁴,“ erwiderte der Jüngling, „ein unschuldigeres Triumphzeichen, als wenn die Waffen erschlagener Feinde vor dem Sieger her zur Schau getragen wurden.“ — „Ich werde mich an eure Kühnheit und Gewandtheit dabei erinnern¹⁵, und darf nicht hinzufügen, daß ihr auf meinen Dank und auf die Gnade des Fürsten lebenslänglich rechnen könnt. Aber steht auf; schon ist kein Leben mehr in dem Thiere, bedenken wir das Weitere¹⁶, vor allen Dingen steht auf!“ — „Da ich nun einmal kniee,“ versetzte der Jüngling, „da ich mich in einer Stellung befinde, die mir auf jede andere Weise untersagt wäre, so laßt mich bitten von der Gunst, von der Gnade, die ihr mir zuwendet¹⁷, in diesem Augenblicke versichert zu werden. Ich habe schon so oft euern hohen Gemahl gebeten um Urlaub und Vergünstigung einer weitem Reise. Wer das Glück hat an eurer Tafel zu sitzen, wen ihr beehrt, eure Gesellschaft unterhalten zu dürfen, der muß die Welt gesehen haben.“ — „Steht auf!“ wiederholte die Fürstinn, „ich möchte nicht gern¹⁸ gegen die Ueberzeugung meines Gemahls irgend etwas wünschen und bitten; allein wenn ich nicht irre, so ist die Ursache, warum er euch bisher zurückhielt, bald gehoben¹⁹. Seine Absicht war, euch zum selbstständigen Edelmann herangereift zu sehen²⁰, der sich und ihm auch auswärts Ehre machte, wie bisher am Hofe, und ich dachte, eure That wäre ein so empfeh-

that accounts I think of what is joyfullest, I look at this skin only as it can attend you to do you pleasure. ¹⁴ And yet it is. ¹⁵ Ich werde mich an . . . dabei erinnern, I shall call to mind at the sight of it, &c. ¹⁶ Bedenken wir das Weitere, let us be thinking of the rest, of what comes next. ¹⁷ So laßt mich bitten, &c., let me beg this moment to become assured (versichert zu werden) of the favour and condescension which you vouchsafe me (die ihr mir zuwenbet). ¹⁸ Ich möchte nicht gerne, I would not willingly, or, I were loth. ¹⁹ Heben, here to remove, put an end to. ²⁰ Euch zum, &c., to see you ripened into a complete,

lender Reisepaß, als ein junger Mann nur in die Welt mitnehmen kann.“

Daß anstatt einer jugendlichen Freude eine gewisse Trauer über sein Gesicht zog, hatte die Fürstinn nicht Zeit zu bemerken, noch er seiner Empfindung Raum zu geben; denn hastig den Berg hinauf, einen Knaben an der Hand²¹, kam eine Frau, geradezu auf die Gruppe los, die wir kennen, und kaum war Honorio sich besinnend aufgestanden, als sie sich heulend und schreiend über den Leichnam her warf, und an dieser Handlung²², sowie an einer, obgleich reinlich anständigen, doch bunten und seltsamen Kleidung sogleich errathen ließ, sie sei die Meisterinn und Wärterinn dieses dahin gestreckten Geschöpfes²³, wie denn der schwarzäugige, schwarzlockige Knabe, der eine Flöte in der Hand hielt, gleich der Mutter weinend, weniger heftig, aber tief gerührt, neben ihr kniete.

Den gewaltsamen Ausbrüchen der Leidenschaft dieses unglücklichen Weibes folgte, zwar unterbrochen, stoßweise, ein Strom von Worten, wie ein Bach sich in Absätzen von Felsen zu Felsen stürzt²⁴. Eine natürliche Sprache, kurz und abgebrochen, machte sich eindringlich und rührend; vergebens würde man sie in unsere Mundarten übersetzen wollen, den ungefähren Inhalt dürfen wir nicht verfehlen²⁵. „Sie haben dich ermordet, armes Thier! ermordet ohne Noth! Du warst zahm und hättest dich gern ruhig niedergelassen und auf uns gewartet; denn deine Fußballen schmerzten dich, und deine Krallen hatten keine Kraft mehr! Die heiße Sonne fehlte dir, sie zu reifen. Du warst der schönste deines Gleichen²⁶; wer hat je einen königlichen Tiger so herrlich ausgestreckt im Schlafe gesehen, wie du nun hier liegst, todt, um nicht wieder aufzustehen! Wenn du des Morgens aufwachtest beim frühen Tagschein und den Rachen aufsperrtest, ausstreckend die

independent nobleman. ²¹ *With a boy at her hand, the accusative absolute, Gr. p. 467; geradezu auf die Gruppe los, straight up to the group.* ²² Und an dieser Handlung, &c., and by this action, as well as by her cleanly decent, though partly-coloured and unusual dress, you would immediately suppose her to be (errathen ließ, sie sei, lit. let you guess that she was), &c. ²³ Dieses dahin gestreckten Geschöpfes, of this outstretched, i. e. lifeless creature. ²⁴ Wie ein Bach &c., as a stream leaps intermittingly (in Absätzen) from rock to rock. ²⁵ Den ungefähren Inhalt, &c., the approximate purport we must not omit. ²⁶ *Thou wast the fairest of thy kind.* ²⁷ Wenn schon, though. ²⁸ Und, und

rothe Zunge, so schienst du uns zu lächeln, und, wenn schon²⁷ brüllend, nahmst du doch spielend dein Futter aus den Händen einer Frau, von den Fingern eines Kindes! Wie lange begleiteten wir dich auf deinen Fahrten, wie lange war deine Gesellschaft uns wichtig und fruchtbar! Uns! uns²⁸, ganz eigentlich kam die Speise von den Fressern und süße Labung von den Starken. Es wird es nicht mehr sein! Wehe, wehe!“

Sie hatte nicht ausgeklagt, als²⁹ über die mittlere Höhe des Bergs am Schlosse herab Reiter heransprengten, die alsobald für das Jagdgefolge des Fürsten erkannt wurden, er selbst voran³⁰. Sie hatten, in den hintern Gebirgen jagend, die Brandwolken aufsteigen sehen und durch Thäler und Schluchten³¹, wie auf gewaltsam heßender Jagd, den graden Weg nach diesem traurigen Zeichen genommen. Ueber die steinige Blöße einhersprengend³² stупten und starrten sie, nun die unerwartete Gruppe gewahr werdend, die sich auf der leeren Fläche merkwürdig auszeichnete. Nach dem ersten Erkennen verstummte man³³, und nach einigem Erholen ward, was der Anblick nicht selbst ergab, mit wenigen Worten erläutert. So stand der Fürst vor dem seltsamen unerhörten Ereigniß, einen Kreis umher³⁴ von Reitern und Nacheilenden zu Fuße. Unschlüssig war man nicht, was zu thun sei; anzuordnen, auszuführen war der Fürst beschäftigt, als ein Mann sich in den Kreis drängte, groß von Gestalt, bunt und wunderbar gekleidet wie Frau und Kind. Und nun gab³⁵ die Familie zusammen Schmerz und Ueberraschung zu erkennen³⁶. Der Mann

&c., to us, to us, in very truth (ganz eigentlich), meat came from the eater and sweetness out of the strong. ²⁷ *She had not done wailing, when, &c.* ²⁸ *Die alsobald, &c., which immediately were recognized as the hunting-train of the prince, he himself at their head.* ²⁹ *Und durch Thäler und Schluchten, &c., and through dale and ravine, as if in a furious chase (auf gewaltsam heßender Jagd), had taken the shortest road towards this mournful sign.* ³⁰ *Riding in full speed over the rocky baldness (of the hill) they stopped and stared (stүpten und starrten) as they now perceived (nun . . . gewahr werdend).* ³¹ *After the first recognition there was a dead pause (verstummte man), and after they had somewhat recovered from it (nach einigem Erholen), then what the scene itself did not reveal (was der Anblick nicht selbst ergab), was explained in a few words.* ³² *Einen Kreis umher, &c., the accusative absolute, compare note 21, a circle around him of riders and followers, who had hurried after on foot (Nacheilenden zu Fuße).* ³³ *Was . . . zu erkennen, manifested.* ³⁴ *Well then,*

aber gesagt, stand in ehrfurchtsvoller Entfernung vor dem Fürsten und sagte: „Es ist nicht Klagenzeit; ach, mein Herr und mächtiger Jäger, auch der Löwe ist los, auch hier nach dem Gebirg' ist er hin, aber schont ihn, habt Barmherzigkeit, daß er nicht umkomme, wie dies gute Thier.“ — „Der Löwe?“ sagte der Fürst; „hast du seine Spur?“ — „Ja, Herr! Ein Bauer dort unten, der sich ohne Noth auf einen Baum gerettet hatte, wies mich weiter hier links hinauf, aber ich sah den großen Trupp Menschen und Pferde vor mir, neugierig und hülfbedürftig eilte ich hierher.“ — „Also,“ beorderte der Fürst³⁶, „muß die Jagd sich auf diese Seite ziehen; ihr ladet eure Gewehre, geht sachte zu Werk, es ist kein Unglück, wenn ihr ihn in die tiefen Wälder treibt; aber am Ende, guter Mann, werden wir euer Geschöpf nicht schonen können; warum wart ihr unvorsichtig genug, sie entkommen zu lassen?“ — „Das Feuer brach aus,“ versetzte jener, „wir hielten uns still und gespannt, es verbreitete sich schnell, aber fern von uns, wir hatten Wasser genug zu unserer Vertheidigung, aber ein Pulverschlag flog auf³⁷, und warf die Brände bis an uns heran, über uns weg; wir übereilten uns, und sind nun unglückliche Leute.“

Noch war der Fürst mit Anordnungen beschäftigt, aber einen Augenblick schien alles zu stocken, als oben vom alten Schloß herab eilig ein Mann heranspringend gesehen ward, den man bald für den angestellten Wächter erkannte, der die Werkstätte des Malers³⁸ bewachte, indem er darin seine Wohnung nahm und die Arbeiter beaufsichtigte. Er kam außer Athem springend, doch hatte er bald mit wenigen Worten angezeigt, oben hinter der höhern Ringmauer habe³⁹ sich der Löwe im Sonnenschein gelagert, am Fuße einer hundertjährigen Buche, und verhalte sich ganz ruhig. Mergerlich aber schloß⁴⁰ der Mann: „Warum habe ich gestern

commanded the prince, the party must draw to this the .est) side. ³⁷ Aber ein Pulverschlag flog auf, &c, but an explosion took place, and hurled the brands on to us, and over our heads (über uns weg). ³⁸ This painter is introduced in the first part of the piece. He was engaged in taking sketches of the ruins of the ancient castle, and for this purpose had fixed his residence there. ³⁹ The conjunction that must here be supplied: that up there the lion lay and himself down, behind the ringwall, in the sunshine, &c. ⁴⁰ Schließen.

meine Büchse in die Stadt getragen, um sie auspußen zu lassen⁴¹, er wäre nicht wieder aufgestanden, das Fell wäre doch mein gewesen, und ich hätte mich dessen⁴², wie billig, zeitlebens gebrüstet.“

Der Fürst, dem seine militärischen Erfahrungen auch hier zu Statten kamen, da er sich wohl schon in Fällen gefunden hatte, wo von mehreren Seiten unvermeidliches Uebel herandrohte, sagte hierauf: „Welche Bürgschaft gebt ihr mir, daß, wenn wir eures Löwen schonen, er nicht im Lande unter den Meinigen Verderben anrichtet?“ — „Hier diese Frau und dieses Kind,“ erwiderte der Water hastig, „erbieten sich, ihn zu zähmen, ihn ruhig zu erhalten, bis ich den beschlagenen Kasten⁴³ herauf schaffe, da wir ihn dann unschädlich und unbeschädigt wieder zurück bringen werden.“

Der Knabe schien seine Flöte versuchen zu wollen, ein Instrument von der Art, das man sonst die saufte, süße Flöte zu nennen pflegte; sie war kurz geschnäbelt⁴⁴ wie die Pfeifen; wer es verstand, wußte die anmuthigsten Töne daraus hervorzulocken⁴⁵. In desß hatte der Fürst den Wärtel gefragt, wie der Löwe hinaufgekommen. Dieser aber versetzte: „Durch den Hohlweg, der, auf beiden Seiten vermauert⁴⁶, von jeher der einzige Zugang war, und der einzige bleiben soll; zwei Fußpfade, die noch hinauf führen, haben wir dergestalt entstellt, daß Niemand als durch jenen ersten engen Anweg zu dem Zauberschlosse gelangen könne, wozu⁴⁷ es Fürst Friedrich's Geist und Geschmaç ausbilden will.“

Nach einigem Nachdenken, wobei⁴⁸ sich der Fürst nach dem Rinde umsah, das immer sanft gleichsam zu präludiren fortgefahren hatte⁴⁹, wendete er sich zu Honorio und sagte: „Du hast heute viel geleistet, vollende das Tagewerk. Besetze den schmalen Weg, haltet eure Büchsen bereit, aber schießt nicht eher, als bis ihr das Geschöpf nicht sonst zurückscheuchen könnt; allenfalls macht ein Feuer an, vor dem er sich fürchtet, wenn er herunter will. Mann

here to conclude. ⁴¹ Um sie auspußen zu lassen, *to get it cleaned*. ⁴² Und ich hatte, &c., and I might have justly (wie billig) *plumed myself on it all my life* (zeitlebens). ⁴³ Den beschlagenen Kasten, *the cage*; herauf schaffen, *to bring up*. ⁴⁴ Kurz geschnäbelt, *short-beaked*. ⁴⁵ Wußte . . . daraus hervorzulocken, *could bring out of it*. ⁴⁶ Der, auf beiden Seiten, &c., *which, walled in on both sides, has ever* (von jeher) *been the only entrance, and is still to remain the only one* (der einzige bleiben soll). ⁴⁷ *Which Prince Frederick's spirit and talent is intending to make of it, i. e. a fairy castle*. ⁴⁸ *During which*. ⁴⁹ Das im-

und Frau mögen für das Uebrige stehen⁵⁰." Eilig schiedte Honorio sich an, die Befehle zu vollziehen.

Das Kind verfolgte seine Melodie, die keine war, eine Tonfolge ohne Gesetz, und vielleicht eben deswegen so herzergreifend; die Umstehenden schienen wie bezaubert von der Bewegung einer liederartigen Weise, als der Vater mit anständigem Enthusiasmus zu reden anfing und fortfuhr: „Gott hat dem Fürsten Weisheit gegeben, und zugleich die Erkenntniß, daß alle Gotteswerke weise sind, jedes nach seiner Art. Seht den Felsen, wie er fest steht und sich nicht rührt, der Witterung trogt und dem Sonnenschein; uralte Bäume zieren sein Haupt, und so gekrönt schaut er weit umher; stürzt aber ein Theil herunter⁵¹, so will es nicht bleiben, was es war, es fällt zertrümmert in viele Stücke und bedeckt die Seite des Hanges. Aber auch da wollen sie nicht verharren, muthwillig springen sie tief hinab, der Bach nimmt sie auf, zum Flusse trägt er sie. Nicht widerstehend, nicht widerspenstig, edlig, nein, glatt und abgerundet gewinnen sie schneller ihren Weg und gelangen von Fluß zu Fluß, endlich zum Ocean, wo die Riesen in Schaaren daher ziehen und in der Tiefe die Zwerge wimmeln. Doch wer preist den Ruhm des Herrn, den die Sterne loben von Ewigkeit zu Ewigkeit? Warum seht ihr aber im Fernen umher⁵²? Betrachtet hier die Biene, noch spät im Herbst sammelt sie emsig und baut sich ein Haus, winkels und wagerechts⁵³, als Meister und Geselle; schaut die Ameise da! sie kennt ihren Weg und verliert ihn nicht, sie baut sich eine Wohnung aus Grasshalmen, Erdbroösklein und Kiefernadeln, sie baut es in die Höhe und wöllet es zu⁵⁴; aber sie hat umsonst gearbeitet, denn das Pferd stampft und scharrt alles aus einander, seht hin! es zertritt ihre Balken und zerstreut ihre Planken, ungeduldig schnaubt es und kann nicht rasten; denn der Herr hat das Ross zum Gesellen des

mer, &c., who still had gone on as if softly prelude. ⁵⁰ The man and woman may take charge of the rest. ⁵¹ But if a part rushes down, it will not remain what it was, but falls, dashed into many pieces, and covers the side of the declivity (die Seite des Hanges). ⁵² Im Fernen umher, far into the distance. ⁵³ Winkels und wagerecht, lit. *rectangular and perpendicular*, i. e. of nicely exact dimensions. On the compound winkels und wagerecht, see note 1, p. 94.; als Meister und Geselle, herself both architect and workman. ⁵⁴ Eis

Bindes gemacht und zum Gefährten des Sturmes, daß es den Mann dahin trage, wohin er will, und die Frau, wohin sie begehrt; aber im Palmenwald trat er auf, der Löwe, ernstest Schrittes⁵⁵ durchzog er die Wüste, dort herrscht er über alles Gethier und nichts widersteht ihm. Doch der Mensch weiß ihn zu zähmen, und das grausamste der Geschöpfe hat Ehrfurcht vor dem Ebenbilde Gottes, wornach auch die Engel gemacht sind, die dem Herrn dienen und seinen Dienern. Denn in der Löwengrube scheute sich Daniel nicht; er blieb fest und getrost, und das wilde Brüllen unterbrach nicht seinen frommen Gesang.“

Diese mit dem Ausdruck eines natürlichen Enthusiasmus gehaltene Rede⁵⁶ begleitete das Kind hie und da mit anmuthigen Tönen; als aber der Vater geendigt hatte, fing es mit reiner Kehle, heller Stimme und geschickten Läufen zu intoniren an⁵⁷, worauf der Vater die Flöte ergriff, im Einklang sich hören ließ das Kind aber sang:

„Aus den Gruben, hier im Graben,
Hör' ich des Propheten Sang;
Engel schweben, ihn zu laben,
Wäre da dem Guten bang⁵⁸?
Löw' und Löwin, hin und wieder⁵⁹,
Schmiegen sich um ihn heran;
Ja, die sanften frommen Lieder
Haben's ihnen angethan!“

Der Vater fuhr fort, die Strophe mit der Flöte zu begleiten, die Mutter trat hie und da als zweite Stimme mit ein⁶⁰.

Eindringlich aber ganz besonders war, daß das Kind die Zeilen der Strophe nunmehr zu anderer Ordnung durch einander schob⁶¹,

haut es, &c., she builds it aloft and arches it in. ⁵⁵ Ernstest Schrittes, with majestic step. ⁵⁶ This speech delivered with the expression of a natural enthusiasm. ⁵⁷ Fing es mit reiner Kehle, &c., he, with a pure melodious voice commenced his tune (zu intoniren), whereupon the father took up the flute, and accompanied in unison (im Einklang). ⁵⁸ Wäre da dem Guten bang? could the good man there be afraid? ⁵⁹ Lion and lioness, up and down, press around him lovingly; haben's ihnen angethan, have made them so. ⁶⁰ Die Mutter, &c., and the mother here and there joined in (trat . . . mit ein) as a second. ⁶¹ Daß das Kind, &c., that the child now would shuffle the lines of the strophe into a new arrangement (durch einander schob), and thereby if not produce a new sense,

und dadurch wo nicht einen neuen Sinn hervorbrachte, doch das Gefühl in und durch sich selbst aufregend erhöhte.

„Engel schweben auf und nieder,
Uns in Thönen zu erlaben,
Welch ein himmlischer Gesang!
In den Gruben, in dem Graben
Wäre da dem Kinde bang?
Diese sanften, frommen Lieder
Lassen Unglück nicht heran⁶²:
Engel schweben hin und wieder,
Und so ist es schon gethan.“

Hierauf mit Kraft und Erhebung⁶³ begannen alle drei:

„Denn der Ew'ge herrscht auf Erden,
Ueber Meere herrscht sein Blick;
Löwen sollen Lämmer werden,
Und die Welle schwankt zurück⁶⁴.
Blankes Schwert erstarrt im Hiebe⁶⁵;
Glaub' und Hoffnung sind erfüllt;
Wunderthätig ist die Liebe,
Die sich im Gebet enthüllt.“

Alles war still, hörte, horchte, und nur erst als die Töne verhallten, konnte man den Eindruck bemerken und allenfalls beobachten. Alles war wie beschwichtigt; jeder in seiner Art gerührt. Der Fürst, als wenn er erst jetzt das Unheil übersähe, das ihn vor Kurzem bedroht hatte, ließte nieder auf seine Gemahlinn, die, an ihn gelehnt⁶⁶, sich nicht versagte, das gestickte Tüchlein hervorzuziehen und die Augen damit zu bedecken. Es that ihr wohl⁶⁷, die jugendliche Brust von dem Drucke erleichtert zu fühlen, mit dem die vorübergehenden Minuten sie belastet hatten. Eine vollkommene Stille beherrschte die Menge, man schien die Gefahren vergessen zu haben, unten den Brand⁶⁸ und von oben das Ersterben eines bedenklich ruhenden Löwen.

get heightened the emotion by exciting it in and through itself. ⁶² Geranlassen, to suffer to approach, to let come nigh. ⁶³ Hereupon with emphasis and elevation. ⁶⁴ Zurückschwanzen, lit. to reel back, i. e. to recede. ⁶⁵ Glittering sword sinks powerless (erstarrt) in its aim. ⁶⁶ Die, an ihn gelehnt, &c., who, leaning on him, did not forbear (versagte sich nicht) to take out her embroidered handkerchief, and to cover her eyes therewith. ⁶⁷ It did her good, it was a pleasure to her. ⁶⁸ Unten den Brand, &c., the conflagration below and above the rising of

Durch einen Wink, die Pferde näher herbeizuführen, brachte der Fürst zuerst wieder in die Gruppe Bewegung, dann wendete er sich zu dem Weibe und sagte: „Ihr glaubt also, daß ihr⁶⁹ den entsprungenen Löwen, wo ihr ihn antrefft, durch euern Gesang, durch den Gesang dieses Kindes, mit Hülfe dieser Flötentöne beschwichtigen und ihn sodann unschädlich, sowie unbeschädigt in seinen Verschluß wieder zurückbringen könntet⁶⁹?“ Sie bejahten es, versichernd und bethauernd; der Castellan wurde ihnen als Wegweiser zugegeben. Nun entfernte der Fürst mit Wenigen sich eiligst, die Fürstin folgte langsamer mit dem übrigen Gefolge; Mutter aber und Sohn stiegen steiler gegen den Berg hinan⁷⁰.

Vor dem Eintritt in den Hohlweg, der den Zugang zu dem Schloß eröffnete, fanden sie die Jäger beschäftigt, dürres Reisig zu häufen, damit sie auf jeden Fall⁷¹ ein großes Feuer anzünden könnten. — „Es ist nicht Noth,“ sagte die Frau, „es wird ohne⁷² alles in Güte geschehen⁷².“ Weiter hin, auf einem Mauersauke sitzend, erblickten sie Honorio, seine Doppelbüchse in den Schooß gelegt⁷³, auf einem Posten, als wie zu jedem Ereigniß gefaßt. Aber die Herankommenden schien er kaum zu bemerken, er saß wie in tiefen Gedanken versunken, er sah umher wie zerstreut⁷⁴. Die Frau sprach ihn an mit Bitte, das Feuer nicht anzünden zu lassen, es schien jedoch ihrer Rede wenig Aufmerksamkeit zu schenken⁷⁵; sie redete lebhaft fort und rief: „Schöner junger Mann, du hast meinen Tiger erschlagen, ich fluche dir nicht; schöne meinen Löwen, guter junger Mann, ich segne dich.“

Honorio schaute gerad' vor sich hin⁷⁶, dorthin, wo die Sonne auf ihrer Bahn sich zu senken begann. — „Du schaust nach Abend,“ rief die Frau, „du thust wohl daran⁷⁷, dort gib't's viel zu thun; eile nur, säume nicht, du wirst überwinden. Aber zuerst überwinde dich selbst.“ Hierauf schien er zu lächeln, die Frau stieg weiter,

the dubiously reporing lion. ⁶⁹ Daß ihr beschwichtigen könntet, *that you could appease, &c.* ⁷⁰ Stiegen steiler, &c., *mounted up to the steeper part of the hill.*

⁷¹ Auf jeden Fall, *the same as allenfalls above: in any case.* ⁷² *It will all go peaceably (in Güte) without that.* ⁷³ Seine Doppelbüchse, &c., *his double-barrel lying in his lap; in a position, as if prepared for every emergency.* ⁷⁴ Wie zerstreut, *as if wandering in mind.* ⁷⁵ Aufmerksamkeit schenken, *to pay attention; lebhaft, with liveliness.* ⁷⁶ Gerade vor sich hin, *straight out before him.*

⁷⁷ Du thust wohl daran, *it's well that thou dost so.* ⁷⁸ Konnte sich aber, &c.,

konnte sich aber nicht enthalten nach dem Zurückbleibenden nochmals umzublicken; eine röthliche Sonne überschien sein Gesicht, sie glaubte nie einen schönern Jüngling gesehen zu haben.

„Wenn euer Kind,“ sagte nunmehr der Wärtel, „flötend und singend, wie ihr überzeugt seid, den Löwen anlocken und beruhigen kann, so werden wir uns desselben sehr leicht bemächtigen⁷⁹, da sich das gewaltige Thier ganz nah’ an die durchbrochenen Gemölbe hingelagert hat, durch die wir, da das Hauptthor verschüttet ist, einen Eingang in den Schlosshof gewonnen haben. Lockt⁸⁰ ihn das Kind hinein, so kann ich die Oeffnung mit leichter Mühe schließen, und der Knabe, wenn es ihm gut dünkt, durch eine der kleinen Wendeltreppen, die er in der Ecke sieht, dem Thiere entflüpfen. Wir wollen uns verbergen, aber ich werde mich so stellen⁸¹, daß meine Kugel jeden Augenblick dem Kinde zu Hülfe kommen kann.“ — „Die Umstände sind alle nicht nöthig, Gott und Kunst, Frömmigkeit und Glück müssen das Beste thun.“ — „Es sei⁸²,“ versetzte der Wärtel, „aber ich kenne meine Pflichten. Erst führ’ ich euch durch einen beschwerlichen Stieg auf das Gemäuer hinauf, gerade dem Eingang gegenüber⁸³, den ich erwähnt habe; das Kind mag hinabsteigen, gleichsam in die Arena des Schauspiels und das besänftigte Thier dort hereinlocken.“ Das geschah; Wärtel und Mutter sahen versteckt von oben herab, wie das Kind die Wendeltreppen hinunter in dem klaren Hofraum sich zeigte und in der düstern Oeffnung gegenüber verschwand, aber sogleich seinen Flötenton hören ließ⁸⁴, der sich nach und nach verlor und endlich verstummte. Die Pause war ahnungsvoll genug, den alten mit Gefahr bekannten Jäger beengte der seltene menschliche Fall⁸⁵. Er sagte sich, daß er lieber persönlich dem

but could not refrain from looking back at him once more. ⁷⁹ So werden wir, &c., *we shall then very easily get the mastery of him, since the powerful animal has couched himself* (hingelagert hat) *quite close to the perforated vaults* (durchbrochenen Gemölbe) *through which, the main door-way being blocked up* (da das Hauptthor verschüttet ist), *we have gained an entrance into the castle-court* ⁸⁰ Supply if. ⁸¹ *I shall put myself into such a position.* ⁸² *Let it be so, or may be.* ⁸³ Auf das Gemäuer hinauf, gerade: dem Eingang gegenüber, *to the top of the wall, just opposite the entrance.* ⁸⁴ Aber sogleich, &c., *but forthwith made his flute give note, which by degrees grew fainter* (sich nach und nach verlor) *and at last died away altogether* (verstummte). ⁸⁵ Der seltene

gefährlichen Thiere entgegen ginge; die Mutter jedoch, mit heiterm Gesicht, übergebogen horchend⁸⁶, ließ nicht die mindeste Unruhe bemerken.

Endlich hörte man die Flöte wieder, das Kind trat aus der Höhle hervor mit glänzend befriedigten Augen, der Löwe hinter ihm drein⁸⁷, aber langsam und, wie es schien, mit einiger Beschwerde. Er zeigte hie und da Lust sich niederzulegen, doch der Knabe führte ihn im Halbkreise durch die wenig entblätterten, buntbelaubten Bäume⁸⁸, bis er sich endlich in den letzten Strahlen der Sonne, die sie durch eine Ruinenlücke hereinsandte, wie verklärt niedersezte und sein beschwichtigendes Lied abermals begann, dessen Wiederholung wir uns auch nicht entziehen können.

„Aus den Gruben, hier im Graben,
Hör' ich des Propheten Sang;
Engel schweben, ihn zu laben;
Wäre da dem Guten bang?
Löw' und Löwinn, hin und wieder,
Schmiegen sich um ihn heran;
Ja, die sanften frommen Lieder
Haben's ihnen angethan.“

Indessen hatte sich der Löwe ganz knapp an⁸⁹ das Kind hingesetzt und ihm die schwere rechte Vordertage auf den Schooß gehoben, die der Knabe fortsingend anmuthig streichelte, aber gar bald bemerkte⁹⁰, daß ein scharfer Dornzweig zwischen die Ballen eingestochen war. Sorgfältig zog er die verletzende Spitze hervor, nahm lächelnd sein buntseidenes Halstuch vom Nacken, und verband die gräuliche Wunde des Unthiers, so daß die Mutter sich vor Freuden mit ausgestreckten Armen zurückbog⁹¹ und vielleicht an

menschlische Fall, *this singular event*. ⁸⁶ Uebergebogen horchend, *bending over to listen*. ⁸⁷ *The lion after him*. ⁸⁸ Durch die wenig entblätterten, &c., *through the few disleaved many-tinted trees, till finally in the last rays of the sun, which it sent in through a gap in the ruins, he sat down, as if transfigured* (wie verklärt), *and again began his pacifying song, the repetition of which we also cannot forbear*. ⁸⁹ Ganz knapp an, *quite close to*. ⁹⁰ Aber gar bald bemerkte, daß, &c., *but very soon observed that a sharp thorn branch had stuck itself in between the balls*. ⁹¹ So daß die Mutter, &c., *so that the mother for joy bent herself back with out-tretched arms, and perhaps, according to custom, (angewohnter Weise) would have clapped and shouted applause, had she not been reminded*

gewohnter Weise Beifall gerufen und geklatscht hätte, wäre sie nicht durch einen derben Faustgriff des Wärtels erinnert worden, daß die Gefahr nicht vorüber sei. Glorreich sang das Kind weiter, nachdem es mit wenigen Tönen vorgespielt hatte:

„Denn der Ew'ge herrscht auf Erden,
Ueber Meere herrscht sein Blick.
Löwen sollen Kämmer werden,
Und die Welle schwankt zurück.
Blankes Schwert erstarrt im Hiebe⁹²,
Glaub' und Hoffnung sind erfüllt;
Wunderthätig ist die Liebe,
Die sich im Gebet enthüllt.“

Ist es möglich, zu denken⁹², daß man in den Zügen eines so grimmigen Geschöpfes, des Tyrannen der Wälder, des Despoten des Thierreiches, einen Ausdruck von Freundlichkeit, von dankbarer Zufriedenheit habe spüren können, so geschah es hier, und wirklich sah⁹³ das Kind in seiner Verklärung aus⁹³ wie ein mächtiger siegreicher Ueberwinder, jener⁹⁴ zwar nicht wie der Ueberwundene, denn seine Kraft blieb in ihm verborgen, aber doch wie der Gezähmte, wie der dem eigenen friedlichen Willen Anheimgegeben⁹⁵. Das Kind flötete und sang so weiter, nach seiner Art die Zeilen verschränkend und neue hinzufügend⁹⁶:

„Und so geht mit guten Kindern
Seliger Engel gern zu Rath⁹⁷,
Böses Wollen zu verhindern,
Zu befördern schöne That.
So beschwören, fest zu bannen⁹⁸
Lieben Sohn ans zarte Knie,
Ihn, des Waldes Hochtyrannen,
Frommer Sinn und Melodie.“

Sttke.

(wäre sie nicht . . . erinnert worden), &c. ⁹² *If it is possible to imagine.* ⁹³ *Appear, to appear.* ⁹⁴ *The former, i. e. the lion.* ⁹⁵ *Wie der dem, &c., like one given up to his own peaceful will.* ⁹⁶ *Nach seiner Art, &c., after his fashion shuffling the lines, and adding new ones.* ⁹⁷ *Zu Rathe gehen, to deliberate, ad viso.* ⁹⁸ *The subject of this somewhat involved sentence is the last line, frommer Sinn und Melodie, thus pious mind and melody subdue and firmly chain, as a dear son, to a feeble knee, him, the lordly tyrant of the forest.*

10. Die nächtliche Wasserfahrt bei Neapel.

Als die Dämmerung einbrach, fuhren wir sanft am Ufer hin¹. Die Gegend verschwamm sanft in Abendluft², und eine frische Kühlung stieg aus den leiseplätschernden Fluthen. Nach und nach verhallten die Töne am Ufer entlang; ein Stern nach dem andern trat aus dem ersterbenden Glanz, und eine heilige Stille schwebte auf den Wassern, nur durch den eintönigen Ruderschlag unterbrochen, und wann hie und da ein Bewohner der Tiefe empor sprang.

Jetzt ward Feuer gemacht. Hell spielte der Schein über die Wellen hin; unzählige weiße Rücken, gelockt von der Wärme und dem Glanz, stürzten sich in das leuchtende Grab, um wieder als Köder den Fischen ein Grab zu werden. Und sieh, ein prächtiges Schauspiel begann. Durch den Dampf am Berge hoben sich die Funken empor³ wie Leuchtfugeln, die in hoher Luft verschwanden oder glänzend wieder niederstiegen. Zuweilen, und gewöhnlich in der Dunkelheit, wird der ganze Dampf zur Flamme. Von Zeit zu Zeit wirft der Berg dann einen Steinregen aus, und diese glühende Masse bildet die leuchtenden Funken. Majestätisch spiegelt sich die große Herrlichkeit in der bebenden Fluth, und es ist, als ob sich die Tiefe öffnet, und Flammen herausfahren. Nach und nach wird der Rauch glänzender, erst in der Höhe, dann tiefer unten; wie eine silberne Wolke schwebte er um den Berg; ein Windstoß theilte ihn, und jetzt trat der Mond in freundlicher Größe und Herrlichkeit empor, ein entzückendes Schauspiel! Heiter schwamm er nun höher⁴, und das zitternde Silber goß sich auf den Golf, wie Licht über einen faltigen Mantel, aus.

Wie wir nun ruhig dahin glitten in den freundlichen Strahlen,

10.

¹ Fuhren wir sanft am Ufer hin, we slowly sailed along the shore. ² The landscape was swimming (floating) in a gentle evening-breeze. ³ Through the smoke of the mountain (i. e. the Vesuvius) sparks mounted up, like fire-balls, which (either) vanished high in the air (in hoher Luft), or descended again in a luminous track (glänzend). ⁴ Serenely it (i. e. the moon) now ascended (swam) higher, and its tremulous silver poured itself upon the gulf, like light upon the

und das schlummernde Ufer mit seinen Wäldern und Hügeln in zweifelhafter Dämmerung verworren da lag, unter mir die schaukelnde bewegliche Welle, über mir die ewigen Gestirne und das unermessliche Gemölbe der Nacht, — da stieg⁵ die Erinnerung auf den zitternden Strahlen zu mir nieder⁵, und mein Geist sammelte sich um sich, meine lieben Entfernten. —

Im Osten ward es schon immer röther; nur der Morgenstern funkelte noch hell, und von den Wassern stieg ein leichter Nebel auf. Da landeten wir wieder mit reichen Schätzen, und wie neugeboren ging ich durch das bethaute Gebüsch und die schlummernden Hütten. Nach und nach erwachte das Leben; die Schatten der Nacht schwanden und es regte sich wieder. O daß der Traum meines Lebens sei wie diese Nacht, mein Erwachen wie dieser Morgen!

Wilhelm Heine.

11. Zwei Gegenstände der Bewunderung und Ehrfurcht¹.

Zwei Dinge erfüllen das Gemüth mit immer neuer und zunehmender Bewunderung und Ehrfurcht, je öfter und anhaltender sich das Nachdenken damit beschäftigt: der bestirnte Himmel über mir, und das moralische Gesetz in mir. Beide darf ich nicht als in Dunkelheiten verhüllt, oder im Ueber-

many folds of a mantle. ⁵ Da stieg die Erinnerung . . . nieder, *then memory descended.*

11.

¹ This and the last two pieces are inserted for the purpose of giving the learner of maturer mind a specimen or two of the philosophical style of the Germans. The extracts from Kant are perhaps the only passages in all his works that approximate at all to eloquence. Always cool, deliberate, subtle, logical even to rigour, and clear, too, except where obscurity arises from a natural imbecility in the use of language—he calmly pursues his analysis of the intellectual and moral constitution of man, incapable of being moved by aught around him or within him, save by the contemplation of the “starry heavens above us and the moral law within us.” Fichte, on the other hand, is always bold, fiery, and eloquent. The extract is charac-

schwenglichen², außer meinem Gesichtskreise, suchen und bloß vermuthen; ich sehe sie vor mir und verknüpfe sie unmittelbar mit dem Bewußtsein meiner Existenz. Das erste fängt von dem Plage an, den ich in der äußeren Sinnenwelt einnehme, und erweitert die Verknüpfung, darin ich stehe, ins unabsehblich-Große mit Welten über Welten und Systemen von Systemen, überdem noch⁴ in grenzenlose Zeiten ihrer periodischen Bewegung, deren Anfang und Fortdauer. Das zweite fängt von meinem unsichtbaren Selbst, meiner Persönlichkeit an, und stellt mich in einer Welt dar, die wahre Unendlichkeit hat, aber nur dem Verstande spürbar ist, und mit welcher (dadurch aber auch zugleich mit allen jenen sichtbaren Welten) ich mich, nicht wie dort in bloß zufälliger, sondern allgemeiner und nothwendiger Verknüpfung erkenne. Der erstere Anblick einer zahllosen Weltenmenge vernichtet gleichsam meine Wichtigkeit, als eines thierischen Geschöpfes, das die Materie, daraus es ward, dem Planeten, (einem bloßen Punkt im Weltall), wieder zurückgeben muß, nachdem es eine kurze Zeit mit Lebenskraft versehen gewesen. Der zweite erhebt dagegen meinen Werth, als einer Intelligenz, unendlich, durch meine Persönlichkeit, in welcher das moralische Gesetz⁵ mir ein von der Thierheit und selbst von der ganzen Sinnenwelt unabhängiges Leben offenbart, wenigstens so viel sich aus⁶ der zweckmäßigen Bestimmung meines Daseins durch dieses Gesetz, welche nicht auf Bedingungen und Grenzen dieses Lebens eingeschränkt ist, sondern ins Unendliche geht, abnehmen läßt⁶.

Immanuel Kant.

teristic of him. ² Im Ueberschwenglichen, in the transcendent, in that which is beyond my grasp. ³ Ins unabsehblich-Große, into the unbounded distant, or, far beyond the reach of my sight. ⁴ Ueberdem noch, lit. besides yet, moreover. ⁵ In welcher das moralische, &c., in which (i. e. personality) the moral law reveals to me a life independent not only of my animal existence (der Thierheit), but even of the entire world of sense (Sinnenwelt). ⁶ Wenigstens so viel sich aus . abnehmen läßt, at least, as far as we can judge from, &c.

12. Pflicht.

Pflicht! du erhabener großer Name, der du nichts Beliebtes, was Einschmeichlung bei sich führt, in dir fassst¹, sondern Unterwerfung verlangst, doch auch nichts drohest, was natürliche Abneigung im Gemüthe erregte² und schreckte, um den Willen zu bewegen, sondern bloß ein Gesetz aufstellst, welches von selbst im Gemüthe Eingang findet, und doch sich selbst wider Willen Verehrung (wenngleich nicht immer Befolgung) erwirbt, vor dem alle Neigungen verstummen, wenn sie gleich in Geheim ihm entgegen wirken, welches ist der deiner würdige Ursprung³, und wo findet man die Wurzel deiner edeln Abkunft, welche alle Verwandtschaft mit Neigungen stolz ausschlägt, und von welcher Wurzel abzustammen die unnachlässliche Bedingung desjenigen Werths ist⁴, den sich Menschen allein selbst geben können?

Es kann nichts Minderes sein, als was den Menschen über sich selbst (als einen Theil der Sinnenwelt) erhebt, was ihn an eine Ordnung der Dinge knüpft, die nur der Verstand denken kann, und die zugleich die ganze Sinnenwelt⁵, mit ihr das empirisch-bestimmbare Dasein des Menschen in der Zeit und das Ganze aller Zwecke unter sich hat⁶. Es ist nichts Anderes, als die Persönlichkeit, d. i. die Freiheit und Unabhängigkeit von dem Mechanismus der ganzen Natur, doch zugleich als ein Vermögen eines Wesens betrachtet⁷, welches eigenthümlichen, nämlich von seiner eigenen Vernunft gegebenen reinen praktischen

12.

¹ Der du nichts Beliebtes u. in dir fassst, *thou who containest no ingratiating element* (nichts Beliebtes, lit. *nothing popular, favourite*), *which addresses man by courting his favour* (was Einschmeichlung bei sich führt, lit. *which brings along with it insinuation*). ² Was . . . erregte, *which would excite*. The clause is parenthetical. ³ *Which is the origin worthy of thee*. ⁴ Und von welcher Wurzel, &c., *and to spring from which root is the indispensable condition of that worth, &c.* ⁵ Und die zugleich . . . unter sich hat, *and which (order of things) has control over the entire phenomenal world* (Sinnenwelt), *and with it over the empirically determinable (i. e. physical) existence of man* (empirisch-bestimmbare Dasein des Menschen), *and over the totality of final causes* (das Ganze aller Zwecke). ⁶ Doch zugleich als ein Vermögen eines Wesens betrachtet, welches . . . unterworfen ist, *at the same time, however, considered as the faculty of a being, which is subject to peculiar laws* (eigenthümlichen Gesetzen), &c. In the ethical system of Kant, Vernunft is equivalent

Gesetzen, die Person also, als zur Sinnenwelt gehörig, ihrer eignen Persönlichkeit unterworfen ist, sofern sie zugleich zur intelligiblen Welt gehört; da es denn nicht zu verwundern ist⁷, wenn der Mensch, als zu beiden Welten gehörig, sein eigenes Wesen, in Beziehung auf seine zweite und höchste Bestimmung, nicht anders als mit Verehrung und die Gesetze derselben mit der höchsten Achtung betrachten muß.

Immanuel Kant.

13. Die Bestimmung des Menschen.

Wir erblicken außer uns eine Verbindung, in welcher Keiner für sich selbst arbeiten kann, ohne für alle Andere zu arbeiten, oder für den Anderen arbeiten, ohne zugleich für sich selbst zu arbeiten, indem der glückliche Fortgang eines Mitgliedes glücklicher Fortgang für alle ist; ein Anblick, der schon durch die Harmonie, die wir in dem Allermannigfaltigsten erblicken, innig wohlthut, und unsern Geist mächtigt erhebt. Das Interesse steigt, wenn man einen Blick auf sich selbst thut und sich als Mitglied dieser großen innigen Verbindung betrachtet. Das Gefühl unsrer Würde und unsrer Kraft steigt, wenn wir uns sagen, was Jeder unter uns sich sagen kann: „Mein Dasein ist nicht vergebens und zwecklos; ich bin ein nothwendiges Glied der großen Kette, die von der Entwickelung des ersten Menschen zum vollen Bewußtsein seines Daseins bis in die Ewigkeit hinausgeht.

Alles, was jemals groß und weise und edel unter den Menschen war, diejenigen Wohlthäter des Menschengeschlechtes, deren Namen ich in der Weltgeschichte aufgezeichnet finde, und die mehrten, deren Verdienste ohne ihre Namen vorhanden sind, — sie alle haben für mich gearbeitet; ich bin in ihre Ernte gekommen; ich betrete auf der Erde, die sie bewohnten, ihre Segen verbreitenden Fußstapfen. Ich kann, sobald ich will, die erhabene Aufgabe, die sie sich aufgegeben hatten, ergreifen, unser gemeinsames Bruders-

to the *Conscience* of other systems. ⁷ Da es denn nicht zu verwundern ist, and hence it is no matter of surprise.

geschlecht immer weiser und glücklicher zu machen; ich kann da fortbauen, wo sie aufhören mußten; ich kann den herrlichen Tempel, den sie unvollendet lassen mußten, seiner Vollendung näher bringen. „Aber ich werde aufhören müssen, wie sie,“ dürfte sich Niemand sagen. O, es ist der erhabenste Gedanke unter allen; ich werde, wenn ich jene erhabne Aufgabe übernehme, nie vollendet haben; ich kann also, so gewiß die Uebernehmung derselben meine Bestimmung ist, ich kann nie aufhören zu wirken, und mit ihr nie aufhören zu sein.

Daß, was man Tod nennt, kann mein Werk nicht abbrechen; denn mein Werk soll vollendet werden, mithin ist meinem Dasein keine Zeit bestimmt — und ich bin ewig. Ich habe mit der Unternehmung jener großen Aufgabe die Ewigkeit an mich gerissen. Ich hebe mein Haupt kühn empor zu dem drohenden Felsengebirge, und zu dem tobenden Wassersturze und zu den frachenden, in einem Feuermeer schwimmenden Wolken, und sage: „Ich bin ewig, und ich tröste eurer Macht! Brecht alle herab auf mich; und du Erde und du Himmel, vermischet euch im wilden Tumulte! und ihr Elemente alle, schäumt und tobet, und zerreibet im wilden Kampfe das letzte Sonnenstäubchen des Körpers, den ich mein nenne! mein Wille allein mit seinem festen Plane soll kühn und triumphirend über den Trümmern des Weltalls schweben; denn ich habe meine Bestimmung ergriffen, und die ist dauernder als ihr; sie ist ewig, und ich bin ewig, wie sie.“

Johann Gottlieb Fichte.

Frederick Jan. 5. 1813

Deutschland's Sprache.

Daß keine, welche lebt, mit Deutschland's Sprache sich
In den zu kühnen Wettstreit wage!
Sie ist — damit ich's kurz, mit ihrer Kraft es sage —
An mannigfalt'ger Uranlage
Zu immer neuer und doch deutscher Wendung reich;
Ist, was wir selbst in jenen grauen Jahren,
Da Tacitus uns forschte, waren:
Besondert, ungemischt und nur sich selber gleich.

Klopke

DICTIONARY

OF

WORDS NOT GIVEN OR RENDERED IN THE NOTES.

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS AND SIGNS.

<i>adj.</i> , adjective.	<i>int.</i> , interjection.	<i>pron.</i> , pronoun.
<i>adv.</i> , adverb.	<i>ir.</i> , irregular.	<i>pron. pers.</i> , pronoun personal
<i>art.</i> , article.	<i>lit.</i> , literally.	<i>pron. poss.</i> , " possessive
<i>comp.</i> , comparative.	<i>m.</i> , noun masculine.	<i>pron. rel.</i> , " relative.
<i>conj.</i> , conjunction.	<i>n.</i> , noun neuter.	<i>subst.</i> , substantive.
<i>dim.</i> , diminutive.	<i>num.</i> , numeral.	<i>sup.</i> , superlative.
<i>f.</i> , noun feminine.	<i>part.</i> , participle.	<i>v. a.</i> , verb active.
<i>imp.</i> , impersonal.	<i>pl.</i> , plural.	<i>v. n.</i> , verb neuter.
<i>imper.</i> , imperative.	<i>prep.</i> , preposition.	<i>v. refl.</i> , verb reflexive.

The syllables and letters *es*, *s*, *en*, *n*, designate the genitive singular, and *e*, *en*, *er*, *n*, the nominative plural of nouns.

— denotes the repetition of the word at the head of the article.

* indicates that the radical vowel of the noun is modified in the plural.

A b e

A.

- A b b i l d**, *n.* (*es*, *pl. er*) picture, image, portrait.
A b b r e c h e n, *v. ir. a.* to break off, to cut short.
A b b r i n g e n, *v. ir. a.* to get off, dissuade, divert from.
A b b e r i t e n, *pl.* the Abderites, inhabitants of Abdéra.
A b e n d, *m.* (*s*, *pl. e*) evening, west; am —, in the evening; nach —, towards the west.
A b e n d s c h i m m e r, *m.* twinkling, glimmering of evening.
A b e n d s t u n d e, *f.* (*pl. n*) evening-hour.
A b e n d w i n d, *m.* (*es*, *pl. e*) west wind, evening air.
A b e n d w o l k e, *f.* (*pl. n*) evening-cloud.
A b e n t h e u e r, *n.* (*s*, *pl. —*) adventure, strange event.
A b e r, *conj.* but, however.

A b p

- A b e r g l a u b e**, *m.* (*ns*) superstition.
A b g e b r o c h e n, *part. adj.* broken, discontinuous.
A b g e l e g e n, *adj.* retired, secluded, distant.
A b g e o r d n e t e, *m.* (*n*, *pl. n*) deputy, delegate.
A b g e r u n d e t, *part. adj.* rounded, made round.
A b g e s a n d t e, *m.* (*n*, *pl. n*) ambassador, envoy.
A b g r u n b, *m.* (*es*, *pl. e**) precipice, abyss, gulf.
A b h a u e n, *v. ir. a.* to cut off; *sie hieb die Beße ab*, she cut off the toe.
A b h a l t e n, *v. ir. a.* to keep off or at a distance.
A b k u n f t, *f.* descent, family, origin.
A b m a l e n, *v. a.* to depict, paint.
A b n e i g u n g, *f.* (*pl. en*) aversion.
A b p r a l l e n, *v. n.* to rebound, recoil, fly back.

W h r a t h e n, *v. ir. a.* to dissuade, dehort.
 W b f c h a f f e n, *v. a.* to dispense with, give up keeping, abolish.
 W b f c h e u l i c h, *adj.* horrid, detestable.
 W b f c h i e b, *m. (es, pl. e)* farewell; — n e h m e n, to take leave.
 W b f c h n i t t, *m. (es, pl. e)* section (of a book).
 W b f c h r e c k e n, *v. a.* to deter, discourage.
 W b f c h ü f f i g, *adj.* steep, precipitous.
 W b f e i t s, *adv.* aside, apart.
 W b f e t u n g, *f.* deposition (from office), degradation.
 W b f i c h t, *f. (pl. en)* design, intention, aim.
 W b f i c h t l i c h, *adv.* designedly, intentionally.
 W b f o n d e r n, *v. a.* to separate, seclude.
 W b f a m m e n, *v. n.* to descend, to be derived.
 W b f e t e n, *v. ir. n.* to contrast, set off.
 W b w e n d e n, *v. ir. a.* to turn away.
 W b w e s e n h e i t, *f.* absence.
 W b w i f c h e n, *v. a.* to wipe off.
 W c h! *int.* oh! ah! alas! — G o t t! good God! good heavens!
 W c h t, *num.* eight.
 W e c h t, *adj.* genuine, real, true.
 W c h t e n, *v. a.* to heed, mind.
 W c h t u n g, *f.* regard, respect; — g e b e n, to observe, watch.
 W e c h z e n, *v. n.* to groan, sigh, moan.
 W c h t z e h n, *num.* eighteen.
 W c h t z i g, *num.* eighty.
 W c k e t, *m. (s, pl. —*)* piece of land, field.
 W e l l i g, *adj.* noble, of noble descent.
 W e r, *f. (pl. n)* vein.
 W e l e r e i l, *f.* eagle-speed.
 W g l a i a, *f.* Aglaja, one of the Graces.
 W h n d e n, } *v. a.* to divine, forebode,
 W h n e n, } *conj.* surmise, have a presentiment of

W h n h e r r, *m. (n, pl. en)* ancestor, grandsire.
 W e h n l i c h, *adj.* similar, like, resembling.
 W h n u n g, *f. (pl. en)* presentiment, divining.
 W h n u n g s v o l l, *adj.* bodeful, ominous.
 W h o r n, *m.* maple-tree, maple.
 W e h r e n f e l d, *n. (es, pl. er)* the corn-field.
 W i b e r n, *adj.* foolish, silly, absurd.
 W i c ä u s, *m.* Alcæus (a Greek poet).
 W l e x a n d e r, *m.* Alexander (the Great).
 W i l (—er, alle, alles), *adj.* all, every; alle Jahr, every year; vor allen Dingen, first of all; sie alle, all of them; das alles, all that.
 W i l e i n, *adv.* alone, only, single; *conj.* but. See page 112, note 3.
 W i l e m a l, *adv.* every time, always.
 W i l e n f a l l s, *adv.* in every case, at all events.
 W i l l e r d i n g s, *adv.* by all means, surely, of course.
 W i l l e r l i c h s t, *adv.* ganz —, most charmingly, most lovely.
 W i l l e r m a n n i g f a l t i g s t e, *bas, adj. subst.* things the most various, the greatest possible variety of things.
 W i l l g e m e i n, *adj.* universal, general.
 W i l l g e g e n w a r t, *f.* omnipresence.
 W i l l m a c h t, *f.* omnipotence.
 W i l m ä h l i g, *adv.* gradually, by degrees.
 W i l l u v i e l, *adv.* altogether too much.
 W i s, *conj.* than (after a comparative); except, besides; as, like; when (*conj. of time*); as if (*ob or wenn being understood*).
 W i s b a l b, see alſobalb.
 W i s b a n n, *adv.* then, in that case.
 W i s o, *adv.* so, thus, in this manner; *conj.* therefore, then.
 W i s o b a l b, *adv. or alſobalb,* immediately, directly.

Alt, *adj.* aged, old; ancient, antique; *der Alte*, the old man; *die Alte*, the old woman.

Altar, *m.* (ē, *pl.* ē*) altar.

Alter, *n.* (ē, *pl.* —) age, old age.

Altern, *v. n.* to grow old.

Alterthum, *n.* (ē, *pl.* er*) antiquity.

Älteste, *sup.* of *alt*, oldest, eldest.

Am or an dem, at the, near the, &c.; *also with sup.*; *as*, *am meisten*, the most.

Am eiste, *f.* (*pl.* n) ant.

Am t, *n.* (ē, *pl.* er*) office, charge, employment.

An, *prep.* (*dat.* or *acc.*) at, near, by, with, to, towards, against, on, in; *his an*, up to, as far as, till; — *etwas gehen*, to set about or begin.

Anacreon, *m.* Anacreon (a Greek poet).

Anbeten, *v. a.* to worship, adore.

Anbinden, *v. ir. a.* to tie, fasten.

Anblick, *m.* (ē, *pl.* e) view, sight, spectacle; *heim —*, at the sight.

Anblicken, *v. a.* to glance at, look at.

Anbringen, *v. ir. a.* to bring in, supply.

Anbruch, *m.* beginning, break (of day).

Anbacht, *f.* devotion.

Anbachtvoll, *adj.* devout, devoted; **Anbachtig**, *adv.* devoutly.

Andenken, *n.* (ē) remembrance, token.

Anders, *adj.* second; other, different; *am —n Tage*, the next day; *nichts —es*, nothing else; *etwas —es als*, any thing else but; *ein —mal*, at another time.

Andern, *v. refl.* to change, reform, amend.

Anders, *adv.* otherwise, in another manner, differently; *nicht — als*, in no other manner than; just as; — *werden*, to amend.

Andres for *Andreas*, Andrew.

An eignen, *v. a.* to appropriate.

Anfall, *m.* (ē, *pl.* e*) assault, attack.

Anfang, *m.* (ē, *pl.* e*) beginning, commencement.

Anfangen, *v. ir. a. & n.* *ich fing an*, anfangen, to begin, commence; to bring about; to manage to do about, to do.

Anfüllen, *v. refl.* to fill up, to be filled, replenished; *angefüllt*, *part.* filled stocked.

Angehören, *v. n.* to appertain, belong to (*with the dat.*).

Angel, *f.* (*pl.* n) fishing-hook, angle.

Angelegenheit, *f.* (*pl.* en) affair, concern, business.

Angehet, *part.* cheered, incited (of hounds in the chase).

Annehm, *adj.* pleasant, agreeable.

Anget, *m.* (ē, *pl.* —) grass-plot, meadow, pasture.

Angeſchwängert, *part.* impregnated (of the atmosphere).

Angeſicht, *n.* (ē, *pl.* er) face, countenance, look; *von —*, by sight, to the eye.

Angeſtellt, *part.* employed, appointed.

Angreifen, *v. ir. a.* to attack; set about; lay hold of.

Angriff, *m.* (ē, *pl.* e) assault, attack.

Angeſt, *f.* (*pl.* e*) distress, anxiety, anguish; *in Angeſten*, in distress.

Angeſtlich, *adj.* uneasy, anxious; *adv.* anxiously, timidly.

Angeſtlichkeit, *f.* anxiety, timidity.

Anhalten, *adv.* continuously, perseveringly.

Anhöhe, *f.* (*pl.* n) eminence, hill.

Ankommen, *v. ir. n.* to arrive, to come at, to approach; *es kommt darauf an*, it depends upon it (or this).

Anſchmeling, *m.* (ē, *pl.* e) stranger, new comer.

Anlangen, *v. n.* to arrive.

Anlocken, *v. a.* to entice, allure.

Anmachen, *v. a.* to make; kindle (a fire).

Anmaßend, *adv.* arrogantly, presumptuously.

Anmuth, *f.* grace, gracefulness, charm.

Anmuthig, *adj.* graceful, sweet; *adv.* gracefully, sweetly, delightfully.

Annäherung, *f.* (*pl. en*) approximation, approach.

Anordnen, *v. a.* to order, regulate, arrange.

Anordnung, *f.* (*pl. en*) regulation, arrangement; ordering.

Anpacken, *v. a.* to lay hold of, gripe, seize.

Anprobiren, *v. a.* to try on (a shoe).

Anrichten, *v. a.* to prepare, do; **Verberben** —, to work destruction.

Anrühren, *v. a.* to handle, touch.

Anschauen, *v. a.* to look at, contemplate, view.

Anschauen, *n.* (*s*) contemplation.

Anschein, *m.* (*es*) appearance.

Anschicken, *v. refl.* to bestir one's self, to set about, begin.

Anschließen, *v. ir. refl.* to join, to be connected with, linked to.

Ansehen, *v. ir. a.* to look upon or at, to see.

Ansehen, *n.* (*s*) look, appearance.

Anspornen, *v. a.* to spur on, to clap spurs to.

Ansprechen, *v. ir. a.* to address, accost.

Anstalt, *f.* (*pl. en*) preparation, direction.

Anstalt, *m.* (*es*) propriety, good grace.

Anständig, *adj.* becoming, dignified.

Anstatt, *prep. gov. the gen.* in lieu, instead of.

Anstaunen, *v. a.* to gaze or stare at.

Anstrengung, *f.* exertion, labour.

Antlich, *n.* (*es*) visage, countenance.

Anstreffen, *v. ir. a.* to meet with, find.

Entrieß, *m.* (*es*) impetuosity.

Antworten, *v. a.* to answer, reply.

Anvertrauen, *v. a.* to entrust, confide to.

Anweg, *m.* (*es, pl. e*) passage, entrance.

Anzahl, *f.* number, quantity.

Anzeichen, *n.* (*s, pl. —*) sign, symptom, omen.

Anzeigen, *v. a.* to make known, signify, indicate.

Anziehen, *v. ir. a.* to put on (clothes).

Anzug, *m.* (*es, pl. e**) dress, attire.

Anzünden, *v. a.* to kindle, light.

Apfel, *m.* (*s, pl. —*) apple.

Apelles, *m.* Apelles, a painter.

Aphorismen, *pl.* Aphorisms.

Apollo, *m.* Apollo.

Aprikose, *f.* (*pl. n*) apricot.

Aequator, *m.* equator.

Aequinoctial = Ögent, *f.* the region about the equinox.

Arabisch, *adj.* Arabian, Arabic.

Arbeit, *f.* (*pl. en*) labour, work, task, employment.

Arbeiten, *v. n.* to labour, work.

Arbeiter, *m.* (*s, pl. —*) labourer, workman.

Arena, *f.* arena.

Arg, *adj.* bad, wicked.

Ärger, *m.* chagrin, anger, vexation.

Ärgerlich, *adj.* angry, fretful; *adv.* with an air of vexation, fretfully.

Arm, *m.* (*es, pl. e*) arm; branch.

Arm, *adj.* poor, indigent; **der —**, the poor man; **die —en**, the poor.

Armee, *f.* (*pl. n*) army.

Armelig, *adj.* poor, paltry, miserable.

Armuth, *f.* poverty, penury.

Art, *f.* (*pl. en*) kind, sort, manner; **aller —**, of all kinds; **jeder nach seiner —**, each in his way; **auf eine gang besondere —**, in quite a peculiar manner.

Artig, *adj.* fine, pretty.

Afche, *f.* ashes.

Aufchenputtel, *f.* Cinderella; cinder-wench, slut.

Aufien, *n.* Asia.

Aufspasia, *f.* Aspasia, the wife of Pericles.

Aufst, *m.* (es, *pl.* e*) branch, bough.

Aufstolog, *m.* (en) astrologer.

Aufstronomie, *f.* astronomy.

Aufstronomisch, *adj.* astronomica.

Aufthem, *m.* (s) breath; außer —, out of breath.

Aufthen, *n.* (s) Athens

Aufthenienfer, *m.* (s, *pl.* —) Athenian.

Aufthemen, *v. n.* to breath, respire.

Auf, *conj.* also, too, likewise, even; noch —, neither; wenn —, even if; (after pronouns and adjectives) even, however; wer ... auch, whoever; so spät ... auch, however late.

Auf(c), *f.* (pl. n) brook; green, meadow.

Auf, *prep.* (with the *dat.* & *acc.*) upon, on, in, at; to, towards, into, for; — einmal, all at once; — *Neue*, anew; — *Freundschaft*, in the most cordial manner. (See *Gr.* p. 416, § 86.)

Auf, *adv.* up, upwards; — *und nieder* (ab), up and down; — *daß*, in order that, that; *int* *Auf!* up!

Aufbewahren, *v. a.* to save, preserve, keep.

Aufbrennen, *v. ir. n.* to burn or blaze up suddenly; — *b*, *part. adj.* easily excited, passionate.

Aufenthalt, *m.* (es) stay, sojourn, retreat.

Auferstehung, *f.* resurrection; — *minute*, moment of resurrection.

Auffallen, *adv.* strikingly, remarkably.

Auffassen, *v. a.* to take or catch up; to comprehend.

Auffordern, *v. a.* to ask, call upon (to dance).

Aufgabe, *f.* (pl. n) problem; task.

Aufgeben, *v. ir. a.* to give up, abandon; to propose (a problem), to set (a task).

Aufgehen, *v. ir. n.* to rise, come forth; to dawn.

Aufgeschüttet, *part. adj.* laid up in store, stored up.

Aufhalten, *v. ir. a.* to stop, detain, keep back.

Aufhören, *v. n.* to discontinue, end, cease.

Aufjagen, *v. a.* to rouse, start up.

Aufilage, *f.* (pl. n) assessment (of taxes), tax, impost.

Aufmerksam, *f.* attention.

Aufnahme, *f.* reception.

Aufnehmen, *v. ir. a.* to take up to receive; to design, sketch.

Aufpflanzen, *v. a.* to plant, raise (a standard, &c.).

Aufrecht, *adv.* erect, straight, upright.

Aufregen, *v. a.* to stir up, rouse, agitate.

Aufrichten, *v. refl.* to rise, get up.

Aufbruch, *m.* (s) rebellion, insubordination.

Auf, *for* *auf* *daß*.

Aufsatz, *m.* (es, *pl.* e*) writing, essay, paper.

Aufseher, *m.* (s, *pl.* —) overseer, warden.

Aufspannen, *v. a.* to open (wide)

Aufspringen, *v. ir. n.* to spring or start up.

Aufstehen, *v. ir. n.* to get up, rise.

Aufsteigen, *v. ir. n.* to ascend, mount, rise.

Aufstellen, *v. a.* to set or put up; to propose, lay down (a principle).

Aufthun, *v. ir. a.* & *refl.* to open.

Aufhäufen, *v. a.* to pile up, heap up.

Auftoben, *part. adj.* tumultuous, agitated.

Auftreten, *v. ir. n.* to step forth to make one's appearance.

Aufwand, *m.* (es) expenditure, extravagance.

Aufwarten, *v. n.* to wait or, attend.

Aufwärts, *adv.* upwards, up, ward
Aufzeichnung, *f.* record, note

Auge, *n.* (*8, pl. n.*) eye; vor die —n treten, to appear before any one.
Augenblick, *m.* (*8*) moment, trice, instant.
Augenblicklich, *adv.* instantly, in a moment.
Augenbraune, *f.* (*pl. n.*) eye-brow.
Aus, *prep.* (*gov. the dat.*) out of, from, through, by; — Angst, out of fear; *adv.* over, at an end.
Ausbeute, *f.* profit, share (in mining).
Ausbrechen, *v. ir. n.* to break out, burst forth, take vent.
Ausbruch, *m.* (*8, pl. c**) outbreak, breaking out; sally.
Ausdruck, *m.* (*8, pl. c**) expression.
Ausführen, *v. a.* to carry out, execute, perform, finish.
Ausführung, *f.* execution (of a design).
Ausfüllen, *v. a.* to fill, fill up.
Ausgabe, *f.* edition (of a book).
Ausgestickt, *part. adj.* embroidered.
Ausgestreckt, *part. adj.* stretched out.
Ausgezeichnet, *part. adj.* distinguished, eminent, superior.
Aushalten, *v. ir.* to hold out, endure, stand.
Auslachen, *v. a.* to laugh at, deride; ausgelacht werden, to be laughed at.
Auslegen, *v. a.* to lay out, to explain, interpret.
Auslesen, *v. ir. a.* to pick out, gather up.
Auspicken, *v. a.* to peck out.
Ausrufen, *v. ir. n.* to exclaim, cry out.
Ausrufen, *v. n.* to rest, repose.
Aus-schlagen, *v. ir. n.* to refuse, reject, decline.
Ausschließlich, *adj.* exclusive.
Ausschmücken, *v. a.* to embellish, adorn, decorate.
Aussehen, *v. ir. n.* to appear, look; es sah nicht anders aus, als ob, &c.,

it looked exactly as if, &c. (page 188).
Außer, *prep.* (*gov. the dat.*) out of, without, except, outside; beside, besides; — Athem, out of breath; — sich, out of one's senses; *conj.* except, save, unless.
Außerdem, *adv.* besides, moreover.
Außerhalb, *prep.* (*gov. the gen.*) out of, without.
Außerordentlich, *adj.* extraordinary.
Außer, *adj.* outward, external; bis aufs —ste, to the utmost.
Aussicht, *f.* (*pl. en*) prospect, view.
Ausspruch, *m.* (*es, pl. c**) sentence, decision.
Ausstattung, *f.* portion, dowry.
Austoben, *v. ir. a.* to throw or thrust out; to utter.
Austrecken, *v. a.* to stretch forth or out.
Austreuen, *v. a.* to strew, scatter.
Aussuchen, *v. a.* to select, choose, pick out.
Austrag, *m.* issue, decision; bis zu — der Sache, till the matter would be decided. (Page 189.)
Austreten, *v. ir. n.* to leave, quit, resign (an office).
Ausüben, *v. a.* to practise, exercise.
Auswärts, *adv.* outwards, abroad, in foreign parts.
Ausweichen, *v. ir. n.* to turn out, give way.
Auswerfen, *v. ir. a.* to throw up, cast out.
Auszeichnen, *v. refl.* to be prominent; to distinguish one's self.
Axt, *f.* axe, hatchet.
Azurblau, *adj.* of an azure blue
B.
Bach, *m.* (*es, pl. c**) brook, rivulet.
Bäcken, *m.* (*8, pl.* —) cheek.
Bad, *n.* (*es*) bath.
Bahre, *f.* bier.
Baiern, *n.* (*8*) Bavaria.
Bald, *adv.* soon, shortly, nearly,

- balb . . . balb, now . . . now, at one time . . . at another.
- Balken, *m.* (*s, pl.* —) beam.
- Ballade, *f.* (*pl. n.*) ballad.
- Balsam, *m.* (*s.*) balm.
- Band, *n.* (*es, pl. e.*) tie, bond.
- Bande, *f.* band, crew, set.
- Bändigen, *v. a.* to curb, subdue, conquer.
- Bang(e), *adj.* anxious, timid, fearful.
- Bant, *f.* (*pl. e**) bench, seat.
- Bannen, *v. a.* to confine or chain (as if by a spell).
- Bär, *m.* (*en*) bear.
- Barbar, *m.* (*en*) barbarian.
- Barde, *m.* (*n.*) the bard
- Armherzigkeit, *f.* mercy, pity, compassion.
- Baron, *m.* (*s, pl. e.*) baron.
- Bart, *m.* (*es, pl. e**) beard.
- Bäse, *f.* (*pl. n.*) aunt, cousin.
- Bä, *adv.* very much, greatly.
- Bau, *m.* (*es*) edifice, structure.
- Baufunft, *f.* architecture.
- Bauch, *m.* (*es*) belly.
- Bauen, *v. a.* to build, frame, construct.
- Bauer, *m.* (*s, pl. n.*) farmer, peasant, countryman.
- Baum, *m.* (*es, pl. e**) tree.
- Bäumchen, *dim. n.* (*s, pl.* —) little tree.
- Bäumen, *v. refl.* to rear, prance.
- Bedängstigt, *part. adj.* worried, uneasy, frightened.
- Beaufsichtigen, *v. a.* superintend, oversee.
- Beben, *v. n.* to tremble, shake; —b, trembling, agitated.
- Beblümen, *v. a.* to embellish or deck with flowers.
- Becher, *m.* (*s, pl.* —) cup beaker, goblet.
- Bedaht, *m.* (*es*) prudence, consideration.
- Bedachtig, *adv.* carefully, circum-spectly.
- Bedauern, *v. a.* to lament, deplore, mourn for; es ist zu —, it is to be lamented, it is a pity.
- Bedecken, *v. a.* to cover, hide, se-cure, shelter.
- Bedenken, bedachte, bedacht, *v. a.* to consider, reflect upon, weigh
Jemanden —, to remember with in-tent to reward (page 126); sich —, to hesitate, bethink one's self.
- Bedenken, *n.* (*s.*) hesitation, scruple; ohne —, without any hesi-tation.
- Bedenklich, *adj.* doubtful, suspi-cious; *adv.* dubiously, with a sus-cious mien.
- Bedienen, *v. a.* to serve, wait up-on, attend.
- Bedingung, *f.* (*pl. en*) condition
- Bedrohen, *v. a.* to threaten.
- Bedürfen, *v. ir. a. & imp.* to need, to be in want of, to lack.
- Beehren, *v. a.* to honour (with any thing), confer honour upon.
- Beengen, *v. a.* to straiten, em-barrass.
- Beet, *n.* (*es, pl. e.*) bed (in gar-dens).
- Befallen, befiel, befallen, *v. a.* to attack, befall.
- Befehl, *m.* (*es, pl. e.*) order, com-mand, injunction.
- Befehlen, befaß, befohlen, *v. ir. a.* to command, bid, charge; der Jüngling sich Gott befiel't, the youth commends himself to God.
- Befeuchten, *v. a.* to moisten, wet, water.
- Befinden, befand befunden, *v. refl.* to find one's self, to be; to reade. P. 189.
- Befolgen, *v. a.* to obey, follow.
- Befolgung, *f.* obedience, observ-ance.
- Befördern, *v. a.* to further, pro-mote.
- Befreiten, *v. a.* to deliver, free, rescue; to rid of.
- Befriedigen, *v. a.* to satisfy, con-tent; appease.
- Befriedigung, *f.* satisfaction.
- Begaben, *v. a.* to endow; to honour with gifts

Begeben, *begab, begeben, v. ir. refl.* to betake one's self to, repair to; *sich an einen dritten Ort* —, to repair to a third (i. e. to another) place, p. 189; to come to pass, happen; *es begab sich*, it happened.

Begegnen, *v. n. gov. the dat.* to meet, encounter; to happen to, to befall; to treat, receive (well or ill).

Begehen, *v. ir. a.* to perpetrate, commit.

Begehren, *v. a.* to wish, desire; to crave.

Begeistern, *v. a.* to animate, inspire with enthusiasm or ecstasy.

Begeistert, *part. ganz* —, full of ecstasy.

Beginnen, *begann, begonnen, v. ir. n.* to begin, commence.

Beginnen, *n. (s)* undertaking.

Begleiten, *v. a.* to accompany, attend, escort.

Begleiter, *m. (s, pl. —)* attendant, guide, companion; —*inn*, female companion.

Begleitung, *f.* escort, retinue.

Begnügen, *v. refl.* to be contented, to acquiesce.

Begraben, *v. ir. a.* to bury.

Begreifen, *begriff, begriffen, v. ir. a.* to apprehend, understand.

Begriff, *m. (es, pl. e)* conception, idea.

Begrüßen, *v. a.* to salute, greet.

Behagen, *n. (s)* pleasure, ease, comfort.

Behalten, *behielt, behalten, v. a.* to keep, retain.

Behaupten, *v. a.* to assert, maintain.

Behauptung, *f.* assertion.

Behend, *adj.* agile, quick; *adv.* quickly, nimbly.

Beherrschen, *v. a.* to rule, sway.

Behertzt, *adj.* courageous, brave.

Bei, *prep. gov. the dat.* near, by; with or among (persons); at the house of, at, present at, in, on, upon; about, close to; *bei Tag und Nacht*,

by day and night; *bei der Hand nehmen*, to take by the hand.

Beide, *adj.* both; *die —n*, both the two; *jene —n*, those two.

Beifall, *m. (s)* approbation, applause.

Beil, *n. (es)* hatchet.

Beim, *for bei dem*.

Beinahe (*e*), *adv.* nearly, almost.

Beispiel, *n. (es, pl. e)* example, pattern.

Beißen, *biß, gebissen, v. n.* to bite, snap at; *in etwas* —, to taste or partake of, p. 87.

Beistehen, *v. ir. n. (with the dat.)* to stand by, to succour, assist.

Bejahen, *v. a.* to affirm, answer yes

Bekämpfen, *v. a.* to fight with, subdue, encounter.

Bekannt, *adj.* (well) known; familiar, acquainted with; *bei —t*, the acquaintance.

Befleiden, *v. a.* to dress, clothe; to fill or occupy a post, p. 176.

Beflommen, *adj.* contracted; *cu-er Obem ist* —, you are out of breath, p. 164.

Befommen, *bekam, bekommen, v. a.* to receive, get, obtain; *v. n.* to agree with one's health; *übel* —, not to agree with any one.

Befrängt, *part. adj.* crowned, wreath-encircled.

Befriegen, *v. a.* to make war upon.

Belasten, *v. a.* to load, burden.

Beleben, *v. a.* to enliven, quicken, animate.

Bellen, *v. n.* to bark, yelp; *im* —, while barking.

Belohnen, *v. a.* to reward, requite.

Belohnung, *f. (pl. en)* remuneration.

Bemeistern, *v. a.* to master, conquer; gain the mastery over.

Bemerken, *v. a.* to mark, perceive; — *lassen*, to discover, show

Bemühen, *v. a.* to trouble; *sich* — to endeavour, strive.

Beneiden, v. a. to envy.
Beobachten, v. a. to observe.
Bequem, adj. comfortable, easy; *adv.* comfortably.
Berathſchlagung, f. (pl. en) deliberation, consultation.
Berauben, v. a. to rob, deprive of.
Bereichern, v. a. to enrich.
Bereit, adj. ready, prepared; — halten, to keep in readiness.
Bereuen, v. a. to regret, repent of.
Berg, m. (es, pl. e) hill, mountain; — ab, down hill; — an, up hill.
Bergbau, m. (s) mining.
Bergetief, adj. mountain-deep.
Bergmann, m. (s, pl. Bergleute) miner.
Bergen, barg, geborgen, v. refl. to conceal, hide one's self.
Bericht, m. (es, pl. e) information, report.
Berichten, v. a. to inform of, report.
Berühmt, adj. famous, celebrated.
Beruf, m. (es) vocation, employment.
Bernügen, v. a. & refl. to quiet, pacify; compose.
Berühmt, adj. renowned, eminent.
Berühren, v. a. to touch.
Befänftigen, v. a. to appease, calm; pacify.
Befchädigen, v. a. to injure, damage, hurt.
Befchäftigen, v. a. to busy, engage one's attention; ſich mit etwas —, to be busy or occupied with.
Befchäftigt, part. adj. occupied, engaged.
Befchämen, v. a. to shame, abash.
Befchatten, v. a. to shade, overshadow.
Befchauen, v. a. to behold, view, gaze at.
Befcheiden, adj. modest.
Befcheinen, v. a. to shine upon.
Befchenken, v. a. to favour one with gifts; fürftlich beſchenkt, with princely presents, p. 176.

Befchirmung, f. protection.
Befchließen, beſchloß, beſchloffen, v. a. to resolve upon, determine.
Befchreiben, v. ir. a. to describe.
Befchreibung, f. (pl. en) description, account.
Befchuldigen, v. a. to accuse; charge with.
Befchützen, v. a. to protect, defend, guard.
Befchützer, m. (s) protector, guardian.
Befchwerde, f. (pl. n) hardship, difficulty; mit einiger —, with some difficulty.
Befchwerlich, adj. difficult, tedious.
Befchwichtigen, v. a. to hush up, appease.
Befchwören, v. ir. a. to conjure.
Beseelt, part. adj. animated, inspired.
Beseligt, part. adj. made blessed, happy.
Befetzen, v. a. to occupy, seize, secure.
Befinnen, beſann, beſonnen, v. refl. to bethink one's self; to consider, deliberate.
Befitz, m. (es) possession.
Befitzer, m. (s) proprietor, owner.
Befitzung, f. (pl. en) estate, possession.
Befonber, adj. special, peculiar, particular.
Befonbers, adv. particularly, especially; ganz —, in quite a peculiar degree, p. 202.
Beforgen, v. a. to attend to; conduct, manage.
Beforgt, part. adj. apprehensive, anxious.
Befprengt, part. adj. besprinkled; drenched.
Besser, (comp. of gut) adj. & adv. better; beſſe —, so much the better; ſie wollten es nicht —, they wish it no better.
Bessern, v. refl. to amend, reform.
Besserung, f. amendment, reformation.

Beständig, *adj.* continua., constant; *adv.* continually.

Beständigkeit, *f.* constancy, perseverance.

Bestärken, *v. a.* to confirm, strengthen.

Beste, *der, die, das, adj.* (*super. of gut*) best; *das* —, the best part, the most; *am* —n, *auf* —, *adv.* in the best manner, best.

Bestehen, *bestand*, *bestanden*, *v. n.* (in etwas) to be, subsist or consist in, p. 172; to last, endure; *v. a.* to undergo, to stand, encounter.

Besteigen, *bestieg*, *bestiegen*, *v. a.* to ascend, mount, bestride (a horse).

Bestimmen, *v. a.* to define, determine; (*Einem etwas*) to design, destine, set aside for.

Bestimmt, *part. adj.* definite, determined, precise.

Bestimmung, *f.* determination, destiny; *die* — *des Menschen*, the destination of man.

Bestirnt, *adj.* starry.

Bestreben, *n. (s)* effort, endeavour.

Bestreitung, *f.* bearing or defraying (of expenses).

Besuchen, *v. a.* to visit; to frequent.

Besubelt, *part. adj.* defiled.

Beten, *v. n.* to pray.

Bethaut, *part. adj.* bedewed, dew-covered.

Bethuern, *v. a.* to assert solemnly, affirm, assure.

Betrachten, *v.* to look on, gaze at, to view, contemplate.

Beträchtlich, *adj.* considerable, large.

Betragen, *n. (s)* conduct, deportment.

Betreten, *betrat*, *betreten*, *v. a.* to tread in (the footsteps of another); to enter upon (a path).

Betrübniß, *f.* sadness, grief.

Betrügen, *betrog*, *betrogen*, *v. a.* to delude, cheat, deceive.

Betrüglisch, *adj.* delusive, deceitful.

Bett, *n. (es)* bed; in *sein* — *kommen*, to get no bed to sleep in, p. 67.

Betten, *v. a.* to bed; *zu euch* *gebetet*, bedded, lodged among you, p. 128.

Beugen, *v. refl.* to bend, bow.

Beute, *f.* booty, prey.

Beutel, *m. (s)* purse.

Be wachten, *v. a.* to watch over, keep, guard.

Be waffnet, *part. adj.* armed.

Be wahren, *v. a.* to prove, try, certify.

Be wegen, *v. a.* to move, agitate, shake; to induce; *bewegt*, agitated, excited.

Be weglich, *adj.* moveable, excitable.

Be wegung, *f. (pl. en)* motion, movement; in — *setzen*, to stir up, move, excite.

Be wehren, *v. a.* to arm.

Be weinen, *v. a.* to weep over, lament.

Be weis, *m.* evidence, proof; *zum* — *daß* . . ., as an evidence that . . .

Be weisen, *bewies*, *bewiesen*, *v. a.* to show, demonstrate, prove.

Be wirthen, *v. a.* to entertain, treat.

Be wirthung, *f.* entertainment.

Be wohnen, *v. a.* to inhabit, live in; *bewohnt*, inhabitant.

Be wohner, *m. (s, pl. —)* inhabitant, inmate.

Be wunderung, *f.* admiration.

Be wußt, *adj.* conscious or aware of; known.

Be wußtsein, *n. (s)* consciousness.

Be zähmen, *v. a.* to tame; to curb, restrain.

Be zaubert, *part. adj.* fascinated, enchanted.

Be zeichnen, *v. a.* to designate, mark.

Be zeugen, *v. a.* certify, attest.

Be ziehen, *bezog*, *bezogen*, *v. a.* (*auf etwas*) to refer to, make an appeal to.

Beziehung, *f.* reference, relation; in — auf, with reference to.
Beziehungsvolle, *n. adj. subst.* (n) the Significant.
Bezingen, *bezwingen*, *v. a.* to subdue, overcome.
Biene, *f.* (pl. n) bee.
Bild, *n.* (cs, pl. er) image, figure, picture, painting.
Bildhauer, *m.* (s) sculptor, statuary.
Bilden, *v. a.* to form, fashion.
Bildniß, *n.* (cs, pl. e) image, figure.
Bildung, *f.* formation, structure.
Billig, *adj.* fair, equitable; *adv.* equitably, fairly, justly.
Binden, *band*, *gebunden*, *v. a.* to tie, fasten, bind; an etwas —, to bind or link to.
Birne, *f.* (pl. n) pear; *Birnbaum*, *m.* (cs, e*) pear-tree.
Bis, *adv.* to, till, until; — an, — auf, — nach, — zu, to, even to, as far as (a place), up to; *conj.* till, until
Bischof, *m.* (cs, pl. e*) bishop.
Bisher, *adv.* hitherto, till now, thus far.
Biß, *m.* (cs, pl. e) bite, biting.
Bitte, *f.* (pl. n) request, entreaty, solicitation.
Bitten, *bat*, *gebeten*, *v. a.* to entreat, beg, request, ask; für Einen —, to intercede for any one.
Blähen, *v. refl.* swell, to be inflated.
Blant, *adj.* bright, shining.
Blatt, *n.* (cs, pl. er*) leaf (of a tree); newspaper.
Blau, *adj.* blue; (in poetry) azure, cerulean.
Blau, *n.* (cs) blue (colour), *fig.* sky; im letzten —, in the remotest ether, p. 172.
bleiben, *blieb*, *geblieben*, *v. n.* to remain, stay, continue; stehen —, to stand still, stop.
bleich, *adj.* pale, wan; faint.
blenden, *v. a.* to blind, dazzle; —b, dazzling, striking.
blid, *m.* (cs, pl. c) glance, look, eye;

einen — thun, to cast the eye upon, to glance at.
bliden, *v. a.* to look, glance; auf etwas —, to glance at; was er blidt, ist Wuth, his every look is rage, p. 122.
blind, *adj.* blind; —heit, *f.* blindness.
blindlings, *adv.* blindly; unsuspectingly, implicitly.
blitz, *m.* (cs, pl. e) flash, lightning.
blitzeschnell, *adv.* with the rapidity of lightning.
blitzen, *v. n.* to flash; —b, darting flashing.
blöde, *adj.* timid, diffident, bashful
bloß, *adv.* simply, merely, only.
bloß, *adj.* bare, uncovered, naked simple, mere.
blöße, *f.* nakedness; weak or unprotected part; indigence, humility (in knechtes —, p. 152).
blühen, *v. n.* to blow, bloom, blossom.
blühend, *part. adj.* blooming; flourish.
blümchen, *n. dim.* (s, pl. —) floweret.
blume, *f.* (pl. n) flower.
Blumengarten, *m.* (s) flower-garden.
blumig, *adj.* flowery, florid.
blut, *n.* (cs) blood.
bluthund, *m.* (cs, pl. e) blood-hound, *fig.* tyrant.
blutsverwandschaft, *f.* consanguinity, relationship.
bluttriefend, *part. adj.* overflowing with blood, reeking in blood.
bluten, *v. n.* to bleed.
blüthe, *f.* (pl. n) blossom, bloom, flower.
blüthenbaum, *m.* (s) tree in blossom, blooming tree.
blutig, *adj.* bloody, stained with blood.
boden, *m.* (s) soil, ground; floor; bottom; zu —, to the ground.
bogen, *m.* (s, pl. —) any thing bent, bow; arch; der — des Friedens,

the bow of peace, i. e. the rainbow.
Böhmen, *n.* (s) Bohemia.
Bologna, *n.* Bologna.
Borgen, *v. a.* to borrow.
Born, *m.* (es) fount, spring.
Böse (böse), *adj.* bad, wicked; evil; hurtful; *adv.* ill, wickedly, badly; *der Böse*, the evil one.
Bösheit, *f.* malice, wickedness.
Botaniker, *m.* (s) botanist.
Bote, *m.* (n) messenger.
Botschaft, *f.* message, intelligence, news.
Brand, *m.* fire, conflagration; —wolken, *pl.* fire-vapours, clouds of smoke.
Branden, *v. n.* to surge, break (of the waves).
Brandung, *f.* surf, breakers.
Braten, *m.* (s) roast meat; piece of meat (generally).
Brauch, *m.* (s, *pl.* e*) custom, usage.
Brauchen, *v. a.* to need, want, lack, to have occasion for; to use, employ.
Braun, *adj.* brown; **Braun** or **ber** —e, Brain, name of the bear.
Brausen, *v. n.* to roar, rush, bellow, thunder (of a storm).
Braut, *f.* bride, betrothed.
Brautigam, *m.* (s) bridegroom.
Brautleute, *pl.* bride and bridegroom.
Brav, *adj.* brave, valiant.
Brächen, *brach*, *gebrochen*, *v. a.* & *n.* to break, to sever; to interrupt; to violate (a law); to force one's way.
Breit, *adj.* broad, wide, large.
Breite, *f.* breadth; latitude.
Brennen, *brannte*, *gebrannt*, *v. n.* to burn; to scorch; *v. a. reg.* to burn.
Brief, *m.* (es, *pl.* e) letter.
Briefwechsel, *m.* (s) correspondence.
Brigitte, *f.* Bridget.
Bringen, *brachte*, *gebracht*, *v. a.* to bring, carry; — lassen, to send for to have brought; **Einen zu etwas**

bringen, to bring one to a thing, to prevail upon; *sie konnten nie da zu gebracht werden*, they never could be prevailed upon, p. 189; *etwas über Einen* —, to bring upon, to cause, p. 100.
Britannisch, *adj.* British, **Britannie**
Britte, *m.* (n) Briton.
Brittinn, *f.* Britoness.
Brod, *n.* (es, *pl.* e) bread.
Brücke, *f.* bridge.
Bruder, *m.* (s, *pl.* —*) brother.
Brudergeschlecht, *n.* (s) race of brothers, human family.
Brüderlich, *adj.* brotherly, brother-like, fraternal.
Brüllen, *v. n.* to roar, bellow; **baß** —, the roaring, bellowing.
Brunnen, *m.* (s, *pl.* —) well, spring, fountain.
Brust, *f.* breast, bosom; heart.
Brut, *f.* brood; race.
Bube, *m.* (n) boy, lad.
Buch, *n.* (es, *pl.* er*) book.
Buche, *f.* beech, beech-tree.
Büchse, *f.* rifle.
Bücken, *v. refl.* to bow, stoop, bend over.
Bühl, *m.* (s) hillock, hill.
Bund, *m.* union, league, covenant.
Bunt, *adj.* checkered, variegated, party-coloured.
Buntbelaubt, *adj.* having many-tinted leaves, many-tinted.
Buntseiden, *adj.* party-coloured silken.
Burg, *f.* (pl. en) stronghold, castle.
Burgkapelle, *f.* castle-chapel.
Bürgschaft, *f.* surety, security, bail.
Burgunderreben, *pl.* Burgundy grape-vines.
Bursche, *m.* (n) lad, fellow, companion.
Bürsten, *v. a.* to brush.
Busch, *m.* (es, *pl.* e*) bush, thicket.
Busen, *m.* (s) bosom, breast, heart.
Büssen, *v.* to atone for; *seine Lust* —, to gratify one's desire or pleasure.
Butter, *f.* butter.

C.

- Cäcilia**, *f.* die heilige —, Saint Cæcilia.
Carosse, *f.* (*pl. n.*) carriage of state.
Castellan, *m.* (*s.*) castellan.
Cavalier, *m.* (*s.*, *pl. e.*) cavalier; nobleman.
Charakter, *m.* (*s.*, *pl. e.*) character, disposition; dignity.
Charte, *f.* (*pl. n.*) chart, map.
Chor, *m.* (*es*, *pl. e**) choir; train, circle; *n.* the choir (of a church edifice).
Chorgeplärr, *n.* (*s.*) bawling of a choir (in contempt for Chorgesang).
Chorgesang, *m.* (*s.*) choral song, sacred chant or anthem.
Christ, *m.* (*en*, *pl. en*) Christian.
Christenmenge, *f.* multitude or assembly of Christians.
Christus, *m.* (*acc.* Christus), see Gr. p. 401, § 44) Christ.
Christuskind, *n.* (*es*) the infant Christ.
Eiselt, *part. adj.* carved; — Arbeit, carved work.
Citron, *f.* (*pl. n.*) citron, lemon.
Commentator, *m.* (*s.*, *pl. en*) commentator.

D.

- Da**, 1. *adv.* (*of place*) there; here; (*of time*) then, at that time, thereupon; *after a relative it is often expletive, as on p. 28, der da brinft, who drinks; alles, was da ist (p. 185), all that exists, all that is.*
Da, 2. *conj.* when, as, since, whilst, because, whereas.
Da bei, *adv.* there, near it; with it; at the same time; — stehen, to stand by.
Dach, *n.* (*es*, *pl. er**) roof.
Dadurch, *adv.* thereby, by that, by means of it; through it.
Dafür, *adv.* for it, for that or this.
Dagegen, *adv.* in return, in exchange; on the other hand.
Daheim, *adv.* at home.
Daher, 1. *adv.* thence, along; from

that circumstance; for that reason; — gehen, to move along or on, p. 201; 2. *conj.* hence, therefore.

Dahin, *adv.* thither, there, to that place, to it, along; — gehen, to pass away, to die, p. 190.

Damals, *adv.* then, at that time.

Dame, *f.* lady (of rank), dame.

Damit, 1. *adv.* therewith, with it (that, this or them), by it; 2. *conj.* that, in order that.

Dämmernd, *part. adj.* dawning, early, p. 145.

Dämmerung, *f.* twilight (of evening or morning); dawn.

Dampf, *m.* (*es*, *pl. e**) steam, vapour, fume, smoke.

Dampfwolken, *pl.* vapour-clouds.

Dampfen, *v. n.* to steam, smoke reek, fume.

Dämpfen, *v. a.* to quench, suppress, smother.

Danach, *adv.* after that, thereupon then.

Daniel, *m.* (*s.*) Daniel.

Dank, *m.* (*es*) thanks, gratitude; **Ginem** — sagen, to thank, return thanks to any one, p. 92.

Dankbar, *adj.* grateful, thankful; *adv.* thankfully.

Danken, *v. a.* to thank, return thanks.

Dann, *adv.* then, at that time; thereupon.

Dante, *m.* Danté (an Italian poet).

Darauf, *adv.* thereupon, upon or on it, upon that; to that; afterwards, then.

Daraus, *adv.* therefrom; out of it (this, that), of it; **daraus es wart** (p. 210), out of which it was made.

Darin, *adv.* therein, in it (this, that); — ich stehe (p. 210), in which I stand.

Darinnen, *adv.* within it, within

Darnach, see **danach**.

Darreichen, *v. a.* to reach; tender, present.

Darstellen, *v. a.* to represent, exhibit.

- Darum** (h'rum), *adv.* for that; for that reason, on that account; therefore.
- Dasein**, *n.* (s) existence.
- Dasein**, *v. ir. n.* to be present, to exist.
- Daselbst**, *adv.* in that place, there.
- Dass**, *conj.* that; so that (*when used for so* ~~that~~); — nicht, that not, lest.
- Däuschten**, *v. imp.* to seem, appear; es däuschte ihm, it seemed to him, p. 36; wenn es ihm gut däucht, if he sees fit, if he pleases, p. 205.
- Dauernd**, *part. adj.* lasting, enduring.
- Daumen**, *m.* (s) thumb.
- Dauphin**, *m.* Dauphin, eldest son of the king of France.
- Davon**, *adv.* thereof, of it (this, that); whereof; from it.
- Davor**, *adv.* before it (this, that); for it, from it; at it.
- Dazu**, *adv.* to it (this, that); for that, for that purpose; moreover, into the bargain, besides.
- Dazwischen**, *adv.* between it or them; des Alten Sang —, the old man's voice accompanied, p. 122.
- Decken**, *v. a.* to cover; to lay or spread (a cloth).
- Dein**, deine, dein, *pron. poss.* thy; *ber* deine or deinige, thine.
- Deiner**, (*gen. of du*), of thee, of you.
- Delos**, *n.* Delos, an island sacred to Apollo.
- Delphin**, *m.* (s, pl. e) dolphin.
- Demuth**, *f.* humility, meekness.
- Demüthig**, *adj.* humble, submissive; *adv.* humbly, submissively.
- Denken**, dachte, gedacht, 1. *v. n.* to think, to suppose; ich dachte, I should think; an etwas —, or denken, (*with the genitive*) to think of, remember; 2. *v. a.* to conceive, imagine, fancy; ob sich ein Zug — läßt (p. 189), whether a trait can be imagined or conceived of.
- Denn**, *conj.* for, then; pray or pray
- tell me (*in interrogative sentences*.)
- Dennoch**, *conj.* yet, still, notwithstanding, nevertheless.
- Der**, die, das, 1. *art.* the; 2. *pron. dem.* this, that; he, she, it; 3. *pron. rel.* who, which, that.
- Derb**, *adj.* hard, severe, uncouth.
- Dergestalt**, *adv.* in such a manner, so.
- Derjenige**, diejenige, dasjenige, *pron. deter.* he, she, that; diejenigen, those.
- Derselbe**, dieselbe, dasselbe, *pron.* the same; he, she, it.
- Deßhalb**, *adv.* therefore; on that account; for that reason.
- Despot**, *m.* (en, pl. en) despot, tyrant.
- Deswegen**, *see* deßhalb.
- Deuten**, 1. *v. n.* auf Einen —, to point to or at; 2. *v. a.* to interpret, explain.
- Deutlich**, *adj.* clear, distinct; *adv.* clearly, distinctly.
- Deutsch**, *adv.* German.
- Deutschland**, *n.* ('s) Germany.
- Diadem**, *n.* (es, pl. e) diadem crown.
- Dicht**, *adj.* dense, solid, massy.
- Dichter**, *m.* (s, pl. —) poet.
- Dichterbrust**, *f.* poet's breast, heart.
- Dichtgedrängt**, *part. adj.* closely pressed or crowded together.
- Dieb**, *m.* (es, pl. e) thief, robber.
- Dienen**, *v. n.* Einem —, to serve wait on one; to oblige; bei Einem —, to be in one's service.
- Diener**, *m.* (s, pl. —) servant, attendant, valet; minister.
- Dienst**, *m.* (es, pl. e) service; employment, office.
- Dies**, *for* dieses; auch —, this too.
- Diesseits**, *adv.* on this side.
- Dieser**, diese, dieses, *pron. dem.* this; the latter (*when opposed to jener*).
- Ding**, *n.* (es, pl. e) thing, matter; vor allen —en, first of all; guter — sein, to be of good cheer.

Doch, *conj.* yet, still, nevertheless, for all that, after all, at least, but; *it is expletive on page 104: wie ist doch ic.; and on page 108: weil sie doch ic.*

Dogge, *f. (pl. n)* bull-dog, hound.

Doggepaar, *n. (s)* pair of bull-dogs.

Dom, *m. (es)* dome, cathedral.

Dominiren, *v. a.* to rule, lord it over.

Donner, *m. (s, pl. —)* thunder.

Donnersimme, *f.* voice of thunder

Donnersturm, *m. (es)* thunder-storm, tempest.

Donnern, *v. n.* to thunder; —b, thundering.

Doppelstrom, *m. (s)* double stream, eddy, whirlpool.

Dorf, *n. (es, pl. er*)* village.

Dorn, *m. (es, pl. en)* thorn.

Dornenhecke, *f. (pl. en)* hedge of thorns.

Dorwürschen, *n. (s) (fictitious name)* the sleeping Beauty.

Dort, *adv.* there, yonder, in that place; — unten, down there; nicht wie dort (p. 210), not as in the former case; — her, thence, from that place; — hin, thither, in that direction, to that place.

Drache, *m. (n, pl. n)* dragon.

Drachenbild, *b. (es)* form or image of a dragon.

Draht, *m. (es)* wire.

Drängen, *v. refl.* to press, throng.

Drauen (bräun), *see* drohen.

Drauf, *for* darauf.

Draußen, *adv.* without, out of doors; on the outside (of any enclosed place).

Drehen, *v. a.* to turn, twist; sich —, to turn about, to revolve.

Drei, *num.* three.

Dreihundert, *num.* three hundred.

Dreimal *adv.* three times.

Dreißig, *num.* thirty.

Dringen, *drang, gedrungen*, *v. n.* to

press forward, penetrate; to enter by force.

Dritte (der, die, das), third.

Drohen, *v. n.* to menace, threaten; doch auch nichts drohest, nor dost thou, on the other hand, threaten (make use of threats), p. 211.

Drohend, *part. adj.* threatening, impending.

Drömmete, *f. (pl. n)* trumpet.

Druß, *m. (es)* pressure.

Drücken, *v. a.* to press, weigh down, lie heavy upon; to oppress, vex; —b, oppressive.

Drum, *for* darum.

Ducken, *v. refl.* to duck, hide (by stooping).

Duft, *m. (es, pl. e*)* odour, fragrance.

Düften, *v. n.* to emit odours, to exhale fragrance.

Düftend, } *adj.* odourous, fragrant.

Düftig, } *adj.* odourous, fragrant.

Dulden, *v. a.* to suffer, tolerate.

Dumm, *adj.* stupid, silly, foolish.

Dum pf, *adj.* moist, damp; hollow, dull, dead (of sounds); in a low tone.

Dunkel, *n. (s)* darkness, obscurity.

Dunkel, *adj.* dark, gloomy, dusky, overcast, dim.

Dunkelgelb, *adj.* dark-yellow; or a pale, ghastly complexion, p. 155.

Dünken, *v. imp.* to seem, appear; uns dünkt, it seems to us.

Dünn, *adj.* thin, slender, small; frail.

Durch, *prep. (gov. the acc.)* through; by, by means of, by dint of; during, throughout; das ganze Jahr —, throughout the entire year.

Durchaus, *adv.* throughout, entirely, quite.

Durchbeben, *v. a.* to agitate, thrill.

Durchbohren, *v. a.* to perforate, pierce; penetrate.

Durchbringen, *v. tr. a.* to press through, pierce, penetrate.

Durchflammen, *v. a.* to flash through, to fire, animate.

Durcheinren, *v. a.* to wander over, stray through.
Durchschneiden, *pass.* cutting through, piercing.
Durchschweifen, *v. a.* to wander over, to roam through.
Durchwandern, *v. a.* to wander over, to walk or travel through.
Durchziehen, *v. ir. a.* to march through, traverse; durchzog er die Wüste, he marched over the desert, p. 202.
Dürfen, *durfte, gedurft, pres. ind.* ich darf; *v. n. (auxiliary)* to be permitted, allowed; to be able (can, may, could, might); to need; ich darf nicht hinzusetzen, I need not add (p. 196); dürfte sich Jemand sagen, some one might say, p. 213.
Dürftigkeit, *f.* neediness, want, imperfection.
Dürr, *adj.* dry, arid; withered; barren.
Durst, *m. (es)* thirst; — haben, to be thirsty.
Durstig, *adj.* thirsty, dry.
Düster, *adj.* dusky, gloomy, dismal.
E.
Eben, *adj.* even, smooth, flat, level; *adv.* just, even, exactly; — dieses, this very (p. 176); — so viele, just as many, p. 177.
Ebenbild, *n. (es)* likeness, image.
Ebenfalls, *adv.* likewise, too, also.
Eberhard, *m.* Everard.
Ebel, *adj.* noble; precious (of stones); delicious, superior (of wines).
Ebelgestein, *n. (s)* } precious
Ebelstein, *m. (s, pl. e)* } stone;
 jewel.
Edmund, *m. (s)* Edmund.
Ehe, *conj. & adv.* before, ere; eher, sooner; nicht eher als bis . . . , not until . . . , p. 200.
Ehegemahl, *n. (s)* spouse.
Ehern, *adj.* of brass, brazen.
Ehre, *f.* honour; glory; Einem —

machen, to do honour or credit to any one.
Ehren, *v. a.* to honour; to reverence, esteem.
Ehrerbietig, *adj.* reverent, respectful; *adv.* reverently, respectfully.
Ehrfurcht, *f.* reverence, veneration.
Ehrfurchtvoll, *adj.* reverential, respectful.
Ehrgeiz, *m. (es)* ambition.
Ehrlich, *adj.* honest, honourable; *adv.* honestly, honourably.
Ei, *inter.* (expressive of surprise, wonder, joy, &c.), eigh! ay! why! ei, ei, ay, ay, p. 86.
Eiche, *f. (pl. n)* oak-tree, oak.
Eichen, *adj.* oaken, of oak.
Eichenhain, *m. (s, pl. e)* grove of oaks.
Eichhörnchen, *n. (s)* squirrel.
Eichwald, *m. (es)* oak forest.
Eifer, *m. (s)* zeal; eagerness, ardour.
Eigen, *adj.* own; sein —, his own; peculiar to (*with the dat.*).
Eigentum, *n. (s)* property.
Eigentümer, *m. (s)* owner, proprietor.
Eigentümlich, *adj.* peculiar, proper.
Eigentlich, *adj.* proper, real, true; *adv.* properly, really, truly.
Eilen, *v. n.* to hasten, to his.
Eilend(eilends), *adv.* hastily, speedily.
Eilig, *adv.* hastily; —ft, with all possible speed.
Ein, *eine, ein, art. a, an; num. one;* one and the same; *adv.* in, into.
Einander, *pron.* each other, one another.
Einbildung, *f.* imagination; conceit, thought.
Einbildungskraft, *f.* imagination (faculty of the mind).
Einbrechen, *ich brach ein. eingebrö-*
chen, v. n. to break in (into); to break, give way, to fall (p. 191); to approach, begin, p. 208.

Einbringlich, *adj.* affecting, impressive.

Einbruch, *m.* (s) impression.

Einer, *eine, eines*, *num.* one (see Gr. p. 421, § 77); **Einer**, *indefinite pron.* some one, any one.

Einfall, *m.* (s, *pl.* e*) thought, sally, fancy, idea.

Einfallen, *fiel, gefallen*, *v. n.* to fall in or into; to come into one's mind, to occur (*with the dat. of the person*).

Einfallt, *f.* simplicity.

Einfluß, *m.* (fcs) influence.

Eingang, *m.* (cs) entry, entrance.

Einhacken, *v. a.* to cut into, to fix (the teeth) into any thing.

Einheimisch, *adj.* domestic; settled, at home.

Einhellig, *adv.* unanimously.

Einhergehen, *v. ir. n.* to walk along, to go on.

Einholen, *v. a.* to overtake (in a race).

Einig, *adj.* agreed, united (in opinion)

Einiger, *einige, einiges*, some, any, a little; in *einiger Entfernung*, at some distance; *pl.* *einige*, some, several; — *Tage*, several days.

Einflang, *m.* (cs) unison, harmony.

Einladen, *lub, geladen*, *v. a.* to invite, to ask.

Einmal, once, one time; once upon a time; *auf* —, all of a sudden, suddenly; *noch* —, once more.

Einnehmen, *nahm, genommen*, *v. a.* to occupy, assume (a position).

Einöde, *f.* solitude, desert.

Einreiten, *v. n.* to enter (on horseback), to ride in.

Einsam, *adj.* solitary, lonely, retired.

Einsamkeit, *f.* solitude, loneliness.

Einschlafen, *schief, geschlafen*, *v. n.* to fall asleep.

Einschließen, *schloß, geschlossen*, *v. a.* to include, enclose.

Einschmeicheln, *v. refl.* to creep into favour, insinuate one's self.

Einschränken, *v. a.* (*auf etwas*) to limit, confine, restrict to any thing.

Einschauen, *v. ir. a.* to see, to understand.

Einsmal, *adv.* once, at one time.

Einst, *adv.* once, at one time (either past or future); formerly; at some future time.

Einstellen, *v. a.* to suspend, interrupt.

Einstöckig, *adj.* one-storied, of one story.

Eintauschen, *v. a.* to exchange, to truck.

Eintönig, *adj.* monotonous

Eintracht, *f.* unanimity, concord, harmony.

Eintreten, *trat, getreten*, *v. n.* to step into, to enter.

Eintritt, *m.* (cs) entering, entrance; *beim* —, on entering; *vor* *beim* —, before entering.

Einwilligen, *v. n.* to assent to, consent to.

Einwilligung, *f.* consent.

Einwohner, *m.* (s, *pl.* —) inhabitant.

Einzeln, *adj.* single, individual; *adv.* one by one, singly.

Einzichung, *f.* confiscation.

Einzig, *adj.* single, only; *ein* —*er*, a single individual; *bei* —*e*, the only one; *adv.* only, solely.

Eis, *n.* (fcs) ice; *des* *Alters* —, the hoariness of age, the burden of old age.

Eisern, *adj.* made of iron, iron.

Eitel, *adj.* void, vain, idle.

Element, *n.* (cs, *pl.* e) element.

Elfen, *pl.* elves, fairies.

Elfenbein, *n.* (s) ivory; the ivory stick with which the lyre was struck (among the ancients), the plectrum, p. 127.

Ellenweit, *adv.* to the width of an ell, an ell wide.

Eltern, *pl.* parents.

Elterlich, *adj.* belonging to one's parents, parental.

Elysiu, *n.* (s) Elysium.

Emil, *m.* (s) Emelius.

Empfangen, *empfang*, *empfangen*, *v. a.* to receive, to welcome.

Empfänglich, *adj.* susceptible, sensible.

Empfehlen, *v. ir. a.* to recommend; —b, *part. adj.* recommendatory.

Empfinden, *empfind*, *empfinden*, *v. a.* to perceive, to feel, experience.

Empfindung, *f.* feeling, emotion.

Empor, *adv.* up, upwards, aloft.

Emporheben, *hob*, *gehoben*, *v. a.* to raise aloft.

Emporspringen, *sprang*, *gesprungen*, *v. n.* to jump or spring up.

Emportreten, *trat*, *getreten*, *v. n.* to step up, to rise.

Empören, *v. refl.* to rebel, to rise up against.

Empört, *part. adj.* rebellious; agitated, tumultuous.

Emfig, *adj.* active, busy, assiduous; *adv.* busily, diligently, intently.

Ende, *n.* (s) end; conclusion; limit, bound; end of life; am —, in the end, after all.

Endigen, *v. a.* to put an end to; to finish; to conclude; *v. refl.* to end, cease.

Endlich, *adv.* finally, at last, at length.

Eng, *adj.* tight, narrow; contracted.

Engel, *m.* (s, *pl.* —) angel.

Engelbert, *m.* der heilige —, Saint Engelbert.

Engelien, *n.* (s, *pl.* —) little angel.

Engländer, *m.* (s) Englishman.

Englisch, *adj.* English.

Enkel, *m.* (s, *pl.* —) grandchild.

Entbinden, *entband*, *entbunden*, *v. a.* (Einen von etwas) to deliver or free from; to release, absolve.

Entblättert, *part. adj.* disleaved, stripped of leaves.

Entbrannt, *part. adj.* inflamed.

Entdecken, *v. a.* to discover, describe.

Entdeckung, *f.* discovery.

Entfalten, *v. a.* to unfold, develop, disclose; *v. refl.* to be unfolded, developed.

Entfernen, *v. a.* to put away; *v. refl.* to start off, leave, withdraw; (von etwas) to diverge, deviate from.

Entfernt, *part. adj.* remote, distant; meine lieben —en, my distant loved ones, p. 209.

Entfernung, *f.* remoteness, distance.

Entflammen, *v. a.* to inflame.

Entfliegen, *entflog*, *entflogen*, *v. n.* to fly away, escape.

Entfliehen, *entflo*, *entflohen*, *v. n.* to flee, escape.

Entgegen, *adv.* (with the dative) towards; against, contrary; —gehen, to go to meet, to go towards; —kommen, to come to meet; to assist, aid; —treten, to step towards, go to meet; —wirken, (Einem) to oppose, act in opposition to.

Entgegengesetzt, *adj.* opposite, opposed.

Entgehen, *entging*, *entgangen*, *v. n.* to escape from (with the dat.).

Enthalten, *enthielt*, *enthalten*, *v. a.* to contain, include, hold; sich — to refrain, forbear, abstain from (with the gen.)

Enthaltsamkeit, *f.* abstinence, abstemiousness.

Enthüllen, *v. refl.* to unveil, reveal one's self.

Enthusiasmus, *m.* enthusiasm.

Entkommen, *v. ir. n.* to get loose, escape.

Entlang, *adv.* (with the gen. & dat.) along; dem Ufer —, along the shore.

Entlassen, *entließ*, *entlassen*, *v. a.* to dismiss.

Entnervt, *part. adj.* enervated, debilitated.

Entquellen, *v. ir. n.* to stream forth, gush out.
Entrücken, *v. a.* to take away, remove.
Entsagen, *v. a.* to renounce, give up, resign.
Entschließen, *v. ir. refl.* to resolve.
Entschliebung, *f. (pl. en)* resolution, determination, purpose.
Entschlossen, *part. adj.* resolute, determined.
Entschluß, *m. (flet, pl. fte*)* resolve, resolution.
Entsetzen, *n. (s)* horror, amazement.
Entsetzlich, *adj.* terrific, horrific, frightful.
Entsprungen, *part. adj.* escaped; **den** — *en Löwen*, the loose, runaway lion.
Entstammen, *v. n.* to descend from.
Entstellen, *v. a.* to disfigure, deface; **entstellt**, disfigured.
Entstürzen, *v. n.* to rush out, gush forth.
Entweder, *conj.* either.
Entweihen, *v. a.* to desecrate, profane.
Entwerfen, *entwarf, entworfen*, *v. a.* to project, design, sketch.
Entwicklung, *f.* evolution, development.
Entwischen, *v. n.* to steal away, escape.
Entwurf, *m. (es)* design, plan, sketch.
Entzücken, *n. (s)* ecstasy, rapture, transport.
Entzückend, *part. adj.* ravishing, transporting.
Entzückt, *part. adj.* enraptured, transported.
Entzünden, *v. a.* to enkindle, inflame, inspire.
Entzwei, *adv.* in two, asunder; — **schlagen**, to knock to pieces, to break.
Ephen, *n. (s)* ivy.

Epoch, *f.* epoch, period.
Equipage, *f. (pronounced as en French)* equipage.
Er, *pron. pers.* he, see *Gr.* p. 427.
Erbarmen, *m. (s)* compassion, pity, mercy.
Erbärmlich, *adv.* miserably, pitifully.
Erbauen, *v. a.* to erect, build up.
Erbieten, *erbot, erboten*, *v. refl.* to offer, engage, promise.
Erblassen, *v. n.* to grow or turn pale.
Erblicken, *erblich, erblicken*, *v. n.* to grow pale; to die.
Erblicken, *v. a.* perceive, descry, behold.
Erbse, *f. (pl. n)* pea.
Erbbeere, *f. (pl. n)* strawberry.
Erbbröseln, *n. (s, pl. —)* little earth-crumbs.
Erd, *f.* earth, ground, soil; **auf** — *n*, on earth; **zur** —, to the ground.
Erdentrund, *m. (es)* } terrestrial
Erdkreis, *m. (fcs)* } sphere,
 globe, earth.
Erdrücken, *v. a.* to choke, stifle.
Ereigniß, *n. (flet)* occurrence, incident, event.
Erreilen, *v. a.* to reach, gain (a place).
Erfahren, *erfuhr, erfahren*, *v. a.* to learn, hear of.
Erfahrung, *f.* experience.
Erfassen, *v. a.* to lay hold of, to grasp.
Erfordern, *v. a.* to require, demand.
Erfreuen, *v. a.* to delight, gladden; *v. refl.* to rejoice in; to enjoy (*with the gen.*).
Erfrischen, *v. a.* to refresh, renew.
Erfrißung, *f.* refreshment.
Erfüllen, *v. a.* to fill, fill up; to fulfill, accomplish, perform.
Erfüllung, *f.* in — **gehen**, to be fulfilled, accomplished.
Ergänzt, *part.* completed.

Ergaben, ergab, ergeben, *v. refl.* to surrender, to commit one's self, give one's self up to (*with the dat.*).
Ergiebig, *adj.* productive, rich, fertile.
Ergießen, ergoß, ergossen, *v. refl.* to overflow; to break or pour forth.
Ergötzen, *v. refl.* to take delight or pleasure in (an *etwas*).
Ergreifen, ergriff, ergriffen, *v. a.* to lay hold of, seize, take, catch; to adopt, make use of.
Ergrimmen, *v. n.* to grow furious, to rage, chafe; *ergrimmt*, infuriated, enraged.
Erhaben, *adj.* sublime, exalted, lofty; *das —*, the Sublime.
Erhalten, erhielt, erhalten, *v. a.* to keep, preserve, save; to get, receive, obtain.
Erhandeln, *v. a.* to obtain by bargaining, to acquire.
Erheben, erhob, erhoben, *v. a.* to raise, lift up; to enhance, increase, elevate; *v. refl.* to arise; to rise or soar aloft; to prance, rear (*of a horse*).
Erhellten, *v. a.* to illumine, enlighten.
Erhitzen, *v. a.* to heat, inflame, incite, enrage.
Erhöhen, *v. a.* to raise, elevate, exalt.
Erholen, *v. refl.* to recover, to come to one's self again.
Erhören, *v. a.* to hear, to grant (*a request*).
Erinnern, *v. a.* to remind, to put in mind of; *sich —*, to remember.
Erinnerung, *f.* recollection, remembrance, memory.
Erjagen, *v. a.* to get by hunting.
Erkalten, *v. n.* to grow cold; to die.
Erkennen, erkannte, erkannt, *v. a.* to perceive, apprehend, distinguish, acknowledge; *Einen für etwas —*, to acknowledge, recognise or own as.
Erkenntniß, *f.* knowledge.

Erklären, *v. a.* to explain; to announce, declare.
Erfunden, *v. a.* to explore
Erfundigen, *v. refl.* (*with nach*) to ask after; to find or spy out.
Erlaben, *v. a.* to refresh.
Erlaubt, *part. adj.* lawful, permitted; *daß es ihr nur kurze Zeit — ist*, that she is permitted (*to remain*) but a short time (*p. 108*); *wenn es mir — ist*, if I am permitted.
Erlieben, *v. a.* to experience, to live to see (*the time*).
Erliegen, *v. a.* to kill, slay.
Erleichtern, *v. a.* to ease, lighten, alleviate; *erleichtert*, relieved, eased, &c.
Erlésene, *das*, *n.* the Select, Choice.
Erlöschen, *erlosch*, *erloschen*, *v. n.* to go out, become extinct.
Erlustigen, *v. refl.* to amuse or divert one's self.
Ermattet, *part. adj.* wearied, exhausted.
Ermorden, *v. a.* to murder, to kill maliciously.
Ermuntern, *v. a.* to animate, encourage; *—b*, animating, cheering
Ernähren, *v. a.* to nourish, keep, support.
Erneuen or *erneuern*, *v. a.* to renew, repair; *sich —*, to be renewed, reproduced, to rise anew.
Erneuert, } *part. adj.* renewed,
Erneuet, } fresh, new, recent.
Erniedrigung, *f.* degradation, abasement.
Ernst, *m.* (*es*) earnest, severity, sternness.
Ernst, *ernsthaft*, *adj.* serious, momentous, grave, stern; *adv.* earnestly, &c.
Ernstlich, *adj.* earnest, serious, ardent; *adv.* in earnest, seriously, eagerly.
Ernte, *f.* (*pl. n.*) harvest; *ich bin in ihre — gekommen*, I reap where they have sowed, *p. 212*.
Erobern, *v. a.* to conquer, to gain by force.

Eröffnen, *v. a. & refl.* to open.
Erotisch, *adj.* die —en Gesänge, erotic, amatory songs
Erquickend, *v. a.* to refresh, quicken, re-animate; —b, refreshing, quickening.
Erregen, *v. a.* to stir up, excite, move.
Erreichen, *v. a.* to reach, attain, overtake; to arrive at.
Errotthen, *v. n.* to blush, to colour.
Er schaffen, *erschuf, erschaffen*, *v. a.* to create, produce.
Er scheinen, *erschien, erschienen*, *v. n.* to appear; to become apparent, manifest.
Erscheinung, *f. (pl. en)* appearance; vision.
Erschlagen, *erschlug, erschlagen*, *v. a.* to kill, slay.
Erschöpfen, *v. a.* to drain, exhaust; sich —, to be drained, exhausted.
Erschrecken, *erschraf, erschrocken*, *v. n.* to be alarmed, frightened.
Erschrocken, *part. adj.* frightened, terror-struck.
Erschüttern, *v. a.* to shake, agitate (the mind).
Erfehen, *ersah, ersehen*, *v. a.* to descry, perceive, see.
Erspähen, *v. a.* to espy; lurk for, watch.
Erst, *adj.* first; meine erste Jugend, my earliest youth; foremost; das —e, the first thing; *adv.* first; for the first time; at first; before; not till, not before; only, but; erst wenn, not until.
Erstaunen, *v. n.* (über etwas) to be amazed, surprised, astonished.
Erstaunen, *n. (s)* amazement, astonishment.
Ersterben, *erstarb, erstorben*, *v. n.* to die; to fade.
Ersticken, *v. a.* to suffocate, to choke; to drown.
Erstlich, *adv.* first, in the first place.
Erstlinge, *pl.* first fruits; firstlings.
Erstrecken, *v. refl.* (auf etwas) to extend over, to reach.

Erforschen, *v. a.* to ask, entreat, request.
Erwachen, *v. n.* to wake up, awake das —, the rising (from death); resurrection.
Erwachsen, *v. ir. n.* to grow up; zu etwas —, to rise to, become.
Erwählen, *v. a.* to choose; select.
Erwähnen, *v. a.* to make mention of; to mention (*with the gen.*).
Erwarten, *v. a.* to expect, look for; to await.
Erwecken, *v. a.* to awaken; to stir up, excite; to cause, produce.
Erweitern, *v. a.* to extend, enlarge; sich —, to expand, enlarge.
Erwerben, *erwarb, erworben*, *v. a.* to gain, get, acquire; und doch sich selbst Verehrung erwirbt, and yet acquires reverence for itself, p. 211.
Erwidern, *v. a.* to reply, answer.
Erwittern, *v. a.* to scent, discover.
Erworben, *part. adj.* acquired, earned.
Erz, *n. (es)* metal, brass.
Ersührend, *adj.* metalliferous.
Erzählen, *v. a.* to relate, tell, recount.
Erzählung, *f. (pl. en)* narrative, narration.
Es, *pron. pers.* it; so; (*in an indefinite sense*) there, they; es waren ihrer dreizehn, there were thirteen of them; und sind es noch, and are still so, p. 186; *it is very often expletive, simply representing the subject which is placed after its verb*, see Gr. p. 429, obs. 7.
Esche, *f.* ash-tree, ash.
Essen, *as, gegeben*, *v. a.* to eat.
Essen, *n. (s)* food, victuals, meal; dish.
Etliche, *num.* some, several.
Etwas, *adv.* perhaps, nearly, about.
Etwas, *pron.* something, anything *adj.* some, any; a little; *adv.* somewhat, a little.
Uch, *pron. pers.* you, yourself; te you, to yourself, Gr p. 427.

Euer, *pron. poss.* your; *bet* — *e* or *euerige*, yours.
Eumäus, *m.* Eumæus, the steward of Ulysses.
Euphrosyne, *f.* Euphrosyne, one of the Graces, sister to Aglaia and Thalia.
Europa, *n.* (*s* or *ens*) Europe.
Eurydice, *f.* Eurydice, wife of Orpheus.
EWig, *adj.* everlasting, eternal; *bet* — *e*, the Eternal; *adv.* eternally, for ever, perpetually.
EWigfeit, *f.* eternity; *von* — *zu* —, for ever and ever, to all eternity.
Exempel, *n.* (*s*) example; *jum* —, for example, for instance.
Existenz, *f.* existence.
Exotisch, *adj.* exotic, exotical.

F.

Fabel, *f.* (*pl. n*) fable.
Fadel, *f.* (*pl. n*) torch; taper.
Faden, *m.* (*s*, *pl.* —*) thread; *vom* — *drehen*, by twisting thread, p. 83.
Fähig, *adj.* capable, susceptible.
Fahne, *f.* (*pl. n*) flag, colours.
Fahren, *fuhr*, *gefahren*, *v. a.* to convey, carry; *v. n.* to move, go, pass; to start, rush; to ride in a carriage; to sail or row; to fare (well or ill); *fahrt wohl!* farewell!
Fahrt, *f.* (*pl. en*) passage, journey.
Fährte, *f.* (*pl. n*) trace, track.
Fahrzeug, *n.* (*s*) vessel, bark.
Fall, *m.* (*es*, *pl. e**) fall; accident, case; situation.
Fallen, *fiel*, *gefallen*, *v. n.* to fall; to drop (of a curtain); to sink, subside.
Fällen, *v. a.* to fell; to ruin, destroy; to lay low.
Falsch, *adj.* false; spurious, wrong; malicious, treacherous.
Falschheit, *f.* falseness, treachery, guile.
Falten, *v. a.* to fold; *die Stirne* —, to knit the brow, to frown.
Faltig, *adj.* having folds; plaited.

Familie, *f.* (*pl. n*) family.
Fangen, *fiug*, *gefangen*, *v. a.* to take, catch, seize, capture.
Farbe, *f.* (*pl. n*) colour, hue, tint, complexion.
Fassen, *v. a.* to grasp, lay hold on, seize; to hold, contain; to comprehend, understand.
Fassungs, *f.* self-command, composure.
Fast, *adv.* nearly, almost.
Faul, *adj.* lazy, indolent.
Faulheit, *f.* laziness, indolence, sloth.
Faust, *f.* (*pl. e**) fist; hand.
Faustgriff, *m.* (*s*) gripe (with the fist).
Feder, *f.* (*pl. n*) feather; pen.
Feenpalast, *m.* (*es*, *pl. e**) fairy-palace.
Fehltritt, *m.* (*s*, *pl. e*) false step; error, fault.
Fehlen, *v. n.* to miss, fail; (*es*) *war gefehlt*, he had missed his aim, p. 194; to be wanting to; to want, lack (*with dat. of the person*); *es fehlte euch gewiß nicht an*, &c., I am sure you cannot want, p. 192; *die heiße Sonne fehlte dir*, the hot sun was wanting to thee, p. 197.
Fehler, *m.* (*s*, *pl.* —) fault, error, defect.
Feierglocke, *f.* (*pl. n*) festive bell.
Feierklang, *m.* (*s*) festal or solemn sound.
Feierlich, *adj.* festive, solemn; *adv.* solemnly.
Feiern, *v. a.* to celebrate, keep holy; to spend.
Eigenbaum, *m.* (*s*, *pl. e**) fig-tree.
Fein, *adj.* fine, nice, delicate; subtle, critical.
Feind, *m.* (*es*, *pl. e*) enemy, foe.
Feindlich, *adj.* hostile, inimical.
Feld, *n.* (*es*, *pl. er*) field; plain; *aufs* —, into the field.
Feldbau, *n.* (*s*) agriculture, husbandry.

Felbbrunnen, *m.* (s) field-spring or well.

Felbein, *felbeinwärts*, *adv.* across the fields.

Felbherr, *m.* (n, *pl.* en) general, commander.

Feldstein, *m.* (s) common stone (such as are found in the field).

Fell, *n.* (s, *pl.* e) skin, fur, hide.

Fels, *m.* (en, *pl.* en) } rock; cliff.

Felsen, *m.* (s, *pl.* —) }

Felsengestad, *n.* (es, *pl.* e) rocky shore.

Felsengebirge, *n.* (s, *pl.* —) chain of rocky mountains.

Felsenglieb, *n.* (es, *pl.* er) rocky limb or member (of the earth).

Felsenharnisch, *m.* (es, *pl.* e) rocky armour.

Felsenpfad, *m.* (es) rocky or rugged path.

Felsenriff, *m.* (s) reef; ledge of rocks.

Felsenfloss, *n.* (fles, *pl.* ffer*) rocky castle.

Felsensteig, *m.* (es) *see* Felsenpfad.

Fenster, *n.* (s, *pl.* —) window; am —, at the window; ans —, to the window; vor das —, up to the window, p. 81.

Fern, *adj.* & *adv.* far, distant, remote; von —, at a distance, from afar; nah und fern, near and far, every where.

Ferne, *f.* distance, remoteness; in der —, at a distance, afar off.

Ferse, *f.* (*pl.* n) heel.

Fertig, *adj.* ready, done, prepared.

Fessel, *v.* a. to fetter, chain.

Fest, *fest*, *adj.* fast, firm, steady, strong; *adv.* fast, firmly, strongly; —halten, to hold fast, to keep, detain; —machen, to fasten, make fast; —stehen, to stand fast or firm.

Fest, *n.* (es, *pl.* e) festival, feast.

Festgesang, *m.* (s) festive song.

Fett, *n.* (es) fat, grease.

Feucht, *adj.* humid, damp.

Feuer, *n.* (s) fire; ardour, spirit.

Feuerfarben, *adj.* flame-coloured (of a horse).

Feuermeer, *n.* (s) sea or large mass of fire.

Feurig, *adj.* fiery; sparkling.

Fieber, *n.* (s) fever; das — haben, to be sick of a fever.

Fieberhaft, *adj.* feverish

Finden, *find*, *gefunden*, *v.* a. to find, meet with; *v. refl.* to be found, to be; to be placed or situated; da er sich wohl schon in Fällen gefunden hatte, since he had already been placed in situations, p. 200.

Finger, *m.* (s, *pl.* —) finger.

Finster, *adj.* dark; dim, gloomy; morose, sullen; die Finsternis, the dark or obscured one, p. 59.

Finsternis, *f.* darkness, gloom.

Firmament, *n.* (s) sky, firmament.

Fisch, *m.* (es, *pl.* e) fish.

Fischer, *m.* (s, *pl.* —) fisherman, fisher.

Fischlein, *n.* (s, *pl.* —) little fish.

Fläche, *f.* (*pl.* n) level, expanse, plain.

Flache, *m.* (es) flax.

Flackern, *v.* n. to flare, flicker, blaze.

Flamme, *f.* flame, blaze.

Flammen, *v.* n. to flame, blaze, burn; —b, flaming, glowing.

Flammenbild, *m.* (s) flaming or piercing look.

Flammenherz, *n.* (en) flaming heart, flame-heart.

Flasche, *f.* (*pl.* n) bottle, flask.

Flattern, *v.* n. to flit, flutter, flicker.

Flechte, *f.* (*pl.* n) fish-basket made of osiers.

Fleck, *m.* (es) spot; small place.

Flehen, *v.* a. to implore, beseech.

Fleisch, *n.* (es) meat, flesh.

Fleiß, *m.* (es) diligence, industry, assiduity.

Fleißig, *adj.* diligent, industrious, sedulous; —, diligently; often, frequently

Fliege, *f.* (pl. v.

Fliegen, *flög, geflogen, v. n.* to fly; to flow, stream (of the hair).
Fliehen, *floß, geflohen, v. n.* to flee, escape, run away; —b, fleeing, escaping.
Fließen, *floß, geflossen, v. n.* to flow, to run; —b, flowing, running.
Flimmen, *v. n.* to glisten, glimmer; scintillate.
Flink, *adj.* brisk, nimble, fleet.
Flöte, *f. (pl. n)* flute.
Flöten, *m. (s, pl. e*)* flute-note.
Flöten, *v. n.* to play on the flute, to flute.
Fluch, *m. (es, pl. e*)* curse.
Fluchen, *v. n.* to curse, execrate (*with the dat.*).
Flug, *m. (es)* flight; soaring.
Flügel, *m. (s, pl. —)* wing.
Flügelpaar, *n. (s)* pair of wings.
Flugs, *adv.* speedily, instantly.
Flur, *f. (pl. en)* plain, field.
Fluß, *m. (ßes, pl. ße*)* river.
Flüßig, *adj.* fluid, fusible; pliable, p. 183.
Flüßtern, *v. a.* to whisper.
Fluth, *f. (pl. en)* flood, tide; *pl.* billows, floods.
Folge, *f.* consequence.
Folgen, *v. n.* to go or walk behind, to follow (*with the dat.*); to keep up with, p. 72.
Folgend, *part. adj.* subsequent, following.
Fordern, *fordern, v. a.* to demand, to ask.
Forselle, *f. (pl. n)* trout.
Form, *f. (pl. en)* form, shape, figure.
Forschen, *v. a.* to search into, examine, scrutinize.
Forst, *m. (es)* forest.
Fort, *adv.* away, gone; on; continually; immediately.
Fortbauen, *v. a.* to continue to build, to build on.
Fortbauer, *f.* continuation, endurance.
Fortbauern, *v. n.* to continue, endure.

Fortfahren, *fuhr, gefahren, v. n.* to continue, go on.
Fortgang, *m.* progress; *der glückliche —*, the good success.
Fortgehen, *ging, gegangen, v. n.* to go away, to depart.
Fortleben, *v. n.* to live on.
Fortreden, *v. n.* to speak on.
Fortreiten, *v. n.* to ride away.
Fortsegeln, *v. n.* to sail on.
Fortsetzen, *v. a.* to continue, carry on, prolong.
Frage, *f. (pl. n)* question.
Fragen, *v. a. & n.* to ask, interrogate; *nach Einem —*, to inquire after any one; *nach etwas —*, to care for, to mind.
Frankreich, *n. (s)* France.
Frangmann, *m. (in jest or contempt)* for *Frangose*.
Frangose, *m. (n, pl. n)* Frenchman.
Frau, *f. (pl. en)* woman; lady; wife.
Fräulein, *n. (s, pl. —)* young lady (of rank), miss.
Frech, *adj.* shameless, insolent, audacious; *adv.* impudently, insolently.
Frei, *adj.* free; independent; clear; open; *adv.* freely, &c.
Freiheit, *f.* freedom, liberty.
Freilich, *adv.* indeed, certainly, it is true, to be sure.
Freistatt, *f.* asylum, sanctuary.
Fremd, *adj.* foreign, strange; belonging to other people; *der —, ein —er, adj. subst.* foreigner, stranger, visitor.
Fremde, *f.* foreign parts; *in die — gehen*, to go abroad; *in der — sein*, to be abroad, in foreign parts.
Frembling, *m. (s, pl. e)* foreigner, stranger.
Fressen, *fraß, gefressen, v. a.* to eat (said of animals); to devour.
Fresser, *m. (s, pl. —)* eater.
Freude, *f. (pl. n)* joy, gladness, delight, pleasure; *vor —n*, for joy; *mit tausend —n*, with the greatest pleasure; *most cheerfully*, p. 85.

Trenbenthräne, f. (pl. n) tear of joy.

Treubig, adj. joyous, joyful, glad; *adv.* gladly, joyfully.

Treuen, v. refl. to rejoice, to be glad; sich über etwas —, to be glad of, rejoice in, (also with the gen.) to enjoy; v. a. *imp.* to afford pleasure or joy; es freut mich, I am glad, delighted.

Freund, m. (cs, pl. e) friend.

Freundinn, f. (pl. en) female friend.

Freundlich, adj. friendly, kind; affable, courteous; pleasant (to the eye), agreeable, cheerful (p. 104); *adv.* kindly, affably, courteously.

Freundlichkeit, f. kindness, civility, affability.

Freundschaft, f. friendship; kindness; relations, kindred, p. 83.

Frevel, adj. wanton, insolent; **Frevelhaft, adj.** wanton, wicked, criminal.

Frevelmuth, m. malicious disposition, wantonness.

Freveln, v. n. to act wickedly; to talk irreverently, to sport; frevelt nicht, sport not (p. 196); —b, *part. adj.* wanton, criminal.

Friede, m. (ns) peace; tranquillity, harmony.

Friedlich, adj. peaceable; tranquil, quiet; ihr —en, ye peaceful (blessed) ones, p. 128.

Friedrich, m. (s) Frederick.

Frisch, adj. fresh; recent, new; brisk, gay; hale, sound; *adv.* recently, newly; lively, resolutely, gaily.

Froh, adj. glad, gladsome, happy, joyful.

Frohlich, adj. joyful, merry, cheerful; pleasant, delightful; *adv.* joyfully, merrily, gladsomely.

Frohlocken, n. (s) shouting, exulting, triumph.

Frohlockend, part. adj. exulting, rejoicing.

Frohren, v. n. (Ginem), to be a

slave to; to humour, gratify, p. 160.

Fromm, adj. pious, good, religious; der —e, the good man.

Frommigkeit, f. piety.

Frosch, m. (cs, pl. e*) frog.

Frostig, adj. frosty, cold, chilly.

Frucht, f. (pl. e*) fruit; **Frucht- und Blumengarten**, kitchen and flower-garden, p. 103.

Fruchtbar, adj. fruitful, fertile.

Fruchtgewinde, n. fruit-wreath, festoon.

Früh, adj. & adv. early (in the morning); soon; premature; das —e Weiden, the premature violet.

Früher, comp. of früh, earlier, sooner.

Frühling, m. (s) spring, vernal season.

Frühlingsangesicht, n. (cs) a vernal, i. e. youthful or blooming countenance.

Fuchs, m. (cs) fox.

Fügung, f. dispensation, providence.

Fühlen, v. a. to feel, to perceive.

Führen, v. a. to carry, bring; to conduct, lead; ein Leben —, to live or lead a life, p. 174.

Führer, m. (s) leader, guide.

Führerin, f. conductress, guide

Fülle, f. abundance, fulness.

Füllen, v. a. to make full, to fill.

Fünf, num. five.

Fünfhundert, num. five hundred.

Fünfte, num. the fifth.

Fünfzehn, num. fifteen.

Fünfzehnte, num. fifteenth.

Fünfzig, num. fifty.

Funk, m. (ns, pl. n) spark.

Funkeln, v. n. to glitter, twinkle, sparkle; —b, glittering, twinkling.

Für, prep. (gov. the acc) for, in favour of; to; instead of; as (*chiefly with verbs*): erkennen Jonien für ihr Vaterland, recognize Ionia as their native land, p. 186.

Furcht, f. fear, dread, fright.

Furchtbar, adj. fearful, frightful, formidable

Fürchten, *v. a.* to fear, dread, apprehend; *bu weißt, wie viel du von ihnen zu — hast*, you know how much (mischief) you have to apprehend from them (p. 18); *sich vor etwas —*, to be afraid of, to fear.

Fürchterlich, *adj.* terrible, frightful, hideous; *adv.* terribly, &c.

Fürsorge, *f.* care; providence.

Fürst, *m.* (en, *pl.* en) prince, sovereign.

Fürstentum, *f.* princely pleasure.

Fürstin, *f.* princess.

Fürstlich, *adj.* princely, belonging to a prince.

Fuß, *m.* (es, *pl.* e*) foot; base; *zu Fuß(e) gehen*, to walk or go afoot, on foot; *zu seinen Füßen*, at his feet (p. 91); a foot (measure): *fünf — hoch*, five feet high (p. 188); *ein Obelisk von achtzig —*, an obelisk of eighty feet, p. 189.

Fußball(en), *m.* (s, *pl.* en) ball of the foot, foot-ball.

Fußboden, *m.* (s) floor (of a room).

Fußpfad, *m.* (es) foot-path.

Fußstapfe, *f.* (ns, *pl.* n) foot-step, track.

Fußsteig, *m.* (es) see *Fußpfad*.

Futter, *n.* (s) food; feed, fodder.

Füttern, *v. a.* give food to; to feed; *füttere mich zu Tode*, feed me to death, p. 20.

G.

Gabe, *f.* (pl. n) gift; present; endowment.

Gähnen, *v. n.* to yawn, gape.

Gallen, *m.* (s) gallows, gibbet.

Gang, *m.* (es, *pl.* e*) walking; step, pace; passage, way; course; (*in mining*) a vein.

Gängelband, *n.* (s) leading strings; am — führen, to lead about like a child.

Gans, *f.* (pl. e*) goose.

Gänsefettbrod, *n.* (es) goose-fat and bread (eaten like bread and butter).

Ganz, *adj.* whole, complete, entire,

all; *den — en Tag*, all day long; *adv.* wholly, entirely, quite; perfectly, fully; very, very much; — allein, quite alone, all alone; — ruhig, very quietly; — und gar, entirely, completely.

Ganze, *n.* (n) the whole; the universe.

Gänzlich, *adv.* totally, entirely, wholly.

Gar, *adv.* very, quite, fully, entirely; at all; — sehr, very much; — nicht, not at all.

Garn, *n.* (es) yarn; net.

Gartig, *adj.* foul; ugly, deformed.

Garten, *m.* (s, *pl.* —*) garden.

Gast, *m.* (es, *pl.* e*) guest; stranger, visitor.

Gastfrei, *adj.* hospitable.

Gastfreundschaft, *f.* hospitality.

Gastgeschenk, *n.* (s, *pl.* e) a present made by the host to his guest or vice versa.

Gaum(en), *m.* (s) roof of the mouth, palate.

gebären, *gebar*, geboren, *v. a.* to bring forth; give birth to.

gebäude, *n.* (s, *pl.* —) building, structure, edifice.

Gebein, *n.* *pl.* die Gebeine, the bones; corpse, remains.

geben, *gab*, gegeben, *v. a.* to give; to confer; *v. imp.* to be, to exist; *es gibt*, there is, there are (*with the acc.*).

Geber, *m.* (s, *pl.* —) donor, giver.

Gebet, *n.* (es, *pl.* e) prayer.

Gebetbuch, *n.* (s) prayer-book.

gebieten, *gebot*, geboten, *v. a.* to bid, command, order; *über etwas zu — haben*, to have the command of, p. 174.

Gebiet(er), *m.* (s) commander, lord, master.

gebieterisch, *adj.* imperious; haughty.

Gehilte, *n.* (s, *pl.* —) work; creation.

Gebirge, *n.* (s, *pl.* —) a chain of mountains, ridge of hills.

gebogen, *part. adj.* bent, curved.
geboren, *part. adj.* born.
geborsten, *part. adj.* burst, broken.
gebot, *n.* (cs, pl. e) command, precept.
gebrauch, *m.* (cs, pl. e*) use; employment.
gebrüder, *pl.* brothers (two or more).
gebückt, *part. adj.* bent down; dejected, depressed.
geburtstag, *m.* (s) natal day, birth-day.
gebüsch, *n.* (cs) thicket, wood, grove.
gedächtnis, *n.* (ffes) memory, recollection; *ins* — *rufen*, to call to mind.
gedächtnistafel, *f.* memory-tablet.
gedanke, *m.* (ns, pl. n) thought; idea.
gebeihen, *gebieh*, *gebiehen*, *v. n.* to grow, thrive, prosper; to agree with, to do good to (*with the dat.*).
gedenken, *gedächte*, *gedacht*, *v. n.* to think of, remember (*with the gen.*); to purpose, intend; *v. a.* to remember (with intent to requite), p. 165.
geduld, *f.* endurance, patience.
geduldig, *adj.* patient, indulgent; *der* — *e*, the patient one; *adv.* patiently.
gefahr, *f.* danger, jeopardy, peril.
gefahrvoll, *adj.* dangerous, fraught with danger.
gefährlich, *adj.* dangerous, perilous.
gefährte, *m.* (n, pl. n) } companion.
gefährtin, *f.* (pl. en) } ion, associate.
gefallen, *gesiel*, *gefallen*, *v. n.* (*gov. the dat.*) to please; *bis es euch gefällt*, until it pleases you, until it is your pleasure, p. 48.
gefallen, *m.* (s) favour, kindness.
gefällig, *adj.* pleasing, kind, obliging.

gefaßt, *part. adj.* calm, collected, prepared.
gefecht, *n.* (cs, pl. e) fight, fray combat.
gefilb (e), *n.* (cs, pl. e) fields, plain.
gefolge, *n.* (s) retinue, suit, train.
gefühl, *n.* (s, pl. e) feeling, sensation; sense; heart.
gefühlvoll, *adj.* full of feeling; tender.
gefurcht, *part. adj.* furrowed.
gegen, *prep.* (*gov. the acc.*) towards, to; against; compared with; nearly (*with numerals*).
gegenb., *f.* (pl. en) region, parts; district, neighbourhood.
gegenseitig, *adj.* mutual, reciprocal.
gegenstand, *m.* (cs, pl. e*) object; subject.
gegentheil, *n.* (s) contrary; *im* — *e*, on the contrary.
gegenüber, *prep.* (*with the dat.*) opposite, over against; *adv.* on the opposite side.
gegenüberstehend, *adj.* standing on the opposite side, opposite.
gegenwart, *f.* presence; the present (time).
egner, *m.* (s, pl. —) adversary, opponent.
gehege, *n.* (s) enclosure, fence, hedge.
heimlich, *adj.* secret, hidden; unknown, clandestine; *in* or *ins* — *e*, secretly; *adv.* secretly, privately.
heimlichvoll, *adj.* mysterious; *adv.* mysteriously.
gehen, *ging*, *gegangen*, *v. n.* to go, to walk; *geh' deinen Weg*, go thy way, depart from me, p. 16; *v. imp.* to be, to fare; *es ging ihnen nicht besser*, they did not fare any better, p. 187.
gehemmt, *part. adj.* checked, suppressed, restrained.
gehör, *n.* (cs) hearing; — *geben*, to give ear, to listen; *der Fremde gab kein* — *mehr*, the stranger would listen to nothing further, p. 50.

① e h o r c h e n, v. n. to obey, submit to (*with the dat.*).
① e h ö r e n, v. n. to be the property of any one, to belong or appertain to (*with the dat.*).
① e h ö r i g, adj. belonging to; proper, due.
① e h ö r n, n. (es, pl. e) horns or antlers (of a stag).
① e h ö r s a m, m. (s) obedience, allegiance.
① e i s e l, f. (pl. n) whip, scourge.
① e i s t, m. (es, pl. er) spirit, mind, soul.
① e i s t r e i c h, adj. spirited, ingenious, witty.
① e i z, m. (es) avarice.
① e l ä n d e r, n. (s) bannister; staircase.
① e l a n g e n, v. n. (zu etwas or wohin) to reach, arrive at; to obtain; attain.
① e l ä u t e, n. (s) ringing or tolling of bells; peal.
① e l b, adj. yellow.
① e l b l i c h, adj. yellowish.
① e l b, n. (es, pl. er) money.
① e l e g e n h e i t, f. (pl. en) occasion, opportunity.
① e l e n t, n. (es, pl. e) joint; limb, p. 140.
① e l i e b t, part. adj. beloved, loved; mein —er, my beloved one.
① e l i n g e n, gelang, gelungen, v. n. to prosper, succeed, speed (*with the dat.*); es gelingt mir, I succeed.
① e l l e n, v. n. to emit a shrill sound; to yell; reverberate.
① e l o b e n, v. a. to promise (solemnly), to vow.
① e l o c k t, adj. curly, formed into curls or ringlets (of the hair).
① e l t e n, galt, gegolten, v. n. to be worth, to cost; to avail, to be of good effect; v. imp. es gilt, it concerns, the question or aim is.
① e l ü s t, n. (es, pl. e) desire, passion.
① e m a c h, n (es, pl. er*) room, apartment.

① e m a h l; der —, the husband, consort; das —, the spouse, wife.
① e m a h l i n n, f. spouse, lady.
① e m ä l d e, n. (s, pl. —) painting, picture.
① e m ä ß, adj. suitable, conformable; adv. agreeably to (*with the dat.*).
① e m e i n, adj. common; ordinary; low, vulgar.
① e m e i n d e, f. (pl. n) community; parish.
① e m e i n i g l i c h, adj. usually, commonly.
① e m e i n s a m, adj. common, mutual.
① e m ü t h, n. (es, pl. er) soul, heart, disposition, mind.
① e n f o r g e g e n, prep. (*with the acc.*) towards, to.
① e n a u, adj. near, intimate; exact; adv. closely, minutely, exactly; clearly, distinctly, precisely.
① e n e i g t, part. adj. inclined; prone; bent.
① e n e s u n g, f. convalescence, recovery.
① e n i e, n. (s, pl. 's) genius, man of genius.
① e n i e s s e n, genosß, genossen, v. a. to enjoy; partake of (food or drink).
① e n i u s, m. (pl. ① enten, Gr. p. 400, § 42, 2d) genius, guardian spirit.
① e n o s s, m. (ffen, pl. ffen) companion, consort, associate.
① e n u g, adv. enough, sufficient.
① e n u g s a m, adv. enough, sufficiently.
① e n u g s a m t e i t, f. sufficiency.
① e n ü g s a m, adj. contented, moderate, sober.
① e n u g t h u n g, f. satisfaction.
① e n ü s s, m. (ffen, pl. ffe*) enjoyment-partaking of (food or drink).
① e o g r a p h i s c h, adj. geographical.
① e o r g, m. George.
① e r a d e, (grave) adj. straight, erect, upright; perpendicular; adv. directly; exactly, just; just then (of time).
① e r a n i e n, n. (s) Gerania, a mountain in Greece.

Geräffel, *n.* (s) clatter, rattling.
Geräth(e) *n.* (es, *pl.* e) furniture; effects, baggage.
Geräumig, *adj.* large, spacious, ample.
Gericht, *adj.* just, righteous.
Gerichtigkeit, *f.* justice, righteousness.
Gericht, *n.* (es, *pl.* e) court of justice, tribunal.
Gerichtlich, *adj.* judicial.
Geru, *adv.* willingly, fain, gladly, cheerfully; — *essen*, to be fond of (eating); — *betrachten*, to be fond of contemplating.
Geröll, *n.* (es) any thing that rolls, loose stones or gravel.
Gerührt, *part. adj.* moved, affected.
Gesandte, *m.* (n, *pl.* n) messenger, ambassador.
Gesang, *m.* (es, *pl.* e*) singing, song; hymn, anthem.
Geschäft, *n.* (es, *pl.* e) business; employment, occupation; task.
Geschäftig, *adj.* busy, active, employed.
Geschehen, *gescha, geschehen*, *v.* *n.* to happen, to come to pass; to take place, to be done.
Geschichte, *f.* (*pl.* n) history.
Gesicht, *n.* fate, lot, destiny; (*in mining*) metallic vein, lode.
Geschickt, *adj.* skilful, dexterous, clever.
Geschlecht, *n.* (es, *pl.* er) race, kind.
Geschmückt, *part. adj.* adorned.
Geschöpf, *n.* (es, *pl.* e) creature.
Geschoss, *n.* (fles, *pl.* ffe) missile; dart, javelin.
Geschwind, *adj.* swift, fast, rapid; *adv.* quickly, fast, hastily.
Gesegnet, *part. adj.* blessed.
Gesell(e) *m.* (en, *pl.* en) comrade, companion, fellow; *Gallos*, —en! hurrah, my boys!
Gesellen, *v. refl.* (sich zu Einem) to follow or join another, to associate one's self with.
Gesellschaft, *f.* company, society.

Gesetz, *n.* (es, *pl.* e) law; rule, statute.
Gesetz, *adj.* sedate, staid, grave.
Gesicht, *n.* (es) sight; face, countenance; eye.
Gesichtsfarbe, *f.* complexion.
Gesichtsfreis, *m.* (es) horizon; sphere of knowledge.
Gesindel, *n.* (s) rabble; *armes* —, miserable rabble, p. 104.
Gesondert, *part. adj.* distinct, separate.
Gespalten, *part. adj.* cleft, split.
Gespannt, *part. adj.* intense; eager, intent.
Gespräch, *n.* (es) conversation, discourse.
Gesprengt, *part. adj.* rent asunder; urged or driven on.
Gestade, *n.* (s) shore, bank, coast.
Gestalt, *f.* (*pl.* en) stature, figure, shape; mien, look; *groß vrn* —, of large stature.
Gestehen, *gestanb, gestanden*, *v.* *a* to confess, acknowledge, grant.
Gestern, *adv.* yesterday.
Gestirn, *n.* (es, *pl.* e) constellation, star.
Gestirnt, *adj.* studded with stars, starry.
Gestorben, *part. adj.* dead, deceased.
Gesucht, *part. adj.* sought after; *see suchen*.
Gesund, *adj.* healthy, sound; wholesome.
Gethan, *see thun*; *gesagt*, —, so said, so done.
Gethier, *n.* (s) alles —, all the beasts, p. 201.
Getöse, *n.* (s) roaring, rumbling (of water, &c.).
Getreulich, *adv.* faithfully, truly.
Getrost, *adj.* of good cheer; confident.
Getröstet, *part. adj.* comforted, consoled.
Getümmel, *n.* (s) tumult, confusion.

①ew&ch, n. (cs, pl. e) any thing that grows, plant; growth, p. 182.

①ewaffen, n. (unusual, for Waffe:) weapons, arms.

①ewahr werden, v. to descry, perceive.

①ewahren, v. a. to perceive, descry, discover.

①ewähren, v. a. to grant, vouchsafe, give; to afford, yield.

①ewalt, f. power, might; force, violence.

①ewaltig, adj. powerful, mighty, potent; huge; violent; adv. powerfully, mightily.

①ewaltſam, adj. violent.

①ewand, n. (cs) garment; attire, robe.

①ewanbt, part. adj. quick, adroit, dexterous.

①ewanbtheit, f. dexterity.

①ewäſſer, n. (s, pl. —) flood, waters.

①ewebe, n. (s) texture, web.

①ewehr, n. (s, pl. e) gun, piece.

①eweih't, part. adj. dedicated, devoted.

①ewicht, n. (cs) weight.

①ewinn, m. (s) gain, profit.

①ewinnen, gewann, gewonnen, v. a. to win, gain; acquire, get.

①ewiß, adj. certain, sure; certain, some; gewiſſe Län'der, certain countries (p. 179); adv. certainly, surely, no doubt, undoubtedly; ſo — (als), as sure as.

①ewiſſen, n. (s) conscience.

①ewitter, n. (s, pl. —) thunder-storm.

①ewittergrim, m. (s) tempest's rage or fury.

①ewitterſauſen, n. howling, roaring or bellowing of a thunder-storm.

①ewogen, adj. (gov. the dat.) favourable, propitious, friendly.

①ewöhnen, v. a. to accustom; ſich an etwas —, to accustom, inure or habituate one's self to any thing.

①ewohnheit, f. (pl. en) habit, practice, usage.

①ewöhnlich, adj. customary, usual, ordinary; adv. usually, commonly.

①ewohnt, adj. (with the gen.) accustomed or used to.

①ewölbe (s, pl. —) arch, vault.

①ewühl, r (s) tumult, commotion; throng.

①ežähmt, part. adj. tamed; bet — e one that is tamed or subdued.

①ežugt, part. adj. generated, bred

①ežien, v. refl. imp. to become; to be meet or fit; wie es dem Landmann gežiem't, as it becomes a husbandman, p. 30.

①ežogen, part. adj. drawn (of a dagger).

①ierig, adj. eager, greedy; adv. eagerly, greedily.

①ieſen, goß, gegoffen, v. a. to pour spill, shed.

①ift, n. (cs) poison.

①iftig, adj. poisonous, venomous

①ifttropfen, m. (s, pl. —) drop of poison.

①ipfel, m. (s, pl. —) top; peak, summit.

①iſcht, m. spray, froth.

①lanz, m. (cs) splendour, brightness, gorgeousness, brilliancy.

①lanžſiegel, n. (s) bright seal, seal of splendour.

①länzen, v. n. to glitter, glisten, shine.

①länzenb, part. adj. bright, brilliant, glittering.

①länzendweiß, adj. of a brilliant or glossy white.

①laß, n. (cs, pl. er*) glass; ein — Bier, a glass of beer, p. 85.

①laſmalerei, f. glass-painting.

①latt, adj. smooth, even, polished; — machen, to polish, p. 57.

①laube or ①lauben, m. (ns or s) faith, belief.

①lauben, v. a. to believe, trust; to suppose, imagine, think; an Etwas —, to believe in.

- ⑤leich**, 1. *adj.* like, similar; equal; even, smooth; nur sich selber —, only like itself (p. 414); 2. *adv.* equally; directly, immediately, forthwith, presently; quickly; at once; 3. *conj.* for obgleich, although, though.
⑤leichen, in connection with possessive pronouns, meines, deines, seines —, my, your, his equals or like.
⑤leichen, gleich, geglichen, *v. n.* to be like, to resemble (with the *dat.*).
⑤leichsam, *adv.* as if, as it were, as though; almost.
⑤leichwohl, *adv.* yet, nevertheless, for all that.
⑤leiten, glitt, geglitten, *v. n.* to glide; dahin —, to glide along.
⑤lieb, *n.* (cs, pl. er) member, limb (of the body); link (of a chain).
⑤limmen, glomm, geglommen, *v. n.* to glimmer, glow.
⑤limmern, *v. n.* to shine faintly; to glimmer.
⑤loche, *f.* (pl. n) bell.
⑤lochenflang, *m.* (s) sound of bells.
⑤lorreich, *adj.* gloriously, triumphantly.
⑤lück, *n.* (cs) fortune; good luck; prosperity, happiness; success.
⑤lückbegabt, *adj.* fortune-gifted, lucky.
⑤lücklich, *adj.* fortunate, lucky, happy; prosperous; *adv.* fortunately, luckily; safely.
⑤lücklicherweise, *adv.* luckily, fortunately.
⑤lückselig, *adj.* blessed, happy, fortunate.
⑤lühen, *v. n.* to glow (with heat, with zeal, &c.); to shine; —b, glowing; fiery, violent.
⑤luth, *f.* (pl. en) heat, ardour, glow, flame; splendour, brightness, p. 43.
⑤nade, *f.* grace, kindness, favour; mercy, pardon; um — stehen, to sue for mercy, clemency, p. 153.
⑤nadenbild, *n.* (cs) miraculous or wonder-working image
⑤nädig, *adj.* 'gracious, propitious; —e Frau, my lady, your Grace (in addressing a lady of rank).
⑤old, *n.* (cs) gold.
⑤olbbeleibet, *adj.* clad or arrayed in gold, gold-clad.
⑤olbeladen, *adj.* loaded with gold.
⑤olden, *adj.* gold, golden; of a golden hue.
⑤oldorange, *f.* (pl. n) gold orange, orange of a golden hue.
⑤oldroth, *adj.* gold-red.
⑤othisch, *adj.* Gothic.
⑤ott, *m.* (cs, pl. er*) God.
⑤ottesacker, *m.* (s) church-yard, burying-ground.
⑤otteshaus, *n.* (cs) house of God.
⑤otteshütte, *f.* (pl. n) sanctuary; tabernacle.
⑤otteswerk, *n.* (cs, pl. e) work of God.
⑤öttinn, *f.* (pl. en) goddess; die Königin der —en, the queen of goddesses, i. e. Juno.
⑤ötlich, *adj.* divine, godlike.
⑤rah, *n.* (cs, pl. er*) grave, tomb.
⑤rabmal, *n.* (s, pl. er*) monument, sepulchre.
⑤rahen, *m.* (s, pl. —) trench, ditch, moat.
⑤rad, *m.* (cs) grade; degree; im 16. —e der Breite, in the 16th degree of latitude, p. 178.
⑤rade, *adv.* for gerade.
⑤raf, *m.* (en, pl. en) count, earl.
⑤räftlich, *adj.* belonging to a count, the count's.
⑤ram, *m.* (cs) grief, sorrow, melancholy.
⑤ras, *n.* (cs) grass.
⑤rasen, *v. n.* to graze, to feed.
⑤rasalm, *m.* (cs, pl. en) blade of grass.
⑤raß, } *adj.* frightful, hideous
⑤räßlich, } ghastly, horrible.
⑤rau, *adj.* gray; ancient; in jenen —en Jahren, in those ancient times, p. 214.
⑤rau, *n.* (cs) gray (colour)

Gräuen, n. (s) horror, dread; dismay.
Gräulich, adj. horrid, hideous; monstrous.
Graus, adj. dismal, fearful, awful.
Graus, m. (es) horror, dread, fright.
Grausam, adj. cruel, fierce, fell, inhuman.
Grausen, n. (s) horror, awe, dismay.
Gräze, f. (pl. n) grace, charm; one of the Graces.
Greifen, griff, gegriffen, v. a. & n. to grasp, lay hold of, seize, gripe; in die Tasche —, to put one's hand into one's pocket, p. 89.
Greis, adj. hoary, gray-haired.
Greis, m. (es, pl. e) an old man, grandsire.
Grenze, f. (pl. n) bound, border, limit, confine.
Grenzenlos, adj. boundless.
Griech, m. (n, pl. n) a Greek, Grecian.
Griechisch, adj. Greek.
Grimm, m. (es) rage, fury, wrath.
Grimmig, adj. angry, furious, fierce, grim; *adv.* furiously, grimly, fiercely.
Grinsen, v. n. to grin, to show one's teeth.
Grob, adj. coarse; rude, uncivil.
Großheit, f. (pl. en) coarseness, incivility, ill-breeding.
Groß, adj. great, big, large, huge; tall, grand; *das* —, the grand; vastness, grandeur.
Große, f. greatness; vastness, loftiness, grandeur.
Großheit, f. (moral) greatness, nobleness.
Großmützig, adj. magnanimous, high-minded, generous.
Großvater, m. (s, pl. —*) grandfather, grandsire.
Grube, f. (pl. n) pit, hole, den.
Gruft, f. (pl. e*) cavern, den; tomb, sepulchre.
Grün, adj. green, verdant.
Grünb, m. (es, pl. e*) ground; bot-

tom; valley; cause, reason; ground, *i. e.* first or original colour, priming, p. 111.
Gründen, v. a. to found, establish.
Gründlich, adj. well-grounded; thorough, solid.
Grundlos, adj. bottomless, fathomless.
Grünen, v. n. to be or become green; to flourish, thrive.
Gruppe, f. (pl. n) group; cluster
Gruppierung, f. grouping.
Gruß, m. (es, pl. e*) salutation, greeting, welcome; Niemand beut zum — die Hand, no one offers his hand to welcome him, p. 169.
Grüßen, v. a. to greet, salute; to hail.
Gulden, for golden, golden.
Günst, f. favour, good will, grace.
Günstling, m. (s, pl. e) darling, favourite.
Gustav Adolph, Gustavus Adolphus, one of the kings of Sweden.
Gut, adj. good; agreeable; friendly, kind; *adv.* well; in a kindly or friendly manner; *das* —, the good; etwas-gut zu — machen wollen, (p. 188) to wish to do a thing unusually well, to make it unusually good; Einem —es thun, to do good, to show kindness to any one.
Gut, n. (es, pl. er*) good; possession, property; estate, country-seat.
Gütig, adj. kind, benign; indulgent.

G.

Ga! int. (expressive of joy or indignation) ha! ah!
Gaar, n. (es, pl. e) frequently in the plural, hair.
Gabe, f. property, fortune; treasure.
haben, v. ir. a. & aux. to have; to possess, to keep.
Haft, f. (pl. n) hatchet or axe.
Hades, m. Hades, the lower world.
Hafen, m. (s, pl. —*) harbour, port.
Hag, m. (es, pl. e) hedge, fence.

- ſaget**, *adj.* lean, slender, thin.
ſain, *m.* (eſ, *pl.* e) grove, wood.
ſalb, *adj.* half.
ſalbfreis, *m.* (eſ) semicircle.
ſälſte, *f.* half.
ſalle, *f.* (*pl.* n) hall; porch.
ſalloh! *int.* halloo!
ſalm, *m.* (eſ, *pl.* en) blade or spire (of grass); halm, stalk (of corn), straw.
ſals, *m.* (eſ, *pl.* e*) neck; throat.
ſeſbaud, *n.* (eſ) collar (of a dog).
ſalſtuch, *n.* (eſ, *pl.* er*) neck-cloth, handkerchief.
ſalt, *m.* stop, halt; — *maſſen*, to stop, make a halt.
ſalten, *hielt*, *gehalten*, 1. *v. a.* to hold; to keep; to detain; to contain; to keep in employ; — *für*, to regard or consider as, to deem, think; 2. *v. n.* to stop; 3. *v. refl.* to keep one's self, to be; *ſich ſtille* —, to keep quiet, p. 199.
ſamen, *m.* (ſ, *pl.* —) draw-net, hoop-net.
ſammer, *m.* (ſ) hammer; balance-fish.
ſand, *f.* (*pl.* e*) hand; side; *an der* — *nehmen*, to take by the hand; *an ſeiner* —, at his side, p. 168.
ſanbpferd, *n.* (eſ, *pl.* e) led-horse.
ſandel, *m.* (ſ) bargain; affair, matter, p. 87.
ſandlung, *f.* (*pl.* en) action; act, deed.
ſandwerk, *n.* (eſ) handicraft, trade, business.
ſangen, *hing*, *gehangen*, *v. n.* to hang; to adhere; — *bleiben*, to adhere fast, to get caught or entangled.
ſans, *m.* (contraction and nickname for *Johann*) John, Jack.
ſarfe, *f.* (*pl.* n) harp.
ſarm, *m.* (eſ) grief, sorrow, harm.
ſarmonie, *f.* (*pl.* n) harmony.
ſarmoniſch, *adj.* harmonious.
- ſarniſch**, *m.* (eſ, *pl.* e) armour, harness.
ſart, *adj.* hard; severe; stubborn, obstinate.
ſartnäſtig, *adj.* stubborn, inflexible.
ſaſelbaum, *m.* (ſ) }
ſaſelbaumchen, *n.* (ſ) } hazel-tree.
ſaſelbuſch, *m.* (ſ) hazel-bush.
ſaſelreis, *n.* (eſ) hazel-twig.
ſaſtig, *adj.* hasty; *adv.* hastily, in haste.
ſauch, *m.* (eſ) breath; breeze.
ſauchſen, *v. n.* to breathe; to blow; *v. a.* to exhale; *von ſich* —, to breathe or send forth; to emit.
ſaufen, (ſ, *pl.* —) heap, pile; mass (of people).
ſäufen, *v. a.* to heap, amass, pile.
ſäuſig, *adj.* abundant, copious, frequent.
ſaupt, *n.* (eſ, *pl.* er*) head.
ſauptſigur, *f.* principal figure.
ſauſ, *n.* (eſ, *pl.* er*) house; family, household; *nach* —, home; *zu* —(e), at home.
ſauſen, *v. n.* to live; to dwell.
ſauſhaltung, *f.* house-keeping, domestic economy.
ſauſhofmeiſter, *m.* (ſ) steward.
ſauſvater, *m.* (ſ, *pl.* —*) father of the family.
ſuteliffetapeten, *pl.* tapestry, hangings.
ſeben, *hob*, *gehoben*, *v. a.* to lift; to raise; to elevate; *hebt einmal*, just lift it once, p. 87.
ſeſſe, *f.* (*pl.* n) hedge; enclosure; thicket.
ſeet, *n.* (eſ, *pl.* e) host, army; *baſ wilde* or *wüthende* —, the wild chase, Arthur's chase.
ſeetde, *f.* (*pl.* n) flock, herd.
ſeſten, *v. a.* to fasten, tie; *ben Blid auf etwas* —, to fix the eye upon something, p. 179.
ſeſtig, *adj.* violent, impetuous, vehement; *adv.* violently, vehemently, &c.

Hehr, *adj.* lofty, sublime; holy.

Heide, *f.*

Heideland, *n.* } heath.

Heil, *n.* (es) happiness; bliss; safety; hail (*with the dat.*); — **brinem** **Œhein**, hail to thy light, or blessed be thy light, p. 134.

Heiland, *m.* (es) Saviour.

Heilen, *v. a.* to heal, cure.

Heilig, *adj.* sacred, holy; **der** **or** **bie** — **e**, the saint.

Heiligkeit, *f.* holiness, sanctity.

Heiligtum, *n.* (s, *pl. er**) sanctuary.

Heim, *adv.* home.

Heimath, *f.* home, native place.

Heimathlich, *adj.* belonging to one's home, native.

Heimewandt, *adj.* on the way to one's home, homeward-bound.

Heimisch, *adj.* native; am **heim'schen** **Strand**, on my native shore, p. 146.

Heimlich, *adj.* secret, clandestine; *adv.* secretly, privately.

Heimtragen, *v. ir. a.* to carry home.

Heimweg, *m.* (es) way home; return.

Heinrich, *m.* Henry.

Heiſchen, *v. a.* to desire; demand.

Heiß, *adj.* hot; ardent, warm, vehement; *adv.* ardently, vehemently.

Heißhungert, *m.* (s) greediness, insatiate appetite.

Heißen, **hieß**, **geheißen**, *v. a.* to name or call (p. 82); *v. n.* to be named or called.

Heiter, *adj.* serene, clear, bright; cheerful, happy.

Heiterkeit, *f.* serenity; cheerfulness.

Helb, *m.* (en, *pl. en*) hero.

Heldenbuch, *n.* (es) book of heroes, a book containing heroic legends or exploits.

Helensprache, *f.* heroic language, language of heroes.

Helbenſtirne, *f.* hero's front or brow.

Helſen, **half**, **geholfen**, *v. n.* to help assist, aid (*with the dat.*); to avail, profit; **ſich zu** — **wiſſen**, to know how to shift or to help one's self, p. 89.

Hell, *adj.* clear, bright, light; *adv.* clearly, brightly.

Hellroth, *adj.* light red.

Hellas, *n.* Hellas, Greece.

Heller, *m.* obole, a small copper coin.

Hel m. (es, *pl. e*) helmet.

Hemiſphäre, *f.* hemisphere.

Hemmen, *v. a.* to hinder, check.

Heugſt, *m.* (es) stallion; steed.

Her, *adv.* (*implying motion towards the speaker*, Gr. p. 134, obs. A.); hither, here; *it is often expletive*: **vor dem Sieger** —, before the victor (p. 196); **um uns** —, around us.

Herab, *adv.* down, downward (*towards the speaker*); am **Œhloß** —, down by the castle (p. 198); **von oben** —, down from above, p. 205.

Herabbeugen, *v. refl.* to bend over, stoop.

Herabbliden, *v. a.* to look down.

Herabgehen, *v. ir. n.* to go down

Herabkommen, *v. ir. n.* to come down, descend.

Herabſpringen, **ſprang**, **geſprungen**, *v. n.* to jump or spring down.

Herabwerfen, *v. ir. a.* to throw down; to throw off.

Herandrohen, *v. n.* to threaten, impend.

Herankommen, *v. ir. n.* to approach, draw nigh; **die** — **den**, the approaching party, p. 204.

Heranſprengen, *v. n.* to ride on (*towards any one*) in full speed, to gallop along.

Heranſpringend, *part. adj.* springing or hastening on (*towards a person*), p. 199.

Herauf, *adv.* up (*towards the speaker*), upwards; **den Berg** —, up the mountain.

Heraus, *adv.* out (*towards the speaker*).

Herausfahren, *v. ir. n.* to start forth; to mount up, p. 208.

Herausgehen, *v. ir. n.* to go out.

Heraussträufeln, *v. n.* to drip or drop out.

Herbei, *adv.* hither, near, on.

Herbeiführen, *v. a.* to lead or bring on.

Herbeilocken, *v. a.* to entice, allure; to bring on.

Herbeischaffen, *v. a.* to procure; to get.

Herberge, *f.* shelter; quarters; inn.

Herbst, *m. (cs)* autumn.

Hercynisch, *adj.* Hercynian; *die —en Wälder*, the Hercynian woods or forests.

Herd, *m. (cs)* hearth; fire-place; fire-side; *an ihrem —e*, at their fire-side, p. 91.

Herein, *in (towards the speaker)*, into; —! come in! walk in!

Hereinblicken, *v. n.* to look in.

Hereinbrechen, *v. ir. n.* to come on suddenly, to approach, p. 117.

Hereinkommen, *v. ir. n.* to come in, to enter.

Hereinlassen, *v. ir. a.* to let in.

Hereintreten, *v. ir. n.* to step in, to enter.

Hereinwinken, *v. n.* to beckon in; to look invitingly (into a place).

Herkommen, *v. ir. n.* to come from (any place).

Herkömmlich, *adj.* customary, usual.

Herkunft, *f.* origin, extraction.

Hermann, *m.* Herman.

Hernach, *adv.* afterwards, after that; and then, p. 88.

Hernieder, *adv.* down; *bis auf die Sohlen —*, down to the very soles (of his feet), p. 127.

Herniederfließen, *v. ir. n.* to flow down, to descend, p. 95.

Herold, *m. (cs)* herald.

Herold, *(pl. Heren)* hero.

Herr, *m. (n, pl en)* master; gentleman; lord; *mein —, sir*; — *Onkel*, sir uncle; *der —, our Lord*, the Saviour, p. 152.

Herrtag, *m. (cs)* feast-day, festival.

Herrlich, *adj.* glorious, stately, splendid, excellent, beautiful; delicious; *adv.* gloriously, &c.

Herrlichkeit, *f.* glory, magnificence, splendour.

Herrschaft, *f. (pl. en)* dominion, power; a person invested with power, the lord of a manor (p. 103); *die gnädige —*, our gracious lord, his grace, our lord, p. 105.

Herrschen, *v. n.* to rule, reign, sway.

Herrschenb., *part. adj.* ruling, predominant.

Herrscher, *m. (s, pl. —)* ruler master, lord.

Herrum, *adv.* around; rings —, round about.

Herunter, *adv.* down; *wenn er — will*, if he seems inclined to come down, p. 200.

Herunterhängend, *part. adj.* hanging down; huge (of a lip).

Hervor, *adv.* forth; out.

Hervorbringen, *v. ir. a.* to bring forth or out; to produce; to utter.

Hervorringen, *rang, gerungen, v. refl.* to disengage one's self, to escape by struggling.

Hervorrufen, *v. ir. a.* to call forth or out.

Hervorspringen, *v. n.* to spout forth, gush out.

Hervorstören, *v. n.* to stream forth or out.

Hervortreten, *v. ir. n.* to step forth; to come out.

Hervorziehen, *zog, gezogen, v. a.* to draw forth, pull out.

Herz, *n. (cs, pl. en)* heart; breast; *von —en gern*, with all my heart.

Herzen, *v. a.* to press to the heart to embrace, caress.

Herzergreifend, *adj.* pathetic, touching.
Herzklopfen, *n.* (s) throbbing of the heart.
Herzlich, *adj.* cordial, affectionate.
Herzlichkeit, *f.* cordiality, affection.
Hetzen, *v. a.* to chase, hunt; to incite, set on (hounds).
Heuernte, *f.* hay-making, hay-harvest.
Heulen, *v. n.* to howl, yell; to whine; to roar, bellow (of a storm).
Heut(e), *adv.* to-day.
Heutig, *adj.* to-day's, of to-day; —en Tages, now-a-days, at present.
Hierher, *see* hierher.
Hienieden, *adv.* here below, in this world.
Hier or hie, *adv.* here; in this place; — und da, here and there; — auf, hereupon; at this; after this; — her, thither, to this place, this way; bis — her, thus far; — von, hereof, of this.
Hieroglyph, *f.* (pl. n) hieroglyph.
Himmel, *m.* (s, pl. —) heaven, sky; am —, in the heavens or sky; o —! oh heavens!
Himmelsgewölbe, *n.* } celestial
Himmelszelt, *n.* } vault, vault of heaven.
Himmlich, *adj.* heavenly, celestial; ich, die — e, I, the heavenly one, p. 41.
hin, *adv.* (implying motion away from the speaker, *Gr.* p. 184) thither, there; away; along; on; to, towards; sometimes it is expletive, as: über die Wellen —, over the waves, p. 106; — und her, to and fro, up and down; — und wieder, here and there, to and fro; auch hier nach dem Gebirg' ist er — (*supply* gegangen), he, too, is gone up hither towards the mountains, p. 199; seht —! lo there!
hinab, *adv.* down (away from the

speaker); ich muß — (*supply* gehen), I must go down, p. 123.
hinabsteigen, *v. ir. n.* to go down, descend.
hinabziehen, *3sg.* gezogen, *v. a.* to draw down.
hin auf, *adv.* up, up to or towards; den Berg —, up the mountain, uphill.
hin auf führen, *v. a.* to lead up.
hin auf kommen, *v. ir. n.* to get or come up.
hin auf rufen, *rief*, gerufen, *v. n.* to call up to, p. 94.
hin auf schauen, *v. n.* to look up.
hin aus, *adv.* out; beyond.
hin aus fliegen, *fiog*, geflogen, *v. n.* to fly out or away.
hin aus gehen, *v. ir. n.* to go out; to extend, reach, p. 214.
hin aus gestoßen, *part. adj.* cast or turned out.
hindern, *v. a.* to hinder, impede.
hin durch, *adv.* through; through-out; during; ich will —, i. e. gehen, I will go through, p. 78; das Jahr —, during the year.
hin ein, *adv.* in, into; it is frequently expletive, as: in den Wald —, into the wood, p. 27; in Paris —, into Paris, p. 46; wo sie sich — setzten, into which they seated themselves, p. 82.
hin ein locken, *v. a.* to entice into (a place).
hin ein sehen, *v. ir. n.* to look in.
hin ein schlungen, *v. ir. a.* to swallow up, devour, engulf.
hin fallen, *v. ir. n.* to fall or drop down.
hin geben, *v. ir. a.* to give away or up; to sacrifice.
hin knien, *v. n.* to kneel down.
hin legen, *v. a.* to lay down; sich —, to lay one's self down, to lie down.
hin reichen, *v. a.* to reach; to hand over.
hin reißen, *v. ir. a.* to carry away, to transport, ravish; — b, transporting, ravishing.

§ insinken, *v. ir. n.* to sink down, to faint away.

§ hinten, *adv.* behind; in the rear.

§ hinter, *adj.* back, hind; *prep. & adv. (with the dat.)* behind, in the rear of, after, back.

§ hintergrund, *m. (es)* back ground.

§ hinterhalt, *m. (es)* ambushade, ambush.

§ hinterlistig, *adj.* cunning, insidious, deceitful.

§ hinterste, (*sup. of hinter*) hindmost; *die* — *n* Füße, the hind feet, p. 167.

§ hinterthür, *f.* back door.

§ hinüber, *adv.* over, across.

§ hinüberleiten, *v. a.* to lead or conduct over.

§ hinüberschlummern, *v. n.* to slumber over (into the other world).

§ hinunter, *adv.* down, downward, that way.

§ hinuntersehen, *v. ir. a.* to look down.

§ hinunterwagen, *v. refl.* to venture down.

§ hinweg, *adv.* away, over; —! away! begone!

§ hirsch, *m. (es, pl. e)* stag, deer.

§ hirschfänger, *m. (s)* cutlass, hanger.

§ hirt, *m. (en, pl. en)* shepherd, herdsman.

§ hitze, *f.* heat; ardour.

§ hoch, *adj.* high; tall; lofty, great; *adv.* highly, &c.

§ hochbeglückt, *adj.* highly favoured.

§ hochamt, *n. (es)* high mass.

§ hochauf, *adv.* high up; aloft.

§ hochfahren, *adj.* high-flown, imperious, haughty.

§ hochherzig, *adj.* high-minded, magnanimous.

§ höchst, *adj. (sup. of hoch)* highest; *adv.* in the highest degree, most.

§ höchstens, *adv.* at the most, at best.

§ Hochzeit, *f.* wedding; feast at

court; auf die —, to the wedding or feast; auf der —, at the feast.

§ Hof, *m. (es, pl. e*)* court-yard, yard; palace, court; household (of a prince); am or beim —, at court.

§ Hofhund, *m. (es)* house-dog, watch-dog.

§ Hofraum, *m. (s)* court-yard.

§ Hofstaat, *m. (s)* household of a prince, court.

§ Hofthür, *f.* door of a court-yard, gate.

§ hoffen, *v. n.* to hope; to expect; auf Einen —, to trust or confide in; auf etwas —, to hope for.

§ Hoffnung, *f. (pl. en)* hope, expectation.

§ höflich, *adj.* courteous, polite; auf eine —e Art, in a courteous manner, politely.

§ höfling, *m. (s, pl. e)* courtier.

§ höflingsgeschwärm, *f.* crowd or throng of courtiers.

§ hoch, *adj.* see hoch.

§ Höhe, *f.* height; loftiness, highness; in die —, up, upwards, aloft; in der —, on high, aloft; aus der —, from on high.

§ Höheit, *f.* loftiness, majesty.

§ höher, *adj. (comp. of hoch)* higher; more advanced (of age); in einem —en Alter, at a more advanced age, p. 179.

§ hohl, *adj.* hollow; indistinct or dull (of sound).

§ höhle, *f. (pl. n)* hollow; cavern; den.

§ hohlweg, *m. (es, pl. e)* hollow-way, defile.

§ hohn, *m. (es)* scorn, derision, contempt.

§ hold, *adj.* kind; favourable, friendly; lovely, sweet; fair, beautiful; *adv.* kindly, &c.

§ holdselig, *adj.* sweet, lovely, charming.

§ hölle, *f.* hell.

§ hollenbrut, *f.* hellish brood or crew.

§ hollenhund, *m. (es, pl. e)* hell hound, Cerberus.

Höllentracheu, *m.* (s) jaws of hell.
Höllentraum, *m.* (s) space of hell.
 hell.

Höllenthor, *n.* (s) gate of hell.

Holz, *n.* (es) wood.

Hölzeru, *adj.* wooden, of wood.

Homer(us) *m.* Homer.

Homerisch, *adj.* Homeric.

Honig, *m.* (s) honey.

Honigsatt, *adj.* satisfied or satiated with honey; — mach' ich euch, I will procure you your fill of honey, p. 165.

Hop! *int.* (*expressive of exultation; also in imitation of the trot of a horse*) hop!

Hora, *f.* Hora, a goddess presiding over the seasons of the year; or one of the seasons, spring.

Horaz, *m.* Horace, a Latin poet.

Hörchen, *v. n.* to listen; hearken.

Hören, *v. a. & n.* to hear; to give ear, attend; sich — lassen, to make one's self heard, i. e. to give note, p. 202.

Hörer, *m.* (s, *pl.* —) hearer.

Horizont, *m.* (es) horizon.

Horn, *n.* (es, *pl.* *er**) horn; bugle; ins — stoßen, to wind or blow the bugle.

Hörnerschall, *m.* (s) sound of horns or bugles.

Horribel, a word imitative of the clatter and vociferations of a hunting train.

Hügel, *m.* (s, *pl.* —) hill, hillock.

Huhn, *n.* fowl; chicken.

Huhu! *int.* (*expressive of horror*) whew! whew!

Hui! *int.* (*denoting quickness*) quick! in an instant or trice.

Hülfe, *f.* help, assistance, aid; Gienem zu — kommen, to come to one's aid or rescue.

Hilfreich, *adj.* ready or inclined to help, aiding, helping.

Hilfsbedürftig, *adj.* in want of help; needy.

Hülle, *f.* veil, cover, hull.

Hüllen, *v. a.* to wrap up, veil, cover.

Hund, *m.* (es, *pl.* *e*) dog, hound

Hündchen, *n.* *dim.* little dog.

Hundert, *num.* hundred.

Hundertjährig, *adj.* a hundred years old; very ancient.

Hundertmal, *adv.* a hundred times.

Hunderttausend, *num.* hundred thousand.

Hunger, *m.* (s) hunger; — haben, to be hungry; aus —, out of hunger.

Hürde, *f.* (*pl.* *n*) fold (of a shepherd), pen.

Huzzaf! *int.* huzza! hurrah!

Hut, *m.* (es, *pl.* *e**) hat.

Hut, *f.* care, guard, protection; in heil'ger —, under sacred protection, under the care of the gods.

Hütte, *f.* (*pl.* *n*) cottage; hut, tent.

Hyazinthe, *f.* (*pl.* *n*) hyacinth.

I (the vowel).

Ich, *pron. pers. I*, see Gr. p. 427 — selbst, I myself.

Ideal, *adj.* ideal; das —, the idea

Idylle, *f.* (*pl.* *n*) idyl.

Ich, *pron. pers. dat. sing. of er*, to him; to it.

Ich, *pron. acc. sing. of er*, him; it.

Ich, *pron. dat. pl. of sie*, to them, them; to you, you (*in addressing any one*).

Ich, *pron. pers. pl. of du*, ye or you; *dat. sing. of sie*, to her, her.

Ich, *pron. poss. her, hers; their, theirs.*

Ich, *pron. gen. pl. of sie*, of them.

Ich, *bet, die, das, pron. poss. hers; theirs; yours*, Gr. p. 432.

Im, *for in dem*, in the.

Immer, *adv.* ever, always; yet, still; auf —, for ever; — mehr, more and more; — wilber, wilder and wilder; — ärger, worse and worse.

In, *prep. (with the acc. & dat.) into* to; in, at, within.

Inbegriff, *m.* sum total, essence.

Inbrunst, *f.* ardour, fervour.

Indem, conj. while, whilst, when; (of cause) because, since, as.

Indeß, } adv. meanwhile, in
Indessen, } the mean time, while;
conj. however, notwithstanding, yet.

Inhalt, m. (es) contents (of a book); purport, substance.

Inn, m. the Inn, a river.

Innere, der, die, das, adj. interior; inward, inner; **mein -s,** my inmost being, my heart, soul, p. 168.

Innig, adj. intimate, fervent, ardent.

Inniglich adj. heartfelt, cordial.

Ins, for in das, into the, &c.

Inschrift, f. (pl. en) inscription.

Insel, f. (pl. n) island, isle.

Instrument, n. (es, pl. e) instrument.

Intelligibel, adj. intellectual; invisible, spiritual.

Intelligenz, f. intelligence, intellectual being.

Interesse, n. (s) interest.

Intoniren, v. n. to intonate.

Iphigenie, f. Iphigenia; **das Opfer der —,** the sacrifice of Iphigenia (a painting).

Irdisch, adj. earthly, terrestrial; mortal, temporal.

Irgeb, adv. (of place) any where, some where; (of time) ever, at any time; (of manner) in any way, perhaps; — **etwas,** any thing, aught; — **Einer or Jemand,** any one, any body.

Irren, v. n. & refl. to err, to go astray; to be mistaken; **wenn ich nicht irre,** unless I am mistaken.

Irlicht, n. (es, pl. er) ignis fatuus, Will-o'-the-wisp.

Irrthum, m. (s, pl. er*) error, deception; erroneous or false notion.

Irrweg, m. (s, pl. e) wrong way, by-path; path of error or sin.

Italienisch, adj. Italian.

Jetzt, adv. now, at present.

J (the consonant).

Ja, adv. yes, yea, ay; certainly, indeed, surely, nay, forsooth. *It*

often refers to something already mentioned or well known: as you know, you see, p. 108, but is frequently a mere expletive; on p. 97 it has the force of a causal conjunction: for.

Jaß, adv. suddenly, hastily, headlong.

Jagd, f. chase, hunt.

Jagdgebrülle, n. (s) whooping or clamour of the chase.

Jagdhund, m. (es, pl. e) hunting-dog, hound.

Jagdlust, f. pleasure of the chase, sport.

Jagen, v. a. & n. to chase, hunt; to go a hunting or sporting; to drive or chase (away); — **b,** sporting, hunting.

Jäger, m. (s, pl. —) huntsman, hunter.

Jahr, n. (es, pl. e) year; **das ganze — durch,** all the year round; **jedes —,** every year, yearly; **im ganzen —e,** throughout the entire year.

Jahreszeit, f. (pl. en) season (of the year).

Jahrhundert, n. (s, pl. e) century, age.

Jährlich, adj. yearly, annual; **adv.** annually, every year.

Jähzorn, m. (s) violent anger; propensity to sudden anger, passionateness.

Jammer, m. (s) misery, calamity.

Jammervoll, adj. deplorable, woful; **adv.** full of anguish or distress, p. 96.

Jämmerlich, adv. miserably, wofully.

Jappen, n. (s) gasping, gaping.

Jauchzen, v. n. to shout, exult.

Je, adv. always, ever; (with comparatives) the; — **näher,** the nearer p. 85; — **öfter und anhaltender,** the oftener and longer, p. 209; — **... desto,** the ... the (with comparatives); — **riesenmäßiger ... desto höher,** the more gigantic ... the higher, p. 184.

Jeder, jede, jedes, ein jeder, &c. pron. each, every, every one; einer jeden, to each of them, p. 75.

Jedermann, pron. every body, every one

Jedzeit, adv. always, at all times.

Jedoch, conj. yet, however, nevertheless.

Jeglicher, jegliche, jegliches, pron. each, every.

Jemals, adv. ever, at any time.

Jemand, pron. some one, some body, any one.

Jener, jene, jenes, pron. that, yonder, that one; (*when opposed to dieser*) the former.

Jenseit, prep. (with the gen.) on the other side, beyond.

Jenseits, adv. on the other side.

Jesuskinde, m. (n) the infant Christ.

Jest, adv. now, at present; — eben, but just now; erst —, now for the first time; — noch, still, even now; bis —, hitherto.

Jetzuweilen, adv. once in a while, sometimes.

Joch, n. (es) yoke; ridge or chain of mountains.

Johann, m. John; **St. (Sankt) —**, St. John; **St. — des Täufers Ordens**, the order of St. John the Baptist, p. 143.

Ionien, n. (s) Ionia, a country in Asia Minor.

Ionier, m. (s, pl. —) inhabitant of Ionia, Ionian.

Ionisch, adj. Ionian, Ionic.

Jubel, m. (s) shout of joy, jubilation.

Jubelfest, n. (es) jubilee.

Jubeln, v. n. to shout, rejoice, exult.

Jugend, f. youth; period of youth; young persons.

Jugendfreund, m. (es, pl. e) friend of one's youth, early friend.

Jugendkraft, f. (pl. e*) vigour or strength of youth.

Jugendlich, adj. youthful, young.

Jugendtage, pl. days of youth.

Julius, m. July; in der Nacht vom 4. zum 5. —, in the night between the 4th and 5th of July, p. 178.

Jung, adj. young, youthful.

Junge, m. (n) boy, lad.

Jungfer, f. (pl. n) maiden; spinster.

Jungfrau, f. maid, virgin.

Jungfräulich, adj. maiden-like, virgin.

Jüngling, m. (s, pl. e) young man, youth.

Jüngst, adv. recently, lately.

Jüngste, ber, die, das, the youngest; ber — Tag, the last day, dooms-day.

Jupiter, m. (s) Jupiter.

Justinus, m. Justin, a Roman historian.

K.

Käfer, m. (s, pl. —) chafer, beetle.

Käfig, } m. (es, pl. —) bird-cage,
Käfigt, } cage.

Kahl, adj. bald, bare.

Kahn, m. (es, pl. e*) boat, wherry.

Kaiser, m. (s, pl. —) emperor.

Kaiserlich, adj. imperial, the emperor's.

Kaisersaal, m. (es) imperial hall.

Kalt, adj. cold; cool, indifferent; **adv.** coldly; deliberately, coolly

Kälte, f. cold, coldness.

Kämmen, v. a. to comb; dress (the hair).

Kammer, f. (pl. n) chamber, apartment; bed-room.

Kammerherr, m. (n, pl. en) chamberlain.

Kampf, m. (es, pl. e*) combat, fight; conflict, struggle.

Kämpfen, v. n. to fight; struggle, combat.

Kanzler, m. (s) chancellor.

Kapelle, f. (pl. n) chapel.

Kargheit, f. stinginess, penuriousness.

Kärglich, adj. penurious; scanty small.

Karpf, m. (es, pl. en) carp

Karren, *m.* (*8, pl.* —) cart; barrow.

Käse, *m.* (*8, pl.* —) cheese.

Kassander, *m.* Cassander.

Kaufen, *v. a.* to buy, purchase

Kaufmann, *m.* (*8, pl.* Kaufleute) merchant.

Kaum, *adv.* scarcely, scarce, hardly; — . . . so, scarcely . . . when, p. 77.

Ked, *adj.* bold, fearless.

Keble, *f.* throat; voice; aus heller —, with a clear voice.

Keil, *m.* (*es, pl. e*) wedge.

Keim, *m.* (*8, pl. e*) germ, bud.

Keimen, *v. n.* to shoot, germinate.

Kein, keine, kein, *pron. adj.* no, not any; none, no one; — Leben mehr, no longer any life, p. 196.

Keiner, *pron. indefinite*, nobody, no one.

Kelch, *m.* (*es, pl. e*) cup; calyx (of flowers).

Keller, *m.* (*8, pl.* —) cellar.

Kennen, kannte, gekannt, *v. a.* to know, to be acquainted with; — lernen, to become acquainted with, make the acquaintance of.

Kenner, *m.* (*8, pl.* —) connoisseur, judge (of art).

Kenntniß, *f.* (*pl. ffe*) knowledge, information.

Kern, *m.* (*es, pl. e*) kernel or stone (of fruit).

Kessel, *m.* (*8, pl.* —) caldron, kettle, boiler.

Kette, *f.* (*pl. n*) chain; series.

Keuchen, *v. n.* to pant, gasp; — b, panting, gasping, out of breath.

Kiefernadel, *f.* (*pl. n*) fir-needle.

Kind, *n.* (*es, pl. er*) child.

Kindlich, *adj.* child-like, becoming a child.

Kindlichkeit, *f.* child-like sentiments or disposition.

Kindtauffmaus, *m.* (*es*) christening-festivity.

Kinn, *n.* (*8*) chin.

Kirche, *f.* (*pl. n*) church.

Kirchengesang, *m.* (*8*) singing at church; sacred chant or anthem.

Kirchenhymne, *f.* (*pl. n*) hymn canticle, anthem.

Kirchenmusik, *f.* church-music.

Kirchlein, *n.* (*8*) little church, chapel.

Kiste, *f.* chest, coffer.

Kittel, *m.* frock, gown.

Kittelchen, *n.* (*8*) *dim.* of Kittel.

Klaffen, *v. n.* to gape, chink; to clatter; to bark, yelp.

Klage, *f.* (*pl. n*) complaint, lament; action or suit (at law).

Klagen, *v. n.* to complain, lament; *v. a.* to complain of, to tell (as a matter of grief).

Klagenszeit, *f.* time for lamenting.

Klänglich, *adj.* pitiful, wretched, sorrowful; in — er Gestalt, with sorrowful mien.

Klang, *n.* (*es, pl. e**) sound; clang, din.

Klar, *adj.* clear, bright, serene; plain, pure (of sound); open; evident; *adv.* clearly, &c.

Klatschen, *v. n.* to applaud; to clap applause.

Klaue, *f.* (*pl. n*) claw, clutch.

Klausner, *m.* (*8*) anchorite, hermit.

Kleid, *n.* (*es, pl. er*; often in the plural) dress, garment, habit, clothes.

Kleidung, *f.* apparel, clothes, dress.

Klein, *adj.* small, little; insignificant, trifling, mean; short, p. 40; in — er Entfernung, a short distance, p. 90; der or die — e, the little one, child.

Kleinod, *n.* (*es, pl. e*) jewel; treasure.

Klemmen, *v. a.* to cramp, pinch, jam.

Klima, *n.* (*8, pl. ta*) clime, climate.

Klingen, klang, geflungen, *v. n.* to sound; to tinkle, jingle.

Klippe, *f.* (*pl. n*) steep rock, cliff, crag.

Klippenfisch, *m.* (*es*) lub-fish.

Klopfen, *v. n.* to knock

Kloster, *n.* (*8, pl.* —*) cloister, convent.

- Rinft**, *f.* (*pl. e**) cavern, ravine; gulf, abyss.
- Ring**, *adj.* prudent, wise; shrewd; *adv.* prudently, &c.
- Ringheit**, *f.* prudence, sense.
- Ringlich**, *adv.* prudently, sagely, cunningly.
- Rnabe**, *m.* (*n, pl. n*) boy stripling, lad.
- Rnall**, *m.* crack, clap, crack (of a whip); clatter.
- Rnallen**, *v. n.* to clap, crack, smack (of the whip, &c.).
- Rnappe**, *m.* (*n, pl. n*) squire; attendant.
- Rnecht**, *m.* (*es, pl. e*) servant; slave, thrall.
- Rnie**, *n.* (*es, pl. e*) knee.
- Rnieen**, *v. n.* to kneel.
- Rnirfchen**, *v. n.* to grate; gnash or grind (the teeth); *das* —, the grating, gnashing of teeth.
- Rnospe**, *f.* (*pl. n*) bud, gem (of a plant).
- Roch**, *m.* (*es, pl. e**) cook.
- Rochen**, *v. a. & n.* to cook, boil; to do the cooking.
- Rbber**, *m.* (*es, pl. —*) bait.
- Rohle**, *f.* (*pl. n*) coal; charcoal.
- Rohlstaupe**, *f.* (*pl. n*) cabbage-plant.
- Röln**, *n.* Cologne, a town in Germany.
- Rolonie**, *f.* (*pl. n*) colony.
- Rommen**, *fam, gekommen*, *v. n.* to come; to arrive, get at; *zu etwas* —, to come by, to get, p. 83.
- Rönig**, *m.* (*es, pl. e*) king; *die drei* —, the wise men or magi of the East (in Scripture).
- Röniginn**, *f.* (*pl. en*) queen.
- Röniglich**, *adj.* kingly, royal.
- Rönigreich**, *n.* (*es, pl. e*) kingdom, realm.
- Rönigssohn**, *m.* (*es, pl. e**) king's son, prince.
- Rönigstochter**, *f.* (*pl. —**) king's daughter, princess.
- Rönnen**, *konnte, gekonnt*, *v. a. & aux* to be able (can, could); to know how; to be permitted (may might); *ich kann*, I can, may; *ich könnte*, I could, might; *könnte ich es thun*, I might do it, p. 108.
- Ropf**, *m.* (*es, pl. e**) head; disposition; genius; *ein warmer* —, a hot-headed person, enthusiast, p. 189.
- Röpfchen**, *dim. n.* (*es, pl. —*) little head.
- Roralle**, *f.* (*pl. n*) coral.
- Rorinth** or **Rorinthus**, *n.* Corinth.
- Rorn**, *n.* (*es, pl. er**) grain; corn; seed.
- Rörnlein**, *dim. n.* (*es, pl. —*) granule, little seed or grain.
- Rörper**, *m.* (*es, pl. —*) body.
- Rörperlich**, *adj.* corporeal, bodily.
- Rostbar**, *adj.* costly; precious.
- Rosten**, *pl.* expense, cost.
- Rosten**, *v. n.* to cost (*with dat. of the person*).
- Röstlich**, *adj.* costly; precious, choice, delicious.
- Rrachen**, *v. n.* to crash, crack, break; —b, crashing, thundering.
- Rraft**, *f.* (*pl. e**) strength, vigour, power, force, energy.
- Rraftlos**, *adj.* weak, powerless, impotent.
- Rraftvoll**, *adj.* full of strength; nervous, vigorous.
- Rrallē**, *f.* (*pl. n*) claw; clutch.
- Rranich**, *m.* (*es, pl. e*) crane.
- Rranf**, *adj.* sick, infirm; *der* —, the sick man.
- Rranken**, *v. n.* to grow sick or ill, to sicken.
- Rrankenbett**, *n.* (*es*) sick-bed.
- Rrankhaft**, *adj. & adv.* morbid, diseased.
- Rrankheit**, *f.* (*pl. en*) sickness, ill ness.
- Rränklich**, *adj.* weak, morbid, sickly.
- Rranz**, *m.* (*es, pl. e**) garland, chaplet, wreath; *fig.* halo, p. 58.
- Rränzen**, *v. a.* to deck with wreath or garland; to crown.

Rraut, *n.* (*es, pl. er**) herb, plant.
Reaatur, *f.* (*pl. en*) creature; creation, p. 160.
Reis, *m.* (*es, pl. e*) circle, sphere; im —, in the circle, around, p. 123.
Reuz, *n.* (*es, pl. e*) cross; das — des Südens, the cross (crossier) of the south, a constellation in the southern hemisphere.
Reuzgang, *m.* (*es, pl. e**) cross-passage in a church, transept.
Reuzigen, *v. a.* to crucify.
Reichen, *fröh, gefrohen*, *v. n.* to creep, crawl.
Rrieg, *m.* (*es, pl. e*) war; quarrel.
Rriegen, *v. a.* to get, obtain.
Rrieger, *m.* (*s, pl. —*) warrior.
Rrippe, *f.* (*pl. n*) manger, crib.
Rrofobilestrachen, *m.* (*s*) jaws or gorge of a crocodile.
Rrone, *f.* (*pl. n*) crown; wreath; *fig.* glory; (*in architecture*) crowning, p. 184.
Rrdnen, *v. a.* to crown.
Rruzifix, *n.* (*es*) crucifix.
Rüchenmagd, *f.* kitchen-maid, cook; hinaus mit der —! out with the kitchen-maid, p. 67.
Rugel, *f.* (*pl. n*) ball, bullet.
Ruh, *f.* (*pl. e**) cow.
Rühfleisch, *n.* (*es*) cow's flesh or meat.
Rühl, *adj.* cool; fresh.
Rühle, *f.* coolness.
Rühlen, *v. a.* to cool; to refresh; *v. n.* to cool down, get cool; —b, cooling, refreshing.
Rühlung, *f.* coolness; breeze.
Rühn, *adj.* bold, daring, dauntless, valiant; *adv.* boldly, &c.
Rühnheit, *f.* boldness; valour, dauntlessness.
Rühnlich, *adv.* boldly, confidently.
Rummer, *m.* (*s*) grief, sorrow, anxiety, affliction.
Rumpen, *m.* (*s, pl. e*) companion, fellow.
Rund, *adj.* known; — thun, to make known.
Runde, *f.* news, intelligence.

Rundig, *adj.* acquainted with master of (*with the gen.*).
Rünftig, *adj.* future; *adv.* in future, for the future, at some future time.
Runft, *f.* (*pl. e**) art; skill; trick, artifice; work of art; so ist es keine —, thus it is easy enough, it is no great feat, p. 106.
Rünfler, *m.* (*s, pl. —*) artist.
Rünflerisch, *adj.* artistical, the artist's.
Rünstlich, *adj.* ingenious, artful, complicated; *adv.* ingeniously.
Rünstreich, *adj.* ingenious; excellent; perfect (*in art*).
Runstwerk, *n.* (*es, pl. e*) work of art.
Rupfer, *n.* (*s*) copper.
Rupferschmied, *m.* (*es, pl. e*) copper-smith, brazier.
Ruppel, *f.* (*pl. n*) cupola, dome.
Rurfürst, *m.* (*en, pl. en*) elector.
Rurz, *adj.* short; brief; vor —em, a little while ago; in —er Zeit, in a short time; *adv.* briefly, in short; damit ich's — sage, to say it (express myself) briefly, p. 214.
Rus, *m.* (*ffes, pl. ffe**) kiss.
Rüffen, *v. a.* to kiss.
Rüst, *f.* (*pl. n*) coast, shore.

R.

Rabe, *f.* refreshment.
Raben, *v. a.* to refresh, quicken, revive; sich an etwas —, to enjoy, refresh one's self with; —b, refreshing, cooling.
Rabetrant, *m.* (*es*) cooling or refreshing draught.
Rache, *f.* (*pl. n*) pool, puddle.
Racheln, *v. n.* to smile; —b, smiling.
Rachen, *v. n.* to laugh, smile; mit — with laughter, giggling, p. 109.
Raben, lud, geladen, *v. a.* to load, lade; auf sich —, to draw upon one's self, to incur, p. 98.
Rage, *f.* situation, position.
Rager, *n.* (*s*) couch, bed.
Ragern, *v. refl.* to lie down, to rest

Lamm, *n.* (cs, *pl.* er*) lamb.
Lampe, *f.* (*pl.* n) lamp.
Land, *n.* (cs, *pl.* er*) land, country, territory.
Landen, *v. n.* to land, disembark.
Landmann, *m.* (s, *pl.* Landleute) countryman, husbandman, peasant.
Landchaft, *f.* (*pl.* en) landscape; country, region, district.
Landstraße, *f.* (*pl.* n) highway, main road.
Lang, *adj.* & *adv.* long, lengthy; large; tall.
Lang- or lang, *adv.* (*of time*), long, for a long time, a long while.
Länge, *f.* length; distance.
Langgevoget, *adj.* prolonged, long drawn out.
Langsam, *adj.* slow, lingering; *adv.* slowly.
Längst, *sup. of lang*, *adj.* longest; *adv.* long since, long ago.
Lärm, *m.* (cs) noise, bustle, larum.
Lärmen, *v. n.* to make a noise; to vociferate.
Larve, *f.* (*pl.* n) mask; spectre.
Lassen, *ließ*, *gelassen*, *v. a.* & *n.* (*auxiliary*) to let, leave; to permit, allow, suffer; to cause; to order or get done; weil sie doch schon über die Brücke gelassen war, because she had already been suffered to pass the bridge (p. 108); laßt mir eure Gans, let me have your goose (p. 87); den dein Wunderstab hervorströmen ließ, which thy magic wand did cause to flow (p. 174); Einen warten —, to make one wait, p. 164.
Last, *f.* (*pl.* en) load, burden, weight.
Laster, *n.* (s, *pl.* —) vice, crime.
Lastig, *adj.* onerous, troublesome.
Laub, *n.* (cs) foliage, leaves.
Laube, *f.* (*pl.* n) bower, arbour.
Lauern, *v. n.* to lurk; to listen.
Lauf, *m.* (cs, *pl.* e*) course (of the stars, of life, &c.); career; current (of tears, &c.); (in music) flight; in geschickten Läufen, with skilful flights or passages, p. 202.

Laufbahn, *f.* race-ground; career.
Laufen, *ließ*, *gelaufen*, *v. n.* to walk to run, hie; to flow.
Laune, *f.* (*pl.* n) humour, freak, caprice.
Lauschen, *v. n.* to listen, hearken; to lurk.
Laut, *m.* (cs, *pl.* e) sound, tone.
Laut, *adj.* loud, clamorous; *adv.* aloud, loudly, clamorously.
Lauter, *adj.* pure, clear; sincere.
Leben, *v. n.* to live, to be alive; lebe wohl! farewell! lang lebe der König! God save the king (p. 139)! wovon sie leben, on what they live, how they support themselves (p. 105); daß keine, welche lebt ist, let none of those who live, i. e. of living languages, &c. p. 214.
Leben, *n.* (s) life.
Lebend, *part. adj.* living, alive.
Lebendig, *adj.* living, alive; lively.
Lebensart, *f.* mode of life.
Lebensfreude, *f.* (*pl.* n) joy of life.
Lebenskraft, *f.* (*pl.* e*) principle of life, vital power.
Lebenslanglich, *adv.* during life, for live.
Lebensstaub, *m.* (cs) life-dust, i. e. pollen (of flowers).
Lebensstunde, *f.* (*pl.* n) hour of life.
Lebhaft, *adj.* lively, sprightly, gay; *adv.* in a lively manner, vividly.
Lebhaftigkeit, *f.* vivacity, liveliness.
Leblos, *adj.* lifeless.
Lechzen, *v. n.* vor Durst —, to be choked with thirst, to be excessively thirsty; to languish, pant for.
Lecken, *v. a.* & *n.* to lick, to wet or moisten with the tongue; vom — by licking, p. 83.
Ledermütze, *f.* leather cap.
Leer, *adj.* empty, void, vacant; frivolous, inane.
Leeren, *v. a.* & *refl.* to empty, evacuate; to become empty.

Legen, *v. a.* to lay, place, put; *von sich* —, to lay aside (p. 153); *v. refl.* to lie down, to lay one's self down, to recline; to become calm, to subside, abate.

Lehnen, *v. refl.* an etwas —, to lean against.

Lehre, *f. (pl. n)* precept, instruction.

Lehren, *v. a. (with two accusatives)* to teach, instruct; —*b*, teaching, instructing.

Lehrer, *m. (s, pl. —)* teacher, instructor, preceptor.

Lehrerin, *f.* instructress, mistress.

Leib, *m. (es, pl. er)* body; belly (p. 164); *der — des Herrn*, the body of the Lord, i. e. the Sacrament, p. 190.

Leidenfuge, *f.* mourning for the dead; in *der* —, while in mourning, p. 97.

Leichnam, *m. (s)* corpse; dead body, carcass.

Leicht, *adj.* light, easy; nimble; thin, slight; *mit —em Herzen*, with a light or merry heart (p. 90); *adv.* lightly, easily, nimbly; p. 129: unencumbered (by the treasures he had lost).

leichter, *comp. of leicht*, *adv.* more easily, easier.

Leichtsinnig, *adj.* careless; fickle; *adv.* carelessly, thoughtlessly.

Leiden, *litt, gelitten*, *v. a. & n.* to suffer, undergo, endure, bear.

Leiden, *n. (s, pl. —)* suffering.

Leidenſchaft, *f. (pl. en)* passion.

Leider, *adv. & int.* unfortunately, alas!

Leinwand, *f.* linen, canvass (of a painting).

Leise, *adj.* low, soft; *adv.* low, softly, in a low tone.

Leiseplätſchern, *adj.* gently tinkling or murmuring (of the water).

Leisten, *v. a.* to do, perform; achieve, accomplish.

Leiten, *v. a.* to lead, conduct, guide.

Leinde, *f. (pl. n)* loins, hip, s.d.

Leiten, *v. a.* to govern, guide; *v. n. & refl.* to turn, wend one's way.

Leiz, *m. (es)* spring.

Leizgebicht, *n. (es, pl. e)* vernal poem.

lernen, *v. a. & n.* to learn.

Leſebuch, *n. (es)* Reader.

Leſen, *laſ, geſeſen*, *v. a.* to read; *te* gather, pick out.

Lethe, *f.* Lethe, the river of oblivion; *ſimply*: oblivion, forgetfulness.

Letzt, *adj.* last, ultimate; remotest; *bieſer —e*, the latter, p. 186.

Leu, *poetical for Löwe*, *m. (en, pl. en)* lion.

Leuchten, *v. n.* to shine; to beam; to sparkle.

Leuchten, *part. adj.* shining, bright, luminous.

Leute, *pl.* people, men, folks.

Leutſelig, *adj.* affable, courteous; *adv.* affably, courteously.

Leier, *f.* lyre.

Leicht, *adj.* light, bright, clear, lucid.

Leicht, *n. (es, pl. er)* light; luminary.

Leichtſehr, *adj.* of majestic brightness, bright and majestic.

Lieb, *adj.* dear, beloved; agreeable; *es iſt mir —*, I am glad; — *haben*, to love, like; — *machen*, to endear (p. 179); *Liebt*, my dear, p. 38.

Liebe, *f.* love, affection; *mit —*, affectionately, kindly.

Lieben, *v. a.* to love; to be fond of; —*b*, loving; cordially, kindly, lovingly.

Lieber, *adv. comp. of lieb*, sooner rather, p. 205.

Liebesgötter, *pl.* gods of love, Loves.

Liebesgöttinn, *f.* goddess of love, Venus.

Liebeswort, *n. (es, pl. e)* word of love, loving or endearing word.

Liebevoll, *adj.* affectionate, kind, tender.

Liebhaber, *m. (s, pl. —)* amateur.

Liebliċh, *adj.* lovely, sweet; delightful, charming; *adv.* delightfully, sweetly, &c.

Liebling, *m.* (s, *pl.* e) favourite, darling.

Lied, *n.* (es, *pl.* er) lay, song, air; warbling or song (of birds).

Liederartig, *adj.* song-like.

Liefern, *v. a.* to furnish, supply.

Liegen, *lag, gelegen*, *v. n.* to lie; to be situate or placed; to be; to rest, p. 60.

Lilie, *f.* (*pl.* n) lily.

Lima, *n.* Lima, a town in Peru.

Lein, *adj.* soft, mild; *adv.* softly, mildly.

Leinern, *v. a.* to soothe, alleviate, assuage, lessen.

Leinwurm, *m.* (s) dragon, monster.

Lein, *adj.* left; *ber* —e, the one on the left hand, p. 154; *die* —e, i. e. Hand, the left hand; *zur* —en, at his left side, p. 127.

Lein, *adv.* to or from the left, on the left side.

Lein, *f.* (*pl.* n) lentil.

Lein, *f.* (*pl.* n) lip; *eine herunterhängende* —, a hanging lip, blubber-lip, p. 83.

Lein, *f.* craft; stratagem, artifice, cunning; *mit* —, by cunning or artifice.

Lein, *adj.* crafty, sly, artful, cunning; *adv.* cunningly, &c.

Lein, *f.* (*pl.* en) livery.

Lein, *n.* (es) praise, commendation.

Lein, *v. a.* to praise, extol, commend.

Leinliċh, *adj.* laudable; honourable, worshipful.

Leinpreisen, *part. adj.* praising, extolling.

Lein, *n.* (es, *pl.* er*) hole, lurking-place, haunt, retreat.

Lein, *f.* (*pl.* n) lock, tress, curl (of hair).

Lein, *v. a.* to allure, entice, decoy.

Lein, *v. n.* to blaze, flare.

Lein, *m. & n.* (es) reward; wages compensation; price, p. 138.

Leinen, *v. a.* to reward, compensate; to requite, pay.

Lein, *n.* (es) lot, fate.

Lein, *adj. & adv.* loose, untied.

Leingeunden, *part. adj.* unchain ed, let loose.

Lein, *v. a.* to loosen, unbind; to dissolve, relieve (pain).

Lein, *m.* (n, *pl.* n) lion.

Leinengrube, *f.* (*pl.* n) lion's den.

Lein, *f.* (*pl.* en) lioness.

Lein, *f.* (*pl.* n) gap, hole, chasm.

Lein, *m.* (s) Lewis.

Lein, *f.* (*pl.* e*) air; atmosphere; breath, breeze; *in den Leinen*, in the air.

Lein, *adj.* airy; — *schweben*, to float (hover) in the air, p. 185.

Lein, *f.* (*pl.* n) lie, falsehood.

Lein, *v. n. & a.* to tell a falsehood, to lie, deceive.

Lein, *f.* Luna, moon.

Lein, *f.* (*pl.* e*), pleasure, delight, joy; desire, mind; — *haben*, to have a mind, to desire.

Lein, *v. imp. (gov. the dat.)* to desire or long for; *ba lüſtet' dem Brau- nen übermäßig nach*, &c., then Bruin felt a great desire for, immoderately longed after, &c., p. 165.

Lein, *adj.* longing for, hankering or lusting after, desirous of (*with nach*).

Lein, *adj.* merry, jocund, jovial, gay; *adv.* merrily, &c.

Leinliċh, *adj.* Lycian, belonging to Lycia, a district of Asia Minor.

200

Lein, *n.* (es) measure; moderation; proportion, extent, degree, p. 178.

Lein, *v. a.* to make; to do; to produce; *was machst du?* what are you doing? p. 77.

Lein, *f.* (*pl.* e*) might; power; for: es (military); strength.

Mächt^{ig}, *adj.* mighty, powerful, potent; *adv.* mightily, powerfully.

Mächt^{ig}st, *adv. sup.* most powerfully, mightily.

Mächt^{lo}s, *adj.* powerless; feeble; impotent.

Mä^dch^{en}, *n.* (*§, pl.* —) maid; girl.

Mä^dg^b, *f.* (*pl. e**) maid-servant; maid.

Mag^bal^ena, *f.* Magdalen.

Mä^dg^el^eicⁿ, } *n.* (*§, pl.* —) maiden,

Mä^dg^el^ein, } virgin, lass.

Mag^ell^an, *n.* (*§*) Magellan.

Magⁱsch, *adj.* magical, magic.

Ma^hl, *n.* (*es, pl. et**) repast, meal.

Mä^hre, *f.* tale; account, news.

Mä^hren, *n.* (*§*) Moravia.

Mäⁱ, *m.* (*es*) May.

Mäⁱb, *f.* (*poetical*) maid, maiden.

Mäⁱen^lic^ht, *n.* (*§*) light of May.

Mä^je^st^ät, *f.* (*pl. en*) majesty.

Mä^je^st^ätⁱsch, *adj.* majestic; *adv.* majestically.

Mäⁱ, *n.* (*es, pl. e*) time (*with numerals*); das erste or zum ersten —, the first time; zum letzten —, the last time; einige —, several times.

Male^xart^us, Malepartus, the strong-hold of Reynard, p. 161.

Mäⁱen, *v. a.* to paint; to depict, delineate, portray.

Mäⁱler, *m.* (*§, pl.* —) painter, artist.

Man, *pron. indefinite*, one; somebody, they; people, see Gr. p. 429, § 92; man sagt, people say, it is said.

Man^{ch}(er), manche, manches, many a, many a one; *pl.* manche, many; some.

Man^{ch}er^leⁱ, *adj.* (*not declined*) sundry, diverse, many.

Maⁿgel, *m.* (*§*) want, lack.

Maⁿn, (*es, pl. et**) man, husband; eine Armee von hunderttausend —, an army of a hundred thousand men, p. 174 (see Gr. p. 389, § 26).

Mäⁿner^wür^de, *f.* manly dignity or worth; valour.

Maⁿnⁱg^fach, } *adj.* manifold,

Maⁿnⁱg^faltⁱg, } various.

Mäⁿn^lic^h, *adj.* manly, manful; *adv.* manfully, manly.

Mäⁿn^lic^hfeit, *f.* manhood, manliness.

Maⁿö^ver, *n.* (*§, pl. 's*) manoeuvre, evolutions (of troops).

Maⁿt^el, *m.* (*§*) mantle, cloak.

Mä^rch^en, *n.* (*§, pl.* —) tale, story legend.

Mä^rie, *f.* Mary.

Ma^rt, *f.* (*pl. en*) bound, limit; an den —en meiner Tage, at the limit of my days (life), p. 110.

Ma^rk^t, *m.* (*es, pl. e**) market, fair; market-place.

Ma^rk^tpl^az, *m.* (*es, pl. e**) market-place.

Ma^rm^or, *m.* (*§*) marble.

Ma^rm^or^bil^b, *n.* (*es, pl. et*) marble statue or image.

Ma^rm^or^fä^ul^e, *f.* (*pl. n*) marble column.

Ma^rsch^all, *m.* (*§, pl. e**) marshall.

Ma^rtⁱn, *m.* (*§*) Martin.

Ma^ß, *n.* see **Ma^ß**.

Ma^sse, *f.* mass, bulk.

Mä^sig^eit, *f.* temperance, moderation.

Mä^sig^en, *v. refl.* to be moderate, to observe moderation; mäsiget euch, take it moderately, p. 167.

Ma^terie, *f.* (*pl. n*) matter, material, stuff.

Ma^tt, *adj.* feeble, faint.

Ma^uer, *f.* (*pl. n*) wall.

Ma^uer^st^ück, *n.* (*es, pl. e*) piece or fragment of a wall.

Ma^ul^thⁱer, *n.* (*§, pl. e*) mule.

Ma^ul^wurf^sg^ang, *m.* (*es, pl. e**) mole-track.

Ma^ch^anⁱs^mu^s, *m.* mechanism.

Ma^er, *n.* (*es, pl. e*) sea; ocean; der Gott des —es, the god of the sea, Neptune.

Ma^eh^r, *adj. & adv.* (*comp. of viel*) more; any more (p. 97); Niemand —, nobody else (p. 70); noch —, still more; nicht —, no more, no longer; immer — more and more.

Ma^eh^re or **ma^eh^re**, *adj. num*

- several; die mehrten, that larger number, p. 212.
- Meile, *f.* (*pl. n*) mile (= 4½ English miles).
- Mein, meine, mein, *pron. poss.* my; mine.
- Meinen, *v. a. & n.* to think, suppose, to be of opinion, to imagine, presume; to mean, to signify.
- Meinige, *der, die, das, pron. poss. absolute*, mine; die —n, my family; my people, p. 200.
- Meinung, *f.* (*pl. en*) opinion; meaning.
- Meist, *sup. of viel, adj. & adv.* most, mostly; am —en, most, mostly.
- Meistens, *adv.* mostly; generally.
- Meister, *m.* (*s, pl. —*) master.
- Meisterin, *f.* mistress.
- Meisterstück, *n.* (*es*) master-piece.
- Meisterwerk, *n.* (*es, pl. e*) master-work (of art).
- Melden, *v. a.* to mention; to make mention of; to tell.
- Melken, *v. tr. a.* to milk.
- Melodie, *f.* (*pl. n*) melody, tune; music.
- Menelaos, *m.* Menelaus, king of Sparta.
- Menge, *f.* multitude, crowd, throng; mass, quantity, abundance.
- Mengen, *v. a. & refl.* to mix, mingle, blend.
- Mensch, *m.* (*en, pl. en*) human being, man; die —en, men, people.
- Menschenbrust, *f.* human heart or breast.
- Menschengeist, *m.* (*es*) spirit or soul of man, human mind.
- Menschengeschlecht, *n.* (*es*) human family or race, mankind.
- Menschenherz, *n.* (*es, pl. en*) human heart or soul.
- Menschenkind, *n.* (*es, pl. er*) child of man.
- Menschen Sinn, *m.* (*s*) mind or heart of man.
- Menschenrost, *m.* (*ffes*) crowd or throng (of people).
- Menschheit, *f.* the human race human nature; humanity.
- Menschlich, *adj.* human.
- Meridian, *m.* (*s*) meridian; durch den — gehen, to pass the meridian.
- Merkbar, *adj.* sensible, perceptible; considerable.
- Merken, *v. a.* to mark; to perceive, observe; und merkte lange nichts, and perceived or suspected nothing for a long time, p. 47.
- Merkwürdig, *adj.* remarkable; *adv.* remarkably, notably.
- Messe, *f.* fair.
- Messen, Maß, gemessen, *v. a.* to measure, survey, scan.
- Messer, *n.* (*s, pl. —*) knife.
- Metall, *n.* (*s, pl. e*) metal.
- Metallisch, *adj.* metalline, metallic; die —en Mächte, the metallic powers.
- Messer, *m.* (*s, pl. —*) butcher.
- Mich, *acc. of ich*, me; myself.
- Miene, *f.* mien, look, air.
- Milch, *f.* milk.
- Milchstraße, *f.* milky-way, galaxy.
- Mild(e), *adj.* mild, tender, soft, *adv.* mildly, benignly, kindly.
- Mildern, *v. a.* to mitigate, alleviate, soften.
- Milesisch, *adj.* die —en Fabeln, the Milesian fables or tales.
- Militärisch, *adj.* military.
- Minder, *adj. & adv.* less; inferior, smaller; nichts —es, als ic, nothing less than or short of, p. 211.
- Mindeste, *der, die, das, adj.* the least, smallest.
- Minotaur, *m.* (*s, pl. en*) Minotaur.
- Minute, *f.* (*pl. n*) minute.
- Mir, *dat. of ich*, to me; to myself; me.
- Mirakel, *n.* (*s, pl. —*) miracle, wonder.
- Mischen, *v. a. & refl.* to mingle, mix; to be mingled, to blend.
- Missethäter, *m.* (*s, pl. —*) malefactor, criminal.

- Wit**, *prep.* (*gov. the dat.*) with; by; along with; at; to; sprach er — sich selbst, said he to himself, p. 88; *adv.* too, also, likewise (*chiefly in compounds*).
- Witbringen**, brachte, gebracht, *v. a.* to bring along or with; to bring or carry home.
- Witbürger**, *m.* fellow-citizen.
- Witgehen**, ging, gegangen, *v. n.* to go along or with any one; to accompany.
- Witglied**, *n.* (c*s*, *pl.* cr) fellow-member, member.
- Witthin**, *conj.* therefore, consequently.
- Witkommen**, kam, gekommen, *v. n.* to come or go along with; bu kommst nicht mit, you shall not go with us, p. 70.
- Witnehmen**, nahm, genommen, *v. a.* to take along with one.
- Wittag**, *m.* (s) noon, midday.
- Wittags = und Abendbrod**, dinner and supper, p. 85 (see note 1, p. 94).
- Wittagsuppe**, *f.* soup taken at dinner; dinner.
- Witte**, *f.* middle part, centre; midst, middle.
- Wittel**, *n.* (s, *pl.* —) means; medium.
- Wittelpunkt**, *m.* (c*s*) centre, middle-point.
- Witten**, *adv.* amidst, in the midst; — in, in the midst of, p. 95.
- Witternacht**, *f.* midnight.
- Witternachtsstunde**, *f.* (pl. n) midnight hour.
- Wittler**, *adj.* middle, medium, mean; die — e Höhe, the medium height, less craggy part, p. 198.
- Wober**, *m.* (s) mould, mud; decay.
- Woborn**, *v. n.* to decay, moulder.
- Wögen**, mochte, gemocht, *v. n.* to be allowed (may, might); to be able (can, could); to wish, have a mind to, desire; wie weit mag's sein? how far may it be, p. 117; ich mag nicht, I do not like, p. 195.
- Wöglich**, *adj.* possible, feasible.
- Wolch**, *m.* (c*s*, *pl.* e) salamander; a monster (generally).
- Wonarch**, *n.* (en, *pl.* en) monarch.
- Wonat**, *m.* (s, *pl.* e) month.
- Wond**, *m.* (c*s*, *pl.* e) moon.
- Wondbeglängt**, *adj.* moon-lit.
- Wondenschein**, } *m.* (s) moon-light.
- Wondschein**, }
- Woor**, *n.* (s) moor, marsh, fen.
- Woss**, *n.* (c*s*) moss.
- Woralisch**, *adj.* moral.
- Wörder**, *m.* (s, *pl.* —) murderer.
- Wörderisch**, *adj.* murderous.
- Worgen**, *m.* (s, *pl.* —) morning morn; des —s, in the morning.
- Worgen**, *adv.* to-morrow.
- Worgenlicht**, *n.* (c*s*) morning-light.
- Worgenluft**, *f.* morning-air, morning-breeze.
- Worgenroth**, *adj.* aurora-coloured, aurora-tinted.
- Worgenroth**, *n.* (s) aurora, early dawn.
- Worgenroue**, *f.* morning-sun.
- Worgenonnenschein**, light or brightness of the morning-sun.
- Worgenstern**, *m.* morning-star.
- Wottiv**, *m.* (c*s*, *pl.* e) motive.
- Wüde**, *f.* (pl. n) gnat, fly.
- Wüde**, *adj.* weary, fatigued, tired.
- Wühe**, *f.* (pl. s) trouble, difficulty, pains, toil; mit leichter —, with little difficulty, easily.
- Wühsam**, *adj.* tedious, difficult, arduous, toilsome; *adv.* with difficulty; arduously.
- Wühseligkeit**, *f.* (pl. en) toil, hardship.
- Wunb**, *m.* (c*s*) mouth.
- Wunbart**, *f.* dialect.
- Wunter**, *adj.* awake; brisk, gay, spirited, vivacious; mettleome (of a horse).
- Wurren**, *v. n.* to murmur, grumble; —b, murmuring, grumbling; was —, the grumbling, dissatisfaction, p. 176.
- Wuschelschale**, *f.* muscle-shell

Muse, *f.* (*pl. e*) muse.
Musik, *f.* music; — *machen*, to make music, to play.
Musikalisch, *adj.* musical.
Müße, *f.* leisure, spare time.
Müssen, *mußte*, *gemußt*, *v. n.* to be obliged (must); *ich muß*, I must; *ich mußte*, I was obliged.
Müßig, *adj.* idle; vain.
Muth, *m.* (*cß*) courage; spirit, heart.
Muthwillig, *adj.* wanton, malicious; *adv.* wantonly, wilfully, maliciously.
Muthig, *adj.* courageous, bold, spirited; *adv.* courageously, boldly.
Mutter, *f.* (*pl. —**) mother; *Madonna*, *p.* 149.
Mutterchen, *n.* (*s*) good mother, (a term of familiarity or endearment given to any old woman).
Mutterlaut, *m.* (*cß*) mother sound (applied to language).
Muttersprache, *f.* native language, vernacular or mother tongue.
Myrthe, *f.* (*pl. n*) myrtle.
Myrtel, *m.* Myrtillus.

Maß.

Maß, *prep.* (*gov. the dat.*) after (a person, time or object); to, towards, into, for (a place); according to; — *Paris*, to Paris; — *den Garten*, into the garden; — *ihm* or *ihm* —, after him; — *den Strom*, towards the river; — *unb* —, by degrees, gradually.
Maßahmen, *v. a. & n.* to imitate (*usually with the dat.*); to copy.
Maßbar, *m.* (*s, pl. n*) neighbour.
Maßbohren, *v. a.* to bore after.
Maßdem, *conj.* after; when; as; *adv.* afterwards, after that.
Maßdenken, *bachte*, *gedacht*, *v. a.* to reflect, muse.
Maßdenken, *m.* (*s*) reflection; meditation; thought.
Maßdrängen, *v. n.* to press or crowd after.

Maßfahren, *fuhr*, *gefahren*, *v. a.* to carry or convey after.
Maßfolgen, *v. n.* to follow; to come after.
Maßfühlen, *v. n.* (*with the dat.*) to feel after, to feel what another has felt, to experience the same emotions, *p.* 184.
Maßhall, *m.* (*s*) echo.
Maßher, *adv.* afterwards, subsequently, hereafter.
Maßst, (*sup. of nahe*) *adj.* nearest, next, closest; *adv.* next after, next to (*with the dat.*).
Maßste, *m.* (*n, pl. n*) neighbour.
Maßt, *f.* (*pl. e**) night; *fig.* the night of death, annihilation, *p.* 133; in *ber* — or *bei* — *s*, by night, at night.
Maßtigall, *f.* (*pl. en*) nightingale.
Maßtigallenchor, *m.* (*s*) choir or chorus of nightingales.
Maßtlich, *adj.* nocturnal, nightly; by night; *fig.* dismal, dark.
Maßwolken, *pl.* night-clouds.
Maßten, *m.* (*s, pl. —*) neck; back; *ben* — *folgen*, to follow or come on close behind, *p.* 160.
Maßt, *adj.* naked, nude, bare.
Maßel, *m.* (*s, pl. —**) nail.
Maßgen, *v. a. & n.* to gnaw, nibble; to prey, *p.* 145; to sting.
Maß(e), *adj. & adv.* near, nigh, close to, close; adjacent, neighbouring, *p.* 28; near, *i. e.* omnipresent, *p.* 172.
Maßte, *f.* nearness, presence, proximity, neighbourhood; in *ber* —, near by, near at hand.
Maßten, *v. n. & refl.* to draw near, to approach (*with the dat.*).
Maßter, *adj. & adv.* (*comp. of nahe*) nearer, nigher.
Maßtern, *v. refl.* to approach, draw near; to approximate.
Maße, *m.* (*ns, pl. n*) } name; title.
Maßen, *m.* (*s, pl. —*) }
Maßlich, *adv.* namely, to wit.
Maßliche, *ber, die, das*, *adj.* the same; the very (one).

Narr, *m.* (en, *pl.* en) fool.
Narzisse, *f.* (*pl.* n) narcissus.
Nase, *f.* (*pl.* n) nose.
Nass, *adj.* wet, moist, humid.
Natur, *f.* (*pl.* en) nature; *von* —, by nature; *teuflicher* —, of a fiend-like nature or disposition; *eine himmlische* —, a celestial nature, *s. e.* being, p. 182.
Natürlich, *adj.* natural; true to nature; unaffected, genuine; *adv.* naturally, as a matter of course.
Napel, *n.* (s) Naples.
Nebel, *m.* (s, *pl.* —) fog, mist.
Nebelstern, *m.* (es, *pl.* e) nebulous star, nebula.
Nebelstreif, *m.* (es) streak of mist.
Neben, *prep.* (gov. *the acc. & dat.*) by the side of; by, near, close to; with; besides; — *an* reiten, to ride by the side of any one, p. 156.
Nebenfigur, *f.* (*pl.* en) subordinate figure (of a painting).
Nebenzimmer, *n.* (s, *pl.* —) side-room, adjoining room.
Nebst, *prep.* (gov. *the dat.*) besides, together with.
Neffe, *m.* (n, *pl.* n) nephew.
Nehmen, *nahm*, *genommen*, *v. a.* to take; to assume (a position), p. 183; *bei der Hand* —, to take by the hand; *mit sich* —, to take along with.
Neiden, *v. a. & n.* to envy, grudge.
Neigen, *v. refl.* to bow, to make a courtesy to any one; to decline (of a star, &c.).
Neigung, *f.* (*pl.* en) inclination (of the mind), desire.
Nein, *adv.* no, nay; *ach* —, no, no, by no means.
Reiße, *f.* (*pl.* n) pink.
Nennen, *nannte*, *genannt*, *v. a.* to name, call; to tell, mention.
Nerv, *m.* (en, *pl.* en) nerve; sinew.
Neß, *n.* (es, *pl.* e) net.
Neu, *adj.* new; recent; fresh; *von —em* or *auf —e*, anew, afresh, again.
Neugeboren, *adj.* new-born, born again.

Neugebärt, *adj.* with new strength or vigour.
Neugierig, *adj.* curious, inquisitive; anxious for information, p. 199.
Neujahr, *n.* (es) new-year.
Neujahrsmitternacht, *f.* new-year's midnight.
Neujahrsmacht, *f.* new-year's night or eve.
Neujahrswunsch, *m.* (es, *pl.* e) wishes or congratulations for a happy new-year.
Nicht, *adv.* not; never (*rarely used in this sense*): — *wieder*, not or never again; — *frömmet*, never more pious, p. 196; — *vergnügter*, never in better spirits, p. 80; *mit —en*, by no means, not at all.
Nichts, *pron.* nothing, naught; — *als*, nothing but.
Nichtigkeit, *n.* nothingness, insignificance, p. 175.
Nieden, *v. n.* to nod.
Nie, *adv.* never.
Nieder, *adj.* low, nether; *adv.* down, low; *auf und* —, up and down.
Niederblicken, *v. n.* to look down, to fix one's eyes to the ground.
Niederer, *adj. & adv.* (comp. of *nieder*) lower.
Niederfallen, *fiel*, *gefallen*, *v. n.* to fall down.
Niedergedrückt, *part. adj.* pressed down, depressed.
Niedergerissen, *part. adj.* torn or pulled down.
Niederlassen, *ließ*, *gelassen*, *v. refl.* to lie down, recline.
Niederlegen, *v. refl.* to lay one's self down, to lie down.
Niederreißen, *riß*, *gerissen*, *v. a.* to tear or pull down.
Niedererschlagen, *schlug*, *geschlagen*, *v. a.* to knock down, crush.
Niedersteigen, *stieg*, *gestiegen*, *v. n.* to descend.
Niederstürzen, *v. n.* to fall down or prostrate.

Niederwerfen, *warf, geworfen, v. a. & refl.* to throw down; to cast to the ground.

Nieblisch, *adj.* neat, pretty; delicate, elegant.

Niebrig, *adj.* low.

Niemals, *adv.* never, at no time.

Niemand, *pron. (s)* no one, nobody.

Nimmer, *adv.* never; no more, p. 137; *noch* —, never before; — *und* —, never at all, never, no, never.

Nimmermehr, *adv.* never more, never; by no means.

Nirgend(s), *adv.* nowhere.

Noch, 1. *adv.* as yet, yet, still; more; besides, p. 200; — *nicht*, not yet; — *eine höhere Liebe*, a still higher love, p. 20; — *ein Mal*, once more; — *einer, eine, eins*, one more; 2. *conj.* nor; *weber* ... —, neither ... nor.

Nochmals, *adv.* once more, again.

Nord, *m. (es)* north; north wind.

Nordlichtschein, *m.* shine or glare of the northern light.

Notig, *adj.* needful, necessary; *es ist nicht* —, there is no need of it, p. 204.

Notz, *f. (pl. en*)* need, necessity; trouble, distress; danger; *aus* —, from necessity; *ohne* —, without any need, unnecessarily.

Notig, *adj.* needful, necessary; *man hat nicht* — *zu sein*, &c., one does not need to be, p. 178.

Notigen, *v. a.* to necessitate; to urge, constrain, compel.

Notwendig, *adj.* necessary; indispensable.

Novelle, *f.* novel.

Nun, *adv. (of time)* now, by this time; at present; *von* — *an*, henceforth; *(of cause)* well, well then; therefore; — *so hört*, well then listen, p. 20.

Nunmehr, *adv.* now, by this time.

Nur, *adv.* only, but, solely, but just; — *erst als*, not until, only when, p. 203; *with imperatives it is in-*

itive: *bleib* — *bei uns*, do but stay with us, p. 108; *streuet* — *Blumen*, scatter your flowers, or don't cease to scatter, p. 172; *with adverbs or pronouns it has the force of ever*: *wer* —, who ever; *so weit* —, however far, as far as, p. 104; *als ein junger Mann* — *in die Welt mitnehmen kann*, as any (or ever a) young man can (wish to) take abroad with him, p. 197.

Nuß, *f. (pl. ffe*)* nut.

Nußbaum, *m. (es, pl. e*)* nut-tree.

Nüstert, *f. (pl. n)* nostril.

Nützen, *v. n.* to be of use or useful, to benefit, serve, to be of advantage (*with the dat.*).

Nützlich, *adj.* useful.

Nymphē, *f. (pl. n)* nymph.

D.

D! *int.* oh!

D, *conj.* whether; if; *als* —, as if; — ... —, whether ... or whether, p. 106.

Dba, *n. (es)* shelter; dwelling, lodging.

Obelisk, *m. (es, pl. e)* obelisk.

Oben, *adv.* above, aloft, on high; up-stairs, overhead; *von* —, from on high, from heaven; *gan* —, at the very top (of the picture), p. 181.

Obendrein, *adv.* over and above, into the bargain.

Ober, *adj.* upper, higher, superior.

Oberfläch, *superficies, surface.*

Oberst, *adj. (sup. of ober)* uppermost; highest, supreme.

Ogleich, *conj.* although, though, what if; *it is often separated*: *ob ... gleich*.

Ohut, *f.* protection, care.

Objectiv, *adj.* objective.

Obschon or **ob ... schon**, *see obgleich*.

Ost, *n. (es)* fruit, fruitage.

Ostbaum, *n. (es, pl. e*)* fruit-tree.

Ocean, *m. (s)* ocean.

Ost, *m. (n, pl. n)* ox.

Ode, f. (*pl. n.*) ode.
Oede, adj. desolate, waste, solitary.
Oede, f. desert, solitude.
Odem, m. (*§*) breath.
Oder, conj. or; or else, otherwise.
Odyſſeus, m. Ulysses, king of Ithaca, one of Homer's heroes.
Oeffentlich, adj. public.
Oeffnen, v. a. & refl. to open; zum — und Schließen, for opening and shutting, p. 163.
Ofen, m. (*§, pl. —**) stove; oven.
Offen, adj. open; sincere, frank; clear, serene, p. 168; *adv.* openly, freely, frankly.
Offenbaren, v. a. & refl. to manifest, disclose, discover; to reveal (itself), p. 183.
Officier, m. (*§, pl. e*) officer (in the army).
Oft, adv. often, oft, frequently; fo — (als), as often as.
Oheim, m. (*§, pl. e*) uncle.
Ohne, prep. (*gov. the acc.; also the infin. with zu*) without; except, save; — daß es sagen muß, without being obliged to say, p. 98; — für alle Andere zu arbeiten, without working for all the rest, p. 212; — sich . . . zu bedenken, without considering or reflecting, p. 187.
Ohnmacht, f. (*pl. en*) swoon, fainting fit; weakness; die — hatte . . . ihm das Leben wieder besichert, the fainting fit had restored him to life again, p. 102.
Ohr, n. (*pl. en*) ear.
Ohrfeige, f. (*pl. n*) box on the ear.
Öl, n. (*es*) oil.
Oellämpchen, n. *dim.* (*§, pl. —*) a small oil lamp.
Opfer, n. (*§, pl. —*) offering; oblation; sacrifice.
Orden, m. (*§, pl. —*) order (of knights, &c.).
Ordnlich, adj. orderly, regular; *adv.* orderly, fitly, properly.
Ordnung, f. regulation order; was ihn an eine — der Dinge knüpft,

which links him to an order of things, p. 211.

Orfan, m. (*§, pl. —*) hurricane; tornado.
Ort, m. (*es, pl. e or er**) place; corner; spot, point.
Osten, m. (*§*) east; aus, im —, from, in the east.
Ostsee, f. the Baltic.

P.

Paar, n. (*es, pl. e*) pair; a few, some few; ein — Heller, a few oboles, p. 85.
Pachten, v. a. to farm, to rent.
Pächter, m. (*§, pl. —**) farmer, tenant.
Packen, v. a. to seize, lay hold of.
Page, m. (*n, pl. n*) page.
Palast, m. (*es, pl. e**) palace.
Palme, f. (*pl. n*) palm-tree; palma branch, palm.
Palmenwald, m. (*es, pl. er**) palm-grove, grove of palm-trees.
Pantoffel, m. (*§, pl. n*) slipper.
Panzer, m. (*§, pl. —*) coat of mail.
Panzerhemd, n. (*es*) shirt of mail.
Parabel, f. (*pl. n*) parable.
Paradies, n. (*es*) paradise.
Paradiesesfluß, m. (*fließ, pl. fließ**) river of paradise.
Paris, n. Paris (the city).
Passen, v. n. to fit, to be just right, to suit (*with the dat. or aufetwas* —, p. 187).
Paul, m. (*§*) Paul.
Paulus, m. St. Paul.
Pause, f. pause, stop.
Pech, n. (*§*) pitch.
Pein, f. pain, anguish, torture, torment.
Peitsche, f. (*pl. n*) whip, scourge.
Peitschenknall, m. (*§*) smacking or cracking of whips.
Pelz, m. (*es, pl. e*) skin; fur.
Pension, f. (*pl. en*) pension.
Periodisch, adj. periodical, periodic.
Perle, f. (*pl. n*) pearl; jewel.

Person, *f.* (pl. en) person; personage.

Persönlich, *adj.* personal.

Persönlichkeit, *f.* personality.

Pfad, *m.* (es, pl. e) path.

Pfand, *n.* (es, pl. et*) pawn, pledge.

Pfeife, *f.* (pl. n) pipe, pipe; pipe (for tobacco).

Pfeil, *m.* (es, pl. e) dart, arrow; shaft.

Pfeilgeschwind, *adv.* with arrow's speed, with the rapidity of an arrow.

Pfeiler, *m.* (s, pl. —) pier, pillar.

Pferd, *n.* (es, pl. e) horse, steed; zu —, on horseback; am —, near the horse.

Pfirfich, *m.* (es, pl. e) } peach

Pfirfiche, *f.* (pl. n) } peach

Pflanze, *f.* (pl. n) plant.

Pflanzen, *v. a.* to plant; to set.

Pflaum, *m.* (es) down (of fruit, &c.).

Pflegen, *v. a.* & *n.* 1. to tend, foster, cherish; to attend to; to enjoy (*with the gen.*), p. 156; 2. to be accustomed or in the habit of, to be wont (*with an infinitive*).

Pflicht, *f.* (pl. en) duty, obligation.

Pflug, *m.* (es, pl. e*) plough.

Pflüger, *m.* (s, pl. —) ploughman, plougher.

Pforte, *f.* (pl. n) gate.

Pote, *f.* (pl. n) paw, claw

Pfühl, *m.* (es) pillow, bolster.

Phantasie, *f.* fancy, imagination.

Phosphoresciren, *part. adj.* phosphorescent.

Physiognomie, *f.* (pl. n) physiognomy.

Pick, a word imitative of the noise produced by the pecking of birds.

Pilger, *m.* (s, pl. —) } pilgrim,

Pilgrim, *m.* (s, pl. e) } stranger.

Pinsel, *m.* (s, pl. —) brush (of a painter).

Pistole, *f.* (pl. n) pistol.

Plage, *f.* (pl. n) distress, trouble, calamity; vexation, annoyance.

Plagen, *v. a.* to torment, plague, pester, trouble.

Plan, *m.* (es, pl. e*) plain; plan, purpose, aim, design.

Planet, *m.* (en, pl. en) planet.

Planke, *f.* (pl. n) board, plank.

Plärren, *v. n.* to blab, cry, blare.

Platfuß, *m.* (es) huge flat foot, splay-foot.

Platz, *m.* (es, pl. e*) place; room; square; position, p. 210; — machen, to make room, give way to.

Plötzlich, *adv.* suddenly, at once, all of a sudden.

Plump, *adj.* blunt; coarse, awkward.

Plumpen, *v. n.* to plump; to tumble, fall awkwardly.

Plündern, *v. a.* to plunder, rob.

Pomp, *m.* (es) pomp, splendour; state.

Port, *m.* (es) port, harbour.

Portugiese, *m.* (n, pl. n) Portuguese.

Pracht, *f.* splendour, magnificence, pomp, state.

Prachtig, *adj.* splendid, gorgeous, magnificent, stately.

Praktisch, *adj.* practical.

Prag, *n.* ('s) Prague (a town).

Prahlen, *v. n.* to boast, brag, vaunt.

Prälerisch, *adj.* boastful, vaunting; ostentatious.

Prallen, *v. n.* to bound, bounce; zurück—, to rebound.

Prangen, *v. n.* to shine (forth); to be splendid or conspicuous.

Prangend, *part. adj.* showy; splendid; dazzling.

Praxiteles, *m.* Praxiteles, a Grecian sculptor.

Preis, *m.* (es, pl. e) cost, price; prize, reward; glory; — geben, to expose, abandon.

Preisen, *pries*, *gepriesen*, *v. a.* to praise, laud, extol; *wer preist den Ruhm des Herrn?* who exalts the glory of the Lord? p. 201; —, praising, magnifying.

Preußen, *n.* ('s) Prussia.

Priester, *m.* (*s.* *pl.* —) priest.
Prinz, *m.* (*en.* *pl.* *en.*) prince.
Pulver, *n.* (*s.*) powder.
Pulverschlag, *m.* (*s.*) petard.
Punkt, *m.* (*es.* *pl.* *e.*) point; speck, dot; einen bloßen — im Weltall, a mere point or speck in the universe, p. 210.
Pur, *adj.* pure.
Purpur, *m.* (*s.*) purple; purple robe.
Purpurn, *adj.* purple, of purple; of a purple hue.
Pygmalion, *m.* 'Pygmalion, an eminent statuary of Cyprus. The goddess of Beauty is said to have changed one of his ivory statues into a living being, p. 183.
Pyramide, *f.* (*pl.* *n.*) pyramid.
Python, Python, a monstrous serpent, slain by the shafts of Apollo.

Q.

Quaßen or quäßen, to quack or croak (of frogs); —b, croaking.
Qual, *f.* (*pl.* *en.*) pain; anguish; affliction; torment.
Quälen, *v.* *a.* to afflict, grieve, torment, vex.
Quell, *m.* (*s.*) } spring, source,
Quelle, *f.* (*pl.* *n.*) } fountain, well.
Quellen, quell, gequollen, *v.* *n.* to well, spring, gush forth.
Quer, *adv.* across, athwart, diagonally.
Querfelbein, *adv.* across or athwart the fields; und bricht mit Gewalt —, and forces his way transversely through or athwart (the rock), p. 192.

R.

Rabe, *m.* (*n.* *pl.* *n.*) raven, crow.
Rache, *f.* vengeance, revenge.
Rachegeist, *m.* (*es.* *pl.* *er.*) avenging spirit, Fury; der Rache Geister, *pl.* on p. 131.
Rächen, *v.* *a.* to avenge, revenge.
Rachen, *m.* (*s.* *pl.* —) throat, jaws or gorge (of animals, &c.); abyss.

Rächer, *m.* (*s.* *pl.* —) avenger.
Rad, *n.* (*es.* *pl.* *er.**) wheel; spinning-wheel.
Raffen, *v.* *a.* to sweep; to carry off snatch away.
Ragen, *v.* *n.* to project, to jut or stand out; —b, jutting out, projecting.
Rand, *m.* (*es.* *pl.* *er.**) edge; border; brink, brim, marge; bis zum —e, up to the brim (of a beaker), p. 139; vorn bis zum —e, to the front-side (of the ship), to the edge of the bow, p. 127.
Rang, *m.* (*es.*) rank, order.
Raphael, *m.* (*s.*) Raphael, an eminent painter.
Rasch, *adj.* quick, speedy, vigorous, brisk; *adv.* quickly, resolutely, &c.
Rasend, *v.* *n.* to rage, bluster; —b, raging, furious, mad.
Rasseln, *v.* *n.* to rattle; to clatter.
Rast, *f.* rest, repose.
Rath, *m.* (*es.*) advice, counsel; will or decree (of God), p. 58; court, deliberative assembly; zu —e sich versammelt worden, have been assembled for consultation, p. 143; —nehmern, to take advice, consult, p. 148.
Rathen, rath, gerathen, *v.* *a.* to advise, counsel; to assist, aid (*with the dat.*).
Räthsel, *n.* (*s.* *pl.* —) riddle.
Räthselhaft, *adj.* enigmatical; mysterious.
Raub, *m.* (*es.*) robbery; spoil, booty; prey.
Raubthier, *n.* (*s.* *pl.* *e.*) beast of prey.
Rauben, *v.* *a.* to rob, plunder; to deprive of.
Räuber, *m.* (*s.* *pl.* —) robber; pirate.
Rauch, *m.* (*es.*) smoke, fume.
Rauchsäule, *f.* (*pl.* *n.*) pillar of smoke.
Rauchen, *v.* *a.* & *n.* to smoke; to fume; to reek.
Rauchig, *adj.* smoky

Rauh, *adj.* rough; rude, coarse; raw, inclement.

Raum, *m.* (cs, *pl.* e*) space room, place; — *geben*, to give way; to give vent to, indulge, p. 197.

Rauschen, *v. n.* to rustle; to rush, roar, thunder (of water, &c.).

Rebe, *f.* (*pl.* n) vine-branch, vine, grape-vine.

Rebenlaub, *n.* (cs) vine-leaves.

Rechenſchaft, *f.* account; — *geben*, to account for; to render an account.

Rechnen, *v. a. & n.* to reckon, compute, calculate; *auf Eimen* or *etwas* —, to reckon, count or depend upon; so konnte man ſicher drauf —, one could depend upon it, p. 188.

Recht, 1. *adj.* right; on the right hand; correct, accurate; just, true, proper, p. 73 and 74; *der* —, the one on the right hand, p. 154; 2. *adv.* rightly, &c.; greatly, very; — *geſchwin*, very fast, p. 84; — *erquicklich*, very refreshing, p. 190.

Recht, *n.* (cs, *pl.* e) right; law; justice.

Rechte, *die* —, i. e. *Hand*, the right hand, p. 128; *zur* —, at the right hand or side.

Rechts, *adv.* at, to or from the right hand.

Recken, *v. a.* to extend, stretch.

Rede, *f.* (*pl.* n) speech, language; discourse, words.

Reden, *v. a. & n.* to speak, to talk; in *den Tag hinein* —, to talk at random.

Regel, *f.* (*pl.* n) rule, precept; principle.

Regen, *v. a.* to stir, excite, move; *v. refl.* to rise, to be roused, to stir; *da regte es ſich wieder*, the bustle of day commenced again, p. 209.

Regenbogen, *m.* (s, *pl.* —) rainbow.

Regenbogenlaug, *m.* (cs) rainbow-splendour.

Regentropfen, *m.* (s, *pl.* —) drop of rain, rain-drop.

Regiment, *n.* (s) regiment.

Reich, *adj.* rich; copious, abundant; — *an*, rich in; *adv.* richly, &c.

Reich, *n.* (cs, *pl.* e) empire, dominion, realm, kingdom.

Reichen, *v. a.* to reach, present, give; *v. n.* to reach, extend; to last.

Reichlich, *adj.* abundant, plentiful; *adv.* richly, abundantly, copiously.

Reichthum, *m.* (s, *pl.* er*) riches, wealth; fulness, abundance.

Reif, *adj.* ripe, mature.

Reifen, *v. a.* to ripen, mature; *v. n.* to grow ripe.

Reihe, *f.* (*pl.* n) row; file, circle; set (of teeth); turn, order.

Reihen, *m.* (s, *pl.* —) dance; *den* — *führen*, to lead the dance, p. 35.

Rein, *adj.* pure; clear, bright, p. 52; clean; innocent; *adv.* purely, cleanly; entirely, quite, clean; — *lesen*, to pick out clean (all), p. 69; — *aufessen*, to eat up all, every bit of it, p. 85.

Reineke Fuchs, Reynard the fox.

Reinigen, *v. a.* to cleanse, purify, purge.

Reinlich, *adj. & adv.* cleanly, neat, clean.

Reis, *n.* (cs, *pl.* er) twig, sprig, branch.

Reise, *f.* (*pl.* n) journey, travel; trip.

Reiſepaß, *m.* (ſſes) passport.

Reisen, *v. n.* to travel, journey; to go.

Reisende, *m.* *der* —, *ein* —, *r.* traveller.

Reißig, *n.* (cs) brush-wood, coppice-wood.

Reißen, *riß*, *gerißen*, 1. *v. a.* to tear; to carry, snatch or sweep away; *etwas an ſich* —, to usurp; to take by force, p. 213; 2. *v. n.* to burst; to move or flow on impetuously (of a river, p. 172).

Reißend, *part. adj.* rapid (of a stream); wild, furious (of a beast) *adv.* rapidly, furiously.

Reiten, *v.* (n, *pl.* —) to ride on horseback.

Reiten, *n.* (s) riding on horseback.

Reiter, *m.* (s, *pl.* —) rider, horseman.

Reiterinn, *f.* female rider, lady on horseback.

Reiz, *m.* (es, *pl.* e) charm, grace, attraction.

Reizen, *v.* a. to irritate, tickle, excite (the desire); to entice, allure; to provoke; to incite, animate, p. 147.

Reizend, *part. adj.* charming.

Religion, *f.* religion; faith.

Religiös, *adj.* religious.

Rennen, *rannte*, *gerannt*, (*also regular*), to run; to race.

Renner, *m.* (s, *pl.* —) runner, racer.

Retten, *v.* a. to save; to deliver, rescue, preserve; sich —, to rescue one's self; to flee, take refuge, p. 197.

Retter, *m.* (s, *pl.* —) deliverer; saviour.

Rettung, *f.* deliverance.

Reue, *f.* repentance; sorrow, regret.

Reuen, *v.* a. & *imp.* to regret, rue, repent; *er* reuet mich, I regret it, am sorry for it; es soll euch nicht —, you will not rue (repent) it, p. 165.

Reuig, *adj.* repenting, penitent.

Revier, *n.* (s) district, ward.

Rhein, *m.* (s) Rhine (a river).

Richten, *v.* a. to direct; to raise; to judge, give sentence.

Richtend, *part. adj.* decisive, p. 121.

Richter, *m.* (s, *pl.* —) judge, magistrate.

Richtig, *adj.* right, exact, correct; true.

Richtung, *f.* (*pl.* en) direction; course, turn.

Riegel, *m.* (s, *pl.* —) bolt, bar.

Riese, *m.* (n, *pl.* n) giant

Riesenball, *m.* (s) giant-ball, huge mass.

Riesenfaust, *f.* giant-fist.

Riesenmäßig, *adj.* giant-like, gigantic, colossal.

Ring, *m.* (es, *pl.* e) ring; circle.

Ringen, *rang*, *gerungen*, *v.* n. to struggle, strive.

Ring, *adv.* around; —um, —herum, —umher, or —um . . . her, round, around, all around, round about.

Rinnen, *v.* ir. n. to flow gently, to run (of water); to trickle, rill, stream.

Risch, *adj.* & *adv.* quick, fast, nimble; quickly, &c.; rischrasch, p. 154; — ohne Rast, with restless speed, p. 158.

Ritter, *m.* (s, *pl.* —) knight.

Ritterpflicht, *f.* duty of a knight, knightly duty.

Roche, *m.* (n, *pl.* n) ray (a fish).

Rock, *m.* (es, *pl.* e) coat.

Röckchen, *dim. n.* (s, *pl.* —) little coat, gown or dress.

Rohr, *n.* (s) reed.

Rohrhalbm, *m.* (es, *pl.* e) reed-stock, reed-tube.

Rollen, *v.* a. & n. to roll; to coil, fold up; rollt um sich selber fürchtend, rolls itself up in frightful coils, p. 147.

Romanisch, *adj.* die — Sprache, the Romanish (a language spoken by the Grisons).

Romanze, *f.* (*pl.* n) romance, a kind of ballad.

Rose, *f.* (*pl.* n) rose.

Rosengebüsch, *n.* (es, *pl.* e) thicket of rose-bushes.

Rosentrone, *f.* (*pl.* n) crown or garland of roses.

Rosig, *adj.* rosy, roseate, of a rosy hue.

Roth, *n.* (fles, *pl.* ffe) horse, steed, charger; zu —, on horseback, mounted on a horse, p. 143.

Röthlein, *dim. n.* little horse, see note 3, p. 46.

Roth, *adj.* red, ruddy; bet —e, the fox, p. 165.

Röthe, *f.* (*pl. n.*) redness; crimson; blush, p. 120.
Röthlich, *adj.* reddish, ruddy, russet.
Rühren, *v. n.* to move, stir; to proceed.
Rücken, *m.* (*s, pl. —*) back; rear.
Rückkehr, *f.* return.
Rückwärts, *adv.* back; backwards.
Rückweg, *m.* (*s, pl. e*) way back, return.
Rudel, *f.* (*pl. —*) herd, flock; group.
Rubern, *v. n.* to row.
Ruberſchlag, *m.* (*s, pl. e**) stroke of the oar.
Ruf, *m.* (*es*) call, cry; report, fame, renown.
Rufen, *rief*, *gerufen*, *v. a. & n.* to call, cry; exclaim; *Ginem or nach Ginem —*, to call to or upon one; to invoke.
Rufen, *n.* (*s*) calling, cries; shouting.
Ruhe, *f.* rest; tranquility, repose; sleep; (*in*) — *laſſen*, to suffer to rest, to give peace, to let alone; not to disturb.
Ruhen, *v. n.* to rest, to take rest; to repose; to sleep; *auf etwas —*, to be supported by, to rest upon.
Ruhig, *adj.* quiet, calm, peaceful, tranquil, serene; *adv.* quietly, &c.
Ruhm, *m.* (*es*) glory, fame, renown.
Rühmen, *v. a.* to praise, commend.
Rühren, *v. a.* to move, stir; to touch, affect (the heart).
Rührenb., *part. adj.* touching, pathetic, affecting.
Rührung, *f.* emotion.
Ruine, *f.* (*pl. n.*) ruins.
Ruinenlücke, *f.* (*pl. n.*) gap or hole in the ruins of a building.
Rund, *adj.* round; circular; *adv.* roundly, round; — *herum*, — *umher*, or — *um . . . her*, round about, all around; — *um ihn her*, all around him, p. 161.
Ruffiſch, *adj.* Russian; *Der — Kaiſer*, the emperor of Russia.

Rüſten, *v. a. & refl.* to prepare equip, to make preparations.
Rüſteviel, *m.* Rustifill (*proper name*), p. 165.
Rüſtig, *adj.* vigorous, hale, active sprightly, mettlesome (of a horse)
Rütteln, *v. a.* to shake; *ſich —*, to shake one's self; to be roused, to shake off sleep, p. 79.

S.

Saal, *m.* (*es*) room, saloon; hall palace.
Saat, *f.* (*pl. en*) seed; standing corn; cornfield; crop, harvest, p. 174.
Sache, *f.* (*pl. n.*) thing, matter; business; cause; case.
Sachſen, *n.* (*s*) Saxony.
Sacht, *adv.* softly, gently, slowly.
Saft, *m.* (*es, pl. e**) sap (of trees); juice
Saftig, *adj.* juicy.
Sage, *f.* (*pl. n.*) saying, rumour, report; tradition, tale.
Sagen, *v. a. & n.* to say; to tell; *man ſagt*, they say, it is said; *er ſagte ſich*, he said to himself, p. 205.
Sait, *f.* (*pl. n.*) string or chord (of a musical instrument).
Saitenſpiel, *n.* (*s*) stringed instrument, lyre, harp, &c.; music of stringed instruments.
Salamander, *m.* (*s, pl. —*) salamander.
Salben, *v. a.* to anoint.
Salz, *n.* (*es*) salt.
Samen, *m.* (*s, pl. —*) seed.
Samenſtaub, *m.* (*s*) pollen (of flowers).
Sammeln, *v. a.* to gather, collect; to pick up, p. 30; *um ſich —*, to gather around one's self; *ſich —*, to assemble, gather, collect; *ſich* to compose one's self.
Sammt, *m.* (*s*) velvet.
Sämmtlich, *adj.* all together every one, whole; *adv.* collectively.

Sand, *m.* (es) sand.
 Sandig, *adj.* sandy.
 Sandwüste, *f.* (*pl.* *n.*) sandy desert.
 Sanft, *adj.* soft, mild, gentle; smooth; *adv.* softly, &c., sweetly.
 Sang, *m.* (es, *pl.* *e**) song; singing; *fig.* voice, p. 122.
 Sänger, *m.* (es, *pl.* —) singer; minstrel, bard.
 Sängerpaar, *n.* (es) pair of minstrels.
 Sängertum, *n.* (es) minstrelsy.
 Sappho, *f.* Sappho, a Greek poetess.
 Saracene, *m.* (*n.*, *pl.* *n.*) Saracen
 Sarg, *m.* (es, *pl.* *e**) coffin.
 Satt, *adj.* satiated, satisfied.
 Sauer, *adj.* sour, acid; disagreeable, hard, troublesome; *ben* — *en* Schweiß, the hard labour or toil, p. 156; *bie* — *n* Tritte, the toil of the journey, p. 165.
 Säule, *f.* (*pl.* *n.*) pillar, column.
 Säulengang, *m.* hall or gallery supported by columns.
 Säumen, *v.* *n.* to delay, tarry, stay.
 Säuseln, *v.* *n.* to rustle.
 Saufen, *v.* *n.* to whistle, howl, bluster (of a storm).
 Savane, *f.* (*pl.* *n.*) savanna.
 Scene, *f.* (*pl.* *n.*) scene.
 Schaar, *f.* (*pl.* *en*) host, multitude; band.
 Schaa ren, *v.* *refl.* (*in* mining) to join, combine with (*mit* Einem), p. 192.
 Schacht, *f.* (*pl.* *en*) shaft, pit.
 Schächtelchen, *dim.* *n.* (*pl.* —) little box, toy-box.
 Schade, (es) } *n.* injury, damage,
 Schaden, (es) } detriment.
 Schaden, *v.* *a.* to injure, hurt, damage.
 Schadhast, *adj.* damaged; spoiled.
 Schädlich, *adj.* noxious, hurtful; pernicious; *adv.* noxiously, &c., injuriously.
 Schaf, *n.* (es, *pl.* *e*) sheep.

Schäfer, *m.* (es, *pl.* —) shepherd swain.
 Schaffen, *schuf*, *geschaffen*, *v.* *a.* to create.
 Schaffen, *v.* *a.* *reg.* Einem etwas —, procure, get, provide with.
 Schaffend, *part.* *adj.* creative, creating.
 Schaft, *m.* (es, *pl.* *e**) shaft, pier-wall (*in* architecture).
 Schafal, *m.* (es, *pl.* *e*) jackal.
 Schalk, *m.* (es) knave, rogue.
 Schall, *m.* (es) sound (of bugles, bells, voices, &c.).
 Schallen, *v.* *n.* to sound; to resound, echo.
 Scham, *f.* shame.
 Schamröthe, *f.* blush (of shame)
 Schämen, *v.* *refl.* to be ashamed; *usually with the gen.*: wir müßten uns beiner —, we would have to be ashamed of you, p. 70.
 Schande, *f.* shame, disgrace.
 Schandfäule, *f.* pillory; monument of infamy or disgrace.
 Schändlich, *adj.* shameful, disgraceful; infamous; base.
 Scharf, *adj.* sharp; severe, acute, keen.
 Scharren, *v.* *a.* & *z.* to scrape; to paw; *auseinander* —, to scratch to pieces, to scatter, p. 201.
 Schatten, *m.* (es, *pl.* —) shade, shadow; departed spirit shade, p. 174.
 Schattenquell, *m.* (es) shaded well, shady fountain.
 Schattenreich, *adj.* deeply shaded, umbrageous.
 Schattenreich, *n.* (es) realms of shade, the lower world.
 Schattig, shaded, 'shady, umbrageous.
 Schatz, *m.* (es, *pl.* *e**) treasure.
 Schätzen, *v.* *a.* to estimate, value; to esteem, prize.
 Schau, *f.* show, spectacle; *zu* — *tragen*, to carry about for show, to make a public exhibition of, to display

Сѣubern, v. imp. & n. to shudder, shiver.
Сѣubern, n. (s) shuddering, dread, terror.
Сѣauen, v. n. to see, look; to view, behold; *daß ich dir ins Aug' geschaut*, that I have looked into thine eye, p. 133.
Сѣauer, m. (s, pl. —) awe, terror; *die — des Erhabenen*, the terrors, thrilling emotions of the sublime, p. 184.
Сѣauerhaft, adj. awful, horrid; *adv.* awfully.
Сѣauerlich, } adj. awful; horri-
Сѣaurig, } ble; dreadful; awe-
 inspiring; *adv.* awfully, fearfully.
Сѣaufeln, v. a. to rock, toss.
Сѣaum, m. (es) foam, froth.
Сѣäumen, v. n. to foam, froth.
Сѣauspiel, n. (s) spectacle, sight, show.
Сѣедig, adj. spotted, dapple; party-coloured.
Сѣeere, f. (pl. n) scissors.
Сѣeerenſchleifer, m. (s, pl. —) knife-grinder
Сѣeibe, f. (pl. n) pane (of glass); honey-comb.
Сѣeiden, ſchied, geſchieden, v. n. to part, depart, take leave.
Сѣein, m. (s, pl. e) shine; light; lustre, brightness; *bei dem — meiner Lampe*, by the light of my lamp, p. 191.
Сѣeinen, ſchien, geſchienen, v. n. to shine; to appear, seem.
Сѣeitel, m. (s, pl. —) crown (of the head).
Сѣelle, f. (pl. n) bell, neck-bell (for animals).
Сѣelm, m. (es, pl. e) rogue, knave.
Сѣelmifch, adj. roguish, knavish.
Сѣelten, v. ir. n. to scold, chide, revile.
Сѣenfен, v. a. to bestow as a gift, to present, give.
Сѣерjen, v. n. to jest, joke, sport.
Сѣeu, adj. timid, timorous, shy.
Сѣeuen, v. a. & n. to shun, fear;

to be afraid; *ſich —*, to be timid, afraid (of, vor etwas).
Сѣeuſlich, adj. loathsome, abominable, hideous, ghastly.
Сѣiefen, v. a. to send, dispatch.
Сѣiefal, n. (s) fate, destiny.
Сѣieben, ſchob, geſchoben, v. a. to shove, push, shuffle.
Сѣieſen, ſchoß, geſchoſſen, v. a. & n. to shoot, to discharge (a gun, pistol, &c.); *nach etwas —*, to shoot at any thing; *also*, to dart, rush.
Сѣiff, n. (es, pl. e) ship, vessel; (in astronomy) the Navis, a constellation.
Сѣiffen, v. n. to navigate, sail.
Сѣiffer, m. (s, pl. —) mariner.
Сѣiffmannſchaft, f. crew of a ship.
Сѣimmer, m. (s) glimmer, glitter; splendour.
Сѣimmern, v. n. to glitter, glisten, shine; —, glittering; dazzling brilliant.
Сѣimpname, m. (nē, pl. n) nickname, opprobrious epithet.
Сѣimpfen, v. a. & n. to call names; to affront, insult, abuse.
Сѣirm, m. (es) screen, protection.
Сѣirmen, v. a. to screen, shelter, protect.
Сѣlaſtordnung, f. battle-array.
Сѣlaſten, v. a. to kill, slay; slaughter; *daß —*, killing, slaughtering.
Сѣlaf, m. (es) sleep; repose.
Сѣlaſſämmerlein, dim. n. (s) small bed-room, sleeping cabinet.
Сѣlafen, ſchlief, geſchlafen, v. n. to be asleep, to sleep, repose.
Сѣlag, m. (es, pl. e*) blow, hit; kick; *Einem Сѣläge geben*, to give one a beating.
Сѣlagen, ſchlug, geſchlagen, v. a. to beat, strike; to slay, kill, p. 152.
Сѣlang, f. (pl. n) serpent, snake.
Сѣlanf, adj. slender, thin.
Сѣlau, adj. cunning, crafty; *adv.* cunningly; shrewdly.
Сѣleht, adj. bad, miserable, base,

- mean; — *ju Stufe* sein, to be a bad pedestrian, ill fitted for walking, p. 165.
- ⑤ *chleichen*, *v. ir. n.* to sneak, crawl; — *b*, sneaking, crawling, moving about.
- ⑤ *chleifen*, *schliff*, *geschliffen*, *v. a.* to grind.
- ⑤ *chleudern*, *v. a.* to fling, throw, hurl.
- ⑤ *chlicht*, *adj.* plain, homely, simple.
- ⑤ *chließen*, *schloß*, *geschlossen*, *v. a.* & *n.* to shut, close; *Hügel* — *den weiten Raum*, hills bound the wide prospect, p. 117.
- ⑤ *chließen*, *n. (s)* closing, shutting.
- ⑤ *chlimm*, *adj.* bad, evil, ill; sad; — *die Zeit*, bad or hard times, p. 67.
- ⑤ *chlinge*, *f.* loop, knot; tendril (of vines), p. 183.
- ⑤ *chlitten*, *m. (s, pl. —)* sled, sledge.
- ⑤ *chloß*, *n. (flet, pl. flet*)* castle, palace; lock.
- ⑤ *chloßhof*, *m. (es)* yard of a castle, castle-court.
- ⑤ *chluhen*, *v. n.* to sob.
- ⑤ *chlucken*, *v. a.* to swallow.
- ⑤ *chlummer*, *m. (s)* slumber.
- ⑤ *chlummern*, *v. n.* to slumber; sleep; — *b*, slumbering; dormant.
- ⑤ *chlummerstätte*, *f.* place of slumber; grave.
- ⑤ *chlund*, *m. (es, pl. e*)* throat; gorge; abyss, gulf.
- ⑤ *chlüpfen*, *v. n.* to slip; to glide or steal, p. 114.
- ⑤ *chlupfwinckel*, *m. (s, pl. —)* haunt, den, lurking-hole.
- ⑤ *chlüffel*, *m. (s, pl. —)* key.
- ⑤ *chmach*, *f.* ignominy, disgrace.
- ⑤ *chmachten*, *v. n.* to pine, languish; to yearn or long for (*with nach*); — *b*, longing, yearning.
- ⑤ *chmal*, *adj.* narrow, small.
- ⑤ *chmecken*, *v. n.* to taste, savour; *erquicklich* —, to have a refreshing taste, p. 190.
- ⑤ *chmeicheln*, *adj.* flattering.
- ⑤ *chmeicheln*, *v. n.* to flatter (*with the dat.*); — *b*, flattering.
- ⑤ *chmelzen*, *schmolz*, *geschmolzen*, *v. a.* & *n.* to melt, dissolve.
- ⑤ *chmerzen*, *m. (es, pl. en)* pain; distress, grief, affliction, sorrow; *vor* — *en*, on account of pain or sorrow.
- ⑤ *chmerzen*, *v. a.* to cause pain, to pain; to afflict, grieve.
- ⑤ *chmerzhaft*, *adj.* painful; afflicting.
- ⑤ *chmetterling*, *m. (s, pl. e)* butterfly.
- ⑤ *chmiegen*, *v. refl.* (an or um *Einigen*) to crawl or crouch before any one (of animals); to press around, snuggle, twine; — *sich um ihn herum*, press around or crouch before him, p. 201.
- ⑤ *chmud*, *adj.* neat, trim, spruce, handsome.
- ⑤ *chmuck*, *m. (es)* ornament, finery attire.
- ⑤ *chmücken*, *v. a.* to adorn, deck, attire; *sich* —, to adorn, array one's self, p. 58.
- ⑤ *chmuck*, *m. (es)* filth, dirt.
- ⑤ *chmuckig*, *adj.* filthy, dirty, squalid; soiled.
- ⑤ *chnalle*, *f. (pl. n)* buckle.
- ⑤ *chnalzen*, *v. n.* mit der Zunge —, to smack (pop, cluck) with the tongue.
- ⑤ *chnappen*, *v. n.* to snap; catch; *nach Einem* —, to snap at any one.
- ⑤ *chnauben*, *v. ir. n.* to snort (or horses), to puff and blow.
- ⑤ *chnauze*, *f. (pl. n)* snout, mouth (of animals).
- ⑤ *chnecke*, *f. (pl. n)* snail.
- ⑤ *chnee*, *m. (s)* snow.
- ⑤ *chneefeld*, *n. (s)* field covered with snow, snow-field.
- ⑤ *chneegans*, *f. (pl. e*)* snow-goose, wild goose.
- ⑤ *chneide*, *f.* edge (of a sword, &c.)
- ⑤ *chneiden*, *schnitt*, *geschnitten*, *v. a.* to cut; — *b*, cutting, sharp.
- ⑤ *chnell*, *adj.* quick, fleet, swift *ade*, quickly, rapidly, swiftly.

ᄒᄇnelle, *f.* } quickness,
ᄒᄇnelligkeit, *f.* } swiftness,
rapidity, speed.
ᄒᄇnupfen, *m.* (s) cold; ben — ha-
ben, to have a cold in one's head,
(the influenza).
ᄒᄇnur, *f.* (pl. e*) string, cord, line.
ᄒᄇnurren, *v. n.* to hum, whirr;
to rattle; —b, whirring, rattling.
ᄒᄇon, *adv.* already; even; indeed,
surely; — lange, this long time,
long ago; wenn or ob —, although,
though.
ᄒᄇn, *adj.* beautiful, fair; hand-
some, beauteous, fine; noble; ein-
—e That, a noble act or deed.
ᄒᄇne, *n.* (n) the Beautiful.
ᄒᄇnne, *f.* (pl. n) fair one, beauty,
p. 108.
ᄒᄇnen, *v. a. & n.* to spare, pre-
serve; save (with the acc. or gen.
p. 167).
ᄒᄇnheit, *f.* (pl. en) beauty, come-
liness, fairness.
ᄒᄇoß, *m.* (es) lap; bosom.
ᄒᄇpfer, *m.* (s) creator, maker.
ᄒᄇpferisch, *adj.* creative.
ᄒᄇpfe, *m.* (es, pl. e) sheep; fig.
blockhead, simpleton.
ᄒᄇornstein, *m.* (s, pl. e) chim-
ney.
ᄒᄇred, *m.* (es) } terror, fright,
ᄒᄇreden, *m.* (s) } consternation,
fear.
ᄒᄇreden, *v. a.* to terrify, frighten,
affright, alarm; läßt sich nicht —,
does not suffer himself to be alarm-
ed (or discouraged), p. 192; —b,
affrighting, frightful.
ᄒᄇredlich, *adj.* frightful, horrid,
terrible, fearful; *adv.* frightfully,
&c.
ᄒᄇrei, *m.* (es) cry; shriek, scream.
ᄒᄇreiben, *scrib, geschrieben, v. a.*
& *n.* to write; an Einen or Einem
—, to write to one.
ᄒᄇreiben, *n.* (s) writing, letter.
ᄒᄇrien, *scrib, geschrieben, v. n.* to
cry, to vociferate; to scream,
shriek; —b, screaming, p. 197.

ᄒᄇreiten, *scrib, geschrieben, v. n.*
to stride, step, walk, stalk.
ᄒᄇrift, *f.* (pl. en) writing, writ;
book, memoir; in heil'gen —en, in
sacred writings or on sacred pages,
p. 43.
ᄒᄇritt, *m.* (es, pl. e) step, pace,
stride, gait.
ᄒᄇroß, *adj.* rugged, steep.
ᄒᄇuflarren, *m.* (s) wheel-bar
row.
ᄒᄇüchtern, *adj.* timid, shy.
ᄒᄇuß, *m.* provincial for ᄒᄇuß.
ᄒᄇuß, *m.* (es, pl. e) shoe.
ᄒᄇuld, *f.* (pl. en) crime, guilt,
debt; cause, fault; burch seine —,
through his fault, p. 100.
ᄒᄇüler, *m.* (s, pl. —) pupil, schol-
ar; disciple.
ᄒᄇulter, *f.* (pl. n) shoulder.
ᄒᄇuppe, *f.* (pl. n) scale (of an
animal).
ᄒᄇuppenpanzer, *m.* (s) scaly
coat of mail, scale-cuirass.
ᄒᄇuppig, *adj.* scaly, scaled.
ᄒᄇüffel, *f.* (pl. n) dish, platter,
bowl.
ᄒᄇutt, *m.* (es) rubbish, ruins.
ᄒᄇütteln, *v. a. & n.* to shake, stir
agitate; mit dem Kopf —, to shake
one's head.
ᄒᄇütten, *v. a.* to pour, cast, shed.
ᄒᄇuß, *m.* (es) protection, shelter,
defence, guard.
ᄒᄇützen, *v. a.* to protect, guard,
defend; Einen bei etwas —, to pro-
tect one in the right or possession
of any thing, to preserve, p. 176.
ᄒᄇwach, *adj.* weak, feeble; infirm;
adv. weakly, feebly, faintly.
ᄒᄇwachheit, *f.* (pl. en) weakness,
infirmity, frailty.
ᄒᄇwanenweiß, *adj.* of a swan-
like whiteness, white as a swan's
plumage.
ᄒᄇwanger, *adj.* pregnant.
ᄒᄇwanken, *v. n.* to totter, waver,
tremble; to be irresolute, to he-
sitate; to vacillate; —b, tottering,
uncertain, hesitating.

சேவாரம், *m.* (தே, *pl.* *e**) swarm, crowd, multitude, throng.
சேவாரமரிசு, *adj.* fanatical; enthusiastic.
சேவாரி, *adj.* black; dark, gloomy.
சேவாரிங்கி, *adj.* black-eyed.
சேவாரி, *f.* blackness, black; swarthinness.
சேவாரிங்கி, *adj.* having black locks, dark-haired.
சேவாரிக்குள்ளம், *adj.* flowing or gushing in a black stream.
சேவரென், *v. n.* to hover; to be suspended; to hang or float (in the air).
சேவரி, *m.* (தே, *pl.* *e*) tail; train.
சேவரென், *schwiegen*, *geschwiegen*, *v. n.* to be or keep silent, to be still; to stop, cease; still —, to remain silent or mute, p. 136; —b, silent, mute.
சேவரென், *n.* (தே) silence.
சேவரென், *n.* (தே, *pl.* *e*) } swine,
சேவரென், *dim. n.* (தே) } pig, hog.
சேவரி, *m.* (தே) sweat, perspiration; toil, hard labour, p. 156.
சேவரென், *v. n.* to revel, riot.
சேவரென், *f.* (*pl.* *n*) threshold.
சேவரென், *schwellen*, *geschwollen*, *v. a. & n.* to swell, raise; to float; to rise, heave.
சேவரென், *1. adj.* heavy, ponderous; hard, difficult; heute bin ich zu —, to-day I am too heavy, it is too much of an effort for me, p. 164; *2. adv.* heavily, &c., with a heavy heart, p. 100.
சேவரென், *adv.* hardly, scarcely.
சேவரென், *adj.* melancholy, sad, sorrowful; *adv.* sadly, sorrowfully.
சேவரென், *n.* (தே, *pl.* *er*) sword.
சேவரென், *f.* (*pl.* *n*) sister.
சேவரென், *adj.* sisterly, sister-like.
சேவரென், *adj.* difficult, hard.
சேவரென், *schwamm*, *geschwommen*, *v. n.* to swim; to float.

சேவரென், *m.* (தே, *pl.* —) swimmer.
சேவரென், *v. n. imp.* to be dizzy, giddy; —b, *part. adj.* dizzy, giddy.
சேவரென், *schwand*, *geschwunden*, *v. n.* to vanish, disappear; to die away.
சேவரென், *f.* (*pl.* *n*) pinion, wing.
சேவரென், *schwang*, *geschwungen*, *1. v. a.* to swing, brandish, wave, flourish; *2. v. refl.* to swing, soar; rise, mount; to vault upon, bestride (a horse), p. 150.
சேவரென், *schworen*, *geschworen*, *v. a. & n.* to swear; to promise solemnly, to vow.
சேவரென், *adj.* close, sultry.
சேவரென், *m.* (தே, *pl.* *e**) swinging or flourish (of a whip), p. 159; soaring, flight.
சேவரென், *m.* (தே, *pl.* *e**) oath; solemn vow; der doppelte — der Besserung, the double oath (promise) of amendment, p. 96.
சேவரென், *num.* six.
சேவரென், *der, die, das*, *num.* the sixth.
சேவரென், *num.* sixteen.
சேவரென், *adj.* of sixteen branches; mit —em Gehörne, with a head of sixteen antlers (of a stag), p. 156.
சேவரென், *num.* sixty.
சேவரென், *der, die, das*, *num.* sixtieth.
சேவரென், *m.* (தே, *pl.* *n*) lake.
சேவரென், *f.* (*pl.* *n*) sea.
சேவரென், *n.* (தே, *pl.* *e*) sea-horse, marine-horse (in mythology).
சேவரென், *m.* (தே, *pl.* *er**) sea-worm.
சேவரென், *f.* (*pl.* *n*) soul, mind.
சேவரென், *adj.* heartily glad, exceedingly rejoiced.
சேவரென், *n.* (தே, *pl.* —) sail.
சேவரென், *m.* (தே) blessing; bliss; Einem — wünschen, to wish one a blessing, to bless, p. 92.
சேவரென், *v. a.* to bless.
சேவரென், *sehen*, *gesehen*, *v. a. & n.* to see,

- perceive; to look at, behold; to look; siehe! lo! behold! p. 130.
- Sehne**, *f.* (pl. n) sinew, nerve.
- Sehnen**, *v. refl.* to long or sigh after (nach etwas).
- Sehnen**, *n.* (s) } longing, ardent
Sehnsucht, *f.* } wish, yearning.
- Sehr**, *adv.* much, very, very much, greatly; so — als möglich, as much as possible, p. 175.
- Seide**, *f.* (pl. n) silk.
- Seiden**, *adj.* silken, of silk.
- Seil**, *n.* (es, pl. e) rope, line.
- Sein**, *war, gewesen*, *v. n. & aux.* (see Gr. p. 448) to be; to exist; ich bin, I am; er ist, he is; ich war, I was.
- Sein**, *seine, sein*, *pron. poss.* his; its.
- Seiner** or **sein**, of him; of it (*gen. of er* or *es*, Gr. p. 427).
- Seinige**, *der, die das*, *pron. poss.* his, his own.
- Seit**, *adv.* since; — gestern, since yesterday; — einigen Tagen, for several days; — langer Zeit, for a long time, long ago.
- Seite**, *f.* (pl. n) side; zu beiden —n, on both sides; zur linken, rechten —, on the left, right side, p. 75; nach allen —n, in all directions, p. 87.
- Seitenweg**, *m.* (es, pl. e) by-way, by-path.
- Seitwärts**, *adv.* sideways, aside.
- Selber**, } 1. *pron. intensive*, self;
Selbst, } ich —, du —, er —, sie —, I myself, thou thyself, he himself, she herself; wir —, we ourselves, &c.; Menschen —, men themselves, p. 211; mir —, to myself; dich —, thyself; 2. *adv.* even; die Krone —, the crown itself, even thy crown; von —, spontaneously, of one's (its) own accord, of itself, p. 211.
- Selbst**, *n.* (es) one's own self, personality; von meinem unsichtbaren —, from my invisible self, p. 210.
- Selbstschmeißler**, *m.* (s, pl. —) self-flatterer.
- Selig**, *adj.* blessed, happy; blissful; die —en, the blessed (in heaven).
- Seligkeit**, *f.* bliss, beatitude, happiness.
- Selten**, *adj.* rare; *adv.* seldom, rarely; nur —, but seldom.
- Seltenheit**, *f.* (pl. n) rarity, curiosity.
- Seltzam**, *adj.* strange, wonderful, odd; etwas —, something strange, singular, p. 193.
- Seltzamkeit**, *f.* (pl. en) strangeness, singularity.
- Senden**, *sandte, gesandt*, (*also reg.*) *v. a.* to send.
- Sendung**, *f.* mission, legation.
- Seni**, *m.* Seni, an astrologer.
- Senken**, *v. refl.* to sink, settle; decline, p. 204.
- Senkrecht**, *adj.* perpendicular.
- Sentenz**, *f.* (pl. en) sentence; judgment.
- Seraph**, *m.* (s) seraph.
- Setzen**, *v. a.* to put, place, set; *v. refl.* to take a seat, to sit down; to perch; to settle.
- Seufzen**, *v. n.* to sigh, to groan.
- Seufzer**, *m.* (s, pl. —) sigh, groan.
- Sich**, *pron. refl.* 1. *acc.* himself, herself, itself, one's self; *pl.* themselves; 2. *dat.* to or for himself, herself, &c.; it is often made intensive by the addition of selbst or selber (see Gr. p. 428, § 90, obs. 3): sprach sie murrend bei sich selbst, said she murmuring by herself, p. 59; wer die Wahrheit verräth, verräth sich selbst, he who betrays truth, betrays himself, p. 173; sagte sie zu sich selbst, said she to herself, p. 106.
- Sicher**, *adj.* secure, safe; careless; sure, certain; *adv.* securely, safely, surely; — schlafen, to sleep secure, without any care.
- Sichtbar**, *adj.* visible; manifest, evident, conspicuous; *adv.* visibly &c.
- Sie**, *pron. pers.* she, her; it; *pl.*

- they, them (Gr. p. 427 & 428);
 Sie, you (Gr. p. 428, § 91).
 Sieben, *num.* seven.
 Siech, *adj.* sickly, morbid, languishing.
 Sieden, *v. ir. n.* to seeth, boil; *fig.* to hiss.
 Sieg, *m.* (es, *pl. e*) victory, triumph.
 Siegel, *n.* (s, *pl. —*) seal.
 Siegen, *v. n.* to be victorious, to triumph.
 Siegenswerth, *adj.* worthy to conquer or win the prize.
 Sieger, *m.* (s, *pl. —*) victor, conqueror.
 Siegesbahn, *f.* victorious or triumphant career.
 Siegreich, *adj.* victorious, triumphant.
 Silber, *n.* (s) silver.
 Silberfarben, *adj.* silvery, of a silver hue, silver-coloured.
 Silberhell, *adj.* bright as silver; pellucid, limpid.
 Silberhorn, *n.* (es) silver-horn.
 Silber, *n.* *adj.* silver, silvery, made of silver.
 Silberschwer, *adj.* heavy with silver, abounding in silver.
 Silberweiß, *adj.* silver-white.
 Singen, *sang, gesungen, v. a. & n.* to sing.
 Sinken, *sank, gesunken, v. n.* to sink; to fall; Einem zu Füßen —, to fall down at one's feet; —b, sinking; *fig.* in sinkender Nacht, in the closing night, p. 115.
 Sinn, *m.* (es, *pl. e*) sense; mind, feeling, heart; *pl. die —e*, the senses; *also*, sense, *i. e.* meaning, import, p. 192; opinion, p. 58; nach meinem —, to my taste, p. 156.
 Sinnbild, *n.* (es, *pl. er*) emblem, symbol, allegory.
 Einne n, *sann, gesonnen, v. a.* to invent, devise, cogitate; *v. n.* to reflect, meditate.
 Sinnenwelt, *f.* world of sense, the outward or phenomenal world.
 Sinlich, *adj.* sensuous; sensual.
- Sinnlos, *adj.* senseless, distracted.
 Sirius, *m.* Sirius (in astronomy).
 Sitte, *f.* (pl. n) custom, usage; manner, practice.
 Sittsam, *adj.* modest, discreet.
 Sitz, *m.* (es, *pl. e*) seat.
 Sitzen, *satz, gefessen, v. n.* to sit; to rest; mit an den Tisch —, to sit down at the table with any one, p. 82.
 Sittenb, *part. adj.* sitting; sedentary.
 Slave, *m.* (n, *pl. n*) slave.
 Slaventritt, *m.* (es, *pl. e*) step of slaves.
 So, 1. *adv.* so, thus, in such a manner; such; as; — bald als, as soon as; — daß, so that; — oft (als), as often as; — wie, just as, such as; — . . . auch (*with adjectives or adverbs*), however; — oft auch, however often; — groß auch, however great; — ein or ein —, such a; eine so große Unterlippe, such a large under-lip, p. 81; so ein Thier, such an animal, p. 86; ein so empfehlender Reisepaß, as recommendatory a passport, p. 196; 2. *conj.* (*denoting a consequence or inference, but it is frequently left untranslated, see p. 28, note 22*): in that case, in that event, then; therefore, p. 180; kaum . . . so, scarcely . . . when, p. 187.
 Sobald, *adv.* as soon as, the moment that.
 Soeben or so eben, *adv.* just now this moment, already.
 Sodann, *adv.* then; in that case.
 Sofern, *conj.* as far as, in so far, if.
 Sogar, *adv.* even, nay, moreover.
 Sogenannt, *adj.* so-called.
 Sogleich, *adv.* immediately, at once.
 Sohle, *f.* (pl. n) sole; bis auf die —n, down to the very soles of his feet, p. 127.
 Sohn, *m.* (es, *pl. e**) son.

Solch(er), *solche, solches, pron.* such; ein solcher or solch ein, such a (Gr. p. 435, § 102, obs. 2); einen solchen Schlag, such a blow, p. 86; so oft man solche (= dieselbe) einem Fremden wies, as often as it was shown to a stranger, p. 188.

Soldat, *m. (en, pl. en)* soldier; ein gemeiner —, a common soldier, private, p. 174.

Sollen, *v. n.* to be obliged, to be in duty bound (I shall, ought); soll ich? shall I? p. 107; to be intended; to be, to have to do (I am to, I must); was sollen zwei Fürsten . . . auf einem Thron? what business have two rulers on one throne? p. 58; bald soll ich dich verlieren, soon I am to lose you, p. 61; von welchen sie essen sollten, from which they were to eat, p. 76; wie sollt es gedeihen? how could it agree with me or do me good? p. 165; *it sometimes corresponds to the Latin "dicitur:"* it is said or reported, p. 78, note 46.

Sommer, *m. (s, pl. —)* summer; den — über or durch, through (during) the summer.

Sommertausend, *n. (s)* period of a thousand summers.

Sonderbar, *adj.* singular, strange.

Sondern, *conj.* but (*after a negation*).

Sonne, *f. (pl. n)* sun; fixed star.

Sonnen, *v. a.* to sun, to air; sich —, to sun one's self, to bask.

Sonnenblume, *f. (pl. n)* sunflower, heliotrope.

Sonnenschein, *m. (s)* sunshine, sun-light.

Sonnenstäubchen, *n. (s, pl. —)* atom; dust.

Sonnett, *n. (s, pl. e)* sonnet.

Sonntag, *m. (s)* Sunday.

Sonntagss frühe, *f.* dawn of Sunday, Sunday morn.

Sonntagskind, *n. (es)* Sunday-child, lucky person, one born with a silver spoon in his mouth.

Sonntagslied, *n. (es, pl. er)* Sunday-song, Sabbath hymn.

Sonst, *adv.* otherwise, else; in some other way; formerly, heretofore besides, in other respects.

Sorge, *f. (pl. n)* care; solicitude, apprehension, concern.

Sorgen, *v. n.* to take care, to care; to provide for; to apprehend.

Sorgfältig, *adj.* careful, attentive; *adv.* carefully, attentively.

Sorgsam, *adj.* anxious, careful, mindful; *adv.* carefully, &c.

So wie or so wie, *adv.* as well as, just as.

So wohl, *conj. — . . . als (auch)*, both . . . and, as well as.

Spähen, *v. a.* to spy, search, watch.

Spalier, *n. (es, pl. e)* espalier, fence.

Spalt, *m. (es, pl. e)* cleft, chink, gap, chasm.

Spalten, *spaltete, gespalten, v. a.* to split, cleave; to divide, p. 184.

Spange, *f. (pl. n)* clasp, bracelet.

Spanier, *m. (s, pl. —)* Spaniard.

Spannen, *v. a.* to stretch out, to spread out.

Sparen, *v. a.* to save; to be stingy of, to spare.

Sparsam, *adj.* frugal; scanty.

Spaß, *m. (es)* jest, joke, sport; ein schlechter —, a poor joke, no sport, p. 85.

Spaßvogel, *m. (s)* wag, buffoon.

Spät, *adj. & adv.* late; tardy.

Später, *comp. of spät*, later, after.

Speer, *m. (es, pl. e)* spear, lance.

Speicher, *m. (s, pl. —)* corn-loft, granary.

Speise, *f. (pl. n)* food; meat; dish; prey, p. 118.

Sperren, *v. a.* to shut, barricade, block up.

Sphäre, *f. (pl. n)* sphere

Sphinx, *f. (pl. e)* sphinx.

Spiegel, *m. (s, pl. —)* mirror.

Spiegelklar, *adj.* bright or clear as a mirror, crystalline, pellucid.

Spiegeln, *v. n.* to reflect, glisten, glitter; *sich* — to be reflected or imaged.

Spiel, *n.* (*es*, *pl. e*) play; sport, game; playing, (musical) performance; *ein* — *machen*, to play a game.

Spielgeräth, } *n.* (*es*) playthings,
Spielzeug, } toys.

Spielen, *v. a. & n.* to play; to sport, trifle; (of light or colours) to glitter, sparkle, shine; — *lassen*, to make play (of a fountain, &c.).

Spielend, *part. adj.* playing; sporting.

Spieß, *m.* (*es*, *pl. e*) spear, lance; javelin.

Spindel, *f.* (*pl. n*) spindle.

Spinnen, *spann*, *gesponnen*, *v. a. & n.* to spin; *das* —, (the act of) spinning.

Spinnerin, *f.* (*pl. en*) spinster.

Spital, *n.* (*s*) hospital; *die Ritter des* —, the knights of the Hospital.

Spitz, *adj.* pointed; sharp.

Spitzbube, *m.* (*n, pl. n*) thief, rogue, knave.

Spitze, *f.* (*pl. n*) point; peak, top, summit.

Spitzig, *adj.* pointed, sharp.

Splittern, *v. a. & n.* to break, shiver, shatter.

Sporn, *m.* (*es, pl. en*) spur.

Spornen, *v. a.* to spur; to goad.

Spott, *m.* (*es*) derision, scoff, scorn.

Spotten, *v. a. & n.* to mock, ridicule, scoff, deride.

Sprache, *f.* (*pl. n*) speech, language.

Sprachlos, *adj.* speechless.

Sprechen, *sprach*, *gesprochen*, *v. a. & n.* to speak, to say; to talk, converse; to utter; *für sich* — (p. 89) or *mit sich* — (p. 88), to speak or say to one's self.

Sprengen, *v. a.* to burst, blow up; *v. n.* to ride in full speed, to gallop.

Springen, *sprang*, *gesprungen*, *v. n.* to spring, jump, leap; to spout,

flow, well, gush; —*b*, running springing, p. 199; flowing, &c.

Spritzen, *v. a. & n.* to spatter, spirt, to spout.

Sprühen, *v. a.* to emit, to dart or send forth, p. 147; *v. n.* to sparkle, flash, fly about (of sparks).

Spur, *f.* (*pl. en*) track, trace; vestige, footstep.

Sürbar, *adj.* traceable; aber nur dem Verstande — ist, but which the mind alone can trace (or perceive) p. 210.

Spüren, *v. a. & n.* to trace, track; to perceive, to feel.

Stab, *m.* (*es, pl. e**) stick, staff; rod, wand.

Stachelig, } *adj.* prickly, thorny,
Stachelicht, } spiny.

Stacheln, *v. a.* to sting, to goad.

Staket, *n.* (*es, pl. e*) fence, railing.

Stadt, *f.* (*pl. e**) city, town; nach der —, to town; in der —, in the city, in town.

Stahl, *m.* (*es*) steel.

Stall, *m.* (*es, pl. e**) stable, stall.

Stamm, *m.* (*es, pl. e**) body, trunk (of a tree); log; lineage, family, race.

Stammeln, *v. a. & n.* to speak in faltering or broken accents, to lisp, stammer.

Stammen, *v. n.* to spring or descend from.

Stampfen, *v. a. & n.* to stamp, beat; to bruise, crush.

Stand, *m.* (*es, pl. e**) stand; position, attitude, p. 183; order, class, rank; im — *e* sein, to be able.

Standesperson, *f.* (*pl. en*) person of rank or quality.

Stark, *adj.* strong; robust, sturdy, vigorous; *adv.* strongly, vigorously, sturdily; much, mightily.

Stärke, *f.* strength, vigour, force.

Starr, *adj.* stiff, inflexible, unbending; obstinate.

Statt, *f.* stead, place; —*finden*, to take place; zu —*en* kommen, to be of advantage, to stand in good stead.

Statt, *prep.* (with the gen.) instead of, in lieu of.

Stattlich, *adj.* stately, portly; splendid; excellent; elegant.

Statue, *f.* (pl. n) statue.

Statur, *f.* stature, size; von großer —, tall, p. 177.

Staub, *m.* (es) dust.

Staubig, *adj.* dusty.

Staunen, *v. n.* to be astonished or amazed; to gaze in wonder, to stare.

Staunenb, *part. adj.* astonished, wondering.

Stechen, *stach*, *gestochen*, *v. a. & n.* to prick, sting, puncture, pierce; sich —, to wound or prick one's self (with any thing pointed, p. 76: an einer Spindel, with a spindle).

Stechen, 1. *v. a. reg.* to stick; to put; to thrust (into), p. 166; to plant or set, p. 169; 2. *v. n.* to stick, to be fast, p. 77.

Steg, *m.* (es, pl. e) foot-bridge; path.

Stehen, *stand* (stund), *gestanden*, *v. n.* to stand; to stop; to be; — bleiben, to stand still, to halt, stop; wie steht es? how do matters stand? how goes it?

Stehlen, *stahl*, *gestohlen*, *v. a.* to steal; to rob.

Steif, *adj.* stiff; rigid, inflexible.

Steigen, *stieg*, *gestiegen*, *v. n.* to rise up, get up; to ascend, mount; to be enhanced, to increase, p. 212; herab—, to descend.

Steil, *adj.* steep, precipitous.

Stein, *m.* (es, pl. e) stone, rock; stone or kernel (of fruit).

Steinregen, *m.* (s) shower of stones.

Steinern, *adj.* stone, stony, made of stone.

Stelle, *f.* (pl. n) place, spot; an ihrer —, in their place or stead, p. 109; passage (in a book); office, situation.

Stellen, *v. a.* to place, put, to set up; to set in order, arrange; *v. refl.* to place one's self, to take

one's position; sich auf die Füße — to get on one's feet, to rise.

Stellung, *f.* (pl. en) posture, attitude.

Sterbepett, *n.* (es) death-bed.

Sterben, *starb*, *gestorben*, *v. n.* to die, to expire; eines traurigen Todes —, to die a miserable death, to perish miserably p. 78.

Sterben, *n.* (s) death, dying.

Sterbenb, *part. adj.* dying; fading.

Sterblich, *adj.* mortal; perishable; der —, the mortal, mortal man.

Stern, *m.* (es, pl. e) star.

Sternbild, *n.* (es, pl. er) constellation, asterism.

Sternenchor, *m.* (s) starry host.

Stets, *adv.* constantly, continually, always.

Steuern, *v. n.* to put a stop to, to prevent, check (with the dat.).

Stich, *m.* (es, pl. e) wound (inflicted by any thing pointed), puncture, prick, stab.

Stichen, *v. a.* to embroider.

Stiefkind, *n.* (es) stepchild.

Stiefmutter, *f.* stepmother.

Stiefschwester, *f.* (pl. n) step-sister.

Stieftochter, *f.* stepdaughter.

Stieg, *m.* (es, pl. e) foot-path, road.

Stiften, *v. a.* to institute, found, create (an order, &c.); to produce, cause, excite.

Still, *adj.* still, quiet, silent, calm; peaceful; *adv.* quietly, calmly, silently, &c.

Stillschweigenb, *part. adj.* tacit, silent; *adv.* tacitly, silently.

Stille, *f.* stillness, silence; tranquillity, calm; retirement.

Stillen, *v. a.* to calm, silence.

Stimme, *f.* (pl. n) voice; *fig* word, p. 59.

Stirne or **Stirn**, *f.* (pl. en) forehead, brow, front.

Stoßen, *v. n.* to stop, to pause; to

cease to beat (of the heart), p. 118; to hesitate, falter.
Stöhnen, *v. n.* to groan.
Stöhnen, *n. (s)* groaning, groan.
Stolz, *adj.* proud, haughty; elegant, magnificent (of a dress); *adv.* proudly, haughtily.
Stolz, *m. (es)* pride, haughtiness; conceit, arrogance.
Stoppel, *f. (pl. n)* stubble.
Stoß, *m. (es, pl. e*)* thrust, hit, kick.
Stoßweise, *adv.* by fits and starts, pulse-wise, p. 197.
Stoßen, *stieß, gestoßen*, *v. a.* to push, thrust, strike; *sich an etwas* —, to stumble against, p. 84.
Strach, *adv.* hastily, instantly.
Strafe, *f. (pl. n)* punishment.
Strafen, *v. a.* to punish, chastise; to rebuke.
Strahl, *m. (es, pl. en)* beam or ray (of light); flash or spout (of water, blood, &c.), p. 151.
Strahlen, *v. n.* to radiate, beam, to gleam, shine; —b, beaming, shining, &c.
Strand, *m. (es)* strand, shore, beach.
Strasse, *f. (pl. n)* street; way, road; *an der* —, by the way-side; *auf der* —, in the street.
Strauß, *m.* strife, conflict, combat.
Streben, *v. n.* to struggle, strive; to aspire to.
Strecken, *v. a. & n.* to stretch, extend.
Streich, *n. (es, pl. e)* stroke, blow.
Streicheln, *v. a.* to stroke; to flatter, caress.
Streit, *m. (es)* strife; combat, fight.
Streitbegier, *f.* desire or longing for fight or combat.
Streiten, *stritt, gestritten*, *v. n.* to fight, combat, contend.
Streiter, *m. (s)* } combatant,
Streiterin, *f.* } champion.
Streitlauf, *m. (s)* race, competitive match.

Streng, *adj.* strict, severe, rigid austere, stern; *adv.* strictly, sternly, severely.
Strenge, *f.* severity, sternness, austerity.
Streuen, *v. a.* to strew, scatter.
Strick, *m. (es, pl. e)* rope, line.
Stricken, *v. n.* to knit.
Strom, *m. (es, pl. e*)* stream; river; flood, torrent; *des Golbes Ströme*, streams or oceans of gold, p. 183; *die Ströme der Zeiten*, the impetuous tide of ages, p. 172; *ein — von Worten*, a torrent of words, p. 197.
Strömen, *v. n.* to stream, run, gush, to flow impetuously.
Strophe, *f.* strophe.
Strudel, *m. (s, pl. —)* whirlpool, eddy, gulf.
Strudeln, *v. n.* to bubble, gush, surge, eddy; —b, bubbling, eddying.
Stübchen, *dim. n. (s, pl. —)* little room, chamber.
Stube, *f. (pl. n)* room, sitting-room.
Stück, *n. (es, pl. e)* piece, fragment, bit; *ein — Gold*, a lump of gold; — *Brot*, piece of bread; *also*, a head (of cattle): — *für* —, head after head, one after another of the herd, p. 158.
Studie, *f.* study (an attempt of an artist).
Studien, *pl.* studies.
Studiren, *v. a. & n.* to study.
Stufe, *f. (pl. n)* step (of a stair case); degree, stage.
Stuhl, *m. (es, pl. e*)* chair, seat.
Stumm, *adj.* dumb, mute, silent.
Stunde, *f. (pl. n)* hour; *eine — lang*, for a whole hour; *also*, a league (= 3 miles, p. 85, note 42).
Sturm, *m. (es, pl. e*)* storm, tempest; tumult.
Stürmen, *v. n.* to storm, to roar, to rage.
Sturmesausen, *n. (s)* roaring or bellowing of a storm, tempest's fury.

Stürmisch, *adj.* stormy, tempestuous.

Stürzen, *v. a. & refl.* to plunge, precipitate; *v. n.* to be precipitated, to fall headlong or prostrate, to drop down, p. 156; to tumble, to rush, gush (of water).

Stütze, *f. (pl. n)* stay, support, prop.

Stutzen, *v. n.* to be startled; to stop, falter.

Suchen, *v. a.* to seek, to look, search; to go in search of; *also*, to try, attempt, strive (*with an infin.*).

Süden, *m. (s)* south; nach —, towards the south.

Südlisch, *adj.* southern, southerly.

Südpol, *m. (s)* south-pole.

Summe, *f. (pl. n)* sum.

Sumpf, *m. (es, pl. e*)* bog, marsh, swamp, moor.

Sünde, *f. (pl. n)* sin, transgression.

Süß, *adj.* sweet; so — wie eine Nuß, as sweet as a nut, p. 31; *adv.* sweetly.

Süßigkeit, *f. (pl. en)* sweetness.

System, *f. (es, pl. e)* system.

• T.

Tabak, *m. (s)* tobacco; eine Pfeife —, a pipe of tobacco.

Tacitus, *m.* Tacitus, a Roman historian.

Tadel, *m. (s)* fault, blame.

Tafel, *f. (pl. n)* table; an der — sitzen, to be sitting at table, p. 196; *also*, dinner, p. 176, note 14.

Tag, *m. (es, pl. e)* day, day-light; alle — oder jeden —, every day; den ganzen —, all day long; eines —es, one day, once; vor —, before day-light, p. 67; der — des Herrn, the day of God, the day of rest, p. 52.

Tagesanbruch, *m. (es)* daybreak.

Tagewerk, *n. (es)* day's work, task.

Täglich, *adj. & adv.* daily, every day.

Taglicht, *m. (s)* light of day;

beim frühen —, at the early dawn of morning, p. 197.

Talar, *m. (s, pl. e)* robe, gown.

Tanne, *f. (pl. n)* } fir

Tannenbaum, *m. (es, pl. e*)* } fir tree.

Tannengrund, *m. (es)* fir-ground

Tannenhügel, *m. (s)* fir-hill.

Tanz, *m. (es, pl. e*)* dance; dancing.

Tanzen, *v. n.* to dance.

Tänzerin, *f.* partner (in dancing).

Tapfer, *adj.* valiant, brave, gallant, redoubted.

Tarent, *n. (s)* Tarentum, a town in the south of Italy.

Tasche, *f. (pl. n)* pocket, pouch.

Tatze, *f. (pl. n)* paw, claw.

Taub, *adj.* deaf; unfeeling; senseless.

Taubchen, *dim. n. (s, pl. —)* little dove, pigeon.

Taubf., *f. (pl. n)* dove, pigeon

Taubenhau, *n. (es)* pigeon-house.

Tauchen, *v. a. & refl.* to dip, plunge; *v. n.* to dive.

Taucher, *m. (s, pl. —)* diver plunger.

Taugen, *v. n.* to be good or fit for (zu etwas).

Tanmeln, *v. n.* to be giddy; to stagger, reel.

Tausch, *m. (es)* exchange, barter.

Tauschen, *v. a. & n.* to exchange barter, truck; to change (one's dress, p. 127).

Täuschen, *v. a.* to delude, deceive.

Täuschend, *part. adj.* deceptive, delusive.

Tausend, 1. *num. adj.* thousand; viel — Schafe, many thousands of sheep, p. 31; 2. *subst. n. (s, pl. e)* the thousand; — der Brüder, thousands of thy brethren, p. 52.

Telemachos, *m.* Telemachus, son of Ulysses.

Teller, *m. (s, pl. —)* plate.

Tempel, *m. (s, pl. —)* temple.

Teufel, *m. (s, pl. —)* devil; brim —! the deuce! hang —!

Teuflich, *adj.* devilish, diabolical.
Teutona, *f.* Teutona, an epithet of the German muse.
Thal, *n.* (*es*, *pl.* *er**) valley, dale, vale.
Thalia, *f.* Thalia, one of the Graces.
That, *f.* (*pl.* *en*) deed, act, action; in *der* —, indeed, in fact.
Thäter, *m.* (*s*, *pl.* —) doer, author or perpetrator (of a crime, &c.).
Thätigkeit, *f.* activity, diligence.
Thau, *m.* (*es*) dew.
Theil, *m.* & *n.* (*es*, *pl.* *e*) part, portion, share.
Theilen, *v.* *a.* to divide, part; to open, p. 150; to share, participate in, p. 169; *sich* in etwas —, to share, to divide, p. 39.
Theilhaber, *m.* (*s*, *pl.* —) sharer, participator.
Theuer, *adj.* dear, costly; precious, beloved.
Thier, *n.* (*es*, *pl.* *e*) animal, brute, beast.
Thierheit, *f.* animal nature.
Thierisch, *adj.* animal, brutish; ein —es Geschöpf, an animal being.
Thierreich, *n.* (*es*) the animal kingdom.
Thor, *m.* (*en*, *pl.* *en*) fool.
Thor, *n.* (*es*, *pl.* *e*) gate, gate-way, door.
Thöricht, *adj.* foolish, silly.
Thracien, *n.* (*s*) Thrace.
Thracisch, *adj.* Thracian.
Thräne, *f.* (*pl.* *n*) tear.
Thron, *m.* (*es*) throne.
Thuiszone, *f.* Thuiskone, an appellation of the German muse, p. 120.
Thun, *that*, *gethan*, *v.* *n.* to do; to make; to perform; was *zu* — *sei*, what was to be done or what to do, p. 198; mit etwas *zu* — *haben*, to have to do or to deal with.
Thür or **Thüre**, *f.* (*pl.* *en* or *n*) door.
Thurm, *m.* (*es*, *pl.* *e**) tower; steeple.

Tief, 1. *adj.* deep; profound; low; far; — *hinab*, far down, p. 201; im —en Herzen, at the bottom of the heart, in one's inmost soul, p. 195; mit —em Sehnen, with deep, i. e. intense longing, p. 169; 2. *adv.* deeply, profoundly, lowly.
Tiefe, *f.* (*pl.* *n*) depth, profundity, deep, abyss; in *der* — der Wohnung, in the lowest parts of his mansion, p. 163.
Tieffinnig, *adj.* thoughtful, pensive.
Tiger, *m.* (*s*, *pl.* —) tiger.
Timanthes, *m.* Timanthes, a painter.
Tisch, *m.* (*es*, *pl.* *e*) table; am — *sitzen*, to sit at table.
Toben, *v.* *n.* to rage, storm, to bluster, howl (of the wind, &c.).
Toben, *n.* (*s*) raging, roaring, blustering.
Tobenb, *part. adj.* furious, raging, tempestuous.
Tochter, *f.* (*pl.* —*) daughter.
Töchterlein, *dim. n.* (*s*) little daughter.
Tob, *m.* (*es*) death; decease.
Todesstille, *f.* deep or death-like silence.
Tobt, *adj.* dead, lifeless; *der* or *die* —, the dead person; *die* — *en*, the dead.
Töbten, *v.* *a.* to kill, slay, to put to death.
Todtenfest, *n.* (*es*, *pl.* *e*) funeral-festival.
Todtenglocke, *f.* (*pl.* *n*) funeral-bell.
Todtenhaus, *n.* (*es*) house of death; charnel-house.
Todtenklage, *f.* lamentation for the dead, dirge.
Ton, *m.* (*es*, *pl.* *e**) tone, sound; note, strain; also, tone, i. e. manner, air, p. 187.
Tonfolge, *f.* series of notes, melody, tune.
Tönen, *v.* *a.* & *n.* to sound, to give note.

Roſen, *v. n.* to roar, rage, bellow (of a storm).

Trab, *m.* (es) trot.

Trabant, *m.* (en, pl. en) life-guardsmen, halberdier.

Traben, *v. n.* to trot.

Tracht, *f.* (pl. en) costume, dress.

Trachten, *v. n.* (nach etwas) to strive or aspire after.

Tragen, *trug*, *getragen*, *v. a.* to carry; to bear; to waft, p. 110; to yield or produce, p. 46; to wear (a crown, &c., p. 138); **Waſſer** —, to fetch water, p. 67.

Trank, *m.* (es) drink, beverage.

Trauen, *v. n.* (Ginem) to trust, confide in.

Trauer, *f.* mourning, grief, sorrow, sadness.

Trauerkleid, *n.* (es, pl. er) mourning-habillment.

Trauerwohnung, *f.* house of mourning.

Trauern, *v. n.* to mourn, to grieve, to be in mourning; —b, mourning, afflicted.

Traulich, *adj.* familiar, cordial, intimate; *adv.* familiarly, &c.

Traum, *m.* (es, pl. e*) dream; fancy.

Traumbild, *n.* es, pl. er) dream-like vision; phantom.

Träumen, *v. a. & n.* to dream; to fancy or imagine.

Traumlos, *adj.* dreamless.

Traurig, *adj.* sad, sorrowful, pensive, melancholy; mournful, dismal, doleful; *adv.* sadly, &c.

Treffen, *traf*, *getroffen*, *v. a. & n.* to hit, to strike; to befall; to meet with or find; **Anſtalten** —, to make preparations.

Trefflich, *adj.* excellent, admirable, eminent.

Treiben, *trieb*, *getrieben*, *v. a.* to drive; to move; to impel, urge; *trieb vor ſich her*, drove along before him, p. 85; *da treibt's ihn*, then it impels him, i. e. he yearns or longs, p. 141; *also*, to do, p. 91; to pur-

sue as an occupation, to do for a living, p. 105.

Trennen, *v. a.* to separate, divide, disjoin.

Treppe, *f.* (pl. n) stairs, staircase, flight of steps.

Treten, *trat*, *getreten*, *v. a.* to tread (a wheel, &c.); *v. n.* to tread, step, to go, to enter (with in . . .); **zu Ginem** —, to step up to one, p. 146; **unter ſeines Gleichen** —, to go or mingle among one's equals, p. 190.

Trete n, *n.* (s) treading; vom —, by treading, p. 83.

Treu, *adj.* faithful, trusty, true, honest; *adv.* faithfully, conscientiously, honestly.

Treue or Treu, *f.* fidelity, faithfulness, trueness.

Treulich, *adv.* faithfully, conscientiously, honestly, truly.

Trichter, *m.* (s, pl. —) funnel, tunnel.

Trieb, *m.* (es) impulse, instinct.

Triefen, *v. n.* to drip, drop, trickle; —b, dripping, &c.

Trinken, *trank*, *getrunken*, *v. a. & n.* to drink; *da trinkt einmal*, there take a drink once, p. 86; **zum** —, to drink, for the purpose of drinking, p. 90.

Triton, *m.* (s, pl. en) Triton.

Tritt, *m.* (es, pl. e) tread, step, foot-step, pace.

Triumph, *m.* triumph; *im* —, in triumph, triumphantly.

Triumphgepränge, *n.* (s) triumphal pomp.

Triumphirend, *part. adj.* triumphant; *adv.* triumphantly.

Triumphzeichen, *pl.* trophies, spoils.

Trocken, *adj.* dry, arid.

Trocknen, *v. a.* to dry; to air.

Tropfen, *m.* (s, pl. —) drop.

Troß, *m.* (ſſes) gang, crew, crowd, train.

Trost, *m.* (es) comfort, consolation.

Tröſten, *v. a.* to console, comfort —b, consoling, comforting.

Troßlos, *adj.* disconsolate, inconsolable.
Troß, *n.* (cs) defiance, spite, disdain.
Troß, *prep.* (gov. the gen.) in spite of, in defiance of.
Troßen, *v. n.* to defy, to brave (*with the dat.*).
Troßig, *adj.* insolent, defying, obstinate.
Trübe, *adj.* lowering, gloomy, dim, dark, melancholy.
Trüben, *v. a.* to dim, cloud, discolour; to sadden.
Trügen, *v. a.* to deceive, delude.
Trügerisch, *adj.* deceitful, delusive.
Trumm, *n.* (s, pl. er*) lateral vein, branch-vein (in mining).
Trümmer, *pl.* ruins, wreck, fragments, pieces.
Trunk, *m.* (cs) drink, potion, draught.
Trunken, *adj.* drunk, drunken; *fig.* intoxicated, enraptured.
Trupp, *m.* (cs) troop; band; crowd.
Truxillo, *n.* Truxillo, a town in Peru.
Tuch, *n.* (cs, pl. er*) cloth; kerchief.
Tüchlein, *dim. n.* (s) little cloth, handkerchief.
Tüchtig, *adj.* able, competent, qualified; large, good-sized.
Tugend, *f.* (pl. en) virtue.
Tugendhaft, *adj.* virtuous.
Tulpe, *f.* (pl. n) tulip.
Tumult, *m.* (cs) tumult, confusion, uproar.
Turteltauben, *dim. n.* (s, pl. —) little turtle-dove.
Turteltaube, *f.* (pl. n) turtle-dove.
Tyrann, *m.* (en, pl. en) tyrant.
Tyrannisch, *adj.* tyrannical.

U.

Uebel, *adj.* evil, bad, ill; amiss, wrong; *adv.* badly, ill, wrongly.
Uebel, *n.* (s, pl. —) evil; harm; misfortune, mischief.

Ueben, *v. a.* to exercise; to practise
Ueber, 1. *prep.* (gov. dat. & acc.) over, above; across, past: at, during; on account of; beyond, besides; — dem Anblick, at the sight, p. 183; — die Enthaltensart des Königs, at the abstinence of the king, p. 28; 2. *adv.* (*after the subst.*) during, for; den ganzen Tag —, all day long.
Ueberall, *adv.* every where, all over
Ueberbringer, *m.* (s, pl. —) bearer, deliverer.
Ueberdenken, *überdachte*, *überdacht*, *v. a.* to think over, consider reflect upon.
Uebereilen, *v. refl.* to hurry too much, be too hasty or precipitate.
Ueberein, *adv.* in accordance; conformably.
Uebereinstimmen, *v. n.* (mit Etwas or etwas) to harmonize or agree with.
Uebereinstimmend, *part. adj.* consonant, harmonious, accordant; das —, the Harmonious.
Uebergeben, *übergab*, *übergeben*, *v. a.* to give up, surrender, deliver.
Uebergehen, *ging*, *gegangen*, *v. a.* & *n.* to go or pass over.
Ueberhand, *adv.* — nehmen, to increase, to get the upper hand.
Ueberhaupt, *adv.* in general; altogether.
Ueberlassen, *überließ*, *überlassen*, *v. a.* to leave, give up, resign.
Ueberlegen, *v. a.* to consider, think or reflect upon; to deliberate, p. 107.
Uebermaß, } *n.* (cs) excess, super-
Uebermaß, } fluity; want of moderation, profuseness.
Uebermäßig, *adj.* immoderate, excessive, exorbitant; *adv.* excessively, exceeding, to excess, immoderately.
Uebermuth, *m.* (cs) presumptuous boldness, haughtiness, wantonness.

- Ueberrachten**, *v. n.* to pass the night, to stay over night.
Uebernehmen, *übernahm*, *übernommen*, *v. a.* to take upon one's self, to undertake; to overcome, p. 80.
Uebernehmung, *f.* the undertaking, taking upon one's self, assumption.
Ueberraschen, *v. a.* to surprise, to take unexpectedly, to overtake.
Ueberschaun, *v. a.* to overlook, to survey.
Ueberscheinen, *v. a.* to shine upon or over.
Uebersehen, *übersah*, *übersehen*, *v. a.* to survey, overlook, look over.
Uebersetzen, *v. a.* to translate.
Uebersetzung, *f. (pl. en)* translation, version.
Uebersinnlich, *adj.* supersensuous, transcendent, spiritual.
Ueberströmen, *v. a. & n.* to overflow; to run over; stream over.
Uebertreffen, *übertraf*, *übertroffen*, *v. a.* to excel, surpass, exceed.
Ueberwinden, *überwand*, *überwunden*, *v. a.* to conquer, vanquish, subdue; *zu* — *ist* (p. 191), is to be (or can be) conquered.
Ueberwinder, *m. (s, pl. —)* victor, conqueror.
Ueberwunden, *bet* — *e*, one conquered or vanquished, p. 207.
Ueberzählen, *v. a.* to count or tell over.
Ueberzeugen, *v. a.* to convince; to convict.
Ueberzeugung, *f.* conviction; wish, p. 196.
Ueberziehen, *v. tr. a. & n.* to cover; to travel or pass over; to come upon.
Uebrig, *adj. & adv.* remaining, left, over; *mit dem* — *en* *Öffolge*, with the rest of the train; *das* — *e*, that which remains or is left, the rest; *al. die* — *n*, the rest, remaining persons; — *bleiben*, to be remaining or left over, to remain.
Uebung, *f. (pl. en)* exercise, practice.
Ufer, *n. (s, pl. —)* shore, coast; bank (of a river).
Uferwärts, *adv.* towards the shore.
Uhr, *f. (pl. en)* clock.
Um, *i. prep. (gov. the acc.)* about, around, near; for; at; rund — *ihn* *her*, all around him, p. 161; — *den* *Horizont* *herum*, about the horizon, p. 95; — *welche* *Zeit*, at what time; 2. *conj. with the infinitive of verbs*: — *zu* or *um* . . . *zu*, in order to, to; — *ihn* *zu* *sehen*, in order to see him.
Umarmen, *v. a.* to embrace, hug, caress.
Umblicken, *v. n.* to look back.
Umbrehen, *v. a.* to turn; to turn around or about; *als es* *umbrehte*, as she turned it, i. e. the key, p. 77.
Umfassen, *v. a.* to embrace; to encompass, surround.
Umflicßen, *umfloss*, *umfloßen*, *v. n.* to flow around, to encompass, encircle.
Umflort, *part. adj.* veiled, enveloped with a veil.
Umgang, *m. (cs)* intercourse, converse, society, company.
Umgarnen, *v. a.* to encompass with toils or meshes; to ensnare.
Umgeben, *umgab*, *umgeben*, *v. a.* to surround, enclose, encompass.
Umgeben, *part.* surrounded.
Umgebung, *f. (pl. en)* surrounding parts, neighbourhood, environs.
Umher, *adv.* around, round about, about.
Umherblicken, *v. a.* to look around.
Umherliegend, *part. adj.* lying about; *zerstreut* —, scattered about, p. 181.
Umhersehen, *v. n.* } to look
Umherziehen, *v. tr. n.* } about or around

Umfehren, *v. n.* to turn around or about; to return; to reform.

Umflammetn, *v. a.* to grasp in one's arms, to cling to.

Umkommen, *am, gekommen, v. n.* to perish, to die.

Umkränzen, *v. a.* to surround with a wreath, to crown.

Umrieseln, *v. a.* to gurgle or drizzle around.

Umringen, *v. a.* to surround, to encompass.

Umriss, *m.* (fess, *pl.* ffe) outline, contour.

Ums, *contraction for um das.*

Umschatten, *v. a.* to shade, surround with shade.

Umschattet, *part. adj.* surrounded with shade, shady, umbrageous.

Umsehen, *sah, gesehen, v. refl.* to look about or back; sich nach Einem -, to look after or out for any one, p. 200.

Umsonst, *adv.* in vain, to no purpose, vainly, for naught.

Umstand, *m.* (es, *pl.* e*) circumstance, condition; in the *pl.* ceremonies, precautions.

Umstehend, *part. adj.* standing about or by; *pl.* bie —en, the bystanders, p. 201.

Umwehen, *v. a.* to blow around; to breathe or play around (of a breeze).

Umwenden, *wandte, gewandt, v. a.* to turn around or about, p. 194.

Unabhängig, *adj.* independent.

Unabhängigkeit, *f.* independence.

Unaufhörlich, *adj.* incessant; *adv.* incessantly, continually.

Unausprechlich, *adj.* unspeakable, ineffable; *adv.* unspeakably.

Unbedachtsam, *adv.* indiscreetly, inconsiderately, rashly.

Unbefangen, *adj.* unbiassed, candid; *adv.* candidly, freely.

Unbekannt, *adj.* unknown; strange.

Unbemerkt, *adj.* unobserved, unnoticed.

Unbeschädigt, *adj.* uninjured, unharmed, safe.

Unbeschreiblich, *adj.* indescribable.

Unbesonnen, *adj.* imprudent, thoughtless, inconsiderate.

Unbesonnenheit, *f.* imprudence, want of reflection, thoughtlessness.

Unbeugsam, } *adj.* unbending, in-

Unbiegsam, } flexible, firm.

Unbeweglich, *adj.* immoveable, fixed, firm.

Unbrauchbar, *adj.* useless, of no use.

Unb, *conj.* and.

Unbant, *m.* (es) ingratitude, ungratefulness.

Unbantbar, *adj.* ungrateful.

Unendlich, *adj.* endless, infinite, boundless; *adv.* endlessly, infinitely.

Unendliche, *n.* the infinite; ins —, ad infinitum; into immensity; into the boundless, p. 182.

Unendlichkeit, *f.* infinity; boundlessness; eternity.

Unentbehrlichkeit, *f.* indispensableness, absolute need.

Unentzündet, *adj.* not inflamed or excited.

Unergänzlich, *adj.* unfathomable, inscrutable.

Unershort, *adj.* unheard of, unprecedented.

Unermesslich, *adj.* immeasurable, boundless, immense, vast.

Unermüdblich, *adj.* indefatigable.

Unerreichtbar, *adj.* beyond one's reach, unattainable.

Unerreicht, *adj.* not overtaken, unattained.

Unersättlich, *adj.* insatiable.

Unerschöpf, *adj.* inexhausted; exhaustless.

Unermartet, *adj.* unexpected.

Ungebändig, *adj.* unsubdued, untamed; fierce

Ungebulbig, *adj.* impatient; *adv.* impatiently.

Ungefähr, *adv.* about, nearly, near, almost; *adj.* probable, approximate, p. 197, note 25; *von* —, by chance, accidentally.

Ungeheuer, *adj.* enormous, prodigious, gigantic, huge, immense, monstrous; *adv.* enormously, &c.

Ungeheuer, *n.* (♂, *pl.* —) monster.

Ungehörig, *adj.* disobedient.

Ungehörig, *m.* (♂) disobedience.

Ungemischt, *adj.* unmixed, unalloyed, unadulterated.

Ungerimt, *adj.* not in rhyme, blank (of verse); *fig.* incongruous, absurd.

Ungerochen, *adj.* unrevenged.

Ungeſchickt, *adj.* inapt, awkward, unhandy.

Ungeſehen, *adj.* unseen.

Ungeſtalt, *f.* (*pl. en*) deformity, monstrosity.

Ungeſtört, *adj.* undisturbed, unmolested.

Ungevarnt, *adj.* without warning, unforewarned.

Ungewiegt, *adj.* without being rocked, uncradled.

Ungewiß, *adj.* uncertain, doubtful.

Ungewitter, *n.* tempest, thunderstorm.

Ungetoht, *adj.* unused or unaccustomed (with the *gen.* p. 195); unwonted, unusual.

Ungleich, *adj.* unequal; uneven, rough.

Unglück, *n.* (es) mischance, misfortune, calamity, distress, disaster; *zum* —, unluckily, unfortunately.

Unglücklich, *adj.* unfortunate, unhappy, unlucky; *adv.* unfortunately, &c.; *der* or *die* —, the unfortunate or unhappy person.

Unheil, *n.* (♂) evil, harm, mischief.

Unhold, *m.* (es, *pl. e*) fiend, monster, devil.

Unkörperlich, *adj.* incorporeal, immaterial.

Unmetrisch, *adj.* unmetrical, not in metre.

Unmittelbar, *adj.* immediate, direct; *adv.* immediately, directly.

Unmöglich, *adj.* impossible; *adv.* not possibly, impossibility.

Unmuth, *m.* (es) dejection (of mind); indignation; chagrin.

Unnütz, *adj.* useless, idle, fruitless.

Unrecht, *adj.* wrong; unfair, unjust; incorrect, improper.

Unrecht, *n.* (es) injustice, wrong, injury; *Einem* — *thun*, to wrong one, to do one injustice or wrong.

Unruhe, *f.* (*pl. n*) disquietude, uneasiness, discomposure.

Unruhig, *adj.* unquiet, restless, uneasy.

Uns, *pron. pers.* (*dat. & acc.*) us, to us; *refl.* ourselves, to ourselves; *reciprocal* (*Gr.* p. 428, obs. 4), each other; *so* *hindern wir uns auch nicht*, nor do we then hinder each other, p. 106.

Unſäglich, *adj.* unspeakable; *adv.* unspeakably; immensely.

Unſchäblich, *adj.* inoffensive, harmless.

Unſcheinbar, *adj.* insignificant, humble, mean (in appearance).

Unſchlüſſig, *adj.* irresolute, undecided, wavering.

Unſchuld, *f.* innocence; harmlessness; purity.

Unſchuldig, *adj.* innocent; guiltless; harmless; pure.

Unſer, (*gen. of uns*) of us.

Unſer, *pron. poss.* our; ours.

Unſerige or **unſrige**, *pron. poss.* (*absolute*) ours, our own.

Unſicher, *adj.* insecure, unsafe; uncertain.

Unſichtbar, *adj.* invisible; *adv.* invisibly; *der* —, the invisible One.

Unſterblich, *adj.* immortal.

Unſterblichkeit, *f.* immortality.

Unſtreitig, *adv.* indisputably, unquestionably.

Unten, *adv.* below, beneath, under

- underneath; ba —, below there; ganß —, quite down, far down, p. 194; tiefer —, farther down, p. 208; nach —, downward.
- Unter, *prep.* (gov. the *dat.* & *acc.*) under, beneath, below; among, amid, in the midst of; between.
- Unterbrechen, *unterbrach*, *unterbrochen*, *v. a.* to interrupt.
- Unterbrochen, *part. adj.* interrupted.
- Untergehen, *ging*, *gegangen*, *v. n.* to go down, to sink, to perish.
- Untergraben, *untergrub*, *untergraben*, *v. a.* to undermine.
- Unterhalten, *unterhielt*, *unterhalten*, *v. a.* to entertain, amuse, p. 196; *v. refl.* to converse, to amuse (one's self), p. 180.
- Unterhöhlen, *v. a.* to undermine, to sap.
- Unterlippe, *f. (pl. n)* under-lip.
- Unternehmen, *v. ir. a.* to undertake, attempt, assume.
- Unternehmung, *f. (pl. en)* undertaking, assumption.
- Unterricht, *m. (es)* instruction, information.
- Unterrichten, *v. a.* to instruct, teach; to train.
- Untersagen, (*Einem etwas*) *v. a.* to forbid, interdict; to refuse.
- Unterscheiden, *unterschied*, *unterschieden*, *v. a.* to distinguish, discern.
- Unterschied, *m. (es)* difference; distinction.
- Unterstellen, *v. a.* to place or put under.
- Unterthan, *m. (s, pl. en)* subject.
- Unterwerfung, *f.* subjection, submission.
- Unterworfen, *part. adj.* subject to.
- Unthier, *n. (s)* monster.
- Untrüglich, *adj.* infallible, unerring.
- Unverbroffen, *adj.* indefatigable, unremitting, unwearied.
- Unverkennbar, *adj.* not to be mistaken.
- Unvermeidlich, *adj.* inevitable, unavoidable.
- Unvollendet, *adj.* unfinished.
- Unvorsichtig, *adj.* imprudent, im provident.
- Unvorsichtigkeit, *f.* imprudence, imprudence.
- Unwillkürlich, *adj.* involuntary; *adv.* involuntarily, instinctively.
- Unzählbar, } *adj.* innumerable,
Unzählig, } numberless, countless.
- Ueppig, *adj.* luxurious; wanton.
- Urs, *m. (s)* ure-ox, buffalo.
- Uralt, *adj.* very old or ancient, primeval.
- Uranlage, *f. (pl. n)* original disposition, inborn aptitude or capacity.
- Urlaub, *m. (s)* furlough, leave or absence.
- Ursache, *f. (pl. n)* cause, reason.
- Ursprung, *m. (s)* source, origin, fountain.
- Urtheil, *n. (s, pl. e)* sentence, judgment, verdict; — *sprechen*, to pronounce sentence or judgment.
- Urtheilen, *v. a. & n.* to judge, decide.
- Urtheilspruch, *m. (es, pl. e*)* sentence, decision.
- Urtheil, *provincial for* Urtheil.

W.

- Water, *m. (s, pl. —*)* father.
- Waterherz, *n. (ens)* father's heart, paternal heart.
- Waterland, *n. (es)* one's native country, fatherland.
- Väterlich, *adj.* fatherly, paternal.
- Vatikanisch, *adj.* belonging to the Vatican; *der — Apollo*, the Vatican Apollo.
- Vegetation, *f.* vegetation.
- Veilchen, *n. (s, pl. —)* violet.
- Venezuela, *n.* Venezuela.
- Venus, *f.* Venus, the goddess of love.
- Verachten, *v. a.* to despise, condemn, disdain.
- Verächtlich, *adj.* contemptible, mean, paltry.

Verachtung, f. contempt, disdain, scorn.

Veränderung, f. (pl. en) change.

Verbannt, part. adj. proscribed, outlawed; accursed, p. 105.

Verbeißen, verbiß, verbissen, v. a. to repress, brook, keep down (of pain).

Verbergen, verbarg, verborgen, v. a. to hide, conceal.

Verbeugung, f. (pl. en) obeisance, bow.

Verbieten, verbot, verboten, v. a. to forbid.

Verbinden, verband, verbunden, v. a. to tie or bind up, to dress (of a wound); to unite, join.

Verbindung, f. (pl. en) connexion, union, relation.

Verblühen, v. n. to shed blossoms, to fade, perish.

Verborgen, part. adj. concealed, hidden.

Verbot, n. (es, pl. e) prohibition.

Verbrecher, m. (s, pl. —) delinquent, criminal.

Verbreiten, v. a. to spread, diffuse; **v. refl.** to extend, spread abroad.

Verbunden, part. adj. joined; blindfolded, bandaged (of the eyes), p. 99.

Verbündet, part. adj. in alliance with, allied.

Verbüttet, part. adj. stunted, dwarfish.

Verdacht, m. (es) suspicion.

Verdammen, v. a. to condemn; to doom.

Verdecken, v. a. to cover, conceal, hide; to intercept (a prospect, p. 107).

Verderben, v. ir. & reg. a. to ruin, destroy, spoil.

Verderben, n. (s) destruction, perdition, ruin.

Verderblich, adj. ruinous, destructive, pernicious.

Verdienen, v. a. to earn, gain, merit.

Verdienst, n. (es, pl. e) merit, desert.

Verdrießen, verdroß, verdrossen, v. imp. to grieve, vex, offend.

Verdrücklich, adj. fretful, out of humour, angry.

Verdrüsslichkeit, f. (pl. en) troublesome matter, vexation.

Verehren, v. a. to revere, respect, to honour, adore; **Einem etwas —, to** make one a present of, to give, present, p. 93.

Verehrung, f. reverence, veneration.

Vereinigen, v. a. to unite, combine, join.

Verfahren, n. (s) procedure, dealing, treatment.

Verfallen, part. adj. dilapidated, ruinous.

Verfehlen, v. a. to miss; to fail, p. 195.

Verfertigen, v. a. to make, to prepare, to fabricate.

Verfloffen, part. adj. past; längst verfloßne Zeit, times gone by long ago, remotest ages, p. 193.

Verfolgen, v. a. to pursue, to prosecute, continue.

Verfolgt, part. adj. pursued, chased.

Verführen, v. a. to mislead, seduce, corrupt.

Verführung, f. (pl. en) misleading, seduction, seductive influence.

Vergeben, vergab, vergeben, v. a. (Einem etwas), to forgive, to pardon, to excuse.

Vergebens, adv. in vain, to no purpose.

Vergeblich, adj. fruitless, vain, useless.

Vergebung, f. forgiveness, pardon.

Vergehen, verging, vergangen, v. n. to pass away, to vanish; to fail, decay, to perish.

Vergessen, vergaß, vergessen, v. a. to forget (*with the acc. or gen.*); **er** vergißt, he forgets.

Vergessen, part. adj. forgotten. **Vergessenheit, f.** oblivion.

Vergeuden , <i>v. a.</i> to squander, waste, consume.	Verjüngt , <i>part. adj.</i> renovated, renewed.
Vergießen , vergoß, vergossen, <i>v. a.</i> to spill, to shed.	Verkaufen , <i>v. a.</i> to sell, to dispose of.
Vergiften , <i>v. a.</i> to poison.	Verklärt , <i>part. adj.</i> glorified, transfigured.
Vergleichen , verglich, verglichen, <i>v. a.</i> to compare, to liken (mit, with, to).	Verklärung , <i>f.</i> glorification, transfiguration.
Vergnügen , <i>n. (s)</i> pleasure, delight.	Verkleiden , <i>v. refl.</i> to disguise one's self.
Vergnügt , <i>adj.</i> happy, delighted; contented, satisfied; gay; <i>adv.</i> happily, cheerfully.	Verknüpfen , <i>v. a.</i> to connect, unite, link.
Vergnügung , <i>f. (pl. en)</i> pleasure, amusement.	Verknüpfung , <i>f. (pl. en)</i> connexion.
Vergönnen , <i>v. a.</i> (Einem etwas), to permit, allow; wenn es dir vergönnt ist, if thou art permitted, if it is thy privilege, p. 174.	Verkünden , } <i>v. a.</i> to announce, Verkündigen , } proclaim.
Vergünstigung , <i>f.</i> permission, leave; um — einer weitem Reise, for permission of going on with my travels, p. 196.	Verkürzen , <i>v. a.</i> to shorten; to lessen, diminish.
Verhallen , <i>v. n.</i> to die away, to cease (of sound).	Verlangen , <i>v. a.</i> to ask, to desire, want, demand; <i>v. n.</i> nach etwas —, to long for, desire, wish.
Verhalten , verhielt, verhalten, <i>v. refl.</i> to behave, to act, to deport one's self.	Verlangen , <i>n. (s)</i> desire, longing.
Verhandeln , <i>v. a.</i> to sell, dispose of, to barter away.	Verlassen , verließ, verlassen, <i>v. a.</i> to leave, to forsake, quit, abandon.
Verharren , <i>v. n.</i> to remain, tarry; to persist, persevere.	Verlassen , <i>part. adj.</i> forsaken, deserted, forlorn.
Verheeren , <i>v. a.</i> to lay waste, to desolate, devastate.	Verlauf , <i>m. (es)</i> lapse, expiration (of time).
Verheert , <i>part. adj.</i> devastated, desolate.	Verlaufen , <i>v. ir. refl.</i> to go astray, to get lost.
Verhehlen , <i>v. a.</i> to dissemble, hide, conceal.	Verläumben , <i>v. a.</i> to slander, traduce, calumniate.
Verheissen , verhiess, verheißen, <i>v. a.</i> to promise.	Verlernen , <i>v. a.</i> to unlearn; to forget.
Verhert , <i>part. adj.</i> bewitched.	Verletzen , <i>v. a.</i> to wound, to hurt; to violate (a precept); —b, wounding.
Verhüllen , <i>v. a.</i> to veil, conceal, wrap up, cover.	Verlieren , verlor, verloren, <i>v. a.</i> to lose.
Verhüllt , <i>part. adj.</i> veiled, shrouded.	Verlöden , <i>v. a.</i> to decoy, mislead, allure.
Verirren , <i>v. refl.</i> to go astray, to lose one's way, to err.	Verlust , <i>m. (es)</i> loss; damage.
Verirrung , <i>f. (pl. en)</i> error, irregularity.	Vermehren , <i>v. a.</i> to increase, to augment, multiply.
Verjungen , <i>v. a.</i> to make young again, to renovate	Vermieden , vermied, vermieden, <i>v. a.</i> to shun, avoid.
	Vermeynen , <i>v. a.</i> to think, presume, imagine.
	Vermeynt , <i>adj.</i> supposed, presumed.

- Vermischen**, *v. a.* to mix, intermingle, blend; *v. refl.* to be mixed, &c.
- Vermögen**, *vermochte*, *vermöcht*, *v. n.* to have the power or capacity, to be able (*usually with an infin.*); *ich vermag*, I am able, I can.
- Vermögen**, *n. (s)* ability, power; property, fortune, means.
- Vermögend**, *adj.* opulent, wealthy.
- Vermuthen**, *v. a.* to suppose, imagine, conjecture, suspect.
- Vernehmen**, *vernahm*, *vernommen*, *v. a.* to perceive, hear; to listen to, p. 127.
- Vernehmlich**, *adj.* perceptible; *adv.* perceptibly, distinctly, clearly.
- Vernichten**, *v. a.* to annihilate, to destroy.
- Vernunft**, *f.* reason.
- Vernünftig**, *adj.* rational; discreet, judicious; reasonable.
- Veröden**, *v. a.* to lay waste, to desolate.
- Verödet**, *part. adj.* desolate, waste.
- Verpflanzung**, *f.* transplantation; *buch* —, by being transplanted, p. 186.
- Verräther**, *verrieth*, *verrathen*, *v. a.* to betray, p. 171 and 175; to show, disclose, p. 177.
- Verdchen**, *v. n.* to breathe (groan) one's last, to expire.
- Verrostet**, *part. adj.* rusty.
- Verrucht**, *adj.* atrocious, nefarious, infamous; godless.
- Versagen**, *v. a.* to refuse, deny; forbid, inderdict, p. 144.
- Versammeln**, *v. a. & refl.* to convene, assemble, summon.
- Verschaffen**, *v. a.* to procure, provide, furnish with.
- Verschrecken**, *v. a.* to frighten or scare away.
- Verschieden**, *adj.* different, diverse; *pl. —e*, several, various, sundry.
- Verschließen**, *verschloß*, *verschlossen*, *v. a.* to lock or shut up; to stop up, close.
- Verschlingen**, *verschlang*, *verschlungen*, *v. a.* to devour, to swallow up.
- Verschlossen**, *part. adj.* reserved, close.
- Verschlummern**, *v. a.* to pass in slumber, to slumber away.
- Verschluß**, *m. (fles)* confinement, custody.
- Verschmähen**, *v. a.* to despise, disdain, scorn.
- Verschollen**, *adj.* disappeared, unknown, forgotten.
- Verschonen**, *v. a.* to spare.
- Verschweigen**, *verschwie*, *verschwiegen*, *v. a.* to keep secret, to conceal.
- Verschwenckerisch**, *adj.* lavish, profuse, extravagant.
- Verschwiegenheit**, *f.* secrecy, taciturnity; discretion.
- Verschwinden**, *verschwand*, *verschwunden*, *v. n.* to disappear, to vanish.
- Verschwören**, *verschwor*, *verschworen*, *v. refl.* to protest or affirm with an oath.
- Verschwörung**, *f.* conspiracy.
- Verschwunden**, *part. adj.* vanished, lost.
- Versetzen**, *versah*, *versetzen*, *v. a.* to provide or furnish with (*mit etw.*); *sich* —, to err, make a mistake.
- Versenden**, *v. a.* to send away; to hurl, to discharge, p. 150.
- Versengen**, *v. a.* to singe, to burn.
- Versetzen**, *v. a.* to transplant, transpose, remove; *v. n.* to reply, answer, rejoin.
- Versichern**, *v. a.* to assure.
- Versiegen**, *v. n.* to dry up, to become dry, to disappear; — *in den Schnee*, vanishing or disappearing in the snow, p. 95.
- Versinken**, *versank*, *versunken*, *v. n.* to sink, to be engulfed or swallowed up.
- Versöhnlichkeit**, *f.* forgiving disposition.

Berspotten, *v. a.* to deride, to mock, ridicule.

Bersprechen, *versprach*, *versprochen*, *v. a.* to promise, to engage.

Bersprechen, *n.* (8, *pl.* —) promise.

Berstand, *m.* (es) understanding; mind, intellect.

Berständig, *adj.* clever, intelligent, sensible.

Berstecken, *v. refl.* to hide or conceal one's self.

Bersteckt, *part. adj.* concealed, hidden; in concealment, p. 195.

Berstehen, *verstand*, *verstanden*, *v. a.* to comprehend, understand; to know (an art), to know how.

Bersteinert, *part. adj.* petrified;

Bersteint, *fig.* aghast, thunderstruck.

Berstorben, *adj.* deceased, dead.

Berstreuen, *v. a.* to scatter, disperse.

Berstummen, *v. n.* to grow mute or dumb.

Berstummt, *part. adj.* mute, dumb, silent.

Bersuchen, *v. a.* to try, attempt, to essay.

Bersucht, *part. adj.* experienced, tried, well-trained, p. 148.

Bersunken, *part. adj.* sunk, engulfed; in sich —, wrapped up in one's self, absorbed in deep thought, p. 181.

Bersüßen, *v. a.* to sweeten.

Bertauschen, *v. a.* to exchange, barter (mit, for, p. 61).

Bertheidigung, *f.* (*pl. en*) defence.

Bertheilen, *v. a.* to distribute, divide, allot.

Bertiefen, *v. refl.* to be lost or absorbed in.

Bertiefung, *f.* (*pl. en*) deepening; low ground, hollow.

Bertilgen, *v. a.* to extirpate, destroy, annihilate.

Bertrag, *m.* (es, *pl. e**) contract, agreement, compromise.

Bertrauen, *v. a.* to confide, en-

trust; *v. n.* to trust, confide in, rely upon (*with the dat. or auf* (Sinnen)); —d, confiding, trusting.

Bertäumen, *v. a.* to dream away.

Bertraut, *adj.* intimate, familiar; inniglich —, on terms of the closest intimacy, p. 193.

Bertrocknen, *v. n.* to dry up; to wither.

Bertrocknet, *part. adj.* dried up, parched.

Beruneheln, *v. a.* to degrade; to deteriorate, render poor (among miners).

Berwandeln, *v. a.* to change, to turn or convert into; *v. refl.* to change, to be changed, transmuted or transformed, p. 187.

Berwandt, *adj.* related, allied, kin.

Berwandte, (*bet or bie*) relative, relation, kinsman, kin.

Berwandtschaft, *f.* (*pl. en*) affinity, relation, connexion.

Berweigern, *v. a.* to deny, refuse (Einem etwas).

Berweilen, *v. n.* to stay, tarry, abide.

Berwilden, *v. n.* to grow wild, unruly or ungovernable.

Berwischen, *v. a.* to blot out, to obliterate.

Berworren, *part. adj.* confused; indistinct, p. 209.

Berwundern, *v. a.* to surprise, astonish; da es denn nicht zu — ist, for which reason it is not to be wondered at, or, it is no matter of surprise, p. 211; *v. refl.* to wonder, to be surprised, astonished.

Berwundert, *part. adj.* surprised, astonished; with surprise, p. 136.

Berwunderung, *f.* wonder, surprise, admiration.

Berwürzen, *v. a.* to season too high; *fig.* to spoil.

Berzärtelt, *part. adj.* spoiled, pampered, rendered effeminate.

Berzehren, *v. a.* to consume, eat up.

Verzeihen, *verzieh*, *verziehen*, *v. a.* to forgive, pardon (*Einem etwas*); to excuse.

Verzweifeln, *v. n.* to despair, despond.

Verzweiflung, *f.* despair, despondency.

Vesper, *f. (pl. n)* vespers, evening-prayers.

Vesperbrod, *n. (es)* vesper-bread, collation.

Weste, *f.* stronghold, fortress.

Wich, *n. (es)* brute; cattle.

Wiel, *adj. & adv.* much, a great deal; *pl. —*, many; *so — (als)*, as much as, as many as; *so — sie Lust hat*, as much as she pleases, p. 80.

Wiederlei, *adj. (indeclinable)* various, multifarious, diverse, many.

Wiefach, *adj.* manifold, varicus, multiplied, abundant; *adv.* manifoldly; in various ways.

Wiefältig, *adj.* multifarious; frequent; *adv.* manifoldly; frequently.

Wiefarbig, *adj.* many-coloured, many-hued; variegated.

Wiefraß, *m. (es)* glutton.

Wielleicht, *adv.* perhaps, perchance, may be, possibly.

Wier, *num.* four.

Wierte, *der, die, das*, *num.* fourth.

Wierteljahr, *n. (es)* quarter of the year; *auf ein —*, for three months, p. 88.

Wiertelstunde, *f.* quarter of an hour; quarter of a league, p. 106.

Wierzig, *num.* forty.

Wiginie, *f.* Virginia (*proper name*).

Wies, *n. (es, pl. e)* fleece.

Wogel, *m. (es, pl. —)* bird.

Wögelein, } *n. (es, pl. —)* little
Wöglein, } bird.

Wolk, *n. (es, pl. er*)* people, nation.

Woll, *adj.* full, full of (*with the gen.*), replenished, filled.

Wollbringen, *v. a.* to accomplish, to perform, execute, achieve.

Wollenden, *v. a.* to end, complete, finish; to produce, accomplish.

Wollendete, *das*, the Perfect, perfection, p. 184.

Wollenbung, *f.* completion, consummation, achievement.

Wollkommen, *adj.* perfect; accomplished; entire, complete, full

Wollstrecken, *v. a.* to execute, to carry into effect.

Wollziehen, *vollzogen*, *v. a.* to fulfil, execute, perform.

Wom, *prep. (= von dem)* from the; of or by the.

Won, *prep. (gov. the dat.)* of, by, from; concerning; upon; — *Neu-ent*, anew, afresh; — *setzte*, from afar; — *oben*, from on high; — *hinnen*, hence, from this place; — *Osten her*, from the east; — *beiden Seiten*, on both sides.

Wor, *prep. (gov. the dat. & acc.)* before, in the presence of, in front of; from, of, on account of, through, with; before, i. e. in preference to; ago, since (*with words denoting time*); — *dem Hause*, before the house; — *Freude*, for joy; — *allen Dingen*, above all things, first of all; *sich — Einem fürchten*, to be afraid of any one; — *Hunger or Durst sterben*, to die of hunger or thirst; *und wurden bleich* — *Ärger*, and turned pale with anger, p. 74; — *vielen Jahren*, many years ago.

Woraus, *adv.* before, before hand; foremost.

Worausagen, *v. a.* to predict, foretell.

Worbei, *adv.* by, over; past, finished, done; — *sein*, to be past or over.

Worbeikommen, *v. ir. n.* to come or pass by.

Worbeitraben, *v. n.* to trot by, to ride by (on horseback), p. 84.

Worbild, *n. (es, pl. er)* model, original, type.

Worber, *adj.* fore, front.

Vorberste, *adj.* foremost; die —n Füße, the fore-feet, p. 166.

Vortertage, *f.* (pl. n) fore-paw.

Vorderwand, *f.* (pl. e*) front wall.

Voreltern, *pl.* ancestors.

Vorfall, *m.* (s, pl. e*) incident, occurrence; emergency.

Vorfallen, *fiel*, gefallen, *v. n.* to occur, transpire, happen.

Vorgebirge, *n.* (s, pl. —) cape, promontory, headland.

Vorgfühl, *n.* (s) anticipation, pre-sentiment.

Vorgrund, *m.* (es) foreground (of a picture).

Vorhaben, *n.* (s) intention, design.

Vorhanden, *adj.* at hand, present; — sein, to be, to exist.

Vorhang, *m.* (s, pl. e*) curtain.

Vorhaus, *n.* (es) front of the house, vestibule.

Vorher, *adv.* before, before hand, previously.

Vorhergehend, *adj.* foregoing, preceding.

Vorherfagen, *v. a.* to foretell, predict.

Vorig, *adj.* former, previous, preceding, last.

Vorkommen, *kam*, gekommen, *v. n.* to appear, seem; kam es ihr... vor, it appeared to her, &c., p. 107.

Vorliebe, *f.* predilection.

Vormalig, *adj.* former, preceding; pristine.

Vorn, *adv.* in front; in the fore-part.

Vornehm, *adj.* distinguished, eminent, of note.

Vornehmen, *v. ir. a.* to take in hand, to undertake.

Vorrath, *m.* (es, pl. e*) stock (of provision, &c.), store.

Vorrücken, *v. n.* to advance, to march or move on.

Vorsatz, *m.* (es, pl. e*) resolution; intention, purpose.

Versetzen, *v. a.* to set or place be-

fore (of food, &c.); sich etwas —, to purpose, intend, p. 166.

Vorsicht, *f.* caution, precaution; forecast.

Vorspielen, *v. n.* to prelude.

Vorsprung, *m.* (s, pl. e*) advance, start.

Vorstellen, *v. a.* to represent, personate; sich etwas —, to conceive, imagine, think.

Vorstellung, *f.* (pl. en) conception, notion, idea.

Vortheil, *m.* (s, pl. e) advantage, interest, profit.

Vortheilhaft, *adj.* advantageous, profitable; *adv.* to good advantage, p. 87.

Vortrefflich, *adj.* excellent, capital, exquisite.

Vorüber, *adv.* by, gone by, past, over, gone.

Vorüberfließen, *adj.* flowing by
Vorwärts, *adv.* forward, on, on-ward; nicht vor: nicht rückwärts, neither forward nor backward, p. 160

Vorwelt, *f.* ancient times, former ages.

Vorwichtig, *adj.* pert, forward, inquisitive.

Vorwurf, *m.* (s, pl. —e*) reproach; charge.

Vorzeit, *f.* days of yore, by-gone ages.

Vorzimmer, *n.* (s, pl. —) anteroom, antechamber.

Vorzug, *m.* (s, pl. e*) preference; pre-eminence.

W.

Waare, *f.* (pl. n) ware, commodity, merchandise.

Wach, *adv.* awake; — werden, to awake.

Wache, *f.* (pl. n) watch, guard.

Wachen, *v. n.* to wake, to be awake; to watch.

Wachen, *n.* (s) waking.

Wachsamkeit, *f.* watchfulness, vigilance

Wachsen, *nach*, *gewachsen*, *v. n.* to grow; to wax or increase.

Wächter, *m.* (*ſ*, *pl.* —) watchman, keeper.

Wacker, *adj.* active, vigilant; hale, stout, valiant; honest.

Waffe, *f.* (*pl. n.*) weapon; *pl.* weapons, arms.

Waffnen, *v. a.* to arm, equip.

Wagen, *v. a.* to venture, dare, hazard, attempt; *ſich* —, to venture, to expose one's self; *daß keine . . . ſich in den zu führen Wettſtreit wage*, let no one venture (to enter into) the too presumptuous competition with, &c., p. 214.

Wagen, *m.* (*ſ*, *pl.* —) wagon, carriage; car.

Wägen, *v. a.* to weigh; to consider, ponder.

Wählen, *v. a.* to choose, elect; to pick out, select.

Wahn, *m.* (*es*) delusion, error, fancy; presumption.

Wahnsinn, *m.* (*es*) madness, frenzy.

Wahnsinnig, *adj.* frantic, mad; deluded.

Wahr, *adj.* true; real, genuine; *adv.* truly, really, veritably; — *ſprechen*, to speak truly, to say what is true, p. 193.

Währen, *v. n.* to continue, last, endure.

Während, *prep.* (*with the gen.*) during; *conj.* while, whilst.

Wahrhaft, *adj.* real, true, genuine.

Wahrhaftig, *adv.* positively, verily, surely, by my faith.

• **Wahrheit**, *f.* (*pl. en.*) truth.

Wahrlich, *adv.* verily, surely, in truth.

Wahrnehmen, *v. ir. a.* to perceive, observe, see.

Waidwerk, *n.* (*ſ*) chase, sport.

Wald, *m.* (*es*, *pl. er**) wood; forest.

Wäldchen, *n.* (*ſ*) little wood, grove.

Wallen, *v. n.* to bubble, boil, p. 137; to move or flow gently, to undulate; to stream (of a robe, p.

127); *also*, to walk, wend one's way, to journey.

Wallfahren, *v. n.* to go on a pilgrimage, to pilgrimize.

Walten, *v. n.* to rule, dispose.

Wand, *f.* (*pl. er**) wall.

Wandeln, *v. n.* to walk, to go; travel.

Wanderer, *m.* (*ſ*, *pl.* —) traveller on foot; wanderer.

Wanderleben, *n.* (*ſ*) travelling or erratic life.

Wandern, *v. n.* to wander; to walk or go; to travel (on foot); *wir laſſen dich nicht* —, we will not let thee go (escape), p. 126.

Wandernb, *part. adj.* wandering, itinerant, erratic.

Wanderſmann, *m.* (*es*) traveller (on foot).

Wanderſtab, *m.* (*es*) travelling staff.

Wange, *f.* (*pl. n.*) cheek.

Wann, *adv.* when; *bann und* —, now and then.

Wappen, *n.* (*ſ*, *pl.* —) } coat
Wappenſchild, *n.* (*es*, *pl. er*) } of arms, escutcheon.

Warm, *adj.* warm; hot; *fig.* cordial; *adv.* warmly, hotly; cordially.

Wärme, *f.* warmth; heat.

Wärmen, *v. a.* to warm, heat; *ſich* —, to warm one's self.

Warnen, *v. a.* to warn, admonish, caution; *laß dich* —, listen to my warning, p. 159.

Warnen, *n.* (*ſ*) warning, admonition.

Wärter, *m.* (*ſ*) keeper; warden.

Warten, *v. a.* to tend, take care of, wait on; *v. n.* to stay, to wait; *auf Ginen* —, to stay or wait for any one.

Wärterin, *f.* (female) keeper.

Warum, *adv.* why, on what account, wherefore.

Was, *pron.* (*interrogative*) what? why? p. 62; (*relative*) what, that which; that, which; *was für ein*

eine, ein, or was für, what sort or kind of, what, Gr. p. 438; was auch or was immer, whatever, whatsoever.

Waschen, wusch, gewaschen, *v. a. & n.* to wash; to do the washing, p. 67.

Wasser, *n. (s, pl. —)* water.

Wasserfahrt, *f.* boating-excursion, sail; die nächtliche —, the moonlight sail, p. 208.

Wasserfall, *m. (s)* waterfall, cascade.

Wasserhülle, *f. (pl. n)* watery chasm, abyss, gulf.

Wasserhuhn, *n. (s, pl. cr*)* water-hen, water-fowl.

Wassernymphen, *f. (pl. n)* water-nymph, naiad.

Wasserfchlund, *m. (cs, pl. c*)* gulf, abyss.

Wassersturm, *m. (cs)* water-storm, tempestuous commotion of waters.

Wassersturz, *m. (cs)* cataract.

Wasserweib, *n. (cs)* water-spirit, undine.

Weben, *v. reg. & ir. a.* to weave.

Wechsel, *m. (s)* changing, change, turn.

Weden, *v. a.* to wake, awaken, excite.

Weden, *v. n.* to wag the tail.

Weber, *conj.* neither; — ... noch, neither ... nor.

Weg, *adv.* away, off, gone; — vurlangen, to long to be gone or away, p. 168.

Weg, *m. (cs, pl. e)* way, passage, path; road, route; der —es, that way, p. 84; auf allen —en, every where, p. 193.

Wegen, *prep. (with the gen.)* on account of, by reason of, for, for the sake of.

Weggerückt, *part. adj.* removed, borne away, p. 183.

Wegnehmen, *nahm, genommen, v. a.* to take away.

Wegputzen, *v. a.* to clean away; rein —, to remove entirely, to make clean work with, p. 189.

Wegspinnen, *v. ir. a.* to spin up.

Wegtreiben, *trieb, getrieben, v. a.* to drive away; to repulse.

Wegweiser, *m. (s, pl. —)* guide, leader.

Wegziehen, *zog, gezogen, v. n.* to depart, move away (from any place).

Weh or wehe, *int.* wo; o —! alas! — euch! wo to you! — mir! wo to me!

Weh, *n. (cs)* wo, pain, ache, agony; — und Ach heulen, to howl or moan in agony, to utter exclamations of torment, p. 161.

Wehen, *v. n.* to blow (of the wind); also, to be agitated, to move, p. 43; wave, stream; whisper, rustle (of trees), p. 119.

Wehen, *n. (s)* blowing, whispering, breathing (of winds); waving, moving, movement (of mantles agitated by the wind, p. 144; of the breath, p. 150).

Wehklagen, *v. n.* to lament, moan.

Wehmuth, *f.* sadness, melancholy.

Wehren, *v. a.* (Einen etwas) to forbid, interdict.

Wehrlos, *adj.* unarmed, defenceless.

Weib, *n. (cs, pl. —er)* female, woman; wife.

Weich, *adj.* soft, tender, weak; gentle, lenient; *adv.* softly, weakly, &c.

Weichen, *wich, gewichen, v. n.* to give ground, to make way, move, retreat; to yield (*with the dat.*).

Weichheit, *f.* softness, weakness; tenderness.

Weichmüthig, *adj.* tender-hearted; *adv.* tenderly, with emotion, moved, p. 105.

Weide, *f. (pl. n)* pasture, pasture-ground.

Weil, *conj.* because, since; *adv.* while, as, as long as.

Weilchen, *n. (s)* little while; üben ein —, after a while, shortly after

Weile, *f.* while, space of time; nach einer —, after a while.

Weilen, *v. n.* to tarry, stay, delay; to live or dwell, p. 174.

Wein, *m.* (es, *pl.* e) wine; voll alten und jungen —es, full of old and new wine, p. 92.

Weinrebe, *f.* (*pl.* n) grape-vine, vine.

Weintraube, *f.* (*pl.* n) bunch or cluster of grapes.

Weinen, *v. n.* to weep, to cry, shed tears; —b, weeping.

Weinen, *n.* (s) weeping, crying.

Weise, *adj.* wise, sage; prudent; knowing, cunning; eine — Frau, a wise woman, fortune-teller, p. 76.

Weise, *der*, (*n*, *pl.* n) wise man, sage.

Weise, *f.* wise, manner, mode, way, fashion, custom; auf jede andere —, in any other circumstances, p. 196; also, melody, tune.

Weisen, *wies*, *gewiesen*, *v. a.* to show, to point out, let see; to direct; *wies* mich weiter hier links hinauf, directed me farther up this way towards the left, p. 199.

Weisheit, *f.* wisdom; knowledge; prudence.

Weislich, *adv.* wisely, prudently.

Weiß, *adj.* white.

Weissagen, *v. a. & n.* to predict, foretell, prophesy, divine.

Weissagend, *part. adj.* prophetic, divining.

Weit, *adj. & adv.* far, afar off, at a distance; remote, distant; wide; ample, large; widely, largely; nicht mehr — von der Stadt, when quite near the city, or, but a short distance from the city, p. 46; über die —e Erde, over the far-spreading earth, p. 95.

Weite, *f.* remoteness, distance.

Weiter, *adj. & adv.* further, farther; remoter; wider; — hin, farther on, p. 204; das —e, i. e. Ziel, the still farther one, i. e. goal, p. 121; — singen, to sing on, continue to sing, p. 207.

Weitläufig, *adj.* extensive, vast.

Weizen, *m.* (s) wheat.

Welcher, *welche*, *welches*, *pron. rel. & inter.* who, which, that; which? what? *welch* *reicher* Himmel! what a rich heaven! p. 64, compare Gr. p. 439, obs. 2.

Welken, *v. n.* to wither, decay, fade.

Welle, *f.* (*pl.* n) wave, surge, billow.

Welt, *f.* (*pl.* en) world; universe; earth; system of worlds; auf der —, in the world, on earth; zur — bringen, to bring forth.

Weltenall, *n.* (s) universe.

Weltgeschichte, *f.* universal history, history of the world.

Welttheil, *m.* (es, *pl.* e) part of the globe.

Weltenmenge, *f.* multitude of worlds.

Wem, (*dat. of wer*) to whom.

Wen, (*acc. of wer*) whom.

Wendekreis, *m.* (es, *pl.* e) tropic.

Wendeltreppe, *f.* (*pl.* n) spiral-stairs, winding-stairs; die —n hinunter, down the spiral-stairs, p. 205.

Wenden, *wandte*, *gewandt*, (*also reg.*) *v. a. & n.* to turn; to turn about, p. 74; to direct; *v. refl.* to turn around or about, p. 150; to turn, go towards; sich zu Einem —, to accost or address any one, p. 139.

Wendung, *f.* turn, direction; ihre Lebhaftigkeit nahm nur eine wunderliche —, their vivacity merely took a singular turn, p. 187; also turn or mode of expression: zu immer neuer und doch deutscher —, for ever new and still German forms of expression, p. 214.

Wenig, *adj. & adv.* little, few; *pl.* —e (Wen'ge, p. 33), few men, few people, few; mit —en, with a few ein —, a little, some; weniger, *comp.* less.

Wenigstens, *adv.* at least.

B e u n, *conj.* if; when; as soon as; — gleich, — schon, although, though; — nicht, if not, unless.

B e r, *pron. dem. & rel.* who, he who; whoever, whosoever; — auch or immer or nur, whoever, p. 54; also *interr.* who?

B e r d e n, *wurde* (ward), *geworden*, 1. *v. n.* to become, to grow; to turn, prove (to be); zu etwas —, to be changed into, to turn, become; der ganze Dampf wird zur Flamme, the entire mass of smoke is converted into a blaze, p. 208; 2. *v. aux.* (to form the future) shall, will: du wirst kommen, thou wilt come; er wird reden, he will speak; also (for the passive voice), to be: ich werde geliebt, I am loved; er wird verfolgt, he is pursued, see Gr. p. 444, § 123, 3d.

B e r f e n, *warf*, *geworfen*, *v. a.* to throw, cast, hurl, sling; wirst sich zur Erde, prostrates himself to the ground, p. 157; warf sich über den Leichnam her, cast herself upon the carcass, p. 106.

B e r f, *n.* (cs, pl. e) work; action; work (of art), fabric; zu — e gehen, to go to work, to set about; geht schickte zu —, go to work gently, p. 199.

B e r f s t a t t, } *f.* work-shop; work-

B e r f s t ä t t e, } room (of a painter).

B e r t h, *adj.* worth; valuable; dear; der Mühe —, worth while, worth the trouble.

B e r t h, *m.* (cs) worth, value; importance; price.

B e s e n, *n.* (s, pl. —) being; essence, nature; Vater der —, father of beings (or spirits), p. 59; das gemeine —, the commonwealth.

B e s t e n, *m.* (s) west; nach —, towards the west.

B e s t i n d i e n, *n.* (s) the West Indies.

B e t t e, *f.* bet, wager; competition; in die — laufen, to run a race, to race, run.

B e t t e i f e r n, *v. n.* (um etwas) to contend (for), compete, vie, emulate.

B e t t e r, *n.* (s, pl. —) weather tempest, storm, p. 161.

B e t t e r l e u c h t e n, *n.* (s) } lighten-
B e t t e r s c h e i n, *m.* (cs) } ing,
flashes of lightening.

B e t t l a u f, *m.* (cs, pl. e*) race, running match.

B e t t s t r e i t, *m.* (cs) emulation, contention.

B e t s t e i n, *m.* (s, pl. e) whetstone.

B i c h t i g, *adj.* weighty, important, of consequence or importance.

B i c h t i g k e i t, *f.* importance, weight, consequence.

B i c k e n, *v. a.* to wind or wrap up, to envelop, enwrap; wickelte den Klumpen hinein, wrapt up the lump into it, p. 83.

B i b b e t, *m.* (s, pl. —) ram; (in astronomy) Aries.

B i d e t, *prep.* against, contrary to; — Willen, against one's will, unwillingly, reluctantly; involuntarily.

B i d e r s p e n s t i g, *adj.* obstinate, stubborn, refractory, perverse.

B i d e r s t a n d, *m.* (cs) opposition, resistance.

B i d e r s t e h e n, *v. ir. n.* to withstand, oppose, resist (with the dat.).

B i b m e n, *v. refl.* to devote or apply one's self (to the study of a science, &c., p. 179).

B i b r i g, *adj.* cross, repulsive, repugnant.

B i e, *adv.* how; *conj.* as, just as, as if, like; when; — groß? — viel? how large? how much? — verflucht, as if bewitched, p. 105; — ein Ungeheuer, like a monster, p. 107; — denn, just as, as also, p. 197.

B i e d e r, *adv.* again, afresh, anew; back, in return.

B i e d e r f i n d e n, *fund*, *gefunden*, *v. a.* to find again.

B i e d e r g e b e n, *gab*, *gegeben*, *v. a.* to give again, to return.

- Wiederhall**, *m.* (cs) echo, resound.
Wiederhallen, *v. n.* to resound, echo; im Saale —, resound or be repeated in the hall, p. 63.
Wiederholen, *v. n.* to repeat.
Wiederholung, *f.* repetition, repeating.
Wiederkehr, *f.* return.
Wiederkehren, *v. n.* to return, come back.
Wiederklängen, *v. n.* to resound, echo, p. 181.
Widererschein, *m.* (s) reflection (of light); im —, by reflection, reflected.
Wiege, *f.* (pl. n) cradle.
Wiegenfest, *n.* birthday-festival.
Wiegen, *v. a.* to cradle, rock; *refl.* to rock one's self; to glide softly.
Wiegen, *wog*, *gewogen*, *v. n.* to weigh.
Wiehern, *v. n.* to neigh; —b, neighing.
Wiese, *f.* (pl. n) meadow, mead.
Wiesenthal, *n.* (cs, pl. tr*) valley containing meadows, meadow-valley.
Wiewohl, *conj.* although, though.
Wild, *adj.* wild, savage, intractable, fierce; rough (of a road).
Wilb, *n.* (cs) game, deer.
Wilhelm, *m.* (s) William.
Wille or Willen (us or s) will; design, purpose; inclination, wish; um ... —n, for the sake of, on account of (*with the gen.*).
Willfahren, *v. n.* to comply with, accede to, grant (*with the dat.*), p. 146.
Willig, *adj.* willing, ready.
Willkommen, *adj. & adv.* welcome, well met; acceptable; sich —, welcome, I am glad to see you! p. 86.
Wimmeln, *v. n.* to swarm, to be alive or filled with (*with von*).
Wind, *m.* (cs, pl. c) wind; breeze, air; ein sanfter —, a gentle breeze, p. 56.
Windmühle, *f.* (pl. n) wind-mill.
- Windstoß**, *m.* (cs, pl. c*) gust of wind, blast.
Wink, *m.* (cs, pl. c) sign, nod, beckoning; hint; auf einen —, at a nod or motion, p. 109.
Winkel, *m.* (s, pl. —) corner, nook.
Winkeltrecht, *adj.* right-angular.
Winken, *v. n.* to nod, to make a sign or motion to any one (*with the dat.*); to invite, p. 117.
Winken, *n.* (s) beckoning, winking; mit freudigem —, with joyful winking or motioning.
Winseln, *v. n.* to whimper, moan, whine.
Winter, *m.* (s, pl. —) winter; —lang, all winter, during the entire winter.
Wipfel, *m.* (s, pl. —) top (of a tree), summit.
Wipfelgewölbe, *n.* (s, pl. —) arch formed by tree tops.
Wir, *pron.* we; —alle, all of us.
Wirbel, *m.* (s, pl. —) whirlpool; crown of the head.
Wirken, *v. a.* to work, perform, effect; *v. n.* to work, act, p. 212; auf Einen or etwas —, to produce an effect upon, to affect, p. 29.
Wirkenb, *part. adj.* efficient, effective.
Wirklich, *adv.* actually, really, truly, indeed.
Wirklichkeit, *f.* reality, actuality, real life.
Wirkung, *f.* (pl. en) effect; operation.
Wirth, *m.* (cs, pl. c) host, landlord.
Wirthschaftsgebäude, *n.* (s, pl. —) out-house, agricultural building.
Wirthshaus, *n.* (cs, pl. tr*) tavern, inn.
Wissbegier, *f.* desire or love of knowledge, curiosity.
Wissen, *wußte*, *gewußt*, *v. a. & n.* to know, to know of, to have a knowledge of; ich weiß, I know; er weiß, he knows.
Wissenschaft, *f.* (pl. en) science,

learning; knowledge; die höheren —en, the higher branches of science.

Witterung, *f.* weather, temperature.

Wittwe, *f. (pl. n)* widow.

Wo, *adv.* where; when; — auch, wherever; an dem Tage —, on the day when, &c. p. 76.

Wohci, *adv.* whereat, at or during which.

Woche, *f. (pl. n)* week; acht —en lang, for eight weeks; sie ist aber auch acht —n lang genubelt worden, but you must know too, it has been crammed for eight entire weeks, p. 87.

Woburç, *adv.* whereby, by which, through which.

Wofür, *adv.* for what, for which.

Woge, *f. (pl. n)* wave, billow; undulating motion (of grass, p. 109).

Woher, *adv.* whence, from what place; from what cause, how, p. 57.

Wohin, *adv.* whither, to what place, what way.

Wohl, *adv.* well; probably, perhaps (see page 56, note 4); undoubtedly, it is true, indeed, p. 142; nicht —, not very well, p. 179.

Wohl, *n. (es)* weal, welfare, good, benefit.

Wohlau, *int.* well! very well! go to! come on!

Wohlbekannt, *adj.* well-known, famous, renowned.

Wohlerworben, *adj.* well-earned, lawfully acquired.

Wohlgemuth, *adv.* cheerfully, gaily, merrily.

Wohlgcruch, *m. (s, pl. e*)* sweet odour, fragrance, redolence.

Wohlgcsprochen, *adj.* well-said, well-spoken.

Wohlhabend, *adj.* opulent, in good circumstances.

Wohlthäter, *m. (s, pl. —)* benefactor.

Wohlthätigkeit, *f.* beneficence; salutariness.

Wohlthun, *v. ir. v.* to benefit, do good to; to delight, excite pleasure.

Wohnen, *v. n.* to live, reside, abide, dwell.

Wohnung, *f. (pl. en)* habitation, mansion, domicile, abode; — nehmen, take up or fix one's abode, p. 199.

Wölben, *v. a.* to arch, vault.

Wölfchen, *n. (s, pl. —)* small cloud.

Wolke, *f. (pl. n)* cloud.

Wolkenweg, *m. (s)* path among the clouds (on a high mountain), cloudy path.

Wollen, *v. ir. a. & n.* to be willing, to intend, have a mind; ich will, I will, am willing, intend; also, to wish, desire, want; to be on the point, to be about (to do a thing); willst du das (i. e. thun)? will you do that? du willst zur Hochzeit (i. e. gehen)? you wish to go to the festival, p. 68; da wollte er ruhen, there he wanted to rest, p. 90.

Wollen, *n. (s)* will; intention; böses — zu verhindern, to prevent evil intention or intended mischief, p. 207.

Wonne, *f.* delight, bliss, pleasure, rapture.

Woran, *adv.* whereon, whereby, by which, whereat.

Worauf, *adv.* whereupon, on which, whereto.

Woraus, *adv.* whereout, out or from which, whence.

Worin, *adv.* wherein, in which, in what.

Worm, *n.* Worms, a town.

Wornaç, *adv.* after which, according to which.

Wort, *n. (es, pl. er* or e)* word; mit einem —, in a word, in fine, in short

Wörterbuch, *n. (es)* dictionary.

Worüber, *adv.* over or upon which, whereof, whereat.

Worunter, *adv.* under which among which.

W o s e l b ſ t, *adv.* where.

W o v o n, *adv.* whereof, of which or what.

W o ß u, *adv.* whereto, to which, wherefore, for which, whereat.

W u c h ſ, *m.* (cſ) growth; size, shape.

W u n d e, *f.* (pl. n) wound, grief.

W u n d e r, *n.* (ſ, pl. —) wonder, prodigy, marvel.

W u n d e r b a r, *adj.* wonderful, wondrous, marvellous; strange.

W u n d e r b i n g, *n.* (cſ, pl. e) wondrous thing, marvellous event.

W u n d e r f ü l l e, *f.* marvellous fullness, wonderful richness.

W u n d e r g a b e, *f.* (pl. n) marvellous gift.

W u n d e r l i c h, *adj.* strange, odd, wonderful, singular; freakish, capricious, p. 191; *adv.* strangely, oddly, &c.

W u n d e r n, *v. refl. & impers.* to wonder, to be astonished (über et- was, at something); deshalb wun- derten und freuten ſie ſich ſehr über, &c., therefore they wondered and rejoiced very much at, &c., p. 30.

W u n d e r ſ a m, *adj.* wonderful, strange.

W u n d e r ſ c h ö n, *adj.* most or ex- ceedingly beautiful, of wondrous beauty.

W u n d e r ſ t a b, *m.* (ſ) magic wand.

W u n d e r t h ä t i g, *adj.* miraculous, wonder-working.

W u n d e r v o l l, *adv.* wonderfully, with wondrous skill, p. 122.

W u n d e r w e r k, *m.* (cſ, pl. e) won- derful, marvellous piece of work- manship; marvel, wonder.

W u n ſ c h, *m.* (cſ, pl. c*) wish, desire; nach —, as well as one could wish, to one's wishes, p. 87.

W ü n ſ c h e n, *v. n.* to wish, desire, long for.

W ü r d e, *f.* (pl. n) dignity, honour.

W ü r d i g, *adj.* worthy (of); deserv- ing.

W ü r d i g k e i t, *f.* worthiness; mit —, worthily, p. 183.

W ü r g e n, *v. a.* to choke, strangle, kill.

W u r m, *m.* (cſ, pl. cr*) worm, rep- tile.

W u r ſ t, *f.* (pl. c*) sausage.

W ü r t e m b e r g, *n.* (ſ) Wurtem- berg.

W u r z e l, *f.* (pl. n) root.

W ü ſ t, *adj.* waste, desert, uninhab- ited.

W ü ſ t e, *f.* (pl. n) desert, wilder- ness.

W ü ſ t l i n g, *m.* (ſ, pl. e) rake, ruffian

W u t h, *f.* fury, rage, madness.

W ü t h e n, *v. n.* to rage, chase, rave.

W ü t h e n b, *part. adj.* raging, fa- rious.

W u t h e n t b r a u n t, *adj.* inflamed with rage, furious.

W ü t h r i c h, *m.* (ſ) madman, tyrant.

3.

3 a g e n, *v. n.* to tremble, to quake or shake with fear, to despair; —b, trembling, &c.

3 a h l, *f.* (pl. en) number; figure; also, skein (of yarn, p. 82); ohne —, without number, numberless, innumerable.

3 ä h l e n, *v. a.* to count, number, reckon.

3 a h l l o ſ, *adj.* numberless.

3 a h l r e i c h, *adj.* numerous.

3 a h m, *adj.* tame; domestic (of ani- mals, birds, &c.); tractable, gen- tle.

3 ä h m e n, *v. a.* to tame; to check, curb, restrain.

3 a h n, *m.* (cſ, pl. c*) tooth; fang.

3 a r t, *adj.* tender, soft; weak, deli- cate; nice; *adv.* tenderly, &c.

3 ä r t l i c h, *adj.* tender, fond, mild, lenient; *adv.* tenderly, delicately, fondly.

3 ä r t l i c h k e i t, *f.* tenderness, soft- ness; weakness, fondness.

3 a u b e r i ſ c h, *adj.* enchanting, magic, charming.

3 a u b e r ſ c h l o ſ, *n.* (ſſeſ, pl. ſſeſ*) enchanted or fairy castle

Sauberton, m. (es, pl. e*) magic note, enchanting tone.
Sauberwort, n. (es, pl. e) magic word, spell.
Sehe, f. (pl. n) toe; die große —, the big toe.
Sehn, num. ten.
Sehnfach, adj. tenfold.
Seichen, n. (s, pl. —) sign, mark; signal; symbol (of faith, p. 180); omen; ein gutes —, a good, favourable omen, p. 91; proof, evidence: zum —, as an evidence, or, to give you a proof, p. 157.
Seichnen, v. a. to draw, delineate, mark.
Seigen, v. a. to point out, to show; sich —, to show one's self, appear.
Seiger, m. (s, pl. —) hand (of a clock).
Seit, f. (pl. en) time; season; age, period, p. 91; eine kurze —, for a short time; eine — lang, for some time, p. 86; von — zu —, from time to time; vor —en, in former times, once upon a time, p. 75; zum Schreck der Fürsten jeder —, to the terror of princes of every age, p. 160.
Seitung, f. (pl. en) newspaper; news.
Selle, f. (pl. n) cell.
Selt, n. (es, pl. e) tent.
Serbrechen, zerbrach, zerbrochen, v. a. & n. to break to pieces, to break, shatter, destroy.
Serfallen, zerfiel, zerfallen, v. n. to fall to pieces, to crumble, decay.
Serina, f. Zerina (*proper name*).
Serlöchern, v. a. to perforate.
Serlumpt, adj. ragged, tattered.
Sermalmen, v. a. to grind to powder, to crush, bruise.
Serreiben, zerrieb, zerrieben, v. a. to grind, crush to atoms.
Serreissen, zerriß, zerrißen, v. a. to rend, tear to pieces, to dilacerate, break.
Serren, v. a. to pull, tear, touse, tug.

Serrinnen, zerrann, zerronnen, v. n. to melt, dissolve, dissipate, vanish.
Serrissen, part. adj. torn, rent.
Serrißt, part. adj. scratched; fig. wounded, lacerated.
Serschellen, v. a. & n. to dash to pieces, shatter.
Serschmelzen, zerschmolz, zerschmolzen (also reg.), v. a. & n. to melt, dissolve; zerschmilzt einem im Munde, dissolves in one's mouth, p. 30.
Serschmettern, v. a. to dash to pieces, to crash, crush, shatter; —b, crushing, shattering.
Serschneiden, zerschnitt, zerschnitten, v. a. to cut (to pieces); fig. to rend, break.
Serstampfen, v. a. to pound, bruise, crush; to trample under foot.
Serstäuben, v. a. to disperse, dissipate (like dust).
Serstören, v. a. to demolish, ruin, destroy.
Serstörung, f. (pl. en) destruction; wreck, ruins.
Serstreuen, v. a. to scatter, disperse, dissipate; v. refl. to disperse; to divert one's self; to be distracted, wander (in mind, p. 191).
Serstreut, part. adj. & adv. dispersed, scattered; wandering.
Serstreuung, f. (pl. en) diversion, amusement.
Sertheilen, v. a. to divide, separate; v. refl. to be divided, to separate, disperse (of clouds, p. 37).
Sertreten, zertrat, zertreten, v. a. to tread down, to trample under foot, crush.
Seug, n. (es) stuff, base or vile stuff, p. 164.
Seughaus, n. (es, pl. er*) arsenal; house where implements, machines, &c. are kept.
Seuge, m. (n, pl. n) witness.
Seugen, v. n. to witness, testify bear witness, give evidence.

Beugen, *v. a.* to beget, generate, produce; auf Erden nicht gezeugt, not generated or produced on earth, p. 33.

Beugniß, *n.* (fem, *pl.* fem) testimony, witness, evidence; — geben, to bear witness, to testify.

Ziehen, *zog*, gezogen, *v. a.* to draw, pull; to attract, to extract; *v. n.* to move, go, pass, to march; to move, *i. e.* change one's abode; über sein Gesicht zog, came over his face, p. 197.

Ziehen, *n.* (s) drawing; das höchstens noch zum — taugt oder zum Schlachten, at the most only fit for drawing (the cart, plough, &c.) or killing, p. 86.

Ziel, *n.* (es, *pl.* e) limit, end (of a journey, &c.); boundary, goal; also, aim, object.

Zielen, *v. n.* to take one's aim, to aim; — b, aiming, p. 147.

Ziemlich, *adj.* tolerable, passable; *adv.* tolerably, pretty; — oft, pretty often.

Zierde, *f.* (*pl.* n) ornament, decoration, embellishment; grace.

Zieren, *v. a.* to adorn, decorate, grace, furnish, attire.

Zierlich, *adj.* elegant, nice, neat, fine.

Zigeuner, *m.* (s, *pl.* —) gipsy.

Zigeunervolk, *n.* (es) gipsies.

Zigeunerwohnung, *f.* (*pl.* en) gipsy-house.

Zimmer, *n.* (s, *pl.* —) room, chamber, apartment.

Zimmermann, *m.* (s, *pl.* Zimmerleute) carpenter.

Zinne, *f.* (*pl.* n) battlement, pinnacle.

Zischen, *v. n.* to hiss, whizz.

Zither, *f.* (*pl.* n) guitar, cithern, lyre.

Zitherspiel, *n.* (s) playing on the guitar or cithern; music.

Zitherspieler, *m.* (s, *pl.* —) one who plays on the cithern, minstrel; nach — Sitte, after the manner of minstrels, p. 127.

Zittern, *v. n.* to tremble, shake, shiver.

Zögern, *v. n.* to delay, linger.

Zone, *f.* (*pl.* n) zone; die heiße —, the torrid zone.

Zorn, *m.* (es) anger, ire, choler, wrath, indignation.

Zornig, *adj.* angry, incensed, wrathful.

Zu, 1. *prep.* (gov. the *dat.*) to, for; at, by; in, on; kam — einer Quelle, came to a fountain, p. 29; so sollst du meinen ältesten Sohn — m Gemahl haben, you shall have my eldest son for your husband; — r linken (Seite), at (on) her left side, p. 75; — Hause, at home; — Fuß(e), on foot; — r rechten Zeit, in due time; — den furchtbaren Bildern, added to the frightful pictures, p. 194; 2. *a particle before the infinitive of verbs, serving to connect it with other words:* to; auf seinem Zuge, die Welt — erobern, on his march to conquer the world, p. 28.

Zubringen, brachte, gebracht, *v. a.* to spend (time, &c.).

Zucht, *f.* breed, race; discipline, p. 152.

Zuerst, *adv.* first, in the first place, for the first time.

Zufall, *m.* (s, *pl.* e*) chance, hazard; accident; event, incident.

Zufällig, *adj.* accidental, casual, contingent.

Zufolge, *prep.* (with the *gen.* or *dat.*) in consequence of, by virtue of, according to.

Zufrieden, *adj.* contented, satisfied.

Zufriedenheit, *f.* contentment, satisfaction.

Zufügen, *v. a.* to cause, do, inflict.

Zug, *m.* (es, *pl.* e*) draught (of water, &c.); march, expedition, p. 28; procession, p. 143; stroke, touch (of a pen, brush, &c.); trace, character, p. 54 and p. 112; feature (of countenance), trait (of

- character); trank mit gierigen Zügen, drank with eager draughts, i. e. greedily, p. 29; ob sich ein — denken läßt, whether a feature or trait can be imagined, p. 189.
- Zugang, m.** (es, pl. e*) access, avenue, entrance.
- Zugeben, gab, gegeben, v. a.** (Einem etwas) to concede, allow, grant; to add, give, p. 204.
- Zügel, m.** (s, pl. —) rein, reins; fig. bridle, restraint, p. 177.
- Zügeln, v. a.** to bridle, curb.
- Zugleich, adv.** at the same time; together.
- Zuhören, v. n.** to hear, attend, listen to (*with the dat.*).
- Zukunft, f.** the future, futurity.
- Zulassen, ließ, gelassen, v. a.** to grant, permit, allow.
- Zuletzt, adv.** at last, lastly, finally.
- Zum, abbreviation for zu dem.**
- Zumachen, v. a.** to shut, close.
- Zunächst, adv.** next, nearest to; was er — vor sich er sah, whatever his eye first met, p. 158.
- Zunehmen, nahm, genommen, v. n.** to increase, grow; —b, increasing, p. 209.
- Zunge, f.** (pl. n) tongue; language.
- Zürnen, v. n.** to be angry or irritated; —b, angry.
- Zürnen, n.** (s) being angry; anger, expression of anger, p. 101.
- Zurück, adv.** back, backwards, behind, behind hand.
- Zurückbleiben, blieb, geblieben, v. n.** to remain or stay behind; —b, staying behind; nach dem Zurückbleiben nochmals umzublicken, to look once more at him remaining behind, p. 205.
- Zurückbringen, brachte, gebracht, v. a.** to bring back, return.
- Zurückgeben, gab, gegeben, v. a.** to give back, restore, return.
- Zurückhallen, v. n.** to resound, echo back.
- Zurückhalten, hielt, gehalten, v. n.** to keep back, retain, to stop, detain.
- Zurückkehren, v. n.** return.
- Zurückkommen, kam, gekommen, v. n.** to come back, return.
- Zurücklassen, ließ, gelassen, v. a.** to leave behind.
- Zurückrufen, rief, gerufen, v. a.** to call back; ins Gedächtniß —, to call to memory, to recall.
- Zurückschauen, v. n.** to look back.
- Zurückscheuchen, v. a.** to scare or frighten back.
- Zurückschrecken, v. a.** to frighten or terrify back; to deter, discourage; —b, deterring, frightening, p. 177.
- Zurücktreten, trat, getreten, v. n.** to step back; to retire, retreat, withdraw.
- Zurückziehen, zog, gezogen, v. a.** to draw back; to redeem; —b, redeeming, recovering, p. 97.
- Zurufen, rief, gerufen, v. a. & n.** (Einem) to call to, shout out to any one.
- Zusammen, adv.** together, jointly; in union.
- Zusammenfügen, v. a.** to join or put together, to conjoin, unite.
- Zusammengebrannt, part. adj.** burnt down, laid in ashes.
- Zusammengedören, v. n.** to belong together, to be inseparable, p. 173.
- Zusammenlegen, v. a.** to lay together, to fold up, p. 48.
- Zusehen, sah, gesehen, v. n.** to look at, gaze at, observe (*with the dat.*).
- Zusehen, v. a.** to lose, spend, waste, p. 174.
- Zusicherung, f.** (pl. en) assurance.
- Zutragen, trug, getragen, v. refl. (impersonal)** to come to pass, happen.
- Zutrauen, n.** (s) confidence, trust.
- Zutritt, m.** (es) access, admission.
- Zuviel, adj. & adv.** (= zu viel) too much

3 vor, adv. before; before hand, previously.
3 weilen, adv. at times, sometimes.
3 wider, prep. (gov. the dat.) against, contrary to.
3 ziehen, 3g, gezogen, v. a. (sich etwas) to bring upon one's self, to incur.
3 wängen, v. a. to press, constrain, force; zwängte den Fuß in den Schuh, forced her foot into the shoe, p. 73.
3 manzig, num. twenty.
3 war, conj. it is true, indeed, to be sure.
3 weß, w (es, pl. e) end, aim, design, purpose.
3 weßlos, adj. without any object, without any end or design.
3 weßmäßig, adj. conformable to an end or object in view; consistent, suitable, proper.

3 wei, num. two.
3 weifel, m. (s, pl. —) doubt, question; außer —, beyond any doubt or question; ohne —, without doubt, doubtless.
3 weifeln, v. n. to doubt, question.
3 weifelhaft, adj. doubtful, dubious; **adv.** doubtfully, dubiously.
3 weig, m. (es, pl. e) bough, branch, sprig (of a tree).
3 weimal, adv. twice.
3 weite, num. second.
3 werg, m. (es, pl. e) dwarf, pig my.
3 wietracht, f. discord, dissension
3 wingen, zwang, gezwungen, v. a. to constrain, force.
3 wirn, m. (es) linen thread.
3 wischen, prep. (with the dat.) between, betwixt; among, amongst.
3 wölf, num. twelve.
3 wölft, num. twelfth.

ADDENDA TO THE DICTIONARY.

Dießmal, adv. this time, p. 27, 13th line from the top.
Dorten, adv. for Dort, p. 162, 7th line from the top.
Dunkelheit, f. obscurity, p. 177, 10th line from the bottom.
Öde, f. (pl. n) corner, angle, nook.
Ödig, adj. angular, p. 201, 16th line from the top.
Erdboben, m. (s) earth, globe, p. 186, 20th line from the top.
Erstarren, v. n. to grow stiff, p. 118, 9th line from the top.
Šat, m. (es) shark, p. 140, 14th line from the top.
Šlumpen, m. (s, pl. —) lump, mass, p. 83, 3d line from the bottom.
Šachtwandler, m. (s, pl. —) sleep-walker, somnambulist, p. 95, 1st line at the top.

Šteden, v. a. to tease, rally, p. 109, 8th line from the top.
Šeßen, v. a. to moisten, wet, p. 82, 9th line from the top.
Šudeln, v. a. to cram (a goose), p. 87, 12th line from the top.
Šrivatſtand, m. (es) private life, retirement, p. 176, 12th line from the top.
Šappen, m. (s, pl. —) p. 148, 20th line from the top.
Šoman, m. (s, pl. e) romance, novel, p. 186, 5th line from the bottom.
Šchadenfroß, adj. malicious, p. 156, last line.
Šahrscheinlichkeit, f. probability, p. 175, 6th line from the bottom.

HAND-BOOK OF GERMAN LITERATURE.

CONTAINING :

SCHILLER'S MAID OF ORLEANS.
GOETHE'S IPHIGENIA IN TAURIS.

TIECK'S PUSS IN BOOTS.
THE XENIA. BY GOETHE & SCHILLER.

With Critical Introductions and Explanatory Notes ; to which is added
An Appendix of German Prose, from the Middle of the Sixteenth
to the Middle of the Nineteenth Century.

BY J. G. ADLER, ;

PROFESSOR OF GERMAN LITERATURE IN THE UNIVERSITY OF THE CITY OF
NEW YORK.

1 vol. 12mo. \$1 50.

"This work is intended for the use of such students, as, having mastered the rudiments of the language, and acquired some facility of translation, are prepared to enjoy the beauties of the great German authors. It contains Schiller's 'Maid of Orleans,' Goethe's 'Iphigenia,' Tieck's 'Puss in Boots,' a large number of the choicest and most piquant epigrams from the 'Xenia' of Goethe and Schiller, and a variety of selections from the best prose writers of Germany. The German text is illustrated and explained by a profusion of notes in English, the greater portion of which are of a critical or historical nature."—*Savannah Republic*.

PRACTICAL GERMAN GRAMMAR.

BY PROF. CHARLES EICHHORN.

12mo. Price \$1 00.

"The plan of this work consists in teaching the pupil by what is called the natural mode, in opposition to the Grammatical method. A child is taught to speak its native tongue by learning the words and the construction of sentences, without the assistance of rules. We have seen Grammars in other languages formed on this system, but this is the first systematic attempt to introduce the plan into the study of the German. We have no doubt the author has succeeded in producing an excellent text-book."—*Prof. Churchman*.

BRYAN'S

GRAMMAR FOR GERMANS TO LEARN ENGLISH.

EDITED BY PROF. SCHMIEDER.

1 vol. 12mo. Price 62 Cents.

A PROGRESSIVE GERMAN READER.

BY J. G. ADLER.

12mo. Price \$1 00.

The favorable reception which Ollendorff's German Grammar has received from the American public, has induced the Publishers and the Editor to comply with the very general demand for a *German Reader*. The plan of this reader is as follows, viz :

1. The pieces are both prose and poetry, selected from the best authors, and are so arranged as to present sufficient variety to keep alive the interest of the scholar.

2. It is progressive in its nature, the pieces being at first very short and easy, and increasing in difficulty and length as the learner advances.

3. At the bottom of the page constant references to the Grammar are made, and the difficult passages explained and rendered. To encourage the first attempt of the learner as much as possible, the twenty-one pieces of the first section are analyzed, and all the necessary words given at the bottom of the page. The notes, which at first are very abundant, diminish as the learner advances.

4. It contains *five* sections. The *first* contains easy pieces, chiefly in prose, with all the words necessary for translating them; the *second*, short pieces in prose and poetry alternately, with copious notes and renderings; the *third*, short popular tales of GRIMM and others; the *fourth*, select ballads and other poems from BUERGER, GOETHE, SCHILLER, UHLAND, SCHWAB, CHAMISSO, &c.; the *fifth*, prose extracts from the best classics.

5. At the end is added a VOCABULARY of all the words occurring in the book.

PRONOUNCING GERMAN READER.

TO WHICH IS ADDED, A METHOD OF LEARNING TO READ AND UNDERSTAND THE GERMAN WITHOUT A TEACHER.

BY J. C. EHLSCHLAGER.

12mo. Price \$1 00.

"The author has been for many years a successful teacher of the German, his native tongue, in Philadelphia, and he has given in this book the fruits of an intelligent experience. The time has come when the old, humdrum method of learning languages—living languages certainly—should be abandoned, once and for ever. A living language should be learned by foreigners, just as it is by children. Pronunciation comes by imitation, phrases and idioms by example and repetition. The logic of language is an afterthought, something to be applied after the language is learned, not as a means of learning it."—*United States Gazette*.

SERIES OF FRENCH READERS.

NEW ELEMENTARY FRENCH READER. Being an Introduction to the French Language; containing Fables, Select Tales, Remarkable Facts, Amusing Anecdotes, &c. With a Dictionary of all the Words translated into English. By M. DE FIVAS, Member of Several Literary Societies. 16mo. Price 50 Cents.

This little work is used as a Class-Book in nearly all schools in this country where the elements of French are taught. The selection comprises a great variety of subjects, mostly of a lively and familiar style. The Phrases will serve as elements in conversation, and enable the student to read with facility other French books.

THE CLASSIC FRENCH READER; for Advanced Students; Or, Beauties of the French Writers, Ancient and Modern. By ALAIN DE FIVAS. With a Vocabulary, French and English, of all the Words and Idioms contained in the work, by J. L. JEWETT. 1 Vol. 12mo. Price \$1 00.

This work embraces selections from the writings of all the literary periods, and specimens of the various styles of the most distinguished writers, and unites the advantage of a Reader, Lexicon, and Grammar. Occasional Notes are added, which explain and enhance the value of the work. The work has met with universal favor and patronage.

ROEMER'S FIRST FRENCH READER. With an Analytical Study of the French Language, a Treatise on French Poetry, and a Dictionary of Idioms, Peculiar Expressions, &c. Price \$1 00.

This Treatise on the Analytical Study of the French Language, and on the Rules of French Versification, evinces a true and discriminating philological taste. The Selections, from agreeable French literature, are made with great judgment, and by bringing the affinities of the English and French directly in view, the acquisition of the French is made comparatively easy.

ROEMER'S SECOND FRENCH READER. Illustrated with Historical, Geographical, Philosophical, and Philological Notices. Price \$1 25.

This is one of the most original, ingenious, and useful manuals published, and will prove a treasure to the student of the French.

As a compilation of elegant extracts, this volume is second to none. They are marked by good taste and sound judgment, many of them being perfect gems of French literature.

SERIES OF FRENCH READERS

ROWAN'S MODERN FRENCH READER. Selections from modern French authors, adapted to young persons learning the French. With a Vocabulary of the new and difficult words and idiomatic phrases adopted in modern French literature. By J. L. JEWETT. 1 Vol. 12mo. Price 75 Cents.

The chief object of this work is to afford the means of making the youth acquainted with the French language as it is spoken at the present day, and as presented by modern French authors. The selections are choice and unexceptionable.

"The selections are made with great taste and judgment, and the moral of all is good."
—*Com. Advertiser*.

"We do not know any book of the kind better calculated for a reading-book for classes in our schools."—*Boston Atlas*.

SELECT POETRY FOR YOUNG PERSONS. By MADAME H. COUTAN. 12mo. Price \$1 00.

A collection of some of the most choice, beautiful, and interesting poetical productions of the French language.

"It is a very charming collection of some of the sweetest and most graceful verses in the French Language. We were hardly aware, till we looked over this book, that so many distinguished French authors had contributed to a class of productions, so peculiarly suited to readers of an early age."—*Evening Post*.

DRAMATIC FRENCH READER. Being a selection, in progressive order, of the chief Dramatic Works of the French language, with notes to facilitate the pupil's progress. By Prof. A. G. COLLOT. 1 Vol. 12mo. \$1 00.

This volume is made up of fourteen complete dramas, taken from the works of the best and purest writers, among which are Corneille, Racine, Molière, and Prior.


"It will undoubtedly prove a valuable assistant to those who are engaged in obtaining a knowledge of the language it is intended to teach."—*Courier & Enquirer*.

NEW FRENCH TESTAMENT. According to the Translation of J. F. OSTERVOLD'S Stereotyped Edition, printed by the Edinburgh University. 32mo. Price 38 Cents.

OLLENDORFF'S FRENCH GRAMMARS.

OLLENDORFF'S FIRST LESSONS IN LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE FRENCH LANGUAGE. Being an Introduction to Ollendorff's larger grammar. Third edition, Enlarged and Rewritten by G. W. GREENE, Instructor in Brown University. 16mo. Price 50 Cents.

OLLENDORFF'S NEW METHOD OF LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE FRENCH LANGUAGE. With an Appendix, containing the Cardinal and Ordinal Numbers, and full Paradigms of the Regular and Irregular, Auxiliary, Reflective, and Impersonal Verbs. By J. L. JEWETT. 1 Vol. 12mo. Price \$1 00.

 **KEY TO EXERCISES.** Separate Volume. Price 75 Cents.

OLLENDORFF'S NEW METHOD OF LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE FRENCH LANGUAGE. With the Lessons divided into Sections of a proper length for daily tasks, and numerous corrections, additions, and improvements, suitable for this country; to which is added Value's System of French Pronunciation; his Grammatical Synopsis, a new Index, and Short Models of Commercial Correspondence. By V. VALUE. 1 Vol. 12mo. Price \$1 00.

 **KEY TO EXERCISES.** Separate Volume. Price 75 Cents.

OLLENDORFF'S COMPANION TO NEW METHOD OF LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE FRENCH LANGUAGE. Containing Dialogues and a Vocabulary. By GEO. W. GREENE. 12mo. Price 75 Cents.

OLLENDORFF'S NEW METHOD FOR FRENCHMEN TO LEARN TO READ, WRITE, AND SPEAK THE ENGLISH LANGUAGE. By CHARLES BADOIS. 12mo. Price \$1 00.

 **KEY TO EXERCISES.** Separate Volume. Price 50 Cents.

OLLENDORFF'S NEW METHOD FOR SPANIARDS TO LEARN TO READ, WRITE, AND SPEAK THE FRENCH LANGUAGE. Containing Progressive, Oral, and Written Exercises, with an Appendix, containing Rules of Syntax and rules for the formation and conjugation. By THEODORE SIMONNE. 12mo. Price \$2 00.

 **KEY TO EXERCISES.** Separate Volume. Price 75 Cents.

Few school manuals have been so highly approved, and used for a series of years with such universal acceptance, as the Ollendorff Series, for the acquirement of the French Language; that system being now almost universally acknowledged to be the only correct one.

**A NEW AND ENLARGED EDITION, IN LARGE TYPE
STANDARD**

PRONOUNCING FRENCH DICTIONARY.

IN TWO PARTS.

I. FRENCH & ENGLISH. II. ENGLISH & FRENCH.

BY GABRIEL SURENNE, F. A. S. E.

1 large Vol. 12mo. 974 pages. Price \$1 50.

The First Part of this well-known and universally popular work contains: Words in common use; Terms connected with science; Terms belonging to the fine arts; and

Four thousand historical names; Four thousand geographical names; and

Upwards of eleven thousand newly published terms.

The pronunciation of every word according to the French Academy and the most eminent lexicographers and grammarians; also,

More than seven hundred critical remarks, in which the various methods of pronouncing employed by different authors, are investigated, and compared with each other.

The Second Part contains: A copious list of English words and expressions, with their proper pronunciation; also, a critical and comprehensive system of French pronunciation.

"Every student of the French language, and every person of taste who is fond of reading French, and wishes to become proficient in that tongue, should possess this comprehensive but complete dictionary. It embraces all the words in common use, and those in science and the fine arts, historical and geographical names, etc., with the pronunciation of every word according to the French Academy, together with such critical remarks as will be useful to every learner. It is published in a form of extreme condensation, and yet contains so full a compilation of words, definitions, etc., as scarcely to leave any thing to be desired."—*New York Observer*.

AN ABRIDGMENT OF THE ABOVE.

1 Vol. 16mo. 556 pages. Price 90 Cents.

It is confidently anticipated that this volume will prove not only a useful auxiliary to the student, but also a convenient Pocket Companion to the traveler, wherever the French language is spoken. A vocabulary of proper names accompanies the work.

"M. Surenne is a very prominent professor in Edinburgh; and all who use his books may rely on having before them the purest style of the French tongue."—*Christian Intelligencer*.

SERIES OF READING BOOKS.

BY HENRY MANDEVILLE, D. D.

COMPRISING

PRIMARY READING BOOK.	1 vol. 16mo.	Price, \$0 10
SECOND READER.	1 vol. 16mo.	" 17
THIRD READER.	1 vol. 16mo.	" 25
FOURTH READER.	1 vol. 12mo.	" 38
COURSE OF READING, or FIFTH READER.	12mo.	" 76
ELEMENTS OF READING AND ORATORY.	1 vol. large 12mo.	" 1 00

Great pains have been taken to make these books superior to any other reading-books in use, by reducing them to a complete practical system, founded on the nature of the language, by which the proper delivery of all sentences may be determined; and Reading elevated to the rank of a science. The proper and thorough use of these books places it in the power of every pupil to become an accomplished reader. The selections will be found to contain some of the finest gems in the language, which cannot fail of interesting the pupil, and cultivate a literary taste.

THE FIRST AND SECOND READERS introduce successively the different parts of speech, and are designed to combine a knowledge of their grammatical functions with the meaning and pronunciation of words.

THE THIRD AND FOURTH READERS commence with a series of exercises on articulation and modulation, containing numerous examples for practice on the elementary sounds (including errors to be corrected), and on the different movements of the voice produced by sentential structure, by emphasis, and by the passions.

THE COURSE OF READING comprises three parts: the *first part* containing a more elaborate description of elementary sounds and of the parts of speech grammatically considered, than was deemed necessary in the preceding works; *part second*, a complete classification and description of every sentence to be found in the English, or in any other language; *part third*, paragraphs; or sentences in their connection unfolding general thoughts, as in the common reading-books.

THE ELEMENTS OF READING AND ORATORY closes the series with an exhibition of the whole theory and art of Elocution exclusive of gesture. It contains, besides the classification of sentences, the laws of punctuation and delivery deduced from it, the whole followed by carefully selected pieces for sentential analysis and vocal practice.

RECOMMENDATIONS OF MANDEVILLE'S SERIES OF READERS.

That the series is eminently practical and highly approved is shown by the following testimonials, selected from the thousands that have been received from public educators, who have tested them by thorough examination or actual use.

From WALTER BAILY, *Supt. Public Schools, Fourth District, New Orleans,*
May 24th, 1852.

"I have examined, with much care and interest, Professor Mandeville's series of Readers, and am much gratified to observe that he has reduced the subject of punctuation and delivery to a complete system; and they possess such superior advantages over any others that I have ever examined, that I have adopted them as text-books in the public schools under my supervision."

. In July, 1852, Mandeville's Reading books were adopted and introduced in all the Public Schools of New Orleans.

The following Resolution was unanimously adopted by the Board of Education of St. Louis, October, 12th, 1852.

Resolved, That Professor Mandeville's Series of Readers be substituted as text-books for Swan's Readers in the Public Schools of this city."

From the late S. L. HOLMES, *City Superintendent of Schools, Brooklyn.*

"Mandeville's Reading Books are used in all of the Public Schools of Brooklyn, and with great satisfaction and profit, both to teacher and pupil. As mere reading books they are probably unsurpassed either in matter or system; but as a means of disclosing the true structure of our language, and pointing out the proper mode of parsing it, this series is believed to be altogether unequalled."

PROF. MANDEVILLE'S LECTURES.—"The Committee to whom was intrusted the preparation of an expression of the sentiments of the Teachers of the Public, Ward, Corporate and Private Schools of the City of New York, who have attended Prof. Mandeville's Lectures, in his course on Elocution, respectfully report the following resolutions:

"*Resolved*, That the course of Lectures on Elocution, by Prof. Mandeville, which we have attended, has been to us a source of much gratification and profit.

"*Resolved*, That his system, based upon sound Philosophical principles, is an easy, progressive, natural, and eminently original method of attaining a knowledge of the classification and structure of every kind of sentence in the English language, with its appropriate punctuation and delivery; and we are happy to say unhesitatingly, that in our opinion, his course, if faithfully carried out by teachers as he recommends, is better calculated to make good readers than any other with which we have been acquainted."

The following is signed by all the Principals of the Syracuse Public Schools,
except one.

"We, the undersigned, Principals of Public Schools in the City of Syracuse, having formed some acquaintance with Mandeville's System of Reading and Oratory, take occasion cheerfully to express our unfeigned approval and admiration of the same, as the only truly Scientific System known to us, and our belief that its universal introduction into the Public Schools of our country, would prove a very valuable accession to the present educational facilities."

THE SHAKSPEARIAN READER.

BY J. W. S. HOWS.

12mo. 447 pages. Price \$1 25.

This work is prepared expressly for the use of Classes in schools and the reading circle, and contains a Collection of the most approved Plays of Shakspeare, carefully revised, with introductory and explanatory notes.

"This is a very handsome volume, and it will prove, we believe, a very popular one. Probably no man living is better qualified for the task of preparing a work of this kind than Prof. Hows, who has long been a teacher of elocution, and from his lectures on Shakspeare, has acquired a high reputation for his masterly analysis of the great dramatist. The only fault that we find with his book is that he has left out the comic parts, and has given nothing of Falstaff. But his reasons for the omission are sound and discriminating."—*New York Mirror*.

PRIMARY SPELLER AND READER.

BY ALBERT D. WRIGHT.

Price 12½ Cents.

This little volume of 144 pages combines a Primary Spelling-book and Reader, happily illustrated with numerous cuts, intended to attract the attention of the young, and to suggest thought for oral instruction and conversation.

It is confidently believed, that the proper use of this little book will obviate most of the difficulties experienced at the commencement of a child's education.

As fast as the letters are learned, an application is immediately made of them.

No word is given in which a letter occurs that has not been previously learned.

The capital letters are taught one at a time, and by review in reading lessons.

The words are systematically presented, being classified by their vowel sounds and terminating consonants; and generally, at the end of each class, they are arranged into little spelling lessons.

The learner is immediately initiated into reading lessons, composed of words of two or three letters, and is then led progressively into more difficult words.

"This is an excellent little book for children, and an improvement on all other Primary Lessons."—*N. Y. Observer*.

"We most heartily commend it to the favorable regard of teachers and parents."—*Teachers' Advocate*.

CLASS-BOOK OF POETRY.

BY ELIZA ROBBINS.

Containing a judicious, beautiful, and interesting Collection of Poetry for the Use of Children in Schools, and private reading. 12mo.

16mo. 252 pages. Price 75 cents.

Extract from the Author's Preface.

"In no way is a graceful and refined style of speech so naturally formed as by poetic language made thoroughly familiar to the young. 'I do not like poetry; I cannot understand it,' often say half-taught children. Give them the poetry of good writers, with a little necessary comment, and you will remove all obscurity from the most instructive and effective poetry, and all distaste to it. I have endeavored to do this in the following collection, and I trust that while it exhibits 'only things pure,' 'lovely, and of good report,' it may also give much pleasure, and be serviceable accordingly."

GUIDE TO KNOWLEDGE.

BY ELIZA ROBBINS. 16mo. 400 pages. Price 63 cents.

This contains a large amount of useful information, communicated in an entertaining and easy style of familiar questions and answers on every-day subjects, such as children are constantly asking questions about.

"The basis of this work is the 'Child's Guide to Knowledge—an elementary book which has been much used in England for many years, and is particularly adapted to our own country and nation. It commences with questions and answers on those elementary topics which occupy the attention of the young mind, and ranges over the complete circle of useful knowledge. It is a storehouse of various information for the young. We know of no elementary book, that with the necessary aid of judicious instructors, and suitable illustrative helps, can be made more useful to youth. Accompanying, is a dictionary of technical terms. We cordially recommend it to the notice of teachers."—*Journal and Messenger.*

CLASS-BOOK OF ZOOLOGY.

BY PROF. B. JAEGER. 18mo. Price 42 cents.

This work is designed to afford to pupils in common schools and academies a knowledge of the Animal Kingdom, not by making it a tiresome study, overloaded with incomprehensible technical terms taken from Latin and Greek, but as a scientific, amusing, instructive, and useful occupation for the juvenile mind, imparting a taste for collecting and preserving zoological specimens, and furnishing subjects for interesting and elevated observation.

THE CHILD'S FIRST HISTORY OF ROME.

BY MISS E. M. SEWELL.

18mo. 255 pages. Price 50 Cents.

In the preparation of this work for the use of children, the authoress has drawn her materials from the most reliable sources, and incorporated them into a narrative at once unostentatious, perspicuous, and graphic, aiming to be understood by those for whom she wrote, and to impress deeply and permanently on their minds the historical facts contained in the book. The entire work is clothed in a style at once pleasing and comprehensible to the juvenile mind.

"The author of this work has been very successful in her style of narration, as well as gone to the best sources accessible for her facts. While there is nothing light and trivial in her manner, there is all the vivacity of the most lively fireside story-teller; and those things, "of which it is a shame to speak," she gets over with great judgment, delicacy and tact. While it is eminently a child's book, we greatly misjudge if it should not prove a favorite with adults, especially that class who cannot command time to read protracted histories."—*Christian Mirror*.

A FIRST HISTORY OF GREECE.

BY MISS E. M. SEWELL.

18mo. 355 pages. Price 63 Cents.

This work is designed to impart to young people a more clear and understandable knowledge of Grecian history than is attainable through any of the numerous works on that subject that have been accumulating during the last century. By selecting and presenting clearly and concisely only prominent characters and events, and not overloading and rendering their perusal irksome by a mass of minor details, the authoress has rendered an essential service to the youth of our country.

"Miss Sewell is eminently successful in this attempt to set forth the history of Greece in a manner suited to the instruction of the young. The chronology is lucid, the events are well selected, and the narrative is perspicuous and simple. The facts and the method of presenting them are taken mainly from the work of Bishop Thirlwall, an excellent authority, and the work as a whole is the best with which we are acquainted for the use of children in their lessons of Grecian History, whether in the school-room or the family circle."—*Providence Journal*.

"She has faithfully condensed her subject, from the Siege of Troy, B. C. 1184, to the destruction of Corinth, and the annexation of Greece, as a province to the Roman Empire, A. C. 141; forming a most excellent outline, to be filled up by the future acquisitions of the reader. The chronological table of cotemporary events attached is a valuable addition."—*Cincinnati Daily Times*.

MANUAL OF GRECIAN AND ROMAN ANTIQUITIES.

BY DR. E. F. BOJESSEN.

WITH NOTES AND QUESTIONS BY REV. THOMAS K. ARNOLD.

1 Vol. 12mo. 209 pages. Price \$1 00.

The present Manuals of Greek and Roman Antiquities are far superior to any thing on the same topics as yet offered to the American public. A principal Review of Germany says of the Roman Manual: "Small as the compass of it is, we may confidently affirm that it is a great improvement on all preceding works of the kind. We no longer meet with the wretched old method, in which subjects essentially distinct are herded together, and connected subjects disconnected, but have a simple, systematic arrangement, by which the reader readily receives a clear representation of Roman life. We no longer stumble against countless errors in detail, which, though long ago assailed and extirpated by Neibuhr and others, have found their last place of refuge in our manuals."

HISTORY OF ENGLAND.

BY MRS. MARKHAM. REVISED BY ELIZA ROBBINS.

12mo. 387 pages. Price 75 Cents.

This work covers a period from the Invasion of Julius Cæsar to the Reign of Victoria, containing questions adapted to the use of schools in this country.

"Mrs. Markham's History was used by that model for all teachers, the late Dr. Arnold, master of the great English school at Rugby, and agrees in its character with his enlightened and pious views of teaching history. It is now several years since I adapted this history to the form and price acceptable in the schools in the United States. I have recently revised it, and trust that it may be extensively serviceable in education.

"The principal alterations from the original are a new and more convenient division of paragraphs, and entire omission of the conversations annexed to the chapters. In the place of these I have affixed questions to every page that may at once facilitate the work of the teacher and the pupil. The rational and moral features of this book first commended itself to me, and I have used it successfully with my own scholars."—*Extract from the American Editor's Preface.*

MANUAL OF ANCIENT GEOGRAPHY AND HISTORY

12mo. 396 pages. Price \$1 00.

This work was originally prepared by Wilhelm Putz, an eminent German scholar, and translated and edited in England by Rev. T. K. Arnold, and is now revised and introduced to the American public in a well-written preface, by Mr. George W. Greene, teacher of modern languages in Brown University.

As a text-book on Ancient History for Colleges and advanced Academies, this volume is believed to be one of the best compends published.

HAND-BOOK OF MEDÆVAL GEOGRAPHY & HISTORY

BY WILHELM PUTZ

TRANSLATED BY REV. R. B. PAUL, M. A.

1 Vol. 211 pages. 12mo. Price 75 Cents.

The characteristics of this volume are: precision, condensation, and luminous arrangement. It is precisely what it pretends to be—a manual, a sure and conscientious guide for the student through the crooks and tangles of Mediæval History. All the great principles of this extensive period are carefully laid down, and the most important facts skilfully grouped around them.

MANUAL OF MODERN GEOGRAPHY AND HISTORY.

BY WILHELM PUTZ

TRANSLATED BY REV. R. B. PAUL, M. A.

12mo. 336 pages. Price \$1 00.

This volume completes the series of the author's works on geography and history. Every important fact of the period, comprehensive as it is both in geography and history, is presented in a concise yet clear and connected manner, so as to be of value, not only as a text-book for students, but to the general reader for reference. Although the facts are greatly condensed, as of necessity they must be, yet they are presented with so much distinctness as to produce a fixed impression on the mind. It is also reliable as the work of an indefatigable German scholar, for correct information relating to the progress and changes of states and nations—literature, the sciences and the arts—and all that combines in modern civilization.

A DIGEST OF THE LAWS, CUSTOMS, MANNERS AND INSTITUTIONS OF THE ANCIENT AND MODERN NATIONS.

BY THOMAS DEW.

Late President of the College of William and Mary.

1 Vol. 8vo. 662 pages. Price \$2 00.

On examination, it will be found that more than ordinary labor has been expended upon this work, and that the author has proceeded upon higher principles, and has had higher aims in view than historical compilers ordinarily propose to themselves. Instead of being a mere catalogue of events, chronologically arranged, it is a careful, laborious, and instructive digest of the laws, customs, manners, institutions, and civilization of the ancient and modern nations.

The department of modern history in particular has been prepared with unusual care and industry.

From JOHN J. OWEN, Professor in New York Free Academy.

"I have examined with much pleasure Prof. Dew's 'Digest of the Laws, Manners, Customs, &c., of Ancient and Modern Nations.' It furnishes a desideratum in the study of history which I have long desired to see. The manner in which history is generally studied in our institutions of learning, is, in my judgment, very defective. The great central points or epochs of history are not made to stand out with sufficient prominence. Events of minor importance are made to embarrass the memory by the confused method of their presentation to the mind; history is studied by pages and not by subjects. In the wilderness of events through which the student is groping his way, he soon becomes lost and perplexed. The past is as obscure as the future. His lesson soon becomes an irksome task. The memory is wearied with the monotonous task of striving to retain the multitudinous events of each daily lesson.

"This evil appears to be remedied in a great degree by Prof. Dew's admirable arrangement. Around the great points of history he has grouped those of subordinate importance. Each section is introduced by a caption, in which the subject is briefly stated, and so as to be easily remembered. Thus the student having mastered the leading events, will find little or no difficulty in treasuring up the minor points in their order and connection. I trust the book will be adopted in our higher institutions of learning. I greatly prefer it to any history for the use of schools which I have seen."

HISTORY OF GERMANY.

BY FREDERICH KOHLRAUSCH.

1 Vol. 500 pages. 8vo. Price \$1 50.

This history extends from the earliest period to the present time, and has been translated from the latest German edition by James D. Hass.

"We recommend it strongly to those of our readers who desire a lucid, comprehensive, and impartial history of the rise, progress, and condition of the Germanic Empire.
—*Evening Gazette.*

HISTORICAL AND MISCELLANEOUS QUESTIONS.

BY RICHARD MAGNALL. REVISED BY MRS. LAURENCE.

12mo. 396 pages. Price \$1 00.

The American authoress of this excellent book has made it peculiarly well adapted to the schools of this country by adding to it a chapter on the history and constitution of the United States, and by large additions on the elements of mythology, astronomy, architecture, heraldry, &c., &c. This edition is embellished by numerous cuts, a large portion of the work is devoted to judicious questions and answers on ancient and modern history, which must be very serviceable to teachers and pupils.

"This is an admirable work to aid both teachers and parents in instructing children and youth, and there is no work of the kind that we have seen that is so well calculated to 'awaken a spirit of laudable curiosity in young minds,' and to satisfy that curiosity when awakened."—*Commercial Advertiser*.

HISTORY OF THE MIDDLE AGES.

BY GEO. W. GREENE.

1 Vol. 12mo. 450 pages. Price \$1 00.

This work will be found to contain a clear and satisfactory exposition of the revolutions of the middle ages, with such general views of literature, society, and manners, as are required to explain the passages from ancient to modern history.

Instead of a single list of sovereigns, the author has given full genealogical tables, which are much clearer and infinitely more satisfactory.

GENERAL HISTORY OF CIVILIZATION IN EUROPE.

BY M. GUIZOT

1 Vol. 316 pages. 12mo. Price \$1 00.

This work embraces a period from the fall of the Roman empire to the French revolution, and has been edited from the second English edition, by Prof. C. S. Henry, who has added a few notes. The whole work is made attractive by the clear and lively style of the author.

9

HISTORY OF ROME.

BY DR. THOMAS ARNOLD.

Three Volumes in One. 8vo. 670 pages. \$1 00

Arnold's History of Rome is a well-known standard work, as full and accurate as Niebuhr, but much more readable and attractive; more copious and exact than Keightley or Schmitz, and more reliable than Michelet, it has assumed a rank second to none in value and importance. Its style is admirable, and it is every where imbued with the truth-loving spirit for which Dr. Arnold was pre-eminent. For Colleges and Schools this history is invaluable; and for private, as well as public libraries, it is indispensable.

LECTURES ON MODERN HISTORY.

BY DR. THOMAS ARNOLD.

Large 12mo. 428 pages. Price \$1 25.

Edited from the second London edition, with a preface and notes of Henry Reed, M. A., Professor of English Literature in the University of Pennsylvania.

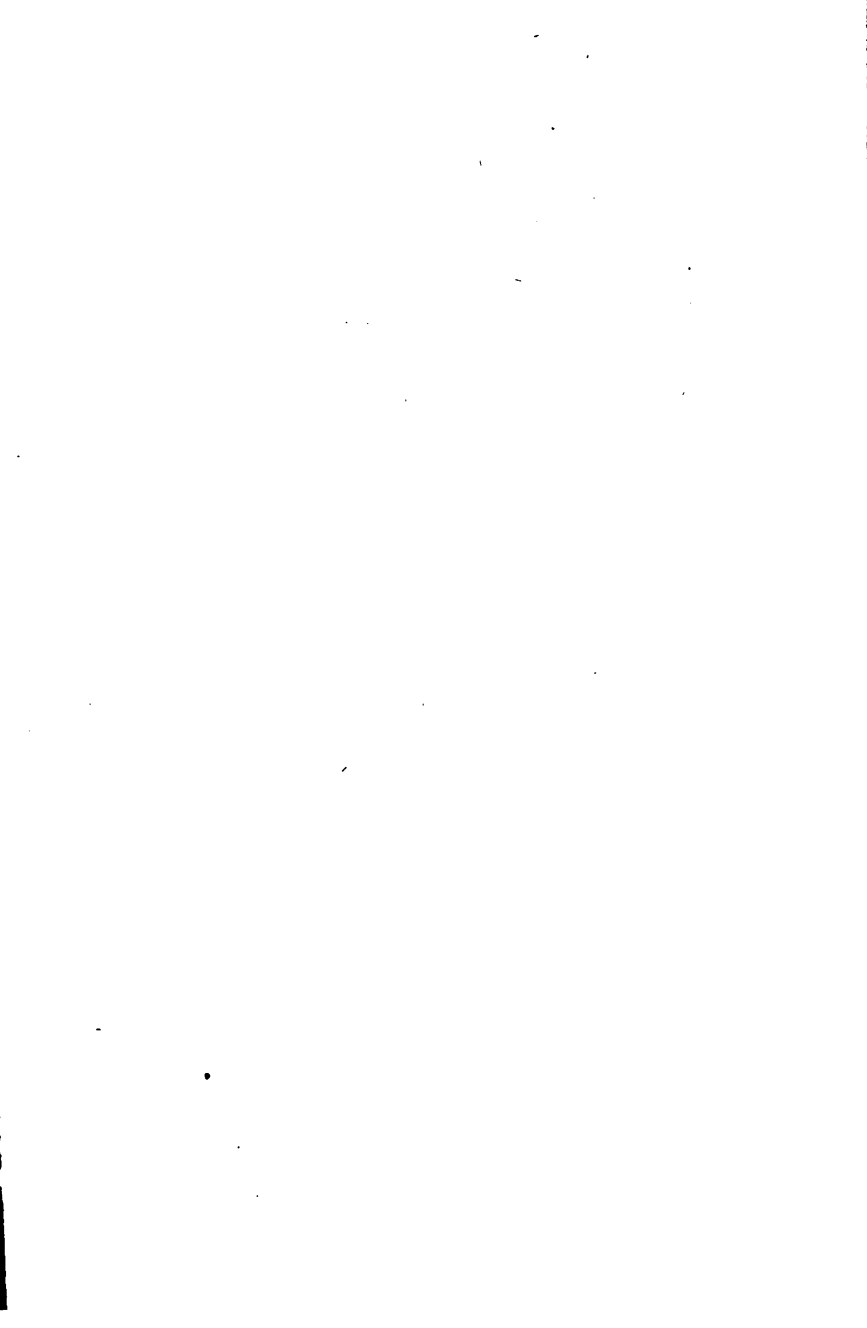
"These lectures, eight in number, furnish the best possible introduction to a philosophical study of modern history. Prof. Reed has added greatly to the worth and interest of the volume, by appending to each lecture such extracts from Dr. Arnold's other writings as would more fully illustrate its prominent points. The notes and appendix which he has thus furnished are exceedingly valuable."—*Evening Post*.

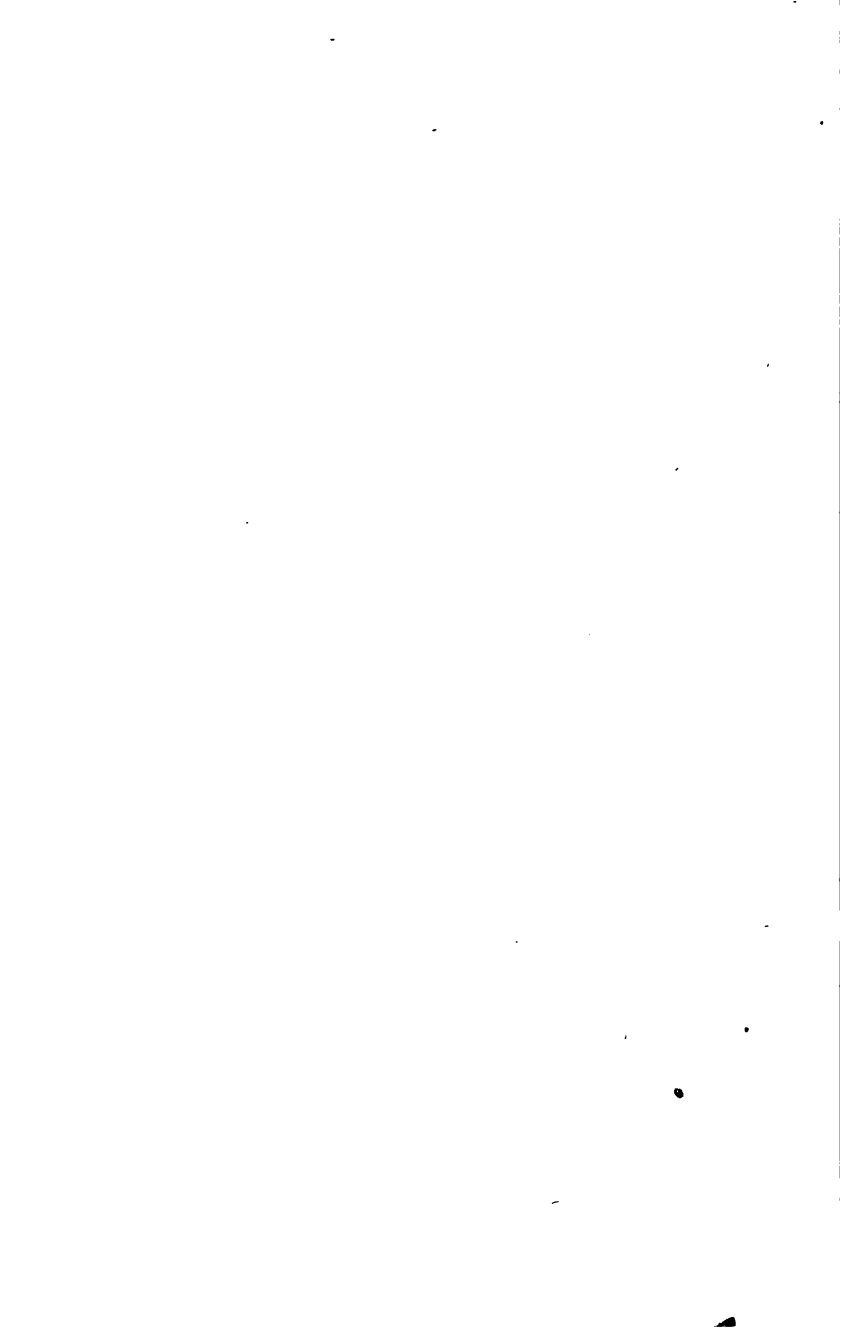
MANUAL OF ANCIENT AND MODERN HISTORY.

BY W. G. TAYLOR, LL. D., M. R. A. S.

Part I.—Containing the Political History, Geographical Position, and Social State of the Principal Nations of Antiquity, carefully digested from the Ancient Writers, and illustrated by the discoveries of Modern Scholars and Travellers.

Part II.—Containing the Rise and Progress of the Principal European Nations, their Political History, and the Changes in their Social Condition; with a History of the Colonies founded by Europeans. Revised by C. S. Taylor, D. D. 8vo. \$2 50.





FRENCH.

BADOIS' Grammaire Anglaise. 1 vol. 12mo.	\$1 00
— Key to ditto.	50
CHOUQUET'S French Conversations and Dialogues. 18mo.	50
CHOUQUET'S Young Ladies' Guide to French Composition.	75
COLLOT'S Dramatic French Reader. 12mo.	1 00
COUTAN, A., Choix de Poesies. 12mo.	1 00
DE FIVA'S Elementary French Reader. 16mo.	50
— Classic do. 12mo.	1 00
Le Nouveau Testament. Par J. F. Ostervald. 32mo.	25
OLLENDORFF'S New Method of Learning French. By JEWETT.	1 00
— Method of Learning French. By V. Value.	1 00
KEY to each vol.	75
— First Lessons in French. By G. W. Greene. 18mo.	50
COMPANION to Ollendorff's French. By G. W. GREENE. 12mo.	75
ROEMER'S First French Reader. 12mo.	1 00
— Second do. 12mo.	1 25
ROWAN'S Modern French Reader. 12mo.	75
SPIER'S and Surenne's Complete French and English and English and French Dictionary. With Pronunciation, &c., &c. One large 8vo. vol. of 1490 pp. Half morocco.	5 00
This is the most complete, accurate and reliable Dictionary of these Languages published. Every French word being accompanied by an exact pronunciation as can be represented by corresponding sounds, and vice versa. It contains a full vocabulary of the names of persons and places, mythological and classical, ancient and modern, and embodies several thousand new phrases and idioms.	
SURENNE'S French and English Pronouncing Dictionary. 12mo.	1 50
— Abridged ditto. 16mo.	90
VOLTAIRE'S Histoire de Charles XII. Par Surenne. 18mo.	50

SPANISH.

BUTLER'S Spanish Teacher and Colloquial Phrase Book. 18mo.	50
DON QUIKOTE, (in Spanish.) 12mo.	1 25
GIL BLAS, (in Spanish.)	
OLLENDORFF'S New Method of Learning Spanish. By M. Velasquez and T. Simoné. 12mo.	1 50
KEY to ditto.	75
MANDEVILLE'S Primary Reader, (in Spanish.) 12mo.	25
— Second do. do. 12mo.	38
TOLON'S Elementary Spanish Reader. 12mo.	63
VELASQUEZ' New Spanish Reader. With Lexicon. 12mo.	1 25
— Spanish Phrase Book. 18mo.	38
OLLENDORFF'S New Method of Learning English applied to the Spanish. By Professors Palenzuela and Carenno. 12mo.	2 00
KEY to ditto.	75
OLLENDORFF'S New Method of Learning French applied to the Spanish. By Prof. Simoné.	
SEOANE'S Neuman and Baretti's Spanish and English and English and Spanish Dictionary. By Velasquez. With Pronunciation, &c., &c. One large 8vo. vol. of 1400 pp.	5 00
The pronunciation of the Castilian language is so clearly set forth in this Dictionary as to render it well-nigh impossible for any person who can read English readily to fail of obtaining the true sounds of the Spanish words at sight. It also contains in both languages the exact equivalents and correspondents of the words in general use, both in their literal and metaphorical acceptations.	
AN Abridgment of the above nearly ready.	
MARSH'S Book-Keeping, (in Spanish.)	1 50

GREEK, LATIN, AND HEBREW.

ARNOLD'S First and Second Latin Book and Practical Grammar.

By Spencer. 12mo.	\$0 75
First Latin Book. By Harkness. 12mo.	75
Second Latin Book. By Harkness. 12mo.	90
Latin Prose Composition. By Spencer. 12mo.	1 00
Cornelius Nepos. With Notes by Johnson. 12mo.	1 00
First Greek Book. By Spencer. New Edition, 12mo.	1 00
Greek Prose Composition. By Spencer. New Edition,	75
Second Greek Prose Composition. By Spencer. 12mo.	75
Greek Reading Book. By Spencer. 12mo.	1 25
BOISE'S Exercises in Greek Prose Composition. 12mo.	75
BEZA'S Latin Testament. 12mo.	75
CÆSAR'S Commentaries. Notes by Spencer. 12mo.	1 00
CHAMPLIN'S Short and Comprehensive Greek Grammar. 12mo.	75
CICERO. De Officiis. Notes by Thatcher. 12mo.	90
Select Orations. Notes by Johnson. 12mo.	1 00
KENDRICK'S Greek Ollendorff. 12mo.	1 00
KUHNER'S Elementary Greek Grammar. By Profs. Edwards and Taylor. 12mo.	1 50
HORACE. With Notes, &c., by Lincoln. 12mo.	1 25
LIVY. With Notes, &c., by Lincoln. 12mo. Map.	1 00
Oedipus Tyrannus of Sophocles. Notes by Crosby.	75
TACITUS' Histories. Notes by Tyler. 12mo.	1 25
Germania and Agricola. Notes by do. 12mo.	62
XENOPHON'S Memorabilia. Notes by Prof. Robbins. A New Edition. 12mo.	1 00
GESENIUS' Hebrew Grammar. Edited by Rodiger. Translated from the best German Edition, by Conant. 8vo.	5 00

GERMAN.

ADLER'S German and English, and English and German Dictionary. Compiled from the best authorities. 1 Vol. large 8vo. Half Russia.

do. Abridged Edition. 12mo. Half Russia. 1 50

Progressive German Reader. 12mo. 1 00

OLLENDORFF'S New Method of Learning German. Edited by
G. J. Adler. 12mo. 1 00

KEY to ditto. 12mo. 75

**OLLENDORFF'S New Grammar for Germans to Learn the Eng-
lish Language.** By P. Ganda. 12mo. 1 00

KEY to ditto. 12mo. 75

OEHLSCHLAGER, J. C., A Pronouncing German Reader. 12mo. 1 00**EICHHORN'S Practical German Grammar.** 12mo. 1 00Second Progressive German Reader. (*In press.*)German Phrase Book. (*In press.*)

ITALIAN.

FORESTT'S Italian Reader. 12mo. 1 00**OLLENDORFF'S New Method of Learning Italian.** Edited
by F. Foresti. 12mo. 1 50

KEY to ditto. 75

MEADOWS' New Italian and English Dictionary. 1 vol. 16mo. 1 50**OLLENDORFF'S Primary Lessons in Italian.** 18mo. 50

